ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ

Corpus Paroemiographorum Graecorum
E. L. VON LEUTSCH-F. G. SCHNEIDEWIN, Gotinga, 1839-1851.

Mélanges de littérature grecque
E. MILLER, Paris, 1868.

Plutarchi de proverbiis Alexandrinorum libellus ineditus
O. CRUSIUS, Tübingen, 1887

PROVERBIOS GRIEGOS

Biblioteca Clásica Gredos
MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA, R.M.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ

Corpus Paroemiographorum Graecorum
E. L. VON LEUTSCH-F. G. SCHNEIDEWIN, Gotinga, 1839-1851.

Mélanges de littérature grecque
E. MILLER, Paris, 1868.

Plutarchi de proverbiis Alexandrinorum libellus ineditus
O. CRUSIUS, Tübingen, 1887

PROVERBIOS GRIEGOS

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS

ROSA Ma. MARIÑO SÁNCHEZ-ELVIRA

EDITORIAL GREDOS

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN

I. Paroimía, proverbio I

II. Los estudios sobre proverbios en la Antigüedad y la formación del Corpus Paroemiographorum Graecorum (CPG). Su transmisión manuscrita II

1. «Zenobio Atos» IX

2. «Zenobio Vulgatus» XI

3. Colecciones ajenas a Zenobio XV

III. Ediciones XIX

IV. Nuestra traducción … ……XIII

V. BIBLIOGRAFÍA XXVII

EPÍTOME DE ZENOBIO DE LOS PROVERBIOS DE TARREO Y DÍDIMO, ORGANIZADOS POR ORDEN ALFABÉTICO (COLECCIÓN PARISINA)

Primera centuria 1

Segunda centuria 32

Tercera centuria 57

Cuarta centuria 83

Quinta centuria 115

Sexta centuria 161

EPÍTOME DE ZENOBIO DE LOS PROVERBIOS DE TARREO Y DÍDIMO (COLECCIÓN ATOS)

Primera serie 176

Segunda serie 186

Tercera serie 196

Cuarta serie (Pseudo-Plutarco, Sobre los proverbios de los alejandrinos) 206

Quinta serie

Parte primera 213

Parte segunda 226

Parte tercera 228

PROVERBIOS GRIEGOS

INTRODUCCIÓN

I. «PAROIMÍA», PROVERBIO

Ya los eruditos antiguos discutieron el significado etimológico de la palabra *paroimía* «proverbio», documentada para nosotros por vez primera en el v. 264 del *Agamenón* de Esquilo[1]. El hecho de que Aristóteles relacione proverbio y metáfora *(Retórica* 1413a14-15; cf. *Poética* 1457b6-9) y considere por otro lado que la metáfora se basa en el establecimiento de relaciones de semejanza *(homoîon;* cf. *Poética* 1457a7-8, *Tópicos* 140a), llevó a W. Tschajkanovitsch[2] a suponer que pudiera ser de origen peripatético la falsa etimología que propone relacionar *paroimía* con *homoîos*, testimoniada en la introducción a la colección de proverbios que nos ha llegado bajo el nombre de Diogeniano *(Corpus Paroemiographorum Graecorum [CPG]* I 177). Ese mismo testimonio, y también la tradición lexicográfica, nos documenta que la hipótesis probablemente correcta, la que hace derivar *paroimía* de *oîmos* «camino», fue igualmente considerada por los eruditos antiguos, quizá en primer lugar por el estoico Crisipo. Nos dice en concreto Pseudo-Diogeniano que los griegos llamaron *paroimíai* a los proverbios «porque los hombres inscribían en los caminos frecuentados por la gente todo cuanto se les ocurría que fuera de utilidad común». *Paroimía* designaría, pues, un dicho «situado junto al camino» que generosos caminantes deseosos de instruir a sus semejantes habrían puesto a disposición de quien viniera después, a la manera de esos «Hermes de Hiparco» que, según nos cuentan Platón *(Hiparco* 228b6-c6) y Hesiquio (s.v. *Hippárcheios Hermês)*, tenían escritos versos elegíacos «con los cuales se hacían mejores quienes los leían».

Basilio de Cesarea *(Homilías* 13 = *PG* XXXI 388b-c) nos transmite otra hipótesis sobre el origen de la palabra, también a partir del significado «en el camino»: *paroimíai* serían en origen las palabras y consejos que se dirigen dos compañeros de camino (una interpretación que ha defendido en nuestro siglo L. Bieler y que también documentan los lexicógrafos), o bien podría tratarse también de consejos útiles para el camino, incluso, en sentido metafórico, para ese difícil camino que es la vida humana[3].

Pero la palabra *oîmos* tiene con frecuencia otro valor metafórico en la lengua griega, a partir del cual deriva la que es, en la opinión más extendida, la interpretación más plausible del significado etimológico de la palabra *paroimía*. Efectivamente, un canto o poema puede designarse metafóricamente como un camino que recorre el poeta (cf. *Himno a Hermes* 451; Píndaro, *Olímpicas* IX 47; Calímaco, *Himno a Zeus* 78, etc.), y en tal caso, del mismo modo que «proemio» es «lo que precede a la narración» (concebida ésta como un camino), «paremia» sería «lo que está junto a la

narración», es decir, lo que no pertenece a la narración propiamente dicha pero se deduce de ella como corolario, como enseñanza de sabiduría universal que se desprende de un hecho concreto, del relato que se ha narrado[4].

II. LOS ESTUDIOS SOBRE PROVERBIOS EN LA ANTIGÜEDAD Y LA FORMACIÓN DEL *CORPUS PAROEMIOGRAPHORUM GRAECORUM*(*CPG)*. SU TRANSMISIÓN MANUSCRITA

Los complejísimos problemas que presenta la formación y transmisión de las colecciones de proverbios que constituyen el *Corpus Paroemiographorum Graecorum* fueron objeto en la Alemania del último cuarto del siglo XIX y primero del xx de numerosos trabajos realizados y promovidos especialmente por Otto Crusius y Leopold Cohn, los cuales aumentaron extraordinariamente nuestro conocimiento del *corpus*, aunque quedasen y queden todavía, por supuesto, no pocos puntos oscuros, muy difíciles de resolver tanto por la escasez de los datos como por la complejidad misma de las tradiciones que se entrelazan. Tras un extraño vacío de muchas décadas (si exceptuamos las aportaciones de Rupprecht, discípulo de Crusius, y algunos otros), los estudios sobre la transmisión del *CPG* han vuelto a cobrar auge y se ha avanzado mucho en ellos merced a los admirables estudios realizados y promovidos por W. Bühler, que indudablemente marcan el camino a seguir en trabajos futuros.

El uso de los proverbios es constante en la literatura griega desde la época arcaica, a partir de Homero y sobre todo de Hesíodo y Arquíloco, que los emplean con profusión. Para muchos de ellos se han señalado paralelos orientales y se ha resaltado su vinculación con la fábula, un género que ya los antiguos relacionaban estrechamente con la literatura proverbial (cf. Quintiliano, V 11, 21)[5]. En la época clásica los proverbios reaparecen en todos los géneros literarios, siendo especialmente abundantes en aquellos autores que reproducen en mayor medida el lenguaje coloquial, en cualquiera de sus niveles, como es el caso de la comedia[6] o los diálogos platónicos, pero no faltan tampoco en la tragedia, la historiografía o la oratoria. De lo que no tenemos noticias para esta época es de la existencia de especulaciones teóricas sobre las características y uso de los proverbios, aunque sí podamos deducir de los escritos de Platón que el filósofo los consideraba como un saber antiguo y tradicional (cf. *Crátilo* 384a, *República* 329a, *Leyes* 741b, *Lisis* 216c, etc.), depositario de verdades que merece la pena obedecer *(Filebo* 59e, *Sofista* 231c, *Menéxeno* 248a)[7]. En consecuencia, Platón se sitúa en el polo opuesto de la escasa consideración que merecen los proverbios a determinados filósofos y rétores, empezando por Isócrates, que los estimaban poco adecuados para un estilo «elevado».

El amplio uso que la literatura griega hace de los proverbios no podía pasar desapercibido para los padres de la Filología y a partir del siglo IV a. C. constatamos un gran interés por recogerlos y explicarlos. En concreto, el estudio sistemático y científico de los proverbios comienza para nosotros con Aristóteles, a quien Diógenes Laercio (V 26) atribuye una obra titulada *Sobre proverbios*, cuya existencia ha sido sin embargo negada por prestigiosos estudiosos tanto de la obra aristotélica (V. Rose) como de la paremiografía griega (O. Crusius), para quienes Diógenes quiere aludir sencillamente a las múltiples referencias que a los proverbios hace Aristóteles en sus obras y no a un tratado independiente. A nuestro entender, tienen mucho más peso los argumentos aducidos por quienes defienden la existencia de un escrito aristotélico dedicado en exclusiva a los proverbios (Rupprecht, Kindstrand, Tosi, Ieraci Bio, etc.), a favor de lo cual habla el interés de sus discípulos por el estudio de los refranes y también un pasaje de Ateneo *(Epítome* II 60e) que nos informa de que un discípulo de Isócrates llamado Cefisodoro compuso una obra en cuatro libros *Contra Aristóteles*, en la cual le acusaba, entre otras cosas, de haberse ocupado de asuntos sin importancia, como la recopilación de proverbios. Poco conocemos en todo caso del *Sobre proverbios* de Aristóteles, pero sí podemos formarnos una opinión de sus ideas sobre los refranes a partir de algunos fragmentos conservados atribuidos a este tratado y de las afirmaciones que expresa en otras obras que han llegado hasta nosotros. Especialmente interesante resulta un fragmento[8] transmitido por Sinesio de Cirene en su *Elogio de la calvicie* (XXII = fr. 13 Rose), en un pasaje en el que defiende la sabiduría de los proverbios recurriendo a la autoridad de Aristóteles: «acerca de los cuales afirma Aristóteles que son restos de una antigua filosofía perdida en el curso de las grandísimas catástrofes humanas, que han sobrevivido por su concisión y agudeza. Un proverbio es más o menos esto: un dicho que tiene el prestigio de la antigüedad de la filosofía de la que deriva». Así pues, para Aristóteles los proverbios son, como el mito (cf. *Metafísica* 1074a38-bl3), restos del pensamiento de civilizaciones antiquísimas, que han sobrevivido a las grandes catástrofes sufridas por la humanidad[9] por su capacidad para grabarse en la memoria debido a su «concisión» *(syntomía)*[10] y a su «agudeza» *(dexiótes)*, ya que los proverbios son sorprendentes, y lo que sorprende llama la atención y queda en la memoria *(Retórica* 1412a20-22). Efectivamente, en *Sobre la filosofía* sostenía Aristóteles que la civilización humana se renueva continuamente: cada ciclo concluye con grandes cataclismos que destruyen la humanidad periódicamente[11], pero siempre quedan unos pocos supervivientes con los que comienza un nuevo ciclo de civilización, que parte de los restos de la sabiduría del anterior ciclo, conservados especialmente en los proverbios, por las razones antes

apuntadas, y en los mitos. Así pues, como ha sostenido con especial insistencia Ieraci Bio, el interés de Aristóteles por los proverbios no era de tipo folclorístico-documental-compilatorio, como en el caso de los gramáticos tardíos que nos han dejado diversas colecciones, sino que estaba estrechamente relacionado con sus especulaciones filosóficas.

Aristóteles también se ocupó de los proverbios desde el punto de vista estilístico y señaló precisamente la «concisión» y la «agudeza» como los rasgos que mejor caracterizan los refranes en tal sentido, junto con su carácter metafórico, como comentamos más arriba. A partir de Aristóteles, el carácter metafórico o alegórico como rasgo peculiar (no identificador, pues no todos los refranes se basan en una metáfora) del proverbio será idea frecuentemente repetida, en especial por los tratadistas de retórica[12], en los cuales reencontramos también a menudo el concepto de proverbio como una filosofía popular cuya venerable antigüedad le concede credibilidad y autoridad[13].

El interés que Aristóteles mostró hacia los proverbios fue sin duda el acicate que impulsó a los peripatéticos a continuar, también en este tema, la labor del maestro, y en el ámbito peripatético encontramos ya claras teorizaciones sobre el concepto de proverbio y reflexiones a propósito de cuestiones terminológicas, si bien ignoramos hasta qué punto fueron sistemáticas unas y otras. Teofrasto compuso un tratado *Sobre proverbios* (citado por Diógenes Laercio, V 45), en el cual quizá hubiera distinguido entre proverbio *(paroimía)* y apotegma *(apóphthegma)*, designando con este último término un dicho expresado por un individuo reconocido, que se habría hecho célebre y se repite con valor gnómico[14]. De manera semejante, Demetrio *(Sobre el estilo* 232) no considera «proverbios» las sentencias que se atribuyen a un autor específico, en tanto que Clearco de Solos, autor de dos libros *Sobre proverbios* (fr. 63-88 Wehrli), pudo poner en relación los proverbios con los *grîphoi* o adivinanzas, sin duda a partir de la concepción aristotélica de los refranes como reminiscencia de una sabiduría ancestral y de su insistencia en el carácter «metafórico» de los mismos y su capacidad para sorprender y, en consecuencia, grabarse en la memoria (no obstante, sobre este punto los testimonios tampoco son concluyentes)[15]. Por otro lado, el hecho de que Focio cite el nombre de Clearco (fr. 63 Wehrli), junto con el de Crisipo, cuando se refiere al proverbio *aìx pottàn máchairan* como variante de *aigòs trópon máchairan eskáleusa*, permite suponer que en la obra del filósofo de Solos tenían acogida también proverbios dialectales. En fin, otro peripatético, Dicearco, se ocupó asimismo de los proverbios, proponiendo acontecimientos históricos como origen de alguno de ellos (fr. 103 Wehrli), una idea que parte probablemente del propio Aristóteles (cf. fr. 470 y 551).

También derivan directamente de Aristóteles los esfuerzos que la erudición peripatética realizó para identificar los rasgos estilísticos que caracterizan a los refranes y los efectos que se consiguen con su empleo literario. Demetrio en concreto[16] comenta (y el uso masivo de proverbios por parte de los epistológrafos lo confirma) que sus características «concisión» y «gracia» los hacen adecuadísimos para la literatura epistolar[17], y el testimonio de Ateneo (VIII 348a) nos confirma que Teofrasto trató de su uso para provocar efectos cómicos, otro aspecto que sería comentado en los tratados posteriores de retórica, en especial las deformaciones de los proverbios con intención cómica, un empleo que se encuentra ampliamente documentado en la Comedia Antigua (cf. *Zenobio Parisino* II 57, IV 86, VI 20, 40, etc.)[18].

Por lo que respecta a los estudios que otras escuelas realizaron sobre el acervo paremiológico griego, nuestra información resulta aún más escasa. Es muy posible que los cínicos[19] hicieran amplio uso de los refranes en sus escritos, pero los testimonios de que disponemos son escasos y desde luego ninguno de ellos documenta que llevaran a cabo especulaciones teóricas sobre ellos. Algo más sabemos a propósito de los estoicos, entre los que fue Crisipo el experto en cuestiones paremiológicas. En su tratado *Sobre proverbios*, que comprendía al menos dos libros, coincidía con Teofrasto en no considerar proverbios propiamente dichos los apotegmas o máximas atribuidas a autor conocido[20], y, como se señaló anteriormente, quizá remonte a esta obra la explicación etimológica del término *paroimía* a partir de la palabra *oîmos* «camino». Ecos de las hipótesis de Crisipo para explicar el origen y el sentido de proverbios se encuentran con cierta frecuencia en el *CPG*, aunque la crítica moderna, y ya también la antigua[21], considera sus explicaciones con cierta desconfianza[22], especialmente porque Crisipo se permitía incluso modificar un proverbio para adaptarlo a lo que él pensaba debía significar; esto le vale, por ejemplo, la crítica de Plutarco *(Arato* I 1), quien con toda razón advierte que Crisipo (fr. 7 Von Arnim) no había entendido el sentido del proverbio *«quién alabará al padre, a no ser los hijos desafortunados»* (esto es, los hijos afortunados pueden presumir de sus propios méritos, en tanto que los desafortunados sólo pueden vanagloriarse de los méritos de los padres; cf. Diógenes Laercio, VIII 46), y lo modificaba sustituyendo *«desafortunados»* por un descafeinado y moralizante *«afortunados»* (cf. también *Zenobio Atos* I 77, *Zenobio Parisino* V 32).

Los filólogos alejandrinos tampoco descuidaron, naturalmente, el estudio de los proverbios, y probablemente Pfeiffer exagere, en su *Historia de la Filología Clásica*, al establecer una diferencia demasiado radical entre la aproximación «filosófica» del perípato y la «filológica» de los alejandrinos en su tratamiento de los proverbios, ya que sin duda hubo muchos aspectos

comunes en ambas líneas[23]. Entre los sabios de la primera época, Eratóstenes aparece mencionado en el *CPG* y en otras fuentes como comentarista de proverbios (cf. *Zenobio Parisino* V 2), pero no nos consta que realizara un tratado dedicado en exclusiva a los refranes, de manera que probablemente tiene razón Rupprecht cuando sugiere que Eratóstenes comentó proverbios en cualquiera de sus numerosas obras, en *Sobre la comedia antigua* por ejemplo[24]. Aristófanes de Bizancio, en cambio, sí compuso un tratado extenso y monográfico sobre proverbios, aunque las noticias que nos informan sobre su contenido, estructura y características son escasas (fr. 354-362 Slater)[25]. Eusebio *(Contra Marcelo* I 3) nos habla de «un sabio que reunió proverbios que gozaban de amplia difusión y podían emplearse con sentidos diversos[26], los cuales recogió en seis libros, dos dedicados a los proverbios en verso y cuatro a los proverbios amétricos». Ya A. Schott, en su edición publicada en 1612, se basó en un escolio al v. 1292 de las *Aves* de Aristófanes para identificar al anónimo sabio con Aristófanes de Bizancio, cuyo nombre e interpretaciones, por lo demás, son recogidos en el *CPG* y en otras fuentes con cierta frecuencia. Desafortunadamente, los grandes recortes que la tradición paremiográfica ha ido efectuando paulatinamente en la explicación de los proverbios nos han privado con toda probabilidad de buena parte de las interpretaciones del sabio de Bizancio, ya que difícilmente podemos creer que éste se hubiera contentado con las magras explicaciones que en el *CPG* acompañan a menudo a la cita de su nombre[27].

De otros predecesores de Dídimo conocemos apenas el nombre y poco más. El *CPG*, los escolios y los lexicógrafos mencionan en unas pocas ocasiones (a veces la mención es única) a Dionisodoro, discípulo de Aristarco, a quien Plutarco *(Arato* I 1) hace polemizar, con razón, con Crisipo a propósito de la interpretación de un proverbio, como más arriba comentamos; también a Calístrato y Eufronio (ambos fuentes de Dídimo), a un tal Milón, a un Esquilo, a un Átalo al que Hesiquio (s.v. *Korínthios xénos)* atribuye un escrito *Sobre proverbios*, a Asclepíades, que se habría ocupado de los proverbios en su comentario a Teócrito (escolios a I 56, IV 62, XIV 51), a Aristides, también autor de una obra *Sobre proverbios* en varios libros (según Ateneo, 614a) y cuyas interpretaciones que se recogen en el *CPG* recuerdan las antes mencionadas de Demón. Por otro lado, si es correcta la hipótesis de Crusius y Rupprecht[28], menos convencional habría sido el escrito que a los refranes dedicó el erudito periegeta Polemón: interesado en las costumbres populares, habría recurrido a ellas para explicar proverbios, de los que se habría ocupado en una monografía de forma epistolar[29] que Ateneo (109a, 462b) llama *Sobre Mórico*, en alusión al refrán «eres más tonto que Mórico» *(Zenobio Parisino* V 13), y en la cual habrían tenido cabida asimismo otros refranes semejantes, cuyas glosas en el *CPG* coinciden por la forma y el

contenido y remontarían, por consiguiente, al escrito de Polemón; se trata del tipo «más inocente que el Adonis de Praxila» *(Zenobio Parisino* IV 21), en cuya explicación se menciona a Polemón, «más antiguo que Íbico» (Pseudo-Diogeniano, II 71), «más ridículo que Melitides» (Pseudo-Diogeniano, V 12), «más tonto que Corebo» *(Zenobio Parisino* IV 58), etc.

Como en tantos otros aspectos de la transmisión de la erudición antigua, también en lo que respecta a las recopilaciones y estudios sobre los proverbios la obra de Dídimo *(ca*. 80-10 a. C.) es de capital importancia, como recopilador de la erudición precedente y base de las colecciones paremiográficas que han llegado hasta nosotros. Efectivamente, un compendio de los trece libros que abarcaba la obra paremiográfica de Dídimo es, en última instancia, la recopilación de Zenobio, que es a su vez la base de la mayoría de las colecciones compiladas posteriormente y que han sobrevivido; y es notable también la influencia, directa o indirecta, de Dídimo sobre las noticias y explicaciones de proverbios que encontramos en escolios y obras lexicográficas. Las relaciones entre la obra de Dídimo y el material que nosotros conocemos (las colecciones que forman el *CPG*, la información de los escolios y el *corpus* lexicográfico) presentan problemas complejísimos, que comenzaron a ser elucidados sobre todo hace poco más de un siglo a partir de los estudios de Crusius y Cohn especialmente. Las cuestiones que quedan por resolver son aún numerosas y no sólo de carácter menudo, puesto que desconocemos incluso el grado de originalidad de la obra de Dídimo con respecto a la tradición anterior (una cuestión que en realidad afecta a todas sus obras) y también hasta qué punto nuestras colecciones de proverbios reflejan los esfuerzos interpretativos del último gran epígono de la gran filología alejandrina, ya que el hecho de que su nombre, curiosamente, aparezca citado sólo en escasísimas ocasiones en nuestras fuentes puede interpretarse en el sentido de que hemos conservado casi sólo los frutos de la labor recopiladora de Dídimo, no su labor exegética, que quizá no fuera especialmente notable (Crusius), o bien en el sentido de que muchas de las explicaciones de Dídimo quedan reflejadas en nuestro *CPG* aunque no se mencione explícitamente a su autor (Cohn).

Por otro lado, el título que nuestras fuentes atribuyen a la colección de Zenobio es *Epítome de Zenobio de los proverbios de Tarreo y Dídimo*. Tal formulación es ambigua, ya que puede querer decir que Zenobio hizo un epítome a partir de *dos* recopilaciones diferentes de proverbios, la de Dídimo y otra de un autor al que se llama «Tarreo»[30], o bien que la colección de Zenobio es epítome de *una* sola recopilación de proverbios que se conocía con los nombres de ambos autores, Dídimo y «Tarreo», porque se trataba a su vez de un epítome que el llamado «Tarreo» había realizado de la amplia obra de Dídimo[31]. Esta última es la hipótesis que nos parece más verosímil, por

responder mejor a la práctica habitual en tales casos, aunque no podemos perder de vista el hecho de que en Zenobio hay probablemente partes que no pueden remontarse a Dídimo[32], lo que implicaría bien que Zenobio empleó una recopilación del llamado «Tarreo» que sería diferente de la de Dídimo o bien que «Tarreo» no se contentó con hacer un simple epítome de la obra de Dídimo, sino que intentó ampliarla con otras fuentes (e incluso con aportaciones personales), siguiendo un proceder que más tarde repetirían otros compiladores.

En todo caso, podemos identificar al nominado «Tarreo» con el cretense Lucilo de Tarra, del siglo I d. C., al que la tradición atribuye «tres excelentes libros *Sobre proverbios*» (Esteban de Bizancio, s.v. *Tarra)* y también otras obras de carácter gramatical (un comentario a Apolonio de Rodas, por ejemplo) e histórico, y que algunos han supuesto que se trata de la misma persona que el erudito y poeta epigramático Lucilo (o Lucilio), cuyos poemas se recogen en la *Antología Palatina*[33].

La colección de Zenobio constituye la fuente fundamental de la que derivan la mayor parte de las colecciones que componen nuestro *CPG*. La *Suda* nos aporta los siguientes datos sobre este erudito: «Zenobio: sofista que enseñó en Roma en tiempos del emperador Adriano [117-138 d. C.]. Escribió un *Epítome de los proverbios de Dídimo y Tarreo* en tres libros, una traducción al griego de las *Historias* de Salustio, el historiador romano, y de los llamados *Bella* del mismo, un escrito de felicitación por su aniversario al emperador Adriano y otras obras». Las recopilaciones de proverbios que se nos han conservado nos permiten llegar a tener como mucho una idea general de las características de la colección zenobiana, pero en modo alguno consienten la reconstrucción de la forma original, puesto que lo que ha llegado hasta nosotros son resúmenes, no exentos de modificaciones y adiciones, de la obra de Zenobio, la cual ya era a su vez, como se apuntó más arriba, resumen del trabajo de eruditos anteriores. Así pues, nuestro *CPG* está formado por colecciones de proverbios que son resúmenes de otros resúmenes anteriores, tanto en lo que respecta al número de proverbios que se recogen como en lo que se refiere a la calidad y cantidad de las explicaciones, por lo que no resulta extraño que el texto presente con cierta frecuencia dificultades de interpretación a causa de los errores y también de la excesiva concisión que ha conllevado todo ese proceso.

Todas las compilaciones que conservamos derivadas de Zenobio pueden dividirse en dos grandes grupos, que coinciden en buena parte en los proverbios que se recogen y en sus explicaciones, pero difieren básicamente en la organización del material: 1) La redacción llamada «Atos» *(Zen. Atos)* es la que mejor reproduce la estructura original de la colección de Zenobio. 2) La redacción llamada «vulgata», esto es, «divulgada» (es la base de la *editio*

princeps florentina de 1497), no ha mantenido la estructura original, sino que en ella el material procedente de Zenobio ha sido ordenado alfabéticamente y no aparece dividido en libros, como ocurría en la obra original de Zenobio y como refleja la redacción «Atos».

1. *Zenobio Atos*

Hasta 1868 la obra de Zenobio era básicamente conocida a través de las colecciones de proverbios ordenados alfabéticamente que constituyen la llamada redacción «vulgata» (también se obtenía información de las fuentes lexicográficas y de los *corpora* de escolios); ellas constituyen el núcleo principal de la edición de Leutsch-Schneidewin (1839-1851), como lo fueron también de las ediciones de Gaisford (1836), Schott (1612) y las recopilaciones de proverbios griegos editadas a finales del siglo XV y a lo largo del siglo XVI. En 1868 Emmanuel Miller publicó en París sus *Mélanges de littérature grecque* (reimpr. Amsterdam, 1965), en cuyas páginas 341-384 se daba a conocer el contenido de un códice del Monte Atos (actualmente en la Biblioteca Nacional de París: *Parisinus Suppl*. 1164, siglado M) que contenía varias colecciones de proverbios, las cuales diferían en algunos rasgos notables de las recopilaciones zenobianas más empleadas hasta entonces[34]. Llevado probablemente de la comprensible euforia por su descubrimiento, Miller creía haber sacado a la luz la obra original de Zenobio, pero los eruditos alemanes se encargaron pronto de poner las cosas en su sitio demostrando que se trataba también de *excerpta* de la colección zenobiana y que incluso con frecuencia la «vulgata» ofrecía un texto mejor para los proverbios y unas explicaciones más completas que las del «nuevo Zenobio», por lo que el descubrimiento del nuevo texto no hacía ociosa la consulta del conocido hasta entonces. Con todo, el nuevo Zenobio sí ofrecía, además de un texto en general fiable, una notable mejora en el conocimiento de la estructura general de la obra original, ya que la reproduce mejor que la «vulgata» y nos indica cómo estaban dispuestos los proverbios en la obra de Zenobio (divididos por libros y no ordenados alfabéticamente como en la «vulgata»).

Cinco son las colecciones de proverbios que forman la «redacción Atos». La colección inicial está encabezada por el título «Epítome de ⟨Zeno⟩bio de los proverbios de Tarreo y Dídimo», que vale también para las dos colecciones siguientes. Estas tres primeras colecciones proceden de Zenobio y reproducen la división original de su obra en tres libros, como testimonia *Suda*. Los proverbios se presentan numerados pero no se ordenan alfabéticamente, y su número (372; 89, 108 y 175 respectivamente) es inferior al que encontramos en la redacción «vulgata» (572 proverbios en la rama «Parisina», que es la que hemos recogido en esta traducción). Las colecciones cuarta y quinta no derivan de Zenobio. La cuarta colección, que se ha perdido en el manuscrito M pero se conserva en otros códices de la

familia, lleva por título «Plutarco. Sobre los proverbios de los alejandrinos»[35], y la quinta carece de título y comprende a su vez tres series. Sobre ambas volveremos más adelante.

Pese a que las dos últimas colecciones de la «redacción Atos» no proceden de Zenobio, muchos de los proverbios que en ellas se recogen reaparecen también en las colecciones alfabéticas que forman la «vulgata». La explicación para este hecho fue sagazmente apreciada por Crusius[36]: en la Antigüedad tardía (en los siglos IV-V según Crusius) se formó un *corpus* de proverbios que comprendía, además de los tres libros de Zenobio, la colección atribuida a Plutarco y una recopilación de refranes para uso práctico en la que éstos se ordenaban alfabéticamente (heredera de la cual es la quinta colección «Atos»). Un epítome de este *corpus* es la «redacción Atos», que ha mantenido la estructura original, mientras que la «redacción vulgata» es el resultado de la labor de un compilador (o compiladores) bizantino, que mezcló las cinco colecciones, pensando que todas ellas procedían de Zenobio, y ordenó alfabéticamente los proverbios.

El códice M (copiado en papel *ca*. 1325) es el más importante testimonio para la «redacción Atos» de Zenobio, pero no el único[37], y además el hecho de que esté mutilado parcialmente hace imprescindible el recurso a otros manuscritos que permitan recomponer las partes perdidas. M, en efecto, transmite entera la primera colección, formada por 89 proverbios numerados, pero ya en la segunda colección presenta el principio mutilado (comienza para nosotros en el proverbio núm. 15) y otras lagunas más pequeñas; la tercera colección nos muestran los índices que contenía 175 proverbios, pero en el códice M se interrumpe en la mitad del proverbio núm. 17. En este punto ha desaparecido en el manuscrito un cuaderno entero, por lo que en M faltan la mayor parte de la colección tercera, toda la cuarta colección y el comienzo de la quinta.

Son copia de M dos manuscritos, que permiten reconstruir las lecciones del códice «padre» cuando éste está corrupto o lacunoso: *Atheniensis* 1083 (A), del segundo cuarto del siglo XVI[38], y *Ambrosianus* E64 sup. (E), de la misma época que el anterior y que contiene una selección de proverbios tomados de las cuatro colecciones que sobreviven, total o parcialmente, en M[39].

Después de M, el testimonio más importante para la «redacción Atos» es el códice *Laurentianus* 80, 13 (L), copiado sobre pergamino a comienzos del siglo XIV[40]. L contiene *excerpta* de las cinco colecciones de proverbios, de manera que faltan bastantes de los refranes que documenta M, pero por contra las explicaciones se han enriquecido a veces con glosas procedentes de fuentes distintas de la «redacción Atos». Por otro lado, el orden en que aparecen las cinco colecciones es diferente al de M, puesto que en primer

lugar se encuentra la tercera colección, seguida de la cuarta, la quinta, la primera y la segunda. El códice L o algún otro relacionado con él ya fueron empleados en las ediciones aldina (1505) y erasmiana (1508)[41] y por los editores posteriores.

Más breves *excerpta* de la «redacción Atos» se recogen también en *Vindobonensis Phil. Gr*. 185 (V), de finales del xv, en *Londinensis Addit*. 5110 (Lo), de mediados del XIV, en *Laurentianus* 58, 24 (L^2), que es el testimonio más antiguo de la familia, ya que fue copiado en el siglo XIII, y unos pocos proverbios de la colección que en el *Palatinus (Heidelbergensis)* 129 (P) copió Nicéforo Grégoras entre 1310 y 1320.

2. *Zenobius Vulgatus*

Ya se apuntó anteriormente que Crusius estableció que para la redacción «vulgata» del *Epítome* de Zenobio se utilizó el mismo material de la «redacción Atos» (tanto el que procedía verdaderamente de Zenobio como el que tenía otros orígenes), que un compilador bizantino mezcló y ordenó alfabéticamente, hasta formar una sola colección con las cinco originales, en la cual se incluyeron también proverbios y glosas tomados de otras fuentes. Se sitúa en el último siglo del primer milenio el arquetipo del que derivan nuestras colecciones medievales[42].

Desde los estudios llevados a cabo por los filólogos alemanes a finales del XIX, se ha establecido que conservamos de la «vulgata» tres variantes, denominadas *«Zenobio Parisino», «Zenobio Bodleiano»* y *«Zenobio Diogeniano»;* cada una de ellas tiene sus rasgos peculiares, pero se trata en última instancia de variantes que remontan a la misma fuente. Los recientes y exhaustivos trabajos de Bühler no han modificado esencialmente este esquema básico, pero sí han permitido añadir muchas precisiones sobre las relaciones entre las distintas variantes en que las colecciones de la «vulgata» han llegado hasta nosotros. En ellos nos basamos para la descripción que sigue.

a) *Zenobio Parisino* (abreviado *Zen. Par.)* se denomina la colección de proverbios conservada, con el título «Epítome de Zenobio de los proverbios de Tarreo y Dídimo, por orden alfabético», en el códice *Parisinus* 3070 (P), copiado sobre pergamino en el siglo XII. La colección nos ha llegado también a través de otros 17 manuscritos, todos ellos descendientes de P y ninguno anterior al siglo xv, de manera que sólo se utilizan en aquellos casos en que P presenta dificultades de lectura. No se trata de una colección demasiado extensa (572 proverbios), pero la amplitud y calidad de las explicaciones de los refranes es especialmente notable, por lo que se estima[43] que en este aspecto es la recopilación que reproduce más de cerca el arquetipo de la «vulgata».

Zenobio Parisino fue empleado ya en la edición príncipe yuntina de proverbios griegos, publicada en Florencia en 1497, y a partir de ella en otras ediciones posteriores, pero no fue editado completo hasta la edición de Gaisford (1836). En Gaisford se basaron Leutsch-Schneidewin, quienes añadieron correcciones y un comentario erudito[44].

b) *Zenobio Bodleiano* (que abreviamos *Colec. Bodl.)* toma su nombre de uno de los manuscritos que nos transmite la colección, conservado en la Biblioteca Bodleiana de Oxford. Con sus 972 proverbios ordenados alfabéticamente, es la más amplia de todas las colecciones de la «vulgata» (y en ello radica su principal mérito), pero la calidad de sus explicaciones es generalmente inferior a la de la colección parisina (en nuestra traducción recurrimos a ella cuando nos proporciona datos que no se encuentran en *Zen. Par*. o *Zen. Atos)*. La recopilación lleva por título «Proverbios populares por orden alfabético», sin nombre de autor, y la transmiten seis manuscritos. El mejor representante de la familia es el códice *Laurentianus* 59, 30 (L), de comienzos del XIV, del que conocemos dos apógrafos, el *Angelicus* 54 (copiado en 1493 por Bartolomeo Comparini y cuya relación con L ha establecido Bühler) y el *Parisinus* 1773 (copiado también por Comparini igualmente en 1493). También es importante el testimonio del códice V *(Vaticanus* 878, de mediados del XIV), que documenta 35 proverbios que no se encuentran en L y sus apógrafos. El códice que da nombre a la colección es el *Bodleianus Auct*. T.2.17 (B), de finales del XIV, que nos transmite la colección con el final mútilo. De él fue copiado, a mediados del xv, el *Venetus Marcianus* Z 486.

Schott usó el códice V para editar proverbios de la clase bodleiana, pero fue de nuevo Gaisford quien la publicó completa por vez primera, a partir de B y del *Parisinus* 1773.

c) Se relaciona con *Zenobio Bodleiano* una colección de proverbios que Cohn[45] publicó a partir del códice *Parisinus Suppl*. 676, de los siglos XIII-XIV. Contiene 589 proverbios, buena parte de los cuales (salvo 95), y casi en el mismo orden, se documentan en la familia bodleiana. Con cierta frecuencia las explicaciones superan, en calidad y extensión, las correspondientes de la recensión bodleiana.

d) Bühler dio a conocer una nueva colección de proverbios transmitida por dos manuscritos del siglo XIV, uno napolitano *(Neapolitanus* III.AA.6, N) y otro muniqués *(Monacensis* 525, M), del cual recibe el nombre de *Collectio Monacensis*. Se trata en realidad de dos colecciones, la mayor de las cuales contiene 369 proverbios ordenados alfabéticamente, que se encuentran también por lo general en *Zenobio Bodleiano*, aunque sólo rara vez coinciden literalmente ambas colecciones en el lema del proverbio y su explicación. La colección menor consta de 71 proverbios, también en orden alfabético y con

las explicaciones muy abreviadas; a diferencia de la colección mayor, esta segunda coincide muy raramente con B, pero sí lo hace habitualmente con otras variantes de la «vulgata». Dos lemas no se conocen por otras fuentes y en alguna ocasión el *Monacensis* ha conservado lecciones correctas (cf. *Zen. Par*. II 27).

e) *Zenobio Diogeniano*. También de Zenobio proceden diversas colecciones que nos han llegado falsamente atribuidas a Diogeniano de Heraclea, gramático de la época de Adriano (esto es, de la primera mitad del II d. C.), y otras transmitidas sin nombre de autor que se relacionan con ella[46].

α) *Pseudo-Diogeniano*. Ocho códices nos documentan una colección de 787 proverbios titulada «Proverbios populares, de la recopilación de Diogeniano», cuyas explicaciones son por regla general bastante resumidas (hay veces en que se limitan a un simple «el proverbio es evidente» o incluso a un más escueto «evidente»). Casi toda la colección fue editada, con notas y traducción latina, por Schott, que tuvo en propiedad uno de los manuscritos más importante de la serie (P)[47], pero ya Erasmo indica expresamente en el prefacio de su edición que se ha servido de la colección de «Diogeniano», la cual leyó en el códice G.

En el manuscrito *Bruxellensis* 4476-78 (P) A. Schott copió de su propia mano el final de la colección, que se había perdido en este códice de finales del XIII o comienzos del XIV, tomando como modelo un manuscrito muy tardío, de *ca*. 1575, el *Palatinus (Heidelbergensis)* 393 (L). La colección diogenianea se encuentra también en el *Vaticanus* 483 (T), de *ca*. 1440, en el *Ambrosianus* Z 134 sup. (A), de la primera mitad del xv y colacionado por Cohn por primera vez, en el *Parisinus Mazarinus* 4457 (M), de mediados del XV, y también en otros tres códices relacionados directamente con la persona de Jorge Hermónimo de Esparta, erudito que vivió en París en el último cuarto del xv y allí tuvo como discípulos en sus clases de griego nada menos que a Budé, al propio Erasmo de Rotterdam, a Reuchlin y a Beato Renano. Jorge Hermónimo poseyó y anotó, añadiendo al margen nuevos proverbios, el códice G *(Bodleianus Grabianus* 30, de mediados del XV) y de él copió la colección de proverbios atribuida a Diogeniano en otros dos códices conservados, el *Bodleianus Laud*. 7 (O), de comienzos del XVI, y el *Vindobonensis suppl*. 83 (V), de finales del XV. Erasmo utilizó probablemente el códice G[48].

β) *Diogeniano Vindobonense*. En el códice *Vindobonensis Phil*. 178, copiado en 1429/30, se encuentra una colección de 301 proverbios que lleva por título «Proverbios populares de la recopilación de Diogeniano, por orden alfabético». La menor cantidad de proverbios que recoge esta colección con respecto a la colección a) se ve de sobra compensada con la calidad de las explicaciones, muy superior (y además en ella se documentan 86 proverbios

que no están en *Pseudo-Diogeniano* y sí en otras recopilaciones de la «vulgata»).

f) «Recensión D1» llama Bühler a una extensa colección titulada «Proverbios populares de la recopilación de Diogeniano», la cual contiene, entre sus más de 900 proverbios, casi todos los que se encuentran en *Pseudo-Diogeniano* más otros 160 que no están recogidos allí; las explicaciones son, por el contrario, notoriamente más breves. De todo ello se puede deducir[49] que del arquetipo de la recensión de la colección de los proverbios atribuida a Diogeniano (para la que Brachmann calcula un total de unos 1.100 proverbios) han derivado, por un lado, un epítome que contiene gran número de proverbios con glosas muy breves (D1), y, por otro lado, otro epítome con menos proverbios provistos de explicaciones más extensas *(Pseudo-Diogeniano)*.

Conocemos la «recensión D1» por tres códices: *Bodleianus Barocc*. 219 (R), de la primera mitad del XIV; presenta varias lagunas, alguna de ellas extensa, que deben completarse recurriendo al códice *Vaticanus* 1458 (V), de finales del xv, que fue copiado de R cuando éste aún estaba completo. El tercer códice es el *Varsoviensis Zamoyscianus Cim*. 125, de comienzos del XIV[50].

g) «Recensión D2», Gregorio de Chipre. La llamada por Bühler «recensión D2» comprende algo más de 600 proverbios, la mayoría de los cuales se encuentran en D1 u otras colecciones «diogenianeas», y lleva por título «Proverbios por orden alfabético». Fue L. Cohn quien llamó la atención sobre esta colección, que encontró en un manuscrito de la primera mitad del XIV, el *Cantabrigensis Collegi Sanctae Trinitatis* 0.1.2 (C), y en otro de la primera mitad del XVI, el *Vallicellianus* F24 (V). Sp. Lambros añadió un tercer códice, de la primera mitad del XVI, el *Athous Coenobii Iberon* 386 (I)[51], que transmite algunos proverbios más que CV (621 frente a 604). Casi los mismos proverbios, pero con el orden ligeramente cambiado, reaparecen en el códice *Vaticanus* 306, de finales del XIII o comienzos del XIV, y en el *Vaticanus* 482, de la primera mitad del XIV, cuya colección comprende únicamente 421 proverbios.

De una colección similar a la que conocemos por el *Vaticanus* 306 procede la recopilación de proverbios ordenados alfabéticamente que recogió Gregorio de Chipre, patriarca de Constantinopla entre 1281 y 1290[52]. Conocemos la obra de Gregorio a través de un buen número de códices, que presentan la colección o bien distribuida en dos series (en la segunda, más breve, se catalogan los proverbios que se omiten en la primera), o bien con los proverbios agrupados en una sola serie. En uno y otro caso el número máximo de refranes es de 502. Los manuscritos que transmiten la colección en dos series (entre otros, los *Vaticani* 113, F, y 1085, V, ambos de la primera mitad del XIV, y el *Laurentianus* 58, 29, A, y el *Parisinus* 2720, los dos del xv)

las presentan una a continuación de la otra, a veces dejando un espacio intermedio, y sólo la primera va precedida de título («Proverbios recogidos por el santísimo patriarca Gregorio de Chipre, por orden alfabético», o simplemente «Proverbios por orden alfabético»).

En otros códices las dos series aparecen agrupadas en una sola, ordenada alfabéticamente. El *Vaticanus* 895, de la primera mitad del XIV, presenta una versión resumida en la que faltan muchos proverbios, en tanto que la colección casi completa (con alguna adición procedente de otras fuentes) se encuentra en el *Mosquensis Mus. Hist. (olim) Bibl. Synodalis* 283, de mediados del XIV (423 proverbios, bajo el título «Proverbios recopilados de diferentes libros y dispuestos aquí por orden alfabético», sin nombre de autor) y en el *Leidensis Vossianus misc*. 14, copiado en París en 1650/51, probablemente, como ha establecido Bühler, a partir del códice *Parisinus* 2524, de mediados del xv (491 proverbios, bajo el título «Proverbios recopilados por el santísimo Gregorio de Chipre, por orden alfabético»). Estas colecciones se denominan *Gregorio de Chipre Mosquense (Greg. Cypr. Mosq.)* y *Gregorio de Chipre Leidense (Greg. Cypr. Leid.)* respectivamente[53].

h) Cohn[54] determinó la existencia de otra colección alfabética transmitida sin nombre de autor («Proverbios por orden alfabético, recopilados de toda la cultura griega, muy útiles» o simplemente «Proverbios por orden alfabético»), pero que pertenece también a las recopilaciones «diogenianeas». Coincide sobre todo con D2, pero ofrece un número de proverbios mayor (casi 800, muchos procedentes de otras fuentes) y unas explicaciones más extensas. Bühler denomina a esta serie D3 y nos es conocida por tres códices, *Laurentianus* 55, 7, del siglo xv, *Parisinus* 2650, del siglo xv, y *Taurinensis* C.VI.9, de finales del XIV.

3. *Colecciones ajenas a Zenobio*

Ya se comentó en su momento que la llamada «redacción Atos» está formada por cinco colecciones de proverbios, de las cuales sólo las tres primeras proceden realmente de Zenobio, mientras que las dos restantes tienen otro origen, aunque todas ellas fueron atribuidas a Zenobio, mezcladas y ordenadas alfabéticamente en una compilación que es el origen de nuestra «vulgata».

La cuarta colección Atos («Plutarco. Sobre los proverbios de los alejandrinos») se ha perdido en el manuscrito M, pero la transmiten otros códices de la familia y a partir de ellos fue sabiamente editada y comentada por Otto Crusius[55]. Comprende 51 proverbios, que reflejan una tradición diferente de la que deriva de Lucilo-Zenobio; de hecho se proponen en diversas ocasiones explicaciones distintas para los mismos proverbios y se acude al mito y a la historia para explicar su origen y significado con mayor asiduidad que en las colecciones zenobianas[56]. Crusius defendió la

autenticidad de la atribución a Plutarco del opúsculo[57], dado que en el catálogo de obras de Plutarco de Pseudo-Lamprias (142.13) se recoge un título «Sobre los proverbios de los alejandrinos», con el cual Crusius edita la cuarta colección Atos; pero también dejó bien establecido el sabio alemán que lo que ha llegado hasta nosotros es solamente un epítome de la obra original. Crusius intentó también precisar la fuente de la colección atribuida a Plutarco, cuyo autor habría reelaborado una obra del mismo título del filólogo alejandrino Seleuco, de época de Tiberio, que cita la *Suda*. Es especialmente interesante destacar que se trata de la recopilación más antigua conservada en la que se intenta comprender el espíritu de un pueblo a través de sus proverbios, una idea que pudiera remontar quizá a Polemón y Crisipo, sobre cuyos estudios paremiológicos se habló más arriba.

También es ajena a Zenobio la quinta colección Atos, la cual consta a su vez de tres series, que aparecen seguidas en nuestros manuscritos sin solución de continuidad:

a) La serie primera, cuyo comienzo se ha perdido en el códice M, comprende 63 proverbios principales y 62 secundarios, ordenados alfabéticamente según las dos primeras letras (un sistema que se encuentra también en algunas colecciones zenobianas)[58]. Al llegar a la secuencia *ἀν-* se produce una brusca interrupción, de manera que probablemente lo que nos ha llegado es solamente el inicio de una colección completa, que era ya un resumen. Las explicaciones son breves y poco doctas, sin citas eruditas, y lo más característico de ellas son las referencias a proverbios de sentido similar, un rasgo raro en las demás tradiciones. Las diferencias con respecto a las colecciones zenobianas afectan tanto a las glosas como a los lemas, doce de los cuales no se documentan en la restante tradición paremiográfica (aunque buena parte de ellos no son proverbios propiamente dichos) y hay asimismo variantes con respecto a lemas que sí testimonian las colecciones que derivan de Zenobio.

Esta primera serie de la quinta colección se nos ha transmitido sin nombre de autor y es poco lo que puede decirse sobre su origen. Crusius pensó en un principio en la posibilidad de hacerla remontar también a Plutarco, dado que en el antes mencionado catálogo de Pseudo-Lamprias se cita, con el núm. 55, una obra titulada «Proverbios, dos libros» y el erudito alemán creyó observar puntos de contacto entre la serie que comentamos y el epítome conservado de la colección de proverbios adscrita a Plutarco con el título «Sobre lo que es imposible»; no obstante, el propio Crusius se decantó luego por datar más tardíamente la formación de la primera parte de la quinta colección Atos y considerarla obra de un «sofista anónimo» que reunió el material con el propósito de utilizarlo en la instrucción impartida

en las escuelas de retórica, y de ahí la reunión de refranes de sentido similar[59].

b) La serie segunda está formada únicamente por ocho proverbios y sus explicaciones, no ordenados alfabéticamente y sacados del *corpus* de escolios.

c) La serie tercera comprende 23 proverbios provistos de breves glosas. Se ordenan alfabéticamente, pero la colección se interrumpe bruscamente en la letra β, por lo que también se trata del comienzo de una colección, en apariencia de carácter lexicográfico.

b) y c) presentan, pues, rasgos diferentes de a), y es posible que tengan razón Crusius y Rupprecht al suponer que las dos últimas series fueron añadidas por un compilador en un intento frustrado por ofrecer un complemento a la mutilada primera serie.

Bajo el nombre de Plutarco nos ha llegado también una brevísima colección de 31 proverbios (sin explicaciones) que se refieren a acciones imposibles («Recopilación de Plutarco acerca de lo que es imposible»). Fue publicada por vez primera en los *Anecdota Graeca* de Boissonade[60], a partir del códice del siglo xv *Parisinus* 2720, seguida de otras dos pequeñas colecciones anónimas aún más breves, de seis y quince proverbios, que transmite el manuscrito *Parisinus* 1630, también del xv. Las tres colecciones se recogen en el *corpus* de Gotinga.

Colecciones más extensas fueron compiladas por eruditos bizantinos, que se basaban en buenas fuentes, generalmente relacionadas con la «vulgata», con adiciones que proceden sobre todo de obras lexicográficas y escolios. Ya se ha hablado anteriormente de la recopilación que en la segunda mitad del XIII llevó a cabo Gregorio de Chipre. Medio siglo después, entre 1328-1336, Macario Crisocéfalo (*ca*. 1305-1382) recogió en su *Rosario* una colección de proverbios que se conserva en un solo códice copiado por el propio autor, el *Venetus* Z.452[61]. Se trata de una serie de 796 proverbios con sus correspondientes glosas, ordenados alfabéticamente según las dos primeras letras. La fuente de Macario era buena y Bühler la relaciona especialmente con aquella de la que deriva nuestro «Diogeniano Vindobonense».

Del siglo xv data la más extensa de las colecciones compiladas por eruditos bizantinos, la que debemos a Miguel Apostolio (*ca*. 1422-1476), quien a partir de *ca*. 1454 inició en Creta la composición de una colección de proverbios que no dejó nunca de ampliar con nuevas adiciones a lo largo de su vida. Conocemos dos versiones, que el propio autor se ocupó de enviar a dos personalidades importantes de la cultura de su tiempo. La primera y más breve versión (una colección alfabética de proverbios, con adiciones tomadas de Estobeo) fue a parar a manos del volterrano Gaspare Zacchi, obispo de Ósimo, localidad próxima a Ancona, y se conserva en un manuscrito copiado

por el propio Apostolio, el *Mazarineus* 4461[62]. El propio autor copió también el códice *Parisinus* 3059, la fuente principal del texto editado en el *corpus* de Gotinga, que es la versión ampliada que Apostolio envió al erudito veneciano Lauro Quirino, muerto en 1466. Hay versiones posteriores, ampliadas con proverbios tomados de aticistas y lexicógrafos (*Suda*, Focio, Eudemo[63]), que conocemos por los manuscritos *Angelicus* 27, igualmente autógrafo[64], y *Bruxellensis* 3529, copiado por Arsenio, hijo de Apostolio. Precisamente Arsenio, tras la muerte de su padre, continuó aumentando el material de la colección, para lo cual no acudió sin embargo a la tradición paremiográfica propiamente dicha, sino a léxicos y florilegios, y añadió, además de proverbios, sentencias, apotegmas e historias míticas. Dio a la obra así compilada el título de *Violario* y la envió al papa León X para que recomendara su publicación; únicamente se editaron los apotegmas (Roma, 1519), mientras que los proverbios no fueron impresos hasta la edición de Chr. Walz (Stuttgart, 1832)[65].

Las colecciones de proverbios que han llegado hasta nosotros no se agotan aquí. Ya Schneidewin apuntaba en el prefacio a la edición del *CPG* que prácticamente no hay biblioteca con un fondo medianamente digno de manuscritos griegos que no cuente con una recopilación de proverbios, obra generalmente de eruditos que acudían a fuentes diversas, combinando la tradición paremiográfica con refranes sacados de léxicos, florilegios, escolios e incluso de las propias obras literarias. Algunas de estas colecciones están editadas[66], otras permanecen inéditas y aún muchas sin haber sido objeto de estudios pormenorizados que determinen su valor exacto.

Por último, es posible conocer rasgos de las fuentes de las que deriva nuestro *corpus* de proverbios griegos a través de obras eruditas que hicieron uso también de esas mismas fuentes, aunque tal estudio presente muchos aspectos complejos y oscuros. Nos estamos refiriendo en concreto a los lexicógrafos y a los *corpora* de escolios que han llegado hasta nosotros.

En el léxico de Focio (mediados del IX) y en la *Suda* (segunda mitad del X) encontramos citados y comentados gran cantidad de proverbios, cuyas explicaciones coinciden en buena parte (pero no siempre literalmente) con la tradición que se relaciona con Zenobio[67]. Los autores de ambas obras pudieron recurrir directamente a la tradición paremiográfica propiamente dicha, pero ésta también se incluyó indirectamente en los dos léxicos por intermedio de los lexicógrafos aticistas de los que tanto Focio como la *Suda* hicieron amplio uso, en particular Elio Aristides y Pausanias, ambos del siglo II d. C[68]. Desconocemos las fuentes de Elio Aristides, pero Pausanias utilizó para cuestiones paremiográficas una buena fuente, que pudo remontarse incluso a la propia obra de Dídimo, la cual, como se dijo en su momento, es la fuente última de la que nace lo esencial de nuestro *CPG*.

De Elio Aristides y Pausanias se sirvió igualmente el obispo de Tesalónica Eustacio (1115-1195) en su ingente comentario de los poemas homéricos, en el cual se explican numerosas expresiones proverbiales, generalmente de manera breve, pero a veces con notable amplitud[69]. Eustacio era hombre de muchas lecturas, por lo que además de en la tradición paremiográfica y lexicográfica sus glosas de proverbios beben también de otras fuentes (Ateneo, Estrabón, Esteban de Bizancio, etc.) e incluso de las propias obras de poetas y prosistas que utilizan los refranes.

También el léxico de Hesiquio contiene muchos proverbios, cuyas explicaciones provienen en su mayor parte de la tradición paremiográfica y lexicográfica[70].

Los *corpora* de escolios nos proporcionan datos que remontan directamente a las fuentes de Zenobio, esto es, a Lucilo y al propio Dídimo, de manera que recogen la misma tradición que nuestro *CPG*, aunque documentan en muchos casos un estadio anterior al que reflejan nuestras colecciones (pero los problemas de las relaciones son complejísimos). En este aspecto son especialmente importantes los escolios a Platón, que ofrecen a menudo glosas más largas que las que refleja la tradición paremiográfica[71], y los escolios a Teócrito[72], Aristófanes[73] y Luciano[74], en tanto que nos ofrecen escasas informaciones los escolios a Eurípides, Sófocles y Píndaro, aunque remonten en última instancia, al menos parcialmente, a los comentarios de Dídimo sobre las obras de estos poetas.

III. EDICIONES

La *editio princeps* de colecciones relacionadas con la tradición paremiográfica griega fue obra de Benedetto Ricciardini y apareció publicada en 1497 en Florencia, en las prensas yuntinas; contiene únicamente *Zenobio Parisino*[75]. Buena parte de los proverbios recogidos en esta primera edición, con la adición de refranes tomados de la *Suda* y de la «redacción Atos» (para la que usó el códice L, según Bühler, o un códice gemelo, según Crusius y Rupprecht), componen la recopilación contenida en el volumen *Aesopi aliorumque*, publicada en 1505 por Aldo Manuzio en Venecia[76].

Ambas obras quedaron pronto empequeñecidas por las recopilaciones de Erasmo de Rotterdam, que echó sobre sus espaldas los *Herculei labores* de editar y comentar, con admirable competencia y erudición, una parte muy importante del acervo paremiológico grecolatino. En 1500 apareció en París una primera colección menor *(Adagiorum collectanea)* de 818 proverbios griegos y latinos, brevemente comentados. Esta recopilación tuvo muy buena acogida y se reeditó un par de veces, incluso cuando ya había sido publicada la *editio maior*, las admirables *Adagiorum chiliades tres, ac centuriae fere totidem*. La primera edición veneciana de esta magna obra (Aldo Manuzio, 1508) contiene 3.271 proverbios, y el autor no cesó de corregirla y

aumentarla en sucesivas ediciones, hasta los 4.151 refranes griegos y latinos que reúne la edición de Basilea de 1536, la última que se publicó en vida de Erasmo[77]. En los 150 años que siguieron a la muerte de su autor, las *Chiliades* se reeditaron completas nada menos que cuarenta veces, cifra que por sí sola da una idea de la gran difusión de un trabajo que fue decisivo para la propagación del espíritu de la Antigüedad durante los siglos XVI-XVII[78].

Los lemas aparecen en la colección erasmiana ordenados por temas, no alfabéticamente, y van seguidos de explicaciones llenas de erudición y mucho más extensas que las que se encuentran en la tradición paremiográfica, de la cual se aparta muchas veces y a menudo con razón. Por lo que a los proverbios griegos respecta, Erasmo echó mano de los propios autores antiguos, que tan bien conocía, de las colecciones de proverbios[79] y de obras eruditas, lexicográficas y escolios *(Suda*, Eustacio, Ateneo, Esteban de Bizancio, Pólux, Hesiquio, escolios a Aristófanes, Píndaro, Teócrito, etc.). Baste decir como prueba del ingente trabajo de Erasmo que, de las fuentes citadas, en 1508 sólo estaban publicadas *Zenobio Parisino, Suda* y la colección aldina.

El siguiente paso importante para el conocimiento del *Corpus Paroemiographorum Graecorum* se lo debemos a Andreas Schott, que publicó en Amberes en 1612 sus *Paroimíai Hellenikaí. Adagia sive proverbia Graecorum*. Los lemas en griego aparecen divididos por vez primera en «centurias» y van acompañados de una traducción latina y de un comentario crítico e interpretativo muy notable. Se recogen proverbios de *Zenobio Parisino* (tomados de la edición de Obsopoeus), *Diogeniano* (a partir de los códices L y P; este último, que fue propiedad de Schott, conserva sus anotaciones y adiciones), algunos refranes de la «redacción Bodleiana» (tomados de un códice relacionado con el *Vaticanus* 878) y otros sacados de la *Suda* y de la colección reunida por J. J. Escalígero *(Stromateîs emmétron paroimiôn)*.

De 1836 son los *Paroemiographi Graeci* de Thomas Gaisford (Oxford; reimpr. Osnabrück, 1972). Gaisford partió, como es natural, del texto editado y comentado por Schott, al que añadió breves comentarios personales y las correcciones inéditas del gran filólogo holandés Valckenaer (1715-1785). Pero la principal aportación de Gaisford fueron los nuevos textos que editó y el hecho de que colacionara manuscritos hasta entonces no utilizados. Por primera vez se publicó completa la «redacción Bodleiana» (a partir del códice B y del *Parisinus* 1773 para los lugares en que B presenta lagunas) y parcialmente la colección del *Coislinianus* 177. Para *Zenobio Parisino* Gaisford fue el primero en colacionar el manuscrito P, el testimonio principal y cabeza de familia de los códices que nos transmiten la colección, y para «Diogeniano» se basó en la edición de Schott, pero añadió las lecturas de los códices T y G,

así como del *Baroccianus* 219, que estudios posteriores han mostrado que pertenece en realidad a la llamada «recensión D1».

En 1839, tan sólo tres años después de que la obra de Gaisford viera la luz, E. L. von Leutsch y F. G. Schneidewin publicaron en Gotinga el primer volumen del *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, al que seguiría un segundo volumen, obra ya solamente de Leutsch, en 1851. El volumen primero contiene las siguientes colecciones:

a) *Zenobio Parisino*. No se colacionan nuevos códices, pero son numerosas las correcciones hechas al texto impreso por Gaisford y se añaden notas críticas y comentarios de gran erudición sobre las fuentes, el origen y el significado de los proverbios, un rasgo que caracteriza en conjunto toda la edición.

b) *Diogeniano*. Leutsch-Schneidewin se basan en las ediciones de Schott y Gaisford, de quien toman el aparato crítico, añadiendo las lecciones del códice M y valiosas notas.

c) «Proverbios alejandrinos de Plutarco», ya editados por J. Gronovius en su *Thesaurus Graecarum Antiquitatum* (Leiden, 1701) y que proceden sobre todo del códice L de *Zenobio Atos*.

d) Pseudo-Plutarco, «Sobre lo que es imposible», a partir de la edición de Boissonade.

e) Gregorio de Chipre (serie primera). Edición muy mejorada con respecto a la que realizó P. Pantino en su publicación de la obra de Miguel Apostolio (Leiden, 1619).

f) *Appendix Proverbiorum*. Se trata de una selección de proverbios tomados de diversas colecciones, especialmente de la Colección Bodleiana (también citada sistemáticamente en el aparato crítico de otras colecciones), los refranes de la colección del códice *Coislinianus* 177 que editó Gaisford, y los que se encuentran en el *Vaticanus* 482 («recensión D2»).

El volumen segundo comprende las siguientes colecciones:

a) *Diogeniano Vindobonense. Editio princeps* y única completa hasta hoy.

b) La colección de Gregorio de Chipre tal como la transmiten los manuscritos de Leiden y Moscú. En ambos casos se trata también de primeras ediciones, aunque en el caso del códice de Leiden ya se ha dicho que se omiten erróneamente una cantidad importante de proverbios.

c) Gregorio de Chipre (segunda serie), editada asimismo por vez primera, aunque sólo parcialmente.

d) Macario, primera edición completa (la recopilación fue ya utilizada por Walz en su edición del *Violario* de Arsenio en 1832)

e) «Proverbios de Esopo».

f) Colección de Apostolio, con las adiciones de Arsenio; se utilizan nuevos manuscritos, en particular el autógrafo *Parisinus* 3059.

g) *Mantissa Proverbiorum*, selección de proverbios procedentes de varias colecciones.

El *Corpus* de Gotinga supuso un enorme adelanto en el conocimiento de la tradición paremiográfica griega, tanto por el material recogido como por el aparato crítico y erudito que lo acompaña, y sigue siendo aún hoy la primera obra de consulta para los estudiosos de la paremiografía griega, pese a que hace ya más de un siglo Crusius insistiera en la necesidad de realizar una edición global del *corpus* que superase definitivamente la obra de Leutsch-Schneidewin, una empresa que él mismo planeó e inició, pero que aún dista mucho de ver cercana su realización.

Efectivamente, como se ha anticipado al tratar de la formación del *corpus* de proverbios griegos, han seguido apareciendo, con posterioridad a la publicación de la edición de Gotinga, nuevas colecciones o manuscritos que transmiten buenos textos de las ya conocidas, de manera que pronto quedó desfasada, en este aspecto, la edición de Leutsch-Schneidewin, cuya consulta debe ser completada con la de otros trabajos posteriores, buena parte de ellos recogidos en el suplemento al *Corpus Paroemiographorum Graecorum* que apareció publicado en Hildesheim en 1961. Ya se ha hablado del descubrimiento por parte de E. Miller del códice M, que supuso la revalorización de la «redacción Atos» de Zenobio, mejor conocida más tarde con la colación de nuevos manuscritos, a los que ya se ha hecho alusión, y particularmente en estos últimos años por la ingente labor de W. Bühler, quien proyecta publicar una edición completa con nutridísimo aparato crítico y amplísimo comentario, un trabajo que avanza poco a poco y que es indudablemente modelo para todo lo que se haga posteriormente en este terreno[80]. Crusius se ocupó de editar y comentar la cuarta colección Atos[81], y recientemente María Spyridonidou-Skarsouli ha llevado a cabo la tarea de editar con extenso comentario la primera serie de la quinta colección Atos (Berlín-Nueva York, 1995).

Por otro camino, nuestro conocimiento de los proverbios griegos antiguos se ha ampliado con los estudios dedicados al uso de refranes en autores particulares, un trabajo que cuenta con algunos excelentes estudios, pero que dista todavía muchísimo de estar completo. Strömberg[82] se ocupó de recopilar proverbios que se citan en las obras literarias y eruditas y que no se encuentran en lo que nos ha llegado del *CPG*, pero por supuesto el estudio individual por autores o géneros es imprescindible no sólo para recoger de la manera más completa posible el acervo proverbial griego, sino también para determinar los usos y significados de los refranes, tareas éstas que tienen unas implicaciones que van mucho más allá de la simple curiosidad erudita, ya que los proverbios griegos y latinos, que fueron recogidos directamente

por la tradición humanística, son un fiel testimonio de la unidad de la cultura europea desde la Antigüedad clásica hasta nuestros días[83].

IV. NUESTRA TRADUCCIÓN

Quienes se dedican a los estudios de paremiología señalan a menudo la dificultad (en no pocos casos imposibilidad) de traducir proverbios de una lengua a otra, por causa tanto de su contenido connotativo como de las características formales, con frecuencia difícilmente traducibles, que suelen presentar los refranes: concisión en la expresión, con frecuentes elipsis, metro o ritmo, rimas, juegos de palabras, aliteraciones, etc. En el caso del *corpus* de proverbios griegos estas dificultades no se limitan únicamente a los lemas, sino que se extienden a menudo a las explicaciones debido a los avatares por los que el texto ha pasado hasta llegar hasta nosotros. En efecto, al ser nuestras colecciones resúmenes de otros resúmenes anteriores, el estilo de las explicaciones suele ser algo seco y cortante, con no infrecuentes dislocaciones sintácticas y expresiones braquilógicas, fruto de los sucesivos recortes y de la yuxtaposición, no siempre feliz, de fuentes diversas. En nuestra traducción hemos procurado mantener en lo posible estas características del original.

No conocemos ninguna traducción de las colecciones de proverbios griegos a una lengua moderna. Todo lo más, son incluidos en antologías de dichos y sentencias de la Antigüedad, algunas de ellas excelentes, entre las cuales destacamos, por el número de proverbios que se recogen y la calidad del comentario, el ya citado libro de Renzo Tosi *Dizionario delle sentenze latine e greche* (una buena cantidad de proverbios antiguos se recogen y traducen al griego moderno en la recopilación de N. Moulakakis, *Arkhaíes Hellēnikés Paroimíes*, Atenas, 1994).

Puesto que no era posible ni tampoco aconsejable recoger todas las colecciones de proverbios (además de su excesivo volumen, habría constantes repeticiones innecesarias), hemos optado por incluir en nuestra versión aquellas colecciones que ofrecen mejores y más pormenorizadas explicaciones: la colección parisina *(Zenobio Parisino), y* las cinco series de la recensión Atos *(Zenobio Atos)*, pese a que las dos últimas son ajenas a la tradición zenobiana. Cuando, para un mismo lema, las explicaciones de *Zenobio Parisino y* de *Zenobio Atos* coinciden total o casi totalmente, las glosas se traducen en *Zenobio Parisino*, añadiéndose entre corchetes angulares los datos que eventualmente puedan añadir tanto la recensión Atos como otras colecciones, especialmente la *Bodleiana* y la *Coisliniana* (en nota se indica en todos los casos la procedencia de las informaciones). Las noticias adicionales que proporcionan la tradición lexicográfica y los escolios, las cuales con frecuencia son imprescindibles para la comprensión del uso y origen de los proverbios, se añaden por regla general en nota.

Para *Zenobio Parisino* seguimos la edición de Leutsch-Schneidewin; para *Zenobio Atos*, la edición de E. Miller, excepto para los cuarenta primeros proverbios de la serie segunda (que traducimos según la edición de Bühler), y la primera parte de la serie quinta (para la que nos basamos en la edición de Spyridonidou-Skarsouli); la serie cuarta se traduce a partir del texto dispuesto por Crusius. En todos los casos se han tenido también en cuenta las precisiones que se hacen en otros trabajos, especialmente los recogidos en el *Supplementum* al *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. De las ediciones mencionadas nos apartamos en los siguientes pasajes:

	EDICIONES	NUESTRA TRADUCCIÓN
	Zenobio Parisino	
I 20	ἀναλέγουσιν	†ἀναλέγουσιν†
I 46	σμήχων	σμήχεις (aliae collectiones)
II 51	τι...καινὸν κακόν	τι...κακόν (codd.)
II 57	τῶν μειζόνων	†τῶν μειζόνων†
II 85	Ἀριστόξενος	Ἀρίσταρχος (schol. ARISTOPH., *Ranae* 1400)
III 2	ἑταίρων	ἑτέρων (Collec. Bodleiana)
III 11	Δάτος ἀγαθῶν	ἀγαθῶν secl. Bühler
III 25	παρὰ τὸ διχῇ ἰδιότροποι	παρὰ τὸ δίχα· ἢ δίτροποι (HESYCHIUS)
IV 3	Μέντορα	Μέδοντα (BÜHLER, ex PHOTIO et *Suda)*
IV 12	ζεῖ φιλία	ζῇ φιλία (codd.)
IV 18	αὐτόν	αὐτός (codd.)
IV 23	κύβοι (bis)	κύβ†οι† (bis) (BÜHLER)
IV 23	ἰδίως	ἰδί†ως† (BÜHLER)

	Ediciones	Nuestra traducción
IV 24	Φάνιος	Φανίας (Bühler)
IV 34	τοὺς Ἀθηναίους	τοὺς Θασίους (Bühler)
IV 48	Καρπάθιος τὸν λαγών	Καρπάθιος τὸν μάρτυρα (Bossi, ex Hesychio)
V 10	κάτω † ἄρας	κατωκάρα (Kuster)
V 17	τοῦ Ἡγήτορος νῆσοι	τοῦ †Ἡγήτορος† νῆσοι (Bühler praeunte Erasmo)
V 25	τυγχάνουσι	θιγγάνουσι (Hemsterhuys)
V 39	†καὶ...	καὶ... (nos)
V 59	Σκύθαι...κτάμενον...σκολιοὺς γένυσιν ἀνδέροισιν	{Σκύθαι}...κείμενον...σκολιαῖς γένυσσιν ἀνδέροντι (cf. Snell-Maehler, ad Pindari, fr. 203)
V 85	κατὰ τὸ δέρμα τῆς φλεβός	κατὰ τὸ τέρμα τῆς φλεβός (cf. Apollodorus, I 9, 26)
VI 11	Ἀλέξανδρος...προείρηται αὐτῷ, εἰ λύσει...μίαν τῶν τριῶν	Ἄλεξις...προείρητο αὐτῷ, εἰ λύσειε... ζημία⟨ν⟩ τῶν τριῶν (Zenobius Athous I 61)
VI 44	ἐδεήθη...πετραίῳ Στησίχορος εὐναρχεῖν	ἐδέθη...†πετραίῳ· Στησίχορος ἐν ἀρχῇ (Page, *PMG*, fr. 180)

Zenobio Atos

I 29	προσιοῦσιν ἁπάντων	προσιοῦσιν ἀπαντῶν (nos; cf. Collec. Bodleiana 361 = *Appendix Proverbiorum* II 55)
I 33	πολλάς	πόδα (cf. *Appendix Proverbiorum* II 77)
I 42	καλλίστους	καλλίστως (cf. Kassel-Austin, ad Eubuli, fr. 134)
I 54	κινδάλου	κιγκάλου *(Suda)*
I 64	τῷ ὅλῳ	τῷ ὁρᾶν (Collec. Bodleiana 739 = *Appendix Proverbiorum* IV 32)
I 71	τὸν πετεινὸν βοῦν	τὸν †πετεινὸν† βοῦν (ἐξ ἀλεύρου *Suda)*
I 73	Πλακίαδαι καὶ στέλαιον... Πλακίαδαι...στελαίῳ	Λακιάδαι καὶ στειλεόν...Λακιάδαι... στειλέῳ (aliae collectiones; cf. *Appendix Proverbiorum* V 43)
I 73	αἱ Κλαζομεναὶ ἐκ διζωπυριῶν	⟨κ⟩αὶ κ⟨ο⟩λαζομένων διὰ ζωπυρίων (Theodoridis et Bühler)
I 77	ἐσσομένοιο	ἐσσομένοισι (Schott)

	Ediciones	Nuestra traducción
I 86	ἀρεταί, αἱ	ἀρετῆς (aliae collectiones; cf. *«Diogen.»* VI 47)
II 43	προστιθέασι	προτιθέασι (nos, ex *Zenobio Parisino* I 25)
II 47	διὰ τὴν ἐπὶ τὴν σωτηριώδη εὐημερίαν	διὰ τὴν ἐπὶ τῇ †σωτηρι† ᾠδῇ εὐημερίαν (Wilamowitz ad Timothei, fr. 15, ex Photio)
II 54	ἐκ τούτου...ἀνθρωπίνοις ὁρᾶν	ἐκ τοῦ...ἀνθρώποις ἐρᾶν (cf. Snell-Kannicht, ad Agathonis, fr. 29)
II 91	Παρνύτης	†Παρνύτης†
II 91	Καλλίστρατος	Καλλικράτης (Meineke)
II 94	ἐπάτουν	ἀπεπάτουν (nos; cf. *Appendix Proverbiorum* II 66)
II 100	λόγοις	νόμοις (Collec. Bodleiana 879 = *Appendix Proverbiorum* IV 94)
III 56	ἀπέβη	ὑπερέβη
III 59	ἐν Ὀλυμπίᾳ	ἐν τοῖς συμποσίοις *(Suda)*
III 70	Σιμωνίδης	Σημωνίδης (Crusius)
III 70	†ἐν εὐδετέῳ†	ἐν δευτέρῳ (Pellizer-Tedeschi)
III 88	†κρητίνας†	Κρητίνας
III 92	χώρα	λαύρα (cod. L, aliae collectiones)
III 156	ἐν ταῖς τραγικαῖς σκηναῖς	ἐν ταῖς κωμικαῖς σκηναῖς (Crusius)
III 162	†εἴ τις περὶ πόλιν αἰγὶς λέγεται	αἰγὶς περὶ πόλιν· αἰγὶς λέγεται (Crusius)
IV 12	συντομώτερος	συστομώτερος (cf. *Zenobius Parisinus* V 95)
V 72	θεαὶ σκυθρωπαὶ Νεμέσεις	θεὰ σκυθρωπέ, Νέμεσι (Körte)
V 72	τοῖς μεγαλαυχωμένοις ἀπὸ τούτων μηδὲν ἀποδιδράσκειν	τοῖς μεγαλαυχωμένοις· ἀπὸ τοῦ μηδὲν ἀποδιδράσκειν (nos, ex Eustathio)
V 85	ἐπείρα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατακρημνίσαι	καὶ πειρῶν τήν γυναῖκα αὐτοῦ κατακρημνισθείη (Eustathius)

V. BIBLIOGRAFÍA

I. EDICIONES

a) *Proverbios griegos antiguos*

ERASMO DE ROTTERDAM, *Adagiorum chiliades*, Basilea, 1536.

A. SCHOTT, *Paroimíai Hellenikaí. Adagia sive proverbia Graecorum*, Amberes, 1612.

TH. GAISFORD, *Paroemiographi Graeci*, Oxford, 1836 (reimpr. Osnabrück, 1972).

E. L. VON LEUTSCH-F. G. SCHNEIDEWIN, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*, Gotinga, 1839-1851 (reimpr. Hildesheim, 1965), 2 vols.

VV. AA., *Supplementum ad Paroemiographos Graecos*, Hildesheim, 1961 (1991^{2}).

E. MILLER, *Mélanges de littérature grecque*, Paris, 1868 (reimpr. Amsterdam, 1965), págs. 341-384.

R. STRÖMBERG, *Greek proverbs. A collection of proverbs and proverbial phrases which are not listed by the ancient and Byzantine paroemiographers*, Göteborg, 1954.

—, *Griechische Sprichwörter. Eine neue Sammlung*, Estocolmo, 1961.

W. BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, Gotinga, 1982 ss. (I: *Prolegomena;* IV: *Libri secundi proverbia*, 1-40; V: *Libri secundi proverbia*, 41-108).

M. SPYRIDONIDOU-SKARSOULI, *Der erste Teil der fünften Athos-Sammlung griechischer Sprichwörter*, Berlín-Nueva York, 1995.

b) *Otras tradiciones*

G. BRILLOUET - A. KOKKINIDOU, *Expressions, locutions, métaphores, proverbes en grec moderne demotike*, Nantes, 1993.

G. CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. de V. Infante, Madrid, 1992.

L. JUNCEDA, *Refranes*, Madrid, 1996.

I. KOLITSARAS, Παροιμίαι τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ, Atenas, 1964, 2 vols.

K. KRUMBACHER, *Mittelgriechische Sprichwörter*, Múnich, 1893.

—, *Die Moskauer Sammlung mittelgriechischer Sprichwörter*, Múnich, 1900.

D. S. LOUKATOS, Νεοελληνικοὶ Παροιμιόμυθοι, Atenas, 1972.

L. MARTÍNEZ KLEISER, *Refranero general ideológico español*, Madrid, 1953 (reimpr. 1978).

A. OTTO, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, Leipzig, 1890 (reimpr. Hildesheim, 1964), con suplemento de R. HÄUSSLER, Darmstadt, 1968.

N. G. POLITIS, Παροιμίαι, Atenas, 1899-1902 (reimpr. 1965), 4 vols.

M. TRIANDAPHYLLIDIS, Παροιμιακὲς φράσεις, Atenas, 1947.

J. VERETTAS, Συλλογὴ παροιμιῶν Τῶν νεοτέρων Ἑλλήνων μετὰ παραλληλισμοῦ πρὸς τὰς τῶν ἀρχαίων, Lamia, 1860.

H. WALTHER, *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi*, Gotinga, 1963-1969, 6 vols.

—, y P. G. SCHMIDT, *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii ac Recentioris Aevi. Nova series*, Gotinga, 1982-1986, 3 vols.

II. ANTOLOGÍAS DE PROVERBIOS GRIEGOS ANTIGUOS

A. ARTHABER, *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi*, Milán, 1929 (reimpr. 1989).

CH. BARAKLI, Γνωμικά και παροιμίες, Atenas, 1994[7].

K. BARTELS-L. HUBER, *Veni vidi vici. Geflügelte Worte aus dem Griechischen und Lateinischen*, Zúrich, 1990[8].

G. BÜCHMANN-B. KRIEGER, *Geflügelte Worte*, Berlín, 1925[27].

N. MOULAKAKIS, *Αρχαίες Ελληνικές παροιμίες*, Atenas, 1994.

B. I. MARKETOS, *Proverb for it. 1510 Greek saying*, Nueva York, 1945.

R. TOSI, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milán, 1993[8].

E. VALENTÍ-N. GALÍ, *Aurea dicta: dichos y proverbios del mundo clásico*, Barcelona, 1987.

R. WALTHER, *Altgriechische Lebenweisheit Denksprüche und Sprichwörter*, Múnich, 1964.

J. WERNER, *Altgriechische Sprichwörter nach Sachgruppen geordnet*, Leipzig, 1957.

III. ESTUDIOS GENERALES

S. L. ARORA, «The perception of proverbiality», *Proverbium* 1 (1984), 1-38.

L. BIELER, «Die Namen des Sprichworts in den klassischen Sprachen», *Rheinisches Museum* 85 (1936), 240-252.

P. CARNES, «The fable and the proverb: intertext and reception», *Proverbium* 8 (1991), 55-76.

— (ed.), *Proverbia in fabula. Essays on the relationship of the proverb and the fable*, Frankfurt, 1988.

J. CASARES, «Las locuciones» y «La frase proverbial y el refrán», en *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, 1950 (reimpr. 1969), págs. 167-184 y 185-204.

J. CASCALEJO, «A la sombra del asno. Asnos, burros y jumentos en la paremiología antigua», *Actas del II Congr. Intern. de Paremiología = Paremia* 8 (1999), 113-117.

L. COMBET, «Los refranes: origen, función y futuro», *Paremia* 5 (1996), 11-22.

O. CRUSIUS, *Märchen-reminiszenzen in antiken Sprichwort*, Görtlitz, 1889.

M. P. CUARTERO, *Fuentes clásicas de la literatura paremiológica española del siglo XVI*, Zaragoza, 1981.

—, «Origen grecolatino de refranes y frases proverbiales castellanas del Siglo de Oro», *Paremia* 2 (1993), 59-64.

D. C. DIBBLY, *From Achilles hell to Zeus' shield. A lively, informative guide to more than 300 words and phrases born of Mythologie*, Nueva York, 1993.

G. DOBESCH, *Die Sprichwörter der griechischen Sagengeschichte*, tesis, Viena, 1962.

M. GARCÍA-PAGE, «Propiedades lingüísticas del refrán», *Epos* 6 (1990), 499-510.

F. GARCÍA ROMERO, «Sobre la etimología de παροιμία», *Actas del II Congr. Intern. de Paremiología = Paremia* 8 (1999), 219-223.

M. GOEBEL, *De Graecarum civitatum proprietatibus proverbio notatis*, tesis, Breslau, 1915.

A. J. GRIMAS, «Les proverbes et les dictions», en *Du sens. Essais sémiotiques*, París, 1970, págs. 309-314.

H. P. HOUGHTON, *Moral significance of animals as indicated in Greek proverbs*, tesis, Baltimore, 1915.

G. L. HUXLEY, «Stories explaining origins of Greek proverbs», *Proceed. Royal Irish Accademy* 81 (1981), 332-343.

A. M. IERACI BIO, «Il concetto di *paroimía* in Aristotele», *Atti Accad. dei Lincei Napoli* 53 (1978 [1980]), 235-248.

—, «Il concetto di *paroimía*. Testimonianze antiche e tardoantiche», *Atti Accad. dei Lincei Napoli* 54 (1979 [1981]), 185-214.

J. F. KINDSTRAND, «The Greek concept of proverbs», *Eranos* 76 (1978), 71-85.

C. S. KÖHLER, *Das Tierleben im Sprichwort der Griechen und Römer*, Leipzig, 1889 (reimpr. Hildesheim, 1967).

F. KRSEK, «Les plants dans les proverbes grecs», *Sbornik Filologicky* (1922), 416-422.

—, «Exemples de proverbes du grec moderne en rapport avec des maximes des anciens grecs», *Listy Filologické* 7 (1922), 117-183.

F. LÁZARO CARRETER, «Literatura y folklore: los refranes» y «La lengua de los refranes: ¿espontaneidad o artificio?», en *Estudios de Lingüística*, Barcelona, 1981[2], págs. 206-217 y 219-232.

H. MATTA, «Das Sprichwort: Versuch einer Definition», *Proverbium* 5 (1988), 69-84.

W. MIEDER, «Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio», *Paremia* 3 (1994), 17-26 (cf. también *Revista de Investigaciones Folklóricas* 5 [1990], 7-10).

P. POCCETTI, «Aspetti della teoria e della prassi del proverbio nel mondo classico», en C. VALLINI (ed.), *La pratica e la grammatica. Viaggi nella linguistica del proverbio*, Nápoles, 1989, págs. 61-85.

P. RODRÍGUEZ, *Nombres propios en la paremiología griega*, Memoria de Lincenciatura, Univ. Complutense, Madrid, 1985.

G. O. ROWE, «The adynaton as a stylistic device», *American Journal of Philology* 86 (1965), 387-396.

K. RUPPRECHT, *«Paroimía»* y *«Paroemiográphoi»*, en PAULY-WISSOWA, XVIII.4 (1949), cols. 1707-1735 y 1735-1778.

J. RUSSO, «The poetics of the ancient Greek proverb», *Journal of Folklore Research* 20 (1983), 121-130.

G. SOLARI, «La vita economica nei proverbi Greci», *Rivista Italiana di Sociologia* 2 (1898), 187-206, 303-320.

H. VAN THIEL, «Sprichwörter in Fabeln», *Antike und Abendland* 17 (1971), 105-118.

W. TSCHAJKANOVITSCH, *Quaestionum paroemiographicarum capita selecta*, Tubinga, 1908.

M. WARNKROSS, *De paroemiographis capita duo*, tesis, Greifswald, 1881.

B. J. WHITING, «The nature of the proverb», *Harvard Studies and Notes in Philology* 14 (1932), 273-307.

M. WIESENTHAL, *Quaestiones de nominibus propriis quae Graecis hominibus in proverbiis fuerunt*, tesis, Barmen, 1895.

IV. ESTUDIOS SOBRE PROVERBIOS EN AUTORES

Alcifrón: D. A. TSIRIMBAS, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei den Epistolographen der zweiten Sophistik: Alkiphron-Cl. Aelianus*, tesis, Múnich, 1936.

Aristéneto: D. A. TSIRIMBAS, «Παροιμίαι καὶ παροιμιώδεις φράσεις παρὰ τῷ ἐπιστολογράγῳ Ἀρισταινέτῳ)», *Platon* 2 (1950), 25-85.

Aristófanes y la Comedia del siglo V: M.ª T. AMADO, «Refranes y sentencias en las comedias de Cratino», *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1998; L. BAUCK, *De proverbiis aliisque locutionibus ex usu vitae communis petitis apud Aristophanem comicum*, tesis, Königsberg, 1880; O. CRUSIUS, «Epicharm bei den Paroemiographen», recogido en *Supplementum*, IV, págs. 281-294; F. GARCÍA ROMERO, «Sobre algunos proverbios usados en comedia», *Idee e forme nel teatro greco. II Convegno italo-spagnolo su teatro greco*, Nápoles (en prensa); TH. P. KOSTAKIS, «Παροιμίες καὶ παροιμιακὲς φράσεις στὸν Ἀριστοφάνη», *Laographia* 24 (1966), 114-227; A. LÓPEZ EIRE, *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*, Murcia, 1996; M. MENU, «Le motif de l'âge dans les tours proverbiaux de la Comédie grecque», en A. LÓPEZ EIRE (ed.), *Sociedad, política y literatura. Comedia griega*

antigua, Salamanca, 1997, págs. 133-150; L. ROHEWALD, *De usu proverbiorum apud Aristophanem*, Münster, 1857.

Biblia: J. CANTERA, «Paremia, proverbio y parábola en la Biblia», *Paremia* 1 (1993), 17-28; A. EHRHARDT, «Greek proverbs in the Gospel», *Harvard Theological Review* 46 (1953), 59-77; L. HAEFELI, *Sprichwörter und Redensarten aus der Zeit Christi*, Lucerna, 1934.

Eliano (cf. *Alcifrón)*.

Epigramas: E. VON PRITTWITZ-GAFFRON, *Das Sprichwort im griechischen Epigramm*, Giessen, 1912.

Esopo: B. E. PERRY, *Aesopica*, Baltimore, 1952, págs. 261-291.

Estrabón: J. KEIM, *Sprichwörter und paroemiographische Überlieferung bei Strabo*, Tubinga, 1909.

Eustacio: A. HOTOP, *De Eustathii proverbiis*, Leipzig, 1888; PH. KOUKOULES, «Αἱ δημώδεις παροιμίαι καὶ παροιμιώδεις φράσεις παρὰ Τῷ Εὐσταθίῳ Θεσσαλονίκης» *Ἐπετηρίς Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 8 (1931), 1-29; E. KURTZ, «Die Sprichwörter bei Eustathios», *Supplementum*, IV, págs. 307-321.

Herodas: O. CRUSIUS, *Untersuchungen zu den Mimiamben des Herondas*, Leipzig, 1892; V. SCHMIDT, *Sprachliche Untersuchungen zu Herondas*, Berlín, 1968.

Hesíodo: J. A. FERNÁNDEZ DELGADO, «Los ‘Trabajos y los Días’ y el refranero de la Grecia primitiva», *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1978, págs. 261-267, y *Los oráculos y Hesíodo. Poesía oral mántica y gnómica griega*, Cáceres, 1986; A. HOEKSTRA, «Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 405-407, 317-319, 21-24. L’élement proverbial et son adaptation», *Mnemosyne* 3 (1950), 89-114; E. PELLIZER, «Metremi proverbiali nelle Opere e i Giorni di Esiodo. Osservazioni sulla tecnica compositiva della poesia esametrica sapienziale», *Quad. Urbinati di Cultura Class*. 13 (1972), 24-37.

Homero: A. LARDINOIS, «Modern paroemiology and the use of gnomai in Homer’s *Iliad», Classical Philology* 42 (1997), 213-234.

Juan Crisóstomo: PH. KOUKOULES, «Δημώδεις παροιμίαι καὶ παροιμιώδεις φράσεις παρὰ Χρυσοστόμῳ», *Τεσσαράκονταετρὶς Θεοφίλου Βορέα*, Atenas, 1940, págs. 355-368.

Libanio: E. SALZMANN, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Libanios*, tesis, Tubinga, 1910.

Luciano: TH.W. REIN, *Sprichwörter und Sprichwörtliche Redensarten bei Lucian*, tesis, Tubinga, 1894; 0. SCHMIDT, *Metapher und Gleichnis in den Schriften Lucians*, Winterthur, 1897.

Menandro: J. D. QUINN, «Menander and his proverbs», *Classical Journal* 44 (1949), 490-494; Y. Z. TZIFOPOULOS, «Proverbs in Menander’s

Dyskolos: the rhetoric of popular wisdom», *Mnemosyne* 48 (1995), 169-177.

Pitagóricos: L. M. PINO, «Proverbios pitagóricos», *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1998.

Platón: E. GRÜNWALD, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Plato*, Berlín, 1893; B. JOWETT, *The Dialogues of Plato*, Oxford, 1964[4], IV 631-632; J. W. LINGENBERG, *Platonische Bilder und Sprichwörter*, Colonia, 1872; D. TARRANT, «Colloquialism, semi-proverbs and word-play in Plato», *Classical Quarterly* 40 (1946), 109-117, y «More colloquialism, semi-proverbs and word-play in Plato», *Classical Quarterly* 8 (1958), 158-160.

Plutarco: J. A. FERNÁNDEZ DELGADO, «Los proverbios en los *Moralia* de Plutarco», en G. d'IPPOLITO-I. GALLO (eds.), *Strutture formali dei 'Moralia' di Plutarco*, Nápoles, 1991, págs. 195-212.

Polibio: R. VON SCALA, «Sprichwörtliches bei Polybios», *Philologus* 50 (1891), 375 ss.; C. WUNDERER, *Polybios-Forschungen: Sprichwörter und Sprichwörtliche Redensarten bei Polybios*, Leipzig, 1898 (reimpr. Aalen, 1969).

Sinesio: R. SOLLERT, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten bei Synesius von Kyrene*, Augsburgo, 1909-1910.

Teócrito y la poesía bucólica: A. BAAR, *Sprichwörter und Sentenzen aus den griechischen Idyllendichtern*, Görz, 1887; P. G. HEIMGARTNER, *Die Eigenart Theokrits in seinem Sprichwort*, tesis, Friburgo, 1940; J. HOROWSKI, «Le folklore dans les idylles de Théocrite», *Eos* 61 (1973), 187-212; PH. TRIBUKAIT, *De proverbiis vulgaribusque aliis locutionibus apud bucolicos Graecos obviis*, tesis, Königsberg, 1889.

Tragedia: M. GRIMALDI, «Sentenze e proverbi in Eschilo», *Atti della Accademia Pontaniana* 47 (1999), 421-476; J. KOCH, *Quaestiones de proverbiis apud Aeschylum, Sophoclem, Euripidem*, I Königsberg, 1887, II Bartenstein, 1892; C. LINDE, *De proverbiorum apud tragicos Graecos usu*, Gotha, 1896; P. T. STEVENS, *Colloquial expressions in Euripides*, Wiesbaden, 1976.

NOTAS A LA INTRODUCCIÓN

[1] Sobre el tema, véase L. BIELER, «Die Namen des Sprichworts in den klassischen Sprachen», *Rheinisches Museum* 85 (1936), 240-253; A. M. IERACI, «Il concetto di *paroimía* in Aristotele», *Atti Accad. dei Lincei di Napoli* 53 (1978), 235-248, e «Il concetto di *paroimía:* testimonianze antiche e tardo antiche», *ibidem* 54 (1979), 185-214; F. GARCÍA ROMERO, «Sobre la etimología de *paroimía», Actas del II Congr. Intern, de Paremiología = Paremia* 8 (1999), 219-223.

[2] *Quaestionum paroemiographicarum capita selecta*, Tubinga, 1908, págs. 27-28.

[3] Véase también el prefacio de MIGUEL APOSTOLIO a su colección de proverbios *(CPG* II 237). Acepta, con dudas, esta interpretación J. HOFMANN, *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, Múnich, 1950.

[4] Cf. K. RUPPRECHT, *«Paroimía»*, en Pauly-Wissowa, XVIII.4, 1949, col. 1708. Señala Rupprecht que el compuesto *par-oimía* se correspondería exactamente con el latín *ad-agio* y con términos que designan el proverbio y la fábula en antiguo alemán, como *bî-wort* o *bî-spel*.

[5] Cf. P. CARNES (ed.), *Proverbia in fabula. Essays on the relationship of the proverb and the fable*, Frankfurt, 1988, y «The fable and the proverb: intertext and reception», *Proverbium* 8 (1991), 55-76; H. VAN THIEL, «Sprichwörter in Fabeln», *Antike und Abendland* 17 (1971), 105-118; S. JEDRKIEWICZ, *Sapere e paradosso nell'antichità. Esopo e la favola*, Roma, 1989, págs. 262-263; J. F. KINDSTRAND, «The Greek concept of proverb», *Eranos* 76 (1978), 79 ss.; IERACI, *«Paroimia* in Aristotele», pág. 236, y «Testimonianze antiche», págs. 190-191.

[6] Incluso ATENEO *(Epítome* II 60e) menciona una obra del poeta de la comedia media Antífanes titulada *Proverbios* o *El hombre que dice proverbios*, a propósito de la cual comenta MEINEKE que «no cabe duda de que aparecía en escena un hombre del tipo de Sancho Panza, que empleaba los refranes con gracia».

[7] Cf. KINDSTRAND, «The Greek concept of proverb», pág. 73, así como los trabajos dedicados al uso de proverbios por parte de Platón, que se citan en bibliografía.

[8] RUPPRECHT sugiere que pudiera pertenecer a *Sobre proverbios;* otros, como KINDSTRAND, lo atribuyen al también perdido tratado *Sobre la filosofía*.

[9] Sabemos, no obstante, por otros pasajes (fr. 1-4 ROSE, de *Sobre la filosofía)* que Aristóteles recogió y estudió otros «proverbios» relacionados con la sabiduría délfica y la tradición gnomológica de los siete sabios, lo que parece indicar que consideraba «restos de una antigua filosofía» sólo algunos proverbios (cf. ya P. MARTIN, *Studien auf den Gebiete des griechischen Sprichwortes*, tesis, Erlangen, 1889; KINDSTRAND, pág. 75).

[10] Cf. PLATÓN, *Protágoras* 334b, a propósito de las máximas délficas.

[11] Cf. M. UNTERSTEINER, *Aristotele. Delia filosofía*, Roma, 1963; C. NATALI, «La teoria aristotelica delle catastrofi. Metodi di razionalizzazione di un mito», *Riv. Filologia e Istruzione Class*. 105 (1977), 403-424; IERACI, *«Paroimía* in Aristotele», págs. 238 ss.

[12] Cf. DEMETRIO, *Sobre el estilo* 151; TRIFÓN, *Tropos* III 191, 24 ss., 206, 19 ss. SPENGEL; QUINTILIANO, V 11, 21; VIII 6, 55 ss. En Trifón y Quintiliano hallamos explícitamente expresada la idea, que debe de remontar a Aristóteles y los peripatéticos, de que un proverbio se crea a propósito de una circunstancia muy concreta y luego se aplica con carácter general en ocasiones comparables, produciéndose, por lo tanto, un tránsito de un uso propio a un uso figurado (cf. KINDSTRAND, págs. 78 ss.; R. TOSI, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milán, 1991, págs. XI-XII). El carácter metafórico del proverbio es idea frecuentemente recogida por los tratadistas modernos. Entre la bibliografia más reciente, véanse G.

ONYEOZIRI, «Les structures métaphoriques du proverbe», *ALFA: Actes de Langue Française et de Linguistique* 5 (1992), 199-208; P. K. KNAUER, «Metapher und Sprichwort», *Der Buchstabe lebt: Schreibstrategien bei Sebastian Franck*, Berna, 1993, págs. 230-233; W. MIEDER, «Consideraciones generales en torno a la naturaleza del proverbio», *Paremia* 3 (1994), 17-26; M. GONZÁLEZ. REY, «Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques», *Paremia* 4 (1995), 157-167.

13 Cf. ya SÓFOCLES, *Ayante* 664. Véase KJNDSTRAND, págs. 77-78; IERACI BIO, «*Paroimía* in Aristotele», págs. 240 ss., «Testimonianze antiche», págs. 195 ss.

14 Cf. RUPPRECHT, col. 1737; W. GEMOLL, *Das Apophthegma*, Viena, 1924. No obstante, que Teofrasto hubiera distinguido entre proverbio y apotegma es sólo una hipótesis, verosímil, que deriva de la combinación de un par de noticias, ninguna de las cuales es suficientemente explícita (cf. SCHNEIDEWIN, *praef.* III, con el apoyo de CRUSIUS, *Analecta critica ad paroemiographos Graecos*, Leipzig, 1883 = *Corpus Paroemiographorum Graecorum. Supplementum*, Hildesheim, 1961, II 91).

15 Cf. R. TOSI, «La lessicografia e la paremiografía in età alessandrina ed il loro sviluppo successivo», en F. MONTANARI (ed.), *La philologie grecque à l'époque hellénistique et romaine*, Vandoeuvres-Ginebra, 1993, pág. 180 con n. 66.

16 *Sobre el estilo* 128 ss., 156, 223 ss.; cf. GREGORIO DE NACIANZO, *Epístolas* 51, 5.

17 Cf. PSEUDO-ARISTIDES, *Sobre la retórica* I 90; HERMÓGENES, *Sobre las formas* II 4; MENANDRO RÉTOR, III 392, 28 ss. SPENGEL, etc. Cf. KINDSTRAND, págs. 80 ss.; IERACI, «Testimonianze antiche», págs. 198 ss.; W. RHYS ROBERTS, *Demetrios. On style*, Cambridge, 1902, págs. 259 ss. Sobre su uso en la epistolografía, véase D. A. TSIRIMBAS, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei den Epistolographen der zweiten Sophistik: Alkiphron, Cl. Aelianus*, tesis, Múnich, 1936, y «Proverbios y expresiones proverbiales en el epistológrafo Aristéneto» (en griego), *Platon* 2 (1950), 25-85; E. SALZMANN, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Libanios*, tesis, Tubinga, 1910.

18 CICERÓN, *Sobre el orador* II 64; TRIFÓN, *Tropos* III 206 SPENGEL; COCONDRIO, *Tropos* III 236 SPENGEL; QUINTILIANO, VI 3, 98, etc.; cf. ya ARISTÓTELES, *Retórica* 1412al7 ss.

19 Cf. E. BENÍTEZ, «Diógenes de Sínope y el pensamiento cínico en los proverbios griegos», *Actas del II Congr. Intern. de Paremiología = Paremia* 8 (1999), 57-63. Véase P. P. FUENTES, *Les diatribes de Télès*, París, 1998, *s. v.* «proverbes».

20 Cf. *Zenobio Parisino* VI 43 (fr. 2 VON ARNIM). Los escolios a PÍNDARO, *Ístmicas* II 17 comentan: «*dinero, dinero, el hombre:* este dicho se registra entre los proverbios, pero es un apotegma de Aristodemo, como afirma Crisipo en *Sobre proverbios*».

21 Cf. RUPPRECHT, cols. 1738 ss.; KINDSTRAND, págs. 76-77.

22 Lo mismo cabe decir a propósito de un contemporáneo de Crisipo citado frecuentemente en la tradición paremiográfica y lexicográfica, el atidógrafo DEMÓN (núm. 327 J.), autor de un tratado *Sobre proverbios*, al cual HARPOCRACIÓN (s.v. *Mysôn leía)* atribuye nada menos que cuarenta libros, cifra que otras fuentes no confirman. CRUSIUS *(Analecta = Supplementum*, II) piensa incluso que de su obra podrían proceder las explicaciones de *Zenobio Parisino* II 1-28 (cf. W. BÜHLER, *Zenobii Athoi Proverbia I*, Gotinga, 1987, págs. 339-342). Demón acudía para sus explicaciones al mito y los acontecimientos históricos, con una aproximación que recuerda a la de Heródoto, según podemos juzgar por las pocas glosas largas que con seguridad remontan a su obra. Ya los críticos antiguos (la escuela alejandrina y sus continuadores) le atribuyen falta de rigor crítico y señalaron graves errores cronológicos que echaban por tierra sus más originales hipótesis.

[23] Cf. R. TOSI, «La tradizione proverbiale greca e Aristofane di Bisanzio (osservazioni sulle *émmetroi paroimíai)»*, en R. PRETAGOSTINI (ed.), *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età ellenistica. Scritti in onore di B. Gentili*, Roma, 1993, págs. 1025-1026, con bibliografía.
[24] Cf. TOSI, «La lessicografia...», págs. 187-188.
[25] Cf. TOSI, «La tradizione paremiografica greca e Aristofane di Bisanzio».
[26] Así interpretan el pasaje, entre otros, CRUSIUS y RUPPRECIIT (cols. 1742-44); en cambio TOSI *(Dizionario*, pág. XIII) prefiere entenderlo, probablemente con razón, como referencia a la recopilación y estudio de proverbios que se habían transmitido con variantes.
[27] CRUSIUS *(Analecta = Supplementum*, II, págs. 77 ss., 150 ss.) y RUPPRECHT (cols. 1742 ss.) no se limitan a intentar deducir las características principales de la obra de Aristófanes a partir de las explicaciones que se le atribuyen explícitamente, sino que también se esfuerzan, con muy notable pericia en medio de las dificultades con que se tropiezan, por encontrar huellas del trabajo del sabio de Bizancio en otras glosas en las que su nombre no se cita. Cf. TOSI, «La lessicografia...», págs. 182-187.
[28] CRUSIUS, *Paroemiographica*, Múnich, 1910 = *Corpus Paroemiographorum Graecorum. Supplementum*, Hildesheim, 1961, V 55 y 116; RUPPRECHT, col. 1745.
[29] R. PFEIFFER *(Historia de la Filología Clásica*, Madrid, 1981, I, pág. 160) indica que ya Clearco dio a su libro sobre proverbios «una forma literaria narrativa para distracción de sus lectores».
[30] Así opinan COHN, CRUSIUS *(Analecta = Supplementum*, II 93 ss.), JUNGBLUT *(Quaestionum de paroemiographis pars I: De Zenobio*, Halle, 1882, págs. 22 ss.), LINNENKUGEL *(De Lucillo Tarrhaeo epigrammatum poeta, grammatico, rhetore*, Paderborn, 1926, págs. 74 ss.), BÜHLER *(Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 36-37), etc.
[31] Es lo que sostienen, entre otros, WARNKROSS *(De paroemiographis capita duo*, Greifswald, 1881, págs. 26 ss.), RUPPRECIIT (col. 1750), ERBSE, TOSI *(Dizionario*, págs. XIV-XV; «La lessicografía...», págs. 190-191).
[32] Cf. RUPPRECHT, cols. 1750 ss.
[33] Es la tesis que defienden Linnenkugel, recogiendo una hipótesis de Usener, y RUPPRECHT (col. 1750); sobre el uso de proverbios en los epigramas que se atribuyen a Lucilo, véase E. VON PRITTWITZ-GAFFRON, *Das Sprichwort im griechischen Epigramm*, Giessen, 1912, págs. 43 ss. En cambio, consideran con escepticismo, probablemente con razón, la identificación entre ambos autores BÜHLER *(Zenobii Athoi proverbia*, I, pág. 36) y TOSI *(Dizionario*, págs. XIV-XV), entre otros. Mucho más inverosímil resulta la hipótesis que pretende identificar a nuestro Lucilo con el Lucilio amigo de Séneca.
[34] La edición de Miller se vio pronto mejorada por las correcciones que hicieron Nauck, Crusius, Cohn, etc. Las tres primeras colecciones, que son las propiamente zenobianas, están siendo editadas, lenta pero magistralmente, por Bühler, desde 1982.
[35] Edición y comentario de O. CRUSIUS, Tubinga, 1887-1895 (= *Supplementum*, III).
[36] Cf. BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 33 ss.; SPYRIDONIDOU, pág. 4.
[37] Una magistral y pormenorizadísima descripción de los códices que conservan colecciones de proverbios se puede encontrar en BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, en quien nos basamos.
[38] S. KUGÉAS, «Der cod. Atheniensis 1083 und die Textgeschichte der Paroemiographen», recogido en O. CRUSIUS, *Paroemiographica*, Múnich, 1910 (= *Supplementum*, V).

[39] Crusius, en O. CRUSIUS-L. COHN, *Zur handschriftlichen Überlieferung der Paroemiographen*, Gotinga, 1892 (= *Supplementum*, IV).
[40] H. JUNGBLUT, «Über die Sprichwörtersammlungen des Laurentianus 80, 13», *Rheinisches Museum* 38 (1883), 394-420 (= *Supplementum*, VI).
[41] A esta familia pertenece también el códice *Escurialensis* Σ-I-20. Cf. CH. GRAUX, «Supplément au Corpus paroemiographorum Graecorum», *Revue de Philologie* 2 (1878), 219-237; O. CRUSIUS, «Die Sprichwörtersammlung des Escurialensis», *Rheinisches Museum* 38 (1883), 307.
[42] CRUSIUS, *Analecta* = *Supplementum*, II, págs. 46 ss.; WARNKROSS, pág. 14; RUPPRECHT, col. 1768.
[43] Cf. H. JUNGBLUT, *Quaestionum de paroemiographis*, págs. 15 ss.; RUPPRECHT, col. 1769; BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 96 ss.
[44] Cf. L. COHN, *Zu den Paroemiographen*, Breslau, 1887 = *Supplementum*, I, págs. 46 ss., donde se corrigen pasajes a partir de una nueva colación del manuscrito.
[45] *Zu den Paroemiographen* = *Supplementum*, I, págs. 57-83.
[46] Su estudio detallado fue iniciado por F. BRACHMANN, *Quaestiones ps-Diogenianeae*, Leipzig, 1881 (= *Jahrbücher für klassische Philologie* 14 [1885], 339-416). Véase el artículo «Diogenianus» de L. COHN para PAULY-WISSOWA, cols. 778 ss.
[47] LEUTSCH-SCHNEIDEWIN añadieron once proverbios que documentan otros manuscritos no colacionados por Schott. COHN *(Zur handschriftlichen Überlieferung* = *Supplementum*, IV, págs. 228-267) realizó una nueva colación de los códices, corrigiendo errores.
[48] Nota BÜHLER *(Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 214-217) que la colección de la que venimos hablando debe identificarse con los «Proverbia vulgaria Diogeniana, ordine alphabetico latino-graeco *(sic)*» que contenía un códice perdido en el incendio de la biblioteca de El Escorial en 1671 *(Escurialensis Olim* Γ-IV-21, núm. 280 de ANDRÉS).
[49] Cf. COHN, *Zur handschriftlichen Überlieferung* = *Supplementum*, IV, págs. 228 ss.; BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 232 ss.
[50] BüHLER *(Zenobii Athoi proverbia*, I, pág. 244) pone en relación con esta colección un códice escorialense perdido en el incendio de 1671 (Z-IV-14, núm. 352 de ANDRÉS, del XV-XVI), que contenía «Diogeniani paroemiae vulgares, ordine alphabetico, multo copiosiores quam quae editae sunt, licet cum exegesi succintiore».
[51] Edita la colección en *Néos Hellenomnémon* 17 (1923), 157-192.
[52] Véase sobre su figura el excelente libro de I. PÉREZ MARTÍN, *El patriarca Gregorio de Chipre (ca. 1240-1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio*, Madrid, 1996.
[53] Las colecciones de Leiden y Moscú de Gregorio de Chipre se editan en el *corpus* de Leutsch-Schneidewin, pero comenta Bühler que cuando en 1984 quiso volver a colacionar el códice leidense, observó con estupor que, de los 491 proverbios que contiene, se habían editado únicamente 242, que fueron los que les envió J. Geel, la persona que leyó para ellos el manuscrito, omitiendo la mitad de los refranes, ignoramos por qué causa. Que un error tan evidente haya permanecido oculto durante siglo y medio es una buena muestra de lo mucho que queda aún por hacer en el campo de la paremiografía griega.
[54] *Zur handschriftlichen Überlieferung* = *Supplementum*, IV, págs. 254-266.
[55] Cf. nota 35.
[56] Cf. RUPPRECHT, cols. 1763 ss.
[57] Cf. RUPPRECHT, col. 1764. Se muestran escépticos al respecto, entre otros, WILAMOWITZ y BÜHLER *(Zenobii Athoi proverbia*, I, pág. 61, n. 18).

[58] Excelente edición comentada de M. SPYRIDONIDOU-SKARSOULI, *Der erste Teil der fünften Athos-Sammlung griechischer Sprichwörter*, Berlín-Nueva York, 1995.
[59] Es ésta también la hipótesis que consideran más verosímil RUPPRECHT (cols. 1765 ss.) y SPYRIDONIDOU (págs. 22 ss.).
[60] París, 1829-1844 (reimpr. Hildesheim, 1962).
[61] Cf. BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 275-277. La colección fue editada en el *corpus* de Gotinga.
[62] Fue sacado a la luz por A. L. DI LELLO FINUOLI, *Un esemplare autografo di Arsenio e il 'Florilegio' di Stobeo*, Roma, 1971. Cf. también BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 293 ss.
[63] Cf. K. RUPPRECHT, *Apostolis, Eudem und Suidas*, Lepzig, 1922; M. PETZOLD, *Quaestiones paroemiographicae miscelaneae*, Leipzig, 1904, págs. 9 ss.
[64] Este manuscrito fue dado a conocer también por Lello-Finuoli. Leutsch-Schneidewin usaron ya una copia de este códice, el *Vratisl. Rehdigenarus* 362.
[65] Se conservan tres manuscritos autógrafos: *Parisinus* 3058, *Laurentianus* 4, 26 y *Mosquensis* 10. Waltz se sirvió de los dos últimos y Leutsch-Schneidewin utilizaron también el primero de ellos.
[66] La más interesante es la conservada en el manuscrito parisino *Coislinianus* 177, del siglo XIV, que fue editada por GAISFORD y a la que hemos recurrido con frecuencia en nuestra traducción (abreviada *Colec. Coisl)*. Contiene 1.041 proverbios, de los cuales solamente 184 no están en la *Suda*, que ha sido la fuente principal pero no la única; cf. B. SCHNECK, *Quaestiones paroemiographicae de codice Coisliniano 177 et Eudemi quae feruntur lexicis*, tesis, Bratislava, 1892, y BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 277-279. En las págs. 280-290 ofrece Bühler un catálogo, con breve descripción, de manuscritos que contienen colecciones menores, editadas o inéditas.
[67] Cf. RUPPRECHT, *Apostolis, Eudem und Suidas;* R. REITZENSTEIN, *Anfang des Lexicons des Photios*, Berlín, 1907.
[68] Cf. H. ERBSE, *Untersuchungen zu den attizistischen Lexica*, Berlín, 1950.
[69] Cf. A. HOTOP, *De Eustathii proverbiis*, Leipzig, 1888; E. KURTZ, «Die Sprichwörter bei Eustathios», *Philologus* (Suppl.-Band) 6 (1891), 307-321 = *Supplementum*, IV; PH. KOUKOULES, «Los proverbios populares y las frases proverbiales en Eustacio de Tesalónica» (en griego), *Epeterìs Hetaireías Byzantinôn Spoudôn* 8 (1931), 1-29.
[70] Cf. K. LATTE, *Hesychii Alexandrini Lexicon*, Copenhague, 1953, págs. IX ss.
[71] Cf. L. COHN, *Untersuchungen über den Quellen den Plato-Scholien*, Leipzig, 1884.
[72] Cf. C. WENDEL, *Überlieferung und Entstehung der Theokritscholien*, Berlín, 1920, págs. 142-148. Crusius relaciona los proverbios citados en los escolios a Teócrito con la obra de Lucilo, mientras que Wendel quiere hacerlos remontar al propio Dídimo. En ellos además se conservan extractos de las explicaciones de Asclepíades, autor, como se apuntó más arriba, de un comentario a los poemas de Teócrito.
[73] Cf. O. CRUSIUS, «ZU den Aristophanesscholien und den Paroemiographen», *Jahrbücher für klassische Philologie* 137 (1888), 472 ss.
[74] Cf. R. WINTER, *De Luciani scholiis*, Leipzig, 1918; J. SCHNEIDER, «Les scholies de Lucien et la tradition paroemiographique», en A. BILLAULT-A. BUISSON (eds.), *Lucien de Samosate. Actes du Colloque International*, Lyon, 1994, págs. 191-204.
[75] Este texto fue editado, sin mencionar la fuente y añadiendo pocas y sencillas correcciones, generalmente ortográficas, por VINCENTIUS OBSOPOEUS (Hagenau, 1535). En el texto de Obsopoeus se basa la versión latina de GILBERT COUSIN, recogida en el primer volumen de sus *Opera multifarii argumenti* (Basilea, 1562).

[76] Sobre el uso que hizo Erasmo de estas colecciones anteriores, además del estudio de Bühler, véase F. HEINEMANN, «Zu den Anfängen der humanistischen Paroemiologie», en CH. SCHAEUBLIN (ed.), *Catalepton. Festschrift Wyss*, Basilea, 1985, págs. 158-182; G. RIGO, «Un recueil de proverbes grecs utilisé par Érasme pour la rédaction des Adagia», *Latomus* 32 (1973), 177-184. Cf. asimismo S. SEIDEL, *Erasmo da Rotterdam. Adagia. Sei saggi politici in forma di proverbi*, Turín, 1980.
[77] La colección está recogida en *Desiderii Erasmi Roterodami opera omnia*, editadas por J. LE CLERC, Leiden, 1703-1706 (reimpr. Hildesheim, 1961), y en la edición de las obras completas del sabio holandés publicada por F. HEINIMANN-E. KIENZLE, Amsterdam-Oxford, 1969. Sobre los trabajos paremiográficos de Erasmo es fundamental BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, I, págs. 303-314.
[78] Para su influencia en España véase M.ª P. CUARTERO, *Fuentes clásicas de la literatura paremiológica española del XVI*, Zaragoza, 1981.
[79] *Diogeniano* (que leyó probablemente en el códice G, propiedad de su maestro Jorge Hermónimo), *Zenobio Parisino* (al que Erasmo llama «Zenódoto»), *Zenobio Atos* (que pudo consultar en el códice L, que le prestó Aldo), Miguel Apostolio, la edición Aldina de 1505.
[80] De momento sólo se ha publicado la edición comentada de los cuarenta primeros proverbios de la segunda colección (Gotinga, 1982; los catálogos de Vandenhoeck-Rupprecht anuncian la inminente aparición de un nuevo y voluminoso tomo que incluirá los proverbios 41-108) y una monumental introducción (Gotinga, 1987)
[81] Véase la nota 35.
[82] *Greek proverbs*, Göteborg, 1954.
[83] Cf. TOSI, *Dizionario*, págs. IX-X y XXI ss.

ΖΗΝΟΒΙΟΥ ΕΠΙΤΟΜΗ

ΕΚ ΤΩΝ

ΤΑΡΡΑΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΔΥΜΟΥ ΠΑΡΟΙΜΙΩΝ

ΣΥΝΤΕΘΕΙΣΑ ΚΑΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ.

---

1 *Ἀβυδηνὸν ἐπιφόρημα: ἐπὶ τῶν ἀηδῶν τάττεται ἡ παροιμία. Μέμνηται δὲ αὐτῆς Εὔδοξος ἐν Ὑποβολιμαίῳ. Φασὶ δὲ ὅτι τοῖς Ἀβυδηνοῖς ἔθος ἦν μετὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὰς σπονδὰς προσάγειν τοὺς παῖδας μετὰ τῶν τιτθῶν τοῖς εὐωχουμένοις· κεκραγότων δὲ τῶν παίδων καὶ θορύβου γινομένου διὰ τὰς τίτθας, ἀηδίαν εἶναι πολλὴν τοῖς δαιτυμόσιν. Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπ' αὐτῶν συκοφαντεῖσθαι τοὺς ξένους· ἔνθεν Ἀριστοφάνης τὸν συκοφάντην Ἀβυδοκόμην εἶπεν.*

Titulum exhibui ex fide libri Parisini: deerat *ἐκ* et scribebatur *συντεθεισῶν.*

1. *ἐπιφώνημα* Hesych. 3. *φησὶ* B. 5. *εὐχομένοις* B. 6. *πολλὴν εἶναι* B. 7. *εἴρηται .. ἀπὸ*] *τινὲς δέ φασι ταύτην ῥηθῆναι ἀπὸ* B. 8. *ἔνθα* B. 9. *Ἀβυδηνοκόμον* B, *Ἀβυδηνοκώμην* Schottus, Gaisfordus: ex Hesychio, Bekk. Anecdd. l. c. et p. 322, 31 correxit G. Dindorfius ad Arist. fragm. 568.

1. Bodl. 1. Diogen. I, 1. Apost. I, 1. Arsen. Viol. p. 11. Macar. Chrysoc. ap. Walz. ad Arsen. p. 11: Hesych., Suid. s. v., Steph. Byz. s. *Ἄβυδος,* Eustath. ad Dionys. Perieg. 513. Eudoxi Hypobolimaeum tetigit Meinekius ad Menandr. fragmm. p. 173. *εἴρηται - ξένους*] quamquam proverbio *Ἄβυδος ἐστίν* hanc explicationem Apost. I, 2. Arsen. l. c., Suid. s. *Ἄβυδος,* Bekk. Anecdd. I, p. 215, 5 apponunt, eam tamen a Zenobio recte nostro apponi praeter Hesychium docet Athen. XIV, p. 641 A: *Ἀβυδηνὸν ἐπιφόρημα τέλος τί ἐστι καὶ ἐλλιμένιον, ὡς Ἀριστείδης φησὶν ἐν τρίτῳ περὶ παροιμιῶν*: ubi v. Casaubonus. *συκοφαντεῖσθαι*] hinc factum est, ut Abydeni nomen in significatum sycophantae abiret: Zonar. s. v., Liban. Epist. 119. 734. *Ἀβυδοκόμην*] Eustath. ad Hom. Il. *β*, 836 p. 357, 1 Rom.: *ἰστέον δὲ καὶ ὅτι τὸ Ἄβυδος ὕστερον ἐπὶ συκοφάντου ἐτέθη παροιμιακῶς διὰ τὸ δοκεῖν συκοφάντας εἶναι τοὺς*

EPÍTOME DE ZENOBIO DE LOS PROVERBIOS DE TARREO Y DÍDIMO, ORGANIZADOS POR ORDEN ALFABÉTICO (COLECCIÓN PARISINA)

PRIMERA CENTURIA

1 «Postres de Ábidos». El proverbio se aplica a las cosas desagradables. Lo cita Eudoxo en *El ilegítimo* [fr. *2 PCG]*. Dicen que era costumbre de los de Ábidos[1] presentar ante los que participaban en un banquete, después de la cena y las libaciones, a sus hijos acompañados de las nodrizas; y como los niños gritaban y se producía un gran alboroto a causa de las nodrizas, entre los invitados había un gran desagrado. El proverbio se dice también a partir del hecho de que los extranjeros eran falsamente acusados por ellos. De ahí que Aristófanes [fr. 755 *PCG*] llamara «Abidocomes» al que acusa en falso.

---

[1] Colonia de Mileto, en la costa asiática del Helesponto. Véase sobre el proverbio CRUSIUS, *Analecta = Supplementum*, II, pág. 58.

2 **Ἀγαθώνιος αὔλησις**: ἡ μαλακὴ, καὶ μήτε πικρὰ μήτε χαλαρὰ, ἀλλ' εὔκρατος καὶ ἡδίστη. Εἴρηται δὲ ἀπὸ Ἀγάθωνος αὐλητοῦ, ὃς ἐπὶ μαλακίᾳ ἐκωμῳδεῖτο.

3 **Ἀγαθὰ Κιλλικῶν**: λείπει τὸ ἔχει. Προδότης γὰρ γέγονεν οὗτος ὁ Κιλλικῶν, Μιλήσιος τὸ γένος, ὃς προδοὺς Μίλητον εὐπόρησεν.

4 **Ἅβρωνος βίος**: ἐπὶ τῶν πολυτελῶν εἴρηται ἡ παροιμία. Ἅβρων γάρ τις ἐγένετο πλούσιος καὶ ἁβροδίαιτος. Δύναται δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ ἁβροῦ τὸ ὄνομα γεγονέναι.

5 **Ἀγορὰ Κερκώπων**: ἐπὶ τῶν πονηρῶν καὶ κακοήθων λέγεται. Κέρκωπες γὰρ ἀπατεῶνες ἐγένοντό τινες, ἐξαπατῆσαι τὸν Δία βουλόμενοι.

---

1. ἀγαθώνειος B. ἡ μαλακὴ καὶ ἐκλελυμένα ἢ ἡ μήτε χαλαρὰ μήτε πικρά V, Suidas. μαλθακὴ B. 2. χλιαρὰ B Diogenianus. ἀλλ'. κρατος B. εἴρηται κτλ. om. B. 4. Κιλίκων codd.: Κιλλίκων Hesych. s. Δημοκλεῖδαι, Κιλλικών Hesych. Suid. s. v., Κιλλικῶν RV Arist. Pac. 362, Apollonius et Ammon. ap. Schol. ad Arist. l. c., Καλλικῶν Leand. ap. Schol. Arist., Eustath. ad Hom. Odyss. *K*, 551, p. 1669, 58, Καλλικόων Callimach. ap. Schol. Arist., Euphorion ap. Herodian. περὶ μονήρ. λέξ. p. 10, 9, Καλλιφῶν Suid. s. πονηροῖς: duae igitur hujus nominis formae, Κιλλικῶν et Καλλικῶν apud veteres videntur in usu fuisse: cfr. Meinekius Quaestt. Scen. Spec. III, p. 7.. ἔχειν B. 5. γέγονεν οὗτος om. B. Κιλικίων codd., Κιλίκων B. Μιλήσιος καὶ προδοὺς B. 6. ἀφόρησεν B. 7. Ἄβρωνος et infra Ἄβρων B: cf. Sintenis ad Plut. Pericl. XXXII, 13. βιός B. εἴρηται om. B. 8. ἁβροδιαῖται B. 9. δὲ τὸ ὄνομα καὶ ἀπὸ τοῦ ἁβροῦ γεγονέναι B. 11. λέγεται om. B. τινες ἐγένοντο ἐν Ἐφέσῳ, οἵτινες ἐξαπατῆσαι [ἀπατῆσαι καὶ B] τὸν Δία πεπείρανται BV.

Ἀβυδηνούς· ὅθεν καὶ Ἀβυδοκόμαι οἱ ἐπὶ συκοφαντίᾳ κομῶντες· τίθεται δὲ, φασίν, ἡ λέξις καὶ ἐπὶ τοῦ εἰκαίου καὶ οὐδένος ἀξίου: cf. nott. ad Diog. VI, 53.

2. B. 7. Diog. I, 7. Apost. I, 9. Arsen. p. 13: Hesych., Suidas. Schol. Ven. ad Arist. Thesm. 98: τοιοῦτον (μαλακὸν) δὲ τὸν Ἀγάθωνα καὶ οἱ ἄλλοι κωμῳδοῦσιν.

3. B. 10. Greg. Cypr. I, 5. Suid. s. ἀγαθὰ, s. Κιλλικών, s. πονηροῖς: cf. nott. ad Diogen. I, 9. Varias de Cillicone veterum narrationes vide ap. Scholl. ad Arist. Pac. 362, Hesych., Suid. ll. cc.

4. B. 2. Diog. I, 2. Apost. I, 4. Arsen. p. 11 ibiq. Macar.: Suid., cod. Marcian. Harpocr. p. 1, n 12. Bekk. Ἅβρων] Argivus secundum Suidam.

5. B. 3. Diogen. I, 3. Greg. Cypr. I, 3. Apost. I, 21. Arsen. 15 ibiq. Macar.: Schol. ad Lucian. Alex. §. 4. Eustath. ad Hom. Od. *B*, 7, p. 1430, 30, *K*, 552 p. 1669, 59: Suid., Cram. Anecdd. III, 413. Utitur Synes. Epist. 101. Proverbium Athenis ortum est: Hesych. ἀγορὰ Κερκώπων· τόπος πλησίον Ἡλιαίας, quibuscum compara quae idem s. ἀγορὰ Ἀργείων et ἀγορὰ θεῶν affert: add. nott. ad Zenob. IV, 30. Leake Topogr. Athen. p. 395 ed. germ. ἐν Ἐφέσῳ] de Cercopum patria vid. Herod. VII, 216. Apollod. II, 6, 3. infr. IV, 50. V, 10. Lobeckius Aglaoph. II, 1302 sqq. Δία] alii aliter: Ovid. Metam. XIV, 91 cum Zenobio concordat.

2 «Toque de flauta de Agatón». El blando, ni áspero ni relajado, sino bien temperado y agradabilísimo. Se dice por el flautista Agatón[2], que era objeto de burlas en las comedias por su blandura [fr. 39T20b *TrGF*].

3 «Bienes Ciliconte». Falta «tiene». Ese Ciliconte fue un traidor, milesio de origen, que prosperó traicionando a Mileto.

4 «Vida de Habrón». El proverbio se dice de lo que exige muchos gastos. Porque hubo un tal Habrón que era rico y vivía lujosamente. Pero es posible también que el nombre provenga de la palabra «lujoso» [*habrós*][3].

5 «Reunión de Cercopes». Se dice de los malvados y de malas costumbres. Pues los Cercopes fueron unos seres embaucadores que querían burlar a Zeus[4].

---

[2] HESIQUIO y *Suda* relacionan el proverbio con el poeta trágico Agatón, la «blandura» de cuya música es comentada a menudo por las fuentes antiguas (cf. ARISTÓFANES, fr. 178 *PCG*, que pudo ser el origen del proverbio); es posible, entonces, que en la tradición paremiográfica se haya añadido erróneamente «el flautista» a partir del lema. Cf. [*Zen*.] *Atos* V 3, con el comentario de SPYRIDONIDOU.

[3] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 1. Habrón es obviamente un nombre parlante; algunas fuentes añaden que era de Argos.

[4] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 2. Diversas fuentes (DIÓGENES LAERCIO, IX 114; HESIQUIO; FOCIO; EUSTACIO, *Ad Odysseam* 1470, 37, etc.) interpretan la palabra *agorá* no en el sentido abstracto de «reunión», sino en el concreto de «lugar de reunión, mercado», y se refieren a un lugar en Atenas llamado «mercado de los Cercopes», en el que se comerciaba especialmente con artículos robados. Sobre los Cercopes, cf. *Zen. Par*. IV 50 y *Zen. Atos* II 85.

6 *Ἀγαμεμνόνεια φρέατα*: ἐπὶ τῶν μεγάλων ἔργων. Ἱστοροῦσι γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα περὶ τὴν Αὐλίδα καὶ πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος φρέατα ὀρύξαι.

7 *Ἀγέλαστος πέτρα*: ἐπὶ τῶν λύπης προξένων πραγμάτων εἴρηται. Ἔστι δὲ ἡ πέτρα αὕτη ἐν τῇ Ἀττικῇ, ἐφ᾽ ἧς ἐκαθέσθη ἡ Δημήτηρ, ὅτε τὴν κόρην ἐζήτει· ἐρασθεὶς γὰρ Περσεφόνης ὁ Πλούτων ἥρπασεν αὐτὴν κρύφα. Δημήτηρ δὲ μετὰ λαμπάδων νυκτός τε καὶ ἡμέρας κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιήρχετο. Μαθοῦσα δὲ παρ᾽ Ἑρμιονέων ὅτι Πλούτων αὐτὴν ἥρπασεν, ὀργιζομένη θεοῖς κατέλιπεν οὐρανὸν, καὶ εἰκασθεῖσα γυναικὶ ἧκεν εἰς Ἐλευσῖνα· ἔνθα ἐπὶ πέτραν ἐκάθισε τὴν ἀπ᾽ ἐκείνης κληθεῖσαν Ἀγέλαστον.

8 *Ἀγρίου βέβρωκας*: οἱονεὶ ζῷον ἀγρίου. Εἰώθασι δὲ οἱ βεβρωκότες χασμᾶσθαι.

9 *Ἀγαθῶν θάλασσα*: ἐπὶ πλήθους ἀγαθῶν εἴρηται.

---

1. *ἐπὶ — ἔργων* om. B. 2. *γὰρ* om. B. *πολλαχοῦ*] *πανταχοῦ* B. 3. *ὀρύξαι, καὶ Δῆμος δὲ ἐν τῇ δωδεκάτῃ τῆς Ἀτθίδος* Hesych.: cf. intra I, 13 et vid. praefat. 4. *εἴρηται ἐπὶ τῶν — πραγμάτων* BV, in quibus haec post v. *ἐζήτει* collocantur. 5. *ἔστι — πέτρα* om. BV. *αὕτη ἔστιν* B, *αὐτό ἐστιν ἐπὶ τῇ Ἀττικῇ* V. 6. *ἐρασθεὶς κτλ.* om. B. 8. *Δήμητρα* P, Apollod.: vid. vv. ll. ad Herodot. II, 123, Append. IV, 20. nott. ad Diogen. V, 17. 9. *περιῄει* Apollod. 11. *Ἐλευσίνην* Schottus, *ἐλευσίνα* F: e P correxit Gaisfordus. 15. *γὰρ οἱ* B. 16. *εἴρηται*] *λέγεται* B.

6. B. 6. Apost. I, 33. Arsen. 15: Hesych.: Eustath. ad Hom. Il. *Δ*, 171, p. 461, 15: *Ἀγαμεμνόνεια γοῦν ᾄδονταί τινα φρέατα, ἐπεὶ περὶ Ἀττικήν, φασί, καὶ ἐν Αὐλίδι, καὶ πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος ὤρυξεν ὁ Ἀγαμέμνων φρέατα*: vid. Heffterus de cult. Rhod. II, 67.

7. B. 8. Diog. I, 8. Apost. I, 14. Arsen. 15: Hesych., Bekk. Anecdd. I, 337, 7. Bachm. Anecdd. I, 22, 13: add. Phot. Bibl. 319, b, 20 Bekk., intt. ad Hom. Hymn. Cerer. 99. Picturam, in qua *πέτρα ἀγ.* repraesentata videtur, indicat Walzius in Zimmermanni Ann. Philol. 1836, 53 p. 425. *ἐρασθεὶς* sqq.] Zenobius exscripsit Apollod. Bibl. I, 5, 1, Zenobium Schol. ad Aristoph. Equit. 795, hunc Suid. s. *Σαλαμίνιος*.

8. B. 14. Hesych. Proverbium de Atheniensibus sine dubio dictum est, qui more avium hiante et diducto ore incedere atque in comitiis sedere solebant: v. Arist. Equitt. 831. Jacobsius ad Achill. Tat. II, 847. C. F. Hermannus ad Lucian. quom. hist. conscr. op. c. 4. p. 24. Comp. *σκορπίους βέβρωκεν* Macar. ap. Walz. l. c. p. 429.

9. B. 11. Diog. I, 10. Apost. I, 5. Arsen. 12 ibiq. Macar.: Suid. s. *ἀγαθῶν ἀγαθῖδες*. Voces *πόντος, πέλαγος, κύματα, κλύδων, βυθός, ὠκεανός* cett. ad significandam rei alicujus magnitudinem saepe usurpantur: v. Soph. Oed. Tyr. 1527. Sophron ap. Schol. ad Ar. Plut. 1051: cf. Monkius ad Eurip. Hipp. 824. Boissonnadus Anecdd. T. III. p. 12 27., id. ad Theophyl. Simoc. p. 182. Walzius ad Arsen. l. c.

6 «Pozos de Agamenón». A propósito de las grandes obras. Porque cuentan que Agamenón cavó pozos en las cercanías de Áulide y en muchos lugares de Grecia.

7 «Roca sin risa». Se dice de los asuntos que producen dolor. Está en el Ática esa roca, sobre la cual se sentó Deméter cuando buscaba a su hija. Porque Plutón, enamorado de Perséfone, se apoderó a escondidas de ella. Deméter iba y venía buscándola por toda la tierra noche y día con antorchas. Y al enterarse por los de Hermíone de que Plutón se había apoderado de ella, enfadada con los dioses abandonó el cielo, y después de tomar aspecto de mujer llegó a Eleusis. Allí se sentó sobre una roca, que fue llamada por ella «sin risa».

8 «Te has tragado un salvaje» [fr. *adespoton* 946 *PCG*]. Como si dijera «un animal salvaje». Pues los que han comido con avidez acostumbran a bostezar[5].

9 «Mar de bienes». Se dice de la abundancia de bienes[6].

---

[5] El proverbio se dice, pues, de quienes bostezan.

10 *Ἀγαθῶν σωρός*: ἐπὶ πολλῆς εὐδαιμονίας εἴρηται.

11 *Ἀγαθῶν μυρμηκιά*: ἐπὶ πλήθους εὐδαιμονίας.

12 *Ἀγαθὴ καὶ μᾶζα μετ᾽ ἄρτον*: ἐπὶ τῶν τὰ δευτερεῖά τισι διδόντων.

13 *Ἀγαμέμνονος θυσία*: ἐπὶ τῶν δυςπειθῶν καὶ σκληρῶν. Ἀγαμέμνονος γὰρ θύοντος ἐν Τροίᾳ ἔφυγεν ὁ βοῦς καὶ μόλις ληφθεὶς ἤχθη.

14 *Ἀγαθοὶ δ᾽ ἀριδάκρυες ἄνδρες*: ἐπὶ τῶν σφόδρα πρὸς ἔλεον ῥεπόντων.

15 *Ἀγροίκου μὴ καταφρόνει ῥήτορος*: ὅτι μηδὲ τῶν εὐτελῶν χρὴ καταφρονεῖν, παραινεῖ ἡ παροιμία.

---

1. *ἀγαθῶν σωρός· ἀγαθῶν μυρμηκία· ἄμφω λέγονται* [*λέγεται* V] *ἐπὶ πλήθους εὐδαιμονίας* BV. 2. scribebatur *μυρμηκία*. 3. legebatur *μάζα*. *τὰ* B om. *δεύτερα* B: cf. Hesych. s. *δεύτερα ἄλφιτα*. 4. *διδόντων ἢ αἱρουμένων* Suid., qui *τισι* omittit. 6. legebatur *ἔφευγεν*: mutavi e B. 7. *εἰςήχθη* B: Macar.: *ἐπὶ τ. δ. καὶ ἀνυποτάκτων· Δήμων γὰρ ἱστορεῖ, ὡς Ἀγαμέμνονος θύοντος ἐν Τροίᾳ ἔφυγεν ὁ βοῦς καὶ μόλις ληφθεὶς ἤχθη*. 8. *εἴρηται ἐπὶ* B. 10. BV explicant: *ὑποθετικὴ ἡ παροιμία, ὅτι οὐδὲ τῶν εὐτελῶν χρὴ καταφρονεῖν*.

10. B. 12. Diog I, 10. Apost. I, 7. Arsen. 12 ibiq. Macar. et 433: Suid. s. *ἀγαθῶν ἀγαθῖδες*, Bekk. Anecdd. I, 10, 1. Legitur *σωρὸς ἀγαθῶν* Arist. Plut. 804, *σωρὸς χρημάτων* Theocr. Epigr. 17, 5, ubi vid. Jacobsius: add. Arsen. 433: *σωρὸς κακῶν ἀνεφάνη: ἐπὶ τῶν δυςπραγούντων*.

11. Diog. I, 10. Apost. I, 8. Arsen. 12 ibiq. Macar.: Suid s. *ἀγαθῶν ἀγαθῖδες*: Eustath. ad Hom. Il. *A*, 178, p. 77, 9: *εἴωθε δὲ ἡ παροιμία καὶ ἐν ἄλλοις τὸ πολὺ τῆς εὐτυχίας ἀπὸ μυρμήκων λαλεῖν· ὡς καὶ ὅτε μυρμηκιάν φησι ἀγαθῶν· συντελεῖ δέ τι ἐνταῦθα καὶ Θεόκριτος, εἰπὼν* [15, 45. 17, 107] *μύρμηκες ἀνάριθμοι, ἐπὶ πολυπληθείας λαοῦ*: Eudoc. p. 298. Utitur Theodor. Hyrtac. ap. Boiss. Anecdd. I, 254. 272. II, 418: cf. Valckenarius ad Theocr. Adon. p. 354. Simili modo dicitur a Plat. Reip. IX, 574 D. Menon. 72 A, *ἡδονῶν, ἀρετῶν σμῆνος*, ab Eurip. Bacch. 701. Synes. Epist. 94 *γάλακτος ἑσμός*: alia collegit Bergkius Commentt. de Rell. Com. Att. 6.

12. B. 4. Diog. I, 4. Apost. I, 10. Arsen. 13 ibiq. Macar.: Suidas. Alludit Achaeus ap. Athen. VI, 270 E: *πεινῶντι γὰρ ἀνδρὶ μᾶζα τιμιωτέρα χρυσοῦ τε κἀλέφαντος*: cf. etiam Xenoph. Cyrop. I, 2, 11. VI, 2, 28.

13. B. 5. Diogen. I, 6. Apost. I, 32. Arsen. 14 ibiq. Macar. p. 15.

14. B. 13. Apost. I, 31. Arsen. 15 ibiq. Macar.: Suid.: Schol. Ven. et Eustath. ad Hom. Il. *A*, 349 p. 115, 31: Schol. Ven. ad Hom. Il. *T*, 5: *πάντας γὰρ τοὺς ἥρωας ἁπλότητος χάριν εὐχερῶς ἐπὶ τὰ δάκρυα ἄγει* [sc. *Ὅμηρος*], *Ἀγαμέμνονα, Πάτροκλον, Ὀδυσσέα, ἐφ᾽ οὗ καὶ τὴν παραβολὴν τῆς χήρας* [Odyss. 8, 523] *ἔλαβεν αἰεὶ δ᾽ ἀριδάκρυες ἀνέρες ἐσθλοί*: Eustath. ad Hom. Il. *I*, 433 p. 761, 25. Alludit Eurip. Helen. 950: *καίτοι λέγουσιν, ὡς πρὸς ἀνδρὸς εὐγενοῦς Ἐν ξυμφοραῖσι δάκρυ᾽ ἀπ᾽ ὀφθαλμῶν βαλεῖν*: ejusd. Inus fr. XVI: *ἀμουσία τοι μηδ᾽ ἐπ᾽ οἰκτροῖσιν δάκρυ Στάζειν ἀπ᾽ ὄσσων*.

15. B. 16. Diogen. I, 12. IV, 48.

10 «Montón de bienes». Se dice de la mucha felicidad.

11 «Hormiguero de bienes». A propósito de la abundancia de felicidad.

12 «Buena es también la torta de cebada después del pan de trigo». A propósito de quienes dan a alguien lo secundario[7].

13 «El sacrificio de Agamenón». A propósito de los que son difíciles de persuadir y tozudos. Porque cuando Agamenón estaba haciendo un sacrificio en Troya, el buey huyó y a duras penas lo capturaron y lo trajeron[8].

14 «Buenos son los hombres de muchas lágrimas». A propósito de los que tienden a ser muy compasivos[9].

15 «No desprecies a un orador rústico» [fr. *adespoton* 947 *PCG]*. El proverbio aconseja que no hay que despreciar ni siquiera a las personas corrientes[10].

---

[6] Para este proverbio y los dos siguientes, cf. [*Zen*.] *Atos* V 6.

[7] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 5, con el comentario de SPYRIDONIDOU. El sentido es el mismo de «a falta de pan, buenas son tortas».

[8] Cf. *Zen. Par.* V 50. Véase DEMÓN, 327 fr. 9 J.

[9] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 7.

[10] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 47.

16 *Ἀγναμπτότατος βάτος αὖος*: ἐπὶ τοῦ σκληροῦ καὶ αὐθάδους τὸν τρόπον.

17 *Ἀνενδεὴς ὁ Θεός*: παροιμία· παρόσον οὐδενὸς ἐπιδέεται ὁ Θεός.

18 *Ἀδμήτου μέλος*: τὸ εἰς Ἄδμητον μέλος ᾀδόμενον πένθιμον.

Οὗτος δὲ ὁ Ἄδμητος βασιλεὺς ἦν τῶν Φερῶν, ᾧτινι Ἀπόλλων ἐθήτευσε δι' αἰτίαν τήνδε. Ἀσκληπιὸς ὁ Ἀπόλλωνος παῖς παρὰ Χείρωνος τὴν ἰατρικὴν παιδευθεὶς, καὶ παρὰ Ἀθηνᾶς λαβὼν τὸ ἐκ τῶν φλεβῶν τῆς Γοργόνης ῥυὲν αἷμα, δι' αὐτοῦ πολλοὺς ἐθεράπευε. Τῷ μὲν γὰρ ἐκ τῶν ἀριστερῶν φλεβῶν ῥυέντι πρὸς φθορὰν ἀνθρώπων ἐχρῆτο, τῷ δ' ἐκ τῶν δεξιῶν πρὸς σωτηρίαν· ὅθεν καί τινας τεθνεῶτας ἀναστῆσαι μυθολογεῖται. Διὰ γοῦν τὸ μὴ δόξαι τοῦτον παρ' ἀνθρώποις εἶναι θεὸν, ὁ Ζεὺς ἐκεραύνωσεν· Ἀπόλλων δὲ ὀργισθεὶς κτείνει Κύκλωπας τοὺς τὸν κεραυνὸν κατασκευάσαντας τῷ Διί. Ζεὺς δὲ ἐμέλλησε ῥίπτειν αὐτὸν εἰς Τάρταρον, ἀλλὰ δεηθείσης

---

1. Mac. Suid. *ἀγναπτότατος*: cf. Blomfieldus ad Aesch. Prom. V. gl. 169 *αὖος* om. B. *σκληροῦ*] *ξηροῦ* B. 3. *ὁ* om. P. 6. *πένθιμον*] B *σκολιόν*. 7. Narrationem B om. 10. *Γοργόνος* in Apollodoro non satis caute contra codd. edidit Heynius: cf. Fischerus ad Palaeph. XXXII, 6, Lobeckius Paralipp. Gr. Gr. I, 146: add. infr. I, 41. 14. *διὸ γοῦν* Schottus: e P F correxit Gaisfordus. 18. *ἐμέλησε* P, *ἐμέλει* Schottus, *ἔμελλε* Hemsterhusius ad Lucian. Nigrin. §. 10: *ἐμέλλησε* ex Apollodori codd. Heynius, Gaisfordus: cf. var. lectt. infr. V, 24.

Greg. Cypr. I, 6. Apost. I, 28. Arsen. 16 ibiq. Macar.: Suid., Zonar. p. 19 ibiq. vide Tittmannum. Adscripsit Schottus locum Cicer. Offic. I, 26, 90: *ut recte praecipere videantur, qui monent, ut quanto superiores sumus, tanto nos geramus submissius.*

16. B. 17. Macar. p. 16. Suidas: cf. nott. ad Diogen. I, 13.

17. Xenoph. Memor. I, 6, 10: *ἐγὼ δὲ νομίζω τὸ μὲν μηδενὸς δέεσθαι θεῖον εἶναι, τὸ δὲ ὡς ἐλαχίστων ἐγγυτάτω τοῦ θείου, καὶ τὸ μὲν θεῖον κράτιστον, τὸ δὲ ἐγγυτάτω τοῦ θείου, ἐγγυτάτω τοῦ κρατίστου*: ubi v. Herbstius: add. Boiss. Anecdd. T. I, 127. Ceterum nostram proverbii formam e scriptore ecclesiastico sumptam esse, vox *ἀνενδεὴς* prodere videtur: cf. Suiceri Thesaur. I, 334: add. Theodor. Balsam. in *Notic. et Extr. des Manuscr. d. la Bibl. impér.* T. VIII, p. 247: *οὗτος δὲ ἀνενδεῆ ἐξιλεοῦται θεόν.*

18. B. 19. Apost. IV, 33. Arsen. 76: Eustath. ad Hom. Il. *B*, 326, 39: *ἀπὸ δὲ τοῦ ῥηθέντος Ἀδμήτου σκόλιόν τι ἐν Ἀθήναις ἦν ᾀδόμενον, ὡς καὶ Παυσανίας φησὶν ἐν τῷ οἰκείῳ λεξικῷ, λέγων ὡς οἱ μὲν Ἀλκαίου φασὶν αὐτὸ, οἱ δὲ Σαπφοῦς, οἱ δὲ Πραξίλλης τῆς Σικυωνίας· ἀρχὴ δὲ τοῦ μέλους αὕτη· Ἀδμήτου λόγον κτλ.*: Hesych. Phavor.: cf. ad Diogen. II, 68. De Admeti scolio vid. Fritzschius Q. Arist. I, 48. Bergkius Comm. de Rell. Com. Att. 227. Historia ex Apollod. I, 9, 15. III, 10, 3 sumpta est.

16 «Zarza seca muy inflexible». A propósito de quien es de carácter duro y arrogante[11].

17 «La divinidad no está falta de nada». Proverbio. Porque la divinidad no carece de nada.

18 «El canto de Admeto». El canto de duelo que se canta en relación con Admeto. Este Admeto era un rey de Feras, al que Apolo sirvió a sueldo por el siguiente motivo. Asclepio, el hijo de Apolo, después de haber aprendido medicina de Quirón y recibido de Atenea la sangre que manaba de las venas de la Gorgona, curaba a muchos con ella. Utilizaba, en efecto, la que manaba de las venas de la izquierda para destruir a los hombres, y la de las de la derecha para salvarlos, por lo cual cuenta el mito que incluso había resucitado a algunos que habían muerto. Zeus lo fulminó para que no pareciera entre los hombres que él era un dios. Pero Apolo, encolerizado, mata a los Cíclopes, que habían fabricado el rayo para Zeus. Zeus se dispuso a arrojarlo al Tártaro, pero le suplicó

[11] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 10.

Λητοῦς ἐκέλευσεν αὐτῷ ἐνιαυτὸν ἀνδρὶ θητεῦσαι. Ὁ δὲ παραγενόμενος εἰς Φερὰς εἰς Ἄδμητον, τούτῳ λατρεύων ἐποίμαινε, καὶ τὰς θηλείας βοῦς πάσας διδυμοτόκους ἐποίησε. Φιλοφρονηθεὶς δὲ τὰ μέγιστα παρ' αὐτοῦ, ᾐτήσατο τὰς Μοίρας, ἵν' ὅταν ἡ τελευτὴ τῷ Ἀδμήτῳ ἐπικλωσθῇ, ἑτέρου τινὸς ἀντὶ τούτου θνήσκειν προαιρουμένου τὸν Ἄδμητον τοῦ θανάτου ἀπολυθῆναι. Ὡς δὲ ἦλθεν ἡ τοῦ θνήσκειν ἡμέρα, μήτε τοῦ πατρὸς μήτε τῆς μητρὸς ὑπὲρ αὐτοῦ θνήσκειν θελόντων, Ἄλκηστις ὑπεραπέθανεν ἡ τούτου γυνή. Ἔκτοτε οὖν σκολιὰ καὶ πενθήρη πρὸς τὸν Ἄδμητον ᾖδοντο μέλη, μέχρις ἂν ἡ Κόρη ἀνέπεμψεν Ἄλκηστιν. Ὡς δὲ λέγουσιν ἔνιοι, Ἡρακλῆς πρὸς αὐτὸν ἀνεκόμισε μαχεσάμενος Ἅιδῃ.

19 Ἄιδειν πρὸς μυῤῥίνην: ἔθος ἦν τὸν μὴ δυνάμενον ἐν τοῖς συμποσίοις ᾆσαι, δάφνης κλῶνα ἢ μυῤῥίνης λαβόντα πρὸς τοῦτον ᾄδειν.

20 Ἀετὸν κάνθαρος μαιεύεται: παροιμία· τὰ γὰρ ᾠὰ τοῦ ἀετοῦ ἀφανίζουσιν οἱ κάνθαροι κυλίοντες, ἐπεὶ οἱ ἀετοὶ τοὺς κανθάρους ἀναλέγουσιν.

---

2. πρὸς Ἄδμητον Apoll., ὡς Ἄδμητον Valcken. ap. Gaisf. 5. Apollod.: ᾐτήσατο παρὰ Μοιρῶν, ἵνα, ὅταν Ἄδμητος μέλλῃ τελευτᾶν, ἀπολυθῇ τοῦ θ. 7. ἀπὸ τοῦ θανάτου Schott.; cum P ejecit Gaisfordus praepositionem. 10. Schol. ad Arist. Vesp. 1277: — — τινὲς δὲ φασίν, ὡς Ἀλκήστιδος ὑπεραποθανούσης Ἀδμήτου τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, σκόλια καὶ πενθήρη πρὸς αὐτὸν ᾖδοντο μέλη, μέχρις ἂν ἡ Κόρη ἀνέπεμψεν Ἄλκηστιν· ὡς δ' Εὐριπίδης, ᾅδῃ μαχεσάμενος Ἡρακλῆς, ubi ultima e nostro loco corrigenda sunt. 13. μαχησάμενος Schott.; e P F Apoll. Schol. Ar. correxit Gaisfordus. 15. Ante v. ᾆσαι excidisse videntur vv πρὸς λύραν. 17. codd. Zenob. μεδύεται: B, F in corrigendis, Schott., Gaisf. μαιεύεται: Macar. μαιεύσομαι: ἐπὶ τῶν τιμωρουμένων τοὺς ἄρξαντας. παροιμία om. B. 18. γὰρ B om. κυλίοντες B om.

19. Apost. I, 42. Arsen. 19: Schol. ad Arist. Vesp. 1277, Nub. 1354: Hesych. s. ᾄδειν πρὸς μ., s. μυῤῥίνης, Suid. s. μυῤῥίνη. De re vid. Ilgen. ad Carm. Conv. Grr. p. CXLVIII sqq., Fritzschius Quaestt. Arist. I, p. 53.

20. B. 159. Diog. II, 44. Greg. Cypr. I, 58. Arsen. 22 ibiq. Macar.: Schol. ad Arist. Lysistr. 695 [cui post διαφθείρουσιν verba ἐπεὶ — ἀναλέγουσιν subjungi debent, quum ibi lecta esse Ms. Grat. ap. Dind. ad Arist. T. XII p. 511 ostendat.], Eustath. ad Hom. Il. Ω, 317 p. 1352, 40: Hesych. Suidas. Usurpat Arist. Lys. l. c. De inimicitia, quam scarabaei cum aquilis exercent, vid. Aesop. f. CCXXIII Fur., III Schneid., Arist. Pac. in. ibiq. Schol. ad vs. 130, Eustath. l. c.: ὁ δὲ μῦθος ἐπὶ τοῦ βασιλικοῦ ἀετοῦ, παιδεύων ὡς ὑφεδρεύει ἀεὶ τοῖς μεγάλοις, εἰ μὴ μεγάλα, μικρὰ γοῦν τινα δυςχερῆ, πλάττει τὸν ἀετὸν κανθάρῳ μὴ φίλον, ὅς, φησίν, ἀνέρπων εἰς τὰς τοῦ ἀετοῦ καλιὰς ἢ καὶ ἀνιπτάμενος κατὰ τὸν τοῦ κωμικοῦ ἱπποκάνθαρον ἐλυμαίνετο τοῖς ἐκείνου ᾠοῖς, ὁ δ' ὑπ'

Leto y él le ordenó servir a sueldo durante un año a un hombre. Y Apolo, luego de presentarse en Feras ante Admeto, estuvo a su servicio como pastor e hizo que todas las vacas parieran dos crías. Y como sentía el mayor afecto por él, pidió a las Moiras que, cuando tejieran la muerte para Admeto, éste se librara de ella si algún otro se prestaba a morir en su lugar. Y cuando llegó el día de su muerte, como ni su padre ni su madre querían morir por él, lo hizo Alcestis, su esposa. Desde ese momento se cantaron escolios y cantos de duelo en relación con Admeto, hasta que Core devolvió a la vida a Alcestis. Pero según dicen algunos, fue Heracles quien, tras luchar con Hades, la volvió a llevar ante él.

19 «Cantar con acompañamiento de mirto». Era costumbre que el que no podía cantar ⟨con acompañamiento de lira⟩ en los banquetes, tras coger una rama de laurel o de mirto, cantara acompañándose con ella[12].

20 «El escarabajo asiste en el parto al águila». Proverbio. Porque los escarabajos destruyen los huevos del águila haciéndolos rodar, cuando las águilas †...† a los escarabajos[13].

---

[12] Cf. ARISTÓFANES, *Nubes* 1364 (véase R. TOSI, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bolonia, 1988, pág. 81, n. 33), y también *Avispas* 959, donde una expresión semejante se emplea en el sentido de «no se le pueden pedir peras al olmo». Los escolios a *Nubes* atribuyen la explicación a DICEARCO (fr. 89 WEHRLI).

[13] La explicación hace referencia a la *fábula esópica* 3 PERRY, en la que el escarabajo toma venganza del águila, de manera que «la fábula enseña a no despreciar a nadie, en la idea de que nadie es tan débil que no pueda vengarse cuando recibe una ofensa». En ese sentido emplea el proverbio ARISTÓFANES, *Lisístrata* 695.

21 *Ἀληλεσμένον βίον καὶ μεμαγμένον βίον*: ἐπὶ τοῦ ἑτοίμου καὶ προχείρου καὶ ἀκόπου.

22 *Ἄλλος βίος, ἄλλη δίαιτα*: ἐπὶ τῶν ἐπ᾽ ἀμείνονα βίον μεταβαλόντων.

23 *Ἅλας ἄγων καθεύδεις*: ἐπὶ τῶν ἐν μεγάλῳ κινδύνῳ καθευδόντων καὶ ῥαστωνευομένων. Ἐμπόρου γάρ τινος τὴν ναῦν ἁλῶν πληρώσαντος καὶ καθεύδοντος, τὴν ἀντλίαν ἐπαναβῆναι συνέβη καὶ ἐκτῆξαι τοὺς ἅλας. Ὅθεν ἡ παροιμία.

24 *Ἄλλοτε δ᾽ ἀλλοῖον τελέθειν καὶ χώρᾳ ἕπεσθαι*: ὅτι προςήκει ἕκαστον ἐξομοιοῦν ἑαυτὸν τούτοις, ἐν οἷς ἂν καὶ γένηται τόποις· ἐκ μεταφορᾶς τοῦ πολύποδος.

---

1. *ἀληλεσμένην τροφὴν* V. *μεμαλαγμένον* codd., editt.: correxi e B, Diog., aliis. 2. *καὶ προχείρου* om. B, qui n. 259 haec habet: *βίος μεμαγμένος· ἐπὶ τῶν ἐξ ἑτοίμου καὶ ἀπόνως τρεφομένων· γράφεται καὶ βίος ἀληλεσμένος, καὶ τίθεται ἐπὶ τῶν εὐδαιμονίαν ἐμφαινόντων*: eadem Schottus App. Vat. I, 28 e Vat. edidit. Coisl. 9: *ἀληλεσμένος βίος: ἐπὶ τῶν ἐν ἀφθονίᾳ ζώντων, μᾶλλον δὲ ἐπὶ τοῦ ἑτοίμου καὶ ἀκόπου.* 4. *μεταβαλλομένων* B, *μεταβαλλόντων* Schottus: nostram lectionem e P recepit Gaisfordus: cf. vv. ll. ap. Suid. l. c. 6. Legebatur *ῥαστωνευομένων.* 8. B: *ἐπαναβῆναι καὶ τοὺς ἅλας ἐκτῆξαί φασιν.* *ὅθεν ἡ παρ.* e P adjecit Gaisfordus. 10. *χώρα* F, *χῶρα* Schott., cujus emendationem a B confirmatam cum Gaisfordo in textum recepi. 11. B: *ἀπὸ τῶν πολυπόδων ἡ παροιμία, ἕκαστον ἐξομοιοῦν παραινοῦσα ἑαυτὸν τοῖς ἐν οἷς ἂν γένηται τόποις.* 13. C. 18: *πολύποδος, ὃς αἷς ἂν προςπελάσῃ πέτραις, ταύταις ἐξομοιοῦται.*

ἀμηχανίας ἱκετεύσας ἐνεοττεύει τοῖς τοῦ Διὸς κόλποις· καὶ ὁ κάνθαρος κατατολμᾷ καὶ τῶν ἐκεῖ λαθὼν γίνεται καὶ αὐτὸς τοῦ Διίου κόλπου· καὶ ὁ Ζεὺς ἰδὼν μυσάττεται καὶ ἀνίσταται ὡς εἶχε καὶ τὰ ᾠὰ καταπίπτει καὶ ῥήγνυται, τὸ θελητὸν τοῦ κανθάρου· ἐκ τούτων δὴ παροιμία τὸ, ἀ. κ. μαιεύσομαι, ἧς τὸ ἀληθὲς, ἐπεὶ τὰ τῶν ἀετῶν ᾠὰ κάνθαροι διαφθείρουσι: add. Jacobsius ad Aelian. H. An. X, 15.

21. B. 22. Diog. I, 17. Apost. II, 16. Arsen. 39 ibiq. Macar.: Suid. s. *βίος*, s. *βίος ἀκανθώδης*: prius afferunt Plut. Provv. Alex. II, 8. Greg. Cypr. I, 21: Eustath. ad Hom Odyss. *T*, 166 p. 1859, 47: *εἰς δὲ τὸ ἀπὸ δρυὸς εἶναι προςενθυμητέον ἐκ τῶν παλαιῶν καὶ τὸν ὥς φασιν ἐκεῖνοι βαλανίτην βίον* — cf. infr. II, 41 —, *ὃς ὕστερον ἐξ ἐπιμελείας καὶ εὑρέσεως ἀλετοῦ ἐξήνεγκε παροιμίαν τὴν ἀληλεσμένον βίον ζῇ ἐξ ἀγρίου καὶ ἀκανθώδους τοῦ πρότερον*: Suid. s. *ἀληλεσμένος*, Phavor.: alterum Diog. III, 69. Apost. V, 60. Arsen 141 ibiq. Macar.: Suid. s. *μεμαγμένη*. Prius usurpat Amphis ap. Athen. XIV, p. 642 A: *ἤδη ποτ᾽ ἤκουσας βίον ἀληλεσμένον;* ubi v. Casaubonus: alterum Gennad. Ep XIII ap. Boiss. Anecdd. T. V, 153: *ἡμῖν δὲ πάντα μεμαγμένη μᾶζα, φασί, καὶ τὸν ἀργὸν βίον ἀνύομεν* cett: add. Arist. Equitt. 55. 1110.

22. B. 24. Diog. I, 20. Apost. II, 77. Arsen. 45 ibiq. Macar.: Suidas.

23. B. 25. Diog. I, 21. Arsen. 37: Suid. s. v. Eadem fere infr. II, 20 narrantur.

24. B. 26. C. 18. Diog. I, 23.

21 «Vida molida y vida amasada». A propósito del que es diligente, dispuesto e infatigable[14].

22 «Otra vida, otra forma de vivir». A propósito de los que han cambiado a una vida mejor[15].

23 «Llevas sal y duermes». A propósito de quienes en un gran peligro duermen y se dan a la holganza. Porque una vez que un comerciante había llenado su nave de sal y estaba durmiendo, sucedió que subió el agua de la sentina y disolvió la sal; de ahí el proverbio[16].

24 «Mostrarse unas veces de una manera, otras de otra, y acomodarse al lugar». Porque conviene que cada uno se adapte a los lugares en los que se halle. Por metáfora del pulpo[17].

---

[14] O de los que llevan una vida refinada y agradable *(Colec. Coisl*. 9, *Colec. Bodl*. 259; EUSTACIO, *Ad Odysseam* 1859, 47). Cf. *Zen. Par*. II 40 y III 98, y [*Zen*.] *Atos* V 91.

[15] El proverbio se refiere también al hecho de que nuevos tiempos exigen cambios en los hábitos de vida (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 561).

[16] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 52, así como *Zen. Par*. II 20.

[17] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 50. Para otros numerosos pasajes de la literatura antigua en los que reaparece la imagen del pulpo como paradigma de adaptabilidad, cf. SPYRIDONIDOU, *ad loc*., y TOSI, *Dizionario*, núm. 560.

25 *Ἅλα καὶ κύαμον*: ἐπὶ τῶν εἰδέναι μέν τι προσποιουμένων, οὐκ εἰδότων δέ· ἐπεὶ οἱ μάντεις εἰώθασι τιθέναι τὸν ἅλα καὶ κύαμον πρὸ τῶν μαντευομένων· ὅθεν καὶ τοῖς τῶν ἀποῤῥήτων κοινωνοῦσι κύαμον ἐτίθουν.

26 *Αἲξ οὐρανία*: Κρατῖνός φησι καθάπερ Διὸς αἶγα Ἀμάλθειαν, οὕτω καὶ τῶν *δωροδοκούντων αἶγα οὐρανίαν*. Οἱ δὲ τοὺς εἰς τὸ ἀργυρίζεσθαί τισιν ἀφθόνως ἀφορμὰς παρέχοντας οὕτως εἰώθασι λέγειν κωμῳδοῦντες, ἐπεὶ καὶ ὁ τῆς Ἀμαλθείας κέρας ἔχων πᾶν ὃ ἐβούλετο εἶχεν.

---

1. ἅλας P F Gaisfordus: ἅλα B, Diogenianus, alii, Schottus. τι B om. 3. τὸν om. B. Schottus ambigit, legendumne sit hic et v. l. κύμινον e Plut. Symp. Quaestt. V, 10: ambigi nequit: quantum religionis faba habuerit, vide apud Lobeckium Aglaoph. I, 251. B: κύαμον ἐπὶ τῶν μαντευμάτων· ὅθεν καὶ τοὺς τῶν ἀποῤῥήτων κοινωνοῦντας λέγεσθαι τοὺς περὶ ἅλα καὶ κύαμον. 4. scribendum videtur ὅθεν καὶ ἐπὶ τοῖς: spectat ad eos, qui infimo initiatorum ordini adscripti erant. 5. Κρατῖνος, ὅτι καθάπερ τοῦ Διὸς B. 6. Ἀμαλθίαν B. 7. ἀφθόνους B. 9. ὁ τῆς] ὁ e B P adjecit Gaisfordus. βούλεται Schottus: e P Gaisfordus correxit. B: ὁ τῆς Ἀμαλθίας τὸ κέρας ἔχων εἶχεν ὅπερ ἠβούλετο πᾶν.

Greg. Cypr. I, 8. Apost. II, 73. Arsen. 44. Proverbio usus est auct. Theb. cycl.: Πουλύποδός μοι τέκνον ἔχων νόον, Ἀμφίλοχ' ἥρως, τοῖσιν ἐφαρμόζου, τῶν κεν κατὰ δῆμον ἵκηαι: add. Pseudo-Phocyl. 44: μηδ' ὡς πετροφυὴς πολύπους κατὰ χώραν ἀμείβου: Oracul. Sibyll. II p. 252: μηδ' ὡς πετροφυὴς πολύπους κατὰ χώραν ἀμείβειν. Polypi inde ab Homero mentionem fecerunt saepissime poetae, aut miros ejus mores describentes, aut eo notantes varia et diversa hominum vitia: vid. Anth. Palat. IX, 10. Athen. VII, p. 316 sq., I, p. 5. D, VIII, p. 356 E, et mea in Theb. Cycl. Rell. p. 53: add. quae collegerunt Jacobsius ad Aelian. Hist. Anim. I, 27. VII, 11. Leemans. ad Horapoll. Hierogl. II, 113: hinc factum, ut in proverbiis bestia ista haud raro appareret: cf. infr. III, 24. Diog. VII, 73. 76. Walzius ad Arsen. 412.

25. B. 27. Diog. I, 50. Greg. Cypr. I, 11. Apost. II, 75. Arsen. 41. De salis usu vid. infr. I, 62.

26. B. 28. Pausan. ap. Eustath. ad Hom. Il. *N*, 21 p. 917, 33: ἰστέον δὲ ὅτι ἀπὸ τῆς κατὰ τὸν Ὀλύμπιον Δία Αἰγὸς καὶ μάλιστα τῆς κατὰ τὴν Ἀμάλθειαν φέρεται καὶ παροιμία τὸ *αἲξ οὐρανία*, ὁμοία τῷ *λευκὴ ψῆφος* [v. Diog. VI, 9.], κατὰ *Παυσανίαν*· ὡς γὰρ ἡ Ἀμάλθεια, φησί, τροφὴ ἦν τοῦ Διός, οὕτω καὶ ἡ τοιαύτη ψῆφος ἔτρεφε τοὺς δωροδοκοῦντας δικαστάς· ἢ καὶ ἄλλως· ὥσπερ ὁ τὸ τῆς Ἀμαλθείας αἰγὸς ἔχων κέρας πάντ' εἶχεν, οὕτω καὶ οἱ κυαμεύοντες, φησί, τὰς ἀρχὰς καὶ τἆλλα ἀργυριζόμενοι. διὸ καὶ *αἲξ οὐρανία* ἔοικε λέγεσθαι οἱονεὶ θεία καὶ ὑψοῦσα τοὺς δικαστάς, ὅσοι δῶρα ἐλάμβανον: cf. infra II, 48. Hesych. Suid. Phavor.: tertia explicatio ap. Hesych. s. οὐρανίη δ' αἶξ invenitur: ὡς εἰ λέγοι τις τὸ τῆς Ἀμαλθείας κέρας· ὅ τι γάρ τις εὔξαιτο, ἐλάμβανεν ὁ ἔχων τοῦτο. ἐπήκοος δέ ἐστιν αὐτὴ ἴσως, ὅτι κατ' ἐνίους ἡ Σελήνη τῇ αἰγὶ ἐποχεῖται· ταύτῃ δὲ τὰ γύναια ηὔχετο διὰ τὸ καὶ αὐτὴν ἐπὶ τῷ Ἐνδυμίωνι τὰ αὐτὰ παθεῖν, ὅθεν καὶ

25 «Sal y un haba». A propósito de quienes fingen saber algo, pero no lo saben. Porque los adivinos acostumbran a depositar sal y un haba delante de los que hacen la consulta; por ello a quienes difundían lo secreto les ponían un haba[18].

26 «Cabra celeste». Cratino [fr. 261 *PCG*] dice que así como Amaltea es cabra de Zeus, así también es cabra celeste la de los que se dejan sobornar. Pero otros suelen llamar así, haciéndolos objeto de sus burlas cómicas, a quienes proporcionan en abundancia medios a alguien para que se haga con dinero, porque también quien tenía el cuerno de Amaltea tenía todo lo que quería[19].

---

[18] Cf. *Zen. Atos* I 25. Véase RUPPRECHT, col. 1733, y P. AMANDRY, *La mantique Apollinienne à Delphes. Essai sur le fonctionnement de l'oracle*, París, 1950, págs. 32-33. PLUTARCO *(Charlas de sobremesa* V 10) entiende el proverbio en sentido semejante a nuestro «contigo pan y cebolla», pues apuntaría a dos amigos tan íntimos que con tal de estar juntos se contentarían con una comida a base de sal y habas (cf. FERNÁNDEZ DELGADO, «Los proverbios en los *Moralia* de Plutarco», pág. 197).

[19] El proverbio parece haberse usado en un doble sentido: a) a propósito de quienes obtienen lo que desean ([*Zen.*] *Atos* V 27, *Suda*, HESIQUIO), porque los griegos llamaban «cabras» a unas estrellas de la constelación del Auriga, que relacionaban con el catasterismo de la cabra nodriza de Zeus y de su «cuerno de la abundancia», de manera que quienes las contemplaban veían cumplido su deseo (véase al respecto el comentario de SPYRIDONIDOU); b) en sentido negativo, a propósito de quienes obtienen riquezas aprovechándose del auténtico «cuerno de Amaltea» que son los cargos públicos que ocupan (cf. *Zen. Par.* II 48, y especialmente FOCIO, *Suda* y EUSTACIO, *Ad Iliadem* 917, 46, que menciona en concreto a los jueces).

27 *Αἲξ τὴν μάχαιραν:* παροιμία ἐπὶ τῶν κακῶς τι καθ' ἑαυτῶν ποιούντων, ἀπὸ ἱστορίας τοιαύτης· Κορίνθιοι θυσίαν τελοῦντες Ἥρᾳ ἐνιαύσιον, τῇ ὑπὸ Μηδείας ἱδρυνθείσῃ καὶ Ἀκραίᾳ καλουμένῃ, αἶγα τῇ θεῷ ἔθυον. Τινὲς δὲ τῶν κομισάντων μισθωτῶν ἔκρυψαν τὴν μάχαιραν, καὶ σκηπτομένων [ἐπιλελῆσθαι] ἔνθα ἀπέθεντο, ἡ αἲξ τοῖς ποσὶν ἀνασκαλεύσασα ἀνέφηνε, καὶ τὴν μὲν σκῆψιν αὐτῶν διήλεγξεν, ἑαυτῇ δὲ τῆς σφαγῆς αἰτία ἐγένετο· ὅθεν ἡ παροιμία.

28 *Ἄδακρυς πόλεμος:* ἐπὶ τῶν ἔξω κινδύνου παντὸς ῥᾷστα δὲ καὶ παρ' ἐλπίδα τὰ πράγματα κατορθούντων.

29 *Ἀδύνατα θηρᾷς:* ἐπὶ τοῦ ἐγχειροῦντος μείζοσιν ἢ καθ' ἑαυτόν.

30 *Ἀδράστεια Νέμεσις:* ἀπὸ Ἀδράστου· τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν πρότερον μὲν εὐδαιμονησάντων, ὕστερον δὲ δυςτυχησάντων.

---

1. Macar. *αἲξ τὴν μάχαιραν· λείπει τὸ ἐπεσκάλευσεν,* (quod contra Hesych., Phot. alios dictum videtur, qui *ἡ αἲξ δοῦσα τὴν μάχαιραν* aut *αἲξ ἑαυτῇ τὴν μάχαιραν* exhibebant) *καὶ λέγεται ἐπὶ τῶν ἑαυτοῖς τὰ κακὰ ἐπισπωμένων. παροιμία* B om. *κακόν τι ἑαυτοὺς* B. 2. *Κορίνθου θ. τελοῦντος* B. 3. *Μήδας* B. 4. *καὶ* om. B. *ἔθυον· τῶν δὲ κ. μ. κρυψαμένων* B. 6. legebatur *σκεπτομένων ἔνθα*: quod scripsi petitum est e Phot. Apost. Arsenio: vid. Albertius ad Hesych. l.c. 7. *ἀνασκαλεύουσα* B. legebatur *ἀνέφηνε.* 8. *τῆς* om. B. 9. *παροιμία ἐλέχθη* B. 12. *ἐπὶ τῶν μείζοσιν ἐγχειρούντων ἢ κατ' αὐτοὺς* B. 14. B nonnisi haec habet: *Ἀδρ. Ν.: τάττεται ἐπὶ τῶν πρότερον εὐδοκιμησάντων· τῶν γὰρ συγγόνων ἐπιστρατευσάντων Θήβαις μόνος Αἰγιαλεὺς ἀπώλετο Ἀδράστου παῖς.*

Εὐκταίαν φασὶν αὐτὴν ἔνιοι: add. Phot. p 361 ed. angl., Suid. s. *οὐρανία αἴξ.* De Cratino, qui *ἐν Χείρωσι* de capra dixerat, cf. Bergkius Comm. de Rell. Com. Att. p. 248: post Cratinum Antiphanes proverbium adhibuit: v. Athen. IX, p. 402 E, Eustath. ad Hom. Odyss. Ξ, 106. p. 1753, 23; add. Liban. Ep. 670.

27. B. 29. Diog. I, 52. Greg. Cypr. I, 13. Apost. I, 82. Arsen. 26 ibiq. Macar.: Hesych., Phot. p. 61, Suidas: vid. Marcell. praef. Meminit Junonis Acraeae Eurip Med. 1379, ubi vid. Schol. et intt.: add. C. O. Muellerus Dorr. I, 395.

28. Greg Cypr. I, 14. Macar. p. 18: cf. ad Diog. I, 53. *Ἄδακρυς νίκη* legitur apud Plutarch. de fort. Rom. c. 4.

29. B. 32. Macar. p. 20: Suidas. Chilonis sententia: v. Diog. Laert. I, 70. Arsen. 480: alia v. apud Wexium ad Soph. Antig. 92.

30. B. 33. Diog. I, 54. Apost. I, 40. Arsen. 18 ibiq. Macar.: Eustath. ad Hom. Il. *B*, 828, p. 355, 28, qui, postquam Antim. fr. 23 Schell. apposuit, pergit: *ἕτεροι δὲ οὐκ ἰδίᾳ μὲν Ἀδρήστειαν φασίν, ἰδίᾳ δὲ Νέμεσιν, οὐδὲ Ἄδρηστον τοῦτον οἴδασιν αἴτιον τοῦ τῆς Ἀδρηστείας ταύτης ὀνόματος, ἀλλὰ Νέμεσιν Ἀδράστειαν λέγοντες Ἄδραστον αἰτιῶνται τῆς παροιμίας ταύ-*

27 «La cabra el cuchillo». Proverbio a propósito de quienes hacen algo de manera perjudicial para sí mismos, a partir de la siguiente historia. Los corintios, cuando realizaban un sacrificio anual en honor de Hera (bajo la advocación de «Acrea», instituida por Medea), sacrificaban a la diosa una cabra. Y algunos de los encargados de llevarla escondieron el cuchillo y, cuando pretextaban haber olvidado dónde lo habían dejado, la cabra hizo un agujero con las patas y lo sacó a la luz, de modo que acabó con sus pretextos y fue causante de su propia degollación. De ahí el proverbio[20].

28 «Guerra que no hace verter lágrimas». A propósito de quienes dirigen felizmente los asuntos fuera de todo peligro y con mucha facilidad, incluso contra lo que se espera. ⟨Porque el oráculo de Dodona predijo a los lacedemonios, que estaban en guerra contra los arcadios, que iba a haber una batalla que no haría verter lágrimas. Trabando combate después de ello, vencieron sin ninguna baja⟩[21].

29 «Persigues imposibles». A propósito de quien emprende tareas superiores a lo que es capaz de hacer.

30 «Castigo de Adrasto». Por Adrasto. Se aplica a quienes antes han sido felices y después han caído en la desgracia.

---

[20] Cf. *Zen. Atos* II 30, con el exhaustivo comentario de BÜHLER, para quien se trata de un proverbio de origen oriental, como muestra una narración y proverbio hindú muy similar. En nuestra tradición paremiográfica, CORREAS, CEJADOR Y FRAUCA y MARTÍNEZ KLEISER (núm. 15.021 y ss.) recogen proverbios como «la gallina escarbando halla el cuchillo con que la matan» o «escarba la gallina por su mal y saca el cuchillo con el que la han de degollar». Cf. también S. IMELLOS, «The goat and the knife. Comments on an ancient Corinthian proverb», *III*[rd] *Intern. Congress of Peloponnesian Studies*, Atenas, 1987-88, II, págs. 390-400; y G. DOBESCH, «Studien zu Sprichwörtern», *Wiener Studien* 75 (1962), págs. 83-89.

[21] El texto adicional procede de [PLUTARCO] 49 (de *Zen. Atos* III 77 sólo se conserva el lema).

Ἐτεοκλῆς γὰρ καὶ Πολυνείκης μετὰ τὴν ἀπώλειαν τοῦ ἰδίου πατρὸς Οἰδίποδος τὴν βασιλείαν Θηβῶν παραλαβόντες, περὶ ταύτης συντίθενται πρὸς ἀλλήλους, καὶ αὐτοῖς δοκεῖ τὸν ἕτερον παρ᾽ ἐνιαυτὸν ἄρχειν, καὶ οὕτως κατ᾽ ἔτος τὴν βασιλείαν ἀμείβεσθαι. Ἄρξαντος οὖν Ἐτεοκλέους καὶ μὴ βουλομένου τῷ ἀδελφῷ τὴν βασιλείαν παραδοῦναι μετὰ τὴν τοῦ χρόνου παρέλευσιν, Πολυνείκης ἐφυγαδεύθη, καὶ πρὸς Ἄργος ἀφικόμενος τοῖς τοῦ Ἀδράστου βασιλείοις προσεπέλασε νύκτωρ, καὶ προστυχὼν ἐκεῖσε τῷ Τυδεῖ φεύγοντι ἐκ Καλυδῶνος δι᾽ ὃν εἰργάσατο φόνον, συνάπτει μάχην. Γενομένης δὲ βοῆς Ἄδραστος ἐπιφανεὶς τούτους διέλυσε. Καὶ λογίου τινὸς ἀναμνησθεὶς λέγοντος αὐτῷ, κάπρῳ καὶ λέοντι τὰς θυγατέρας συζεῦξαι, ἀμφοτέρους εἵλετο νυμφίους· εἶχον γὰρ ἐπὶ τῶν ἀσπίδων ὁ μὲν προτομὴν λέοντος, ὁ δὲ κάπρου. Ὑπέσχετο οὖν καὶ ἀμφοτέρους εἰς τὰς ἰδίας ἀποκαταστῆσαι πατρίδας. Καὶ πρῶτον ἐπὶ Θήβας στρατεύει, ἔνθα τῶν ἀρίστων Ἀργείων πεσόντων μόνος διέφυγεν Ἄδραστος. Τοὺς δὲ νεκροὺς αὐτῶν ἀτάφους τῶν Θηβαίων ῥιψάντων καὶ μὴ διδόντων ταφῇ, οἱ τῶν ἀποθανόντων παῖδες πρὸς τὸν τοῦ Ἐλέου καταφυγόντες βωμὸν τοὺς νεκροὺς ἐξῄτουν. Ἀθη-

---

2. *βασίλειαν* editt. et hoc loco et infr. 20. post vocem *παῖδες* excidisse videntur vv. *εἰς Ἀθήνας*. 21. *ἐξῄτουν* ex conjectura Heynii ad Apollod. T. II, p. 254 scripsi: legebatur *ἐζήτουν*.

νης, ὃν Σικυῶνι πρῶτα ἐμβασιλεύειν ὁ ποιητὴς πρὸ τούτου ἱστόρησε, καὶ τὴν μὲν Νέμεσιν ὡς εἰς κύριον τιθέασιν ὄνομα, τὴν δὲ Ἀδράστειαν ὡς εἰς ἐπίθετον, καὶ βούλονται εἶναι ἀδράστειαν τὴν οἰκονομησαμένην παραδόξως τὰ κατὰ τὸν τοιοῦτον Ἄδραστον, οὗ μόνου τῶν ἡγεμόνων διασωθέντος ἐκ τοῦ Θηβαϊκοῦ πολέμου ἐνεμέσησε τὸ θεῖον. καὶ γοῦν ἐν τοῖς Ἐπιγόνοις τῶν ἐν Θήβαις πεσόντων ἀρχηγῶν Διομήδης μὲν καὶ Σθένελος καὶ οἱ λοιποὶ περιεγένοντο, μόνος δὲ ὁ ἐξ Ἀδράστου πέπτωκε, καὶ οὕτω κατά τι δίκαιον ἀνισώθη τὸ δοκοῦν ἐκεῖ ἐλλελεῖφθαι πρὸς τῆς Νεμέσεως καὶ ἐκλήθη αὕτη ἐντεῦθεν Ἀδράστεια. ἕτεροι δὲ τὴν Νέμεσιν Ἀδράστειαν εἶπον καλεῖσθαι διὰ τὸ τῆς θείας δίκης ἀναπόδραστον ἤτοι ἄφυκτον. ***Pausanias*** *δέ φησιν ὅτι τὴν Ἀδράστειαν ἑτέραν τῆς Νεμέσεως ὑποτίθενται τινές, οἱ δὲ τὴν αὐτὴν τῇ Νεμέσει ἀπὸ Ἀδράστου, ὅτι μόνος τῶν ἕπτα σωθεὶς μόνος πάλιν τὸν υἱὸν ἀπέβαλεν ἐν τοῖς Ἐπιγόνοις· οἱ δὲ ἀπὸ Ἀδράστου, φησί, Μυσοῦ ἱδρυσαμένου αὐτῆς ἱερόν· βέλτιον δέ, φησίν, ἀπὸ τοῦ μηδὲν αὐτὴν ἀποδιδράσκειν*: Suid., Phavor. Adrastea saepe a veteribus memoratur: Liban. Ep. 286: *προσκυνῶ τὴν Ἀδράστειαν*: cf. intt. ad Alciphr. Ep. I, 33. fin., Blomfieldus ad Aesch. Prom. V. gl. 972. Walzius ad Arsen. l. c. Narratio derivata est ex Apollod. III, 6. 7. De *Ἐλέου βωμῷ* vid. infr. II, 61. Taylorus ad Lys. Oratt. p. 69. Reisk., Heynius ad Apoll. Obss. p. 202. *μόνος κτλ.*] v. Theb. Cycl. Rell. p. 14.

Pues Eteocles y Polinices, quienes después de la ruina de su padre, Edipo, habían heredado el trono de Tebas, hacen con respecto a él un pacto entre ambos y deciden que uno de los dos gobierne por un año, y alternarse así en el trono cada año. Comenzó entonces Eteocles y, como no quería entregar a su hermano el trono al pasar el tiempo, Polinices fue desterrado. Tras llegar a Argos, se acercó al palacio de Adrasto durante la noche; allí se encuentra casualmente con Tideo, desterrado de Calidón por un crimen que había cometido, y traba combate con él. A causa del tumulto que se produjo, apareció Adrasto y los separó. Y acordándose de un oráculo que le decía que uniera a sus hijas con un jabalí y un león, eligió a ambos como novios de ellas, porque tenían en sus escudos una cabeza (el uno de león y el otro de jabalí). Entonces prometió también a ambos que los restablecería en sus propias patrias. Y en primer lugar marcha contra Tebas, donde cayeron los mejores argivos y sólo escapó con vida Adrasto. Como los tebanos habían arrojado sus cadáveres sin enterrar y no les daban sepultura, los hijos de los muertos, que se habían refugiado en el altar de Eleo, reclamaban la entrega de los cadáveres.

ναίων δὲ στρατευσάντων, οἱ νεκροὶ δίδονται. Ὅτε καὶ Εὐάδνη ἡ τοῦ Καπανέως γυνὴ ἑαυτὴν τῇ πυρᾷ βαλοῦσα τῷ τοῦ ἀνδρὸς συγκατεκαύθη νεκρῷ. Μετὰ δὲ χρόνους οἱ τῶν ἀπολομένων Ἀργείων παῖδες ἐπὶ Θήβας ἐστρατεύσαντο, τὸν τῶν πατέρων θάνατον βουλόμενοι τιμωρήσασθαι. Τειρεσίου δὲ τοῦ μάντεως θεσπίσαντος Θηβαίοις τὴν νίκην ἐπ' Ἀργείοις κεῖσθαι, δρασμὸν ἐπενόησαν· καὶ στέλλουσι μὲν πρέσβεις πρὸς Ἀργείους, αὐτοὶ δὲ νυκτὸς τὴν πόλιν καταλιπόντες, φυγάδες ᾤχοντο. Εἰςίασιν οὖν εἰς τὴν πόλιν Ἀργεῖοι, καὶ τὰ ταύτης τείχη καθελόντες τὴν λείαν συνήθροισαν. Ὅθεν ἡ παροιμία προήχθη λέγεσθαι ἐπὶ τῶν ἄδικα διαπραττομένων καὶ τὴν δίκην μὴ ἐκφευγόντων.

31 Ἁρπαγὰ τὰ Κιννάρου: ταύτης μὲν μέμνηται Καλλίμαχος ἐν ἰάμβοις· Τίμαιος δὲ ἔφη, ὅτι Κίνναρος ἐγένετο πορνοβοσκὸς Σελινούσιος. Πλουσιώτατος γοῦν ἐκ τῆς ἐργασίας γενόμενος, ζῶν μὲν ἐπηγγέλλετο τὴν οὐσίαν ἱερὰν τῇ Ἀφροδίτῃ καταλεῖψαι, τελευτῶν δὲ τὰ ὄντα προὔθηκεν εἰς ἁρπαγήν.

32 Ἀρχὴ Σκυρία: παροιμία ἐπὶ τῶν εὐτελῶν καὶ μηδὲν λυσιτελὲς ἐχόντων· παρόσον πετρώδης καὶ λυπρά ἐστιν ἡ Σκῦρος.

---

2. *Καπάνεως* editt. Heynius ad Apoll. I p. 292 coniecit *ἐμβαλοῦσα*: cf. Lobeckius Aglaoph. I, 633. 4. *ἀπωλομένων* editt. *παῖδες ἐπὶ Θήβας*] »huc retraxi quae vulgo leguntur infra VI, 15 *ἐστρατεύσαντο, τὸν τῶν πατρῶν* cett. deletis *μίαν νίκην ἰδίαν* etc. quae non pertinent ad *Ἀδράστεια Νέμεσις*, sed ad *Ἀρκάδας μιμούμενος* II, 59.« Gaisfordus. 5. scribebatur *πατρῶν*. 16. *οὖν* P. 20. *παροιμία* om. B. 21. *παρόσον λυπρώδης ἡ* B. 22. *Σκύρος* B, *Σκυρός* editt.

31. Hesych. Phavor. s. *ἁρπαγὴ τὰ κόρνα.* Proverbii originem Lobeckius Aglaoph. II, 1031 enucleare studet. *Καλλίμαχος*] fr. 79 Bentl.

32. B. 61. Diog. I, 30. Apost. IV, 31. Arsen. 77 ibiq. Macar.: Eustath. ad Hom. Il. *I*, 662 p. 782, 52: *σημείωσαι δὲ ὅτι παροιμία φέρεται ἀπὸ τῆς νήσου Σκύρου τὸ ἀρχὴ Σκυρία, ἐπὶ τῶν εὐτελῶν καὶ μηδὲν λυσιτελὲς ἐχόντων, ἀπὸ Θησέως ληφθεῖσα, ὥς φησι Παυσανίας, ἐπειδὴ ἐπιθέμενος τῇ Λυκομήδους ἀρχῇ καὶ πειρῶν τὴν γυναῖκα ἐκείνου κατακρημνισθείη, ὡς καὶ Λυκόφρων ἱστορεῖ*: Hesych., Suid., Phavor. Alludit Demosth. in Callip. p. 1238 R.: *προξενῶν μὲν γὰρ τυγχάνω τῶν Ἡρακλεωτῶν, βούλοιο δ' ἂν, ὡς οἶμαι ἐγὼ, ἐμὲ μᾶλλον τὸ ἀργύριον λαβεῖν ἢ τὸν μέτοικον ἄνθρωπον καὶ ἐν Σκύρῳ κατοικοῦντα καὶ οὐδενὸς ἄξιον*: Liban. Ep. 1042. 1141. Aliud a Scyro deductum proverbium est *Σκυρία δίκη*, comicis de judicio rigido atque severo usurpatum: Poll. VIII, 81 ibiq. intt., Hesych., Suid.: v. Meieri et Schoemanni de Litib. Att. libr. 696. De Scyri insulae sterilitate vid. Etym. M. p. 137, 16. Bernhardius ad Dionys. Perieg. 521.

Gracias a una intervención militar de los atenienses, son entregados los cadáveres. Entonces Evadne, la esposa de Capaneo, se arrojó a la pira y fue quemada junto con el cadáver de su marido. Con el tiempo, los hijos de los argivos muertos hicieron una expedición contra Tebas, porque querían vengar la muerte de sus padres. Y como el adivino Tiresias había profetizado a los tebanos que la victoria sería para los argivos, se propusieron huir. Entonces envían embajadores a los argivos y ellos mismos, tras abandonar la ciudad de noche, se marcharon expatriados. Entonces los argivos entraron en la ciudad, derribaron sus murallas y reunieron el botín. De ahí que el proverbio pasara a decirse de quienes llevan a cabo malas acciones y no escapan del castigo[22].

31 «El saqueo de los bienes de Cínaro». Lo menciona Calímaco en los yambos [fr. 201 Pf.]. Timeo [566 fr. 148 J.] decía que Cínaro era un proxeneta de Selinunte. Como se había hecho riquísimo gracias a su ocupación, anunció en vida que dejaría consagrada a Afrodita su fortuna, pero al morir declaró que entregaba sus bienes al saqueo. ⟨Conocido el testamento, la gente saqueó sus chicas y su dinero⟩[23].

32 «El mando de Esciros». El proverbio se dice de lo que es humilde y no tiene ningún valor, porque Esciros es rocosa y pobre[24].

---

[22] El relato viene a coincidir con APOLODORO, III 6, 7; cf. sobre el particular G. DOBESCH, «Die Interpolationen aus Apollodors Bibliotheke in der Sprichwörtersammlung des Pseudo-Zenobios», *Wiener Studien* 78 (1965), 58-82. Las fuentes ofrecen también la interpretación del adjetivo *adrásteios* no en relación con el nombre de Adrasto, sino en su sentido de «inevitable» (cf. sobre todo EUSTACIO, *Ad Iliadem* 355, 28, así como [*Zen.*] *Atos* V 72).

[23] El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 77. El nombre del protagonista del proverbio se ha transmitido con diferentes formas. Cf. *Zen. Atos* III 112, con el comentario de Jameson *et alii* sobre la relación entre ambos proverbios.

[24] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 85, cuya explicación coincide con la que transmite EUSTACIO (*Ad Iliadem* 782, 52), relacionando el proverbio con la muerte de Teseo en la isla de Esciros, situada al este de Eubea. El rey de Esciros, Licomedes, arrojó a Teseo por un barranco; las fuentes discrepan acerca de los motivos que lo impulsaron a hacerlo, aunque suelen aludir a los intentos del héroe por arrebatarle su mujer y su reino.

33 *Αἰθὴς πέπλος:* ἐπὶ τῶν ὑπεκκαιόντων καὶ φθειρόντων καὶ διαβολὰς ποιούντων· εἴρηται δὲ παρόσον ἡ Δηϊάνειρα πέπλον ἔπεμψεν Ἡρακλεῖ, ὑφ᾽ οὗ καυθεὶς ἐφθάρη.

Ἡρακλέους γὰρ τοὺς Κενταύρους καταπολεμήσαντος, εἷς ἐξ αὐτῶν Νέσσος ὀνομαζόμενος διαφυγὼν ἧκεν ἐπὶ ποταμὸν Εὔηνον, ἐν ᾧ καθεζόμενος τοὺς παριόντας διεπόρθμευεν. Ἀπερχόμενος δὲ Ἡρακλῆς πρὸς Κήϋκα εἰς Τραχῖνα ἧκε † μεθ᾽ ἑαυτοῦ καὶ Δηϊάνειραν. Αὐτὸς μὲν οὖν Ἡρακλῆς τὸν ποταμὸν διήει· Δηϊάνειραν δὲ μισθὸν αἰτηθεὶς, ἐκέλευε Νέσσῳ διακομίζειν. Ὁ δὲ διαπορθμεύων ἐπεχείρει βιάζεσθαι· τῆς δὲ ἀνακραγούσης αἰσθόμενος Ἡρακλῆς ἐτόξευσε Νέσσον εἰς τὴν καρδίαν. Οὗτος δὲ μέλλων τελευτᾶν προςκαλεσάμενος Δηϊάνειραν εἶπεν, εἰ θέλοι φίλτρον πρὸς Ἡρακλέα ἔχειν, τὸ ῥυὲν ἐκ τοῦ τραύματος τῆς ἀκίδος αἷμα ἐκμάξασθαι. Ἡ δὲ ποιήσασα τοῦτο, ἐφύλαττε παρ᾽ ἑαυτῇ. Ἀπελθὼν οὖν Ἡρακλῆς εἰς Τραχῖνα, κἀκεῖθεν στρατευσάμενος ἐπὶ τὴν Οἰχαλίαν, τὴν πόλιν αἱρεῖ. Καὶ ληΐσας ταύτην, ἦγεν Ἰόλην αἰχμάλωτον. Μέλλων δὲ τῷ Διὶ χαριστήρια θύειν, ἔπεμψε πρὸς Δηϊάνειραν λαμπρὰν ἐσθῆτα ζητῶν. Μαθοῦσα δὲ Δηϊάνειρα τὰ περὶ τὴν Ἰόλην, καὶ δείσασα μὴ ἐκείνην μᾶλλον ἀγαπήσῃ, νομίσασα ταῖς ἀληθείαις φίλτρον εἶναι τὸ ῥυὲν αἷμα Νέσσου, τούτῳ τὸν χιτῶνα ἔχρισεν. Ἐνδυσάμενος οὖν Ἡρακλῆς ἔθυεν. Ὡς δὲ θερμανθέντος τοῦ χιτῶνος ὁ τῆς ὕδρας ἰὸς τοῦ χρωτὸς καθήπτετο, τὸν χιτῶνα ἀπέσπα προςπεφυκότα τῷ σώματι.

---

1. *αἴθης* Zenobii, Diog. codd. et editt., *αἰθης* cod. Dresd. Arsenii; *αἴθεις ἐν πέπλῳ καὶ αἴθων πέπλος* Apost., Arsenius: *αἰθῆς* Runkelius ad Cratin. frr. p. 27, cui Lobeckius Parall. Gr. Gr. II, 544 adstipulari videtur: *αἰθὴς* recte Fixius Steph. Thes. s. v. 2. *εἴρηται* Fix. l. c. et Gaisfordus e P: legebatur *εὕρηται*. 6. scribebatur *εἷς αὐτῶν*: e P emendavit Gaisfordus. 7. scribebatur *καθιζόμενος*: e P et Apollodoro correxit Gaisfordus. *παραπλέοντας* codd.: *παριόντας* ex Apoll. et Argum. ad Soph. Trach. reposui. 9. *ἦγε* e Schotti conjectura scripsit Gaisfordus: ex Apoll. et Argum. cit. repone *ἧκε ἐπὶ ποταμὸν Εὔηνον ἄγων* —. 10. *Δημανείρας* codd. et edd.: correxit Heynius ad Apollodorum. 11. Schottus *ἐκέλευσε*: e P correxit Gaisfordus. 22. vulgo *Ἴολην*. 24. scribebatur *τούτου*: ex Apoll. correxit Gaisfordus.

33. Diogen. I, 31. Apost. II, 9. Arsen. 33: Hesychius. Cratinum in Cleobulinis proverbio usum esse refert Hesychius. Narratio hausta est ex Apollod. II, 5, 4. 7, 6: eundem auctorem Auct. Argum. ad Soph. Trach. et Eudoc. p. 209 secuti sunt.

33 «Vestido ardiente». A propósito de quienes atizan el fuego, arruinan e inventan acusaciones falsas. Se dice porque Deyanira envió a Heracles un vestido, por culpa del cual murió quemado.

Cuando Heracles venció a los Centauros, uno de ellos, llamado Neso, se escapó y llegó al río Eveno, en el cual se asentó, y cruzaba al otro lado a los que pasaban por allí. Heracles, cuando iba a Traquis junto a Ceix, llegó trayendo con él también a Deyanira. Entonces Heracles pasó el río por sí solo y mandó a Neso que transportara a Deyanira, tras recibir la petición de un salario. Pero él, mientras la cruzaba, intentó forzarla. Como ella gritó, Heracles se dio cuenta y alcanzó con una flecha en el corazón a Neso. Éste, a punto de morir, llamó a Deyanira y le dijo que, si quería tener un filtro para utilizarlo con Heracles, enjugara la sangre que manaba de la herida producida por la punta de la flecha. Y ella lo hizo y lo guardó consigo. Entonces Heracles llegó a Traquis, y desde allí marchó contra Ecalia y tomó la ciudad. Y cuando la saqueó, se llevó a Yole como cautiva de guerra. Como iba a hacer sacrificios de acción de gracias a Zeus, envió un mensajero a Deyanira para pedirle una espléndida vestidura. Al saber Deyanira lo de Yole y temer que amase más a ésta, creyendo que la sangre vertida de Neso era realmente un filtro, untó con ella la túnica. Heracles estaba haciendo el sacrificio vestido con ella, y cuando al calentarse la túnica tocó su piel el veneno de la Hidra, intentó arrancarse la túnica adherida al cuerpo,

συναπεσπῶντο δὲ καὶ αἱ σάρκες αὐτοῦ. Τοιαύτῃ συμφορᾷ κατασχεθεὶς Ἡρακλῆς, εἰς Τραχῖνα πρὸς Δηϊάνειραν κομίζεται. Αὕτη μὲν οὖν αἰσθομένη τὸ γεγονὸς ἑαυτὴν ἀνήρτησεν. Ἡρακλῆς δὲ ἐντειλάμενος Ὕλλῳ, ὃς ἦν ἐκ Δηϊανείρας αὐτῷ παῖς πρεσβύτερος, Ἰόλην γῆμαι, παρεγένετο εἰς Οἴτην ὄρος, ἔνθα πυρὰν ἔνησεν, ἧς ἐπιβὰς, ὑφάπτειν ἐκέλευσε. Μηδενὸς δὲ τῶν σὺν ἐκείνῳ τοῦτο πράττειν ἐθέλοντος, Ποίας παριὼν κατὰ ζήτησιν ποιμνίων, τὴν πυρὰν ὑφῆψεν· καὶ τούτῳ τὰ τόξα Ἡρακλῆς ἐδωρήσατο. Καιομένης δὲ τῆς πυρᾶς, λέγεται νέφος ὑποστὰν μετὰ βροντῆς αὐτὸν εἰς οὐρανὸν ἀναπέμψαι.

34 *Αἵματι κλαίειν:* *κατὰ ὑπερβολὴν, οὐ δάκρυσιν ἀλλ' αἵμασι κλαίειν.* -

35 *Αἱροῦντες ᾑρήμεθα:* *ἐπὶ τῶν ἐλπισάντων κρατεῖν τινων καὶ ὑπ' ἐκείνων ἁλόντων.*

36 *Αἱ Χάριτες γυμναί:* *ἤτοι ὅτι δεῖ ἀφειδῶς καὶ φανερῶς χαρίζεσθαι· ἢ ὅτι οἱ ἀχάριστοι τὸν ἑαυτῶν κόσμον ἀφῄρηνται.*

37 *Αἱ Ἰβύκου γέρανοι:* *ἐπὶ τῶν ἀπροσδοκήτως ἀφ' ὧν ἥμαρτον κολασθέντων. Ἴβυκος γὰρ ὑπὸ λῃστῶν ἀναι-*

---

6. *ἔνησεν* scripsi ex conjectura: codd., editt. *ἀνῆψεν*: Apoll. *ἐκεῖ πυρὰν ποιήσας.* 10. *τῆς* e P adjecit Gaisfordus. 12. *αἵματα* Schott.: e B correxit Gaisfordus; idem conjectura assequutus erat Bastius ap. Schaeferum ad Greg. Cor. p. 583. *καθ'* B. 13. *ἀλλ'* — *κλαίειν* om. B. 15. *καὶ* e P adjecit Gaisfordus. 16. *ἤτοι* om. B. *ὅτι ἀφειδώλως* (A *ἀφειδόλως*) *καὶ φανερῶς χρὴ* B. 17. *ἢ κτλ.* om. B. 19. *ἀνθ' ὧν* Macar. 20. *κολαζομένων* B. legebatur *λῃστῶν.*

34. B. 63. Diog. I, 32. Greg. Cypr. I, 35. Apost. I, 85. Arsen. 27 ibiq. Macar.: Phot. Epist. 138: *παροιμία λέγεται ἐπὶ τῶν σφόδρα λυπουμένων καὶ ἀγωνιώντων, αἵματι ἵδρωσεν, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν πικρῶς ὀδυρομένων, αἵματι κλαίει*: Suid., Bekk. Anecdd. I, 356, 13. Bachm. Anecdd. I, p. 44, 22. Usurpat Heliod. Aeth. IV, 8.

35. Diog. I, 33. Apost. I, 96. Arsen. 28. Suid. s. v. et s. *αἱρήσω τάχα.* Alludit Aesch. Agam. 338 sq.: *εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς — θεοὺς —— Οὐκ ἄν γ' ἑλόντες αὖθις ἀνθαλοῖεν ἄν.*

36. B. 64. Diog. I, 34. Greg. Cypr. I, 36. Apost. II, 11. Arsen. 33: Schol. ad Aristid. T. III, p. 65 Dind.: *οἱ γραφεῖς τὰς Χάριτας γυμνὰς γράφουσιν αἰνιττόμενοι ὅτι δεῖ τὴν χάριν ἄδολον εἶναι· τὸ γὰρ γυμνὸν καὶ φανερὸν ἄδολον*; Suid. Usurpat Aristaen. Epist. II, 21: *αἱ γὰρ χάριτές σου παντελῶς ἄδολοι καὶ ἀληθῶς κατὰ τὴν παροιμίαν γυμναί*: ubi vide intt.: add. Boettiger *Ideen z. Kunstmyth.* II, 257 sq.

37. B. 65. Diog. I, 35. Apost. II, 14. Arsen. 30 ibiq. Macar.: Suid., Eudoc. p. 247. V. Schneidewinus Ibyc. Rell. 22 sqq. Welckerus Mus. Rhen. I, 401. II, 218.

pero también sus propias carnes se arrancaban con ella. Heracles, dominado por tal desgracia, es llevado a Traquis junto a Deyanira. Ella se ahorcó al enterarse de lo sucedido. Y Heracles, después de ordenar a Hilo (que era el hijo mayor que había tenido con Deyanira) que se casara con Yole, fue al monte Eta, donde amontonó una pira, subió a ella y ordenó que le prendieran fuego. Y como ninguno de los que estaban con él quería hacerlo, Peante, que pasaba por allí buscando sus pequeños rebaños, prendió fuego a la pira. Por eso Heracles le regaló su arco y sus flechas. Se dice que, mientras ardía la pira, una nube situada bajo él lo envió con un trueno hacia el cielo[25].

34 «Llorar sangre». Por hipérbole, llorar no lágrimas, sino sangre[26].

35 «Al intentar cogerlos, nos han cogido». A propósito de quienes esperan dominar a otros y son capturados por ellos[27].

36 «Las Gracias, desnudas». Bien porque hay que hacer favores sin condiciones y a las claras o porque los desagradecidos están privados de su propio adorno[28].

37 « Las grullas de Íbico ». A propósito de quienes son castigados inesperadamente por las faltas que han cometido. Pues Íbico [TA7 Davies], cuando unos ladrones lo estaban matando, vio

---

[25] La narración viene a coincidir con APOLODORO, II 7, 6 y 7. Usó el proverbio CRATINO, fr. 95 *PCG*.

[26] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 29. Véase ESQUILO, *Agamenón* 1428, *Coéforas* 1058.

[27] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 30. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 270.

[28] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 31. En el caso de la primera explicación debemos entender *khárites* en el sentido de «favores», y en el caso de la segunda probablemente en el sentido de «gracias». Véase el comentario de SPYRIDONIDOU al proverbio.

ρούμενος καὶ γεράνους ὑπεριπταμένας ἰδὼν ἐμαρτύρατο. Χρόνου δὲ προϊόντος οἱ λῃσταὶ ἐν θεάτρῳ θεώμενοι γεράνους ἱπταμένας πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Αἱ Ἰβύκου γέρανοι. Εἶτα ἐκ τούτου ἁλόντες ἐκολάσθησαν.

38 *Αἰγιαλῷ λαλεῖς*: ἐπὶ τῶν ἀνηκούστων. Ὁμοία δὲ αὕτη καὶ τῇ, *Ἀνέμῳ διαλέγῃ*.

39 *Αἰθέρα νήνεμον ἐρέσσειν*: ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων.

40 *Ἀφ' Ἑστίας ἀρχόμενοι*: μετενήνεκται δὲ ἀπὸ τῶν περὶ τὰ ἱερὰ δρωμένων. Ἔθος γὰρ ἦν τῇ Ἑστίᾳ τὰς ἀπαρχὰς ποιεῖσθαι.

---

1. ὑπεριπταμένους P. 2. δὲ παρελθόντος Macarius. θεώμενοι ἐν Κορίνθῳ Macarius. 3. περιιπταμένας, ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους B. 5. *Αἰγ. λαλ.*, ἀνέμῳ διαλέγῃ: ἀμφότεραι ἐπὶ τῶν ἀνηκούστων B. 7. V ἐρέσσεις, Macar. ἐρέσσῃς, P αἰθεράνεμον αἱρήσεις, B Diog., Apost. αἱρήσεις, Arsen. πονήσεις. 9. B ἀρχόμενος. μετενήνεκται δὲ om. B. Macar.: ἀφ' ἑστίας ἄρχεσθαι: ἐπὶ τῶν ἐν δυνάμει γενομένων καὶ πρώτους ἀδικούντων τοὺς οἰκείους.

38. B. 66. Diog. I, 37. Apost. II, 13. Arsen. 30. Plutarch. in Boisson. Anecdd. T. I p. 396: Suid. s. v. Utitur Eurip. Androm. 91: ἡμεῖς δ' οἷςπερ ἐγκείμεσθ' ἀεὶ Θρήνοισι καὶ γόοισι καὶ δακρύμασι Πρὸς αἰθέρ' ἐκτενοῦμεν: Liban. ap. Boiss. Anecdd. T. I p. 167: alia vide in nott. ad Diog. VI, 82: adde Meinekium ad Menand. Rell. p. 384. Walzium ad Arsen. l. c.

39. B. 67. Diog. I, 38. Apost. I, 77. Arsen. 25 ibiq. Macar.: Suidas.

40. B. 68. Macar. p. 86: Schol. ad Plat. Euthyph. p. 326 Bekk., quocum Schol. ad Arist. Vesp. 878 (842) consentit fere: ἐπὶ τῶν ἐν δυνάμει γενομένων καὶ πρώτους ἀδικούντων τοὺς οἰκείους, ἐπεὶ ἔθος ἦν τῇ Ἑστίᾳ πρώτῃ τῶν ἄλλων θεῶν θύειν· φέρεται δέ τις καὶ περὶ αὐτῆς μῦθος τοιοῦτος· μετὰ γὰρ τὸ καταλυθῆναι τὴν τῶν Τιτάνων ἀρχήν φασι τὸν Δία τὴν βασιλείαν παραλαβόντα ἐπιτρέψαι τῇ Ἑστίᾳ λαβεῖν ὅ τι ἂν βούλοιτο, τὴν δὲ τὴν παρθενίαν αἰτήσασθαι καὶ τὰς ἀπαρχὰς παρὰ τῶν ἀνθρώπων· Ἄλλως· παροιμία δέ ἐστιν, μετενήνεκται δὲ ἀπὸ — ἀπαρχὰς ποιεῖσθαι· ἢ ἀφ' ἑστίας, ἤτοι ἀπὸ τῶν οἰκειοτάτων· ἑστία γὰρ ἡ οἰκία: unde sua duxerunt Schol. ad Aristid. p. 194 Fromm., T. III p. 510 Dind., Eustath. ad Hom. Od. *H*, 298 p. 1579, 45, Macar., Hesych., Bekk. Anecdd. I, 469, 29. Ceterum huc non pertinent, quae Apost. V, 20. Arsen. 86. Suid. s. ἀφ' ἑστίας ex Harpocr. p. 42, 15 Bekk. afferunt: cf. Boeckhius ad Corp. Inscr. I p. 445. Usurpant Aristoph. l. c., Plat. Euthyph. p. 3 A, Aristid. Pericl. p. 246, C. Procl. ad Plat. Alcib. I init.: εἰ δὲ γὰρ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἑστίας καὶ πρωτίστης πηγῆς τό τε εἶναι πρόςεισι καὶ τὸ ἀγαθόν: Theodor. Hyrtac. in Boiss. Anecdd. T. II p. 447: alia vide sis ap. intt. ad Strabon. T. VII p. 218 Fried., Spanhemium ad Callim. h. in Cerer. 109. Ruhnkenium ad Schol. Plat l c., Wyttenbachium ad Plut. Ann. T I p 642. Heindorfium ad Plat. Cratyl. p. 401 B.: add. Diogen. II, 40.

unas grullas sobrevolando el lugar y las tomó por testigos del crimen. Y pasado un tiempo, los ladrones, al ver en un teatro unas grullas revoloteando sobre ellos, se dijeron unos a otros: «Las grullas de Íbico». Después, a consecuencia de ello, los capturaron y fueron castigados.

38 «Charlas con la playa». A propósito de quienes no escuchan. Y un proverbio semejante es «conversas con el viento»[29].

39 «Agitar el aire en calma». A propósito de quienes se esfuerzan en vano.

40 «Comenzando por Hestia». Se usa metafóricamente a partir de lo que se hace en los sacrificios, pues era costumbre ofrecer las primicias a Hestia[30].

---

[29] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 35.

[30] Usa el proverbio ARISTÓFANES en *Avispas* 845-846. Los escolios a este pasaje coinciden con los escolios a PLATÓN *(Eutifrón* 326) y con MACARIO en que el proverbio se dice «de quienes se hacen poderosos y cometen injusticias a sus allegados los primeros».

41 *Ἄϊδος κυνῆ:* πρὸς τοὺς ἐπικρύπτοντας ἑαυτοὺς διά τινων μηχανημάτων. Τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ Ἅιδου κυνῆ, ᾗ Περσεὺς χρησάμενος τὴν Γοργόνα ἐδειροτόμησεν. Ἡ δὲ ἱστορία ἔχει οὕτως. Ἀκρισίῳ περὶ παίδων γενέσεως ἀῤῥένων χρηστηριαζομένῳ, ὁ θεὸς ἔφη γενέσθαι παῖδα ἐκ τῆς θυγατρὸς, ὃς αὐτὸν ἀποκτείνῃ. Δείσας δὲ ὁ Ἀκρίσιος, ὑπὸ γῆν θάλαμον χάλκεον κατασκευάσας, Δανάην τὴν αὑτοῦ θυγατέρα ἐφρούρει. Ταύτης ὁ Ζεὺς ἐρασθεὶς, καὶ εἰς χρυσὸν μεταμορφωθεὶς, διὰ τῆς ὀροφῆς εἰς τοὺς αὐτῆς κόλπους ἐῤῥύη. Αἰσθόμενος δὲ ὁ Ἀκρίσιος ἐξ αὐτῆς γεγεννημένον Περσέα, μετὰ τοῦ παιδὸς εἰς λάρνακα βαλὼν ἔῤῥιψεν αὐτὴν εἰς θάλασσαν. Προςενεχθείσης δὲ τῆς λάρνακος ἐν Σερίφῳ νήσῳ, Δίκτυς ἄρας ἀνέτρεφε Περσέα. Βασιλεύων δὲ τῆς Σερίφου Πολυδέκτης ἀδελφὸς Δίκτυος, Δανάης ἐρασθεὶς, καὶ ἠνδρωμένου Περσέως μὴ δυνάμενος τελέσαι τὸν ἔρωτα, συνεκάλει τοὺς φίλους, μεθ᾽ ὧν καὶ Περσέα, λέγων, ἔρανον συνάγειν ἐπὶ τοὺς Ἱπποδαμείας τῆς Οἰνομάου γάμους. Τοῦ δὲ Περσέως εἰπόντος καὶ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τῆς Γοργό-

---

2. legebatur *διὰ τινῶν.* *Ἅδου* B. 3. B: *ἐχρήσατο καὶ τὴν Γοργόνην ἐδ.* 8. legebatur *Δαναὴν.* 10. *εἰςρυεὶς συνῆλθεν* Apollod. Schol. Ven. ad Hom. Il. ξ, 319. 12. *εἰς τὴν θάλασσαν* P. 15. legebatur *Δαναῆς.*

41. B. 69. Diogen. I, 39. Apost. II, 8. Greg. Cypr. I, 33. Arsen. 432, 33 ibiq. Macar.: Schol. Ven. et Eustath. ad Hom. Il. *E*, 845 p. 613, 23 — *πᾶς ἀφανὴς ὢν ἐν τῷ δολίως τι πράττειν καὶ οἷον ὑπὸ Ἅιδῃ καὶ τῷ ἐκεῖσε σκότῳ Ἅιδου λέγεται παροιμιωδῶς κυνέην φορεῖν· ἔστι δὲ κατὰ τοὺς παλαιοὺς νέφος τι πυκνότατον ἡ τοῦ Ἅιδου κυνέη, δι᾽ οὗ καὶ θεοὶ ἀφανεῖς ἀλλήλοις γίνονται, ὡς εἶναι ταὐτὸν, κυνῆν Ἅιδου δῦναι καὶ ὑπὸ παχυτάτῳ νέφει γενέσθαι*: Schol. ad Arist. Acharn. 397. Schol. ad Plat. Reip. X p. 422 Bekk., ad Lucian. Bis Accus. § 21 T. VII p. 80 Bip., Nonn. Exeg. ad Greg. Nazianz. n. LII p. 145 Mont.: Hesych. s. v., Etym. Magn. p. 42, 13. Suid. Phavorinus: Hygin. Astron. I, 12 »*A Mercurio talaria et petasum accepit, praeterea galeam, qua indutus ex adverso non poterat videri. Itaque Graeci Ἄϊδος galeam dixerunt esse, non ut quidam inscientissime interpretantur, eum Orci galea usum: quae res nemini docto potest probari.*« Natum ex Epicis adagium, v Hom. l. c., Hesiod. Scut. Herc. 227, cujus postea plurimi meminerunt: Arist., Plat., Luc. ll. cc., Gregor. Nazianz. *Στηλιτ.* I in Julian. p. 93 A: *οὐδὲ εἰ τὴν Ἄϊδος κυνέην, ὃ δὴ λέγεται, περιθέμενος, ἢ τῷ δακτυλίῳ Γύγου* [v. Diog. III, 99.] *καὶ τῇ στροφῇ τῆς σφενδόνης χρησάμενος ἑαυτὸν ἀποκλέψειε*: Origen. contr. Cels. I c. 66. demonstrans, magis convenisse ut in Aegyptum Christus ab Herode fugeret, *ἢ τὴν λεγομένην παρὰ τοῖς ποιηταῖς Ἄϊδος κυνέην, ἤ τι παραπλήσιον ποιεῖν εἶναι περὶ τὸν Ἰησοῦν*: Euseb. Praep. Evang III p. 109 D: add. Boissonadus ad Cratet. Epist. in *Notic. et Extr. de la Bibl. d. Roi* T. XI pag. 28, ad Basil.

41 «El casco de Hades». A propósito de quienes se ocultan porque maquinan algo. Tal casco era el de Hades, valiéndose del cual Perseo degolló a la Gorgona.

La historia es así. Cuando Acrisio consultó el oráculo sobre cómo procrearía hijos varones, el dios le contestó que nacería de su hija un hijo que le mataría. Acrisio, por miedo, después de construir bajo tierra una cámara de bronce, guardó allí a su hija Dánae. Zeus, enamorado de ella y transformado en lluvia de oro, cayó a través del techo hasta su seno. Pero Acrisio, cuando se enteró de que de ella había nacido Perseo, la metió junto con el niño en un arca y la arrojó al mar. Al ir a parar a la isla de Sérifos el arca, Dictis la sacó del agua y crió a Perseo. Polidectes, hermano de Dictis, que era rey de Sérifos, se enamoró de Dánae, y como Perseo se había hecho un hombre y no podía consumar su amor, convocó a sus amigos, y a Perseo entre ellos, diciéndoles que reunieran contribuciones para casarse con Hipodamía, hija de Enómao. Como Perseo dijo que, ni aunque se tratara de la cabeza de la

νος οὐκ ἀντερεῖν, παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ᾔτησεν ἵππους, παρὰ δὲ τοῦ Περσέως οὐ λαβὼν τοὺς ἵππους, ἐπέταξε τῆς Γοργόνος τὴν κεφαλὴν κομίζειν. Ὁ δὲ Ἑρμοῦ καὶ Ἀθηνᾶς προκαθηγουμένων ἐπὶ τὰς Φόρκου παραγίνεται θυγατέρας, Ἐνυὼ, Πεμφρηδὼ καὶ Δεινώ. Ἦσαν δὲ αὗται γραῖαι ἐκ γενετῆς, ἕνα τε ὀφθαλμὸν αἱ τρεῖς καὶ ἕνα ὀδόντα εἶχον, καὶ ταῦτα παρὰ μέρος ἀλλήλαις ἤμειβον. Ὧν κυριεύσας ὁ Περσεὺς, ὡς ἀπῄτουν, ἔφη δώσειν, ἂν ὑφηγήσωνται τὴν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τὰς Νύμφας φέρουσαν. Αὗται δὲ αἱ Νύμφαι πτηνὰ εἶχον πέδιλα, καὶ τὴν κίβισιν, ἥν φασιν εἶναι πήραν· εἶχον δὲ καὶ τὴν Ἄϊδος κυνῆν, ἣν ὁ ἔχων οὓς μὲν ἤθελε ἔβλεπεν, ὑπ᾽ ἄλλων δὲ οὐχ ὡρᾶτο. Ἀπελθὼν οὖν ὁ Περσεὺς, καὶ ἀναλαβόμενος ταῦτα, πτηνὸς διὰ τῶν πεδίλων πρὸς τὰς Γοργόνας ἐφέρετο. Ἦσαν δὲ αἱ Γοργόνες ἀδελφαὶ τρεῖς, Εὐρυάλη, Σθενὼ, Μέδουσα· κεφαλὰς μὲν ἔχουσαι περιεσπειραμένας φολίσι δρακόντων, ὀδόντας δὲ μεγάλους ὡς συῶν, καὶ χεῖρας καὶ πτέρυγας δι᾽ ὧν ἐφέροντο· τοὺς δὲ ἰδόντας, λίθους ἐποίουν. Μόνη δὲ τῶν τριῶν θνητὴ ἦν ἡ Μέδουσα. Πρὸς ταύτην ὁ Περσεὺς ἀπεστραμμένος, καὶ βλέπων εἰς ἀσπίδα χαλκῆν, δι᾽ ἧς τὴν εἰκόνα τῆς Γοργόνος ἔβλεπε, τὴν χεῖρα ἔτεινεν, Ἀθηνᾶς αὐτὴν κατευθυνούσης. Καὶ καρατομηθείσης τῆς Μεδούσης, αἱ ταύτης ἀδελφαὶ ἀναπτᾶσαι τὸν Περσέα ἐδίωκον. Συνιδεῖν δὲ αὐτὸν μὴ δυνάμεναι διὰ τὴν κυνῆν, ὑπέστρεψαν. Περσεὺς δὲ παραγενόμενος εἰς Σέριφον, καὶ καταλαβὼν Πολυδέκτην συγκαλέσαντα τοὺς φίλους αὐτοῦ πρὸς τὰ βασίλεια, ἀπεστραμμένος τὴν κεφαλὴν τῆς Γοργόνος ἔδειξε·

---

1. ἀντερεῖν ex Apoll. dedit Gaisfordus: legebatur ἀνταίρειν. παρα — κομίζειν desunt in ed. Ald.; F habet in Corrig. 4. γίνεται P Apollod. 5. Ἐννυὼ F. Μεμφήδην codd., editt.; codd. Hesiod. Theog. 273 Πεμφρηδὼ, Πεφρηδὼ, Τεφρηδὼ exhibent, codd. Apollod. Μεμφρηδὼ, codd. Schol. ad Apoll. Rh. Πεμφρηδὼ, Πεμφριδὼ, Tzetz. ad Lycophr. Cass. 838 Πεφριδὼ, Πεφρηδώ. Δεινὼ] G. Hermannus Opusc. VI, 1, 168 conjecit Δινώ: Schol. Apoll. Rh. habet Ἰαινώ. 11. vulgo ἣν φασίν. 16. Στενὼ Schottus; e P F Apollod. correxit Gaisfordus. 18. χεῖρας χαλκᾶς καὶ πτέρυγας χρυσᾶς Apollod. 27. τὰ e P. adjecit Gaisfordus. 28. ἀπεστραμμένος e P F Apollod. scripsit Gaisfordus: legebatur ἀπε-

ibid. p. 92. Historia hausta ex Apollod. II, 4, qui Pherecydem sequutus est: cf. Schol. ad Apoll. Rhod. IV, 1091. Κίβισις quid sit indicant Hesych., Etymol. M. 512, 54. Etym. Gud. 323, 55, interpp. ad Hesiod. Scut. Hercul. 224. Paul. Diac. s. *cibus* ibiq. v. C. O. Müllerus p. 42.

Gorgona, no se opondría, pidió a los demás caballos, pero no aceptó los caballos de Perseo y le ordenó traer la cabeza de la Gorgona. Y él, con Hermes y Atenea como guías, se presenta ante las hijas de Forco, Enio, Penfredo y Dino. Éstas eran viejas desde su nacimiento y tenían las tres un solo ojo y un solo diente y los compartían por turno unas con otras. Perseo se apoderó de ellos, y cuando se los reclamaron, dijo que se los devolvería si le indicaban el camino que conducía hasta las Ninfas. Esas Ninfas tenían sandalias aladas y la *kíbisis*, que dicen que era un morral; tenían también el casco de Hades, cuyo poseedor veía a quienes quería, pero no era visto por los demás. Entonces Perseo partió, cogió esos objetos y fue volando hacia las Gorgonas gracias a las sandalias. Las Gorgonas eran tres hermanas: Euríale, Esteno, Medusa. Tenían sus cabezas rodeadas de escamas de serpiente, grandes colmillos como de jabalí y manos y alas con las que se movían. Convertían en piedra a quienes las miraban. La única mortal de las tres era Medusa. Perseo, con el rostro vuelto y dirigiendo su mirada hacia el escudo de bronce mediante el cual veía la imagen de la Gorgona, extendió hacia ella su brazo, guiado por Atenea. Y cuando decapitó a Medusa, sus hermanas persiguieron volando a Perseo. Pero como no podían verlo gracias al casco, volvieron sobre sus pasos. Perseo, al presentarse en Sérifos y encontrar a Polidectes, que había invitado a sus amigos en el palacio, con el rostro vuelto les mostró la cabeza de la Gorgona.

τῶν δὲ ἰδόντων ἕκαστος ἀπελιθώθη. Καὶ καταστήσας τῆς Σερίφου βασιλέα Δίκτυν τὴν κεφαλὴν τῆς Γοργόνος Ἀθηνᾷ δίδωσι, τὴν δὲ κυνῆν Ἑρμῇ, ὡςαύτως δὲ καὶ τὰ πέδιλα καὶ τὴν κίβισιν· ὁ δὲ πάλιν ἀπέδωκε ταῖς Νύμφαις. Ἀναλαβόμενος οὖν Περσεὺς την μητέρα πρὸς Ἄργος ἔσπευδεν, ἵνα τὸν Ἀκρίσιον θεασηται. Ὁ δὲ τοῦτο μαθὼν καὶ δεδοικὼς τὸν χρησμὸν, ἀπολιπὼν Ἄργος εἰς Λάρισσαν παραγίνεται. Τοῦ δὲ τῶν Λαρισσαίων βασιλέως γυμνικὸν ἀγῶνα διατιθέντος ἐπὶ κατοιχομένῳ τῷ πατρὶ, παρεγένετο καὶ ὁ Περσεὺς ἀγωνίσασθαι θέλων. Ἀγωνιζόμενος δὲ πένταθλον τὸν δίσκον ἐπὶ τὸν Ἀκρισίου πόδα βαλὼν ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ οὕτω πέρας εἴληφεν ὁ χρησμός.

42 *Αἲξ οὔπω τέτοκεν, ἔριφος δ' ἐπὶ δώματι παίζει*: ἐπὶ τῶν οὔπω τεχθέντων καὶ ὁμοίως λεγομένων.

43 *Αἰάντειος γέλως*: ἐπὶ τῶν παραφρόνως γελώντων. Ὁ Αἴας γὰρ παραφροσύνην νοσήσας καὶ μανεὶς διὰ τὸ προτιμηθῆναι τὸν Ὀδυσσέα εἰς τὴν τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων κατοχὴν, κατὰ τῶν Ἑλλήνων ξιφήρης ὥρμησε καὶ κατὰ τῶν βοσκημάτων προνοίᾳ θεῶν τραπεὶς ὡς Ἀχαιοὺς ταῦτα φονεύει. Δύο δὲ μεγίστους κριοὺς κατασχὼν ὡς Ἀγαμέμνονα καὶ Μενέλαον δεσμεύσας ἐμάστιξε καὶ κατεγέλα τούτων μαινόμενος. Ὕστερον δὲ σωφρονήσας ἑαυτὸν κτείνει.

στραμμένους: Heynius ad Apoll. I, p. 143 προς βασιλέα ἀπεστραμμένος conjecit. 2. legebatur ἐπὶ Σερίφου: e P Apollod. correxit Gaisfordus. Γοργόνης P. 3. ὡςαύτως καὶ P. 11. Quum Schol. ad Apoll. Rhod. Persei tempore quinquertium in usu fuisse neget, Heynius ad Apoll. I, p. 145 aut vocem πένταθλον ejiciendam esse contendit, aut aliqua deesse. Cui quamquam Dissenus ad Pind. Isthm. I, 26, p. 486 ed. Boeckh. assensus est, tamen quinquertium a nonnullis fabulae enarratoribus hic nominatum esse, ipsam illam Scholiastae annotationem indicare putaverim. τὸν δίσκον] τὸν e P Apollod adjecit Gaisfordus. 14. δ' om. P. editi. vett.: e B Suida, aliis adjecerunt Schottus et Gaisfordus. δώματος B codd. Zenobii, Diog., Arsenius: δώματα Apost. Macar. Schott. Gaisfordus: correxit Walzius ad Arsen. 30. 15. B τεχθ. ἢ γεγονότων, λεγομένων δὲ, Macar. καὶ ὅμοιόν τι λεγόντων: Fixius in Steph. Thes. I, 1010 conjecit λεγόμενον: ego scripsi ὁμοίως. 17. B, uti semper, narrationem ignorat.

42. B. 70. Diogen. I, 40. Apost. II, 17. Arsen. 30 ib q. Macarius. Cf. Aesopi fab. V Schneid., 328 Fur.

43. B. 71. 160. Diog. I, 41. Apost. II, 16. Arsen. 29 ibiq Macar.: Suidas. Natum est e Soph. Ajac. 303: alludit Lucian. quom hist. conscr. op. §. 26: ἐπέθηκε Αἰάντειόν τινα τὴν κορωνίδα: alio. vide ap. Osannum de Soph. Aiac. Comm. 61.

Todo el que la miró quedó petrificado. Y tras establecer a Dictis como rey de Sérifos, entrega a Atenea la cabeza de la Gorgona, y a Hermes el casco e igualmente las sandalias y la *kíbisis*, y él, a su vez, se las devolvió a las Ninfas. Entonces Perseo cogió a su madre y se apresuró a regresar a Argos, para ver a Acrisio. Pero éste, al enterarse de ello y por temor al oráculo, abandonó Argos y fue a Larisa. Como el rey de Larisa había organizado un certamen atlético en honor de su padre muerto, acudió también Perseo, porque quería competir en los juegos. Al competir en el pentatlón, lanzó el disco contra el pie de Acrisio y lo mató, y así se cumplió el oráculo[31].

42 «La cabra aún no ha parido, pero el cabrito retoza en casa». A propósito de quienes aún no han sido paridos y de todas formas se habla de ellos[32].

43 «Risa de Ayante». A propósito de quienes ríen como dementes. Porque Ayante, cuando enfermó de demencia y enloqueció por el hecho de que los griegos prefirieron honrar a Odiseo entregándole las armas de Aquiles, armado con una espada se abalanzó y mató, como si se tratase de los aqueos, a las reses contra las que se había revuelto, por decisión previa de los dioses. Y se apoderó de los dos carneros más grandes, creyendo que eran Agamenón y Menelao, y los ató y los azotó mientras se reía de ellos, enloquecido. Y luego, cuando recobró la sensatez, se suicidó[33].

---

[31] El relato coincide con APOLODORO, II 4.

[32] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 32. En la tradición paremiográfica española, «aún no es parida la cabra y ya el cabrito mama».

[33] Cf. *Zen. Atos* I 60 (que ofrece una explicación diferente para el origen del proverbio), y [*Zen.*] *Atos* V 33. El proverbio pudo tener su origen en SÓFOCLES, *Ayante* 303.

44 *Ἄχρι κόρου*: παροιμία ἦν, ὅτι, ἄχρι κόρου ἐκεῖνος ἀναίσθητος ἐστίν· καί· οὗτος ἄχρι κόρου ἐφενάκισεν.

45 *Ἄειδε τὰ Τέλληνος*: ἐπὶ τῶν σκωπτικῶν τίθεται ἡ παροιμία. Τέλλην γὰρ αὐλητὴς ἐγένετο καὶ μελῶν ποιητὴς, παίγνιά τε κατέλιπεν εὐρυθμότατα καὶ χάριν ἔχοντα πλείστην καὶ σκώμματα κομψότατα.

46 *Αἰθίοπα σμήχων*: ἐπὶ τῶν μάτην ἀνήνυτον ἔργον ἐπιτελούντων.

47 *Αἰσώπειον αἷμα*: ἐπὶ τῶν δυςαπονίπτοις ὀνείδεσι καὶ κακοῖς συνεχομένων· ἐπειδὴ τοῖς [Δελφοῖς] ἀδίκως τὸν Αἴσωπον ἀνελοῦσιν ὠργίσθη τὸ δαιμόνιον· καὶ διὰ τοῦτο τὴν Πυθίαν φασὶν ἀνῃρηκέναι αὐτοῖς, ἱλάσκεσθαι τὸ ἐπὶ Αἰσώπῳ μύσος. Οὕτω γὰρ θεοφιλὴς ἐγένετο ὁ Αἴσωπος, ὡς μυθεύεται αὐτὸν ἀναβιῶναι ὡς Τυνδάρεων καὶ Ἡρακλῆν καὶ Γλαῦκον.

---

1. *παροιμία — ἐφενάκισεν*] B om. 2. *ἀναίσθητός· ἐστιν γὰρ οὗτος* Schottus: correxit Gaisfordus e PF. *ἢ οὗτος* conjecit Schottus: *καὶ* notante Gaisfordo voluisse videtur ed. Hag., sed compendio alieno usus est typographus. 8. B *ἐπὶ τῶν μάτην καὶ ἀνηνύτων· ὁμοία τῇ χύτραν ποικίλλετε*: vid. Diogen. I, 45. 11. *Δελφοῖς* e Suida, Apost., Arsen., Diogen. addiderunt Schottus et Gaisfordus. 12. *καὶ διὰ τοῦτο τ. Π. ἱλάσκεσθαι ἐπὶ τὸ Αἰσώπου μύσος* B. 14. *γὰρ*] *δὲ* B. 15. *μυθεύεσθαι* B. 16. *Τυνδάρεον* vulgo: e P B Gaisfordus emendavit.

44. B. 73. Apost. V, 27. Arsen. 89: Bekk. Anecdd. I, p. 28, 17. p. 475, 22. Bachmann. Anecdd. I, 176, 25. Suidas. Posteriorem locum ad Demosth. de fals. legat. 400 R. referendum esse, ad Suidae l. c. monuit Gaisfordus: *ὑπομνήσω, ἵν' εἰδῆθ', ὅτι τὸ ψυχρὸν τοῦτο ὄνομα, τὸ ἄχρι κόρου, παρελήλυθ' ἐκεῖνος. φενακίζων ὑμᾶς.*

45. Cf. infr. II, 15.

46. B. 76. Diog. I, 45. Plut. in Boiss. Anecdd. I, 395. Apost. I, 98. Arsen. 28 ibiq. Macar.: Suidas. Proverbium, ex Aesopi fab. CCIV Fur. ductum, usurpat Lucian. adv. Indoct. §. 28: *καὶ κατὰ τὴν παροιμίαν, Αἰθίοπα σμήχειν ἐπιχειρῶ*: add. ejusd. Epig. in Anth. Palat. XI, 428: *εἰς τί μάτην νίπτεις δέμας Ἰνδικόν; ἴσχεο τέχνης, Οὐ δύνασαι δνοφερὴν νύκτα καθηλιάσαι*: Theodor. Metoch. Misc. p. 447: *σμήχειν ἔσται μᾶλλον Αἰθίοπα μετὰ τῆς παροιμίας ὡς ἀδύνατον τοῦτο προβαλλομένης, ἢ χρώματα μεταλλάττειν ψυχῶν γνωστικά*: Tzetz. *περὶ παίδ. ἀγωγ.* vs 223: *μισεῖ τὸ λευκὸν ὥςπερ οἶδας Αἰθίοψ, Μέλαν δὲ κρεῖττον μορίων λευκῶν ἔχει.*

47. B. 77. Diog. I, 46. Apost. II, 5. Arsen. 30 ibiq. Macar.: Suid., Zonar. 90. De Aesopi morte cf. Plut. de sera num. vind. c. 12 p. 557 A, ubi etiam proverbium nostrum explicatur; add. Grauertus de Aesopo et fab. Aesop. diss. 57 sqq. De Tyndareo vid. Schol. ad Pind. Pyth. Γ, 96, Apollod. III, 10, 3 ibiq. Heynii Observv.: de Glauco, Apollod. III, 3, 1 ibiq. Heynius, Apost. VI, 32, Fischerus ad Palaeph. XXVII.

44 «Hasta la saciedad». Existía un proverbio «ése es estúpido hasta la saciedad», y «aquél ha engañado hasta la saciedad».

45 «Canta las canciones de Telen». El proverbio se aplica a los hombres burlones. Pues Telen fue un flautista y poeta lírico, y dejó bromas muy armoniosas y con muchísima gracia y sutilísimas burlas[34].

46 «Lavas a un etíope». A propósito de quienes llevan a cabo en vano una acción irrealizable[35].

47 «Sangre de Esopo». A propósito de quienes están atormentados por reproches y males difíciles de lavar. Porque la divinidad se irritó con los de Delfos, que habían dado muerte injustamente a Esopo, y por ello afirman que la Pitia les había respondido que fuera expiada la abominable acción contra Esopo [núm. 58 P-W], Porque Esopo llegó a ser tan amado de los dioses que se cuenta que resucitó como Tindáreo, Heracles y Glauco, ⟨según menciona también Aristóteles en *La constitución de los delfios* [fr. 487 Rose]⟩[36].

---

[34] Telen es un poeta de comienzos del siglo IV a. C., del que casi nada sabemos. En *Zen. Par.* II 15 reencontramos este proverbio, pero en la explicación se nos dice que Telen fue «autor de confusa poesía lírica»; tal discrepancia de opiniones sobre la valía de Telen (si es que se trata del mismo personaje) se documenta en otras fuentes, que oscilan entre el elogio (LEÓNIDAS DE TARENTO, en *Antología Palatina* VII 719) y la crítica muy desfavorable (PLUTARCO, *Máximas de reyes y generales* 193f, quien lo define como «malísimo flautista»). Cf. O. CRUSIUS, *Paroemiographica = Supplementum*, V, págs. 85 ss.

[35] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 16. Recuérdese la *fábula esópica* 393 PERRY; sobre la relación entre nuestro proverbio y esa fábula, cf. H. VAN THIEL., «Sprichwörter in Fabeln», *Antike und Abendland* 17 (1971), 108-109; véase también F. SNOWDEN, *Blacks in Antiquity*, Cambridge, 1970, pág. 12, y TOSI, *Dizionario*, núm. 443.

[36] El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 107. Cf. [*Zen.*] *Atos* IV 37, y V 37. Esta tradición sobre la muerte de Esopo se encuentra ya en HERÓDOTO, II 134, 4.

48 *Αἰγιέες οὔτε τρίτοι οὔτε τέταρτοι*: ἐπὶ τῶν εὐτελῶν καὶ μηδενὸς ἀξίων. Οἱ γὰρ Αἰγιεῖς οἱ ἐν Ἀχαίᾳ νικήσαντες Αἰτωλοὺς τὴν Πυθίαν ἐξηρώτων, τίνες εἰσὶ κρείττονες τῶν Ἑλλήνων· ἡ δε εἶπεν,

Ὑμεῖς δ' Αἰγιέες οὔτε τρίτοι οὔτε τέταρτοι.

49 *Ἀκαρπότερος εἶ Ἀδώνιδος κήπων*: ἐπὶ τῶν μηδὲν γενναῖον τεκεῖν δυναμένων εἴρηται ἡ παροιμία· μέμνηται αὐτῆς Πλάτων ἐν Φαίδρῳ. Γίνονται δὲ οὗτοι οἱ κῆποι τοῦ Ἀδώνιδος εἰς ἀγγεῖα κεράμεια σπειρόμενοι ἄχρι χλόης μόνης· ἐκφέρονται δὲ ἅμα τελευτῶντι τῷ θεῷ καὶ ῥιπτοῦνται εἰς κρήνας.

---

1. legeb. *Αἰγιεῖς*. 2. *οἱ ἐν Ἀχαίᾳ* om. B. 5. legeb. *Αἰγιεῖς*. Post *τέταρτοι* B addit: *τινὲς δέ φασιν ἐπὶ Μεγαρέων λεχθῆναι*. 7. *εἴρηται ἡ παροιμία* om. V. *μέμνηται αὐτῆς*] V *μέμνηται καί*. 8. V *ἐν Φαίδωνι*. 9. *τοῦ Ἀδώνιδος* om. V. 10. *χλόαν μόνον* Schottus, *χλόης μόνον* P. Gaisfordius: V *χλόης μόνης*, Valckenarius ad Theocrit. Adoniaz. p. 396 B. Post vocem *μόνης* V addit: *λέγεται δὲ καί· Ἀκαρπότερος Ἀδώνιδος κήπου*.

48. B. 79. Diog. I, 47. Apost. I, 80. Arsen. 26: Tzetz. Chiliad. IX, 890, Eustath. ad Hom. Il. *B*, 574 p. 292, 6: Steph. Byz. s. *Αἴγιον*: Phot. s. *ὑμεῖς ὦ Μεγαρῆς*: — — *ἱστορεῖ δὲ Μνασίας, ὅτι Αἰγιεῖς οἱ ἐν Ἀχαίᾳ καταναυμαχήσαντες Αἰτωλοὺς καὶ λαβόντες πεντηκόντορον αὐτῶν, δεκάτην Πυθοῖ ἀνατιθέντες ἠρώτων, τίνες κρείττονες εἶεν τῶν Ἑλλήνων· ἡ δὲ Πυθία ἔχρησεν αὐτοῖς τὰ προκείμενα* [oraculum in antecedentibus Phot. adscripsit]· *καὶ Ἴων δὲ Αἰγιεῦσι δοθῆναι τὸν χρησμὸν ἱστορεῖ· τινὲς δὲ οἴονται Μεγαρεῦσιν εἰρῆσθαι αὐτὸν καὶ προφέρονται· ὑμεῖς δ', ὦ Μεγαρεῖς, οὔτε τρίτοι ο. τ., ὡς καὶ Καλλίμαχος ἐν τοῖς ἐπιγραμματίοις* [Ep. XXVI Bentl.]: Suid. s. *ὑμεῖς δ' ὦ Μεγαρεῖς*, s. *Αἰγιεῖς*. Oraculum, ex quo adagium petitum est, integrum extat ap. Schol. ad Theocr. XIV, 73, Anth. Palat. XIV, 73, ubi vid. Jacobsius: quod quum alii Megarensibus (cf. Wuestemann. ad Theocr. l. c.) alii Aegiensibus (Strab. X, 1, 13 p. 449) datum esse contenderent, factum est, ut scriptores eo utentes modo ad hunc modo ad illum populum referrent: Liban. Epist. 1516: *ἀλλὰ νῦν ὁ μὴ ἐκείνων* (sc. *νόμων*) *μετέχων Αἰγιεὺς ἀτεχνῶς, οὔτ' ἐν λόγῳ οὔτ' ἐν ἀριθμῷ*: utrumque nominat Plutarch. Sympos. V, 7 p. 719 R.: *τῶν δὲ Δημοκριτείων, ἔφη, εἰδώλων, ὥσπερ Αἰγιέων ἢ Μεγαρέων ἀριθμὸς οὐδεὶς οὐδὲ λόγος*, ubi male Reiskius *Αἰγινητῶν* legi voluit (cf. C. Muellerus Aegin. 130), quamvis ap. Eustath. Opusc. p. 257, 70 Taf. legatur: *διεκφαίνεται δὲ κατά τινα παροιμιακὸν Αἰγινήτην (μάλιστα μὲν οὖν Αἰγιέα) οὔτε δεύτερος καὶ οὔτε τρίτος ἢ ἄλλος πολλοστός*: add. Alciphr. Epist. III, 34: *ἡμῶν ὡς Μεγαρέων ἢ Αἰγιέων οὐδεὶς λόγος*. Alludit Demosth. pro Coron. §. 309.

49. Cf. ad Diog. I, 14: huc pertinent Vat. App. I, 4, Macar. ap. Walz. ad Arsen. p. 37: Eustath. ad Hom. Od. *Λ*, 590 p. 1701, 45: — *ἐπὶ τῶν ἀκάρπων καὶ ὠκυμόρων· κῆποι γὰρ Ἀδώνιδος φυτάρια ταχὺ ἀναθάλλοντα ἔσω χύτρας ἢ ἀῤῥίχου καὶ ὅλως κοφίνου*

48 «Los de Egion ni los terceros ni los cuartos». A propósito de las personas de escasa valía y nula importancia. ⟨Mnáseas de Patras [fr. 50 M.] explica el sentido de este verso diciendo que⟩ los de Egion de Acaya, tras derrotar a los etolos, preguntaron a la Pitia quiénes eran más fuertes entre los griegos. Y ella dijo [núm. 1 P-W]: «Vosotros, habitantes de Egion, ni los terceros ni los cuartos». ⟨Que esto se les respondió a ellos y no a los megarenses también lo menciona Ión en el *Encomio a Escitíades* [fr. 4 (743) Page]⟩[37].

49 «Eres más estéril que los jardines de Adonis». El proverbio se dice de quienes no pueden engendrar nada noble. Lo menciona Platón en *Fedro* [276b]. Esos jardines de Adonis nacen, ⟨en las fiestas Adonias⟩, sembrados en macetas de barro hasta que brota sólo la hierba; y en cuanto muere el dios, se los llevan y los tiran a las fuentes[38].

---

[37] El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 35. Cf. también [*Zen.*] *Atos* V 38. Muchos más detalles contienen las explicaciones de *Suda y* FOCIO, que transmiten el largo oráculo de siete versos. Sobre el oráculo y las circunstancias históricas de las que nació el proverbio, véanse el pormenorizado comentario de BÜHLER, y el excelente trabajo de E. SUÁREZ, «Observaciones sobre el oráculo délfico núm. 1 P-W», en J. A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *De Homero a Libanio*, Madrid, 1995, págs. 9-24.

[38] La adición procede de la *Colec. Bodl.* 30. Cf. también [*Zen.*] *Atos* V 12. Véase M. DETIENNE, *Los jardines de Adonis. La mitología griega de los aromas*, Madrid, 1983.

50 Ἄκαιρος εὔνοι' οὐδὲν ἔχθρας διαφέρει: ταύτην φασὶν Ἱππόλυτον εἰπεῖν πρὸς Φαίδραν φάσκουσαν φιλεῖν τε καὶ στέργειν αὐτὸν μάλιστα ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους.

51 Ἀκάνθιος τέττιξ: ἐπὶ τῶν ἀφώνων καὶ ἀμούσων λέγεται, παρόσον οἱ ἀκάνθιοι τέττιγες οὐκ ᾄδουσιν.

---

1. εὔνοια B editt.: Barnesius ad Schol. Eurip. cit. εὔνοι' ἄκαιρος. ἔχθρου editt.: correxi e B, aliis: ceterum versus recte scriptus iam ap. Musgrav. Eurip. fragm. XVII exstabat. διαφέρει] διαλάσσει Schol. Eurip. 3. φιλεῖν αὐτὸν καὶ στέργειν παρὰ πάντας ἀνθρώπους B. 5. editt. Ἀκάνθινος: correxi e B, aliis: Steph. Byz. l. c.: τὸ ἐθνικὸν τοῦ Ἀκάνθου, Ἀκάνθιος, ἐξ οὗ καὶ παροιμία, ἀκάνθιος τέττιξ, ἐπὶ τῶν ἀφώνων· τοιοῦτοι γὰρ οἱ τῆς χώρας τέττιγες, ὡς Σιμωνίδης: ἀκάνθιος igitur scribendum, ubi de cicadis ad urbem Acanthum degentibus sermo est: unde patet, cicadam, quae ἀκανθίας (Hesych. s. v., Schneider. ad Aelian. Hist. Anim. X, 44) dicitur, ab ἀκανθίῳ plane esse diversam: ἀκανθίας canit, ἀκάνθιος τέττιξ mutus est. B: ἐπὶ τῶν ἀφανῶν καὶ μάλιστα ἀμούσων, παρόσον οἱ Ἀκάνθιοι τ. ο. ᾄδουσιν· ὅθεν ἐρεῖς καὶ ἀμουσότερος ἀκανθίου τέττιγος. 6. Ἀκάνθινοι edd.; correxi e B.

τινός, καὶ αὐτίκα ῥιπτούμενα κατὰ θαλάσσης καὶ ἀφανιζόμενα καθ' ὁμοιότητά τινα τοῦ κατὰ τὸν ὠκύμορον Ἄδωνιν θανάτου, ὃς ἀνθήσας νεοτήσιον ταχὺ ἀπήνθησε, καταβληθεὶς ὑπὸ Ἄρεος κατὰ τὸν μῦθον· γυναῖκες [cf. Ammian. Marcell. XIX, 1. fin.] δὲ τοὺς τοιούτους τημελοῦσαι κήπους ὁσίουν ἐπιταφίους Ἀδώνιδι: Suid. s. Ἀδώνιδος κῆποι, s. ἀκαρπότερος Ἀδώνιδος κήπου, Zonar. p. 41. Phavorinus. Athenienses circa Adoniorum tempus θρίδακας (Athen. II, 69 A. Eustath. ad Hom. Il. X, 499), μάραθρα (Hesych. s. Ἀδώνιδος κῆποι, Suid.), πυροὺς et κριθὰς (Schol ad Theocr. XV, 113) in testas conserebant, quae quum celerrime germinarent, brevi etiam tempore arefiebant et nullum praebebant fructum: Theocr. l. c.: hae testae Adonidis horti nuncupatae proverbio originem dederunt. Usurpavit Eurip. Melanippa: Schol. Platon. 319 Bekk.: Plat. Phaedr. 276 B: ὁ νοῦν ἔχων γεωργός, ὧν σπερμάτων κήδοιτο καὶ ἔγκαρπα βούλοιτο γενέσθαι, πότερα σπουδῇ ἂν θέρους εἰς Ἀδώνιδος κήπους ἀρῶν χαίροι θεωρῶν καλοὺς ἐν ἡμέραισιν ὀκτὼ γιγνομένους, ἢ ταῦτα μὲν δὴ παιδιᾶς τε καὶ ἑορτῆς χάριν δρῴη ἄν, ὅτε καὶ ποιοῖ κτλ.: Plutarch. de sera num. vind. c. 17 οὐκ ὦγαθε — ἀλλὰ μικρὸς οὕτω καὶ κενόσπουδος ὁ θεός ἐστιν, ὥστε — — ποιεῖσθαι λόγον τοσοῦτον, ὥσπερ αἱ τοὺς Ἀδώνιδος κήπους ἐπ' ὀστράκοις τισὶ τιθηνούμεναι καὶ θεραπεύουσαι γυναῖκες: Epictet. Enchir. IV, 8, 36: ἂν δὲ πρὸ τοῦ γόνου φῦσαι τὸν στάχυν ἐξενέγκῃ, ἀτελές ἐστιν, ἐκ κήπου Ἀδωνιακοῦ: Julian. Caesar. c. 24 p. 319 Spanh., Theophr. Hist. Plant. VI, 7, 3, Causs. Plant. I, 12, 2: cf. Wyttenbach. ad Plut. l. c., Bast. Epist. Crit. p. 191.

50. B. 80. Diogen. I, 48. Apost. II, 20. Arsen. 34 ibiq. Macar.: Schol. ad Eurip. Hippol. 592: Suid. s. ἄκαιρος. Euripidis esse recte negant Porsonus ad Eur. Hecub. praef. p. XIX, Matth. ad Eurip. Tragg. T. IX. p. 184.

51. B. 81. Diogen. I, 49. Apost. II, 30. XVIII, 33. Arsen. 36. 444: Steph. Byz. s. Ἄκανθος,

50 «Un afecto inoportuno en nada se distingue de la enemistad». Dicen que Hipólito se lo dijo a Fedra cuando ella afirmaba amarle y quererle muchísimo más que a cualquier otro hombre[39].

51 «Cigarra de Acanto». Se dice de quienes no tienen voz y no están dotados por las Musas, porque las cigarras de Acanto no cantan[40].

---

[39] El pasaje no se encuentra en *Hipólito* de Eurípides. La expresión proverbial es citada por los escolios al v. 597 de esta tragedia, y quizá de ahí derive la errónea atribución de la tradición paremiográfica (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1279).

[40] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 39. «De Acanto» es una corrección que, a partir de otras fuentes, admiten los editores en lugar de la lección original de nuestra colección, «cigarra de los espinos». ESTEBAN DE BIZANCIO cita cuatro ciudades con el nombre de Acanto, en el Quersoneso Cnidio, en Egipto, en Epiro y en la Calcídica, y afirma que el proverbio fue usado por SIMÓNIDES (fr. 105 *PMG);* cf. L. GIL, *Nombres de insectos en griego antiguo*, Madrid, 1959, pág. 171. En el mundo griego, el canto de la cigarra simboliza con frecuencia el placer por la música y en general por la palabra (cf. sobre todo PLATÓN, *Fedro* 259b); véase el comentario de SPYRIDONIDOU, y también, sobre la cigarra en los proverbios griegos, C. KÖHLER, *Das Tierleben im Sprichwort der Griechischen und Römer*, Leipzig, 1889 (reimpr. Hildesheim, 1967), págs. 65 ss.

52 *Ἀκεσίας ἰάσατο*: ἐπὶ τῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον ἰωμένων. Ὅλην δὲ Ἀριστοφάνης ἐν τετραμέτροις † ἐκφέρει λέγων, *Ἀκεσίας τὸν πρωκτὸν ἰάσατο.* Ἀκεσίας γάρ τις ἐγένετο ἰατρὸς ἀφυὴς, ὃς τὸν πόδα τινὸς ἀλγοῦντος κακῶς ἐθεράπευσεν.

53 *Ἀκκώ*: ἐπὶ τῶν μωραινόντων. Ἡ γὰρ Ἀκκὼ γυνὴ γέγονεν ἐπὶ μωρίᾳ διαβεβοημένη, ἥν φασιν ἐσοπτριζομένην τῇ εἰκόνι ὡς ἑτέρᾳ διαλέγεσθαι· ἔνθεν καὶ τὸ *Ἀκκίζεσθαι* περὶ ταύτην λελέχθαι.

---

2. *τετραμέτροις* codd.: scribendum aut *τετραμέτρῳ*: v. Eustath. ad Hom. Il. 1, 741, 23: *εἶτα παραγαγόντες Φερεκράτους χρῆσιν ἐν ἰάμβῳ, τὸ, δώσει δέ σοι κτλ.*: Clem. Alex. Stromm. VI, 627 A: *Εὐριπίδης ἐν ἑξαμέτρῳ χρήσει*: aut statuendum, v. *τετραμέτροις* parabaseos epirrhema significari. Aliis alia placuerunt: *Ἀριστοφάνης ἐν τετάρτῳ ἀμέτρων* vel *ἐν τοῖς ἀμέτροις* proposuit Dobraeus ad Aristoph. T. IX, 2 p. 194 ed. Invern.: Gaisfordus ad n. l. reponendum suspicatur *Ἀρχίλοχος* et versum judicat priorem esse tomen asynarteti, qualem ab Archilocho compositum tradiderit Hephaest. c. 6 et 15: mihi, quamquam etiam Bernhardius ad Suid. I, 158 de Aristophane grammatico cogitat, Fabricius B. Gr. T. V, 112 Harl. et Zellius *Ferienschr.* I, 116 recte de Comico cogitasse videntur. Ante *ἐκφέρει* B addit *τὴν παροιμίαν.* *λέγων* in B post *ἰασατο* legitur. 3. Scribe: *τὸν δὲ πρωκτὸν Ἀκεσίας ἰάσατο.* *Ἀκεσίας — ἐθεράπευσεν* om. B: *ἔοικε δὲ Ἀκεσίας πρὸς τὸ χεῖρον θεραπεῦσαι* V. 4. *πόδα*] Plutarchus *πρωκτόν.* 6. B: *ἐπὶ τ. μωρ.· γέγονεν γὰρ ἡ Ἀκκὼ γυνὴ ἐπὶ μωρίᾳ διαβαλλομένη, ἀφ' οὗ* [sic] *καὶ τὸ Ἀκκίζεσθαι ἤτοι θρύπτεσθαι.* 7. *ἣν φασὶν* editt. 8. legebatur *ἑτέρῳ.*

Suid. s. *ἄκανθα*, s. *τέφρα*, Etym. Magn. 45, 10, Phavor. s. *ἄκανθα*, s. *ἀκανθίς*. Proverbium e Simonide ductum videtur: cf. Schneidewinus ad Simonid. Cei Carm. Rell. p. 109. De cicadis mutis v. Wesselingius ad Diodor IV, 22 Jacobsius ad Aelian. Nat. Anim. III, 35. V, 9.

52. B. 82. Diog. II, 3. Arsen. 35. Plut. Piovv 98: Suidas. Alludit Liban. Ep. 319: *συνήλγουν μὲν ἐπὶ τοῖς πόνοις, συνηχθόμην δὲ τῇ πόλει, πολλοὺς τρεφούσῃ τοὺς Ἀκεσίας*: id. Epist. 1134 fin. Voc. Acesias ab *ἀκεῖσθαι* derivat et cum Acumeno, Acestino componit Coraes ad Heliod. T. II, 143: add. Bekk Anecdd. I, 317, 19: *Ἀκεσίας ἀντὶ τοῦ ἰατρός.*

53. B 83. Diog. H, 4. Plutarch. 65. Apost. I, 71: Schol. ad Plat. Gorg. 497 A, p. 353 Bekk.: *τὸ ἀκκίζεσθαι ἐκ γυναικὸς εἰρῆσθαί φασιν Ἀκκοῦς καλουμένης, ἣν οὕτως εὐήθη λέγουσιν, ὡς ἀπὸ τοῦ ἱστοῦ θοἰμάτιον καθελομένην ἡμίεργον ἀμφιέσασθαι, εἴς τε τὸ κάτοπτρον βλέπουσαν πρὸς τὴν παρ' αὑτῆς ἔμφασιν εἰς αὐτὸ γιγνομένην ὡς ἑτέρᾳ προςλαλεῖν γυναικί· μέμνηται ταύτης Ἕρμιππος ἐν Ἀθηνᾶς γοναῖς καὶ Ἄμφις ἐν τῷ ὁμωνύμῳ αὐτῆς δράματι*: add. Olympiodor. ad Plat. l. c., Eustath. ad Hom. Il. Z, 201 p. 636, 58. Schol. ad Lucian. Lexiph. §. 19: Tzetz Chiliad. IV, 875: Hesych. s. *Ἀκκός* ibiq. intt., Etym M. 49, 3. 574, 14. Etym. Gud. 26, 20. Orion ad calcem Etym. Gud. 622, 11. Suid. s. *ἀκκιζόμενος*, Zonar s. *ἀκκισμοί* p. 100, s. *Ἀκκώ* p. 108, s. *ἀκκίζεται* p. 114. Bekk. Anecdd. I, 364, 32. 211, 28. Bachm. Anecdd. I, 54, 13. Aliter statuit Plutarchus Stoic. Repugn. c. 15 p. 1040 B., Acco et Alphito puerorum terriculas esse narrans. Acco Samiam fuisse Apost. VIII, 78. Arsen. 238.

52 «Lo curó Acesias». A propósito de los médicos que hacen empeorar a los pacientes con sus cuidados. Aristófanes [fr. *dubium* 934 *PCG]* lo presenta completo en los †tetrámetros† al decir «Acesias le curó el culo». Un tal Acesias fue un médico inepto que le curó mal el pie a uno al que le dolía[41].

53 «Acó». A propósito de quienes están locos. Porque Acó fue una mujer célebre por su locura, de la cual cuentan que, cuando se miraba en un espejo, hablaba con su imagen como si fuera otra persona. Por eso se dice que relacionado con ella está también el verbo «andarse con melindres» *[akkízesthai]*[42].

---

[41] La expresión «en los tetrámetros» resulta muy sospechosa, entre otras cosas porque el fragmento que se cita no forma parte de un tetrámetro. DOBREE propuso, con notable éxito entre los críticos, leer «en el libro cuarto de los proverbios que no están en verso», de manera que la cita se referiría no al poeta cómico, sino al gramático ARISTÓFANES DE BIZANCIO (cf. fr. 426 SLATER). No obstante, la duda permanece, porque «Acesias le curó el culo» tiene todo el aspecto de ser la típica distorsión cómica de un «Acesias le curó el pie» (véase R. TOSI, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bolonia, 1988, págs. 206-207).

[42] En *Suda* se relaciona igualmente con Acó el proverbio «golpeas un clavo con una esponja» ([*Zen*.] *Atos* V 18); en los escolios a PLATÓN, *Gorgias* 497a, se lee: «Afirman que ‘hacer melindres’ se dice por Acó, una mujer tan simple que se vestía con un manto que había cogido del telar a medio hacer, y que mirando en el espejo su propia imagen reflejada conversaba con la mujer como si fuese otra. La menciona Hermipo en *La descendencia de Atenea* [fr. 6 *PCG*] y Anfis en la pieza que lleva su nombre». Sobre este personaje, véase J. WINKLER, «Akkó», *Class. Philology* 87 (1982), 137-138.

54 *Ἄκουε τοῦ τὰ τέσσαρα ὦτα ἔχοντος*: ἐπὶ τῶν ἀπειθούντων. Χρησμὸς γὰρ ἐδόθη Ἐντίμῳ τῷ Κρητὶ καὶ Ἀντιφήμῳ τῷ Ῥοδίῳ, φυλάξασθαι τὸν τετράωτον· ἦν δὲ οὗτος λῃστὴς Φοῖνιξ· οἱ δὲ τοῦ χρησμοῦ ἀμελήσαντες ἀπώλοντο. Ἢ ἐπὶ τοῦ πολλὰ ἰδόντος καὶ πολλὰ ἀκούσαντος, ὡς Ἀριστοφάνης φησίν. Ἄλλοι δέ, τὴν παροιμίαν παραγγέλλειν τῶν ἀληθευόντων ἀκούειν· οὐδεὶς γὰρ ἀψευδέστερος τοῦ Ἀπόλλωνος, ὃν τετράχειρα καὶ τετράωτον ἱδρύσαντο Λακεδαιμόνιοι, ὥς φησι Σωσίβιος, ὅτι τοιοῦτος ὤφθη τοῖς περὶ Ἀμύκλαν μαχομένοις.

55 *Ἀκίνητα κινεῖν*: καθ' ὑπερβολήν, ὅτι μὴ δεῖ κινεῖν μήτε βωμούς, μήτε τάφους ἢ ἡρῷα.

56 *Ἀκεσέως καὶ Ἑλικῶνος ἔργα*: ἐπὶ τῶν θαύματος ἀξίων. Οὗτοι γὰρ πρῶτοι τὸν τῆς Πολιάδος Ἀθηνᾶς πέπλον ἐδημιούργησαν, ὁ μὲν Ἀκεσεὺς γένος ὢν Παταρεύς, ὁ δὲ Ἑλικὼν Καρύστιος.

57 *Ἄκρον λάβε, καὶ μέσον ἕξεις*: ἐπὶ τῶν δυς-

---

1. τὰ om. B C. τέτταρα B. ἐπὶ τῶν — ἄλλοι δέ B om. 2. εὐπειθούντων Schottus: e P C correxit Gaisfordus. κριτῇ C. 3. τῷ Ῥοδίῳ om. C. τοῦ τετραώτου C. 4. Φοῖνιξ om. C. ἀμελήσαντες τοῦ χρ. C. 5. ἢ ἐπὶ — μαχομένοις om. C. 6. ἡ παροιμία παραγγέλλει B. 10. ὤφθη] B ἐφάνη. Ἀμύκλας B, qui μαχομένοις om. 11. κινεῖς B, qui explicationem om.: Ἀ. κινεῖ· ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων C. 13. legebatur Ἀκέσεως: correxi e B. 14. Παλλάδος Ἀθηνᾶς B. 15. ὁ μὲν] ἦν δὲ ὁ μὲν Ἀ. γένος Παταρῶν B. 17. δυςφορωτάτων B 87, qui verba inde a vv. οἱ γὰρ omittit.

alii affirmant. Usurpant Synes. Ep. 110. Tzetz. Epist. ap. Hamaker. in Bibl. Crit. Nov. T. IV, 379: alios afferunt Ruhnkenius ad Tim Lex. 18. Boissonadus Anecdd. III, 214.

54. B. 84. C. 7. Diog. II, 5. Apost. II, 22. Arsen. 34. De Apolline cf. O Muelleri Dorr. I, 358: add. Hesych. s. κυνακίας, s. κουρίδιον. Sosibius Laco de his sine dubio in libro περὶ θυσιῶν τῶν ἐν Λακεδαίμονι exposuerat: cf. Vossius Hist. Gr. I, c. 15. De pugna Amyclaea vid. O. Muellerus l. c. 91.

55. B. 85. C. 5. Diog. II, 6. Plut. Prov. ap. Boiss. Anecdd. I, 395. Apost. II, 33. Arsen. 36 ibiq. Macar. et p. 356: Schol. ad Plat. Theaet. 181 A, p. 364 Bekk., Etym. M. 48, 35. Suid. s. v. et s. μὴ κινεῖν. Fons proverbii Hesiod. Opp. 748 videtur: usurpant Soph. Oed. Col. 1526 Antig. 1060. Thucyd. II, 24, 1, ubi vid Dukas, Plat. l. c., Legg. XI, 913 B, Heliod. VI, 15: v. Winkelmannus ad Plut. Amator. c. 12. Weichertus Poett. Latt. Rell. 196.

56. B. 86. Diog. II, 7. Apost. II, 27. Arsen. 35 ibiq. Macarius. De Aceseo et Helicone vid. Voelkelius *Archaeol Nachlass* I, p. 118 sq., cui addi potest, Heliconem a Plutarcho Alex. 32 Rhodium dici.

57. Vat. App. I, 5. B. 87. 207. C. 2. Apost. II, 26. Arsen. 35: Suidas s. ἄκρον λάβε. Ad Aeginam retulit C. Muellerus Aeginet. p. 185: vereor, ut recte.

54 «Escucha a quien tiene cuatro orejas». A propósito de quienes no hacen caso. Porque a Entimo de Creta y a Antifemo de Rodas les fue dado un oráculo [núm. 3 P-W], que se cuidaran del de cuatro orejas. Era éste un bandido fenicio, y ellos desoyeron el oráculo y perecieron. O bien a propósito de quien ha visto y ha escuchado muchas cosas, según afirma Aristófanes [de Bizancio, fr. 355 Slater]. Y otros opinan que el proverbio recomienda escuchar a quienes dicen la verdad. Pues nadie está más lejos de la mentira que Apolo, al cual representaron los lacedemonios con cuatro brazos y cuatro orejas, según afirma Sosibio [595 fr. 25 J.], porque así lo vieron quienes combatían en tomo a Amicla[43].

55 «Mover lo inamovible». ⟨A propósito de quienes se esfuerzan en vano⟩. Por hipérbole. Porque no hay que mover ni los altares ni las tumbas o los templos de los héroes[44].

56 «Obras de Acesis y de Helicón». A propósito de las cosas que son dignas de admiración. Pues ellos fueron los primeros que realizaron el peplo de Atenea Políade. Acesis era originario de Patares[45] y Helicón de Caristo.

57 «Coge el extremo y tendrás el medio». A propósito de lo que es difícil

---

[43] En *Zen. Atos* II 38 sólo consta la última explicación. Sobre Entimo y Antifemo, nos dice TUCÍDIDES (VI 4, 3) que fueron los fundadores de la ciudad siciliana de Gela, en 688 a. C. (cf. también DIODORO, VIII 23, 1, que se refiere al oráculo, pero no a la muerte de los consultantes). Sobre el proverbio y sus diferentes explicaciones véase el comentario de BÜHLER, así como J. FONTENROSE, *The Delphic oracle*, Berkeley-Los Ángeles-Londres, 1978, págs. 141-142, y E. SUÁREZ, «Gli oracoli relativi alla colonizzazione della Sicilia e della Magna Grecia», *Quad. Urbinati di Cultura Class*. 48 (1994), 33-35.

[44] El texto adicional procede de la *Colec. Coisl*. 5.

[45] Ciudad de Licia; Caristo lo es de la isla de Eubea.

φράστων καὶ δυςνοήτων. Οἱ γὰρ τὴν Αἴγιναν οἰκήσαντες, πολέμῳ ἐκπεσόντες τῆς πατρίδος, ἐχρήσαντο τῷ θεῷ· ὁ δὲ τὸ εἰρημένον αὐτοῖς ἀνεῖλεν· οἱ δὲ συμβαλόντες τὸν χρησμὸν, ἀκρωτήριόν τι κατασχόντες κατὰ μέσον ᾤκησαν. Ἀπὸ δὲ ταύτης τῆς αἰτίας ὅταν τι δυςνόητον θέλωμεν αἰνίττεσθαι, χρώμεθα τῷ προειρημένῳ.

58 *Ἀκόνην σιτίζειν*: ἐπὶ τῶν τροφῇ μὲν πολλῇ χρωμένων, μηδὲν δὲ εἰς τὸ σῶμα ἐπιδιδόντων.

59 *Ἀκέφαλος μῦθος*: ἐπὶ τῶν ἀτελῆ λεγόντων. Πλάτων· *Ἐὰν μῦθον ἀκέφαλον ἑκὼν καταλίποιμι.*

60 *Ἀκαρπότερος ἀγρίππου*: ἐπὶ τῶν πάνυ πενομένων εἴρηται. Λάκωνες γὰρ τὴν ἀγρίαν ἐλαίαν ἄγριππον καλοῦσιν.

---

1. C: δυςνοήτων· πρὸς γάρ τινας τοῦ Ἀπόλλωνος ἀνελόντος πυθομένους ποῦ οἰκήσουσι, καὶ εἰπόντος Ἄκρον λ. κ. μ. ἕξ., καὶ μὴ διανενοηκότας τὸν χρησμόν. Ἀπὸ τούτου ἐκρατήθη ἡ παροιμία. B 207: Ἄ.-ἕξεις: Ἀπελλαῖοι (!) περισωθέντες ἀπὸ τοῦ περὶ Κλεισθένην πολέμου ἐπυνθάνοντο τοῦ θεοῦ πότερον τὴν προτέραν αὐτῶν ἀνοικήσειαν πόλιν ἢ ἑτέραν ποιήσουσιν. Ἀπεκρίνατο δὲ ἡ Πυθία, Πείθου ἐμοῖσι λόγοισιν· ἄκρον λάβε, καὶ μέσον ἕξεις· Καὶ [V., in quo antecedentia desunt, κατ'] ἄκραν [lege ἄκρον] ἔχουσαν τὴν πόλιν ᾤκησαν καταλαβόμενοι. Ἡ ἱστορία παρὰ Ἀλεξάνδρῳ [sic A, Ἀναξανδρίδῃ B V] ἐν πρώτῃ περὶ τῶν συληθέντων ἐν Δελφοῖς ἀναθημάτων. Alexandri ἐν πρώτῳ περὶ τοῦ ἐν Δελφοῖς χρηστηρίου meminit Steph. Byz. s. Παρνασός: vid. Hemsterh. ad Arist Plut. p. 324. Meinek. Q. Scen. Sp. III, 25. Clinton. Fast. Hell. III, 539. νικήσαντες πολέμῳ, editt.: correxit Valckenarius ap. Gaisf. 7. σιτίζεις B. μὲν om. B. 8. καὶ μηδὲν εἰς B. ἐπιδόντων editt.: correxi e B, aliis. 10. μέμνηται ταύτης Πλάτων, μῦθον ἀκέφαλον, εἰπὼν, καταλίποιμι: B. ἑκὼν] εἰπὼν P editt. vett.: e Platone correxit Schottus. 11. τῶν μάτην πεν. B. 12. εἴρηται om. B. ἀγρίππαν καλ., λεπτόφυλλον καὶ πλεῖον αὐξανομένην πηγάνου B.

58. B. 88. Diog. II, 2. VI, 31. Greg. Cypr. I, 37. Apost. II, 38. Arsen. 36 ibiq. Macarius: Suidas. Theod. Prodr. in Manuscr. de la Bibl. du Roi VIII, 2 p. 83: — ὁποίους ἐν ταῖς σκηναῖς ἀνθρωπίσκους εἰςάγομεν διασκευάζοντες αἰθιωπικώτερον, ῥυστὸς τὸ δέρμα, καὶ τὰς γνάθους οἱονεὶ διαπεπειρονημένας, ἀκόνη, εἶπεν ἄν τις, σιτιζομένη κτλ.

59. B. 89. Diog. II, 9. Apost. II, 32. Arsen. 36 ibiq. Macar.: Bekk. Anecd. I, 371, 20. Suid., Zonar. 98. Plat. Legg. VI, 752 A: οὔκουν δήπου λέγων γε ἂν μῦθον ἀκέφαλον ἑκὼν καταλίποιμι: Phaedr. 264 C. Phileb. 66 D. Gorg. 505 D: vid. C. F. Hermannus ad Lucian. quom. hist. conscr. op. c. 23 p. 154.

60. B. 193. Diog. II, 63. Apost. I, 27. Arsen. 16. Macarius 37: Suid. s. ἄγριππος, s. ἀκαρπότερος ἀγρ., Zonar. s. ἄγριππος p. 20. De arbore vid. Hesych. s. ἄγριφος et Billerbeckii Flor. Class. p. 5.

de explicar y de entender. Porque los que habitaron Egina, tras ser expulsados de su patria por la guerra, consultaron al dios, y él les respondió lo dicho [núm. 25 P-W]. Y ellos, interpretando el oráculo, ocuparon una altura y la habitaron en el medio. Y por esa causa, cuando queremos aludir veladamente a algo difícil de entender, nos servimos de lo dicho anteriormente[46].

58 «Cebar a una amoladera». A propósito de quienes toman mucho alimento, pero su cuerpo no engorda nada[47].

59 «Relatos sin cabeza». A propósito de quienes hacen relatos incompletos. Platón: «Si dejara voluntariamente un relato sin cabeza» *[Leyes* VI 752a].

60 «Menos fructífero que un agripo». Se dice de quienes son muy pobres. Porque los laconios llaman al olivo salvaje «agripo», ⟨que es de hojas menudas y crece más que la ruda⟩[48].

---

[46] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 40. En la *Colec. Bodl.* 207, donde se remite a la autoridad del historiador ANAXÁNDRIDES [404 fr. 1 J], los protagonistas no son los eginetas, sino los habitantes de Pelene, en la costa norte del Peloponeso (sobre la ubicación de esta ciudad, que coincide con la descripción del proverbio, cf. PAUSANIAS, VII 27, 1). La explicación del sentido del proverbio que ofrecen nuestras colecciones es extraña y parece deducida de la historia a partir de la cual se originó (véase el comentario de SPYRIDONIDOU, con bibliografía); los autores bizantinos lo utilizan en el sentido de 'coge el extremo y tendrás también el medio' y, en definitiva, 'lo tendrás todo'.

[47] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 42.

[48] El texto adicional procede de la *Colec. Bodl.* 193. Cf. [*Zen.*] *Atos* V 44. Ésta y otras colecciones recogen un segundo uso del proverbio, que se documenta en la literatura bizantina, a partir de la paulina *Epístola a los romanos* 11.17 ss. : a propósito de quien o de lo que es inútil y no da fruto.

61 *Ἄκρῳ ἅψασθαι τῷ δακτύλῳ:* ἐπὶ τῶν οὐκ ἀκριβῶς ἠσκημένων· οἷον· *Οὐδὲ κατὰ τὴν παροιμίαν ἄκρῳ τῷ δακτύλῳ ἁψάμενος.*

62 *Ἅλας καὶ τράπεζαν μὴ παραβαίνειν:* ἐπειδὴ τοῖς κοινωνήσασι τούτων φίλοις χρῆσθαι δεῖ.

63 *Ἅλμη οὐκ ἔνεστ᾽ αὐτῷ:* ἐπὶ τοῦ ἁλυκοῦ καὶ ἀηδοῦς κατ᾽ εἰρωνείαν εἴρηται.

64 *Ἀλλ᾽ ὥςπερ ἥρως ἐν ἀσπίδι ξενίσαι σε βούλομαι:* ἐπὶ τούτων εἴρηται, οἱ τοῖς αὐτῶν ἔργοις

---

1. τῷ om. B. 2. οἷον adjeci e B. 3. ἁψάμενος petii e Luciano: legeb. ἁψαμένων: B ἀκρῷ ἁψάμενος δακτύλῳ ἠπίστατο. 4. Lege ἠδὲ τράπεζαν. ἐπειδὴ] F ἐπὶ. C: τὴν Θέμιν φασὶ χρηστηριάζουσαν παραινεῖν ταῦτα μὴ παραβαίνειν, ἢ ὅτι ἔκειντο ἐν τῷ μαντείῳ ἢ ὅτι τοῖς κοινωνήνασι (sic) τούτων φίλοις χρῆσθαι δεῖ. Eadem fere apud Macarium leguntur. 6. ἔνεστιν B. γλυκέος καὶ ἀηδοῦς B V: ἁλικοῦ editt. ante Schott.: ἁλυκοῦ de conjectura edidit Schottus, e P F Gaisf. 9. Legeb. αὐτῶν.

61. B. 90. Diog. II, 10. Greg. Cypr. I, 34. Apost. II, 35. Arsen. 37 ibiq. Macarius. Exemplum e Lucian. Vit. Demon. §. 4. petitum est: add. Auct. Iphigen. Aul. 950: οὐχ ἅψεται σῆς θυγατρὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ, Οὐδ᾽ εἰς ἄκραν χεῖρ᾽, ὥςτε προςβαλεῖν πέπλοις: Arist. Lysist. 443. Lucian. Amor. §. 42, quom. histor. conscr. oport. §. 4, ubi C. F. Hermann. ἄκρῳ τῷ ὄνυχι, ἄκρᾳ τῇ ῥινὶ comparat: Himer. Oratt. XXIII, 12: cf. Mitschel. ad Aristoph. Ach. 582. Creuzer. Init. Philos. Plat. T. II, p. 6. Fabrottus ad Theophili Paraphr. Instit. IV, 18, 12. Etiam Latini adhibuerunt: Cicero pro Cael. c. 12.

62. B. 91. C. 3. Diog. II, 11. Arsen. 38 ibiq. Macarius. De sale, amicitiae imagine, vid. Eustath ad Hom. Il. *A*, 449 p. 100, 3. Lobeck. Aglaoph. I, 88 et sup. 1, 25. Proverbium primus usurpavit Archilochus: fr. 82. Lieb., 75. Schneidew., ibiq. annott.: add. Aristot. Eth. ad Nicomach. VIII, 4. Theodor. Hyrtac. in Boiss. Anecd. T III, 16: οὐ τῆς αὐτῆς τραπέζης ἀπεσιτεῖτο οὐδὲ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις ἁλῶν ἐκοινώνει: Georg. Lapith. vs. 773 in Manuscr. de la Biblioth. du Roi XII, 2, p. 45: ἡ δὲ τραπέζης τῆς αὐτῆς καὶ ἁλῶν κοινωνία Τοσοῦτον πᾶσιν ἔδοξεν αἰδέσιμος ἀρχαίοις Ὡς καὶ νόμον εἰςαγαγεῖν τοὺς κοινωνοὺς τραπέζης Γεγονότας μὴ ἀνελεῖν ἐξεῖναι τὸ παράπαν: cf. Boissonadius ad Archil. in Poett. Gr. Syll. T. XV, 182.

63. B. 92. Diog. II, 12. Greg. Cypr. I, 25. Apost. II, 49. Arsen. 41 ibiq. Macar.: Suid.: Eustath. ad Od. *T*, 163 p. 1859, 52: καθὰ τῷ ἀπὸ δρυὸς ἢ πέτρης εἶναί τινά ἐστι παραχρήσασθαι παροιμιακῶς ἐπὶ ἀγριότητι, οὕτω καὶ τῷ ἀπὸ τῆς ἅλμης λόγῳ· καθ᾽ ὃν ἐκ μὲν τῆς πικρᾶς ἀκράχολός τις ἄνθρωπος Ἁλμίων ἐσκώφθη, ἐκ δὲ τῆς νοστίμου, ἅλμην ἔχειν λέγεται ὁ ἡδὺς ἄνθρωπος: id. ad X, 285 p. 1927, 14: τὸ ἅλμην ἔχειν πῇ μὲν πικρὸν ἄνθρωπον σκώπτει, πῇ δὲ ἡδὺν παραδηλοῖ καὶ ὅ φασιν εὔνοστον. Usurpat Eustath. Opusc. p. 139, 66: similiter Latini: cf. Catull. 86, 4. Cic. Philipp. II, 8: vid. Ruhnkenii Dict. ad Terent. Eunuch. III, 1, 10. Philocles tragicus huc pertinet, qui Ἁλμίων dictus est: Schol. ad Arist. Av. 284.

64. Greg. Cypr. IV, 1. Apost. XXI, 20. Arsen. 489 ibiq. Macarius.

61 «Tocar con la punta del dedo». A propósito de quienes no se han ejercitado en algo con esmero. Como «ni siquiera, según dice el proverbio, habiéndolo tocado con la punta del dedo» [Luciano, *Demonacte* 4][49].

62 «No violar la sal y la mesa». Porque hay que tratar como amigos a quienes han compartido tales cosas[50].

63 «No sabe a sal». Se dice irónicamente de lo salado y desagradable al gusto.

64 «Pero quiero agasajarte como a un héroe con escudo». Se dice de quienes, valiéndose de sus propias obras o de sus habilidades , hacen el bien

---

[49] Dicho de quien presumía conocer a fondo la filosofía. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 156.
[50] Cf. el fragmento 173 WEST de ARQUÍLOCO.

ἢ τέχναις χρωμενοι τοὺς φίλους εὐεργετοῦσι· παρόσον οἱ ἥρωες τὸ παλαιὸν ἔνοπλοι ὄντες ἐξενίζοντο.

65 Ἄλλοι κάμον, ἄλλοι ὤναντο: ἐπὶ τῶν παρ᾽ ἐλπίδα κληρονομησάντων τὰ ἀλλότρια.

66 Ἀλλ᾽ οὐδὲν δεῖ παρὰ τὸν βωμόν σε βουλεύειν: ὅτι μὴ χρὴ ἐν αὐτοῖς τοῖς πράγμασι βουλεύεσθαι, ἀλλὰ πρὸ τῶν πραγμάτων· παρόσον καὶ οἱ τὰ ἱερεῖα προςάγοντες πρὸ τοῦ καλλιερῆσαι βουλεύονται.

67 Ἀλλ᾽ οὐκ αὖθις ἀλώπηξ: πάγαις ἁλώσεται λείπει· παρόσον ἅπαξ διαφυγοῦσα πάγας, δεύτερον οὐκ ἐμπεσεῖται. Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν πονηρὸν συκοφάντην ἐκφυγόντων.

68 Ἀλεκτρυόνων μέμφεσθαι κοιλίαν: ἐπὶ τῶν περὶ τὸν βίον πολυτελῶν καὶ ἁβροδιαίτων.

69 Ἄλλο γλαὺξ, ἄλλο κορώνη φθέγγεται: ἐπὶ τῶν τοῖς κρείττοσιν ἐριζόντων· ἤτοι ἐπὶ τῶν ἀλλήλοις οὐ συμφωνούντων.

70 Ἀλωπεκίζειν πρὸς ἑτέραν ἀλώπεκα: ἐπὶ τῶν ἐξαπατᾶν ἐγχειρούντων τοὺς ὁμοίους.

---

4. τὰ ἀλλότρια B om. 5. βωμὸν βαστάζειν P, βουλεύειν idem in marg.: βωμὸν βαστάζειν τὰς ἐπινοίας C, βωμὸν τὰς ἐπινοίας B: vid. Diog. 6. τοῖς ἔργοις Schott.: πράγμασι e P B scripsit Gaisf. 8. πρὸ τοῦ] μετὰ τὸ C, P a prima manu, πρὸ τοῦ a secunda: οὐ μετὰ τὸ B: βουλεύονται P a pr. m., ἐβουλεύοντο a secunda. 9. B: λείπει τὸ ἁλώσιμος· ἅπαξ γὰρ διαφ. δεύτερον οὐχ ἁλώσεται. C: λείπει τὸ εἰς πάγην ἁλώσεται· παρ᾽ ὅσον ἀλώπηξ πάγας φυγοῦσα δεύτερον οὐκ ἐμπίπτει. 11. εἴρηται — παροιμία B om. πονηρίαν καὶ συκοφαντίαν B. 12. ἐκφευγόντων editt., correxi e B. Verba εἴρηται — ἐκφυγόντων C om. 14. πολυτελῶν καὶ om. B. 16. ἤτοι] B C ἤ. ἀλλήλοις e B Diog. aliis scripsi: legebatur ἄλλοις, ut etiam in C exstat. 19. ἐπιχειρούντων B.

65. B. 93. Diog. II, 13. 75. Greg. Cypr. I, 38. Apost. II, 61. Arsen. 44 ibiq. Macar.: Suidas.

66. B. 94. C. 16. Diog. II, 14. Apost. II, 78. Arsen. 45.

67. B. 95. C. 12. Diog. II, 15. Apost. II, 79. Arsen. 45: Suidas. Alludere Pindarus videtur Isthm. III, 65: Horatium Sat. II, 7, 70. respicere Mitscherlichius docuit Racem. VI, p. 9.

68. B. 96.

69. B. 97. C. 11. Diog. II, 16. Greg. Cypr. I, 39. Apost. II, 64. Arsen. 44 ibiq. Macar.: Suidas.

70 B. 98. Diog. II, 17. Greg. Cypr. I, 40. Apost. II, 62. Arsen. 48 ibiq. Macar.: Suidas. Arist. Vesp. 1241: οὐκ ἔστιν ἀλωπεκίζειν Οὐδ᾽ ἀμφοτέροισι γίγνεσθαι φίλον: Aesop. fab. ap. Knochium de Babr. fab. p. 146, ubi cervus vulpi dicit: ἄλλους ἀλωπέκιζε τοὺς ἀπείρους, ἄλλους ποίει βασιλεῖς καὶ ἐρέθιζε: cf. ad Diogen. VII, 65.

a sus amigos, porque los héroes, que antiguamente llevaban armas, eran agasajados como huéspedes [fr. *adespoton* 948 *PCG]*.

65 «Unos trabajan, otros se aprovechan». A propósito de quienes consiguen lo ajeno sin esperarlo[51].

66 «Pero no tienes que deliberar nada junto al altar». Pues no hay que meditar en el momento mismo de los hechos, sino antes de los hechos; porque también los que ofrecen las víctimas meditan antes de ofrecer un sacrificio favorable [fr. *adespoton* 949 *PCG]*.

67 «Pero no otra vez la zorra». Falta «se deja coger en la trampa». Porque cuando ha escapado una vez de la trampa, no caerá en ella una segunda vez. Se dice el proverbio de quienes han escapado de un acusador malvado y falso[52].

68 «Censurar el buche de los gallos». A propósito de quienes llevan una vida derrochadora y lujosa.

69 «Un grito emite la lechuza, otro la corneja». A propósito de quienes disputan con los más poderosos, o bien de quienes no se ponen de acuerdo unos con otros.

70 «Zorrear con otra zorra». A propósito de quienes pretenden engañar a los que son iguales a ellos[53].

---

[51] Testimonios y paralelos en TOSI, *Dizionario*, núm. 264.

[52] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 45. El proverbio tiene evidentemente un uso más amplio que el que indica la explicación, y se refiere en general a la experiencia que aporta el haber sufrido algún mal; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 397, así como el comentario de SPYRIDONIDOU.

[53] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 53, con proverbios paralelos. Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 272.

71 *Ἀλώπηξ οὐ δωροδοκεῖται*: ἐπὶ τῶν οὐ ῥᾳδίως δώροις ἁλισκομένων.

72 *Ἄλλως ᾄδεις*: ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων.

73 *Ἄλλοισι μὲν γλῶττα, ἄλλοισι δὲ γόμφιοι*: παρόσον οἱ μὲν λάλοι, οἱ δὲ φάγοι.

74 *Ἄλλα μὲν Λεύκων λέγει, ἄλλα δὲ Λεύκωνος ὄνος φέρει*: λέγεται μὲν ἐπὶ τῶν ἀσυμφώνως τοῖς ἔργοις τοὺς λόγους παρεχομένων. Λεύκων γάρ τις γεωργὸς μέλιτος ἀσκοὺς εἰς φορμοὺς ἐμβαλὼν, ἐκόμιζεν Ἀθήναζε. Κριθὰς οὖν τοῖς φορμοῖς ἐμβαλὼν, ὡς ὑπὲρ κριθῶν ὀλίγον εἰςπραχθησόμενος τέλος, ἐκόμιζε. Τοῦ δ' ὄνου πεσόντος, οἱ τελῶναι βοηθῆσαι βουλόμενοι, ἔμαθον ὅτι μέλι ἐστὶ, καὶ ἀπηνέγκαντο αὐτὸ ὡς ἀτελώνητον.

75 *Ἄλλην μὲν ἐξηντλοῦμεν, ἡ δ' ἐπειςρέει*: ἐπὶ τῶν πονούντων καὶ οὐδὲν πλέον ἀνυόντων. Ἐπειδὰν γὰρ τῆς νεὼς ῥεούσης ἐξαντλῶσι τὸ ἐν τῇ ἀντλίᾳ ὕδωρ καὶ πλέον εἰςρέῃ, μάτην πονεῖν οἱ ναῦται δοκοῦσιν.

76 *Ἀμεινόνων οἰωνῶν τυχεῖν*: ἐπὶ τῶν ἐκ κακῶν εἰς ἀγαθὰ μεταβαινόντων.

---

2. *ἁλισκομένων δώροις* B. 4. *γόμφιοι* scripsi e B: legeb. *γόμφοι*. 5. *παρόσον οἱ μὲν*] B *οἱ μὲν γάρ*. legeb. *λαλοὶ*. 6. *Ἄλλα μὲν Λεύκωνος ὄνος, ἄλλα δὲ Λεύκων φέρει* B: *ἄλλα μὲν ὁ Λ. ὄνος φέρει, ἄλλα δὲ Λ. λέγει* C, in quo explicatio om.: hinc Bernhardius ad Suid. versum composuit: *ἄλλα μὲν οὖν Λεύκωνος ὄνος φέρει, ἄλλα δὲ Λεύκων*. 7. *λέγεται μὲν* om. B. 8. *τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις* B. 9. Legeb. *φορμὸν*. 10. *οὖν* in B om. et post *Ἀθήναζε* comma positum est. *ἀπὸ κριθῶν* B. 11. *ἐκόμιζε* om. B. 13. legeb. *τὸ αὐτὸ*: correxi e B. 14. *ἐξαντλοῦμεν* B. 15. *πλέον οὐδὲν* B. *ἐπειδὰν* sqq. om. B. 19. *ἀγαθὸν* B.

71. B. 99. Diog. II, 18. Greg. Cypr. I, 26. Apost II, 48. Arsen. 46. In Bekk. Anecd. I, 218, 29 exstat *ἀλώπηξ δωροδοκεῖται*, de quo vid. Bergk. Comm. de Rell. Com. Att. 135.

72 B. 100. Diog. II, 19. Apost. II, 63. Arsen. 48 ibiq. Macar.: Suidas. Adhibet Aristaen. Epist. I, 27: cf. Ruhnkenius ad Tim. Lex 166 c. additamentis Kochii.

73. B. 101. Diog II, 20. Greg. Cypr. I, 41. Apost. II, 69. Arsen. 44: Suidas.

74. B 102. C. 20. Diog. II, 21. Greg. Cypr. I, 33. Apost. II, 69. Arsen. 41: Suidas. De narratione vid. Boeckh. Oecon. Ath. I, 347: de Leucone, poeta comico, Mein. Q. Scen. Sp. II, 51.

75. B. 103. Diog. II, 22. Greg. Cypr. I, 34. Apost. II, 65. Arsen. 41: Schol. ad Lucian. Hermot. §. 61: Suid., Bachm Anecd. II. 347. Versus e tragico aliquo sumptus videtur: Athen. IV, 156. E: *καὶ τῆς τραπέζης παρατεθείσης ἐδειπνοῦμεν Καὶ τὴν μὲν ἐξηντλοῦμεν* (*φακῆν*), *ἡ δ' ἐπειςρέει*: ub. vid. Casaub.: add. Lucian. Timon. §. 18. Hermot. §. 61.

76. B. 104. Diog. II, 23. Apost. III, 2. Arsen. 52 ibiq. Macarius. Homer. Il. *M*, 243: *εἷς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνασθαι περὶ πάτρης*: Liban. Ep. 1205.

71 «La zorra no se deja sobornar». A propósito de quienes no se dejan someter fácilmente con regalos.

72 «Cantas inútilmente». A propósito de quienes se esfuerzan en vano.

73 «Unos tienen lengua, otros muelas». Porque unos son locuaces y otros comilones.

74 «Unas cosas dice Leucón y otras lleva el burro de Leucón». Se dice de quienes pronuncian palabras que están en desacuerdo con los hechos. Porque Leucón era un campesino que metió odres de miel en cestillos para llevarlos a Atenas. Había metido cebada en los cestillos, para que se le hiciera pagar por la cebada un impuesto pequeño, y así los llevaba. Pero el burro se cayó y los aduaneros que querían ayudarle se dieron cuenta de que era miel y se la llevaron porque no había pagado los impuestos[54].

75 «Achicamos una, pero otra entra a raudales». A propósito de quienes se esfuerzan y no consiguen nada. Porque cuando, al hacer agua la nave, achican el agua de la sentina y entra más a raudales, parece que los marineros se esfuerzan en vano [fr. *adespoton* 89 *TrGF]*.

76 «Tocar en suerte mejores augurios». A propósito de quienes pasan de males a bienes.

---

[54] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 54. Ya BOECKH relacionaba nuestro proverbio con una comedia del poeta LEUCÓN, contemporáneo de Aristófanes, titulada *El burro que lleva los odres*. Quizá haya que buscar en ella el origen del proverbio, suponiendo que el nombre del autor haya sustituido erróneamente al nombre del personaje (cf. al respecto el comentario de SPYRIDONIDOU).

77 Ἅμ' ἔπος, ἅμ' ἔργον: ἐπὶ τῶν ταχέως τε καὶ ὀξέως ἀνυομένων.

78 Ἀμελοῦς γωνία: ἐπὶ τῶν ἀργῶς καὶ ῥαθύμως καθημένων. Ἔστι δὲ καὶ χωρίον Λιβύης Ἀμελοῦς γωνία καλούμενον.

79 Ἀμουσότερος Λειβηθρίων: ἐπὶ τῶν ἀμούσων καὶ ἀπαιδεύτων. Λειβήθριοι γὰρ ἔθνος Πιερικόν ἐστιν, οὔτε μέλους ἁπλῶς οὔτε ποιήματος ἔννοιαν λαμβάνον. Λέγονται δὲ ἀμουσότατοι εἶναι, ἐπειδὴ παρ' αὐτοῖς ὁ τοῦ Ὀρφέως ἐγένετο θάνατος.

80 Ἄμμον μετρεῖν: ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων καὶ ἀνεφίκτων.

81 Ἅμ' ἠλέηται, καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις: ἐπὶ

---

1. ταχέως καὶ B Schott.: τε e P adjecit Gaisf. B. 510: ἴδ' ἀφύη πῦρ: ὁμοία τῇ ἅμ' ἔπος, ἅμ' ἔργον. 4. ἔστι δὲ ... γωνία B. ἀμελῆς γωνία editt.: correxi ex Apost. et Arsenio. 7. περσικὸν Schott.: θράκιον aut περκικὸν proposuit Huetius ap. Boisson. ad Aristaen. Epist. 745: πιερικὸν B Diog., cod. Par. 1773 ap. Bast. Epist. Crit. 266., Arsen., Apost., Schott. in nota ad n. l., Albertius ad Hesych. s. Λείβηθρον, Gaisf. ἐπὶ — πιερικὸν ἀμουσότατον, ἐν ᾧ καὶ τοῦ Ὀρφέως φασὶ γενέσθαι τὸν θάνατον B: C: Λιβηθρίοις γὰρ οὐδέποτε μέλους ἐμέλησε, τὸν Ὀρφέως βηθεῖσι θάνατον: cod. S Germani ap. Bast. Ep. Crit. l. c.: ἄμουσα, ἀτερπῆ· καὶ ἀμουσότερος Λειβηθρίων· Λειβηθρίοις γὰρ οὐδέποτε μέλους ἐμέλησε, τὸν Ὀ. φοβηθεῖσι θάνατον. 11. καὶ ἀνεφ. om. B.

77. B. 105. 510; Diog. II, 24. Apost. III, 11. Arsen. 51 ibiq. Macar.: Eustath. ad Hom. Il. *T*, 236, p. 1182, 30: Suid. s. ἅμ' ἔπος, s. ἴδ' ἀφύη: vid. Zenob. II, 32. Proverbium ex Hom Il. l. c. ortum: αὐτίκ' ἔπειθ' ἅμα μῦθος ἔην, τετέλεστο δὲ ἔργον: Hymn. in Mercur. 46: ἅμ' ἔπος τε καὶ ἔργον: Herod. III, 135 ibiq. Valck., Eur. Phoen. 1184 ibiq. Valck., intt. ad Aristaen. Epist. II, 7, Boisson. ad Theod. Hyrtac. Anecdd. II, 427. ad Nicet. Eugen. T. II, 8. — E Latinis cf. Terent. Andr. II, 3, 7: dictum factum, ibiq. Ruhnk. Dict.

78. B. 106. Diog. II, 25. Plut. 119. Apost. III, 3. Arsen. 52: Hesychius. Ἀμελοῦς χώρα Plut. II, 300 A, ubi vid. Wyttenb

79. B. 107. C. 27. Diog II, 26, VII, 14. Apost. III, 1. Arsen. 52. Utitur Aristaen. Ep. I, 27 ubi cf. Boisson., add. Eustath. Opusc. 331, 62 Taf.: ἰδιωτεύω μὲν τἄλλα οὐδὲ Λειβήθριος οὕτως ἔξω σοφίας: Cramer. Anecd. III, 189: Λειβηθρίων ἂν εἴην ὡς ἀληθῶς ἀλογώτερος: Apost. XI, 80. Arsen. 332: Λειβηθρίων ἀνοητότεροι. De Libethriis cf. Lex. Schedograph. in Boiss. Anecd. T. IV, 390. vs. 475: Λειβήθριοι, ἄνδρες τε μωροί, Nott. Critt. ad Diogen. l. c., O. Muelleri Orchom. 380.

80. B. 108. Diog. II, 27. Apost. III, 5. Arsen. 52 ibiq. Macar.: Plut. ap. Boisson. An. I, 396: Suidas. Liban. Ep. 258: πάντα μὲν οὖν ἀριθμεῖν τοῦ Ἀπόλλωνος ἂν εἴη, τοῦ καὶ τὴν ἄμμον ἔχοντος εἰς ἀριθμὸν ἄγειν: alia vid. ap. Jacobsium Annott. ad Anth. III, 1, p. 307.

81. B. 109. Diog. II, 29. Greg. Cypr. I, 46. Apost. III, 100: Eu-

77 «A la vez palabra y obra». A propósito de quienes llevan a cabo algo rápida y velozmente[55].

78 «Rincón del Despreocupado». A propósito de quienes están sentados con indolencia y pereza. Y hay precisamente un lugar en Libia llamado «Rincón del Despreocupado».

79 «Menos dotado por las Musas que los de Libetra». A propósito de quienes no están dotados por las Musas y carecen de educación. Porque los libetrios son un pueblo de Pieria, ⟨mencionado por Aristóteles en *La constitución de Metone* [fr. 552 Rose]⟩, que no tiene conocimiento ni del canto en modo alguno ni de la poesía. Y se dice que son los menos dotados por las Musas porque entre ellos tuvo lugar la muerte de Orfeo[56].

80 «Medir arena». A propósito de lo que es imposible e inalcanzable[57].

81 «En cuanto se apiadan de uno, muere la gratitud». A propósito de quienes reciben un beneficio y al instante olvidan el favor[58].

---

[55] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 58. El proverbio se documenta ya en *Ilíada* XIX 242 (véase TOSI, *Dizionario*, núm. 930, que cita otros testimonios).

[56] El texto adicional procede de *Zen. Atos* III 1. Cf. [*Zen.*] *Atos* V 39. Sobre la ciudad de Libetra, en las estribaciones del Olimpo, y su relación con Orfeo, véase PAUSANIAS, IX 30, 9-11. Usa el proverbio el poeta de la Comedia Antigua TUGÉNIDES, fr. 5 *PCG*.

[57] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 17. La arena como paradigma de lo incontable es frecuente en la literatura griega desde la *Ilíada* (II 800). Cf. A. S. GOW, *«Métra thalássēs». Class. Review* (1931), 10-12 y 172-173; A. Y. CAMPBELL, «Herodotus I 47 and Theocritus XVI.60», *Class. Review* (1931), 117-118.

[58] Es el fr. 702 *PCG* de MENANDRO (= *Sentencias* 42-43). Cf. [*Zen.*] *Atos* V 60.

τῶν εὐεργετουμένων καὶ παραχρῆμα τῆς χάριτος ἐπιλανθανομένων.

82 Ἄμμες ποτ᾽ ἦμες: λακωνικὴ ἡ παροιμία. Οἱ γὰρ πρεσβύτεροι ἐν Λακεδαίμονι χορεύοντες τοῦτο ἐπέλεγον, Ἄμμες ποτ᾽ ἦμες· ἀντὶ τοῦ, Ἡμεῖς ποτε ἦμεν.

83 Ἄμας ἀπῄτουν, οἱ δ᾽ ἀπηρνοῦντο σκάφας: ἐπὶ τῶν ἄλλα μὲν ἀπαιτουμένων, ἄλλα δὲ μὴ ἔχειν ἀρνουμένων.

84 Ἂν μὴ παρῇ κρέας, τάριχον στερκτέον: παρεγγυᾷ ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι.

85 Ἀνάγκῃ οὐδὲ θεοὶ μάχονται:

86 Ἀνὴρ δὲ φεύγων οὐ μένει λύρας κτύπον: ἐπὶ τῶν ταχέως καὶ ὀξέως ὀφειλόντων ἕκαστα πράττειν.

---

3. ποθ᾽ ἦμες P F, πότ᾽ ἦμες Schott., Gaisf. 5. legeb. πότ᾽. ἡμεῖς π.] legeb. ποτέ. 7. μὴ e B inseruit Gaisf. 9. B τάριχος: Diog. alii ταρίχῳ: Porsonus ap. Gaisf. ad Suid. p. 4325 ταρίχει reponendum censet: Athen. IV, 119 C, allatis e Cratino, Aristophane, aliis, formae ὁ τάριχος exemplis, pergit: καὶ αἱ παροιμίαι δὲ κατὰ τὸ ἄῤῥεν λέγουσι· Τάριχος ὀπτὸς εὐθὺς, ἂν ἴδῃ τὸ πῦρ· Σαπρὸς τάριχος τὴν ὀρίγανον φιλεῖ· Οὐκ ἂν πάθοι τάριχος ὧνπερ ἄξιος: add. quae Pierson. ad Moer. p. 369 Lugd., C. F. Hermann. ad Lucian. q. hist. conscr. op. c. 20 collegerunt. 10. Ante παρεγγυᾷ B addit: ὑποθετικόν. 11. Simonides scripserat: ἀνάγκᾳ δ᾽ οὐδὲ θεοὶ μάχονται. 12. δὲ] Greg. C. ὁ. 13. πράττειν om. B.

stath. ad Hom. Il. Ξ, 267, p. 982, 45: κατὰ γὰρ τὸν κωμικὸν [cf. Mein. Men. fr. p. 299, 336, 8.] παρά τισιν ἅμα τετέλεσται καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις· ἢ καὶ οὕτως· ἅμ᾽ ἠλέηται καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις· καὶ Πίνδαρος [Isthm. VI, 16] παλαιὰ μὲν εὕδει χάρις: Schol. Ven. ad Hom. l. c.; Suidas. Adhibuit etiam Auson Ep. CXI: *ut misereare, gratia actutum perit.*

82. Cf. Diog. II, 30.

83. B. 110. Diog. I, 72. Greg. Cypr. 1, 45. Apost. II, 96. Arsen. 51 ibiq. Macar.: Schol. ad Arist. Pac. 288 ibiq. Dind.: Suid. s. v. et s. ἄμη: Tzetz. Chil. VIII, 17. Plutarch. de Garrul. c. 20 p. 512. E: τὸν δὲ βουλόμενον ἐμμελῶς ἀποκρίνασθαι, δεῖ τὴν διάνοιαν ἀναμεῖναι καὶ τὴν προαίρεσιν ἀκριβῶς καταμαθεῖν τοῦ πυνθανομένου· μὴ γένηται τὸ κατὰ τὴν παροιμίαν Ἄμας κτλ.

84. B. 111. Diog. I, 5. Greg. Cypr. I, 47. Apost. III, 50. Arsen. 58: Suid. s. ἀνάγκη et s. ἂν μὴ παρῇ κτλ. Salsamenta ad tenuiorum potissimum hominum victum pertinebant: Arist. Vesp. 491. intt. ad Plat. Charm. 163 B.

85. B. 112. Greg. Cypr. 1, 53. Apost. III, 49. Arsen. 58: Schol. ad Eurip. Orest. 478, ad Plat. Legg. VII, 818 B. p. 453 Bekk.: Suidas. Versus Pittaco adscribitur a Diog. Laert. I, 4, 79; eodem Simonides (cf. Schneidew. Simonid. fr. p. 20) alii usi sunt: Plat. Legg. V, 741 A., interpp. ad Plat. Protag. 345 D., J. C. Wolfius ad Liban. Epist. 553, 2, 751, 4.: vid. ad Zenob. III, 9.

86. B. 114. Diog. I, 74. Greg. Cypr. I, 49. Apost. III, 55. Arsen. 57: Suidas.

82 «Nosotros en otro tiempo éramos». El proverbio es laconio. ⟨Lo menciona Sosibio en su *Sobre las costumbres* [595 fr. 8 J.] y afirma que⟩ los ancianos de Lacedemonia, cuando bailaban, decían eso: «Nosotros en otro tiempo éramos» [fr. 870 *PMG*][59].

83 «Pedían cubos pero rechazaban tinas». A propósito de quienes piden una cosa y se niegan a tener otra[60].

84 «Si no se dispone de carne, hay que contentarse con las salazones». Recomienda que hay que contentarse con aquello de lo que uno dispone[61].

85 «Contra la Necesidad ni siquiera los dioses luchan»[62].

86 «Un hombre que huye no aguarda al toque de la lira». A propósito de quienes hacen cada uno de sus deberes con rapidez y resolución [Aristófanes, fr. 221 *PCG]*[63].

---

[59] El proverbio está en dorio. El título de la obra de Sosibio era probablemente *Sobre las costumbres de los lacedemonios*. El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 92.

[60] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 61. El proverbio puede interpretarse en el sentido de que no es lógico pedir una cosa y rechazar algo equivalente (TOSI, *Dizionario*, núm. 44), o bien puede entenderse «los unos pedían (o 'yo pedía') palas y los otros respondían que no tenían azadones», y se diría de quienes son preguntados sobre algo y responden una cosa que nada tiene que ver con lo que se les pregunta (SPYRIDONIDOU, *ad loc.)*. Usa el proverbio PLUTARCO, en *Sobre la locuacidad* 512e.

[61] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 5. Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 552.

[62] En *Zen. Par*. se ha perdido la explicación. Cf. [*Zen.*] *Atos* V 62. El proverbio remonta a SIMÓNIDES, fr. 542.29 *PMG*, y es citado frecuentemente por los autores antiguos, con o sin mención de su autor (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 502; SPYRIDONIDOU, *ad loc)*.

[63] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 63, cuya explicación parece sacada del lema.

87 *Ἀνδρὶ Λυδῷ πράγματ᾽ οὐκ ἦν, ἀλλ᾽ αὐτὸς ἐξελθὼν ἐπρίατο:* ἐπὶ τῶν κακὰ ἑαυτοῖς ἐπισπωμένων· παρόσον Κροῖσος πολέμιον ἑαυτῷ ἐπεσπάσατο Κῦρον.

88 *Ἀντὶ πέρκης σκορπίον:* ἐπὶ τῶν τὰ χείρω αἱρουμένων ἀντὶ βελτιόνων.

89 *Ἀνεῳγμέναι Μουσῶν θύραι:* ἐπὶ τῶν ἐξ ἑτοίμου λαμβανόντων τὰ κάλλιστα τῶν ἐν παιδείᾳ.

90 *Ἀνδρὸς κακῶς πράσσοντος ἐκποδὼν φίλοι:* ἐπὶ τῶν ἐν τοῖς κακοῖς μηδεμίαν εὑρισκόντων βοήθειαν φευγόντων τῶν φίλων.

91 *Ἄνθρωπος ἀνθρώπου δαιμόνιον:* ἐπὶ τῶν ἀπροσδοκήτως ὑπὸ ἀνθρώπου σωζομένων ἢ καὶ διά τινα εὐδαιμονούντων.

92 *Ἂν οἶνον αἰτῇ, κόνδυλον αὐτῷ δίδου:*

---

3. ὁ Κροῖσος B. ἑαυτῷ πολέμιον BC, alii, unde vulg. ἑαυτοῦ mutavi. 4. legeb. Κύρον. 5. αἱρ. τῶν βελτιόνων B. 8. κάλλιστα ἐν τῇ παιδείᾳ B. 10. ἐπὶ τῶν ἐν κακοῖς παρεωρωμένων ὑπὸ τῶν πάλαι φίλων B. 13. ὑπό τινων B. ἢ adjeci e B. διά τινων B. 15. »Suid. κονδύλους:« Gaisf.: me neque metrum adducit, ut codd. et Suidae s. κόνδυλον lectionem spernam, neque usus scriptorum, plerumque vocis κόνδυλος numerum pluralem praeferentium: κόνδυλον ἐντρίβειν dixit Aelian. V. H. XIII, 28: cf. Plut. Alcib. 7.

87. B. 115. C. 32. Diog. I, 75. Greg. Cypr. I, 50. Apost. III, 36. Arsen. 56 ibiq. Macar.: Suidas.

88. B. 116. Diog. I, 76. Greg. Cypr. I, 54. Apost. III, 51. Arsen. 58: Suidas. Lycophr. 476: ὁ δ᾽ ἀντὶ πιποῦς σκορπίον λαιμῷ σπάσας. De perca vid. Athen. VII, 319 B, 320 E, Gesner. de Aquatil. p. 820.

89. B. 117. Diog. I, 77. Apost. III, 66. Arsen. 58: Suidas. Alludunt Liban. Ep. 1069. Georg. Lapith. 680: μέγιστον φῶς γὰρ τῇ ψυχῇ ἡ τούτων (sc. γραμμάτων) ἐπιστήμη, Καὶ πρὸς λειμῶνας λογικοὺς ἀνοίγουσι τὴν θύραν: cf. Boisson. Anecd. IV, 174. Simile proverbium est ap. Diogen. III, 23.

90. B. 119. Diog. I, 79. Greg. Cypr I, 61. Apost. III, 18. Arsen. 55 ibiq. Macarius: Menandri Sent. sing. 32 p. 312 Mein.: Schol. ad Soph. Elect. 188, ad Eurip. Phoen. 406, ad Aristid. p. 37 Frommel., T. III p. 681, 33 Dind.: Suid. s. ἀνδρὸς γέροντος, s. ἐκποδών, s. οἰκονομῶ. Versus etiam Sophocli tribuitur: Schol. ad Aristid. l. c.: sententia Periandro, aliis: vid. Welckerus ad Theogn. 383, Valck. ad Eur. l. c.: add. Clem. Alex. Strom. VI, §. 8, p. 263 Sylb.: πάλιν Θεόγνιδος μὲν λέγοντος, οὐκ ἔστιν φεύγοντι φίλος καὶ πιστὸς ἑταῖρος, Εὐριπίδης (Med. 561) πεποίηκεν· πένητα φεύγει πᾶς τις ἐκποδὼν φίλος: Liban. Ep. 730. Ovid. Trist. I, 5, 29. Boiss. ad Sent. monost. p. 293 Syllog. Poett. Gr. T. III.

91. B. 120. Diog. I, 80. Apost. III, 53. Arsen. 57. Schottus Plin. N. H. II, 7. Juven. V, 132 explicationis causa adscripsit.

92. B. 121. Diog. I, 81. Apost. III, 46. Arsen. 59: Suid. s.

87 «El lidio no tenía problemas, pero él mismo fue y los compró». A propósito de quienes se atraen males a sí mismos. Porque Creso se atrajo como enemigo a Ciro[64].

88 «En lugar de una perca, un escorpión». A propósito de quienes escogen lo peor en lugar de lo mejor[65].

89 «Están abiertas las puertas de las Musas». A propósito de quienes adquieren con presteza lo más noble de la educación.

90 «Del hombre que es desgraciado se alejan los amigos». A propósito de quienes no encuentran ayuda alguna en sus desgracias, porque sus amigos huyen de ellos[66].

91 «Un hombre es dios de otro hombre». A propósito de quienes son salvados inesperadamente por un hombre, o también de quienes son felices gracias a alguien[67].

92 «Si pide vino, dale un puñetazo».

---

[64] Véase HERÓDOTO, I 75 ss., sobre todo I 87, 3. Cf. [*Zen.*] *Atos* V 34.

[65] Cf. *Zen. Par*. II 14, para el pez llamado «escorpión».

[66] Este pensamiento reaparece en las *Sentencias* de MENANDRO (34; también en la *Comparación de Menandro y Filistión* I 166). NAUCK, basándose en los escolios a Elio Aristides, lo edita entre los fragmentos de Sófocles, con el núm. 667, pero es más probable que pertenezca a Eurípides, como apunta RADT en su edición de los fragmentos de Sófocles (cf. también TOSI, *Dizionario*, núm. 1308).

[67] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1299.

ἐπὶ τῶν ἀγαθὰ μὲν αἰτούντων, δεινὰ δὲ λαμβανόντων. Ἡ δὲ ἱστορία ἀπὸ τοῦ Κύκλωπος, παρόσον αἰτήσας οἶνον τὸν Ὀδυσσέα, τῶν ὀφθαλμῶν ἐστερήθη. Ὀδυσσέα γὰρ ἐν τῷ σπηλαίῳ κατασχὼν ὁ Κύκλωψ καὶ τοὺς ἑταίρους αὐτοῦ ἀρξάμενος κατεσθίειν, οἶνον παρ᾽ αὐτοῦ λαβὼν ἔπιε καὶ ταύτην αὐτῷ τὴν χάριν δίδωσιν, ὕστατον αὐτὸν καταφαγεῖν· μεθυσθεὶς δὲ μετὰ τὸ πιεῖν καὶ ὑπνώττων παρ᾽ ἐκείνου ἐξετυφλώθη.

93 Ἂν ἡ λεοντῆ μὴ ἐξίκηται, τὴν ἀλωπεκῆν πρόςαψον: ἂν μὴ φανερῶς δύνῃ βλάψαι, πανουργίᾳ χρῆσαι. Ἂν μὴ κατὰ ῥώμην τὸ προκείμενον ἐξανύοιτο, μηχανῇ καὶ τέχνῃ περαινέσθω τὸ λειπόμενον. Τάττεται ἡ παροιμία ἐφ᾽ ὧν σοφίᾳ μᾶλλον ἢ τῇ δυνάμει προςήκει χρῆσθαι, ὡς ὁ ποιητής φησι, Ἢ δόλῳ, ἠὲ βίηφι· ἢ ἀμφαδὸν, ἠὲ κρυφηδόν.

94 Ἀντιπελαργεῖν: ἐπὶ τῶν τὰς χάριτας ἀνταποδιδόντων. Λέγονται γὰρ οἱ πελαργοὶ γεγηρακότας τοὺς γονεῖς τρέφειν, καὶ μὴ δυναμένων ἵπτασθαι, φέρειν ἐπὶ τῶν ὤμων.

---

1. *δεινὰ μὲν λαμβανόντων, ἀγαθὰ δὲ αἰτούντων* Sch.: e P B mutavit Gaisf. 2. *Κύκλωπος, αἰτήσαντος οἶνον τὸν Ὀδυσσέα καὶ στερηθέντος τοὺς ὀφθαλμούς* B, qui sequentia om. 9. *ἐξίκνηται* Schott.: e F P correxit Gaisf. 14. *ἢ δόλῳ] ἠὲ δίκῃ* Schott.: *ἠδὲ δόλῳ* P: correxit Gaisf. *βίηφιν* P. 16. *ἀποδιδόντων* B. 17. B: *λέγεται γὰρ τρέφειν τοὺς πελαργοὺς γηράσαντας τοὺς γονεῖς.*

ἂν οἶνον, s. *κόνδυλον*: Schol. ad Arist. Pac. 123. Alludit Arist. Pac. 122.

93. Diog. I, 83. Greg. Cypr. I, 88. Apost. III, 67. Arsen. 58: Suidas. Usurpavit Lysander: cf. Plut. Vit. Lys. 7. Apophth. Lacon. s. *Λυσάνδρου*: simile Carbonis dictum idem Vit. Sull. 28 refert. *Ἢ δόλῳ ἠὲ βίηφι* exstat ap. Hom. Odyss. I, 406. 408: alterum hemistichium Od. Ξ, 330, Τ, 299: add. ibid. Λ, 119: *κτείνης ἠὲ δόλῳ ἢ ἀμφαδὸν ὀξέϊ χαλκῷ.* Similes exstant sententiae ap. Pind. Isthm. III, 66, Thucyd. V, 9, 5, ubi vid. Popponis Commentarius.

94. B. 123. Diog. I, 84. Apost. III, 39. Arsen. 61 ibiq. Macar.: Hesych. s. *ἀντιπεριλαχεῖν* [scr. *ἀντιπελαργεῖν· ἀντιτρέφειν*], Etym. M. 114, 11. Suid., Zonar. I, 218, Cod. Marc. Harpocr. p. 24 Bekk. Verbum ex Aristophanis Pelargis emanasse conjecit Fritzschius Q. Aristoph. I, 94. De re notissima Schottus citavit Aristoph. Av. 1353 ibiq. Scholl., Aristot. Nat. Anim. IX, 14. Aelian. H. An. III, 23, Petron. Sat. 55., Plin. Nat. H. X, 23. Origen. c. Cels. IV, Basil. M. Homil. VIII in Hexaem., Philon. in Decalogi exposit.: add. Liban. Ep. 716, Cratet. Epist. 21 fin. in Manuscr. de la Biblioth. du Roi T. XI, 2 p. 40 ibiq. Boissonad.: cf. Jacobs. ad Aelian. l. c. Creuzer. Init. Philos. Plat. II, 110, Walz.

A propósito de quienes piden cosas buenas, pero las reciben malas. La historia viene del Cíclope, porque pidió vino a Odiseo y perdió los ojos. En efecto, el Cíclope retenía a Odiseo en su cueva y había empezado a devorar a sus compañeros. Tomó vino de él, se lo bebió y le concedió la gracia de devorarle a él el último. Pero cuando se embriagó después de beber y estaba dormitando, él lo dejó ciego.

93 «Si no basta la piel de león, añade la de la zorra». Si no puedes hacer daño abiertamente, emplea la astucia. Si no se obtiene por la fuerza lo que uno se propone, conclúyase lo que falta con maquinaciones y maña. El proverbio se aplica a aquellos a quienes conviene utilizar la sabiduría más que la fuerza, como dice el poeta: «o con engaño o por la fuerza» *[Odisea* I 406, etc.] o «a la vista de todos o a escondidas» *[Odisea* XIV 330, etc.][68].

94 «Mostrar la piedad filial de la cigüeña». A propósito de quienes devuelven los favores. Pues dicen que las cigüeñas alimentan a sus progenitores cuando se han hecho viejos, y, si no pueden volar, los llevan sobre sus espaldas[69].

---

[68] Cf. PLUTARCO, *Máximas de reyes y generales* 190e.

[69] Cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* IX 13, 615b; ELIANO, *Naturaleza de los animales* III 23, VIII 20. Véase también ARISTÓFANES, *Aves* 1355 ss., con el comentario de M. MENU, «Le motif de l'âge dans les tours proverbiaux de la Comédie grecque», en A. LÓPEZ EIRE (ed.), *Sociedad, política y literatura. Comedia griega antigua*, Salamanca, 1997, pág. 149.

95 *Ἀνίπτοις ποσὶν ἀναβαίνων ἐπὶ τὸ στέγος.* ἐπὶ τῶν ἀμαθῶς ἐπί τινα ἔργα καὶ πράξεις ἀφικομένων.

96 *Ἀνδρὸς γέροντος ἀσταφὶς τὸ κρανίον:* ἐπὶ τῶν εἰς μηδὲν χρησιμευόντων, παρόσον ἅπαν τὸ σῶμα τῶν γερόντων ἀσθενές.

97 *Ἀνδρὸς γέροντος μήποτ' ἐς πυγὴν ὁρᾶν:* ἐπὶ τῶν πρὸς ἔνια μὴ χρησίμων.

98 *Ἀντλεῖν ἀμφοτέραις:* λείπει τὸ χερσίν. Ἐπὶ τῶν σπουδῇ τι ποιούντων. Ὁμοία τῇ, *Πάντα κάλων σεῖε.*

99 *Ἀνέμους γεωργεῖς:* πρὸς τοὺς πονοῦντας καὶ μηδενὸς μεταλαγχάνοντας. Ἐπειδὴ ὁ ἄνεμος πάντα μὲν φύει καὶ αὔξει, οὐδενὸς δὲ τυγχάνει, ἢ μόνην ἄχνην ἀποφέρεται.

100 *Ἀντὶ κακοῦ κυνὸς ὗν ἀπαιτεῖς:* ἐπὶ τῶν καλὰ ἀντὶ τῶν κακῶν ἀπαιτούντων.

---

1. ἀναβαίνειν B. 2. ἀφικνουμένων B. 3. legeb. κράνιον. 4. τὸ γὰρ σῶμα B. 6. ἐς e Suid. Diog. scripsi: legeb. εἰς. 9. μετὰ σπουδῆς B. ὁμοία — σεῖε B om. 12. ἐπειδὴ καὶ B. 13. οὐδενὸς δὲ μεταλαγχάνει ἢ μόνης ἄχνης B. μόνην recepi e B Suida: legeb. μόνον. 15. ὗν e BP, codd. Apostolii reposuit Gaisf.: legeb. σῦν. 16. κακὰ B. ἀποδιδόντων B: vid. Diogenianus.

ad Ars. l. c., unde vere Aristotelem dixisse intelliges: περὶ μὲν οὖν τῶν πελαργῶν ὅτι ἀντιτρέφονται θρυλεῖται παρὰ πολλοῖς.

95. B. 124. Apost. III, 63. Arsen. 58: Schol. ad Luciani Pseudolog. §. 4: Suid.: Bekk. Anecd. I, 405, 16. Suidas proverbium ex Homero derivat: vid. Bernhardius et nott. ad Diogen. I, 43. Usurpat Lucian. Rhet. praec. §. 14. Pseudolog. l. c.: ἄγε τοίνυν, — ὅρα ὅπως σαφῶς προδιδάξῃς τοὺς ἀκούοντας, ὡς οὐ μάτην οὐδὲ φιλαπεχθημόνως οὐδ' ἀνίπτοις ποσὶ, κατὰ τὴν παροιμίαν, ἐπὶ τόνδε τὸν λόγον ἀπηντήκαμεν, κτλ.: Demon. Vit. §. 4: Syrian. ad Hermog. p. 40 T. IV Walz.: οἷος ἦν ὅ τε ἀπὸ τῆς κώπης ἀνίπτοις ποσὶ κατὰ τὴν παροιμίαν ἐπὶ τὸ βῆμα πηδήσας Δημάδης, Ἡγήμων τε καὶ Πυθέας καὶ Ἀριστογείτων ὕθλων ἀλόγων συκοφαντίας βουλάς τε καὶ τὰ δικαστήρια ἐμπεπληκότες: Aeneas Soph. Epist. XXI p. 428 Cujac.: οἱ μὲν πολλοὶ, τὸ δὴ λεγόμενον, ἀνίπτοις ποσὶν ἐπιπηδῶσι τοῖς ἱεροῖς, καθάπερ ὁ τοῦ Πλάτωνος χαλκεὺς ἐκεῖνος ὁ φαλακρὸς, ὃς ἔτι καπνοῦ καὶ δυςωδίας ὄζων ἐπανέστη τῇ δεσποίνῃ.

96. B. 125. Diog. I, 85. Greg. Cypr. I, 42. Apost. III, 46. Arsen. 56 ibiq. Macar.: Suidas. Utitur Lucian. Tyrann. §. 5.

97. Diog. I, 86. Apost. III, 24. Arsen. 55: Suidas.

98. B. 126. Diog. I, 87. Apost. III, 38. Arsen. 61 ibiq. Macar.: Suidas. De proverbio: πάντα κτλ. vid. infr. V, 62.

99. B. 127. Diog. I, 88. Greg. Cypr. I, 52. Apost. III, 47. Arsen. 56: Suidas.

100. B. 128. Diog. I, 89. Apost. III, 65. Arsen. 58: Suidas.

95 «Subiendo al tejado con los pies sin lavar». A propósito de quienes se aplican a empresas y tareas con ignorancia de ellas[70].

96 «El cráneo de un hombre anciano es una uva pasa». A propósito de quien no es útil para nada. Porque todo el cuerpo de los ancianos es débil.

97 «No mirar nunca al culo de un hombre viejo». A propósito de lo que no es útil para algunas cosas[71].

98 «Achicar con las dos». Falta «manos». A propósito de quienes hacen algo con celo. Semejante a «agita todas las drizas» *[Zen. Par*. V 62].

99 «Cultivas vientos». A propósito de quienes se esfuerzan y no consiguen nada. Porque el viento hace nacer y crecer todo y no obtiene nada o bien se lleva sólo las granzas[72].

100 «Pides un cerdo a cambio de un mal perro». A propósito de quienes piden cosas buenas a cambio de malas.

---

[70] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1542, a propósito de la expresión homérica «con las manos sin lavar», que *Suda* relaciona con nuestro proverbio.

[71] Una variante cómica de este proverbio, consistente en la sustitución de «viejo» por «perro», aprecia M. MENU («Le motif de l'âge...», pág. 145) en ARISTÓFANES, *La asamblea de las mujeres* 255.

[72] La última expresión es eco de *Ilíada* V 499. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 442.

1 *Ἄνθρακες ὁ θησαυρὸς πέφηνεν*: ἐπὶ τῶν ἐφ' οἷς ἤλπισαν διαψευσθέντων. Μέμνηται αὐτῆς Λουκιανός· Τὸ γοῦν τοῦ λόγου ἐκεῖνο, *ἄνθρακες ἡμῖν ὁ θησαυρὸς πέφυκε*. Καὶ πάλιν, *Ἄνθρακάς μου τὸν θησαυρὸν ἀπέφηνας*.

2 *Ἄξιος τοῦ παντός*: ἐπὶ τῶν σφόδρα τιμίων.

3 *Ἄξιος εἶ τῆς ἐν Ἄργει ἀσπίδος*: ἐπὶ τῶν αἰδημόνων καὶ εὐγενῶν. Παρόσον οἱ ἐν Ἄργει ἀνύβριστοι παῖδες καὶ καθαροὶ κατά τι νόμιμον καὶ παλαιὸν γέρας τὰς ἀσπίδας φοροῦντες πομπεύουσιν.

4 *Ἄξιοι τριχός*: ἐπὶ τῶν εὐτελῶν καὶ μηδενὸς ἀξίων· παρόσον ἡ θρὶξ οὐδενὸς ἀξία.

5 *Ἀπὸ βραδυσκελῶν ὄνων ἵππος ὤρουσεν*: ἐπὶ τῶν ἀπὸ εὐτελῶν ἐπὶ τὰ μείζω μεταπηδώντων.

6 *Ἄπληστος πίθος*: ἐπὶ τῶν πολλὰ ἐσθιόντων καὶ

---

1. Legebatur *πέφυκεν*: B *ἀναπέφηνεν*. 3. *ἐκεῖνο*] Zenob. et B *ἐκείνου*. 4. *πέφηνε*] *πέφηνε* B, *πέφυκε* Zenob. 5. *ἀπέφηνας*] Legebatur *ἀπέφηνας*. 8. *παρόσον κτλ.* B habet *ἐπειδὴ καὶ οἱ ἐν Ἄργει φέριστοι παῖδες καὶ καθ. ἀπό τινος νομίμου τὰς ἀ. φ. π.* 12. *παρόσον κτλ.*] B habet *τοῦτο γὰρ καὶ ἡ θρίξ*. 13. Legebatur *βραδυσκέλων*. *ὄνων ἵππος*] *ἵππων ὄνος* B. *ὄρουσεν* B. 14. *ἀπὸ τῶν εὐτελῶν* B: deerat *τῶν*. *πηδώντων* B. 15. *ὁ ἄπλ.* BV. *ἐπὶ* — *βάλλουσι* om. BV.

1. B. 129. Diogen. I, 90. Greg. Cypr. I, 64. Apost. III, 22. Arsen. 57 ibique Macar.: Suidas. Lucianus Timone 41. *Δέδια γοῦν μὴ ἄνθρακας εὕρω ἀνεγρόμενος.* Zeuxide 2. *Τὸ κατὰ τὴν παροιμίαν, ἄνθρακες ἡμῶν* (*ἡμῖν* Fritzschius) *ὁ θησαυρὸς ἦσαν.* Hermotimo 71. *Οἷά με εἰργάσω ἄνθρακάς μοι τὸν θησαυρὸν ἀποφήνας.* Navigio 26. *Ἄνθρακές σοι ὁ θησαυρὸς ἔσται.* Philopseude 32. *Τὸ τοῦ λόγου ἐκεῖνο ἄνθρακες ἡμῖν ὁ θησαυρὸς πέφηνας.* Adde Walzii Rhett. Grr. I, 525. Phaedri Fabb. V, 6, 6.

2. B. 130. C. 36. Diogen. I, 91. Apost. III, 69. Arsen. 63 ibique Macar.: Suidas. Plato Sophista p. 216, C. *Τοῖς μὲν δοκοῦσι μηδενὸς ἄξιοι, τοῖς δὲ ἄξιοι τοῦ παντός.* — *Τὰ πλείστου ἄξια* Scholl. Aristidis 130. Frommel.

3. B. 131. Diog. I, 92. cll. IV, 84. Apostol. III, 70. Arsen. 63. Plut. 44. *Ἡ ἐν Ἄργει ἀσπίς· Οἱ ἐν Ἄργει οἱ τὴν ἐν τοῖς παισὶν ὥραν καθαρὰν καὶ ἀδιάφθορον φυλάξαντες ἀναλαβόντες χρυσῆν ἀσπίδα προπομπεύουσι, τοῦτο γέρας ἔχοντες κατά τινα νόμον ἀρχαῖον.* Vide Zenob. VI, 52. Callimachi Lavacr. Pall. 35. ibique Ezechielem.

4. B. 132. Diog. I, 93. Apost. III, 68. Arsen. 63: Suidas, Bekkeri Ann. p. 10, 6. Utitur Aristoph. Rann. 613. Compara Homericum *ἐν καρὸς αἴσῃ* et *ἐν καρὸς μοίρᾳ* Coisl. 187. Hesych.

5. B. 133. Diog. I, 94. Greg. Cypr. I, 65. Apost. IV, 2. Arsen. 70: Suidas.

6. Vat. III, 31. B. 148. Greg. Cypr. I, 50. Diog I, 95. VII, 27. Apost. IV, 2. Arsen. 70: Suidas.

SEGUNDA CENTURIA

1 «El tesoro ha resultado ser carbón». A propósito de quienes sufren desengaños en sus esperanzas. Lo menciona Luciano: «Como dice el dicho, el tesoro nos ha resultado ser carbón» *[El aficionado a las mentiras* 32]. Y en otro lugar: «Has mostrado que mi tesoro era carbón» *[Hermótimo* 71][73].

2 «Merecedor de todo». A propósito de quienes merecen muchos honores.

3 «Eres merecedor del escudo de Argos». A propósito de los que son modestos y bien nacidos. Porque los niños de Argos que son puros y no soberbios, marchan ⟨a la cabeza de⟩ una procesión llevando sus escudos ⟨de oro⟩, conforme a un antiguo y tradicional privilegio[74].

4 «No valen un pelo». A propósito de las personas de poco valor y que no merecen nada. Porque el pelo no vale nada[75].

5 «De entre burros de pesadas patas se lanzó impetuosamente un caballo». A propósito de quienes saltan de lo que tiene poco valor a lo más importante[76].

6 «Tonel insaciable». A propósito de quienes comen mucho y son

---

[73] Las citas de Luciano no son literales. Con este proverbio expresan su desilusión, en una fábula de FEDRO (V 6, 6), dos calvos que encuentran un peine. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 871.

[74] El texto adicional procede de *Zen. Atos* III 72 *(ad* [PLUTARCO] 44); cf. *Zen. Par.* VI 52. CALÍMACO *(Himnos* V 35 ss.) precisa que se trata del escudo de Diomedes, que era sacado en procesión de acuerdo con un antiguo rito que Eumedes, sacerdote de Atenea, enseñó a los argivos.

[75] Testimonios y paralelos en la tradición de varios países pueden verse en TOSI, *Dizionario*, núm. 134.

[76] Cf. *Zen. Par.* II 33.

γαστριμαργούντων. Μετενήνεκται δὲ ἀπὸ τοῦ μύθου τοῦ περὶ τὰς Δαναΐδας, καὶ τοῦ πίθου εἰς ὃν ἀνιμῶσαι ὕδωρ βάλλουσι. Λέγεται γὰρ οὗτος ὁ πίθος ἐν Ἅιδου εἶναι οὐδέποτε πληρούμενος· πάσχουσι δὲ περὶ αὐτὸν αἱ τῶν ἀμυήτων ψυχαί· καὶ κόραι δέ, ἃς Δαναΐδας λέγουσιν, πληροῦσαι ἐν κατεαγόσιν ἀγγείοις ὕδωρ πρὸς αὐτὸν φέρουσι τετρημένον. Δύναται δὲ ἡ παροιμία καὶ ἐπ' αὐτοῦ λέγεσθαι τοῦ Ἅιδου, ὅτι πολλῶν πάντοτε θνησκόντων οὐδέποτε πληροῦται.

Ἡ δὲ αἰτία, δι' ἣν αἱ Δαναΐδες κατεκρίθησαν τὴν τιμωρίαν ταύτην, οὕτως ἔχει. Αἴγυπτος καὶ Δαναὸς ἀδελφοὶ ὄντες τῆς τῶν Μελαμπόδων ἐκράτουν γῆς, ἥτις νῦν Αἴγυπτος καλεῖται. Σχόντος δὲ Δαναοῦ θυγατέρας πεντήκοντα, καὶ Αἰγύπτου υἱοὺς πεντήκοντα, Δαναὸς τοὺς παῖδας τοῦ Αἰγύπτου δεδοικὼς στασιάσαντας περὶ τῆς ἀρχῆς, ἀναλαβόμενος τὰς θυγατέρας εἰς Ἄργος ἀφίκετο, κἀκεῖ κατῴκισεν. Ὕστερον δὲ οἱ τοῦ Αἰγύπτου παῖδες πρὸς Δαναὸν ἐλθόντες, τῆς τε ἔχθρας παύσασθαι παρεκάλουν, καὶ τὰς θυγατέρας πρὸς γάμον λαβεῖν ἠξίουν. Ὁ δὲ μνησικακῶν αὐτοῦ περὶ τῆς φυγῆς, ὡμολόγει τοὺς γάμους καὶ διεκλήρου τὰς κόρας. Ὡς δὲ ἐκληρώσατο τοὺς γάμους, ἑστιάσας ἐγχειρίδια δίδωσι ταῖς θυγατράσιν. Αἱ δὲ κοιμωμένους τοὺς νυμφίους ἀπέκτειναν, πλὴν Ὑπερμνήστρας. Αὕτη γὰρ Λυγκέα διέσωσε, παρθένον αὐτὴν φυλάξαντα. Λέγεται οὖν διὰ τοῦτο τὰς Δαναΐδας, ἄνευ Ὑπερμνήστρας, ἐν Ἅιδου κατακριθῆναι εἰς τετρημένον πίθον ὕδωρ ἀντλεῖν.

7 *Ἀπὸ βαλβῖδος: οἷον ἀπ' ἀρχῆς χρὴ ἀγαθὸν εἶναι, ἢ τεχνίτην, ἢ κοινῶς ἐπὶ πάντων.*

---

1. *μετενήνεκται* scripsi: legebatur *μετήνεκται*. 2. *ἀνιμῶσαι* F. 3. *οὗτος ἐλέγετο* B V. 5. *καὶ κόραι δὲ* B V: deerat *δέ*. *ἃς ἔνιοι Δαν. φασὶ* B V. 6. *αἱ πληρ.* vulgo: *αἱ* om. B V. *ἐν κατεαγ.*] *ἐν* om. B V. 7. *φέρουσαι τετριμμένον* B. *γέγραπται δὲ τῷ πίθῳ Ἀμυήτων· λέγονται δὲ αἱ κόραι ἠπεδαναί, τουτέστιν ἀσθενεῖς, παρὰ τὸ ἄπεδον:* B V. 8. *λέγεσθαι καὶ ἐπὶ τοῦ Ἅιδου* B V. 15. *περὶ τῆς ἀρχῆς*] *ἐπὶ τ. ἀ.* F. 21. *ἐκληρώσαντο* Apollodorus. 28. Legebatur *βαλβίδος*. *ἀπὸ ἀρχῆς* P, vulgo *ἀρχῆς*. B sola habet *ἤτοι ἀπ' ἀρχῆς*.

Vide Intpp. Plat. Gorg. 493, C. Hemsterhus. in Scholl. Lucian. Diall. Marin. 6. Xenoph. Oecon. VII, 40. Aristot. Polit. VI, 3. Oecon. 6. Narratio ducta ex Apollodoro II, 1, 4 sqq.

7. B. 136. Apost. IV, 11. Macar. 69. Suidas.

3

glotones. Se dice metafóricamente a partir del mito relacionado con las Danaides y del tonel en el que echan agua, que extraen por medio de una cuerda. Se dice, en efecto, que ese tonel está en el Hades y nunca se llena, y sufren tormento con él las almas de los no iniciados. También las muchachas que llaman Danaides llenan vasos rotos y en ellos llevan agua al tonel que está agujereado, ⟨y está escrito en el tonel «de los no iniciados». Y las muchachas son llamadas «desfondadas», es decir, sin fuerzas, a partir de la expresión «sin fondo»⟩. El proverbio puede también decirse del propio Hades, porque, por muchos que mueran continuamente, nunca se llena. La causa por la que las Danaides fueron condenadas a este suplicio es la siguiente: Egipto y Dánao eran hermanos y reinaban sobre la tierra de los Melámpodes, la cual ahora se llama Egipto. Dánao tuvo cincuenta hijas y Egipto cincuenta hijos. Dánao, por temor a que los hijos de Egipto se sublevaran por conseguir el poder, cogió a sus hijas, llegó a Argos y allí se estableció. Después los hijos de Egipto llegaron junto a Dánao, le rogaron que desistiese de su enemistad y le pidieron en matrimonio a sus hijas. Y él, con la idea de vengarse por haber tenido que huir, consintió en los matrimonios y sorteó a las muchachas. Y cuando asignó por suerte las bodas de cada una, celebró un banquete y dio puñales a sus hijas. Ellas mataron a sus esposos mientras dormían, excepto Hipermestra, que salvó a Linceo, porque la había mantenido virgen. Así pues, se dice que por este motivo las Danaides, excepto Hipermestra, fueron condenadas en el Hades a echar agua en un tonel agujereado[77].

7 «Desde la salida». Por ejemplo: hay que ser bueno desde el principio, buen artesano o, en general, bueno en toda cosa[78].

---

[77] El texto adicional procede de [*Zen.*] *Atos* IV 7. Sobre la relación del tonel con las almas de los que no están iniciados, cf. CRUSIUS, *Analecta* (= *Supplementum*, II, págs. 13-14); para Crusius, tal relación deriva de PLATÓN, *Gorgias* 493.

[78] El proverbio tiene su origen en el léxico deportivo, ya que la palabra que hemos traducido por «salida» designa en concreto las lastras de piedra provistas de acanaladuras transversales que marcaban la salida y la meta en las carreras pedestres (y a veces también un artilugio más complicado, una barrera de madera que bajaba al mismo tiempo en cada uno de los lugares de salida en los que se apostaban los corredores). Cf. F. GARCÍA ROMERO, *Los Juegos Olímpicos y el deporte en Grecia*, Sabadell, 1992, págs. 243 ss., y «Metáforas deportivas en las comedias de Aristófanes (II)», *Cuad. Filolog. Clásica (Griego)* 6 (1996), 81-82, donde se citan los autores que emplean el proverbio.

8 *Ἀπήντησε κεραυνοῦ βολὴ πρὸς ὑπέρτατον ἄτης*: ἐπὶ τῶν πασχόντων ἄξια ὧν ἔδρασαν.

9 *Ἅπαντα τοῖς σοφοῖσιν εὔκολα*: ἐπὶ τῶν διὰ φρονήσεως καὶ τῶν δυςκόλων περιγινομένων.

10 *Ἀττικὸς εἰς λιμένα*: ἡ παροιμία ἐστὶ ἐπὶ τῶν [ἐν τοῖς λιμέσι] τὴν ἀνδρείαν ἐπιδεικνυμένων. Οἱ γὰρ Ἀττικοὶ ναῦται ὁπότε καταπλέοιεν οἴκαδε, προθυμότερον ἤλαυνον τοῖς οἰκείοις ἐπιδεικνύμενοι.

11 *Ἀντ' εὐεργεσίης Ἀγαμέμνονα δῆσαν Ἀχαιοί*: αὕτη κατὰ τῶν ἀχαρίστων λέγεται. Φασὶ δὲ αὐτὴν ὑπὸ Μαίσωνος τοῦ Μεγαρέως πεποιῆσθαι.

12 *Ἁλώνητον ἀνδράποδον*: ἶσον τῷ, βάρβαρον καὶ εὐτελές. Εἰς τὴν μεσόγειον γὰρ ἀναβάντες οἱ ἔμποροι ἐκόμιζον ἅλας, ἀνθ' ὧν τοὺς οἰκέτας ἐλάμβανον. Ὅθεν καὶ ὁ κωμικὸς φησί·

Θρᾷξ εὐγενὴς εἶ πρὸς ἅλας ἠγορασμένος.

13 *Αἱ Χάρητος ὑποσχέσεις*: ἐπὶ τῶν προχείρως ἐπαγγελλομένων πολλά. Χάρης γὰρ ἐγένετο στρατηγὸς Ἀθηναῖος προθύμως ἐπαγγελλόμενος.

---

1. Sic B: vulgo *κεράμου βολή*: Apost. Ars. Ald. *κακοῦ*. 2. *ἄτης* scripsi: vulgo *ἄτην*, B *ἄταν*, Apost. et Ars. *ὑπερτάτην ἄτην*. 3. *τοῖς σοφοῖς οὐκ εὔκολα* B. 5. *ἡ παροιμία — ἐπιδ.*] B nonnisi *ἐπὶ τῶν ἐπιδεικνυμένων*. Legebatur *ἐπὶ τῶν ἐν τοῖς λιμέσι τὴν ἀνδρ. ἐπιδ.* Illa seclusi ut inepte ex origine inculcata. Compara Diogenianum et rell. 7. *οἴκαδε* om. B. 11. *πεποίηται δὲ ὑπὸ Μίσωνος τοῦ Μεγαρέως* B: legebatur *Μίσωνος*. 12. *ἶσον τὸ εὐτελὲς* B. 13. *ἀναβαίνοντες* B. 16. *Θρᾷξ* scripsi: legebatur *Θρᾴξ*. *ἠγορασμένος*] in P suprascriptum *ὠνημένος*. Et sic Diogenianus et Apostolius. 18. *πολλὰ* om. B. 19. *Ἀθηναίων* B. *προχείρως πολλὰ ἐπαγγελλόμενος* B.

8. B. 137. Greg. Cypr. I, 72. Apost. IV, 15. Arsen. 71. et rursus 66. *Ἀπήντησε κακοῦ βουλὴ πρὸς ὑπερτάτην βλάπην* (sic).
9. B. 138. Greg. Cypr. I, 66. Arsen. 66. Macar. Diog. I, 97. Addito post v. *σοφοῖσιν ἐστὶν* exhibit trimeter iambicus.
10. B. 142. Diog. I, 66. Apost. IV, 72. Arsen. 82 Macar. Photius. Confer ad Diog. IV, 79. Dindorf. Arist. Frr. p. 62.
11. B. 143. Diog. I, 99. Apost. III, 21. Suidas. Arsen. 59. Macar. Conferantur quae disseruimus ad Prooemium Diogeniani. Usurpat Libanius Ep. CXCIV. *Οἱ πολλὰ δὴ παρ' αὐτοῦ χρηστὰ παθόντες ἀντ' εὐεργεσίας Ἀγαμέμνονα φασίν.*
12. B. 144. Diog. I, 100. Apost. II, 59. XX, 59. Arsen. 48. 474. Suidas, Hesychius. Vide Meinekii Menandrum p. 257.
13. B. 145. Diog. II, 1. Apost. XX, 59. Arsen. 474. Macar. Plut. 2. Suidas. Libanius Ep. CCCLV. *Μαθητήν σε ὁρῶ τοῦ*

8 «El lanzamiento de un rayo respondió a la mayor locura». A propósito de quienes sufren su merecido por lo que han hecho.

9 «Todo es fácil para los sabios». A propósito de quienes a causa de su inteligencia superan incluso las dificultades.

10 «Un ático a un puerto». El proverbio se dice de quienes exhiben su hombría †en los puertos†. Porque los marineros áticos, cuando se aproximaban a la costa para desembarcar en su patria, remaban con mayor ánimo para exhibirse ante los suyos[79].

11 «A cambio de sus buenos servicios los aqueos encadenaron a Agamenón». Este proverbio se dice contra los desagradecidos. Y dicen que lo ha creado Mesón de Mégara[80].

12 «Esclavo comprado con sal». Igual que «bárbaro y de poco valor». Pues los comerciantes, cuando subían tierra adentro, llevaban sal, y a cambio de ella conseguían a sus servidores, por lo cual también el cómico [Menandro, fr. 891 *PCG]* dice: «Eres un noble tracio comprado a cambio de sal»[81].

13 «Las promesas de Cares». A propósito de quienes hacen fácilmente muchas promesas. Cares fue, en efecto, un estratego ateniense[82] que hacía promesas con mucha resolución.

---

[79] ARISTÓFANES empleó ya el proverbio (fr. 87 *PCG*). En PSEUDO-DIOGENIANO, I 66 se lee no que los marineros áticos se exhibieran cuando estaban llegando a puerto, sino cuando se hacían a la mar para ir a combatir, lo cual recuerda la descripción de la partida de la armada ateniense hacia Sicilia, tal como la narra TUCÍDIDES, VI 32, 2. En todo caso, el proverbio parece que se decía más del exhibicionismo que de la diligencia. Véase el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 19.

[80] La historia mítica a la que alude el proverbio es desconocida, e incierta es también la alusión a Mesón, que es un personaje típico de la farsa doria antigua. Véase al respecto CRUSIUS, *Paroemiographica = Supplementum*, IV, págs. 275-280.

[81] En PSEUDO-DIOGENIANO, VII 100 se atribuye expresamente la cita a Menandro. Sobre el proverbio, véase RUPPRECHT, col. 1730.

[82] De la primera mitad del siglo IV a. C.

14 *Ἁλιεὺς πληγεὶς νοῦν οἴσει:* αὕτη παραπλήσιόν τι λέγει τῷ *Ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνω.* Ἁλιεὺς γάρ, ὥς φασὶ, τοὺς ἁλισκομένους ἐν τῷ λίνῳ ἰχθῦς μετεχειρίζετο, καὶ πληγεὶς ὑπὸ σκορπίου, ἔφη, Πληγεὶς νοῦν οἴσω, καὶ ταῖς χερσὶν οὐκέτι τῶν νεοθηρεύτων ἰχθύων ἥπτετο. Μέμνηται αὐτῆς Σοφοκλῆς.

15 *Ἄειδε τὰ Τέλληνος:* οὗτος ὁ Τέλλην ἐγένετο αὐλητὴς καὶ μελῶν ἀνυποτάκτων ποιητής. Μέμνηται αὐτοῦ Δικαίαρχος ὁ Μεσσήνιος.

16 *Ἀπώλεσας τὸν οἶνον ἐπιχέας ὕδωρ:* ἐν Κύκλωπι δράματι Πολύφημος οὕτως πρὸς Ὀδυσσέα λέγει, ὅθεν εἰς παροιμίαν περιέστη.

---

1. *παθών* B, qui reliqua contraxit in angustius. 3. *ὥς φασί* P H: vulgo *φησί.* 7. *τοὺς Τέλληνος* Plutarchus, qui plane consentit cum Zenobio, nisi quod vv. *μέμνηται κτλ.* ignorat. 9. *Δικαίαρχος* Schottus: libri *Δίαρχος.* Schotti emendationem firmat B.

στρατηγοῦ Χάρητος ὅσα γε εἰς ὑποσχέσεις. Ep. MCCCXIII. *Οὐκ ἄρα ὁ Χάρης μόνον ὑπισχνεῖτο μείζονα ὧν πράξειν ἔμελλεν, ἀλλὰ καὶ κτλ.* Adde Ep. DCXII. Diodorus Sic. XV, 95.

14. B. 147. Diog. II, 31. Greg. Cypr. I, 54. Apost. II, 53. Arsen. 41. Suidas: Eustath. Il. *P*, 30 p. 1093, 22: *ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνω· τοῦτο δὲ παρὰ Μενελάου ῥηθὲν γνωμικόν ἐστι, συντόμως φρασθὲν, ὡς καὶ πρὸ αὐτοῦ τὸ, οὐ καλὸν ὑπέρβιον εὐχετάασθαι, ὡς ἂν καὶ αὐτὸ συνήθως εὐμνημόνευτον ᾖ τῷ εὐπεριγράπτῳ τῆς ἀπαγγελίας, ὁποῖα καὶ τὰ τῶν ἑπτὰ σοφῶν ἀπομνημονεύματα. Ὅτι δὲ οὐκ ἐπαινετέος ὁ μετὰ τὸ ῥεχθῆναί τι νοήσας δηλοῖ καὶ ὁ Ἐπιμηθεὺς καὶ ὁ τῆς παροιμίας ἁλιεύς.* Scholl. Plat. 53. R. (378. Bekker.), Aristid III, 681, D. (262. Frommel.) *Τὸ ἁλιεὺς πληγεὶς νοῦν ἴσχει παροιμία.* Usurpant Sophocles Amphiarao fr. 118. Dindorf Nicephorus Progymn. in Walz. Rhett. Gr. I, 525 In Scholiis Aristidis eadem afferuntur verba Homerica *ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνω*, ubi alii libri *παθών*: illud est Homeri Il. XVII, 32. hoc Hesiod. Opp. 216: de utroque egit Boissonad. Nic. Eugen. II, 150 sq.

15. Zenob. I, 45. B. 75. Diog. I, 44. Apost. I, 34. Arsen. 17. Macar. Plut. 27. — Dicaearchi memoria referenda videbatur Ruhnkenio ad *τὸν περὶ μουσικῆς*, v. Naekium in Mus. Rhen. 1833, I, 42. Usurpat Liban. Epp. DXLVIII. *Οὐδὲ εἰ τὰ Τέλληνος ᾄδοι τις, οἷός τε ἔσται πρὸς αὐτόν σε μεταστῆσαι.* A Tellene isto, in quem Leonidae Tarentini exstat Epigramma, Ruhnkenio Ep Crit. I, p. 118 sq. distinguendus videtur *Τέλλις αὐλητὴς κάκιστος, Ἀντιγενίδας δὲ κάλλιστος* Plutarch. Apophthegm. 193, F. Ad alterum spectant quae Zenobius I, 45. explicat, Plutarchi *κάκιστος* hoc loco respicitur. In Photii Cod. CXC, p. 534, D. *Τέλλις* quidam memoratur: ubi licet requiri videatur comicus poeta, Geelius ait jungi potuisse poetis Comicis Tellidem seu Tellenem, quem Zenobius testetur *σκώμματα κομψότατα* fecisse. Vide Bibl. Crit. Nov. 1828. p. 11. De tonosi vide Lobeck. Parall. 192.

16. Diog. II, 32. Suidas: *αὕτη δὲ ἡ παροιμία γέγονεν ἐκ τοῦ Ἀριστίου Κύκλωπος, ὥς φησι Χαμαι-*

14 «Pescador herido se hará sensato». Este proverbio dice algo semejante a «el necio entiende una cosa cuando ya se ha hecho». Porque cuentan que un pescador cogía con las manos los peces capturados en la red y, herido por un escorpión, dijo: «herido me haré sensato», y ya no tocaba con las manos los peces recién pescados. Lo menciona Sófocles *⟨en Anfiarao⟩* [fr. 115 *TrGF]*[83].

15 «Canta las canciones de Telen». Ese Telen fue un flautista y autor de confusas canciones. Dicearco de Mesenia [fr. 103 Wehrli] hace mención de él[84].

16 «Has arruinado el vino al echarle agua». En el drama satírico *Cíclope* [Aristias, fr. 4 *TrGF]* Polifemo dice esas palabras a Odiseo, de donde se convirtió en proverbio[85].

---

83 La mención del drama de Sófocles procede de *Zen. Atos* III 21 (manuscrito A). Cf. [*Zen.*] *Atos* V 48. «El necio entiende algo...» se encuentra en *Ilíada* XVII 32 y, casi igual, en HESÍODO, *Trabajos y Días* 218. Sobre el tema del «aprendizaje por el sufrimiento» en los proverbios, véase BÜHLER, *Zenobii Athoi proverbia*, IV, págs. 156 ss., y TOSI, *Dizionario*, núms. 398 y 1690. El escorpión del proverbio no es el insecto, sino el pez del mismo nombre (cf. *Zen. Par.* I 88).

84 Cf. *Zen. Par.* 145.

85 Este proverbio se refiere a la mezcla de lo bueno y lo malo y más concretamente al hecho de que una pequeña parte de maldad puede echar a perder algo bueno; pero también es posible que se empleara para aludir a un regalo que oculta un engaño (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 239).

17 *Ἀληθέστερα τῶν ἐπὶ Σάγρᾳ*: ταύτης μέμνηται Μένανδρος καὶ Σώφρων καὶ Ἄλεξις. Λέγουσι δὲ ὅτι οἱ Λοκροὶ οἱ Ἐπιζεφύριοι πόλεμον ἔσχον πρὸς Κροτωνιάτας καὶ ἔπεμψαν εἰς Λακεδαίμονα συμμαχίας δεόμενοι· οἱ δὲ ἀπεκρίναντο αὐτοῖς, ὅτι δύναμιν μὲν οὐ δώσουσι, τοὺς δὲ Διοσκούρους αὐτοῖς ἐπιπέμψουσιν. Ἀναστρέψαντες δὲ οἱ Λοκροὶ μάχης γενομένης ἐνίκησαν τοὺς Κροτωνιάτας, τῶν Διοσκούρων συλλαβομένων· τὴν δὲ νίκην ἐκ τοῦ αὐτομάτου φήμη τις ἤνεγκεν εἰς τὴν Λακεδαίμονα, μηδενὸς ἀφιγμένου ἀγγέλου. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐλθόντες τινὲς ἀπήγγειλαν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ γεγενῆσθαι τὴν μάχην καὶ τὴν νίκην. Ἐπειδὴ οὖν τὰ παρὰ τῆς φήμης ἀγγελθέντα ὑπῆρχον ἀληθῆ, ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν πάνυ ἀληθῶν. Σάγρα δ' ἔστι τόπος, ἐν ᾧ τὴν μάχην ἐνίκησαν οἱ Λοκροί.

18 *Αἲξ Σκυρία*: Χρύσιππος φησὶν ἐπὶ τῶν τὰς εὐεργεσίας ἀνατρεπόντων τετάχθαι τὴν παροιμίαν· ἐπειδὴ πολλάκις τὰ ἀγγεῖα ἀνατρέπει ἡ αἴξ. Ἄλλοι δὲ φασὶν ἐπὶ τῶν ὀνησιφόρων λέγεσθαι, διὰ τὸ πολὺ γάλα φέρειν τὰς Σκυρίας αἶγας. Μέμνηται Πίνδαρος καὶ Ἀλκαῖος.

19 *Αὐτόματοι δ' ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας*

---

2. *καὶ Σώφρων* om. B V Suidas, Apostolius, Arsenius. 3. *ἔχον* B. *πρὸς Λακ.* B, qui cum V ultima contractiora habet. 20. *μέμνηται Π. καὶ Ἀ.* om. B. 21. *ἴενται* B et Diogenianus I, 60. Reliqui scriptores *ἴασι*, ut ipse Zenobius II, 46.

λέων ἐν τῷ περὶ Σατύρων: vid. Friebel. Graec. Satyrogr. fr. p. 65. Apost. IV, 7. Arsen. 71. — Usurpat Ulpianus Athenaei VIII, 362, A.

17. B. 148. Apost. II, 42. Arsen. 38: Scholiasta Clem. Alex. IV, 106. Klotz: Suidas. — Menandri locum in *Ἀνατιθεμένη* vide p. 17 Meinek. Ad tempus proelii nobilissimi definiendum facit aliquid memoria Sophronis, quam nollem neglexisset Niebuhrius Hist. Rom. III, 602. Confer Heynii Opusc. II, 184 sqq. Usurpat Cicero N. D. III, 5. *De Sagra Graecorum esse vulgare proverbium, qui quae affirmant certiora esse dicunt quam illa quae apud Sagram*, cll. II, 5. Strabon. VI, 375. Iustin. XX, 2. Plutarch. Paull. Aem. 268, C. Aelian. Hist. Animm. XI, 10. Dicebatur idem proverbium *ἐπὶ τῶν ἀληθῶν, οὐ πιστευομένων δέ*, Suidas, Apost., Arsen., Eustath. Il. p. 278, 5.

18. B. 149. Diog. II, 33. Apost. I, 83. Arsen. 27. Macarius, Suidas. Pindari fr. 73. Boeckh. Alcaei fr. 113. Matth. Vide Ath. XII, 540, D. Eberti Sicul. 197. Panofk. Res Samior. p. 35.

19. B. 150. Diog. I, 60. Apost. II, 21. Arsen. 34. Macarius: Eustath. ad Hom. Il. Σ, 376 p. 1148, 30: *αὐτόματος ἦλθε Μενέλαος ... ἔνθα γράφουσι οἱ παλαιοί, ὅτι τὸ*

17 «Más verdadero que lo de Sagra». Lo mencionan Menandro [fr. 32 *PCG]*, Sofrón [fr. 174 Olivieri] y Alexis [fr. 306 *PCG]*. Dicen que los locrios epicefirios sostuvieron una guerra contra los de Crotona y enviaron una legación a Lacedemonia para pedir una alianza. Les respondieron que no les iban a dar tropas, pero les iban a enviar a los Dioscuros. Y cuando regresaron los locrios, tuvo lugar una batalla y vencieron a los crotoniatas con la colaboración de los Dioscuros. Y un rumor llevó espontáneamente la noticia de la victoria a Lacedemonia, sin que llegara ningún mensajero. Después de ello, vinieron unos y anunciaron el mismo día que habían tenido lugar la batalla y la victoria. Entonces, como lo anunciado por los rumores resultó ser verdadero, se dice el proverbio de lo que es muy verdadero. Sagra es el lugar en el que los locrios ganaron la batalla[86].

18 «Cabra de Esciros». Dice Crisipo [fr. 3 Von Arnim] que el proverbio se aplica a quienes destruyen lo que es beneficioso, porque muchas veces la cabra destroza los cacharros. Pero otros afirman que se dice de lo que reporta utilidad, porque las cabras de Esciros dan mucha leche[87]. Lo citan Píndaro [fr. 106 Sn-M] y Alceo [fr. 435 V.].

19 «Por propia iniciativa los buenos a los banquetes de los buenos

---

[86] La batalla tuvo lugar en 580 a. C. (véase ESTRABÓN, VI 1, 10; PLUTARCO, *Emilio Paulo* 25, 1; *oráculo délfico* núm. 76 P-W). Cf. [*Zen*.] *Atos* V 46. Estrabón viene a coincidir con otras fuentes lexicográficas y paremiográficas en asignar al proverbio el sentido «se dice de lo que es verdad pero no se cree». Más información sobre el proverbio puede encontrarse en el comentario de SPYRIDONIDOU y en D. CHRISTIDIS, *«Hoi epì tês Ságras», Byzantiaká* 6 (1986), 59-61.

[87] Eso es lo que se dice en el fragmento de Píndaro.

ἵενται: οὕτως Ἡράκλειτος ἐχρήσατο τῇ παροιμίᾳ, ὡς Ἡρακλέους ἐπιφοιτήσαντος ἐπὶ τὴν οἰκίαν Κήϋκος τοῦ Τραχινίου, καὶ οὕτως εἰπόντος. Εὔπολις δὲ ἐν Χρυσῷ γένει ἑτέρως φησὶν ἔχειν τὴν παροιμίαν·

Αὐτόματοι δ' ἀγαθοὶ δειλῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν.

Καὶ ὁ Πλάτων ἐν τῷ Συμποσίῳ οὕτως αὐτῇ ἐχρήσατο.

20 *Ἀλῶν δὲ φόρτος ἔνθεν ἦλθεν ἔνθ' ἔβη:*

2. Κήϋκος Scholl. Platonis: vulgo Κήτους. 3. Χρυσῷ γένει eadem: vulgo Χρυσογένει. 6. αὐτῇ scripsi: legebatur αὐτῷ. 7. C: ἐπὶ τῶν καθ' ἑαυτοὺς χρωμένων τοῖς οὖσιν (καὶ μηδένι μεταδιδόντων addit Suidas, qui sqq. ignorat: cf. eundem s. Ἅλας ἄγων καθεύ-

τοιοῦτον αὐτόματον οὐ πάντων ἦν ἐν συμποσίοις, ἀλλὰ μόνων τῶν, ὡς αὐτοὶ ἐκτίθενται, οἰκείων καὶ γνησιωτάτων ἢ φύσει ἢ θέσει· εἰ δέ τις μὴ τοιοῦτος παρεισέφρησε τῷ συμποσίῳ, διεβάλλετο, καθὰ δηλοῖ Ἄλεξις ἐν τῷ, ἄνθρωπος εἶναί μοι δοκεῖς Κυρηναῖος· κἀκεῖ γάρ τις ἂν ἐπὶ δεῖπνον ἕνα καλῇ, πάρεισιν ὀκτωκαίδεκ' ἄλλοι, καὶ δέχ' ἅρματα, καὶ ξυνωρίδες ιε'· τούτοις δὲ δεῖ σε τἀπιτήδει' ἐμβαλεῖν. ὡς ἦν κράτιστον μηδὲ καλέσαι μηδ' ἕνα (emendatiores versus ap. Athen. XII init. leguntur). καὶ τοῦτο μὲν οὕτω ψεκτέον ὡς χυδαῖον· ἐκεῖνο δὲ τὸ πρῶτον καὶ ἐπαινεῖται καὶ παροιμίαν ποιεῖ τὴν, ἀκλητὶ κτλ. (infr. 46) καὶ τὸ, ἀγαθοὺς πρὸς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἑστιασόμενος ἧκον, μή τινα τῖμον εἰςενεγκὼν, εἰπεῖν κατ' Ἀρχίλοχον (fr. 61. Schneidew.), ἀλλὰ δηλονότι ἀσύμβολον δεῖπνον εὑρών. Confer Zenob. II, 46. annott. ad V, 21. Alludunt Cratinus Pylaeae fr. V, Runk. Plato Symposio 174, B. Ἕπου τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὡς ἄρα καὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν αὐτόματοι ἀγαθοί. Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι, ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν παροιμίαν. Iliad. II, 408. Αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος. Quem Platonis locum secus quam debebat interpretatur Schleiermacherus: rectius reliqui interpretes. Vide Scholl. Plat. p. 43. R. 373. B. Lucian. Sympos. 12. Nicet. Eugen. III, 259. Liban. Ep. 84. Verum Heracliti nomen corruptum esse opinor: vide mea apud Bergk. Commentt. de Rell. Comoediae Att. 440. Certissima emendatione reduco Hesiodum, qui Herculem in Κήϋκος γάμῳ ista loquentem fecerit: quae quidem ex carmine isto epico in eadem re eximie servata sunt a Bacchylide lyrico poeta, cujus haec exstat memoria Athen. V, 178, B. Βακχυλίδης περὶ Ἡρακλέους λέγων ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τοῦ Κήϋκος οἶκόν φησιν· (fr. XXXII. Neue.) Ἔστα δ' ἐπὶ λάϊνον οὐδὸν, τοὶ δὲ θοίνας ἔντυον, ὧδέ τ' ἔφα· Αὐτόματοι δ' ἀγαθῶν δαῖτας εὐόχθους ἐπέρχονται δίκαιοι φῶτες. Αἱ δὲ παροιμίαι ἡ μέν φησιν· Αὐτόματοι δ' ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν· ἡ δέ· Αὐτόματοι ἀγαθοὶ δειλῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν. Hoc Socrates Platonicus invertit per jocum: ad Agathonis enim appellationem alludit. Quod autem idem Homerum abusum ait proverbio, ludit: proverbii poetae Iliadis non venit in mentem. Credunt tamen Interpretes Platonici. — Εὔπολις] fr. 276 Runkel.

20. B. 157. Diog. II, 34. Greg. Cypr. I, 84. Apost. II, 40. Arsen. 37. Suidas. Vide ad Zenob. I, 23.

van ». Así Heráclito se sirvió del proverbio, cuando Heracles acudió a la casa de Ceix de Traquis y dijo esas palabras. Y Éupolis en *La raza de oro* [fr. 315 *PCG]* afirma que el proverbio es de otro modo: «Por propia iniciativa van los buenos a los banquetes de los viles». Y Platón en *Banquete* [174a-b] lo usó así[88].

20 «Y el cargamento de sal, de donde vino, allí fue». ⟨El proverbio se dice

---

[88] Cf. *Zen. Par.* II 46 y [*Zen.*] *Atos* V 43. La cita de Heráclito resulta extraña. LEUTSCH-SCHNEIDEWIN proponen leer «Hesíodo» (fr. 264 M-W) en lugar de «Heráclito», mientras que en *Zen. Atos* I 15 en lugar de «Heráclito» se lee «Baquílides» (fr. 4.21 SN-M); J. LASSO DE LA VEGA, en «Tres nuevas notas a fragmentos de Baquílides», *Myrtia* 2 (1988), 5-8, explica la confusión de nombres en *Zen. Par.* a partir del hecho de que en el fragmento de Baquílides es Heracles quien habla. La versión de Éupolis es muy probablemente una distorsión cómica, pero ha contribuido también a la polémica sobre la forma original del proverbio, alimentada sobre todo por su empleo en el *Banquete* platónico. Véase al respecto S. JOSIFOVIC, «Zu Platons Symposion», *Philologus* (1936), 52-58; A. ALLEN, «Plato's proverbial perversion», *Hermes* 102 (1974), 506-507; K. J. DOVER, *Plato. Symposium*, Cambridge, 1980, *ad loc.*; TOSI, *Dizionario*, núm. 1372.

[88] Cf. *Zen. Par.* II 46 y [*Zen.*] *Atos* V 43. La cita de Heráclito resulta extraña. LEUTSCH-SCHNEIDEWIN proponen leer «Hesíodo» (fr. 264 M-W) en lugar de «Heráclito», mientras que en *Zen. Atos* I 15 en lugar de «Heráclito» se lee «Baquílides» (fr. 4.21 SN-M); J. LASSO DE LA VEGA, en «Tres nuevas notas a fragmentos de Baquílides», *Myrtia* 2 (1988), 5-8, explica la confusión de nombres en *Zen. Par.* a partir del hecho de que en el fragmento de Baquílides es Heracles quien habla. La versión de Éupolis es muy probablemente una distorsión cómica, pero ha contribuido también a la polémica sobre la forma original del proverbio, alimentada sobre todo por su empleo en el *Banquete* platónico. Véase al respecto S. JOSIFOVIC, «Zu Platons Symposion», *Philologus* (1936), 52-58; A. ALLEN, «Plato's proverbial perversion», *Hermes* 102 (1974), 506-507; K. J. DOVER, *Plato. Symposium*, Cambridge, 1980, *ad loc.*; TOSI, *Dizionario*, núm. 1372.

ἐπειδή τὶς, ὥς φασὶν, ἔμπορος ἔπλει τὴν ναῦν ἁλῶν πληρώσας· ἀποκαθευδησάντων δὲ τῶν ναυτῶν ἐπειςελθοῦσα ἡ θάλασσα τούς τε ἅλας ἐξέτηξε καὶ τὴν ναῦν κατεπόντισεν.

21 *Ἀνεπαρίασαν: ἐπὶ τῶν μεταγινωσκόντων καὶ μετατρεπομένων εἴρηται ἡ παροιμία. Ἐπειδὴ οἱ Πάριοι πολεμούμενοι ὑπὸ Ἀθηναίων καὶ ἀνοχὰς παρ' αὐτῶν αἰτήσαντες καὶ τυχόντες ἐπὶ ὑποσχέσει τοῦ παραδώσειν τὴν πόλιν, εἶτα προςδοκήσαντες συμμαχίαν ἥξειν ποθὲν, ἔλυσαν τὰ ὁμολογούμενα.*

22 *Ἀνθ' Ἑρμιόνος: εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν σωζόντων τοὺς ἱκέτας· ἐπειδὴ ἐν Ἑρμιόνῃ τῆς Πελοποννήσου ἱερὸν ἦν Κόρης καὶ Δήμητρος, ἀσφάλειαν παρέχον τοῖς καταφεύγουσιν. Μέμνηται ταύτης Ἀριστοφάνης ἐν Βαβυλωνίοις.*

23 *Ἀνερίναστος εἶ: τάττεται ἡ παροιμία παρ' Ἑρμίππῳ ἐν Στρατιώταις. Φασὶ δὲ ὅτι ἐρινεοῦ τῆς ὀλυνθηφόρου ἐν τῷ καρπῷ φύεται θηρία, ἃ προςαγορεύουσι ψῆνας. Τούτων οἱ γεωργοὶ λαβόντες ἀφάπτουσι τῶν κλάδων ταῖς συκαῖς, ὅπως αὐτῶν ὁ καρπὸς μὴ ἀποῤῥέῃ. Ἐνδυόμενον γὰρ εἰς τοὺς φήληκας τὸ θηρίδιον στερεοῖ*

δεις)· ἢ ἐπὶ τῶν ἐπαναστρεφομένων ἔνθεν ἐξέβησαν· τὸ γὰρ παλαιὸν ἀγῶνος συντελουμένου γυμνικοῦ ἔν τισι τόποις τῆς Ἀττικῆς ἅλες ἔπαθλον ἐδίδοντο· ἐπὶ τοὺς ἐπιχωρίους δὲ τοῦτο μόνον συνέβαινεν ἀγωνιζομένους. οἱ γὰρ ξένοι ἀπείργοντο, ὡςὰν μηδένος τῶν ἔξω μετέχοντος τῆς ἀγωνίας, πάλιν ἐς τὸν αὐτὸν τόπον ἀποχωρεῖ. Contractius B, qui *καθευδησάντων, εἰςελθοῦσα, ἔτηξε.* *ἔνθεν* B et alii: vulgo *ὅθεν*. 6. Vulgo *ὑπὸ Θηβαίων*: ex Diogeniano et aliis correxit Gaisfordius. 7. *παραδώσειν* scripsi: legebatur *προδώσειν*. Illud recte Diogenianus aliique. 18. C: *ἐπὶ τῶν ὁμοίως ἱερῷ σωζομένων· Ἑρμιὼν γὰρ ἐν Πελοποννήσῳ κτλ.* ut Suidas, quem ex C. emendabis: habet enim: *ἐπὶ τῶν ὁμοίως διασωζόντων.* Vulgo *Ἑρμίωνος*, C *Ἑρμίονος*: scripsi *Ἑρμιόνος* ex praecepto Choerobosci Bekkeri Ann. 1207. et Steph. Byz. s. v., cfr. Lobeck. Parall. 146. 11. *ἱκέτας* Schottus: libri *οἰκέτας*. 15. Legebatur *ἀνερίνεος εἶ*: mutavi cum Hesychio, Suid.: Etym. M, 108, 10. *Ἀνηρίναστος ὁ μὴ κρατῶν ἃ ἔχει, ἀλλ' ἀποβάλλων.* 20. Quod vulgo legebatur *ἐνδυόμενον γὰρ εἰς τοὺς σφῆνας* Schaeferus Greg. Cor. 508 *ψῆνας* reponebat, Valckenarius *εἰς τοὺς ὀλύνθους ὁ ψήν*: ego *φήληκας* petii ex Et. M.

21. Diog. II, 35. Apost. III, 62. Arsen. 57. Macar. Steph. Byz. s. *Πάρος*, Suidas. Eustath. Dionys. Perieg. 525. — Vid. Marx. ad Ephor. p. 212.

22. Coisl. 33. Vide Aristoph. Babylon. fr. XXI. Dindorf. et Fritzschii disputationem in Commentat. de Arist. Babyl. p. 50. — De asylo cf. Phot. 16, 3. Usurpat Libanius Epp. 35 et 613.

23. Hesych. s. *ἀνηρίναστος*, Suidas, Etym. M. 108, 10. Et. Gudian. 57, 35. Zonar. 172.

de los asuntos que se arruinan⟩. Porque, según dicen, un comerciante navegaba con su nave llena de sal. Pero cuando se durmieron los marineros, entró el agua del mar sin que se dieran cuenta, disolvió la sal y hundió la nave. ⟨A propósito de quienes emplean sus bienes en beneficio propio, o de lo que vuelve al lugar de donde salió. Pues antiguamente, en una competición atlética que se celebraba en ciertos lugares del Ática, se daba sal como premio. Esto sucedía sólo con los naturales del país que participaban, porque excluían a los extranjeros, pensando que, si no participaba nadie de fuera en la competición, el premio volvería de nuevo al mismo lugar⟩[89].

21 «Actuaron como los de Paros». El proverbio se dice de quienes cambian de opinión y se echan atrás. Porque los de Paros, cuando los atenienses combatían con ellos, pidieron a éstos el armisticio, y lo consiguieron con la promesa de entregar la ciudad. Después quebrantaron los acuerdos con la esperanza de conseguir una alianza en algún lugar.

22 «Como si fuera Hermíone». El proverbio se dice de quienes preservan del peligro a los que acuden a ellos como suplicantes. Porque en Hermíone, ciudad del Peloponeso, había un templo de Core y Deméter que proporcionaba seguridad a los que se refugiaban en él. Lo menciona Aristófanes en *Los babilonios* [fr. 89 *PCG]*[90].

23 «Estás sin cabrahigar». El proverbio es empleado por Hermipo en *Los soldados* [fr. 58 *PCG]*. Dicen que en el fruto de la higuera silvestre que produce cabrahígos nacen unos animales ⟨semejantes a los mosquitos⟩ que llaman «avispas de higo». Los agricultores cogen y atan ramas suyas a las higueras para que el fruto de éstas no se desprenda. El animalito penetra en los higos que parecen estar maduros sin estarlo, los endurece y los hace

---

[89] La primera adición procede de *Zen. Atos.* I 18, y la segunda de *Colec. Coisl.*

[90] El templo al que alude la explicación es mencionado por PAUSANIAS, II 34, 6.

τούτους καὶ πεπαίνει. Διόπερ ἐπὶ τῶν ἅπερ ἂν λάβωσι μὴ διακρατούντων εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν.

24. Ἁ φιλοχρηματία Σπάρταν ἕλοι, ἄλλο δὲ οὐδέν: αὕτη λέλεκται ἐπὶ τῶν ἐξ ἅπαντος κερδαίνειν προαιρουμένων. Μετενήνεκται δὲ ἀπὸ χρησμοῦ δοθέντος Λακεδαιμονίοις, ἐν ᾧ ἔχρησε τότε ὁ θεὸς ἀπολεῖσθαι τοὺς Λακεδαιμονίους, ὅταν ἀργύριον καὶ χρυσίον τιμήσωσι. Μέμνηται τοῦ χρησμοῦ Ἀριστοτέλης ἐν τῇ Λακεδαιμονίων πολιτείᾳ.

25 Ἀθηνᾷ τὸν αἴλουρον: ἐπὶ τῶν κακῶς συγκρινόντων τὰ κρείττονα τοῖς ἥττοσι διὰ σμικρὰν ὁμοιότητα ἡ παροιμία εἴρηται· ὡς εἴ τις διὰ γλαυκότητα τὸν αἴλουρον τῇ Ἀθηνᾷ συγκρίνοι.

26 Ἀττικοὶ τὰ Ἐλευσίνια: ἐλλείπει τὸ καθ᾽ ἑαυτούς. Λέγει δὲ Δοῦρις ὅτι ὅταν καθ᾽ ἑαυτοὺς συλλεγέντες τινὲς πράττωσί τι, ἐπιλέγουσιν ἑαυτοῖς, Ἀττικοὶ τὰ Ἐλευσίνια.

27 Αὐτῷ μελητέον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὸν οἶκον: μέμνηται αὐτῆς Ἀριστοφάνης ἐν Γεωργοῖς, καὶ Πλάτων ὁ κω-

---

3. ἕλοι constanter Paroemiographi. Recte Plutarchus aliique ὀλεῖ: vid. Bernhardy ad Suidam. 6. ἀπολεῖσθαι scripsi: legebatur ἀπολέσθαι. 8. μέμνηται — πολιτείᾳ om. B 10. Ἀθηνᾶ B. 13. συγκρίνοι Gaisfordius: legebatur συγκρίνει: Diogenianus συμβάλλοι: συμβάλλει Plutarchus: παραβάλοι B, qui τὰ κρ. τοῖς ἡττ. omissis μικρὰν scribit. 14. καθ᾽ ἑαυτῶν B. Idem λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν καθ᾽ ἑαυ . . . τι πραττόντων. 15. καθ᾽ ἑαυτοὺς Gaisf. ex Aldo et Diogeniano. Sic et Plutarchus. Vulgo καθ᾽ ἑαυτόν. 18. Dindorfius ad Arist. fr. c. I. »in αὐτῷ μελητέον, quae ego non intelligo, alii viderint, an αὐτομολητέον lateat, quod in fine trimetri opinor collocatum fuisse. Litterarum magnam similitudinem habet Μελιτέων οἶκος, ab Hesychio et Photio memoratus; Μελιτέων οἶκος: ἐν τῷ (τῶν Μελιτέων addit Hesychius) δήμῳ παμμεγέθης ἦν οἶκος, εἰς ὃν οἱ τραγῳδοὶ φοιτῶντες ἐμελέτων. Ei tamen hic non videtur locus esse.« In his ego tenebris caecutio: tentabam αὐλῳδῷ μελετητέον, alia: frustra omnia.

24. B. 152. Diogen II, 36. Plut. 43. Apost. V, 11. Arsen. 87. Macarius: Plutarch. Lacon. Instit. p. 239, E. Diodori Excc. Vat. p. 3. Dind. Scholl. Arist. Pac. 623. Suid. s. διειρωνόξενοι. Ciceronis Off. II, 22, 7. Rem tangit Plutarchus Agide 9. Alludit Eurip. Androm. 451.

25. B. 153. Diog. II, 37. Plut. 45. Apost. I, 73. Arsen. 24. Macarius: λείπει τὸ παραβάλλει τις. Suidas.

26. B. 154. Diog. I, 51. II, 38. Plut. 50. Apost. IV, 74: ἐπὶ τῶν τὰ ἀπόῤῥητα μυουμένων· οἱ γὰρ Ἀττικοὶ ἐν Ἐλευσῖνι ἐπετέλουν τὰ τῆς Δήμητρος μυστήρια. Arsen. 82. Macarius.

27. Aristoph. Γεωργῶν fr XV.

madurar. Precisamente por eso el proverbio se dice de quienes no retienen lo que han conseguido[91].

24 «La codicia podría dominar a Esparta, pero nada más». Se dice de quienes se proponen sacar provecho de todo. Se emplea metafóricamente a partir de un oráculo que fue dado a los lacedemonios [núm. 222 P-W], en el cual vaticinó entonces el dios que los lacedemonios serían destruidos cuando reverenciasen el oro y la plata. Aristóteles cita el oráculo en *La constitución de los lacedemonios* [fr. 544 Rose][92].

25 «El gato con Atenea». El proverbio se dice de quienes comparan mal lo superior con lo inferior por tener un pequeño parecido, como si uno comparase al gato con Atenea por tener los ojos glaucos.

26 «Los áticos las Eleusinias». Falta «ellos por su cuenta». Y dice Duris [76 fr. 95 J.] que cuando algunos se reúnen por su cuenta y traman algo, se dicen entre ellos: «los áticos las Eleusinias».

27 « †Tiene que preocuparse, pero de su casa†». Lo citan Aristófanes en *Los labradores* [fr. 119 *PCG]* y Platón el cómico [fr. 234 *PCG]. Y*

---

[91] La adición procede de *Zen. Atos* I 72. Sobre el proceso de caprificación descrito aquí someramente, cf. ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 557b26 ss.

[92] Alcámenes y Teopompo fueron los reyes espartanos que recibieron el oráculo; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1790, y FERNÁNDEZ DELGADO, «Los proverbios en los *Moralia* de Plutarco», pág. 211.

μικός. Ἦν δὲ οὗτος ὁ οἶκος μέγας εἰς ὑποδοχὴν μισθουμένων.

28 *Ἀττικὸς πάροικος*: Δοῦρις [καὶ] περὶ αὐτῆς λέγει, ὅτι ἐπειδὴ Ἀθηναῖοι τοὺς περιοικοῦντας αὐτοῖς καὶ γειτνιῶντας ἐξέβαλον, ἡ παροιμία ἐκράτησε. Κρατερὸς δὲ ἀπὸ τῶν εἰς Σάμον πεμφθέντων Ἀθήνηθεν ἐποίκων τὴν παροιμίαν εἰρῆσθαι. Ἀττικοὶ γὰρ μεταπεμφθέντες εἰς Σάμον κἀκεῖ κατοικήσαντες τοὺς ἐγχωρίους ἐξέωσαν.

29 *Αὐτοὶ χελώνας ἔσθεθ᾽ οἵπερ εἵλετε*: ἁλιεῖς ποτε χελώνας ἀνασπάσαντες διὰ τῶν δικτύων, διένειμον τοῖς παριοῦσιν. Οἱ δὲ μὴ βουλόμενοι λαμβάνειν εἶπον τοῖς ἁλιεῦσιν, Αὐτοὶ χελώνας ἐσθίετε, οἵπερ εἵλετε. Ὅθεν εἰς παροιμίαν ὁ λόγος περιέστη.

30 *Ἀσπένδιος κιθαριστής*: Ζήνων ὁ Μύνδιος ἐπὶ τῶν φιλοχρημάτων φησὶ τετάχθαι τὴν παροιμίαν, λέγων· »Καθάπερ οἱ Ἀσπένδιοι τῶν κιθαριστῶν οὐδεμίαν φορὰν ἔξω φέρουσι, πάσας δὲ ἐν τῷ ὀργάνῳ, οὕτως καὶ ὁ φιλοχρήματος οὐδὲν τῶν πέλας ἕνεκα οἰκονομεῖ, ἕλκει δὲ ἐφ᾽ ἑαυτὸν πάντα.«

---

3. Seclusi καὶ. Alias περὶ ταύτης scribendum. 6. Libri ἐποίκι ἐποίκων Plutarchus: correxit Valckenarius. 12. παροῦσιν P H F Hesychius. 13. ἔσθεθ᾽ scripsi: legebatur ἐσθίετε. 18. φορὰν om. Aldus. ἐντὸς ὀργάνων Plutarchus. Recte.

28. Plut. 59. Macar. p. 83. Affert Aristoteles Rhet. II, 21, 12. De colonis illis Samiis vide Wesselingium ad Diod. Sic. XVIII, 8. Panofk. R. Sam. 97.

29. Diog. I, 36. Apost. V, 1. Arsen. 85. Hesychius.

30. Plut. 120. Cicero II. Verr. I, 20, 53. *Atque etiam illum Aspendium citharistam, de quo saepe audistis id quod est Graecis hominibus in proverbio, quem omnia intus canere dicebant, sustulit et in intimis suis aedibus posuit: ut etiam illum ipsum artificio suo superasse videatur.* Asconius sive quis alius haec commentatur: *Quum canunt citharistae utriusque manus funguntur officio. Dextra plectro utitur et hoc est* f o r i s c a n e r e: *sinistrae digitis chordas carpunt et hoc est* i n t u s c a n e r e. *Difficile autem quod Aspendius citharista faciebat, ut non uteretur cantu utraque manu, sed omnia i. e. universam cantionem intus et sinistra tantum manu complecteretur. Unde omnes quotquot fures erant a Graecis Aspendii citharistae in proverbio dicebantur, quod ut ille carminis, ita isti furtorum occultatores erant. Valet hoc proverbium et in eos, qui multum intestinis suis commodis consulunt praeter honestatem.* Cicero Leg. Agr. II, 26, 68. *Atque hoc carmen hic tribunus plebis non vobis, sed sibi intus canit.*

era ésa una casa grande para hospedar a gente de pago[93].

28 «Vecino ático». Duris [76 fr. 96 J.] dice sobre este proverbio que se creó cuando los atenienses expulsaron a los que vivían en los alrededores y a sus vecinos. En cambio, Crátero [342 fr. 21 J.] afirma que el proverbio se dice a partir de los colonos que fueron enviados a Samos desde Atenas; porque hicieron venir a los áticos a Samos y ellos se asentaron allí y echaron fuera a los habitantes del lugar[94].

29 «Comeos las tortugas vosotros que las habéis cogido». Una vez unos pescadores sacaron tortugas entre las redes y se pusieron a repartirlas a los que pasaban por allí. Y ellos, como no querían llevárselas, dijeron a los pescadores: «comeos las tortugas vosotros que las habéis cogido», de donde el dicho se convirtió en proverbio.

30 «Citarista de Aspendo». Zenón de Mindo afirma que este proverbio se aplica a los hombres codiciosos y dice: «como, de entre los citaristas, los de Aspendo no producen para afuera fruto alguno, sino que todos los frutos quedan en su instrumento, así también el codicioso no administra nada en favor de sus vecinos, sino que se lo lleva todo para sí mismo»[95].

---

[93] El lema está corrupto y esconde muy probablemente, como ya observó DINDORF, el proverbio «casa de los de Mélite», que mencionan HESIQUIO, *Suda* y FOCIO, y es recogido, como ha puesto de manifiesto BÜHLER *(Zenobii Athoi proverbia*, I, pág. 169; cf. KASSEL-AUSTIN, en su nota al fr. 119 de ARISTÓFANES), en la colección de proverbios del códice *Monacensis* 525: «había en Atenas una casa grande, que llamaban de los de Mélite, en la que se hospedaban los extranjeros pagando». Mélite es un demo del Ática.

[94] Verdaderamente, el carácter inquieto y emprendedor de los atenienses haría de ellos unos vecinos no precisamente tranquilizadores; baste recordar la descripción que de la manera de ser ateniense hacen los corintios en TUCÍDIDES, I 70. El proverbio se diría, entonces, de quienes tienen siempre a sus vecinos con el alma en vilo.

[95] Sobre la manera de tocar de los citaristas de la ciudad de Aspendo, en Panfilia, que lo hacían como si tocaran únicamente para ellos mismos, cf. CICERÓN, *Verrinas* I 20, 53.

31 *Αὐτῷ κανῷ*: αὕτη τάττεται κατὰ τῶν ἄρδην ὁτιοῦν λυμαινομένων. Φησὶ γὰρ ὁ Δίδυμος ὅτι τὰ δεῖπνα ἐπὶ κανῶν ἐκομίζετο. Καθάπερ ἐν Γρυψὶ λέγει καὶ Πλάτων·

Ἀνηρπάκασ' ἁπαξάπαντ' αὐτῷ κανῷ.

32 *Ἀφύα πῦρ*: ἐπὶ τῶν τὸ τέλος ὀξὺ λαμβανόντων ἡ παροιμία, παρόσον καὶ τὴν ἀφύαν τάχιστα ἕψεσθαι συμβαίνει μόνον ἰδοῦσαν τὸ πῦρ.

33 *Ἀφ' ἵππων ἐπ' ὄνους*: τὴν παροιμίαν ταύτην ἐροῦμεν ἐπὶ τῶν ἀπὸ τῶν σεμνῶν ἐπὶ τὰ ἄσεμνα ἡκόντων· οἷον ἀπὸ γραμματικῶν ἐπὶ πραγματικὰ, ἢ εἰς ἄλλο τι τῶν ἀτιμοτάτων.

34 *Ἀτρέως ὄμματα*: οἱονεὶ ἄτρεπτα καὶ σκληρά. Εἴρηται ἀπὸ τῆς Ἀτρέως παρανομίας, ὃς ὑπονοήσας ἐκ διαβολῆς τὸν ἀδελφὸν Θυέστην μοιχεύειν Ἀερόπην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, τὰ τέκνα τοῦ Θυέστου συγκόψας καὶ ἑψήσας, δειπνοῦντι παρέθηκε τῷ πατρὶ, αἴσθησιν παρασχὼν τῆς συμφορᾶς ἐκ τοῦ τελευταῖα τὰ ἄκρα παραθεῖναι.

35 *Ἄφωνος Ἱππαρχίων*: κατὰ τοὺς προπάτορας ἡμῶν δύο κιθαρῳδοὶ διάσημοι ἐγένοντο, Ἱππαρχίων καὶ Ῥουφῖνος. Καὶ δὴ ἀγῶνος ἐνστάντος πενταετηρικοῦ ἀγο-

---

3. *ἐν Κρυψίοις λέγεται Πλ.* vulgo: *ἐν Κρυφίοις* Fabricius, *ἐν Κρυψίνοις* Valckenarius, *ἐν Γρυψὶ λέγει καὶ Πλ.* Meinekius Q. S. II, 15. Simpliciter *Πλάτων* B. 5. *ἅναξ ἅπ.* B. *ἀνηρπάκασ'* Meinekius. Et sic B: vulgo *ἀνήρπακας.* 6. *ἀφύα* scripsi: legebatur *ἀφύας.* *τέλος* omisso *τὸ* B Diog. Plut. Scholl. Ar. Eqq. 642 aliique. 10. *τῶν σεμνῶν* P H: vulgo *σεμνῶν.* 14. *παρανομίας* P B: *παρανομ* supra scripto *οις* H: vulgo *παρανομῆς.* *ἐκ διαβολῆς* B. 16. *καὶ ἑψήσας* om. B. 18. *τελευταῖα τὰ ἄκρα παραθεὶς, ὥστε αἴσθησιν αὐτῷ δοῦναι τοῦ μύσους* B. 21. *πενταετερικοῦ* P H F. Aut *ἐνστάντος* aut *ἀγομένου* supervacaneum videtur Gaisfordio: neutrum vero.

31. B. 155. Diog. II, 39. IV, 68. Apost. IV, 97. IX, 21. Arsen. 85. 242.

32. B. 156. 510. C. 265. Plut. 128. Diog. II, 41. Arsen. 88. Macar. p. 305. Apud Scholl. Arist. Eqq. 642. Bekker. Ann. p. 472, 26. Suidam *Ἀφύα ἐς πῦρ.* Vide ad Zenob. IV, 25. Intpp. Hesych. *ἴδε πῦρ ἀφύη.* Clearchus *ἐν τοῖς περὶ παροιμιῶν* Ath. VII, 285, C. *Διὰ τὸ μικροῦ δεῖσθαι πυρὸς ἐν τοῖς τηγάνοις οἱ περὶ Ἀρχέστρατον ἐπιβάλλοντες κελεύουσιν ἐπὶ θερμὸν τήγανον σίζουσαν ἀφαιρεῖν· ἅμα δ' ἧπται καὶ σίζει, καθάπερ τοὔλαιον εὐθύς· διὸ λέγεται ἴδε πῦρ ἀφύη.* Vid. ad Zenob. I, 77. Coisl. *ἴδε πῦρ ἴδ' ἀφύη.*

33. Diog. I, 96. Apost. V, 9. Arsen. 86. Vide II, 5.

34. B. 154. Diog. II, 42. Apost. IV, 67. Arsen. 81. Macarius: *ἐπὶ τῶν ἀναιδῶν καὶ ἀδικωτάτων*: Suidas.

35. Suidas v. *Ἱππαρχίων ἄφωνος.*

31 «Bandeja incluida». Este proverbio se aplica contra quienes arruinan del todo cualquier cosa. Dice, en efecto, Dídimo que los manjares de la cena se llevaban sobre fuentes. Como dice también Platón en *Los grifos* [fr. 15 *PCG]:* «han robado todo junto, bandeja incluida».

32 «Sardina al fuego». El proverbio se dice de quienes llevan a cabo algo con celeridad. Porque sucede que la sardina se asa con mucha rapidez, sólo con ver el fuego[96].

33 «De caballos a burros». Diremos este proverbio de quienes van de lo digno a lo poco digno, como de la erudición a los negocios o a alguna otra cosa muy deshonrosa[97].

34 «Mirada de Atreo». Como si dijera firme y dura. Se dice a partir del delito de Atreo, el cual, como sospechó por una desavenencia que su hermano Tiestes tenía relaciones adúlteras con Aérope, su esposa, despedazó y coció a los hijos de Tiestes y se los sirvió a su padre cuando cenaba, y le dio a conocer la desgracia al servirle en último lugar las extremidades de sus hijos.

35 «Mudo Hiparquión». En tiempos de nuestros abuelos hubo dos notables citaristas, Hiparquión y Rufino, y, cuando empezó la competición que se celebraba cada cinco años en Heliópolis según la costumbre,

---

[96] Cf. *Zen. Par*. IV 25 y [*Zen*.] *Atos* V 58.

[97] El proverbio alude al drástico empeoramiento de una situación; cf., en sentido contrario, *Zen. Par*. II 5. CRUSIUS (en su comentario a [*Zen*.] *Atos* IV 19) propone leer, teniendo en cuenta el testimonio de otros códices, «de la erudición o los negocios al trabajo del bronce o la conducción de carros o a alguna otra cosa muy deshonrosa». Véase también TOSI, *Dizionario*, núm. 357.

μένου ἐν Ἡλιουπόλει κατὰ τὸ ἔθος, Ἱππαρχίων ἀχανὴς ἔστη ταραχῇ τῇ περὶ τὸ θέατρον.

36 *Ἄρκτου παρούσης, ἴχνη μὴ ζήτει: ἐπὶ τῶν δειλῶν κυνηγῶν εἴρηται ἡ παροιμία. Μέμνηται δὲ αὐτῆς Βακχυλίδης ἐν Παιᾶσιν.*

37 *Ἄιδεις ὥςπερ εἰς Δῆλον πλέων: ἐπὶ τοῦ ἀφροντίστου καὶ φιληδονοῦντος. Εὐχερὴς γὰρ ὁ πρὸς τὴν Δῆλον πλοῦς, καὶ οἱ ἐκεῖσε καταίροντες ἀφροντίστως πλέοντες ᾖδον.*

38 *Ἀετοῦ γῆρας, κορύδου νεότης: παρόσον καὶ γηράσκων ἀετὸς ἀμείνων ἐστὶ παντὸς νεάζοντος ὄρνιθος. Λέγεται δὲ τὸν βίον ἀετὸς καταστρέφεσθαι, τῆς καμπῆς τοῦ ἄνω χείλους πρὸς τὸ κάτω συγκαμψάσης.*

39 *Ἀράβιος αὐλητής: φασὶ τοὺς Ἀραβίους ἐν ταῖς νυκτεριναῖς φυλακαῖς κεχρῆσθαι αὐλῷ ἐπιμήκει· τὸν δὲ αὐλὸν τοῦτον διαδέχεσθαι ἄλλον ἀπ᾽ ἄλλου, καὶ αὐλεῖν πῦρ ἀνακαίοντας ἄχρις ἂν γένηται ἡμέρα.*

40 *Ἅλις δρυός: ἐπὶ τῶν ἐκ φαυλοτέρας διαίτης ἐρχομένων ἐπὶ βελτίονα εἴρηται ἡ παροιμία. Ἐπειδὴ τὸ*

---

3. *τὰ ἴχνη ζητεῖς* (sic et Diog. Plut. Suidas: *ἴχνη ζητεῖς* Apost.)· *ἐπὶ τῶν δήλων ἡ παροιμία· εἴρηται δὲ ἀπὸ τῶν κυνηγῶν* B omissis reliquis. 6. *ἐπὶ τῶν ἀφροντίστων* omissis reliquis B. 11. *ἀμεῖνον* (sic) *ἐστὶ παντὸς νεάζ. ὄρν.* B, ex quo *παντὸς* interposui vulgo desideratum. 13. *εἰς τὸ κάτω χρόνῳ συγκαφθείσης* B: *συγκαμψάσης* etiam Apostolius. 18. *εἰς ἀμείνονα μετατεθέντων* B: *ἐπὶ βελτίονα τεθέντων* A. 19. Pergit B: *παρόσον οἱ παλαιοὶ ἐπαύσαντο βαλανηφαγίας εὑρεθέντων σίτου καὶ οἴνου, τοῦ μὲν ὑπὸ τῆς Δημήτρας, τοῦ δὲ οἴνου ὑπὸ Διονύσου.*

36. Vid. Diog. II, 70. Bacchylidis fr. XIV. Neue. Comparant Plutarchum Lucullo 8. *Οὐκ ἔφη δειλότερος εἶναι τῶν κυνηγῶν, ὥστε τὰ θηρία παρελθὼν ἐπὶ κενοὺς αὐτῶν τοὺς φωλεοὺς βαδίζειν.* Aristaenet. Epp. II, 12. ibique Intpp.

37. B. 34. Diog. I, 22. Apost. I, 45. Arsen. 19. Suidas. Vide Nitzsch. Melett. I, p. 137.

38. B. 36. Diog. I, 56. Greg. Cypr. I, 4. Apost. I, 63. Arsen. 21. Macar. Suidas. Aristoteles H. A. IX, 2. *Γηράσκουσι τοῖς ἀετοῖς τὸ ῥύγχος αὐξάνεται τὸ ἄνω γαμψούμενον ἀεὶ μᾶλλον καὶ τέλος λιμῷ ἀποθνήσκουσιν.* Cfr. Demetr. Eloc. 107. *Aquilae senectus* Terent. Heaut. III, 2, 10.

39. B. 59 consentit cum Zenob. II, 58. Confer Diog. I, 28. Coisl.

40. Greg. Cypr. I, 32. Apost. IV, 22. Arsen. 72. Steph. Byz. v. *Ἀραβία*, Eustath. Dion. Perieg. 939: Suidas. Usurpat Libanius IV, 143. Rsk. *Ἀράβιος αὐλητὴς ἡ γυνή, μᾶλλον δὲ καὶ παρελήλυθε, τρυγόνος λαλιστέρα κτλ.* Adde Pollucem VI, 120. Meinek. Menandr. p 17 sqq. Liban. Epp. DCCLVIII. *Μακρὸν ἂν εἴη λέγειν καὶ αὐλητοῦ φασιν Ἀραβίου.*

40. B. 45. Diog. I, 62. Apost.

Hiparquión permaneció sin abrir la boca por la turbación que sentía ante los espectadores del teatro.

36 «Cuando la osa está cerca, no busques sus huellas». El proverbio se dice de los cazadores cobardes. Lo cita Baquílides en los peanes [fr. 6 Sn-M][98].

37 «Cantas como si navegaras hacia Delos». A propósito del que es despreocupado y amigo del placer. Porque la navegación hacia Delos es fácil y los que arribaban allí solían cantar despreocupadamente mientras navegaban.

38 «Vejez de águila, juventud de alondra». Porque incluso cuando va envejeciendo, el águila es superior a cualquier ave joven. Se dice que el águila acaba su vida cuando la parte de arriba del pico se curva sobre la de abajo[99].

39 «Flautista árabe». Dicen que los árabes emplean en las guardias nocturnas una flauta alargada y que esta flauta pasa de uno a otro, y la tocan cuando encienden el fuego hasta que se hace de día[100].

40 «Basta de encina». El proverbio se dice de quienes pasan de una vida peor a otra mejor. Porque antiguamente los hombres se alimentaban de

---

[98] Otras fuentes indican que el proverbio se dice de quien pretende buscar algo que ya tiene ante sí *(Suda)* o de lo que es evidente *(Colec. Bodl.;* cf. ARISTÉNETO, *Cartas* 2, 12, que emplea el refrán en el sentido de que no hay que buscar las huellas de un mal que está a la vista). En la explicación de la *Colec. Bodl*. se añade que el proverbio contiene una imagen tomada de la caza; es posible entonces que a partir de ahí y de la fácil confusión entre *dêlos* «evidente» y *deilós* «cobarde», se haya llegado a la explicación que reproduce *Zen. Par.:* el proverbio se dice de los cazadores cobardes (cf. H. MAEHLER, *Die Lieder des Bakchylides 2: Die Dithyramben und Fragmente*, Leiden, 1997, págs. 309-310; TOSI, *Dizionario*, núm. 473, que entiende el proverbio como exhortación a «no llevar adelante una investigación de manera absurdamente tonta y además peligrosa»).

[99] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 19. La precisión final sobre la muerte del águila no tiene que ver directamente con el proverbio y parece una interpolación; véase sobre el particular ARISTÓTELES, *Historia de los animales* 619a, y PLINIO, *Historia natural* X 4, 15. Acerca del proverbio y su presencia en la literatura griega y latina, cf. G. B. TOWNEND, «Aquilae senectus», *Class. Review* 10 (1960), 186-188; M. MENU, «Le motif de l'âge...», pág. 140.

[100] Otra explicación en *Zen. Par*. II 58 y [*Zen.*] *Atos* V 79. El proverbio se dice de quien habla y no calla, y en ese sentido lo emplea LIBANIO.

ἀρχαῖον οἱ ἄνθρωποι βαλάνοις δρυὸς τρεφόμενοι, ὕστερον εὑρεθεῖσι τῆς Δήμητρος καρποῖς ἐχρήσαντο.

41 *Ἄλλην δρῦν βαλάνιζε: ἐπὶ τῶν συνεχῶς αἰτούντων ἢ παρὰ τῶν αὐτῶν δανειζομένων εἴρηται ἡ παροιμία. Ἐπεὶ βαλάνοις ἔζων τὸ πρὶν οἱ ἄνθρωποι· καὶ Βαλανιστὰς ἐκάλουν τοὺς μισθῷ τὸν καρπὸν τοῦτον συλλέγοντας. Πρὸς τοίνυν τοὺς τῆς συλλογῆς ἤδη πεπληρωμένης περισκοποῦντας εἴτινες εἶεν ἐν τῇ δρυῒ βάλανοι, οἱ παριόντες ἔλεγον σκώπτοντες, Ἄλλην δρῦν βαλάνιζε.*

42 *Ἀεί τις ἐν Κύδωνος: ἐπὶ τῶν φιλοξένων, καὶ πρὸς ὑποδοχὴν ἑτοίμων· παρόσον ὁ Κορίνθιος Κύδων φιλοξενώτατος ἐγένετο.*

43 *Ἀεὶ γεωργὸς εἰς νέωτα πλούσιος: ἐπὶ τῶν ἐλπίδι μὲν ἀεὶ τρεφομένων ἀπαλλάττεσθαι τῶν δεινῶν, τοῖς αὐτοῖς δὲ πάλιν περιπιπτόντων.*

44 *Ἀεὶ γὰρ εὖ πίπτουσιν οἱ Διὸς κύβοι: ἐπὶ*

---

3. B *ἐπὶ τῶν ἐνδελεχῶς τι αἰτούντων περὶ* (l. *παρὰ*) *τῶν αὐτῶν· ἐπειδὴ γὰρ βαλάνοις ἔζων τὸ παλαιόν, σκώπτοντο* (sic) *τοὺς παριόντας καὶ περισκοποῦντας τὰς δρῦς, οὓς καὶ βαλάνους ἐκάλουν, ὡς μισθοῦ τοῦτο πράττοντας τὸ παρὸν ἐπεφώνουν οἱ ταύτας ἔχοντες.* 10. *αἰεὶ* B. 39: BV: *τὶς ἐν Κύδωνος: ἐπὶ τῶν φιλοφρόνως δεχομένων τοὺς ξένους· ἀπὸ Κύδωνος Κορινθίου φιλοξένου.* 13. *αἰεὶ γεωμόρος* B. 14. B: *μείζονα γὰρ τὴν μέλλουσαν εὐπορίαν* (A. *ἀπορίαν*) *ἐλπίζει.* *ἐλπίδι* B: legebatur *ἐπ᾽ ἐλπ.* 16. Apost. Arsen. addunt: *μεταγε-*

II, 76. Arsen. 41. Macar. Hesych. Suid.: Marcell. Praefatio. Eustathius Od. *T*, 166. p. 1859, 49. *Ἄλις δρυὸς ἐπὶ τῶν δυσχερῶς φασι καὶ ἀηδῶς ἐσθιόντων, ὕστερον δὲ κάλλιόν τι εὑρόντων.* Cic. Att. II, 19. Liban. Epp. MLXXXII. Buttmann. ad Dicaearch. fr. 13.

41. B. 23. Diog. I, 19. Greg. Cypr. I, 9. Apost. II, 47. Arsen. 39. Macar. Suid. Eustathius Od. *T*, 166. p. 1859, 51. *Ἄλλην δρῦν βαλάνιζε ἄλλως ἐναλλαγὴν βίου δηλοῖ, οὐ μὴν τὴν ἐκ πάντη ἀγρίου εἰς ἥμερον.* Vide Epigr. *Ἀδέσπ.* LX, 1. et Zenob, I, 21. III, 58.

42. B. 39. V. IV, 19. B. 910. Plut. 129. Diog. VIII, 42. Apost. XVIII, 66. Arsen. 447. Macar. p. 23: Eustath. Od. *Γ*, 292. p. 1468, 26: *Κύδωνες δέ, Κρήτης ἔθνος καὶ Κυδωνίς, πόλις αὐτόθι ποταμὸν ἔχουσα Ἰάρδανον. εἰ δ᾽ ἐκ τοῦ τοιούτου Κρητικοῦ τόπου καὶ τὰ Κυδώνια παρωνόμασται μῆλα, οὐκ ἔστι βεβαίως εἰπεῖν· ὁμοίως δὲ ἀβέβαιον καὶ τὸ φάναι ἀπὸ Κύδωνος αὐτοὺς ὠνόμασθαι τοῦ πάνυ φιλοξένου, περὶ οὗ παροιμία κεῖται Ἀεί τις ἐν Κύδωνος:* Od. *T*, 176 p. 1861, 10: *Κύδωνες δὲ ἀπὸ Κύδωνός φασι τοῦ Ἀπόλλωνος, περὶ ὧν καὶ ἀλλαχοῦ δηλοῦται. εἰ δ᾽ οὗτός ἐστι καὶ ὁ παροιμιαζόμενος κατὰ τό, Ἀεί τις ἐν Κ. διὰ τὴν κατ᾽ ἐκεῖνον φιλοξενίαν, οὐ πάνυ δῆλον.* Suidas. Vide Muelleri Dorr. II, 414.

43. B. 40. Philemoni tribuunt Apost. I, 56. Arsen. 22. ibiq. Macarius. Vide Meinek. Men. et Phil. 287.

44. Diog. I, 58. Greg. Cypr. I, 18. Apost. I, 57. Arsen. 22: Suidas.

bellotas de encina, y luego descubrieron y se sirvieron de los frutos de Deméter[101].

41 «Sacude otra encina». El proverbio se dice de quienes piden continuamente o toman prestado de las mismas personas. Porque en otro tiempo los hombres se alimentaban de bellotas y llamaban «recolectores de bellotas» a quienes recogían este fruto a cambio de un sueldo. Pues bien, cuando ya se había terminado la recogida, a los que miraban alrededor para ver si quedaban bellotas en la encina, los que pasaban al lado les decían burlándose: «sacude otra encina»[102].

42 «Siempre hay alguien en casa de Cidón». A propósito de las personas hospitalarias y dispuestas a acoger huéspedes. Porque el corintio Cidón fue muy hospitalario[103].

43 «Siempre es rico el labrador para el año siguiente». A propósito de quienes se alimentan siempre de la esperanza de librarse de las desgracias, pero de nuevo se precipitan en ellas[104].

44 «Porque siempre caen bien los dados de Zeus» [Sófocles, fr. 895

---

[101] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 51, y *Zen. Par*. I 21, y el fr. 49 WEHRLI de DICEARCO. En la explicación de la *Colec. Bodl.* 45 a los cereales de Deméter se añade el vino de Dioniso como frutos de la tierra que mejoran la vida de la especie humana.

[102] EUSTACIO *(Ad Odysseam* 1859, 51) interpreta el proverbio en el mismo sentido que el refrán anterior, indicando un cambio de vida, aunque en este caso sin que tal cambio sea necesariamente para mejorar.

[103] El personaje es desconocido. EUSTACIO *(Ad Odysseam* 1468, 26) duda en relacionar el proverbio con el Cidón que fundó la ciudad cretense de Cidonia (cf. PAUSANIAS, VIII 53, 4 ss.).

[104] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 21. En *Colec. Bodl.* 40 y *Zen. Atos* III 114 se lee «propietario de tierras» en lugar de «labrador». Apostolio indica que empleó el proverbio el poeta cómico FILEMÓN (fr. 85 *PCG);* para otros usos en la literatura antigua y en la tradición griega moderna, cf. el comentario de SPYRIDONIDOU.

τῶν εἰς πάντα εὐδαιμονούντων. Οἱ δὲ, ἐπὶ τῶν ἀξίως τιμωμένων.

45 *Ἀγὼν πρόφασιν οὐκ ἐπιδέχεται, οὔτε φιλία*: ὁ Μύλων ὁ παροιμιογράφος Ἰβύκειον τὴν παροιμίαν ταύτην φησὶν, ὡς πρώτου χρησαμένου τοῦ Ἰβύκου.

46 *Ἀκλητὶ κωμάζουσιν ἐς φίλων φίλοι*: παροιμία ὁμοία τῇ,

Αὐτόματοι δ' ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν.

47 *Ἀεὶ κολοιὸς ποτὶ κολοιὸν ἱζάνει*: ἐπὶ τῶν τοῖς ὁμοίοις προςομιλούντων. Ἐπειδὴ οὐ μόνον ἐστὶ τὸ ζῶον φιλάλληλον καὶ συνδυαστικὸν καὶ ἀγεληδὸν πετόμενον, ἀλλὰ καὶ ἁλίσκεται διὰ τὴν αὐτοῦ σκιὰν, προςερχόμενον αὐτῇ καθ' ὕδατος ὁραθείσῃ.

48 *Ἀμαλθείας κέρας*: ἡ παροιμία αὕτη ὁμοία ἐστὶ τῇ, *Αἴξ οὐρανία.*

γραμμένου τοῦ εὖ πίπτουσι εἰς τὸ ἐμπίπτουσι, quod reddimus auctori. Nempe ex Diogeniano rescribendum erat τιμωμένων pro vulg. τιμωρουμένων. Recte Macarius: ἐπὶ τῶν ἀξίως εὐδαιμονούντων. 9. πὰρ κολοιῷ ἱζάνειν F et fere reliqui. Correctum ex B, ubi est: ἐπὶ τῶν ὁμοίοις προςομιλούντων. . . . . φιλάλληλον καὶ ἀγεληδὸν πετόμενον, ἀλλὰ καὶ . . . . ὁραθεῖσαν καθ' ὕδατος. 13. αὐτῇ καὶ καθ' ὕδωρ legebatur: delevi καὶ. 14. Ἀμαλθίας B, qui addit τὸ πάντων ἐπιτυγχάνειν. C: ἐπὶ τῶν ἀφθόνως ζώντων. Ἀπὸ τῆς Ἀμαλθείας τῆς τροφοῦ (Cod. τροφός) τοῦ Διὸς, ἣ γάλακτι αὐτὸν ἔτρεφεν. ἢ ἀπὸ Ἀμαλθείας γυναικὸς καπηλίδος, ἥ τις πᾶσαν τὴν ἐμπολὴν κέρατι εἶχεν: εἰς ἣν χάριν πότου Ἡρακλῆς εἰσιὼν, τὸ κέρας κέκλοφεν, ἀφ' οὗ φασὶν εὐθηνήσαντα τὸν Ἡρακλέα καλῶς ζῆσαι.

45. B. 41. Greg. Cypr. I, 19. Suidas. Vide quae commentati sumus ad Ibyci Rheg. fr. XXIII. quibus non video quid addatur praeter Scholl. Plat. 370. Bekker. quae testantur usum eo proverbio Aristophanem Thesmophoriazusis alteris fr. XIX, 318. Dindorf.

46. B. 43. Diog. I, 60. Greg. Cypr. I, 81. Apost. II, 21. Arsen. 34. Macar. Suidas. Vide II, 19. Eustathius Il. *B*, p. 247. Ἐκ τοῦ αὐτόματος ἦλθεν ὁ ἀδελφὸς Μενέλαος παροιμία ὕστερον ἐπενοήθη τὸ Ἀκλητὶ κωμάζουσιν ἐς φίλους (ἢ ἐς φίλων) φίλοι.

47. B. 44. Diog. I, 61. Greg. Cypr. I, 15. Apost. I, 54. (qui hausit ex Ael. H. A. XVII, 16.) Arsen. 22. Macar. Plut. 66. Ἀεὶ κολοιὸς πὰρ κολοιὸν ἱζάνει: Scholl. Plat. 143. Ruhnk., 395 Bekker., Scholl. A Iliad. *P*, 755. Συναγελαστικὸν ὁ κολοιὸς καὶ φιλάλληλον, ὡς ἡ παροιμία· Καὶ γὰρ κολοιὸς παρὰ (αἰεὶ κ. ποτὶ D.) κολοιὸν ἱζάνει. Usurpant Aristot. Eth. Nic. VIII, 1. Καὶ κολοιὸς ποτὶ κολοιόν. Rhet. I, 11. Ἀεὶ κολοιὸς πρὸς κολοιόν. Ethic. ad Eudem. II, 3. Καὶ κολοιὸς ποτὶ κολοιὸν, ἔγνω δὲ φὼρ τε φῶρα καὶ λύκος λύκον. Liban. Ep. 1186. Vide Wyttenbachium Plut. Morall. 93, E. Intt. ad Plat. Rep. I, 329 A. Schottus addit Gregor. Naz. Ep. ad Eudoxum: Κολοιὸς δὲ ποτὶ κολοιὸν ἱζάνει καὶ τῆς παροιμίας ἀκούεις.

48. Vide I, 26. B. 48 convenit cum Plut. 127. C. 23. Cfr. Diog.

TrGF]. A propósito de quienes son afortunados en todo. Y según otros, de quienes gozan merecidamente de estima[105].

45 «Ni el combate ni la amistad admiten excusas». El paremiógrafo Milón dice que este proverbio es de Íbico [fr. 344 Davies], puesto que fue Íbico el primero que lo empleó[106].

46 «Sin ser invitados van de fiesta los amigos a casa de los amigos»[107]. Proverbio semejante a «por propia iniciativa van los buenos a los banquetes de los buenos» *[Zen. Par*. II 19].

47 «Un grajo siempre se posa junto a otro grajo». A propósito de quienes tienen trato con sus iguales. Porque no sólo este animal siente afecto por sus semejantes, le gusta emparejarse y vuela en bandada, sino que también se le atrapa cuando, al ver su sombra en el agua, se acerca a ella[108].

48 «Cuerno de Amaltea». Este proverbio es semejante a «cabra celeste»

---

[105] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 22. «A propósito de quienes gozan merecidamente de estima» es la lección que imprimen LEUTSCH-SCHNEIDEWIN a partir de PSEUDO-DIOGENIANO; la tradición manuscrita de *Zen. Par*. presenta la variante (que reaparece en otras colecciones y en los lexicógrafos) «a propósito de quienes son merecidamente castigados», lo que querría decir que el veredicto justo de Zeus que expresa la metáfora tomada del juego de dados puede ser de aprobación o de condena, merecidas en uno y otro caso. Sin embargo, BÜHLER *(apud* SPYRIDONIDOU) prefiere limitar la aplicación del proverbio a quienes son afortunados, puesto que la tirada de Zeus, a diferencia de la de los humanos, resulta siempre ganadora.

[106] Sobre este proverbio y formulaciones semejantes, cf. D. E. GERBER, *Pindar's Olympian One: a commentary*, Londres-Buffalo-Toronto, 1982, pág. 125; Gerber considera que el fr. 228 SN-M de PINDARO es una alusión al proverbio.

[107] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 43.

[108] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1336, y P. KESELING, «Gleich und gleich gesellt sich gern», *Gymnasium* 57 (1950), 124-126. Es proverbio predilecto de ARISTÓTELES *(Ética a Nicómaco* 1155a34, *Ética a Eudemo* 1208b9, 1235a8, Retórica 1371bl7).

Εἴρηται δὲ ἐντεῦθεν. Ἡ Ῥέα τὸν Δία τεκοῦσα ἐν Κρήτῃ, δίδωσι τοῦτον τρέφεσθαι ταῖς Μελισσέως παισὶ Νύμφαις Ἀδραστείᾳ τε καὶ Ἴδῃ. Αὗται μὲν οὖν τὸν παῖδα ἔτρεφον τῷ τῆς Ἀμαλθείας αἰγὸς γάλακτι· αὐξηθεὶς δὲ ὁ Ζεὺς τὴν μὲν αἶγα κατηστέρισεν, ὅθεν Αἲξ οὐρανία λέγεται, θάτερον δὲ τῶν ταύτης κεράτων ταῖς Νύμφαις δίδωσι, δεδωκὼς αὐτῷ χάριν, ἵν' ὅπερ αἱ Νύμφαι θέλωσιν, αὐταῖς ἀναβλύζῃ. Τοῦτο ὕστερον Ἀχελῶος λαβὼν, Ἡρακλεῖ δέδωκεν ἀντίλυτρον περιάξαντι θάτερον τῶν κεράτων αὐτοῦ, ὅτε περὶ τοῦ γάμου τῆς Δηϊανείρας πρὸς ἀλλήλους ἐμάχοντο. Εἴρηται οὖν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἀφθόνως τισὶ παρεχομένων τὰς τοῦ πλουτεῖν ἀφορμάς· ἐπεὶ καὶ ὁ τὸ κέρας τῆς Ἀμαλθείας ἔχων, πᾶν ὃ ἐβούλετο ἀφθόνως ἐλάμβανεν.

49 Ἀετὸν ἵπτασθαι διδάσκεις: ἐπὶ τῶν ἐγχειρούντων διδάσκειν τινὰς ἃ ἐπίστανται μᾶλλον τῶν θελόντων διδάσκειν.

50 Ἀετὸς ἐν νεφέλαις: ἔστι μὲν οὖν χρησμός· εἴρηται δὲ ἐπὶ τῶν δυςαλώτων, παρόσον ὁ ἀετὸς ἐν νεφέλαις ὢν οὐχ ἁλίσκεται.

51 Ἀεὶ φέρει τὶ Λιβύη καινὸν κακόν: ἐπὶ τῶν κακουργοτάτων, καὶ ἀεὶ προςεξευρισκόντων νεώτερόν τι κακόν.

---

1. ἐν Κρήτῃ om. P. 6. τῶν κεράτων αὐτοῦ Schottus: libri τ. κ. αὐτῆς. 15. Legebatur αἰετόν. Reliqui omnes ἀετόν. B: ὁμοία τῇ Δελφῖνα νήχεσθαι διδάσκεις· [vid. infr. III, 30] ἐπὶ τῶν θελόντων διδάσκειν τινὰ ἃ ἐπίσταται. 18. ἀετὸς B: legebatur αἰετός. 21. Deerat καινόν, quod pro vulg. κακὸν exstat apud Aristot. Et Zenobium legisse καινὸν κακόν ipsius explicatio arguit.

I, 64. Greg. Cypr. I, 16. Apost. II, 86. Arsen. 49. Macar. Hesych. Suidas: cf. Boissonad. Ann. Grr. III, 12. Usurpavit primus Anacreon fr. VIII, 1. Phocylides fr. I. Brunck. Ad narrationem istam confer Apollod. I, 1, 6. II, 7, 5. et Argumentum Soph. Trachiniarum.

49. B. 49. Diog. I, 65. Greg. Cypr. I, 17. Apost. I, 58. Arsen. 20. Macar. Suidas. Aelian. H. A. XV, 22.

50. B. 50. Diog. I, 67. Greg. Cypr. I, 20. Arsen. 21. Suidas, qui iterum apponit v. αἰετός. Aristophanis Eqq. 1008. Αἰετὸς ἐν νεφέλῃσι γενήσεαι ἤματα πάντα. cll. 1093. Avv. 979. Daetalenss. fr. 28. Dindorf. Plenius oraculum vide in Scholl. Eqq. 1008 (1010). Plutarch. Demosth. 20. cll. Scholl. Aristid. 114. Frommel. III, 341. Dindorf. Boissonad. ad Theod. Hyrt. Ann. Grr. II, 451. Aliena propinant Apostol. I, 62. Arsen. 21. Macarius.

51. B. 51. Diog. I, 68. Greg. Cypr. I, 27. Apost. I, 67. Arsen.

[Zen. Par. I 26] y se dice por lo siguiente. Rea alumbra a Zeus en Creta y se lo entrega para que lo críen a las hijas de Meliseo, las Ninfas Adrastea e Ida. Ellas alimentaban al niño con la leche de la cabra Amaltea. Cuando Zeus creció, convirtió en constelación a la cabra, por lo que se llama «cabra celeste», y uno de sus cuernos se lo dio a las Ninfas, concediéndole la gracia de que brotase de él lo que las Ninfas quisieran. Después lo recibió Aqueloo y se lo dio como rescate a Heracles, quien se había llevado consigo uno de sus cuernos cuando lucharon uno con otro por casarse con Deyanira. El proverbio se dice de quienes procuran a alguien medios en abundancia para enriquecerse, porque quien tenía el cuerno de Amaltea conseguía todo lo que quería en abundancia[109].

49 «Enseñas a volar a un águila». A propósito de quienes pretenden enseñar a alguien lo que sabe mejor que quienes quieren enseñárselo[110].

50 «Águila entre nubes». Es un oráculo [núm. 121 P-W], y se dice de lo que es difícil de conseguir. Porque cuando el águila está entre las nubes no se deja capturar[111].

51 «Siempre produce Libia algún mal». A propósito de quienes son muy perversos y siempre están maquinando algún mal nuevo[112].

---

[109] Cf. *Zen. Atos* III 169, y [*Zen.*] *Atos* V 27. El proverbio se documenta en ANACREONTE, fr. 361 *PMG;* FOCÍLIDES, fr. 7 G-P; FILÓXENO, fr. 836e *PMG*, y un largo etcétera.

[110] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 14.

[111] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 15, así como ARISTÓFANES, *Caballeros* 1013, y PÍNDARO, *Píticas* II 50 ss. Véase E. SUÁREZ, «Observaciones sobre la presencia de la mántica en la comedia griega», en J. A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *La comedia griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, 1998, pág. 192.

[112] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 23. Las fuentes paremiográficas y lexicográficas coinciden en que el proverbio se dice porque Libia produce terribles fieras de todas clases. No obstante, la forma probablemente original del proverbio es la que transmite ARISTÓTELES *(Historia de los animales* 606d): «siempre produce Libia algo nuevo», con sentido no necesariamente negativo; es posible entonces que en principio el sentido del proverbio fuera neutro y luego adquiriera connotaciones negativas, dando lugar a la forma que recogen las colecciones paremiográficas. Véanse el comentario de SPYRIDONIDOU; TOSI, *Dizionario*, núm. 1639; A. V. VAN STEKELENBURG, «Ex Africa semper aliquid novi. A proverb's pedigree», *Akroterion* 33 (1988), 119 ss. Está documentado el proverbio en el poeta cómico ANAXILAS, fr. 5 *PCG*.

52 *Ἀεί με τοιοῦτοι πόλεμοι διώκοιεν*: ἐπὶ τῶν ἀνάνδρων καὶ μηδενὸς ἀξίων.

53 *Ἀετὸς θρίπας ὁρῶν*: ἐπὶ τοῦ ἀφροντιστοῦντος καὶ καταφρονοῦντος τῶν μικρῶν.

54 *Ἀζάνια κακά*: ἐπὶ τῶν κακοῖς προςπαλαιόντων. Ἀζάναι γὰρ τόπος ἐστὶ τῆς Ἀρκαδίας λεπτόγεως, σκληρὸς καὶ ἄκαρπος, περὶ ὃν πονοῦντες γεωργοὶ οὐδὲν κομίζονται.

55 *Ἀνάγυρον κινεῖν*: ἔστιν ὁ Ἀνάγυρος (Ἀναγυροῦς) δῆμος Ἀττικὸς, ἔνθα δυςῶδες φυτὸν φύεται, οὕτω καλούμενον Ἀνάγυρος. Εἴρηται οὖν ἡ παροιμία ἐντεῦθεν ἐπὶ τῶν κινούντων τινὰ ἐπὶ κακῷ ἑαυτῶν. Τινὲς δὲ λέγουσιν ὅτι Ἀνάγυρος ἥρως γέγονεν, ὅστις τοὺς οἴκους τῶν γειτονούντων αὐτῷ ἐκ βάθρων ἀνέστρεψεν, ἐπειδὴ τὸ ἡρῷον αὐτοῦ ὑβρίσαι ἐπεχείρησαν. Μέμνηται ταύτης Ἀριστοφάνης ἐν Λυσιστράτῃ.

---

1. Suidas *πολέμιοι*. 3. B *ἐπὶ τῶν ἀφροντιστούντων καὶ καταφρονούντων τῶν μ*. 5. *Ἀζάνια* scripsi: legebatur *Ἀζάνεα*: B *Ἀζανέα*, Diog. Ars. Macar. *Ἀζαναῖα*. *Ἀζάνιος* ethnicum attestatur Steph. Byz. 6. Ultima B sic: *σκληρὸς γὰρ τόπος ἡ Ἀζανία, εἰς ἣν οἱ γεωργοῦντες οὐδὲν ἐκαρποῦντο*. *Ἀζανέα* habet et Macarius, *Ἀζάναια* Diogenianus, *Ἀζάνη* Apost. Arsenius. 8. C: *Ἀνάγυρος: δῆμος τῆς Ἀττικῆς, ἔνθα ἦν βορβορώδης τόπος κἀντεῦθεν δυςώδης, ὃς κινούμενος πολλὴν ἐποίει τὴν δυςωδίαν. Ἐντεῦθεν ἐπεκράτησε καὶ παροιμία, κινεῖς τὸν Ἀνάγυρον, ἐπὶ τῶν ἑαυτοῖς ἐπικινούντων κακά. Ἔνιοι δὲ ἀπὸ ἀναγύρου, λοχμώδους φυτοῦ ἀλεξικάκου ὄντος, ὃ τριβόμενον ὄζει καὶ δυςωδίαν ἐπιφέρει τὴν τοῦτο τρίβοντα. Οἱ δὲ φασὶν ἀπὸ ἱερείας τινὸς τῆς Ἑκάτης, ἥτις ἐνθουσιοῦσα καὶ βακχευομένη τῇ δαίμονι, ἠπείλει κινῆσαι αὐτῇ τὸν ἀνάγυρον· καὶ ἅμα λαμβάνουσα τοὺς ἐκ τοῦ φυτοῦ λύγους, ἐμάστιζεν ἑαυτὴν, ὡς δῆθεν τὴν Ἑκάτην ἐκ τούτου λυποῦσα· καὶ ἡ παροιμία ἐπεκράτησεν ἐπὶ τῶν ἑαυτοῖς ἐπιφερόντων κακά.* *Ἀνάγυρος ἥρως* B et Valckena-

22. Macar.: Aristot. H. A. VIII, 28. Usurpant Anaxilas *ἐν Ὑακίνθῳ* Ath. XIV, 623, F. *Ἡ μουσικὴ δ' ὥσπερ Λιβύη πρὸς τῶν θεῶν ἀεί τι καινὸν κατ' ἐνιαυτὸν θηρίον τίκτει*. Nicephor. Greg. II, 507, B. Paris. *Ἐγὼ, φησὶν, ὦ παῖ, τὴν παροιμίαν τὴν Ἀεί τι Λιβύη φάσκουσαν φέρει καινὸν ἐπαινῶ κτλ.* Confer Schaefer. Poett. Gnom. 279. Perperam ad fabulas Libysticas haec trahit Bernhardy Hist. Litt. Grr. I, 58. Plin. N. H. VIII, 16. *Semper aliquid novi Africa affert.*

52. B. 53. Diog. I, 70. Greg. Cypr. I, 23. Apost. I, 66. Arsen. 22.

53. B. 54. Diog. I, 71. Greg. Cypr. I, 24. Apost. I, 64. Arsen. 21. Macar.

54. B. 55. Diog. I, 24. Apost. I, 70. Arsen. 24. Macar. Originem proverbii expedit Steph. Byz. s. v. *Ἀζανοί*. Confer Muelleri Dorr. II, 450.

55. B. 56. C. 31. Diog. I, 25. cll. 52. Greg. Cypr. I, 22. Macar. 56. Bekker. Ann. 210, 5. Aristophanis locus est Lysistr.

52 «Ojalá me persiguieran siempre tales guerras». A propósito de los que son cobardes y dignos de ningún aprecio.

53 «Un águila mirando la carcoma». A propósito de quien se despreocupa de los humildes y los desprecia.

54 «Males azaneos». A propósito de quienes luchan contra los males. Porque Azanas es un lugar de Arcadia de tierra pobre, duro e improductivo, en el cual los agricultores, aunque trabajan duramente, no recogen nada[113].

55 «Remover Anágiro». Es Anágiro un demo del Ática, donde brota una planta maloliente ⟨que protege contra el mal⟩ llamada así, anágiro, ⟨o donde había un lugar cenagoso y por ello maloliente, que provocaba mal olor si se removía⟩. Por ello se dice el proverbio de quienes mueven algo en perjuicio propio. ⟨Otros dicen que proviene de una sacerdotisa de Hécate que, poseída y dominada por la diosa, amenazaba con remover el anágiro para ella; y en cuanto cogía varas de la planta, se azotaba a sí misma como si realmente afligiese con ello a Hécate⟩. Pero algunos dicen que Anágiro fue un héroe que echó abajo desde los cimientos las casas de sus vecinos, porque pretendieron ultrajar su santuario. Menciona el proverbio Aristófanes en *Lisístrata* [vv. 66 ss.]. ⟨Y se dice también que hay un dios anagirasio y un santuario de Anágiro en el demo de los anagirasios⟩[114].

---

[113] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 24. Se trata de la parte noroeste de Arcadia (cf. PAUSANIAS, VIII 4, 3; ESTEBAN DE BIZANCIO, *s.v.*); de la escasa fertilidad de esta tierra se hace eco CALÍMACO, *Himno a Zeus* 19 ss.

[114] El texto adicional procede de *Zen. Atos* I 75 y de *Colec. Coisl*. 31. Cf. también [*Zen.*] *Atos* V 34. Sobre el proverbio, sus variantes y las diversas explicaciones que recogen nuestras fuentes, remitimos a los excelentes análisis de L. GIL, *«Anágyros», Museum Criticum* 19-20 (1984-85), 121-132, y «El Aristófanes perdido», *Cuad. Filolog. Clásica* 22 (1989), 54 ss.

56 *Ἄνω ποταμῶν ἱερῶν χωροῦσι πηγαί*: παροιμία ἐπὶ τῶν ὑπεναντίως λεγομένων ἢ γινομένων· οἷον εἰ ὁ πόρνος τὸν σώφρονα ἔλεγε πόρνον. Ἐπειδὴ οἱ ποταμοὶ ἄνωθεν κάτω ῥέουσιν, οὐ κάτωθεν ἄνω.

57 *Ἀπ᾽ ὄνου καταπεσών*: ἡ παροιμία τέτακται ἐπὶ τῶν μειζόνων καὶ ἀδυνάτων· ὡς Ἀριστοφάνης· *Ἀπὸ τύμβου πεσών*. Καὶ Εὔπολις, *Ὥσπερ ἀπὸ χθονὸς πεσών*.

58 *Ἀράβιος ἄγγελος*: παροιμία παρὰ τὸ *Ἀράβιος αὐλητὴς* παραλαμβανομένη ἐπὶ τῶν ἀπαύστως διαλεγομένων. Εἴρηται δὲ ἐπὶ τοῦ Ἀραβίου αὐλητοῦ, ὡς ηὔλει μὲν δραχμῆς, ἐπαύετο δὲ τεττάρων.

59 *Ἀρκάδας μιμούμενος*: παροιμία ἐπὶ τῶν ἀλ-

---

rius Diatr. Eur. 269. Legebatur *ἄνθρωπος ἥρως*. B habet: *Ἀνάγυρος γὰρ Κρὴς* (l. *ἥρως*) *ἐπιχώριος τοὺς γειτονοῦντας ἐκ βάθρων ἀνέστρεψεν, ἐπειδὴ τὸ ἡρῷον αὐτοῦ ὑβρίσαι ἐπεχείρισαν.* 1. *ἱερῶν* om. B C. 3. *εἰ πόρνος τὸν σώφρονα τοῦτο λέγει* B. 5. Bodlejanus: *Οἱ δὲ ἀπὸ νοῦ φασίν· ἀπὸ τοῦ ζώου συντέτακται ἐπὶ τῶν μειζόνων καὶ ἀδυνάτων.* Coislinianus: *Ἀπὸ τῶν μηδ᾽ ὄνοις δυναμένων, οὐχ ὅπως ἵπποις χρῆσθαι, ἢ ἐπὶ τῶν ἀχάλινον ἐχόντων στόμα καὶ ἀπὸ γλώσσης πιπτόντων. ἐπεὶ ὁ ὄνος ἀχάλινος καὶ πολλοὶ διὰ τοῦτο ἐξ αὐτοῦ πίπτουσιν. Οὕτω Πλάτων.* *ἀπ᾽ ὄνου* scripsi: legebatur *ἀπὸ ὄνου*. 7. *καὶ Εὔπολις κτλ.* om. C. 9. *παρὰ τὸ* Gaisf.: legebatur *περί*. »Leg. *ὃς δραχμῆς μὲν ηὔλει, τ. δ᾽ ἐπαύετο.*« Gaisf. 13. *Ἀρκάδα* B, qui om. vv. *καὶ μοχθούντων* et ultima *ἀλλ᾽ — ἐμάχοντο.*

68. *Ὁ γοῦν Ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ*, ubi v. Scholia. Adde Liban. Ep. LXXVIII. Boissonad. Ann. Grr. I, 268.

56. B. 58. C. 35. Diog. I, 27. Greg. Cypr. I, 28. Apost. III, 31. Arsen. 60. Macar. Suidas. Vide Euripidis Medeam 410. ibique copias Intpp. Teste Hesychio jam Aeschylus usurpaverat.

57. B. 161. C. 39. Apost. IV, 1. Arsen. 70. Hesych. Suid. Plat. Legg. III, 701, C. *Δεῖν φαίνεται ἔμοιγε οἷόν περ ἵππον τὸν λόγον ἑκάστοτε ἀναλαμβάνειν καὶ μὴ καθάπερ ἀχάλινον κεκτημένον τὸ στόμα βίᾳ ὑπὸ τοῦ λόγου φερόμενον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀπό τινος ὄνου* (*νοῦ* Bodl.) *πεσεῖν*. Aristophanis locus est Vespp. 1367. *Τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπὸ τύμβου πεσών;* ubi Scholia: *καὶ τοῦτο ὡς εἰς γέροντα ἀντὶ τοῦ ἀπὸ νοῦ καταπεσών.* Qui excidit apud Zenobium alter locus est Nubb. 1275. *Τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ᾽ ὄνου καταπεσών;* ubi v. Scholia et Hermanni annotationem. Eupolidem respicit Hesychius: *Ἀπ᾽ ὄνου καταπεσών, ἀπὸ τύμβου πεσών· καὶ Εὔπολις· Ὥσπερ ἀπ᾽ ὄχθου πεσών· οἷον ἀπ᾽ ὄνου.* Runkelius fr. 341. »corruptela inest non facile emendanda.« Facile vero: collato Zenobiano *ἀπὸ χοὸς π.* cum illa scriptura quae est apud Hesychium, cujus codex *ἀπόχθου* exhibet, patet jocose dixisse Eupolidem *ἀπὸ χθονὸς πεσών*. Id reposui.

58. B. 59. Hesych. Suid. Vide ad II, 39. Meinek. Menandr. 17. Ultima versiculus: C. 40. *Δραχμῆς μὲν αὐλεῖ, τεττάρων δὲ παύεται.*

59. B. 60. Diog. I, 29. Apost. IV, 25. Arsen. 76. Macar. He-

56 «Las fuentes de los ríos sagrados corren hacia arriba». Proverbio a propósito de lo que se dice o se hace al revés, como si el disoluto llamara disoluto al hombre casto. Porque los ríos fluyen de arriba hacia abajo, no de abajo hacia arriba[115].

57 «Cayendo de un burro». El proverbio se aplica a propósito de †lo más grande† y de lo que no puede hacerse. Así Aristófanes: «cayendo de una tumba» *[Avispas* 1370], y Éupolis: «como cayendo de una sepultura» [fr. 379 *PCG]*[116].

58 «Mensajero árabe». Proverbio tomado de «flautista árabe» *[Zen. Par*. II 39], que se aplica a quienes hablan sin cesar. Del flautista árabe se dice que tocaba por una dracma, pero sólo dejaba de tocar por cuatro.

59 « Imitando a los arcadios ». Proverbio a propósito de quienes se

---

[115] El proverbio expresa en general un imposible, ya que supone la inversión de las leyes naturales (cf. ESQUILO, fr. 335 *TrGF;* EURÍPIDES, *Medea* 410; ARISTÓTELES, *Meteorológicos* 356al8). Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 440, y «Marginalia lexicographica», *Giornale Filologico Ferrarese* 12 (1989), 110-111, donde se considera que la explicación recoge un texto de DEMÓSTENES, XIX 287; sobre este pasaje véase el trabajo de SANTINI, «Demostene 19.287 e la tradizione paremiografíca», *Museum Helveticum* 54 (1997), 48-52.

[116] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 82. La explicación de *Zen. Par*. es oscura y debe de estar corrupta. A partir de ARISTÓFANES, *Nubes* 1273, se deduce que el proverbio se aplicaba a quienes decían tonterías, quizá, como se comenta en la *Colec. Bodl*. 161, por un juego de palabras entre *ap' ónou*, «de un burro», y *apò noû*, «de la mente»; cf. J. LASSO DE LA VEGA, «Notulae», *Emerita* 28 (1960), 134, así como los comentarios de DOVER (Oxford, 1968) y GUIDORIZZI (Milán, 1996) al pasaje citado de *Nubes*, y de MCDOWELL (Oxford, 1971) a *Avispas* 1370. Típicas distorsiones cómicas pueden ser las variantes de *Avispas* 1370 y del discutido fr. 379 de ÉUPOLIS, sobre el cual véase V. TAMMARO, «Eupoli fr. 371», *Museum Criticum* 5-7 (1970-72), 146-148, cuya interpretación no convence a KASSEL-AUSTIN, *ad loc*. En castellano «caer del burro» es «ceder o convencerse al fin».

λοις πονούντων καὶ μοχθούντων. Οἱ γὰρ Ἀρκάδες πολλὰ πολεμήσαντες οὐδεμίαν νίκην ἰδίαν ἔσχον, ἀλλ' ἐπὶ μισθῷ ὑπὲρ ἀλλοτρίων ἐμάχοντο.

60 *Β ό κ χ ο ρ ι ς: οὗτος Αἰγύπτιος ὢν ἐπὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐπινοίᾳ κρίσεων ἀπομνημονεύεται. Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δικαιότατα καὶ παρευρημένως κρινόντων.*

61 *Β ά λ λ' ε ἰ ς Μ α κ α ρ ί α ν: οἱ μὲν κατὰ εὐφημισμὸν ἐξεδέξαντο λέγεσθαι, ἀντὶ τοῦ, Βάλλε εἰς δειλαιότητα. Μακαρίαν γὰρ ἐν Ἅιδου χωρίον διατυποῦσιν. Οἱ δὲ τὴν Μακαρίαν θυγατέρα φασὶν Ἡρακλέους, καὶ κατὰ χρησμὸν εἰς ἑκούσιον θάνατον ἑαυτὴν ἐπιδοῦναι, κατὰ τὴν Εὐρυσθέως ἐπὶ τὰς Ἀθήνας στρατείαν. Μετὰ θάνατον γὰρ Ἡρακλέους, διώκοντος Εὐρυσθέως τοὺς ἐκείνου παῖδας, καὶ πρὸς τὸν τοῦ Ἐλέου βωμὸν τῶν Ἡρακλειδῶν προσπεφευγότων, Ἀθηναῖοι μὴ ἐκδιδόντες αὐτούς, πρὸς Εὐρυσθέα πόλεμον ὑπέστησαν· (καὶ) χρη-*

---

1. *ἄλλοις* ego dedi: legebatur *ἄλλως*, apud Suid. *ἑτέροις*. »Recte Schottus mutilum hunc locum esse suspicatus est; sed medićina in promptu est. Scilicet pro *ὅσον οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς καταφεύγοντας εἰς Ταίναρον τῶν Εἱλώτων ἀπαγαγόντες ἀπέκτειναν*, hic reponenda ex fine Adag. I, 30. *μίαν νίκην — ἐμάχοντο*. Verba *ὅσον οἱ — ἀπέκτειναν* pertinent ad *Ταινάριον κακόν*. Vide B 902.« Gsf. Recte. B 60. *Ἀρκάδα μιμούμενος. ἐπὶ τῶν ἄλλως πονούντων. Οἱ γὰρ Ἀρκάδες πολλὰ πολεμήσαντες οὐδεμίαν νίκην ἰδίαν ἔσχον.* 4. *Βόκχορις* P H F: vulgo *Βάκχυρις* cum B et Suida. *Βίκχορις* Plut. Demetr. XXI. olim: nunc *Βόκχορις*. Cfr. Morall. II, 529, E. 5. *κρίσεως μνημον* B. 6 *καὶ παρευρημένως* om. B. Valckenarius *παναρμονίως*. Anne *πρευμενῶς*! 7. C: *ἐπὶ τῶν ἑαυτοὺς εἰς κίνδυνον κατ' ἀρετὴν διδόντων. Μακαρία γὰρ ἡ Ἡρακλέους, ὁπηνίκα ἐπεστράτευσεν ὁ Εὐρυσθεὺς ταῖς Ἀθήναις, ἑαυτὴν ἐπίδωκε σφάγιον ὑπὲρ τῆς τῶν λοιπῶν σωτηρίας. Τούτου γενομένου, τῶν Ἀθηναίων ἕκαστος θαυμάζων τῆς κόρης τὴν ἀρετην, ὁ μὲν στεφάνους ἐπιβάλλων, ὁ δὲ ἄνθη ῥίπτων, ἐπεφώνει, »βάλλ' ἐς μακαρίαν.« Οἱ δὲ κατ' εὐφημισμὸν τὸ μακαρέα, ἐστὶ γὰρ ἀντὶ τοῦ ἐν ᾅδου, ἐν θανάτῳ· ἐπεὶ χωρίον ἔφασκεν ἐν ᾅδου, μακαρίαν κατ' εὐφημισμὸν καλούμενον· τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο καὶ ἐς μακαρίαν λέγουσι καὶ εἰς μακαρίαν. Βάλλε Μακ.* B. 8. *ἐξεδέξαντο* P: vulgo *ἐδέξαντο* cum B. 10. *Μετὰ θάνατον — ἐξώρυξεν αὐτοῦ* om. B V: v. Apollod. II, 8, 1.

sych. Suid., ubi vide Bernhard. et Meinek. Q. S. II, 12. Usurpat Liban. Epp. DXL. Explicuit de hoc proverbio F. Naekius Ind. Scholarr. Bonnens. 1833.

60. B. 209. Suid. Zonar. Lege Plutarchum V. Demetr. XXVII, 901, D.

61. B. 256. C. 45. Apost. V, 36. Arsen. 136. Hesych. Suid. Scholl. Ar. Eqq. 1148. Plut. 782. Platon. 134. R. (393. Bekker.). Vide Ruhnken. ad Tim. 59. Bergler. Alciphr. I, 9. III, 32. Heindorf. Plat. Hipp. Maj. 293, A. Hermann. Lucian. C. H. 30.

esfuerzan y padecen por otros. Porque los arcadios, pese a haber luchado mucho, no obtuvieron ninguna victoria propia, sino que combatían a sueldo en provecho ajeno. ⟨Lo menciona el poeta cómico Platón [fr. 106 *PCG*]⟩[117].

60 «Bócoris». Era un ⟨rey⟩ egipcio recordado por su justicia y el sentido común de sus resoluciones. El proverbio se dice de quienes juzgan con mucha justicia y astutamente[118].

61 «Vete a Macaria». Unos han entendido que se decía como eufemismo en lugar de «vete a la miseria», porque se imaginan Macaria como un lugar del Hades. Otros dicen que Macaria es la hija de Heracles, que se entregó a sí misma, conforme al oráculo, a una muerte voluntaria, en tiempos de la expedición de Euristeo contra Atenas. Después de la muerte de Heracles, en efecto, Euristeo persiguió a sus hijos y los Heraclidas se refugiaron junto al altar de Eleo. Los atenienses no se los entregaron y emprendieron una guerra contra Euristeo. Como había sido pronunciado un oráculo que decía que

---

[117] El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 68. PLATÓN habría usado el proverbio, en su comedia *Pisandro*, en el sentido de que él fue el artífice de los triunfos conseguidos en los concursos cómicos por otros poetas a los que había «regalado» sus comedias; cf. R. TOSI, «La lessicografia e la paremiologia in età alessandrina ed il loro sviluppo successivo», en F. MONTANARI (ed.), *La philologie grecque à l'époque hellénistique et romaine*, Vandoeuvres-Ginebra, 1993, págs. 188-189.

[118] Cf. [*Zen.*] *Atos* IV 25, de donde procede la adición. De la fama de hombre justo del rey egipcio Bócoris (720-715 a. C.) se hace eco también PLUTARCO, *Demetrio* 27. El adverbio «astutamente» ha parecido sospechoso y se han propuesto diversas correcciones («armoniosamente», «bondadosamente», etc.).

σμοῦ δοθέντος, ἀπαλλαγήσεσθαι τῆς Εὐρυσθέως καταδρομῆς, εἴ τις τῶν Ἡρακλειδῶν πρὸς θάνατον ἑκούσιον ἐκδῷ ἑαυτὸν, ἡ Μακαρία πρὸς θάνατον ἑαυτὴν ἐξέδοτο, καὶ συμβαλόντες Ἀθηναῖοι νικῶσιν Εὐρυσθέα, καὶ πολλῶν πεσόντων, Εὐρυσθέα Ὕλλος ἀπέκτεινε παῖς Ἡρακλέους, καὶ αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν πρὸς Ἀλκμήνην ἐκόμισεν· ἡ δὲ κερκίσι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξώρυξεν αὐτοῦ. Τὸν οὖν τάφον τῆς Μακαρίας ἄνθεσι καὶ στεφάνοις τιμῶντες οἱ Ἀθηναῖοι ἐπέλεγον, Βάλλ' εἰς Μακαρίαν. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐπὶ τῶν κατ' ἀρετὴν διδόντων ἑαυτοὺς εἰς θάνατον ἡ παροιμία ἐλέγετο· ὕστερον δὲ καταχρηστικῶς ἐπὶ πάσης ἀφοσιώσεως.

62 Βάκηλος εἶ: ἐπὶ τῶν ἐκλύτων καὶ ἀνάνδρων. Βάκηλος δὲ κυρίως λέγεται ὁ ἀπόκοπος.

63 Βυζίνη παῤῥησία: ἐπὶ τῶν σφόδρα πεπαῤῥησιασμένων. Ἀπὸ Βυζίνου τοῦ Ποσειδῶνος μετὰ παῤῥησίας ἀεὶ διαλεγομένου.

64 Βίος ἐξηυλημένος: ἐπὶ τῶν ἀχρήστων· ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἀρχείων αὐλῶν.

65 Βοιώτιος νόμος: ἐπὶ τῶν τὰς μὲν ἀρχὰς ἠρεμούντων, ὕστερον δὲ τοῖς κακοῖς ἐπιτεινόντων, ὥς φησὶ Σοφοκλῆς·

Ὅταν τις ᾄδῃ τὸν Βοιώτιον νόμον.

Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία, παρόσον Βοιωτοὶ πρότερον βίον ἄλυπον καὶ ἤρεμον ἔχοντες, μετὰ τελευτὴν Λαΐου πολλοῖς κακοῖς περιέπεσον.

---

9. ἐπέλεγον P H: vulgo ὕστερον ἐπέλεγον. εἰς Μακ. libri: ἐς Μακ. B. Coislinianus: τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ ἐς μακ. λέγουσι καὶ εἰς μακ. 11. καταχρηστικῶς om. P H. 14. ἀπρόκοπος P H F et Bodlejanae collectionis codex A. 15. Bodl. A Βυζήνου bis: B Βυζήνη, sed m. sec. Βυζίνου. 25. ἄλυπον P H: vulgo ἄλυτον.

62. B. 208. Diog. III, 45. Apost. V, 34. Arsen. 135. Suidas.
63. B. 110. Byzanta heroëm Neptuni et Ceroessae nymphae filium novi: Byzinum non item.
64. B. 211. Suidas.
65. B. 214: Ἡ παροιμία κατὰ τῶν ἀνοήτως διακειμένων. Greg. Cypr. I, 92. Apost. V, 70. Arsen. 145. Macar. Plut. 77. Βοιωτίων νόμος· ἐπὶ τῶν τὰς ἀρχὰς ἠρεμαίας (ἠρεμαίως) ἐχόντων, αὖθις δὲ σφοδρῶς ἐπιγιγνομένων. Sophoclis fr. 858. Dindorf. Confer Aristophanis Ach. 14. Δεξίθεος εἰςῆλθ' ᾀσόμενος Βοιώτιον, ubi Scholia docent de Terpandri nomo musico cogitandum esse.

se librarían de la incursión de Euristeo si uno de los Heraclidas se entregaba a sí mismo a una muerte voluntaria, Macaria se entregó a la muerte, y los atenienses trabaron combate y vencieron a Euristeo, aunque cayeron muchos. Hilo, hijo de Heracles, mató a Euristeo y envió su cabeza a Alcmena; y ella le arrancó los ojos con las lanzaderas. Los atenienses, al honrar con flores y coronas la tumba de Macaria, decían «vete a Macaria». Así que el proverbio se decía, en primer lugar, de quienes se entregan a sí mismos a la muerte por virtud y, después, impropiamente de toda expiación[119].

62 «Eres un eunuco». A propósito de los que son disolutos y están faltos de virilidad. «Eunuco» se llama en sentido propio al castrado. ⟨Lo mencionan Menandro en *Hímnide* [fr. 368 *PCG]* y Alexis en *El cartaginés* [fr. 105 *PCG*]⟩[120].

63 «Franqueza de Bizino». A propósito de quienes hablan con total franqueza. Viene de Bizino, hijo de Posidón, que siempre conversaba con franqueza[121].

64 «Vida desgastada». A propósito de lo que es inservible. Por metáfora de las flautas viejas[122].

65 «Modo musical beocio». A propósito de quienes estaban tranquilos al principio y después se ponen en tensión porque les suceden males. Como dice Sófocles:

«cuando uno canta al modo beocio» [fr. 966 *TrGF]*. Y el proverbio se dice porque los beocios llevaban primero una vida libre de sufrimientos y tranquila, pero tras la muerte de Layo se precipitaron en muchos males[123].

---

[119] «Macaria» es «Felicidad». En mal sentido («vete al diablo») emplean la expresión, por ejemplo, ARISTÓFANES *(Caballeros* 1151) y PLATÓN *(Hipias Mayor* 293a), cuyos escolios citan al respecto al historiador DURIS (76 fr. 94 J.).

[120] Las adiciones proceden de *Zen. Atos* II 70.

[121] Bizino sólo es conocido por este proverbio.

[122] Cf. *Zen. Par*. V 65.

[123] El proverbio tiene su origen en el mundo de la música, en el modo beocio, lento al principio y luego acelerado (véase M. L. WEST, *Ancient Greek music*, Oxford, 1992, pág. 184); la explicación mítica es evidentemente secundaria. Cf. G. DOBESCH, «Studien zu Sprichwörtern», *Wiener Studien* 75 (1962), 92-94.

66 *Βοῦθος περιφοιτᾷ:* ταύτης μέμνηται Κρατῖνος ἐν Χείρωσι. Τέτακται δὲ ἐπὶ τῶν εὐήθων καὶ παχυφρόνων, ἀπό τινος Πυθιονίκου Βούθου μετενεχθεῖσα.

67 *Βούνας δικάζει:* αὕτη λέγεται ἐπὶ τῶν τὰς κρίσεις ἀναβαλλομένων ἀεὶ καὶ ὑπερτιθεμένων. Βούνας γὰρ Ἀθηναῖος ἐγένετο, ὥς φησι Μνασέας· τούτῳ δὲ Ἠλεῖοι πρὸς Καλυδωνίους διαφερόμενοι ἐπέτρεψαν τὴν δίκην, νομίσαντες ἀναμένειν ἕως ἂν ἀποφήνηται. Γνοὺς δὲ ὁ Βούνας τοῦτο, ἤκουσε μὲν ἀμφοτέρων, ἀνεβάλλετο δὲ μέχρι τελευτῆς τὴν ἀπόφασιν.

68 *Βοιώτια αἰνίγματα:* ἐπὶ τῶν ἀσυνέτων, ἐκ μεταφορᾶς τῆς Σφιγγός. Παρόσον Θηβαίοις ἡ Σφὶγξ αἰνίγματα προὔθηκεν· Τετράπους, δίπους, καὶ πάλιν τρίπους. Ὅπερ ἐφευρὼν Οἰδίπους, τὴν τοῦ πατρὸς βασιλείαν εἴληφε, καὶ τὴν ἰδίαν μητέρα ἔγημεν ἀγνοῶν. Λαΐῳ γὰρ τῷ Θηβῶν βασιλεῖ χρηστηριαζομένῳ περὶ γενέσεως ἀῤῥένων παίδων ἀνεῖλεν ὁ θεός·

Λάϊε Λαβδακίδη
μὴ σπεῖρε τεκνων ἄλοκα δαιμόνων βίῃ·
κτενεῖ γάρ σ' ὁ φύς.

Ἐπιλαθόμενος δὲ τοῦ χρησμοῦ Λάϊος συνῆλθε τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἰοκάστῃ. Ὡς δὲ ᾔσθετο παιδίον ἄῤῥεν ἐξ αὐτῆς γεννηθὲν, τὸν χρησμὸν ἐννοήσας, τὰ τούτου σφυρὰ διέτρησε, καὶ εἰς ὄρος ἐξέθετο. Βουκόλος δέ τις παριὼν καὶ τὸ βρέφος ἀνειληφὼς, τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ ἀπεκόμισεν.

---

1. *ταύτης — Χείρωσι* om. B. 4. Eadem verbis paullo aliis B. brevius C, ubi *Βουλίας δικ.* 8. *νομίσαντες* libri: Wyttenbachius in Plutarch. Provv. XXIII. *ὀμόσαντες.* 9. *ὁ Βούνας* P: aberat articulus. 10. *ἀπόφανσιν* F. 12. *Παρόσον* rell. ignorat B. 16. *τῷ Θηβῶν* H F: vulgo *τῶν Θηβῶν.*

66. B. 216. Plut. 33. Hesych. Suid. Macar. 147. Herodianus *περὶ μον. λέξ.* p. 42, 8. *Βοῦθος Πύθια ἐνίκησα, παροιμία· βοῦθος περιφοίτα* (Scribe: *Πύθια νικήσας· παροιμία* vel *ὅθεν παρ. Βοῦθος περιφοιτᾷ*)· *Κρατῖνος Χείρωσι. τάττεται δὲ καὶ ἐπὶ τῶν εὐήθων καὶ παχυρίνων.* Cratini Chironum fr. X, p. 65. Runkel.

67. B. 217. C. 54. Plut. 23. Apost. V, 75. Arsen. 145. Macar. Vide infra ad II, 86. Zenobius quum repperisset *διττογραφίαν* et *Βούνας* et *Βουλίας* — illud apud Plut. et in Bodl. exstat — idem proverbium bis posuit. Verum est *Βουλίας.* Ceterum v. Nitzsch. Melett. I, p. 157.

68. B. 219. Diog. III, 47. Greg. Cypr. I, 94. Apost. V, 81. Arsen. 146. Macar. Compara Apollod. III, 5, 7. et rell. Illa quidem *κοιράνοις ἐκποδὼν μεθίστασθαι* sunt Eur. Phoen. 40 *Ὦ ξένε, τυράννοις ἐκποδὼν μεθίστασο.*

66 «Por aquí ronda Buto». Lo menciona Cratino en *Quirones* [fr. 262 *PCG]*. Se aplica a los necios y torpes, dicho metafóricamente a partir de Buto, un vencedor en los Juegos Píticos.

67 «Juzga Bunas». Se dice de quienes siempre aplazan y difieren sus resoluciones. En efecto, Bunas fue, según dice Mnáseas, un ateniense. Los eleos, en una disputa con los calidonios, le habían encomendado el arbitraje, y pensaban esperar hasta que manifestase su decisión. Sabiéndolo Bunas, oyó a unos y otros, y aplazó la decisión hasta su muerte[124].

68 «Enigmas beocios». A propósito de lo que es ininteligible. Por metáfora de la Esfinge. Porque la Esfinge propuso enigmas a los tebanos: «un ser de cuatro pies, de dos y luego de tres». Edipo encontró la respuesta, recibió el reino de su padre y se casó sin saberlo con su propia madre. Porque a Layo, rey de Tebas que había consultado el oráculo sobre cómo tener descendencia de hijos varones, el dios le respondió [núm. 148 P-W]:

«Layo, hijo de Lábdaco,
no siembres sementera de hijos violentando a los dioses,
pues te matará el nacido».

Pero Layo olvidó el oráculo y se unió a su mujer, Yocasta. Y cuando se enteró de que el hijo nacido de ella era varón, tuvo presente el oráculo, le perforó los tobillos y lo dejó expuesto en el monte. Un boyero que pasaba por allí encontró al recién nacido y se lo llevó a su mujer.

---

[124] Cf. *Zen. Par.* II 86, donde se lee «Bulias» en lugar de «Bunas». Probablemente se trate del mismo proverbio, duplicado por un error de lectura. Véase el fr. 3 M. de MNÁSEAS.

Ἡ δὲ τὰ σφυρὰ τοῦ παιδὸς θεραπεύσασα, Οἰδίπουν αὐτὸν καλεῖ· τοῦτο θεμένη τὸ ὄνομα διὰ τὸ τοὺς πόδας ἀνοιδῆσαι. Τελειωθεὶς δὲ Οἰδίπους, καὶ τῶν ἡλίκων ἐπὶ ῥώμῃ διαφέρων, κατὰ φθόνον ὠνειδίζετο ὑπόβλητος εἶναι. Ἀφικόμενος οὖν εἰς Δελφοὺς περὶ τῶν ἰδίων ἐπυνθάνετο γονέων, καὶ χρήσαντος τοῦ θεοῦ πρὸς τὴν πατρίδα μὴ πορεύεσθαι, τὸν μὲν γὰρ πατέρα φονεύσειν, τῇ μητρὶ δὲ μιγήσεσθαι, νομίσας ἐξ ὧν ἐλέγετο γεγεννῆσθαι, πρὸς Θήβας ἠπείγετο, καὶ συντυχὼν Λαΐῳ ἐφ᾽ ἅρματος ὀχουμένῳ, κελεύοντος τοῦ κήρυκος· κοιράνοις ἐκποδὼν μεθίστασθαι, μὴ πειθόμενος παρὰ τοῦ ἡνιοχοῦντος τῷ πατρὶ ἐτύφθη· ὀργισθεὶς δὲ καὶ τὸν ἡνίοχον καὶ τὸν Λάϊον ὑπερμαχοῦντα τοῦ ἡνιόχου ἀπέκτεινεν. Ἐλθὼν δὲ εἰς Θήβας, καὶ τὴν βασιλείαν ἐφευρὼν Λαΐου γέρας προκειμένην σὺν τῇ γυναικὶ Ἰοκάστῃ τῷ λύσοντι τὸ αἴνιγμα τῆς Σφιγγὸς, τοῦτο λύσας τὴν τοῦ πατρὸς βασιλείαν παραλαμβάνει, καὶ τῇ μητρὶ προσομιλεῖ ἀγνοῶν, ἐξ ἧς Ἐτεοκλέα καὶ Πολυνείκην ἐγέννησεν. Ὕστερον δὲ παρὰ τῆς μητρὸς ἀναγνωρισθεὶς, ἑαυτὸν ἐτύφλωσεν· Ἰοκάστη δὲ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως ἑαυτὴν ἀνήρτησεν.

69 *Βοῦς ἐφ᾽ ἑαυτῷ κονιεῖται: ἐπὶ τῶν εὐχερῶς ἐπὶ κακῷ σφῶν ἑπομένων. Οἱ γὰρ βόες πρᾷοι ὄντες, ῥᾳδίως τοῖς δεσμοῖς ὑπακούουσι. Τινὲς δὲ, ἐπὶ τῶν εἰς πρoὖπτον κίνδυνον ἑαυτοὺς ἐμβαλλόντων.*

70 *Βοῦς ἐπὶ γλώττης: παροιμία ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων παῤῥησιάζεσθαι, ἤτοι διὰ τὸ ἄφωνον τοῦ ζώου, ἢ διὰ τὸ τῶν Ἀθηναίων τὸ νόμισμα ἔχειν βοῦν ἐγκεχαραγμένον· ὅπερ ἐκτίνειν ἔδει τοὺς πέρα τοῦ δέοντος παῤῥησιαζομένους.*

---

5. *παρὰ τῶν ἰδίων* **PH.** 7. *τῇ μητρὶ δὲ* **PH**: vulgo *τῇ δὲ μητρί*. 8. *ἐλέγετο* Valckenarius: vulgo *ἔλεγε*. 13. *ὑπερμαχοῦντας* **PH.** 22. *ἐπὶ κακῷ κινουμένων* **B.** 23. *ὑπείκουσι* **B.** 25. *γλώσσης* **B.** 26. *διὰ τὸ ἄφωνον*] *διὰ τὴν ἰσχὺν* **B.** 27. *διὰ τὸ τὸ τῶν Ἀθ.* **PF**: *διὰ τὸ τῶν Ἀθ. τὸ νόμ.* **B**: vulgo *διὰ τὸ τῶν Ἀθ. νόμ.* 28. *ἐκτείνειν* **PHF.** *ἔδει* om. **B.**

69. B. 220. Cicero Att. VIII, 5. *Nam audivi tum eum ῥῖψαι Πολλὰ μάτην κεράεσσιν ἐς ἠέρα θυμήναντα, multa, inquam, mala eum dixisse: suo capiti, ut ajunt.* Confer Catulli Pel. et Thet. 110. cum Intpp.

70. B. 221. Diog. III, 48. Greg. Cypr. I, 95. Apost. V, 74. Arsen. 143. Macar. Hesych. Suid. Pollux IX, 6, 61. *Ἔνιοι Δηλίων, οὐκ Ἀθηναίων ἴδιον εἶναι νόμισμα τὸν βοῦν νομίζουσιν, ἐντεῦθεν δὲ καὶ τὴν παροιμίαν εἰρῆσθαι· Βοῦς ἐπὶ*

Y ella curó los tobillos del niño y lo llamó Edipo; este nombre se lo puso porque sus pies estaban hinchados. Cuando Edipo creció, como aventajaba en fuerza a los de su misma edad, le echaron en cara por envidia ser un bastardo. Fue, entonces, a Delfos para preguntar sobre sus progenitores. Y el dios le respondió que no se encaminara a su patria, pues mataría a su padre y yacería con su madre. Pensando que había nacido de quienes se decía, se apresuró a ir hacia Tebas, y se encontró con Layo, que iba en un carro. El heraldo le ordenó que cediera el paso al soberano. Como no obedeció a su padre, fue golpeado por el auriga, y, encolerizado, lo mató a él y a Layo, que defendía a su auriga. Cuando llegó a Tebas, se encontró con que se había ofrecido como recompensa para quien resolviera el enigma de la Esfinge el trono de Layo, y también a su mujer, Yocasta. Cuando resolvió el enigma, recibió el trono de su padre y mantuvo relaciones con su madre sin saber que lo era; de ella nacieron Eteocles y Polinices. Después, tras ser reconocido por su madre, se cegó a sí mismo y Yocasta se colgó de las murallas de la ciudad.

69 «El buey se revolcará por sí mismo en el polvo». A propósito de quienes van tras lo que es malo para ellos dejándose llevar. Porque los bueyes son mansos y se dejan atar fácilmente. Pero, según algunos, se dice de quienes se lanzan a sí mismos a un peligro manifiesto.

70 «Un buey sobre la lengua». Proverbio que se aplica a quienes no pueden hablar con franqueza, bien porque el animal es incapaz de hablar, bien porque la moneda de los atenienses tenía un buey grabado y ésta era la que tenían que pagar los que habían hablado con más franqueza de lo debido[125].

---

[125] La identificación del buey del proverbio con la imagen del animal en una moneda, que ERBSE atribuye al aticista PAUSANIAS, está ampliamente documentada en las fuentes paremiográficas, lexicográficas y en los escolios, pero no ha gozado del favor de los filólogos modernos. LEUTSCH-SCHNEIDEWIN, por su parte, proponían buscar el origen del refrán en los cultos mistéricos. Pero la interpretación que nos resulta más convincente es la de ver en nuestro proverbio una imagen típica de la exageración popular, la de un buey (el animal más pesado de entre los que veía habitualmente el hombre griego) pisando la lengua e impidiendo, en consecuencia, hablar; quizá apunte en ese sentido la variante de la *Colec. Bodl.* 221, donde en lugar de «porque el animal es incapaz de hablar» se lee «a causa de la fuerza del animal». Véase al respecto el comentario de E. FRAENKEL a ESQUILO, *Agamenón* 36; TOSI, *Studi sulla tradizione*, págs. 204-205; y M. GRIMALDI, «Sentenze e proverbi in Eschilo», *Atti della Accademia Pontaniana* 47 (1999), 462-463.

71 *Βαλὼν φεύξεσθαι οἴει;* πρὸς τοὺς κακόν τι δράσαντας καὶ οἰομένους φυγεῖν.

72 *Βάλλ᾽ εἰς ὕδωρ:* ἐπὶ τῶν ὀλέθρου ἀξίων· οἷον, Καταπόντισον.

73 *Βύβλου δὲ καρπὸς οὐ κρατεῖ στάχυν:* ἐπὶ τῶν οὐ δυναμένων τοῖς ἰδίοις χρῆσθαι καλοῖς· παρόσον ἀσθενὴς ἡ βύβλος πρὸς τὸ φέρειν σῖτον. Στάχυας γὰρ ἀνατέλλουσα οὐκ ἐκτρέφει.

74 *Βῶλος ἄρουραν:* ἐπὶ τῶν μεγάλοις τὰ μικρὰ προςφιλοτιμουμένων. Ὅμοιόν ἐστιν εἴ τις θαλάττῃ ἐκ χαράδρας ὕδωρ ἐπειςάγει, καὶ χαρίζεσθαι δοκεῖ.

75 *Βοῦς ἐπὶ σωρῷ:* ἐπὶ τῶν ἡδυπαθούντων.

76 *Βορβόρῳ ὕδωρ λαμπρὸν μιαίνων, οὔποθ᾽ εὑρήσεις ποτόν:* ἐπὶ τῶν τὰ κάλλιστα μιγνύντων τοῖς αἰσχίστοις.

77 *Βάλλ᾽ εἰς ὄλεθρον,* ἢ, *Βάλλ᾽ ἐς κόρακας:* ἐπὶ τῶν ὀλέθρου ἀξίων.

---

1. Vulgo *Βάλλων φεύξασθαι:* V *βαλὼν φεύξασθαι οἴει: ἐπὶ τῶν κακόν τι πραττόντων καὶ ἐκφυγεῖν οἰομένων,* quocum facit B, nisi quod is recte *βαλὼν φεύξεσθαι* habet. Post *οἴει* signum interrogandi ex Suida adjeci. 3. *Βάλλε* B. 5. *καρπός* B: vulgo *καρπόν. στάχυν* B: vulgo *στάχυς.* 6. *παρ᾽ ὅσον ἀσθενὴς ἄνωθεν ἡ βύβλος* VB reliquis omissis. 8. *ἐκτρέφει* P: vulgo *ἐντρέφει.* 9. *Βώλοις ἄρουραν* C cum Apostolio. *μεγίστοις* B V. 10. *προςφιλ.* BC: vulgo *φιλοτιμ.* 11. *ἐπειςάγοι* et *δοκοίη* C. 14. *τὰ κάλλιστα* B: deerat *τά.* 16. *ἐς κόρ.* C: reliqui *εἰς.*

γλώσσῃ βέβηκεν, εἴ τις ἐπ᾽ ἀργυρίῳ σιωπήσειεν. Adde Scholia Il. *Φ*, 79. Eustath. Il. *B*, 449. p. 252, 24. Utitur Theogn. 651. Welcker., quem vide, Aesch. Ag. 36. Novam viam explicationis instituit Lobeckius Aglaoph. I, p. 36. Vide Bernhard. ad Suid., Ferd. Bamberger. de Aesch. Agam. p. 22, qui rata habet quae tradunt Scholl. Arist. Avv. 1106 ex Philochoro de didrachmis vetustis Atheniensium bove insignitis.

71. B. 225. Apost. V, 48. Arsen. 138. Suid. Plato Symp. p. 189, B. *Βαλών γε, ὦ Ἀριστόφανες, οἴει ἐκφεύξεσθαι;* Wyttenbach. Plut. S. N. V. p. 6.

72. B. 226. Diog. III, 51. Apost. V, 49. Arsen. 138. Mac.

73. B. 227. Suidas. Ex Aesch. Suppl. 768.

74. B. 228. Diog. III, 52. Apost. V, 88. Arsen. 147. Suidas qui habet *Βῶλος ἄρουρα:* Ars. *Βώλοις ἄρουραν· ἐπὶ τῶν τοῖς μικροῖς χαριζομένων τοὺς μεγάλους.*

75. Diog. III, 53. Apost. V, 79. Arsen. 145. Suidas.

76. B. 231. Diog. III, 55. Apost. V, 83. Arsen. 146. Macar. Sunt Aesch. Eumenidd. 664. 65.

77. B. 232. C 44. Apost. V, 41. Arsen. 137. Macar. Suid. Scholl. Ar. Nubb. 133. et rell. Vide III, 87. ibique collegam.

71 «Después de disparar, ¿crees que te vas a escapar?». A propósito de quienes han cometido algún mal y creen que se van a escapar.

72 «Tírate al agua». A propósito de quienes merecen la muerte. Como «tírate al mar».

73 «Y el fruto del papiro no vence a la espiga». A propósito de quienes no pueden emplear sus propias cualidades. Porque el papiro es muy frágil como para dar grano. En efecto, aunque brota, no echa espigas[126].

74 «Un terrón a un labrantío». A propósito de quienes malgastan lo pequeño en cosas grandes. Es como si uno echa agua de un torrente al mar y cree hacerle un favor.

75 «Buey sobre un montón de tierra». A propósito de quienes se dan buena vida.

76 «Si ensucias el agua clara con fango, nunca encontrarás qué beber». A propósito de quienes mezclan lo más hermoso con lo más feo[127].

77 «Muérete» o «Vete a los cuervos». A propósito de quienes merecen la muerte[128].

---

[126] Es el v. 761 de *Suplicantes* de ESQUILO, donde la expresión designa metafóricamente la superioridad de los griegos sobre los bárbaros, con un sentido, en consecuencia, que no coincide con el que se deduce de la explicación de la tradición paremiográfica. Sobre los problemas que plantea la interpretación del pasaje, véase el comentario de FRIIS JOHANSEN-WHITTLE al verso de Esquilo.

[127] Son los vv. 694-695 de *Euménides* de ESQUILO. Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 238.

[128] Cf. *Zen. Par.* III 87.

78 *Βατράχοις οἰνοχοεῖς*: πρὸς τοὺς ταῦτα παρέχοντας ὧν οὐ χρῄζουσιν οἱ λαμβάνοντες.

79 *Βατράχῳ ὕδωρ: ὡς Γαλῇ στέαρ*: ἐπὶ τῶν ταῦτα διδόντων οἷς χαίρουσιν οἱ λαμβάνοντες. Εἴρηται δὲ καί, *Βοῦς εἰς ἄμητον*, ἐπὶ τῶν μέγα ὠφελουμένων.

80 *Βομβύλιος ἄνθρωπος*: ἐπὶ τοῦ ἀκάρπου· παρόσον ὁ βομβύλιος καρπὸν οὐ φέρει. Ἔστι δὲ μελίττης εἶδος ἐκ πηλοῦ τὰ κηρία πλαττούσης.

81 *Βοῦς ἀλλότριος τὰ πολλὰ ἔξω βλέπει*: ἐπὶ τῶν ἀμελουμένων παρ᾽ ἀλλοτρίων, καὶ διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς ἰδίους δεσπότας, ὡς ἐπιμελουμένους, ἀφορώντων.

82 *Βοῦς ἄμητον ἐπιτηροῦντες*: ἐπὶ τῶν μετὰ ἐπιμελείας καμνόντων.

83 *Βοῦς ὁ Μολοττῶν*: αὕτη λέγεται ἐπὶ τῶν εἰς πολλὰ διαιρουμένων πράγματα καὶ κατακοπτομένων. Οἱ γὰρ Μολοττοὶ ἐν τοῖς ὁρκωμοσίοις κατακόπτοντες εἰς μικρὰ τοὺς βοῦς, τὰς συνθήκας ἐποιοῦντο.

84 *Βοιωτοῖς μαντεύσαιο*: αὕτη καταρατική ἐστιν. Ἡρακλείδης γάρ φησι, μαντευομένοις τοῖς Θηβαίοις περὶ πολέμου ἀπεκρίνατο ἡ προφῆτις ἡ ἐν Δωδώνῃ, νίκην αὐτοῖς ἀσεβήσασιν ἔσεσθαι. Εἷς δὲ τῶν θεωρῶν ἁρπάσας Μυρτίλαν τὴν προφῆτιν, ἐνέβαλεν εἰς θερμοῦ παρακείμενον λέβητα. Ἄλλοι δὲ φασίν, ὅτι Θηβαίοις πολεμοῦσι Βόμβος μάντις πλείους ἔφη νικήσειν, εἰ προθύσαιεν τῶν ἡγεμόνων ἕνα. Οἱ δὲ ἀποκτείναντες τὸν Βόμβον ἐνίκησαν.

---

3. βατράχου H. καὶ γαλῇ B. 5. μεγάλα ὠφελ. B. 8. ἐκ κηροῦ A. 12. ἐπιτηροῦντας B. μετὰ ἐπιμελείας B V: vulgo μ. ὠφελείας. 18. μαντεύσειας Plutarchus, μαντεύσαις B. κατάρατις Plutarchus. 19. περὶ πολέμου H Plut.: vulgo περὶ τοῦ π. 24. Βόμβρος et Βόμβρον Plut. νικήσεσθαι Plut.

78. B. 235. Diog. III, 57. Apost. V, 43. Arsen. 137. Macar. Suidas. Pherecrates *Κοριαννοῖ* Ath. X. p. 431, E. *Ἔῤῥ᾽ ἐς κόρακας· βατράχοισιν οἰνοχοεῖν σε δεῖ.*

79. B. 236. Diog. III, 58. Apost. V, 50. Arsen. 139. Macar. collato Diog. III, 83.

80. B. 238. Suidas.

82. B. 239. Diog. III, 59.

83. B. 240. Diog III, 60. Apost. V, 69. Arsen. 143. Suidas. Vide Lucian. Tox. 48. De Coislin. 57. vide nott. ad Diogenianum.

84. Plut. 9. fere consentit: aliter Vat. II, 67. Bodl. *Ἠσέβησαν γὰρ εἰς τὴν ἱέρειαν ἐμβαλόντες αὐτὴν εἰς τὸν ἐν Δωδώνῃ λέβητα ζέοντα, ἐρωτικῶς διατεθεῖσαν εἰς ἕνα τῶν θεωρῶν.* Vide Muelleri Orchom. p. 385.

78 «Escancias vino a las ranas». A propósito de quienes ofrecen cosas que no piden los que las reciben.

79 «Agua a una rana». Como «sebo a una comadreja». A propósito de quienes dan cosas con las que se alegran los que las reciben. También se dice «buey para la cosecha», a propósito de las cosas que son muy útiles.

80 «Hombre zumbador». A propósito del que es inútil. Porque el zumbador no produce nada útil. Y es una especie de abeja que modela con barro los panales[129].

81 «El buey mira la mayor parte de las cosas de fuera como ajenas». A propósito de quienes son descuidados por los extraños y por eso dirigen la vista hacia sus propios amos, puesto que se ocupan de ellos[130].

82 «Bueyes velando por la cosecha». A propósito de quienes trabajan con cuidado.

83 «El buey de los molosos». Se dice de lo que se divide y se corta en muchas partes. Porque en los juramentos los molosos cortaban en pequeños pedazos los bueyes y concertaban así los tratados[131].

84 «Ojalá profetices para los beocios». Es una maldición. Dice, en efecto, Heraclides [fr. 136 Wehrli] que cuando los tebanos consultaron el oráculo en relación con una guerra, la profetisa de Dodona les respondió que la victoria sería para ellos si cometían un sacrilegio. Y uno de los enviados raptó a Mírtila, la profetisa, y la metió en una caldera de agua hirviendo que había allí. Pero otros dicen que el adivino Bombo les dijo a los tebanos, cuando estaban en guerra, que vencería la mayoría si sacrificaban antes a uno de sus jefes. Y ellos mataron a Bombo y vencieron[132].

---

[129] El término griego que hemos traducido literalmente por «zumbador» designa a un insecto de manera vaga e imprecisa, como pone bien de manifiesto la glosa de HESIQUIO: «animal zumbador del género de las avispas, o abeja grande, o mosca». Véase al respecto, GIL, *Nombres de insectos*, 133.

[130] Este proverbio, que presenta alguna dificultad de interpretación, sólo está documentado en la colección parisina. Según RUPPRECHT (cols. 1731-1732) presenta al buey como paradigma de fidelidad, lo cual no es muy frecuente.

[131] Sobre esta práctica de los molosos, cf. LUCIANO, *Toxaris* 48.

[132] Sobre el oráculo, véase H. W. PARKE, *The oracles of Zeus: Dodona, Olympia, Ammon*, Oxford, 1967, págs. 71 ss., y el oráculo délfico núm. 605 P-W.

85 *Βέβληκ᾽ Ἀχιλλεὺς δύο κύβω καὶ τέτταρα:* τοῦτο Εὐριπίδου ἐστί. Καὶ Ἀριστόξενος δὲ φησὶν, ὅτι Εὐριπίδης διορθῶν τὸν Τήλεφον ἐξεῖλε τὴν πεττείαν. Λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν ἀδιανοήτων.

86 *Βουλίας δικάζει:* ἐπὶ τῶν τὰς κρίσεις ὑπερτιθεμένων δικαστῶν, ἀπὸ Βουλίου τινὸς Ἀθηναίου· ὃς ἐπὶ τοσοῦτον ἀνεβάλλετο τὴν δίκην, ὥστε φθάσαι τελευτῆσαι πρότερον ἢ τὴν δίκην ἀποφήνασθαι.

87 *Βελλεροφόντης τὰ γράμματα:* Βελλεροφόντης ἀνελὼν Βέλλερον, ἤ, ὥς τινες φασὶ, Πείρην, εἰς Τίρυνθα φυγὰς ἐξ Ἄργους παραγίνεται πρὸς τὸν Προῖτον. Τούτου ἔρωτα ἴσχει Ἄντεια ἡ τοῦ Προίτου γυνή· τοῦ δὲ ἀπαρνουμένου, λέγει πρὸς τὸν Προῖτον, ὅτι Βελλεροφόντης ἐρωτικοὺς αὐτῇ προςεπέμψατο λόγους. Προῖτος δὲ πιστεύσας, ἔδωκεν αὐτῷ ἐπιστολὰς πρὸς Ἰοβάτην κομίσαι· ἐν αἷς ἀνεγέγραπτο, Βελλεροφόντην ἀποκτεῖναι. Ὁ δὲ ἀγνοῶν, τὰ γεγραμμένα καθ᾽ ἑαυτοῦ κομίζει. Ἰοβάτης δὲ ἀναγνοὺς ἐπέταξεν αὐτῷ κτεῖναι τὴν πυρίπνουν Χίμαιραν, νομίζων αὐτὸν ὑπὸ τοῦ θηρίου διαφθαρήσεσθαι. Τριῶν γὰρ ζώων εἶχε φύσιν σύνθετον, προτομὴν μὲν λέοντος, οὐρὰν δράκοντος, καὶ τρίτην κεφαλὴν μέσην αἰγὸς, δι᾽ ἧς πῦρ ἀνίει. Ἀναβὰς οὖν ὁ Βελλεροφόντης ἐπὶ τὸν Πήγασον, ὃν εἶχεν ἵππον πτηνὸν, κατετόξευσε τὴν Χίμαιραν. Μετὰ δὲ τὸν ἀγῶνα τοῦτον Ἀμαζόσιν ἐπέταξεν ἀγωνίσασθαι, ὡς δὲ καὶ ταύτας ἀπέκτεινε, τοὺς τότε ῥώμῃ νεότητος διαφέροντας ἐπιλέξας, ἐπέταξεν ἀποκτεῖναι λοχήσαντας. Ὡς δὲ καὶ τοῦτον ἐνίκησεν τὸν ἀγῶνα, θαυμάσας τὴν δύναμιν αὐτοῦ ὁ Ἰοβάτης, τό τε γράμμα ἔδειξε, καὶ παρ᾽ αὐτῷ μένειν ἠξίωσε·

---

1. *δύο* dedi: legebatur *δύω*. 4. *λέγεται* et sqq. accessere ex BV. 5. *Βουλείας* HF. 17. *κομίζειν* HF. 19. *αὐτοῦ* H. 24. *τὸν ἀγ.* PH: deerat *τόν*.

85. B. 260. Vide Eurip. Teleph. fr. III. Dindorf. T. IX, p. 339. Matthiae. Arist. Rann. 1447. ubi Scholia: *Ἀρίσταρχός φησιν ἀδεσπότως τοῦτο προφέρεσθαι (l. περιφ.), ὡς Εὐριπίδου πεποιηκότος κυβεύοντας ἐν τῷ Τηλέφῳ, οὓς καὶ περιεῖλε· μήποτ᾽ οὖν ἐκεῖθεν ἦν.* Unde apud Zenobium *Ἀρίσταρχος* reponendus videri possit: vid. Mahnius Diatr. de Aristox. p. 206.

86. Vide II, 67. Demetr. de Eloc. CLIII. *Ὁ παρὰ Σώφρονι ῥητορεύων Βουλίας οὐδὲν ἀκόλουθον ἑαυτῷ λέγει.*

87. Apollodor. II, 3. Res nota.

85 «Aquiles ha sacado dos ases y un cuatro». Es de Eurípides [fr. 888 N²]. También dice Aristarco que Eurípides suprimió el juego de damas al corregir el *Télefo*. Y se dice a propósito de lo que no tiene sentido[133].

86 «Juzga Bulias». A propósito de los jueces que difieren sus resoluciones. A partir de Bulias, un ateniense, que aplazó tanto su decisión que le alcanzó la muerte antes de que se diera a conocer[134].

87 «Belerofonte la carta». Después de matar a Bélero, o, según dicen algunos, a Pirén, Belerofonte, desterrado de Argos, se presenta en Tirinto ante Preto. Antía, la mujer de Preto, se enamora de él, y, como él la rechaza, le dice a Preto que Belerofonte le ha enviado palabras de amor. Preto la creyó y dio a Belerofonte una carta para que la llevara a Yóbates, en la cual estaba escrito que lo matara. Y él, sin saberlo, llevó consigo el escrito. Cuando Yóbates lo leyó, le ordenó matar a la Quimera que exhalaba fuego, creyendo que la fiera lo mataría a él. Tenía, en efecto, una naturaleza compuesta de tres animales: busto de león, cola de serpiente y, en tercer lugar, una cabeza de cabra en medio, por la que lanzaba fuego. Entonces Belerofonte montó en Pegaso, su caballo alado, y aseteó a la Quimera. Después de esta lucha le ordenó luchar contra las Amazonas, pero, cuando mató también a éstas, seleccionó a los que entonces se distinguían por la fuerza de su juventud y les ordenó que le tendieran una emboscada y lo mataran. Y como salió vencedor también de esta lucha, Yóbates admiró su fuerza, le enseñó la carta y le pidió que se quedara junto a él.

---

[133] Dos ases y un cuatro es una tirada mala (cf. *Zen. Par.* IV 23); la explicación del sentido del proverbio es sospechosa. A partir de los escolios a ARISTÓFANES, *Ranas* 1400, leemos «Aristarco» en lugar de «Aristóxeno», que es la lección de *Zen. Par.* y otras fuentes paremiográficas y lexicográficas. El verso, que es citado por el poeta cómico en el pasaje mencionado, ha sido objeto de discusiones sobre la obra de Eurípides de la que procede e incluso sobre si se trata realmente de la cita de un verso euripideo auténtico. Véanse al respecto la nota crítica de NAUCK², y los comentarios al pasaje aristofánico de DOVER, DEL CORNO (para quien el verso es una invención de Aristófanes) y GARCÍA LÓPEZ. Cuenta EUSTACIO *(Ad Iliadem* 1084, 2) que Eurípides suprimió la escena del juego al rehacer su tragedia *Télefo*, avergonzado por las burlas que de ella había hecho Aristófanes; tal noticia es muy probablemente falsa.

[134] Cf. *Zen. Par.* II 67.

δοὺς δὲ αὐτῷ τὴν θυγατέρα, καὶ τὴν βασιλείαν τελευτῶν κατέλιπεν.

88 *Γενναῖος εἶ ἐκ βαλαντίου*: ἐπὶ τῶν διὰ τὸν πλοῦτον εὐγενῶν εἶναι δοκούντων.

89 *Γλαῦξ ἵπταται*: ἡ πτῆσις τῆς γλαυκὸς νίκης σύμβολον τοῖς Ἀθηναίοις ἐνομίζετο.

90 *Γέρων ἀλώπηξ οὐχ ἁλίσκεται πάγῃ*: ἐπὶ τῶν διὰ χρόνου πλῆθος οὐχ ἁμαρτανόντων.

91 *Γλαύκου τέχνη*: ἢ ἐπὶ τῶν ῥᾳδίως κατεργαζομένων, ἢ ἐπὶ τῶν πάνυ ἐπιμελῶς καὶ ἐντέχνως εἰργασμένων. Ἵππασος γάρ τις κατεσκεύασε χαλκοῦς τέτταρας δίσκους οὕτως, ὥστε τὰς μὲν διαμέτρους αὐτῶν ἴσας ὑπάρχειν, τὸ δὲ τοῦ πρώτου δίσκου πάχος ἐπίτριτον μὲν τοῦ δευτέρου, ἡμιόλιον δὲ τοῦ τρίτου, διπλάσιον δὲ τοῦ τετάρτου, καὶ κρουομένους ἐπιτελεῖν συμφωνίαν τινά. Καὶ λέγεται Γλαῦκον ἰδεῖν τοὺς ἐπὶ τῶν δίσκων φθόγγους πρῶτον.

92 *Γλυκὺς ἀγκών*: τὴν παροιμίαν φησὶν εἰρῆσθαι ἀπὸ τοῦ λεγομένου μακροῦ ἀγκῶνος ἐν τῷ Νείλῳ· κατὰ ἀντίφρασιν ἀντὶ τοῦ δυςχεροῦς.

---

4. *εὐγενῶν* B Diogen. Suidas: vulgo *γενναίων*. 5. *ἐπὶ τῶν ἀγαθῶν οἰωνῶν* addit C. 7. *πάγῃ* adjeci ex B V Suida. 9. *τέχνην* B, qui rell. omissis habet: *ἐπὶ τῶν πάνυ ἐπιμελῶς καὶ ἐντέχνως εἰργασμένων.* *μὴ ῥᾳδίως* Scholl. Plat. Diog. Apost. 11. *Ἵππασος* P et Scholl. Plat.: vulgo *Ἵππασις*. 12. *οὕτως ὥστε* Scholl. Plat.: vulgo *οὕτως*. 15. *καὶ κρουομ.*] Scholl. Plat.: *Κρουομένους δὲ τούτους ἐπιτελεῖν* (cod. Clark. *κρινομένους δὲ ἀποτελεῖν*) *συμφωνίαν τινά· καὶ λέγεται Γλαῦκον ἰδόντα τοὺς ἐπὶ τῶν δίσκων φθόγγους πρῶτον ἐγχειρῆσαι δι᾽ αὐτῶν χειρουργεῖν.* 17. B nonnisi ultima: *Κατὰ ἀντίφρ. ἀντὶ τοῦ δυςχεροῦς.* *ἀγγὼν* H: *ἀγγῶν* F, qui mox *ἀγγῶνος*. 18. *Νείλῳ*] *Ἴλλῳ* H.

88. B. 311. Diog. IV, 6. Apost. VI, 6. Arsen. 159. Macar. Suidas.
89. B. 265. C. 79. Diog. III, 72. Hesych. Suid. Scholl. Ar. Eqq. 1089 (1091). Cfr. ad Diogen. III, 93. Bekker. Ann. 232, 30. Foss de Theophrast. Char. I, p. 40.
90. B. 312. Diog. III, 7. Greg. Cypr. II, 10. Apost. VI, 4. Arsen. 159. Suidas.
91. B. 313. C. 80. Apost. VI, 27. Arsen. 162. Macar. Diog. IV, 8. Suid. Hesych. Phot. Marcellini Praefat. p. XXIII. Scholl. Plat. p. 12. (381. Bekker.) unde supplebis mancam Zenobii explanationem. Vide Intpp. Plat. Phaedon. p. 108, D. Petav. ad Julian. p. 76. Sillig. Catal. Artiff. p. 219. Mueller. Archaeol. p. 40 sq.
92. B. 314. Apost. VI, 33. Arsen. 163. 64. Hesychius, Suidas, C. 82, quem ad Suid. adscripsere. Plato Phaedro p. 257, D. *Γλυκὺς ἀγκών, ὦ Φαῖδρε, λέληθέ σε, ὅτι ἀπὸ τοῦ μακροῦ ἀγκῶνος τοῦ κατὰ Νεῖλον ἐκλήθη*, ubi lectu

Le entregó a su hija y, al morir, le dejó el reino[135].

88 «Eres noble por tu bolsa». A propósito de quienes se creen nobles a causa de su riqueza.

89 «Vuela una lechuza». Los atenienses consideraban como presagio de victoria el vuelo de la lechuza.

90 «A zorra vieja no se la coge con trampa». A propósito de quienes no se equivocan, a causa de sus muchos años.

91 «El arte de Glauco». A propósito o bien de lo que se lleva a cabo con facilidad o bien de lo que se realiza con mucho cuidado y destreza. Porque un tal Hípaso construyó cuatro discos de bronce de manera que sus diámetros fueran iguales, pero el espesor del primer disco fuera un tercio más que el del segundo, una vez y media más que el del tercero y el doble que el del cuarto, y que al ser tocados sonaran con una cierta armonía. Y se dice que Glauco fue el primero que percibió los sonidos de los discos ⟨y que empezó a tocar con ellos⟩[136].

92 «Dulce recodo». Afirma[137] que el proverbio se dice a partir del llamado largo recodo del Nilo. Por antífrasis en lugar de «difícil». ⟨Lo menciona Platón en *Fedro* [257d]. Dicen que hay una parte del Nilo muy difícilmente navegable y que causa muchos problemas a los navegantes. El proverbio se dice eufemísticamente⟩.

---

135 Cf. [*Zen.*] *Atos* IV 16 y V 34. El proverbio se decía de quienes hacen algo en perjuicio propio. El relato de *Zen. Par.* viene a coincidir con APOLODORO, II 3, 1.

136 «El arte de Glauco» se decía de lo que se realiza con destreza, mientras que la primera explicación («a propósito de lo que se lleva a cabo con facilidad, sin esfuerzo») sólo se entiende si se tiene en cuenta que el proverbio podía usarse en sentido negativo, «no se necesita el arte de Glauco» para hacer algo, como testimonia *Zen. Atos* III 167 y se documenta en PLATÓN, *Fedón* 108d (de los escolios a este pasaje procede la adición final). TEÓN DE ESMIRNA, en su tratado sobre aritmética, astronomía y armonía musical (compuesto en la primera mitad del I d. C.) afirma que hacia el año 500 a. C. el pitagórico Hípaso de Metaponto y Laso de Hermíone realizaron estudios y experimentos musicales relacionados con las vibraciones y los intervalos, continuados más adelante por Glauco de Regio (cf. WEST, *Ancient Greek music*, págs. 128 y 234; G. COMOTTI, *Historia de la música*, 1 : *La música en la cultura griega y romana*, Madrid, 1986, pág. 25). HESIQUIO atribuye la explicación del proverbio a Dionisodoro, discípulo de Aristarco.

137 Se ha perdido el nombre del autor de la explicación; Wehrli recoge este proverbio con el núm. 43b entre los fragmentos de CLEARCO. El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 102. Sobre el recodo del Nilo, cf. ya HERÓDOTO, II 99; el proverbio lo usó el poeta cómico PLATÓN, fr. 195 *PCG*.

93 *Γαλῆ χιτώνιον*: ὁμοία ἡ παροιμία αὕτη τῇ· *Οὐ πρέπει γαλῇ κροκωτόν*. Ἐπειδὴ γαλῆ κατὰ πρόνοιαν Ἀφροδίτης γυνὴ γενομένη ἐν χιτῶνι κροκωτῷ οὖσα ἐπέδραμε μυί. Μέμνηται ταύτης Στράττις.

94 *Γραῦς Σέριφος*: Ἀπολλόδωρος φησίν, ὅτι ἔστι τις παροιμιώδης λεγομένη Σεριφία γραῦς, ἡ ἐν παρθενίᾳ γεγηρακυῖα. Οἱ δὲ ἀπὸ τῆς ἀκρίδος· τὴν γὰρ ἀρουραίαν ἀκρίδα ὑπό τινων μάντιν λεγομένην κατὰ Σικελίαν γραῦν σέριφον καλεῖσθαι ἢ γραῦν σερίφην. Λέγουσι δὲ ὅτι εἴ τινι ἐμβλέψειε ζώῳ, κακόν τι ἐκείνῳ γίνεται.

95 *Γυμνότερος λεβηρίδος*: Ἀριστοφάνης φησὶ *Τυφλότερος λεβηρίδος*. Λεβηρὶς δέ ἐστι τὸ σῦφαρ καὶ ἔκδυμα τοῦ ὄφεως καὶ τοῦ τέττιγος. Κυρίως δὲ λεβηρίς, ᾧ περιέχεται τὸ ἔμβρυον τοῦ βοός· τελέως ἐστὶ δὲ καὶ τοῦτο τυφλόν· τὰς γὰρ ὀπὰς μόνας ἔχει τῶν ὀφθαλμῶν. Τάττουσι δὲ τὴν λέξιν καὶ ἐπὶ τέττιγος, καὶ συνόλως ἐπὶ τῶν ἀποδυομένων τὸ γῆρας. Τριχῇ δὲ ἀναγράφουσι τὴν παροιμίαν, καὶ οἱ μὲν *τυφλότερος λεβηρίδος*, οἱ δὲ *κενότερος*, οἱ δὲ *γυμνότερος*.

---

2. κροκωτός **B.** 4. μέμνηται — Στρ. om. **B.** Στράττις scripsi: erat Στράτις. 5. Vulgo γραῦς ἔριφος: Σέριφος Suidas. 6. Σεριφία] Ἐριφία **P F**: Σέριφος **B V.** 7. ἀρουραίαν ἀκρ. Confer Scholl. Theocr. X, 18. 9. ἔριφον et ἐρίφην **P H F**: ἔριφον et ἐρίφων **B V.** 10. εἴ τινι **P H**: vulgo ἔν τινι. 13. τοῦ ὄφεως ἀπὸ τῆς λεπίδος **B.** 14. τελέως om. **B.** Legebatur τελείως· ἔστι δὲ καὶ τοῦτο τυφλόν: correxi ex Hesychio. 19. κενότερος **C P H**: κενώτερον **B**: vulgo νεότερος.

dignissima quae apposuit Stallbaumius excerpta ex praeclara disputatione Grauerti in Indice Lectt. Acad. Monaster. per menses hibernos 18$^{30}/_{31}$ habitarum. Is excitavit reliquos Grammaticos: adde Scholl. L Il. Π, 702. Utitur Plato Comicus Phaone, v Meinek. Q. S. II, p. 26. Liban. Epp. XLVI. Ὁ τοῖς ἄλλοις ἐς τέρψιν ἔρχεται, τοῦτ' ἐμοὶ γλυκὺς ἀγκὼν διὰ τὴν ἀσθένειαν. Cum explicatione illa quam tentant Scholl. Homeri Lobeckius Aglaoph. II, p. 1022. confert Paus. V, 3, 3. Ὑπερησθέντες ἀμφότεροι τῇ μίξει καὶ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ ἄνδρες ἔνθα συνεγένοντο τὸ χωρίον *Βαδύ* (h. e. ἡδύ) ὀνομάζουσι.

93. B. 277. Diog. III, 82. Plut. 101. Apost. V, 92. Arsen. 155. Macar. Suidas: de C. 64. vid. nott. ad Diogenianum, Vide Knochii Babrium p. 151.

94. B. 267. Hesychius. Suidas. Apollodori locus est Fragmm. p. 444. Heyne. Vide Leopardi Misc. V, 21.

95. B. 268. C. 89. Diog. III, 73. Apost. VI, 55. Arsen. 169. Macar. Suidas, Hesychius. Rursum λεβηρίδος τυφλότερος B. 593. Apost. XI, 79. Arsen. 332. Dici ἐπὶ τῶν πάνυ πενήτων notat C. Aristophanis locus est Amphiarai fr. XX. Dindorf. Strattis in Phoenissis Erotian. Lex. Hipp. p. 244. Franz., Eustath. Opuscc.

93 «Una tuniquilla para una comadreja». Este proverbio es parecido a «a la comadreja no le sienta bien una túnica de color azafrán». Porque una comadreja convertida en mujer por designio de Afrodita y vestida con una túnica de color azafrán se lanzó sobre un ratón. Lo menciona Estratis [fr. 75 *PCG]*[138].

94 «Vieja sérifo». Dice Apolodoro [fr. 198 M.] que hay una anciana llamada proverbialmente «de Sérifos», la cual había llegado a vieja conservando la virginidad. Según otros, se dice por el saltamontes, pues al saltamontes de campo llamado por algunos «mantis» lo llaman en Sicilia «vieja sérifo» o «vieja sérife» [Sofrón, fr. 175 Olivieri]. Y dicen que si pone la mirada en un animal, le sucede algo malo[139].

95 «Más desnudo que una muda». ⟨A propósito de quienes son muy pobres y débiles⟩. Aristófanes dice: «Más ciego que una muda» [fr. 33 *PCG]*. Una muda es la piel desprendida y el despojo de la serpiente y la cigarra. Pero principalmente una muda es aquello que recubre al buey recién nacido, y es éste completamente ciego, porque tiene sólo las aberturas de los ojos. Y aplican la palabra también a la cigarra, y en general a los animales que se desprenden de la piel vieja. Y de tres formas escriben el proverbio: unos «más ciego que una muda», otros «más vacío» y otros «más desnudo»[140].

---

[138] El sentido del proverbio no debía de ser muy diferente a «aunque la mona se vista de seda...».

[139] Este proverbio se decía de las solteronas. El nombre «sérifo» o «sérife», que se le daba en Sicilia al insecto al que se alude en el proverbio, se relacionó equivocadamente con la isla de Sérifos, como podemos comprobar en la explicación de Apolodoro; véase GIL, *Nombres de insectos*, págs. 191-192.

[140] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 44, y *Zen. Atos* I 54, donde se documenta una cuarta variante del proverbio («más pobre que una muda») y de donde procede el texto adicional (de manera semejante explican el refrán *Colec. Bodl.* 268, *Colec. Coisl.* 89, PSEUDO-DIOGENIANO, III 73, etc.). Es muy probable, como apuntan KASSEL-AUSTIN (cf. también el comentario de SPYRIDONIDOU), que la variante de Aristófanes sea una creación cómica a partir del proverbio original y que para explicar su significado se hubiera ideado la explicación a partir del buey recién nacido que recogen las colecciones paremiográficas.

96 *Γραῦς βακχεύει*: ἐπὶ τῶν παρ' ὥραν τὶ διαπραττομένων. Ταῖς γὰρ νέαις πρέπει τὸ χορεύειν.

97 *Γέρων βοῦς ἀπένθητος δόμοισιν*: ἐπὶ τῶν καθ' ὥραν τελευτησάντων.

98 *Γυμνῷ φυλακὴν ἐπιτάττεις*: παροιμία ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων τὰ προστάγματα πληροῦν, διὰ τὸ ἀναγκαῖον αὐτὸ γίνεσθαι.

99 *Γλῶσσα ποῖ πορεύῃ; πόλιν ἀνορθώσασα καὶ πόλιν καταστρέψουσα*: ἐπὶ τῶν διὰ λόγων ἢ ὠφελούντων ἢ βλαπτόντων.

100 *Γέλως συγκρούσιος*: Ἄκοσμος καὶ ἄτακτος· παρόσον τινὲς γελῶντες τὰς χεῖρας ἢ τοὺς πόδας συγκρούουσιν.

1 *Γεράνδρυον μεταφυτεύειν*: ἐπὶ τοῦ ἀδυνάτου. Παρεγγυᾷ δὲ, ὅτι μὴ δεῖ τοὺς παρηβηκότας προάγειν εἰς τὰ τῶν ἀκμαζόντων ἔργα.

2 *Γόνυ κνήμης ἔγγιον*: ἐπὶ τῶν ἑαυτοὺς μᾶλλον

---

1. Bodlej. A βλακεύει. 2. τὸ χορ. libri: τὸ om. B. 6. τα τειαγμένα B V. 8. Ante πόλιν inserit C: Ἀπόκρισις. ἀνορθώσασα Diogenianus: rell. ἀνορθώσουσα, ὀρθώσουσα. Nisi forte ἢ πάλιν ἀνορθώσουσα. Vide Bernhard. ad Suid. ἀνορθώσουσα B: ὀρθώσουσα vulgo. 9. καὶ πόλιν P B: vulgo πάλιν. διὰ λόγων P C: vulgo διὰ λόγον: διαλόγων H; διὰ λόγου B. 11. συγκροτούσιος C et Suidas. 14. B γερανδρῦν: vulg. γερόδρυον: veram lectionem Diogenianus et Suidas suppeditarunt: vid. Spanhemius ad Callim. h. in Jov. 22. Bernhardyus ad Suidam.

p. 135, 34. Ἐμὲ — καὶ αὐτῆς, ὅ φασι, λεβηρίδος κενότερον ἀπετέλεσε, τοῖς ὅλοις ἀποστερήσας ἐμέ. Athen. VIII, p. 362, B. Πάντας ἐπιστοματίζειν πειρώμενος οὐδενὸς μὲν ἀμαθίαν κατέγνως, σαυτὸν δὲ ἀποφαίνεις κενότερον λεβηρίδος. Plura Intpp. Hesychii.

96. B. 269. Diog. III, 74. Greg. Cypr. I, 99. Apost. VI, 47. Arsen. 168. Macar.

97. B. 317. C. 74. Diog. IV, 11. Greg. Cypr. II, 12. Apost. VI, 9. Arsen. 160. Suidas.

98. B. 270. C. 91. (quem v. apud Intpp. Suid.) Diog. III, 75. Arsen. 170. Hesychius, Suidas. Cfr. Runkel. ad Pherecr. 57.

99. B. 315. C. 84. Diog. IV, 9. Apost. VI, 39. Arsen. 164. Suidas.

100. B. 271. C. 72 Diog. III, 76. Apost. V, 100. Arsen. 158. Suidas.

1. B 272. Diog. III, 77. Apost. VI, 5. Arsen. 159: Suidas. Seneca Epist. 86: *didici ab Aegialo, diligentissimo patre familias, quamvis vetus arbustum transferri posse.*

2. B. 273. C. 86. Diog. III, 78. Greg. Cypr. I, 96. Apost. VI, 45. Arsen. 168: Schol. ad Theocrit. XVI, 18: παροιμία ἐστὶ τὸ πορρωτέρω ἡ κνήμη τοῦ γόνατος· τίθεται δὲ αὕτη ἐπὶ τῶν ἀγαπώντων ἑαυτοὺς καὶ λεγόντων προτιμοτέρους εἶναι αὐτοὺς τῶν ξένων: Suidas. Usurpant Aristot. Eth.

96 «Una vieja celebra las fiestas de Baco». A propósito de quienes hacen algo cuando ya ha pasado el momento oportuno. Porque bailar es propio de las jóvenes[141].

97 «La casa no llora al buey viejo». A propósito de quienes han muerto en su momento.

98 «Mandas a hacer guardia a uno sin armas». Proverbio a propósito de quienes no pueden cumplir las órdenes. Porque ir armado es necesario.

99 «Lengua, ¿a dónde vas?, ¿a destruir una ciudad después de levantar una ciudad?». A propósito de quienes por medio de sus palabras prestan un servicio o causan un daño[142].

100 «Risa con palmas». Inconveniente y desordenada. Porque algunos al reír aplauden o patalean.

TERCERA CENTURIA

1 «Trasplantar un tronco viejo». A propósito de lo que es imposible. Recomienda que no se debe empujar a quienes han pasado la juventud a realizar los trabajos propios de quienes están en la flor de la edad[143].

2 «La rodilla está más cerca que la pantorrilla». A propósito de quienes

---

[141] El motívo del anciano que actúa ridículamente como un joven se encuentra ya en ARQUÍLOCO, fr. 205 WEST; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 663, y MENU, «Le motif de l'âge...», pág. 147.

[142] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 5.

[143] Un pensamiento semejante se encuentra en la colección de sentencias atribuidas a MENANDRO (Papiros I 4, XIII 11 ; *Comparación de Menandro y Filistión* II 48). En cambio, SÉNECA, *Epístolas* 86, 14, le da la vuelta al proverbio cuando dice que un árbol, aunque sea viejo, puede ser trasplantado, una sentencia que revaloriza las posibilidades de los ancianos y que alcanzó gran difusión en la Edad Media. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 643, y MENU, «Le motif de l'âge...», pág. 144.

τῶν ἑταίρων ἀγαπώντων. Φασὶ γὰρ ὅτι ἐν τῷ κατὰ Χαιρώνειαν πολέμῳ ἰδόντα τινὰ ἀνεψιὸν καὶ ἀδελφὸν καταπονουμένους, ὑπερασπίσαι τὸν ἀδελφὸν, εἰπόντα τὸ προκείμενον.

3 *Γελλὼ παιδοφιλωτέρα: ἐπὶ τῶν ἀώρως τελευτησάντων, ἤτοι ἐπὶ τῶν φιλοτέκνων μὲν, τρυφῇ δὲ διαφθειρόντων αὐτά. Γελλὼ γάρ τις ἦν παρθένος, καὶ ἐπειδὴ ἀώρως ἐτελεύτησε, φασὶν οἱ Λέσβιοι αὐτῆς τὸ φάντασμα ἐπιφοιτᾶν ἐπὶ τὰ παιδία, καὶ τοὺς τῶν ἀώρων θανάτους αὐτῇ ἀνατιθέασι. Μέμνηται ταύτης Σαπφώ.*

4 *Γηράσκω δ' αἰεὶ πολλὰ διδασκόμενος: ἐπὶ τῶν διὰ τὸ γῆρας ἐμπειροτέρων. Εἵλκυσται μέντοι ἐκ τῶν Σόλωνος ἐλεγείων.*

5 *Γραῶν ὕθλος: ἐπὶ τῶν μάτην ληρούντων.*

---

1. *τ. ἑταίρων*] V B *ἑτέρων*; C. *ἢ ἑτέρους ἀγ., ἔνιοι δὲ ἐπὶ τῶν ὀφειλόντων παρέχειν μᾶλλον προςήκουσιν ἢ τοῖς ξένοις· ὁμοία καὶ Τῶν φίλων τοὺς φιλτάτους, καὶ Τῶν οἰκείων τοὺς οἰκειοτέρους.* *ὅτι — Χαιρωνείαν*] Schottus: *οἱ ἐνωτοὶ κατὰ χρείαν*: e V B restituit Gaisfordus. 2. *ἰδόντες* Schottus: e B correxit Gaisfordus. 3. *ὑπερασπ. τ. ἀδ.*] B *βοηθῆσαι τῷ ἀδελφῷ*. 5. *Γελλοῦς* C Suidas, L. Dindorfius in Steph. Thes. s. v.: ab epitomatore duo proverbia in unum videntur confusa, *Γελλώ* (vid. sup. I, 55) et *Γελλοῦς παιδοφιλωτέρα*: prius de iis dicebatur, qui immatura morte obirent et spectrum erat infantarium: ad alterum altera explicatio *ἤτοι — αὐτά* pertinebat. *παιδοφιλωτέρα* e C Suida Gaisfordus dedit: Schottus *παιδοφιλοτέρα*, Neuius ad Sapph. fragm. p. 97 *παιδολέτειρα*. C: *ἐπὶ — ἤτοι* om. 6. *τροφῇ* L. Dindorfius. 7. C: *παρθένος, ἥ τις ἐν τῷ τίκτειν ἐτελεύτησε.* 8. *ἔφασαν* C. *αὐτῆς* P C Gaisfordus: *αὐτοῖς* Schottus. 10. *ἀνετίθεσαν* C. 11. vulgo *δὲ ἀεὶ*, B *δ' ἀεί*: *δ' αἰεὶ* Apostolius. 12. *εἵλκυσται — ἐλεγ.* B om. 14. *ὕθλοι* B.

ad Nicomach. IX, 8, 2. Theocritus, coqui ap. Athen. IX, 383 B. Plaut. Trinum. V, 2, 30. Cic. Epist ad Famil. XVI, 23.

3. C. 68. Hesych. Suidas. *Φάσμα Ἑκάβης* alia comparat Lobeckius Aglaoph. 302. *Σαπφώ*] fr. 41 Schneidew.: *Γελλῶς παιδοφιλωτέρα*: etiam ab inferioris aetatis scriptoribus Gello s. Gillo saepe memoratur: vid. L. Dindorfius in Steph. Thesauro s. v.

4. B. 274. Diog. III, 80. Apost. VI, 16. Arsen. 161: Schol. Plat. 384 Bekk.: Suid. s. *γηρᾶναι*. Versum, quem a Solone sene pronuntiatum esse narrat Plutarchus Solon. 2. 31, adhibuerunt multi: Soph. Antig. 711 ubi vid. Scholl., Plat. Lach. 188 B. Reip. VII, 536 D. Amat. 133 C. Cicer. Cat. maj. 8. 14.

5. B. 275. Diog. III, 79. Greg. Cypr. I, 100. Apost. VI, 50. Arsen. 168 ibiq. Macarius: Suidas. Plat. Reip. I, 350 E: *ἐγὼ δέ σοι ὥςπερ ταῖς γραυσὶ ταῖς τοὺς μύθους λεγούσαις εἶεν ἐρῶ*: Lucian. Dial. Mort. X, 8. Gregorius Boisson. Anecd. V, 449. Heindorf. ad Plat. Gorg. 527 A: *γραϊκὸν ὕθλον* dixit Clemens Alex. Protrept. 20, 11 Sylb.

se aman a sí mismos más que al prójimo. Porque dicen que en la batalla de Queronea uno que vio a un primo y a un hermano suyos que estaban en situación angustiosa, cubrió con su escudo al hermano, y dijo lo antes expuesto[144].

3 «Gelo es más amiga de los niños». A propósito de quienes han muerto prematuramente o bien de quienes aman a sus hijos pero los echan a perder con sus mimos. Gelo era una muchacha y, como murió prematuramente, los lesbios afirman que su fantasma atacaba frecuentemente a los niños, y le atribuyen las muertes de los que no han llegado a la madurez. Lo menciona Safo [fr. 168a V.][145].

4 «Envejezco aprendiendo constantemente muchas cosas». A propósito de quienes son más expertos a causa de la vejez. Está sacado por supuesto de las elegías de Solón [fr. 18 West][146].

5 «Cháchara de viejas». A propósito de quienes parlotean inútilmente[147].

---

[144] Para éste y otros proverbios que nos enseñan que los intereses propios importan más que los ajenos, y su documentación en la Antigüedad, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1282.

[145] «Más amiga de los niños que Gelo» es la variante de Safo. Sobre Gelo y otras figuras femeninas semejantes, véase A. GONZÁLEZ TERRIZA, «Los rostros de la Empusa. Monstruos, heteras, niñeras y brujas: aportación a una nueva lectura de Aristófanes ‘Ec.’ 877-1111», *Cuad. Filolog. Clásica (griego)* 6 (1996), 261-300, con abundante documentación.

[146] Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 385, sobre las numerosas citas y alusiones a este proverbio en la literatura antigua.

[147] Sobre las diversas formulaciones y variantes de este proverbio, que no siempre se emplea en sentido negativo, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 657; MENU, «Le motif de l’âge...», pág. 143; y M. MASSARO, «Aniles fabellae», *Studi Italiani Filolg. Class*. 49 (1977), 104-135. En mal sentido lo emplea PLATÓN, *Gorgias* 527a, *República* 350e, etc.

6 *Γλαὺξ εἰς Ἀθήνας*: ἐπὶ τῶν ἀχρήστους ἐμπορίας ἀγόντων, ἐπειδὴ τὸ ζῶον πάνυ ἐπιχωριάζει τοῖς Ἀθηναίοις.

7 *Δαιδάλεια ποιήματα*: οἱ μὲν ἐπὶ τῶν παραδόξων ἔργων, οἱ δὲ ἐπὶ τῶν ἀκριβούντων τὰς τέχνας φασὶν εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν· ἐπειδὴ τῶν παλαιῶν δημιουργῶν πλαττόντων τὰ ζῶα τυφλὰ, ὁ Δαίδαλος καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῖς ἀνεπέτασεν, ὡς καὶ δόξαν κατασχεῖν ὅτι καὶ ἔμψυχά ἐστι καὶ κινοῦνται καὶ φθέγγονται. Φασὶ γοῦν τινὰ τῶν δαιδαλουργῶν ἀνδριάντων δεδέσθαι τοῦ ποδὸς, ὡς μὴ ἀποδράμοι.

8 *Διομήδειος ἀνάγκη*: ἐπὶ τῶν κατὰ ἀνάγκην τινὰ πραττόντων. Μέμνηται αὐτῆς Ἀριστοφάνης ἐν Βατράχοις. Ὅτε γὰρ λαβόντες τὸ Παλλάδιον Διομήδης καὶ

---

1. vulgo *γλαῦξ*, B *γλαῦκα*. C: *ἐπὶ τῶν μάτην ἐπισωρευόντων τινὰ εἰς ἀφθονίαν προυπαρχόντων* (l. *προϋπάρχοντα*) *καὶ ἀλυσιτελεῖς ἐμπορείας ποιούντων, ἐπειδὴ τὸ ζῶον τοῦτο σφόδρα ἐπιχωριάζει ταῖς Ἀθήναις.* 2. *ἐπειδὴ π. ἐγχωριάζει τ. Ἀ. τὸ ζ.* B: *τὸ ζῶον* P F H Gaisfordus: *ζῶον τοῦτο* Schottus. *ἐπιχωριάζειν* H. 4. B C: *Δαιδάλου ποιήματος.* 5. C: *ἐπὶ τῶν ἀκριβῶς τὰ τεχνάσματα ποιούντων· ἀπὸ Δαιδάλου τινὸς μηχανοποιοῦ σοφοῦ.* 6. *εἰρῆσθαι φασίν.* B' omissis sqq. 11. Legebatur *ἀποδράσοι.* 13. *τινὰ* B: vulgo *τι.* 14. Debebat *Ἐκκλησιαζούσαις*: eundem errorem Scholiasta Platonis committit. B: *Διομήδους γὰρ μετὰ Ὀδυσσέως κομίζοντος τὸ Παλλάδιον ἐπὶ τὰς ναῦς, ὁ Ὀδυσσεὺς βουλόμενος αὐτοῦ μόνου*

6. B. 276. C. 78. Diog. III, 57. 81. Greg. Cypr. II, 11. Apost. VI, 30. Arsen. 164: Schol. ad Arist. Equit. 1102. Av. 304: *παροιμία δέ ἐστιν ἐπὶ τῶν μάτην ἐπισωρευόντων τινὰ ἐπὶ τοῖς προϋπάρχουσιν, οἷον εἴ τις ἐν Αἰγύπτῳ σῖτον ἐπαγάγῃ ἢ ἐν Κιλικίᾳ κρόκον. ... Δήμων δέ φησιν ὅτι οὐ τοῦ ζώου μόνον πληθύνοντος ἐν τῇ πόλει, ἀλλὰ καὶ ὅτι τοῦ νομίσματος.* Eustath. ad Hom. Il. *Α*, 206 p. 87, 50: *λαμβάνεται δὲ ἡ ἐπὶ τῶν συμβαλλόντων ἔνθα μὴ χρεία συμβολῆς ἢ ἐπὶ τῶν θαμιζόντων ἔνθα πολὺ τοιοῦτον πλῆθος· οἱ δὲ παλαιοί φασι καὶ ὅτι τὸ γλαῦκ᾽ Ἀθήναζε ἁρμόττει ἐπὶ τῶν ἄλλοθεν μάτην τὰ πλεονάζοντα ὡς σπάνιά τινα ἐμπορευομένων, ὃ καὶ εἶναι ὅμοιον τῷ, πύξον ἐς Κύτωρον ἤγαγες* [vid. interpp. ad Steph. Byz. s. *Κύτωρος*] *ἢ ἰχθῦς εἰς Ἑλλήσποντον*: Hesych. Suidas. Arist. Av. l. c., Lucian. Nigrin. init., Liban. Epist. 1348.

7. B. 335. C. 96 Apost. VI, 71. Arsen. 174 ibiq. Macar.: Schol. Eurip. Hecub. 821. ad Platon. 328. 367 Bekk.: Tzetz. Chiliad. I, 537: Harpocr. 51, 14 Bekk. Hesych. s. *δαιτάλεια*, s. *Δαίταλον.* Suid. Bekker. Anecd. 240, 16. Usurparunt multi: iis, quos Schol. Eurip. et Hesychius laudavere, adde Alexin Athen. VII, 301 A. Plat. Hippia Maj. 282 A. Min. 97 D. Euthyphr. 11 B. Aristot. Polit. I, 4. de Anima I, 3. Liban. Epist. 1221. *ἐπειδὴ* sqq.] similiter rem enarrat Etym. M. 251, 1.

8. B. 338. Apost. VII, 15. Arsen. 181. Narratio Hesychio

6 «Lechuza a Atenas». A propósito de quienes llevan a cabo negocios inútiles. Porque este animal es muy abundante en Atenas[148].

7 «Obras de Dédalo». Unos afirman que el proverbio se dice de lo que es extraordinario, mientras que otros afirman que de quienes conocen a la perfección sus artes. Porque cuando los antiguos artesanos modelaban ciegos ⟨y con las piernas abiertas⟩ a los animales, precisamente Dédalo les abrió los ojos, hasta el punto de que incluso se impuso la creencia de que estaban vivos y se movían y emitían sonidos. Afirman, por ejemplo, que una de las estatuas que hizo Dédalo estaba atada por el pie, para que no se fuera corriendo[149].

8 «Necesidad de Diomedes». A propósito de quienes hacen algo por obligación. Lo menciona Aristófanes en *Ranas*[150]. Porque cuando se apoderaron del Paladio Diomedes y Odiseo y lo llevaban hacia las naves,

---

[148] El proverbio se dice, en general, de quienes llevan algo a un sitio en el que abunda, y más en particular de los comerciantes que introducen en un lugar productos que tienen allí de sobra, como indican FOCIO, *Colec. Coisl.* 177, o EUSTACIO, *Ad lliadem* 87, 44; este último cita como paralelos «has llevado boj a Citoro» y «un pez al Helesponto», mientras que los escolios a ARISTÓFANES, *Aves* 301, añaden «llevar trigo a Egipto» y «llevar azafrán a Cilicia». Los escolios nos indican también que DEMÓN [327 fr. 15 J.] afirmaba que el proverbio se decía no sólo porque el ave es abundante en Atenas, sino también como alusión a las monedas atenienses que llevaban grabada la figura de una lechuza, interpretación esta última que rechaza el escoliasta. Para más datos sobre este extendido proverbio y otros similares y sus usos en la tradición griega antigua, medieval y moderna y en otros países, incluido el nuestro, véase BÜHLER *(Ad Zen. Atos* II 12), así como los trabajos de W. MIEDER *(Proverbium* 1 [1984], págs. 183 ss.), S. PREDOTA *(Proverbium* 3 [1986], págs. 233-242, Polonia), C. TABARCEA *(ibidem*, págs. 243-252, Rumanía) y F. WILLIAMS *(ibidem*, págs. 253-256, Irlanda).

[149] El texto adicional procede de *Zen. Atos* I 14, donde se lee también «con los ojos cerrados» en lugar de «ciegos».

[150] En realidad *La asamblea de las mujeres* 1029. Cf. [*Zen.*] *Atos* V 62, que coincide con otras fuentes (FOCIO, *Suda*, HESIQUIO, EUSTACIO, escolios a ARISTÓFANES) en citar una segunda explicación, también mítica, que hace remontar el origen del proverbio al tracio Diomedes, que obligaba a los extranjeros a tener relaciones con sus feas hijas (que eran presentadas entonces alegóricamente en los relatos míticos como yeguas antropófagas) y luego los mataba. Hesiquio cita a Clearco como autor de esta explicación. Cf. el comentario de SPYRIDONIDOU, y G. DOBESCH, *Die Sprichwörter der griechischen Sagengeschichte*, tesis, Viena, 1962, págs. 185-187 y 197-204.

Ὀδυσσεὺς ἐκόμιζον ἐπὶ τὰς ναῦς, τότε βουλόμενος Ὀδυσσεὺς αὐτοῦ μόνου τὴν φιλοτιμίαν γενέσθαι, ἐπεχείρησε φονεῦσαι τὸν Διομήδην μετὰ τοῦ Παλλαδίου προηγούμενον. Προϊδὼν δὲ ἐκεῖνος ὡς ἐν κατόπτρῳ ἀντιστίλβον τὸ ξίφος καὶ συλλαβὼν αὐτὸν καὶ δήσας τὰς χεῖρας πλάτει τοῦ ξίφους ἀκολουθῶν ἔτυπτεν.

9 Δεινῆς ἀνάγκης οὐδὲν ἰσχυρότερον: ἀνάγκη γὰρ καὶ θεοὺς βιάζεται. Καὶ Πλάτων φησὶν, Ἀνάγκην δὲ οὐδὲ θεός ἐστι δυνατὸς βιάζεσθαι.

10 Δακτύλου ἡμέρα: ἐπὶ τῶν εὐημερούντων. Δάκτυλος γάρ τις ἀνὴρ γέγονεν Ἀθηναῖος, μεγίστων λαχὼν τιμῶν.

11 Δάτος ἀγαθῶν: πόλεως ὄνομα ἣν ἀπῴκησαν

τὸ ἔργον φανῆναι ἐπεχείρησε τὸν Διομήδην ἀνελεῖν· ὁ δὲ γνοὺς, τοῦτον συλλαβὼν καὶ δήσας αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἔτυπτεν ἀκολουθῶν αὐτῷ πλατεῖ τῷ ξίφει. 7. C: ἐπὶ τῶν δι' ἀνάγκην καὶ τὰ παρὰ φύσιν ἢ μὴ καθήκοντα ποιούντων. καὶ ἄλλη· Δεινὰ τὰ δεινὰ, ἐπὶ τῶν σφόδρα δεινῶν· καὶ ἕτεροι οὕτως· Δεινὰ τὰ δεινὰ καὶ δεινότερα τῶν Δεινίου. 8. θεοὺς] B θεός. φησιν om. V. 9. θεὸς] vulgo θεοὺς — δυνατοὺς: e V B correxit Gaisfordus. ἐστι] εἶναι λέγεται Plato. 10. Δατύλλου Hesychius, Δατύλου vulgo: correxi e B Diogeniano. 11. B τις Ἀθήνησι γέγονε.

auctore e Leschis Iliade parva emanavit estque a Conone Narrat. 34. Schol. Platon. 408 Bekk. Eustath. ad Hom. Il. *K*, 531 p. 822, 17 ad proverbium explicandum adhibita: addit Eustathius: ὅθεν καὶ παροιμία . . . ἐπὶ τῶν βίᾳ ἐγχειρούντων ἔργοις καὶ μάλιστα ὅτε τις ἁλοὺς ἐπίβουλος βίαν πάσχῃ ἐνεργεῖν τι τῶν μὴ θελητῶν· καίτοι τινὲς τὴν τοιαύτην παροιμίαν ἀπὸ τοῦ Θρᾳκὸς Διομήδους φασὶν ἐκπεσεῖν, ὃς ἠνάγκαζε τοὺς ξένους αἰσχραῖς οὔσαις ταῖς αὐτοῦ θυγατράσι μίγνυσθαι, ἃς καὶ ἵππους ὁ παλαιὸς λόγος ἀλληγορεῖ· εἶτα καὶ ἀνῄρει τοὺς μὴ ἐθέλοντας γαμβρούς. Alteram narrationem proverbio explicando Clearchus, uti refert Hesychius, adhibuerat: eandem apponunt Schol. ad Arist. Eccles. 1029, Suidas, Apostolius. Alludunt Arist. Eccles. 1074. Plat. Reip. VI, 493 D. Anonym. Cramer. Anecd. III, 223: ἐγὼ δὲ τοσοῦτον οὐκ ἂν τῷ τοιούτῳ ξυνθείην δόγματι, ὡς οὐδὲ σκυτέα ῥᾳδίως οὐδένα εἴποιμ' ἂν, κἂν ἡ Διομήδειος ἀνάγκη μοι ἐλικέοιτο, ξίφει τὸ μετάφρενον πληττομένῳ.

9. B. 323. C. 99. Suidas. Plat. Legg. V, 741 A: adde ibid. VII, 818 B. G. Hermannum ad Eurip. Helen. 532 et cf. sup. I, 85. Δεινὰ τὰ δ.] compara Soph. Antig. 332.

10. B. 320. Diog. IV, 13. Apost. VI, 77. Arsen. 176: Hesych. Suidas. Ex Alcaei versu: πίνωμεν· τί τὸ λύχνον μένομεν; δάκτυλος ἁμέρα [fr. 33 Schneidew.] vv. δάκτυλος ἡμέρα de vitae humanae brevitate in proverbium abierant: quod quum paroemiographi nescirent, proverbii verba et corruperunt et ficta explicatione ornaverunt: vid. Gatackerus Miscell. 715. Jacobsius Annott. ad Anthol. I, 2, 28.

11. B 321. Apost. VI, 74. Arsen. 176: Strab. VII, 490 Sie-

entonces quiso Odiseo que el honor fuera sólo suyo e intentó asesinar a Diomedes, que abría camino por delante con el Paladio. Pero él, al ver antes que la espada reflejaba su brillo como si fuera un espejo, lo detuvo, le ató las manos y mientras lo escoltaba lo iba golpeando con la parte plana de la espada.

9 «Nada hay más fuerte que la terrible necesidad». Porque la necesidad obliga incluso a los dioses. Y Platón afirma: «ni siquiera la divinidad es capaz de obligar a la necesidad» [*Leyes* 741a][151].

10 «Día de Dedo». A propósito de quienes tienen un buen día. Porque Dedo fue un ateniense que tuvo la fortuna de recibir muy grandes honores[152].

11 «Dato de bienes». Nombre de una ciudad que colonizaron los de

---

[151] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 62, y el monóstico 686 de la colección atribuida a MENANDRO. El pensamiento está muy frecuentemente documentado, en especial en tragedia (véase el comentario de SPYRIDONIDOU, y TOSI, *Dizionario*, núm. 501), y en concreto en lo que respecta a nuestro proverbio KANNICHT considera que tiene su origen en el v. 514 de *Helena* de EURÍPIDES, aunque en ese pasaje se presenta ya como una máxima tradicional.

[152] Este proverbio recuerda inevitablemente el fr. 346 V. de ALCEO «queda un dedo de día», *i.e.*, el día se está acabando. Quizá en origen se aplicara el proverbio a la brevedad de la vida humana y luego sería malinterpretado y dotado de una explicación (la existencia de un ateniense llamado Dedo) que se adaptaba al nuevo uso que se le suponía.

Θάσιοι· ἐφ᾽ ᾗ καὶ παροιμία ἐλέχθη, Δάτος ἀγαθῶν, ὡς οὔσης καλλίστης· ἔχει δὲ καὶ χρύσεα μέταλλα καὶ ἔστιν εὐδαίμων.

12 Δαφνίνην φορῶ βακτηρίαν: τοῦτο λέγειν εἰώθασιν οἱ ὑπό τινων ἐπιβουλευόμενοι· παρόσον ἀλεξιφάρμακον ἡ δάφνη.

13 Δι᾽ ὀξείας δραμεῖν: ἐπὶ τῶν διακινδυνευόντων. Ὀξεῖαν γὰρ λέγουσι τὴν λόγχην.

14 Δαυλίαν κορώνην: ἀντὶ τοῦ ἀηδόνα. Δαυλία δὲ ἐλέχθη διὰ τὸ τὰ περὶ τὸν Τηρέα ἐν Δαυλίδι τῆς Φωκίδος συστῆναι· οἱ δέ, ὅτι περὶ τὴν Δαυλίαν καταλαμβανόμεναι αἱ περὶ τὴν Πρόκνην μετέβαλον εἰς ὄρνιθας· ἔνιοι δὲ τὴν δασεῖαν ἀκούουσι· δαυλὸν γάρ ἐστι τὸ δασύ. Τὰ δὲ περὶ τὸν Τηρέα καὶ τὴν Πρόκνην οὕτως ἔχει· Πανδίων θυγατέρας ἐσχηκὼς δύο, Πρόκνην καὶ Φιλομήλαν, ἠγάγετο νυμφίον ἐπὶ τῇ Πρόκνῃ τὸν Τηρέα· ὁ δὲ τῆς Φιλομήλας ἐρασθεὶς καὶ βιασάμενος αὐτήν, ἵνα μή τινι τὸ γεγονὸς ἐξείπῃ, τὴν γλῶτταν αὐτῆς ἀπέτεμεν. Ἐκείνη δὲ πέπλῳ ὑφάνασα γράμματα, διὰ τούτων ἐμήνυσε Πρόκνῃ τὰς ἰδίας συμφοράς. Μαθοῦσα τοίνυν ἡ Πρόκνη τὰ συμβάντα τῇ Φιλομήλᾳ, Ἴτυν ἀπέκτεινεν, ὃν

---

1. B V: καὶ ἡ παροιμία ἐλέχθη, ὡς ἐχούσης αὐτῆς χρύσεα μέταλλα καὶ εὐδαιμονίαν ἄλλην· τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν μεγάλα ἀγαθὰ ἐπαγγελλομένων. 2. ἔχει] legebatur ἔστι. 4. φορῶ B: vulgo φορεῖ. 5. ἐπὶ τῶν ὑπό τινων ἐπιβ. B. 7. P H F διώξειε. 8. τὴν λ.] τὸν λόγον P H F. 10. Δαυλίᾳ scripsit Gaisfordus: ego librorum scripturam retinui: vid. Tzschuckius ad Strab. IX p. 527.

benk. Eustath. ad Dionys. Perieg. 517: Θάσος . . . τὸ Δάτον συνῴκισε πόλιν ἔνδοξον περὶ τὴν τοῦ Στυρόμνος παραλίαν· ἀφ᾽ οὗ παροιμίαν οἱ παλαιοί φασι, Δάτος ἀγαθῶν: Harpocr. 52, 9 Bekk. Suidas. Vid. Wichersius Theopomp. frr. p. 150 sqq.

12. B. 322. Diog. IV, 14. 78. Apost. VI, 79. Arsen. 176 ibiq. Macar.: Suidas. Veteres credebant, lauro inesse vim quandam malum averruncandi: Plin. N. H. XV, 30, 135. Casaubonus ad Theophr. Charact. XVI, 1.

13. B. 325. Diog. IV, 16. Apost. VII, 25: in Arsenio p. 185 explicatio, quam Walzius in notas ablegavit, sola superest: Suidas. Vid. Mitscherlichius Horat. Carmm. IV, fin.

14. Hesych. Etym. M. 250, 7. Suid. Zonar. 469. Ex Aristophane natum videtur, qui δαυλίαν κορώνην ironice dixerat: Etym. M. ἔνιοι — δάσυ] consentiunt Etym. M. et Pausanias ap. Eustath. ad Hom. Il. p. 274, 24: vid. Muelleri Orchom. 380. Historia ducta est ex Apollod. III, 14, 8: eandem Hesychius commemoraverat in nostri proverbii explicatione: vid. L. Dindorfius in Stephani Thes. s. δάκτυλος ἡμέρα.

Tasos. Por ella se dijo el proverbio «Dato de bienes», en la idea de que era hermosísima. Tiene minas de oro y es próspera[153].

12 «Llevo bastón de laurel». Acostumbran a decirlo quienes son objeto de insidias por obra de alguien, porque el laurel protege del mal[154].

13 «Correr por la afilada». A propósito de quienes se exponen al peligro. Porque llaman «afilada» a la punta de la lanza.

14 «Corneja de Dáulide». En lugar de «ruiseñor». Se dijo «de Dáulide» por el hecho de que la historia de Tereo tuvo lugar en Dáulide de Fócide. Otros, en cambio, sostienen que en la tierra daulia fueron capturadas las que iban con Procne y transformadas en aves; pero algunos entienden «la espesa», porque «daulo» es «espeso». La historia de Tereo y Procne es como sigue. Pandión, que había tenido dos hijas, Procne y Filomela, entregó a Procne en matrimonio a Tereo. Pero éste se enamoró de Filomela y la violó y, para que no revelara a nadie lo sucedido, le cortó la lengua. Ella, sin embargo, tejió letras en un peplo y por medio de ellas dio a conocer a Procne sus desgracias. Cuando Procne supo lo sucedido a Filomela, mató a Itis, el

---

[153] Véase la nota a *Zen. Par.* IV 34. Dato se hallaba en la costa continental enfrente de la isla de Tasos (cf. ESTRABÓN, VII 33). Sobre la ciudad y su proverbial prosperidad, véase el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 20.

[154] Sobre los poderes protectores del laurel, cf. TEOFRASTO, *Caracteres* 16, y PLINIO, *Historia natural* XV 30.

εἶχε παῖδα ἐκ Τηρέως, καὶ αὐτῷ παρατίθησι τὰ τοῦ παιδὸς μέλη εἰς βρῶσιν. Γνοὺς δὲ τὸ γεγονὸς ὁ Τηρεὺς Πρόκνην καὶ Φιλομήλαν ἀπ᾽ αὐτοῦ φευγούσας ἐδίωκεν. Αἱ δὲ καταλαμβανόμεναι ηὔξαντο ἀφανεῖς γενέσθαι καὶ μετεβλήθησαν, Πρόκνη μὲν εἰς ἀηδόνα, Φιλομήλα δὲ εἰς χελιδόνα. Ὅθεν ἔτι καὶ νῦν αἱ χελιδόνες τετμημένας τὰς γλώσσας ἔχουσι· Τηρεὺς δὲ εἰς ἔποπα μεταβληθεὶς Ἴτυν εἰς δεῦρο θρηνεῖ.

15 *Δευτέρων ἀμεινόνων*: παροιμία ἐπὶ τῶν θυομένων ἐκ δευτέρου, ὅταν αὐτοῖς τὰ πρότερον ἱερὰ μὴ καυθῇ καὶ ἐπὶ δεύτερα τραπῶσιν.

16 *Δικαιότερος σταχάνης*: ἐπὶ τῶν τὰ δίκαια ἀγαπώντων. Σταχάνην γὰρ οἱ Δωριεῖς τὴν τρυτάνην καλοῦσιν· ἴσως παρὰ τὴν στάσιν.

17 *Δικτύῳ ἄνεμον θηρᾷς*: ἐπὶ τῶν μάτην καὶ ἀνοήτως τι ποιούντων.

18 *Διὰ δακτυλίου δεῖ σε ἑλκυσθῆναι*: ἐπὶ τῶν διὰ νόσον ἢ λύπην λεπτῶν καὶ ἰσχνῶν γινομένων.

19 *Διὰ μαχαιρῶν καὶ πυρὸς ῥίπτειν δεῖ*: ἐπὶ τῶν παραβαλλομένων καὶ ῥιψοκίνδυνα ποιούντων.

---

8. Ἴτυν — θρηνεῖ] Errat Zenobius. 9. παροιμία B om. 10. τὰ πρότερα B. 11. B: τραπῶσι λέγοντες δευτέρων ἀμειν. 12. Δικαιότερος B A: vulgo δικαιότερον. στεχάνης A et sic infra. 14. ἴσως π. τ. στ. om. B A. 15. Cod. Reg. 100 ap. Boissonad. l. c.: ἐπὶ τ. μάτην τι ποιούντων κ. ἀν. 17. vulgo εἰςελκυσθῆναι: e Diogeniano, Suida, aliis correxit Hemsterhusius ad Arist. Plut. l. c. 19. B: δ. μ. προςριπτεῖ: ἐπὶ τῶν παραβόλως καὶ ῥιψοκινδύνως τι ποιούντων.

15. B. 324. Diog. IV, 15. Apost. VI, 80. Arsen. 176: Schol. Platon. 451 Bekk.: Hesychius. Adhibent Plat. Legg. IV, 723 D. Aristot. Metaphys. I, 2. Liban. Epist. 695. 856. Affine proverbium Euripideo αἱ δεύτεραί πως φροντίδες σοφώτεραι: Hippol. 436. Arsen. 25.

16. B. 340. Diog. IV, 28. Apost. IV, 7. Arsen. 180 ibiq. Macar.: Suidas.

17. B. 341. Diog. II, 28. IV, 29. Plutarch. ap. Boisson. Anecd. I, 394. Apost. VII, 12. Arsen. 181: Suidas. Nicephorus Greg. Histor. XVIII, 4, 2: εἰς πῦρ τε ἔδοξα ξαίνειν καὶ δικτύῳ θηρεύειν ἀνέμους.

18. Diog. II, 30. IV, 30. Greg. Cypr. II, 17. Apost. VII, 22. Arsen. 181: Suidas. Alludit Aristoph. Plut. 1037.

19. B. 343. Apost. VII, 1. Arsen. 179: Suidas. Ductum est a praestigiatoribus: Athen. I, 19 E. IV, 129 D. Boissonad. Anecd. I, 398. Xenoph. Memorab. I, 3, 9: οὗτος κἂν εἰς μαχαίρας κυβιστήσειε κἂν εἰς πῦρ ἅλ-

hijo que tenía de Tereo, y le sirvió como comida los miembros del niño. Enterado de lo ocurrido, Tereo persiguió a Procne y a Filomela, que huían de él, y ellas, al ser capturadas, suplicaron volverse invisibles y fueron transformadas: Procne en ruiseñor y Filomela en golondrina. Por ello incluso ahora todavía las golondrinas tienen sus lenguas cortadas. Y Tereo, transformado en abubilla, llora a Itis hasta hoy[155].

15 «Los segundos, mejores». Proverbio a propósito de quienes hacen un segundo sacrificio, cuando sus víctimas anteriores no arden y recurren a unas segundas. ⟨Este proverbio se dice de quienes recurren a un segundo vaticinio, bien por medio de las entrañas bien por medio de las aves, cuando no les ha resultado favorable el anterior vaticinio. Se atienen, en efecto, al segundo, diciendo: «los segundos, mejores». Lo menciona Platón *en Leyes* [723d]⟩[156].

16 «Más justo que una estacane». A propósito de quienes aman lo justo. Porque «estacane» llaman los dorios a la balanza; posiblemente por comparación con la acción de pesar *[stásis]*.

17 «Cazas el viento con red». A propósito de quienes hacen algo en vano y de manera insensata[157].

18 «Deben poder pasarte a través de un anillo». A propósito de quienes se vuelven flacos y secos por una enfermedad o una pena[158].

19 «Hay que lanzarse por entre cuchillos y fuego». A propósito de quienes se arriesgan y realizan acciones temerarias[159].

---

[155] El relato del mito de Tereo y Procne coincide con APOLODORO, III 14, 8. El *Etymologicum Magnum* cita a ARISTÓFANES a propósito del proverbio (fr. *dubium* 936 *PCG)*, de manera que pudiera ser expresión acuñada por el poeta, una distorsión cómica en la que el ruiseñor es sustituido por un ave no precisamente tan melodiosa.

[156] El texto adicional procede de *Zen. Atos* I 79.

[157] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 17.

[158] Usa el proverbio ARISTÓFANES, *Pluto* 1037.

[159] El proverbio puede tener un origen bélico, o bien, como diversas fuentes indican, puede estar tomado de los prestidigitadores (JENOFONTE, *Recuerdos* I 3, 9; ATENEO, 19e, 129d; *Anecdota Graeca* 1, 298 BOISSONADE).

20 *Δίκην ὑφέξει κἂν ὄνος δάκῃ κύνα*: ἐπὶ τῶν ἐπὶ μικροῖς συκοφαντουμένων.

21 *Διὸς Κόρινθος*: παροιμία ἐπὶ τῶν τὰ αὐτὰ λεγόντων καὶ πραττόντων.

22 *Δέχεται καὶ βῶλον Ἀλήτης*: ἐπὶ τῶν πάντα πρὸς τὸ κρεῖττον ἐκδεχομένων. Ἀλήτην γάρ φασι φεύγοντα κατελθεῖν βουλόμενον εἰς Κόρινθον καὶ βουκόλου τινὸς ἀπαντήσαντος αἰτῆσαι τροφήν· οὐκ ἔχειν δὲ φάσκοντος ἐκείνου, ἄραντος δὲ βῶλον δοῦναι αὐτῷ· τὸν δὲ λαβόντα φάναι,

Δέχεται καὶ βῶλον Ἀλήτης.

---

1. C: ἐπι τῶν μικρὰ πταιόντων καὶ ἀξίων κολάζεσθαι. 2. ἐπὶ μικροῖς B Suidas, Gaisfordus: ἐπὶ μικρά Schottus. 3. VB: Ὁ Διὸς Κόρινθος καὶ Παῖε τὸν Διὸς Κόρινθον: ἐπὶ τῶν τὰ αὐτὰ πολλάκις ἀνακυκλούντων. Κορινθίων γὰρ ἐπί τινος δικαιολογίας τῆς μετὰ Μεγαρέων οὐδὲν δίκαιον (δι B) ἐχόντων εἰπεῖν, μόνον τοῦτο ὅτι Οὐκ ἀνέξεται ὁ Διὸς Κόρινθος, πολλάκις λεγόντων, οἱ Μεγαρεῖς ἀπεκρίναντο, Παῖε, παῖε τὸν Διὸς Κόρινθον· ὅθεν ἡ παροιμία. 5. In Hesychio verba δέχεται κ. β. ἀλ. exciderunt.

λοιτο: similiter διὰ πυρὸς βαδίζειν Aristophanes dixit Lysistr. 136. add. Eupol. fr. 135 Runk. Chion. Epist. 17. Wyttenb. ad Plutarch. Morr. 50 D. Peerlkamp. Nov. Act. Societ. Rheno-Traject. I, 127.

20. B. 326. C. 109. Diogen. IV, 17. Greg. Cypr. II, 13. Apost. VII, 11. Arsen. 181: Suidas.

21. B. 344: V. III, 13. B. 699. Apost. VII, 17. XIII, 97. Arsen. 182. 377. Macar. 416: Schol. Aristoph. Ran. 442: Hesych. Phot. s. *Πυθῶδε ὁδός*, s. *Ὑπέρου περιτροπή*. Suidas: alio modo proverbii vim Demon apud Schol. ad Pind. Nem. VII fin. definit: ἐπὶ τῶν ἄγαν μὲν ὑπερσεμνυνομένων, κακῶς δὲ καὶ πονηρῶς ἀπαλλαττόντων: aliter rursus Schol. Platon. 368 Bekk.: ἐπὶ τῶν ἐπ᾽ οὐδένι τέλει ἀπειλούντων: in eo tamen uterque consentiens, quod ex historia, quam e B. supra apposui, definitionem derivat; vid. C. O. Muelleri Orchom. 138. Dorr. I, 88: Photius denique s. ὁ Διὸς Κόρινθος haec sola habet: ἐπὶ τῶν πάλαι μὲν εὐπραγησάντων, ὕστερον δὲ οὐ καλῶς ἀπαλλαξάντων. Scriptores antiqui saepe usi sunt proverbio: Schol. ad Platon.: μέμνηται δὲ ταύτης Ἀριστοφάνης ἐν τοῖς Βατράχοις λέγων: ἀλλ᾽ ἦ Διὸς Κόρινθος ἐν τοῖς στρώμασιν· καὶ ἐν Ταγηνισταῖς (fr. 22 Dind.) καὶ Ἔφορος ἐν πρώτῃ ἱστοριῶν (fr. 27 Marx.) καὶ Πλάτων Εὐθυδήμῳ (p. 292 E.) — — καὶ Πίνδαρος: add. Aristoph. Eccles. 823: hinc factum est, ut saepe etiam a recentioribus adhiberetur: Liban. Epist. 565. Theodorus Hyrtac. Boiss. Anecd. II, 433.

22. Plutarch. 48. Diog. I, 4. IV, 27. Apost. VI, 83. Arsen. 177 ibiq. Macar.: Hesych. s. *Διὸς Κόρινθος*. Alludit Plato Gorg. 499 C: ἀνάγκη μοι — καὶ τοῦτο δέχεσθαι τὸ διδόμενον παρὰ σοῦ: cf. Stallbaumius ad Plat. Euthydem. 285 A. Historia exstat apud Pausaniam II, 4. Schol. ad Pindari Nem. VII fin. alios: vid. Marxius ad Ephori fr. p. 112. O. Muelleri Dorr. I, 85.

20 «Entablará un juicio aunque un burro muerda a un perro». A propósito de quienes acusan en falso por menudencias.

21 «Corinto, hijo de Zeus». Proverbio a propósito de quienes dicen y hacen siempre lo mismo. ⟨Porque los corintios, en cierto pleito que tuvieron con los megarenses, como no podían decir nada justo y sólo repetían muchas veces «no lo tolerará Corinto, hijo de Zeus», los megarenses respondieron: «dale, dale a Corinto, hijo de Zeus». De ahí el proverbio⟩.

⟨Afirman que se dice el proverbio de quienes amenazan y no cumplen. Porque cuando los megarenses estaban dispuestos a hacer defección, Corinto respondía: «no lo tolerará Corinto, hijo de Zeus». Lo menciona Píndaro *[Nemeas* VII 105]. Pero otros afirman que el proverbio se dice de quienes se muestran orgullosos y cambian con dificultad⟩[160].

22 «Aletes acepta incluso un terrón». A propósito de quienes aceptan cualquier cosa para ir a mejor. Porque afirman que Aletes, que estaba desterrado y quería regresar a Corinto, se encontró con un vaquero y le pidió comida. Y al decir aquél que no tenía, levantó un terrón y se lo dio; y él lo cogió y dijo:

«Aletes acepta incluso un terrón»[161].

---

[160] El primer texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 344 y 699, y el segundo de *Zen. Atos* I 66. La explicación del uso del proverbio «a propósito de quienes se muestran orgullosos y cambian con dificultad» proviene, según los escolios pindáricos, de DEMÓN (327 fr. 19 J.). El proverbio está documentado en ARISTÓFANES, *Ranas* 443, *La asamblea de las mujeres* 828; PLATÓN, *Eutidemo* 292e, etc.

[161] Sobre Aletes, véase PAUSANIAS, II 4, 3-4, que no menciona el proverbio.

23 *Διπλοῦς ἄνδρας*: τὰ δισύλλαβα ἀνδρῶν ὀνόματα. Ὅθεν ἐπίγραμμα,

Μισῶ τὸν ἄνδρα τὸν διπλοῦν πεφυκότα,
χρηστὸν λόγοισι, πολέμιον δὲ τοῖς τρόποις.

24 *Δὶς ἑπτὰ πληγαῖς πουλύπους πιλούμενος*: ἐπὶ τῶν κολάσεως ἀξίων. Παρόσον ὁ πολύπους θηρευθεὶς τύπτεται πολλάκις πρὸς τὸ πίων γενέσθαι.

25 *Δίχολοι γνῶμαι*: παρὰ τὸ διχῇ ἰδιότροποι, κατὰ μετάληψιν. Χόλος γὰρ ἡ ὀργὴ, ὀργὴ δὲ τρόπος. Βακχυλίδης,

Ὀργαὶ μὲν ἀνθρώπων διακεκριμέναι μυρίαι.

26 . *Δόρυ καὶ κηρύκιον*: παροιμία, ἣν ἔνιοι πειθανάγκην λέγουσιν. Εἴρηται δὲ ἐπὶ τῶν ἅμα παρακαλούντων καὶ ἀπειλούντων, ἀπὸ τοῦ δόρυ κατέχειν καὶ κηρύκιον.

---

1. ἀνδρῶν] »ἀνδρῶν in ἀνδραπόδων mutabat Schottus, recte an secus non dixerim, quum nesciamus unde verba illa sumpserint grammatici:« G. Dindorfius in Steph. Thesaur. L. Gr. s. διπλοῦς: vid. nott. 2. ὅθεν — τρόποις] »haec om. PH. Et fortasse huc intulit ed. F. ex Anthol. (Pal. X, 95). Vid. Jacobsii Anim. I, 3, p. 247.« Gaisf. 5. Πολύπους codd.: correxit Gaisfordus ex Athenaeo. πηλούμενος AB. 8. δισχο^{λ} H. παρὰ τὸ δίχα· ἢ δίτροποι Hesychius: οἱονεὶ δίτροποι Diogenianus, Apostolius. 12. κηρύκειον B. πειθανάγκην] τιθανάην PH: veram Hesychius suppeditavit lectionem: vid. Cicero Epist. ad Attic. IX, 13, 4. Wyttenbachius Epist. Crit. 196. παροιμία — δὲ om. BC. 13. παρακολουθούντων B codd.: emendavit ex Hesychio Schottus. 14. καὶ ἀπειλ. B om. C: ἐπὶ τῶν παρακαλούντων καὶ ἀπειλούντων. Γεφυραῖοι ὑπ' Ἀθηναίων πεμφθέντες εἰς Δελφοὺς ἐπὶ τῷ λαβεῖν χρησμὸν, ἐν τῷ ὑποστρέφειν ἔμαθον Ἀθηναίους ὑπὸ Εὐμόλπου πολεμουμένους, καὶ φοβηθέντες, οἱ μὲν πρεσβύτεροι ἔλαβον κηρύκεια προηγούμενοι· οἱ δὲ νέοι καθωπλισμένοι εἵποντο. 14. κηρύκειον B.

23. Hesychius s. διπλοῦς consentit, addit autem post ὀνόματα: οἱ δὲ, παλίμβολα. Plura h. l. excidisse sponte intelligitur: Zenobius exposuisse videtur v. διπλοῦς significare i. q. δισυλλάβους: cf. Athen. XIV, 614 E ibiq. interpp.: tum i. q. ποικίλους, de quo usu vid. Mitscherlichius Horat. Carmm. I, 6, 7. Versus ex Aristophanis Ran. 1447 petiti.

24. B. 345. Apost. VII, 24. Arsen. 183: Suidas. Usurpavit Aristoph. Athen. 316 B: πληγαὶ λέγονται πουλύπου πιλουμένου. Vox πίων Schweighaeusero difficultates creavit: nullae adsunt: priusquam coquerent piscem coqui caedendo molliorem ideoque pinguiorem reddebant.

25. Diog. IV, 32. Apost. VII, 18. Arsen. 183: Hesychius. Explicat Lobeckius ad Soph. Ajac. 127. Bacchyl. fr. LX Nev., 35 Schneidew.

26. B. 346. C. 112. Apost. VII, 34. Arsen. 184: Eustath. ad Hom.

23 «Hombres dobles». Los nombres disílabos de hombres. De ahí el epigrama [fr. *adespoton* 28 *TrGF]:* «Odio al hombre que ha nacido doble, / bueno en sus palabras, pero enemigo en su manera de ser»[162].

24 «Con dos veces siete golpes se ablanda un pulpo». A propósito de quienes merecen castigo. Porque al pulpo, después de pescarlo, se le golpea repetidamente para que se ponga gordo[163].

25 «Pensamientos de doble bilis». De «doble» o bien «de doble carácter», por metalepsis. Porque «bilis» es el temperamento, y «temperamento» es carácter. Baquílides [fr. 34 Sn-M]: «los temperamentos de los hombres son diversos, innumerables».

26 «Lanza y caduceo». Proverbio que algunos entienden como «persuadir por la fuerza». Se dice a propósito de quienes al mismo tiempo exhortan y amenazan, y viene de asir una lanza y un caduceo. ⟨Los habitantes de Géfira, enviados por los atenienses a Delfos con el fin de recibir un oráculo [núm. 312 P-W], se enteraron a su regreso de que los atenienses eran combatidos por Eumolpo, y, asustados, los más ancianos cogieron caduceos y abrían la marcha, mientras que los jóvenes los seguían armados⟩[164].

---

[162] Evidentemente, en el fragmento que se cita el proverbio no se dice de «los nombres disílabos de hombre», sino de los hipócritas y taimados; cf. HESIQUIO, *s.v.*: «los nombres disílabos de hombre; según otros, los tramposos». Que los antropónimos masculinos de dos sílabas pudieran ser llamados también «hombres dobles» lo intenta explicar T. WOLBERGS *(«Diploûs ándras», Glotta* 55 [1977], 83-85) a partir del hecho de que los niños aprendían a leer y a escribir sirviéndose especialmente de nombres de persona.

[163] Cf. ARISTÓFANES, fr. 197 *PCG*.

[164] El texto adicional procede de *Colec. Coisl.* 112. La historia se narra con mayor detenimiento en EUSTACIO, *Ad Iliadem* 408, 4, cuya fuente es Pausanias aticista.

27 *Δραχμὴ χαλαζῶσα:* ἐπὶ Διοφάντου τὸ θεωρικὸν ἐγένετο δραχμή· ἐπεὶ δὲ ἔπεσε χάλαζα τότε ἀπὸ τοῦ ἀέρος, χαλαζῶσαν αὐτὴν ἐπέσκωπτον.

28 *Δίκη δίκην ἔτικτε καὶ βλάβην βλάβη:* ἐπὶ τῶν φιλοδίκων καὶ συνειρόντων δίκας δίκαις.

29 *Δὶς πρὸς τὸν αὐτὸν αἰσχρὸν προςκρούειν λίθον:* ἐπὶ τῶν δεύτερον τοῖς αὐτοῖς περιπιπτόντων.

30 *Δελφῖνα νήχεσθαι διδάσκεις:* ἐπὶ τῶν ἐν ἐκείνοις τινὰ παιδοτριβούντων, ἐν οἷς ἤσκηται.

31 *Δέδοται καὶ κακοῖς ἄγρα:* ἐπὶ τῶν παρ' ἀξίαν εὖ πραττόντων.

32 *Δειλότερος εἶ τοῦ παρακύπτοντος:* ἐπὶ τῶν σφόδρα δειλῶν. Ἀνὴρ γάρ τις οὕτως ἐγένετο δειλός,

---

1. ἐπὶ Δ. ex Hesychio Schottus, G. Dindorfius in Steph. Thes. L. Gr. s. δραχμή: ἐπὶ τῶν Δ. H F Gaisfordus. 4. βλάβη βλάβην B H. 5. βλάβαις βλάβας B. 6. Exibit versus, si εἰςκρούειν cum Erasmo legeris. Explicationem B ignorat. 8. B ἐ. τ. παιδοτρ. ἐκεῖνα ἅ τις ἤσκηται. 9. τινὰς cod. Reg. 1000 ap. Boissonadum l. c. Legebatur ἤσκηνται: correxi e C. 12. B: φοβούμενός τις τὸν Ἡρακλέα κατέδυ εἰς σπήλαιον κἀκεῖ ὑπὸ δειλίας ἀπέθανεν. Ἐντετύπωται οὖν τῷ λίθῳ ἀνθρωποειδὴς εἰκών· καὶ τὴν κεφαλὴν ἀνέχει τοῦ σπηλαίου, καλεῖται δὲ παρακύπτων. 13. C: ὡς παρακύψας ἐκ σπηλαίου καὶ ἰδὼν τὸν Ἡρ. κατέδυ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ διὰ δειλίαν ἀπέθανε.

Il. Γ, 222 p. 408, 4: παροιμία ἦν, ὥς φησι Παυσανίας, ἐπὶ τῶν ἅμα π. κ. ἀπ.. οἱ δεκατευθέντες γάρ, φησίν, εἰς Δελφοὺς ὑπ' Ἀθηναίων (scribe Ἀργείων: v. O. Muelleri Dorr. I, 257.) Γεφυραῖοι, λαβόντες χρησμὸν ὡς ἀνδρὶ Γεφυραίῳ οἶκος φίλος οἶκος ἄριστος, εἶτα βουσὶν ἀκολουθοῦντες ἕως οὗ ἐκεῖνοι κοπιάσουσιν, οἱ βόες δηλαδή, ὡς ὁ θεὸς αὐτοῖς ἔχρησεν, ὅπως ἐκεῖ καταμείνωσι, πολεμουμένων Ἀθηναίων ὑπὸ Εὐμόλπου, ἐπὶ Τάναγραν ὥδευσαν, δόντες μὲν τῷ προηγουμένῳ κηρύκειον ὡς ἐπὶ πρεσβείᾳ καὶ εἰρήνῃ, καθοπλίσαντες δὲ κατόπιν τοὺς νέους. — — ἐν ἑτέρῳ δὲ ῥητορικῷ λεξικῷ γράφει ὡς ὑπὸ Ταναγραίων πολεμούμενοι Γεφυραῖοι προέπεμψαν κήρυκα καὶ κατόπιν καθώπλισαν ἑαυτούς· κἀντεῦθεν ἡ ῥηθεῖσα παροιμία: Hesych. Suidas.
27. Hesych. Suidas. Vid. Boeckhii Oeconom. publ. Athen. I, 239.
28. B. 347. Greg. Cypr. II, 14. Apost. VII, 9. Arsen. 181: Suidas.
29. B. 329. Diog. IV, 19. Greg. Cypr. II, 15. Apost. VII, 29. Arsen. 183: Suidas. Menander sentent. singul. 121 Mein.: δὶς ἐξαμαρτεῖν ταὐτὸν οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ:
30. B. 348. C. 104. sup. II, 49. Diog. I, 65. IV, 33. Apost. VI, 95. Arsen. 177 ibiq. Macar. Plutarch. Boiss. Anecd. I, 395: Suidas. Usurpant Aristaen. Epist. II, 1. Anonym. Cramer. Anecdd. III, 204: τοῦτ' ἐκεῖνο — τῷ παροιμιακῷ δελφῖνι δίδως τὴν θάλατταν.
31. B. 349. Diog. IV, 34. Greg. Cypr. II, 20. Apost. VI, 81. Arsen. 176: Georgides Gnomolog. in Boisson. Anecd. I, 28: Suidas.
32. B 339. C. 98. Apost. VI, 91. Arsen. 177. Plutarch. 75: Suidas.

27 «Dracma granizante» [fr. *adespoton* 950 *PCG]*. En tiempos de Diofanto[165], el fondo público para la asistencia a espectáculos fue una dracma. Y como cayó entonces una granizada del cielo, la llamaban en broma «granizante».

28 «Justicia engendraba justicia, y daño, daño». A propósito de quienes son amigos de procesos y enlazan un proceso con otro[166].

29 «Es vergonzoso tropezarse dos veces con la misma piedra». A propósito de quienes caen por segunda vez en lo mismo[167].

30 «Enseñas a nadar a un delfín». A propósito de quienes ejercitan a alguien en aquello en lo que está entrenado[168].

31 «Se concede caza incluso a los malos». A propósito de quienes tienen éxito sin merecerlo.

32 «Eres más cobarde que el que asoma la cabeza». A propósito de quienes son muy cobardes. Hubo cierto hombre tan cobarde que por el miedo

---

[165] Fue arconte en 395/4 a. C. Sobre el proverbio, cf. CRUSIUS, *Analecta = Supplementum*, II, pág. 65, n. 1.

[166] La explicación nos parece errónea. Probablemente el proverbio se usaba para expresar la idea de que debemos esperar que los demás se comporten con nosotros tal como nosotros nos comportamos con ellos (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1350).

[167] Cf. las *Sentencias* atribuidas a MENANDRO, v. 183. Para el uso y pervivencia de este extendido proverbio, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 458.

[168] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 14.

ὥστε διὰ φόβον Ἡρακλέους κατέδυ εἰς σπήλαιον καὶ διὰ δειλίαν ἀπέθανε. Παρακύψας γὰρ ἐκ τοῦ σπηλαίου καὶ ἰδὼν τὸν Ἡρακλέα, ἀπελιθώθη καὶ διέμεινεν ἔτι καὶ νῦν ὁ λίθος ἀνθρωποειδὴς τὴν κεφαλὴν ὑπερέχων τοῦ σπηλαίου.

33 *Δὶς καὶ τρὶς τὸ καλόν*: ὅτι χρὴ περὶ τῶν καλῶν πολλάκις λέγειν.

34 *Διωλύγιον κακόν*: ἐπὶ τῶν μέγα τι καὶ δεινὸν ὑφισταμένων. Διωλύγιον γάρ ἐστι τὸ μέγα καὶ πολὺ διῆκον. Οὕτως οὐ μακρὰ καὶ διωλύγιος φλυαρία Πλάτων.

35 *Δειλὸν ὁ Πλοῦτος*: παρόσον οἱ πλούσιοι τὰς οἰκίας ἀσφαλίζονται καὶ κύνας τρέφουσι καὶ πολλὰς ἑαυτῶν ποιοῦνται φυλακάς.

36 *Δεξιὸν εἰς ὑπόδημα, ἀριστερὸν εἰς ποδόνιπτρον*: ἐπὶ τῶν ἁρμοδίως τοῖς πράγμασι κεχρημένων.

37 *Δεινοὶ πλέκειν τοι μηχανὰς Αἰγύπτιοι*: ἐπὶ τῶν σφόδρα κακουργοτάτων· τοιοῦτοι γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι.

---

5. Δ. κ. τ. τὰ καλὰ B omissis reliquis. ὅτι Schol. Plat.: legebatur οὕτω. 7. μέγα τι B: deerat τι. 8. ἐπὶ πολὺ Suidas, Zonaras, alii. 9. οὐ μακρὰ B P H F Gaisfordus: ἢ μ. Schottus. 11. δειλὸν B P H Gaisfordus: δειλὸς Schottus. 12. ἑαυτῶν] αὐτοῦ B. 14. ὑποδήματ' Dindorfius Aristoph. fr. p. 137. 15. χρωμένων B. 16. πλέκοιντο μηχ. Schottus, πλέκειν δὲ μηχ. B, πλέκειν τοι Eustathius, alii, Gaisfordus. 17. κακούργων B.

33. B.329. Diog. IV, 20. Apost. VII, 27. Arsen. 183: Schol. Plat. 354: παροιμία δὶς καὶ — λέγειν· Ἐμπεδοκλέους τὸ ἔπος, ἀφ' οὗ καὶ ἡ παροιμία· φησὶ γάρ· Καὶ δὶς γὰρ ὃ δεῖ καλόν ἐστιν ἐνισπεῖν (vs. 164 Sturz.): Suidas. Saepe a Platone adhibetur: Gorg. 498 E. Phileb. 59 E. Legg. VI, 754 B. XII, 956 E: add. Plutarch. non posse suav. vivi s. Epicur. c. 24. de Iside et Osir. 36. Lucian. Dipsad. fin. Cram. Anecd. III, 205.

34. B.350. Apost. VII, 26. Arsen. 183 ibiq. Macar.: Suidas: vid. Zenob. V, 55. Vocem διωλύγιος explicant Schol. Plat. 361 Bekk., Bekkeri Anecd. 238, 10. alii: vid. Ruhnkenius ad Tim. Lex 88. Platonis locus est Theaetet. 162 A.

35. B. 331. Apost. VI, 82. Arsen. 176 ibiq. Macarius. Ductum est ex Eurip. Phoen. 597: δειλὸν δ' ὁ πλοῦτος καὶ φιλόψυχον κακόν: tetigit Aristoph. Plut. 202: ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὡς Δειλότατόν ἐσθ' ὁ πλοῦτος, ad quem locum vid. Scholl.: add. Bacchyl. fr. 4 Schneidew. Eurip. Archel. fr. 33.

36. B. 332. Helladius apud Phot. Biblioth. 533, b, 17 Bekk.: ὅτι παροιμίαν εἶναί φησι τὸν δεξιὸν ὑποδεῖσθαι πόδα, τὸν δ' ἀριστερὸν νίζειν· φησὶ γὰρ ὁ Πολέμων (fr. CI Preller.), ὡς μαρτυρεῖ Δίδυμος, δεξιὸν εἰς ὑπόδημα, ἀριστερὸν εἰς ποδάνιπτρα: Suidas. Pythagorae Symbolis Iamblichus Symb. 12 p. 338 Kiessl. annumerat, exponitque actiones honestas tamquam dexteriores primo loco collocandas esse, inutiles autem tamquam sinistras abjiciendas.

37. B. 351. Diog. IV, 35. Apost.

que le tenía a Heracles se metió en una cueva y murió a causa de su cobardía. Porque al asomar la cabeza fuera de la cueva y ver a Heracles, quedó petrificado, y aún sigue existiendo todavía la piedra con forma de hombre que saca la cabeza de la cueva.

33 «Dos y tres veces lo hermoso». Porque hay que hablar muchas veces de lo que es hermoso[169].

34 «Mal enorme». A propósito de quienes están sometidos a algo grande y terrible. Porque «enorme» es lo grande y muy extenso. Por ejemplo: «¿no es una tontería grande y enorme?», Platón [*Teeteto* 162a].

35 «Cosa cobarde es la riqueza». Porque los ricos aseguran sus casas, crían perros y se protegen mucho a sí mismos[170].

36 «El derecho en el zapato, el izquierdo en el pediluvio». A propósito de quienes manejan los asuntos de manera conveniente[171].

37 «Terribles son los egipcios en tramar maquinaciones» [Esquilo, fr. 373 *TrGF]*. A propósito de quienes son sumamente perversos. Porque así son los egipcios.

---

[169] El proverbio, muy del gusto de Platón y de Plutarco (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 68), es original de EMPÉDOCLES, fr. 25 D-K.

[170] TOSI *(Dizionario*, núm. 1801) traduce «la riqueza es desgraciada», pero, a nuestro entender, el sentido «cosa cobarde es la riqueza» es evidente en el uso que hacen del proverbio EURÍPIDES *(Fenicias* 597) y ARISTÓFANES *(Pluto* 202).

[171] Este proverbio que exhorta a manejar los propios asuntos con habilidad, nadando y guardando la ropa, nos dice FOCIO que, según el testimonio de DÍDIMO, fue estudiado por POLEMÓN (fr. 101 PRELLER), y fue también recogido por ARISTÓFANES DE BIZANCIO en su colección de proverbios en verso (fr. 361 SLATER; se trata de un hexámetro dactílico, aunque presenta un hiato irregular). Cf. R. TOSI, «La tradizione proverbiale greca e Aristofane di Bisanzio», en R. PRETAGOSTINI (ed.), *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età ellenistica. Scritti in onore di B. Gentili*, Roma, 1993, pág. 1029.

38 *Δελφῖνα πρὸς τοὐραῖον δεῖς*: ἐπὶ τοῦ ἀδυνάτου διὰ τὸ εὐκίνητον εἶναι. Πρὸς τοὺς οὐ δυναμένους τηρεῖν τὰ διδόμενα ἢ ἔχειν.

39 *Δουλότερος Μεσσήνης*: ἐπειδὴ πολλάκις ἀποστάντας τοὺς Μεσσηνίους ἐδουλώσαντο οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ ἐχρῶντο αὐτοῖς χαλεπώτερον ἢ τοῖς ἄλλοις δούλοις.

40 *Δοῖδυξ αὔξει*: ἐπὶ τῶν μὴ αὐξανομένων φησὶν ὁ Χρύσιππος, ἀλλὰ καὶ [ἐπὶ τῶν] μικρῶν μενόντων εἴρηται ἡ παροιμία. Ὁ γὰρ δοῖδυξ μικρός ἐστι καὶ στρογγύλος.

41 *Διὸς ἐγκέφαλος*: ἐπὶ τῶν ἡδυπαθούντων ἡ παροιμία τέτακται. Κλέαρχος δὲ ἐν τῷ πέμπτῳ περὶ βίων φησὶ, τὰ πολυτελῆ βρώματα παρὰ τοῖς Πέρσαις Διὸς καὶ βασιλέως ἐγκέφαλον καλεῖσθαι.

42 *Δῶρον δ' ὅ τι δῷ τις ἐπαίνει*: αὕτη κόμμα ἐστὶ χρησμοῦ τοῦ δοθέντος Μυσκέλλῳ τῷ Ῥυπὶ, καθ' ὃν δὴ χρόνον Κρότωνα οὐκ ἐβούλετο οἰκίζειν, [ἀλλὰ] Σύβα-

---

2. πρὸς — ἔχειν om. B. 4. Μεσήνης B P. C: ἐπὶ τῶν πικρᾷ δουλείᾳ ἐνεχομένων. ἐπειδὴ B om. ἀποστάντες B P. 5. τοὺς om. B. μεσηνι^α B. Μεσηνίους P. οἱ om. B. 6. τούτοις ἐχρῶντο B. 7. C δοίδυξ. C nonnisi ἐπὶ τῶν ἀναυξήτων. 8. ἐπὶ τῶν Gaisfordus e Scholiasta ad Aristoph. l. c. adjecit. Legebatur μικρόν: correxerunt Finckhius et G. Dindorfius in Steph. Thes. L. G. s. δοίδυξ. 10. παροιμία] sqq. B om. 11. περὶ βίων] Schottus περὶ βασιλέων proposuit: vid. Athen. XII, 514 D. Verraertus ad Clearchi fr. p. 28. 13. Legebatur ἐγκέφαλος. 14. vulgo ἐπαινεῖ. C: ἐπὶ τῶν τὰ μὲν διδόμενα λαμβανόντων, ἄλλα δέ τινα αἰτούντων. 15. Legebatur Μουσκέλλῳ τῷ Ῥυπεῖ: vid. Lobeck. Paralipp. 1, 117. 16. Vulgo οἰκίζειν Σύβαρις: P H Σύβαριν: ἀλλὰ ego addidi: vide Strab. VI, 1, 12 p. 262, Diodor. Excerptt. Vatt. c. X, ubi oraculum quoque infra allatum extat.

VI, 94. Arsen. 178 ibiq. Macar.: Schol. ad Arist. Nub. 1124: ἐλέγετο γὰρ λῃστεύεσθαι ἡ Αἴγυπτος· Αἰσχύλος· δεινοὶ πλέκειν τοι κτλ. (fr. 299 Dind.). καὶ Θεόκριτος ἐν Ἀδωνιαζούσαις (49) οὐδεὶς κακοεργός Δαλεῖται τὸν ἰόντα παρέρπων Αἰγυπτιστί: Eustath. ad Hom. Od. Δ, 1494, 11. ad Dionys. Perieg. 232. Schol. ad Aristid. 210 Frommel.: Stephan. Byz. s. Αἴγυπτος. Suidas. Περιττοὶ σοφίαν Αἰγύπτιοι Synes. Aegypt. I, 1 ibiq. vid. Krabingerus p. 130.

38. B. 352. Diog. IV, 37. Apost. VI, 84. Arsen. 177: Suidas.

39. B. 334. C. 113. Apost. VII, 33. Macar 184.

40. C. 111. Diog. IV, 23. Apost. VII, 32. Arsen. 184: Schol. ad Aristoph. Equitt. 993.

41. B. 336. Diog. IV, 24. Plutarch. 63. Apost. VII, 19. Arsen. 182: Clearchus Athen. XII, 514 E. 529 D. Pausanias ap. Eustath. ad Hom. Il. I, 757, 52: Hesychius. Suidas. Usus est proverbio Archestratus, uti ex Eunio intelligitur: v. Apulej. Apol. 489 Oudend.

42. C. 118. Arsen. 186. Suidas.

38 «Atas a un delfín por la cola». A propósito de lo que es imposible, por el hecho de que el delfín se mueve con agilidad. Se dice de quienes no son capaces de guardar o mantener lo que se les da.

39 «Más esclavo que Mesenia». Porque muchas veces los lacedemonios esclavizaron a los mesenios cuando éstos se sublevaban, y los trataban con mayor dureza que a los demás esclavos.

40 «La mano de mortero crece». A propósito de lo que no crece, afirma Crisipo [fr. 6 Von Arnim]; pero también se dice el proverbio de lo que se queda pequeño. Porque la mano del mortero es pequeña y redondeada. ⟨La mano de mortero es el machacador con el que se machaca el mortero⟩[172].

41 «Sesos de Zeus». El proverbio se aplica a propósito de quienes se dan buena vida. Clearco [fr. 51 Wehrli], en el libro quinto de *Sobre los modos de vida*, afirma que las comidas de lujo entre los persas son llamadas «sesos de Zeus y del Rey»[173].

42 « El regalo que se te dé, alábalo». Es un fragmento de un oráculo [núm. 45 P- W ; cf. núm. 229] que fue dado a Miscelo de Ripes, por el tiempo en que no quería fundar Crotona, sino Síbaris,

---

[172] La adición final procede de *Zen. Atos* I 88.

[173] La expresión, que designa una comida particularmente exquisita (cierra un elenco de exquisiteces gastronómicas en un fragmento del poeta cómico EFIPO, 13.6 *PCG)*, refleja la práctica de designar con el nombre de Zeus una cosa que en su ámbito sea lo supremo. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 729.

ριν, ὥς φησιν Ἵππυς ἐν τῷ περὶ χρόνων. Φησὶ δὲ οὕτως ἔχειν τὸν χρησμόν·

Μύσκελλε βραχύνωτε, παρὲκ θεὸν ἄλλα ματεύων
οὐδ' ἄλα θηρεύσεις· δῶρον δ' ὅ τι δῷ τις, ἐπαίνει.

43 Ἐγὼ δὲ καὶ σὺ ταὐτὸν ἕλκομεν ζυγόν: ἐπὶ τῶν ὅμοια καὶ παραπλήσια πασχόντων.

44 Ἐγένετο καὶ Μάνδρωνι συκίνη ναῦς: ἐπὶ τῶν παρ' ἐλπίδα καὶ ἀναξίως εὐπραγησάντων, εἶτα θρυπτομένων ἐπὶ τοῖς παροῦσι. Ναύαρχος γὰρ ὁ Μάνδρων ἐχειροτονήθη πρὸς τὰ ἐν Ἑλλησπόντῳ ἀνάξιος ὤν· φασὶ δὲ καὶ συκίνης ἄρχειν νηὸς, τουτέστιν, εὐτελεστάτης. Τὰ γὰρ σύκινα ξύλα εὐτελῆ καὶ ἄχρηστα.

45 Ἐν φρέατι κυσὶ μάχεσθαι: ἐπὶ τῶν μοχθηρῶς τινι προσπαλαιόντων καὶ ἀποφυγεῖν μὴ δυναμένων.

46 Εἰς οὐρανὸν τοξεύεις: ἐπὶ τῶν διακενῆς πονούντων.

---

1. Legebatur Ἱππεύς: correxit praeter alios Westermannus ad J. G. Vossii de histor. Gr. libr. p. 20. 3. Μούσκελλε vulgo. Diodorus καλανωστε, unde C. O. Muellerus *Goetting. Gelehrte Anz.* 1832 N. 139 κολόνωτε scribendum conjecit. 4. μαντεύων PF. 5. Strabo κλάσματα, Diodorus κλαύματα, editt. Zenobii ante Schottum οὐκ ἄλλα: Schottus, Gaisfordus οὔδαλα: ego οὐδ' ἄλα scripsi: vid. Schol. ad Hom. Odyss. *P*, 455. θηρεύσεις H Gaisfordus: legebatur θηρεύσειν. δῶρον τὸ δὴ δότης P H F: Diodorus δῶρον δ' ὁ διδῷ θεὸς αἴνει: e lemmate et Strabone Schottus correxit. 7. vulgo τὸν αὐτὸν: ταὐτὸν B Suidas, Mercerus ad Aristaenetum. 8. ὅμοια καὶ om. B. 10. παρ' ἐλπίδα B: legebatur παρὰ ἐλπ. 11. Μάντωρ H. 12. ἀναξίως Schottus: e B P correxit Gaisfordus. ὢν] seqq. B om. 13. δὲ καὶ H P Gaisfordus: deerat καί. 15. vulgo κυνὶ: mutavi e B. 16. καὶ] ἢ B. μὴ e Suida Schottus adjecit: firmat B. »His proverbiis carent P H h. l. sed 46 legitur post 59, tum 47 et 48 post 63, deinde 45 post 76.« Gaisf. 17. C: ἐπὶ τῶν εἰς μεγάλους ἐπαιρομένων.

43. B. 383. Apost. VII, 49. Arsen. 217: Suidas. Aristaen. Epist. II, 7: καὶ σὺ γὰρ ἐκείνῳ δουλεύεις, κἀγώ τε καὶ σὺ τὸν αὐτὸν ἕλκομεν ζυγόν: cf. Mitscherlichius ad Hor. Carm. I, 35, 28.

44. B. 382. Apost. VII, 46. Arsen. 217 ibiq. Macar.: Suidas. Cum navi ista ficulnea componatur συκίνη βακτηρία Alciphr. Epist. I, 39, συκίνη ἐπικουρία Eustath. ad Hom. Od. *Ω*, 1964, 1, συκίνη μάχαιρα, σύκινος νοῦς Macar. 432: vid. Hemsterhusius Arist. Plut. p. 328.

45 B. 420. Greg. Cypr. II, 43. Apost. VIII, 46. Arsen. 232: Hesych. Suidas. Alludit Plat. Theaet. 165 B: τί γὰρ χρήσῃ ἀφύκτῳ ἐρωτήματι, τὸ λεγόμενον, ἐν φρέατι συσχόμενος.

46. B. 446. C. 148. Apost. VII,

según afirma Hipis en *Sobre los tiempos* [553 fr. 1 J.]. Y dice que el oráculo era así: «Miscelo de estrechas espaldas, si buscas otras cosas sin hacer caso al dios, / ni siquiera sal pescarás; el regalo que se te dé, alábalo». ⟨A propósito de quienes no aceptan lo que se les da, sino que piden alguna otra cosa⟩[174].

43 «Tú y yo tiramos del mismo yugo». A propósito de aquellos a quienes les pasan cosas iguales o parecidas.

44 «Llegó a tener también Mandrón un barco de madera de higuera». A propósito de quienes han tenido éxito contra lo que esperaban y de manera inmerecida, y luego se envanecen por las circunstancias presentes. Porque Mandrón fue elegido por votación comandante de la flota que se ocupaba de los asuntos del Helesponto, sin merecerlo. Y dicen también que comandaba un barco de madera de higuera, es decir, de muy poco valor, porque la madera de higuera es de poco valor y utilidad[175].

45 «Luchar con perros en un pozo». A propósito de quienes luchan contra alguien esforzadamente y no pueden salir con bien.

46 «Lanzas flechas al cielo». A propósito de quienes se esfuerzan inútilmente[176].

---

[174] El texto adicional procede de *Colec. Coisl*. 118. Ripes es una ciudad de Acaya, al norte del Peloponeso. Los hechos a los que se refiere la explicación, que se datan en 733 a. C., son narrados con mayores pormenores por DIODORO, VIII 17, 1, y ESTRABÓN, VI 1, 12 («Cuando Apolo prescribió a los aqueos fundar Crotona, Miscelo partió para fundar el sitio. Pero cuando vio, ya fundada, la ciudad de Síbaris, encontró que ofrecía más ventajas en todos los aspectos. Regresó entonces para consultar al dios y preguntarle si no era más provechoso realizar su fundación en este lugar que en el sitio de Crotona. El dios respondió 'Miscelo de estrechas espaldas...', y Miscelo volvió y fundó Crotona»). Cf. E. SUÁREZ., «Gli oracoli relativi alla colonizzazione della Sicilia e della Magna Grecia», *Quad. Urbinati di Cultura Class*. 48 (1994), 21-28; TOSI, *Dizionario*, núm. 1361.

[175] Véase U. VON WILAMOWITZ, «Lesefrüchte», *Hermes* 54 (1919), 59-60.

[176] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 17.

47 *Ἐκ τριχὸς κρέμαται: ἐπὶ τῶν σφόδρα κινδυνευόντων.*

48 *Ἐκ λύκου στόματος: ἐπὶ τῶν ἀνελπίστως τι λαμβανόντων.*

49 *Εἰς θεῶν ὦτα ἦλθεν: ἐπὶ τῶν οὐ λανθανόντων ἐφ' οἷς ἔπραξαν.*

50 *Εἰς ἀρχαίας φάτνας: ἐπὶ τῶν ἀπολαύσεώς τινος ἐκπεσόντων, εἶτα πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ἐλθόντων δίαιταν.*

51 *Εἷς ἀνὴρ, οὐδεὶς ἀνήρ: παρόσον ὑπὸ ἑνὸς οὐδὲν κατορθοῦται.*

52 *Εἰς πάγας ὁ λύκος: ἀντὶ τοῦ, Εἰς ἠκονημένας μαχαίρας ἡ αἴξ. Ἐπὶ τῶν εἰς κίνδυνον προῦπτον ἡκόντων.*

53 *Εἰς μελίττας ἐκώμασας: παροιμία ἐπὶ τῶν παρὰ δόξαν κακουμένων ἀθρόως.*

---

1. **B**: *διακινδυνευόντων· ὅμοιόν ἐστι τὸ, ἐπὶ ξυροῦ ἵσταται*: vid. Diogen. IV, 41. 3. *στόματος ἀφείλου* Arsenius. 4. **B**: *εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ μύθου τοῦ λύκου καὶ τῆς γεράνου.* 5. *ἦλθεν ὦτα* **B**. 7. **C**: *φάτνας ἦλθεν: ἐπὶ τῶν εἰς τὴν ἀρχαίαν ἐλθόντων δίαιταν ἐξ εὐδαιμονίας.* *ἐπ' ἀπολαύσεως* **B**. 13. *ἡ αἴξ* ex Apostolio, Arsenio adjeci: verba *ἀντὶ — μαχαίρας*, quae **VB** omittunt, Schotto supervacanea videbantur: nunc prius proverbium altero illustratur: vid. infr. V, 90. *προῦπτον*] **V** *εἰςπραττόντων.* 15. *παροιμία* om. **B**. 16. *παραδόξως* Eustathius.

74. Arsen. 221 ibiq. Macar.: Plutarch. Boisson. Anecd. I, 394: Suidas. Similia sunt *ἄστρα τοξεύειν, τύπτειν ἀέρα*: Boisson. l. c., ibid. II, 437.

47. B. 402. Diog. IV, 41. Greg. Cypr. II, 50. Apost. VIII, 10. Arsen. 226: Suidas. Nota est narratio de Damocle. Ad proverbium alludunt Plutarch. Apophth. Lacon. 234 F: *οὐ προςέχω, ἔφη, εὐδαιμονίᾳ ἐκ σχοινίων ἠρτημένῃ*: Liban. Epist. 559. Aristaen. Ep. II, 1. Compara *ἀπὸ λεπτοῦ μίτου τὸ ζῆν ἠρτῆσθαι* Apost. III, 96 Arsen. 69. Suid s. *ἀπὸ λεπτοῦ*, s. *μίτος*: cf. Boissonad. Anecd. II, 228.

48. B. 404. Diog. IV, 42. Apost. VIII, 9. Arsen. 226 ibiq. Macar.: Suidas. Usurpat Longus Pastoral. pag. 20 Schaefer.

49. B. 386. Apost. VII, 65. Arsen. 220: Suidas. Horat. Epist. I, 19, 43: *et Jovis auribus ista Servas.*

50. B. 387. C. 136. Greg. Cypr. II, 28. Apost. VII, 63. Arsen. 219. Macar. p. 224: Suidas.

51. B. 388. Arsen. 219 ibiq. Macar.: Schol. ad Hom. Il. *Π*, 550. Eustath. ad Hom. Il. *Ζ*, 647, 21. *Π*, 1075, 27: *εἷς οὐδεὶς* Schol. ad Aristid. 82 Frommel.: Suidas. Affine illud Euripidis *εἷς ἀνὴρ οὐ πάνθ' ὁρᾷ* Phoeniss. 743. Arsen. 219.

52. V. I, 78. B. 389. Apost. VII, 77. 89. Arsen. 223. 221 ibiq. Macar.: Suidas

53. B. 390. Apost. VII, 72. Arsen. 221: Eustath. ad Hom. Il.

47 «Está pendiente de un cabello». A propósito de quienes se arriesgan mucho. ⟨Es semejante «está sobre el filo de la navaja»⟩[177].

48 «De boca de lobo». A propósito de quienes consiguen algo inesperadamente. ⟨Se dice a partir de la fábula del lobo y la grulla [156 Perry]⟩[178].

49 «Ha llegado a oídos de los dioses». A propósito de quienes no pasan desapercibidos por lo que han hecho.

50 «A antiguos pesebres». A propósito de quienes se ven privados del disfrute de algo y a continuación vuelven de nuevo a su antiguo modo de vida.

51 «Un solo hombre, ningún hombre». Porque por obra de una sola persona nada sale adelante.

52 «El lobo a la trampa». En lugar de «la cabra a los cuchillos afilados». A propósito de quienes llegan a un peligro manifiesto.

53 «Has ido de juerga adonde las abejas». Proverbio a propósito de quienes contra lo esperado sufren males todos a la vez[179].

[177] El texto adicional procede de *Colec. Bodl*. 402.

[178] El texto adicional procede de *Colec. Bodl*. 404.

[179] EUSTACIO *(Ad Iliadem* 897, 56) menciona a Pausanias como fuente de la explicación y cita como paralelo el proverbio «has movido un avispero» ([*Zen*.] *Atos* V 34).

54 *Εἰ μὴ δύναιο βοῦν, ἔλαυν' ὄνον*: ἐπὶ τῶν ὅ κατὰ δύναμιν ἔχουσι πράττειν παρεγγυωμένων.

55 *Εἰς ὕδωρ σπείρειν*: ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων.

56 *Εἰς ἀσθενοῦντας ἀσθενῶν ἐλήλυθα*: ἐπὶ τῶν ὅμοια καὶ παραπλήσια πασχόντων.

57 *Εἴη μοι τὰ μεταξὺ Κορίνθου καὶ Σικυῶνος*: ἐπὶ τῶν τὰ κάλλιστα καὶ λυσιτελέστατα ἑαυτοῖς εὐχομένων. Ἐπεὶ γάρ ἐστι τὰ μεταξὺ τούτων τῶν πόλεων εὐφορώτατα χωρία.

58 *Ἐμαυτῷ βαλανεύσω*: παροιμία, οἱονεὶ ἐμαυτῷ διακονήσω. Λέγεται δὲ ὅταν ὁ βαλανεὺς νωθρεύηται, καὶ ἑαυτῷ τις λαμβάνῃ τὴν ἀρύταιναν καὶ διακονῇ· ἢ ἀπὸ τῶν τὰς βαλάνους ἐγκρυβόντων εἰς πῦρ.

59 *Ἐν Καρὶ τὸν κίνδυνον*: ἐπὶ τῶν ἐν εὐτελέσι

---

1. ἔλαυνε δ' ὄνον C: ἔλαυν' ὄνους B. B. ἐπὶ τοῦ πράττειν τὰ κατὰ δύναμιν: C: ἐπὶ τοῦ ἐργάζεσθαι τ. κ. δ. 4. ἐλήλυθας B, ἐλήλυθον FH. 5. ὅμοια PB Suidas, Gaisfordus: legebatur τὰ ὅμ. καὶ παραπλ. B om. 7. τὰ accessit e B, qui habet: ἔστι γὰρ μεταξὺ τ. π. τούτων εὐφορωτάτη χώρα: vid. Schneidew. ad Eustath. Prooem. Pind. p. 3. 10. B: ἀντὶ τοῦ ἐμαυτῷ ὑπηρετήσω omissis reliquis. 14. ὁ κίνδυνος B. τῶν ἐν] ἐν ex Eustathio et Hesychio inserui. B ἐπὶ τῶν εὐτελῶν omissis sqq. usque ad v. Ἄλλοι.

M, 170 p. 897, 56: ἰστέον δὲ ὡς οὐ μόνον σφῆκες ὑπὲρ τεκνῶν ἀμυντικοί, διὸ καὶ παροιμία τὸ σφηκιάν [Arsen. 432 ibiq. Macar.: Suid. s. σφηκιά.] ἐκίνησας, ἤγουν βλάβην ἤγειρας κατὰ σεαυτοῦ, ἀλλὰ καὶ μέλισσαι ὁμοίως ἀμύνονται· ὅθεν πεπαροιμίασται τὸ εἰς μελίττας ἐκώμασας, ἐπὶ τῶν παραδόξως κακουμένων, ὥς φησι Παυσανίας: Hesych. Suidas.

54. B 393. C. 129. Apost. VII, 53. Arsen 218: Suidas.

55. Plutarch. Boiss. Anecd I, 395. Theogn. 106 (330 Welck.) ἴσον καὶ σπείρειν πόντον ἁλὸς πολιῆς: Phocyl. 141: μὴ κακὸν εὖ ἔρξῃς· σπείρειν ἴσον ἔσθ' ἐνὶ πόντῳ. Compara κατὰ πετρῶν σπείρειν, κατὰ θάλατταν σπείρειν: vid. Boiss. l. c., ibid. IV, 183: Append. s. εἰς ὕδωρ γράφεις.

56. B. 395. Greg. Cypr. II, 33. Apost. VII, 54. Arsen. 218: Suidas.

57. B. 396. Macar. 224: Athen. V, 219 A. Schol. et Eustath. ad Hom. Il *B*, 572 p. 291, 30. Schol. ad Arist. Av. 969: Suid. s. εἰ τὸ μέσον. Est versus oraculi: vid. Diodor. Excerptt. Vatic. c. 12. Alludunt Arist. Av. l. c. Liban. Epist. 374. 759: καὶ οὐδ' ἂν τὸ μέσον πρὸς τοῖς ταλάντοις Κορίνθου καὶ Σικυῶνος ἐδεξάμην πρὸ τοῦ τοιαῦτα ἀκούειν ἔχειν. Huc referendum videtur ἀμᾶν Κορινθικὸν Suidae s. Κόρινθος: vid. C. O. Muellerus Dorr. I, 72. II, 414.

58. B 397. Macar. 229: Schol. ad Arist. Pac. 1102: Hesych. Suid. Zonar. 697. Adhibuit Arist. l. c.: de re vid. Theophr. Char. IX, 3. Ambigua adagii interpretatio nata est e vocum affinitate βαλάνου, quae glans est, et βαλανείου, quod balneum significat. Ceterum Graeci glandes torrere solebant et edere: Arist. Pac. 1137 ibiq. Scholl., Plat. Reip. II, 372 D.

59. B. 356: ἐπὶ — πρῶτοι: explicatio a Pausania profecta:

54 «Si no puedes un buey, conduce un burro». A propósito de quienes se comprometen a llevar a cabo lo que pueden hacer según sus fuerzas[180].

55 «Sembrar en agua». A propósito de quienes se esfuerzan en vano[181].

56 «Enfermo he venido a casa de enfermos» [fr. *adespoton* 579 *TrGF]*. A propósito de aquellos a quienes les pasan cosas iguales o parecidas.

57 «Ojalá tuviera yo lo que hay entre Corinto y Sición». A propósito de quienes piden para sí lo más hermoso y lo más ventajoso. Porque, en efecto, los campos que hay entre esas ciudades son muy fértiles[182].

58 «Yo mismo me prepararé el baño». Proverbio, como si dijera: «yo mismo seré mi servidor». Se dice cuando el bañero es perezoso y uno mismo coge la jarra y se presta servicio; o bien a partir de quienes meten las bellotas al fuego[183].

59 «En un cario el peligro». A propósito de quienes con cosas de poco

---

[180] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 496.

[181] El proverbio se encuentra ya en HESÍODO, *Teogonía* 106 (cf. también PSEUDO-FOCÍLIDES, 152). Véase, para esta y otras expresiones similares, TOSI, *Dizionario*, núm. 442.

[182] DIODORO, VIII 21, 3 relata la historia con pormenor y cita el proverbio (que es un hexámetro) como un oráculo (núm. 46 P-W), datable hacia el 710 a. C. Cf. ARISTÓFANES, *Aves* 969. Véase E. PICCOLOMINI, «Sopra due allusioni al proverbio *eíē moi tò metaxy Korínthou kaì Sikyônos», Rendiconti della Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e fllologiche* (1893), 253-261; E. SUÁREZ, «Gli oracoli relativi alla colonizzazione...», págs. 28-33, sobre la relación del oráculo con la fundación de Tarento.

[183] La segunda explicación se basa en la similitud fonética entre las palabras *bálanos* («bellota») y *balaneîon* («baño»), a partir de la cual el proverbio se habría entendido en el sentido (imposible desde un punto de vista estrictamente lingüístico, pues ambas raíces no se confunden) «yo mismo me asaré las bellotas». Cf. ARISTÓFANES, *Paz* 1102-1103.

τὰς πεῖρας ποιουμένων. Κᾶρες γὰρ ἐμισθοφόρησαν πρῶτοι. Ἄλλοι τὴν παροιμίαν τιθέασι ἐπὶ τῶν εὐκαταφρονήτων· φασὶ γὰρ τοὺς Κᾶρας πρώτους ἀνθρώπων μισθοῦ στρατεύσασθαι· τοὺς οὖν τὸ ἀργύριον διδόντας προτάττειν τοὺς Κᾶρας ἑαυτῶν, ὡς μέλλοντας ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τῶν μισθουμένων. Εἴρηται οὖν διὰ τοῦτο ἡ παροιμία.

60 Ἐν κοτύλῃ φέρῃ: παιδιᾶς εἶδος· ὁ γὰρ φέρων τινὰ ἐν κοτύλῃ, ἐποίει ὀπίσω τὰς χεῖρας, καὶ ὁ αἰρόμενος ἐνετίθει τὰ γόνατα, καὶ οὕτως ἐβαστάζετο.

---

1. Legebatur Κάρες. 2. τιθέασι e B adjeci. 5. προτάττειν] V πράττειν. 6. μισθουμένων] post hanc vocem B collocat vv. ἄλλοι . . εὐκαταφρονήτων. εἴρηται . . παροιμία om. B. 10. ἐτίθει H.

v. Eustath. ad Hom. Il. *B*, 869 p 368, 41, Hesychius: eundem sensum alia narratione usus in proverbio invenit Schol. Plat. 𝔄. 322 Bekk.: ἐν τῷ Καρὶ ἀντὶ τοῦ ἐν τῷ δούλῳ· καὶ γὰρ οἱ παλαιοὶ τῶν Ἑλλήνων ἀπὸ Καρῶν καὶ Θρᾳκῶν τοὺς δούλους ἐποιοῦντο, ἔνθεν τοὺς δούλους Κᾶρας ὠνόμαζον καὶ Θρᾷκας: alteram explicationem cui debeat Zenobius nescimus: tertiam denique ἐπὶ τῶν ἐν ἑτέροις καὶ οὐκ ἐφ' ἑαυτοῖς τὰς πολεμικὰς πρωτοπείρας ὑφισταμένων Apostol. VIII, 34 affert, quocum Schol. B. Platon. Schol. ad Aristid. 80 Frommel. Arsen. 230. Suidas consentiunt. De iis, qui proverbio usi sunt, docte disputat Schol. Plat. B: τὸ παρ' Ὁμήρῳ δὲ (Il. *I*, 378: vid. Append.) »ἐν Καρὸς αἴσῃ« ἐν τῷ τυχόντι τινὲς ἀκούουσι· μέμνηται δὲ αὐτῆς Ἀρχίλοχος· fr.20 Schneidew., XV Lieb. coll. fr. LXXVIII) »καὶ δὴ 'πίκουρος ὥστε Κὰρ κεκλήσομαι.« καὶ Φιλήμων ἐν Γάμῳ (p. 363 Mein.) »ἐν Καρὶ τὸν κίνδυνον οἶδα, δέσποτα.« καὶ Εὐριπίδης Κύκλωπι· (650 ibiq. v. intt) »δράσω τάδ'· ἐν Καρὶ κινδυνευτέον.« καὶ Κρατῖνος Βουκόλοις· (fr. 4 Runkel.) »ἐν Καρὶ τὸν κίνδυνον· ἐν ἐμοὶ δὴ δοκεῖ Πρώτῳ πειρᾶσθαι· (πεπειρᾶσθαι Schneidewin.)« καὶ Πλάτων ἐνταῦθα: Lachet. 187 B: add. Euthyd. 285 C. Cicero pro Flacc. 27. Spanhemius ad Julian. Caesar. 368. Ceterum Platonem ibi quoque ad proverbium alludere censemus, ubi ἐν ἐμοὶ ἔστω ὁ κίνδυνος et similia leguntur: cf. Winkelmannus ad Plat. Euthyd. l. cit.

60. Athen. XI, 479 A. Eustath. ad Hom. Il. *X*, 494 p. 1282, 54: Παυσανίας δὲ ἱστορεῖ, ὅτι παιδία τις ἦν καλουμένη ἐγκοτύλη, ἐν ᾗ διαπλέξας τις ὀπίσω — τοὺς δακτύλους τῶν χειρῶν ἐπενωτίζετο τὸν ἀναιρούμενον· ὁ δ' ἐνθεὶς τὸ γόνυ ταῖς χερσὶ καὶ περιλαβὼν τοῦ αἴροντος τὴν κεφαλὴν ἢ τὸν τράχηλον ἐβαστάζετο· ἐκλήθη δέ, φησίν, ἐγκοτύλη, ἐπεὶ τὸ κοῖλον τῆς χειρὸς κοτύλη λέγεται, εἰς ὃ κοῖλον ἐνετίθει τὸ γόνυ ὁ βασταζόμενος· ἀλλαχοῦ δὲ γράφεται οὕτω· ἐγκοτύλη παιδία τις — ἐν ᾗ κοιλάναντες χεῖρα δέχονται τὰ γόνατα τῶν νενικηκότων οἱ νενικημένοι καὶ βαστάζουσιν αὐτούς: ad *E*, 306 p. 417, 46: Poll. IX, 122. Hesych. s. ἀγκοτύλη, s. ἐν κοτύλῃ, s. ἐφεδρεύειν »Dictum videtur de iis, qui aliena pascuntur liberalitate: quale illud: Equus me portat, alit rex:« Schottus.

valor hacen sus tentativas. Porque los carios fueron los primeros en servir como mercenarios. Otros aplican el proverbio a lo que es despreciable, porque afirman que los carios fueron los primeros hombres que sirvieron como soldados por una paga, y que entonces los que daban el dinero colocaban a los carios por delante de ellos, pensando que habían de morir por quienes les pagaban. Por eso se dice el proverbio[184].

60 «Te llevan en el hueco de la mano». Un tipo de juego. Porque el que llevaba a alguien en el hueco de las manos echaba atrás las manos, y el que se subía colocaba allí sus rodillas y así se dejaba llevar en vilo[185].

---

[184] EUSTACIO *(Ad lliadem* 368, 41) cita a Pausanias como fuente para la primera explicación del uso del proverbio. En *Zen. Atos* I 7 sólo se ha conservado la segunda explicación. Los escolios a PLATÓN, *Laques* 187b, ofrecen una larga lista de autores antiguos que usaron el proverbio, comenzando por HOMERO *(Ilíada* IX 378) y continuando por ARQUÍLOCO, los poetas cómicos FILEMÓN y CRATINO (véase la nota de los editores al fr. 18 *PCG* de Cratino), el *Cíclope* de EURÍPIDES (v. 654) y el propio Platón. Más datos en TOSI, *Dizionario*, núm. 1599.

[185] El sentido del proverbio sería similar a nuestro «llevar en volandas». Más detalles sobre este juego infantil ofrece EUSTACIO *(Ad lliadem* 1282, 54), que menciona el proverbio.

61 *Εἰς Τροφωνίου μεμάντευται*: ἐπὶ τῶν ἀγελάστων καὶ συνωφρυωμένων. Φασὶ γὰρ τοὺς εἰς Τροφωνίου καταβαίνοντας ἀφαιρεῖσθαι τὸν γέλωτα.

62 *Ἐκτὸς πηλοῦ πόδας ἔχεις*: ἐπὶ τῶν ἔξω κινδύνου καθεστώτων· οἷόν ἐστι καὶ τὸ, *Ἔξω βέλους*.

63 *Ἐν ὅλμῳ εὐνάσω*: οἱ μὲν Ὅλμον μάντιν φασίν· οἱ δὲ, τοὺς ἐν ὅλμῳ κοιμηθέντας μαντικοὺς γίνεσθαι, ὅθεν καὶ παροιμίαν γενέσθαι. Καὶ Ἀριστοφάνης ὁ γραμματικός φησιν, ὡς οἱ ἐν ὅλμῳ κοιμηθέντες μαντικοί· καὶ τοὺς τρίποδας τοῦ Ἀπόλλωνος ὅλμους καλεῖσθαι, καὶ Ἀπόλλων ὑπὸ Σοφοκλέους *ἔνολμος*.

64 *Ἐν πέντε κριτῶν γούνασι κεῖται*: παροιμιῶδες, οἷον, ἐν ἀλλοτρίᾳ ἐξουσίᾳ εἰσίν. Εἴρηται δὲ ἡ

---

1. ἐς B. legebatur μεμάντευμαι: correxi e V B C aliis. VB: ἐπὶ τῶν σκυθρωπῶν καὶ ἀγελάστων· οἱ γὰρ εἰς Τροφωνίου κατιόντες ἀγέλαστοι τὸν ἑξῆς διετέλουν χρόνον· ὁ δὲ *Τροφώνιος οὗτος φόβῳ τοῦ Αὐγώου* [V Αἰγώου] *διὰ τὸ τὴν κεφαλὴν Ἀγαπίδους* (Ἀγαπείδους A.) *τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔχειν, εὐξάμενος εἰς χάσμα ἐνέπεσεν· ὃ δὴ μαντεῖον ὕστερον γεγένηται*. C: ἐπὶ τ. σκ. κ. ἀγ.. τοὺς γὰρ καταβαίνοντας εἰς τὸ Τροφ. μαντεῖον μαντεύσασθαι λέγεται τὸν ἑξῆς χρόνον ἀγελάστους διαμεμενηκέναι. *Τὸν δὲ Τροφώνιόν φασιν ἔχοντα τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀδ. αὐτοῦ Ἀγαπίδους καὶ διωκόμενον ὑπὸ αὐγαίου, εὐξάμενον εἰς χ. ἐμπεσεῖν, οὗ δὴ καὶ τὸ μαντεῖόν ἐστιν*. 2. συνωφρυωμένων P H Gaisfordus: συνοφρυομένων Schottus. εἰς P Gaisfordus: ἐν Schottus. 4. ἔχει B. 5. οἷον sqq. om. B. 6. εὐνάσω] Plutarchus ἐκοιμήθην, Pausanias Eustathii ἐκοιμήσω. Legebatur ὅλμον et φασί: utrumque correctum e B. 7. B: γίνεσθαι, ὡς καὶ Ἀριστοφάνης φησὶν, ὡς οἱ ἐν ὅλμῳ κοιμ. γραμματικοί: vid. Eustathius. 8. ὅθεν] legebatur ὡς: veram lectionem Etym. M. commodavit. 9. καὶ τοὺς κτλ. B om. 12. γούνασιν omisso κεῖται B. παροιμιῶδες — Ἐπίχαρμος B om.

61. V. I, 67. B. 368. C. 156. Diog. I, 8. Greg. Cypr. II, 24. Plutarch. 51. Apost. VII, 88. Arsen. 223 ibiq. Macar.: Schol. ad Arist. Nub. 508: Suidas.

62. B. 401. Greg. Cypr. II, 49. Apost. VIII, 5. Arsen. 225 ibiq. Macar.: Suidas s. αἴρειν ἔξω πόδα πηλοῦ, s. ἐκτός. Illustrant Elmsleius ad Euripid. Heracl. 110. Blomfieldius ad Aesch. Prom. V. gloss. 271. ἔξω β.] vid. infr. 89.

63. B. 375. Plutarch. 114: Pausanias ap Eustath. ad Hom. Il. *Α*, 147 p. 836, 45: περὶ τοῦ τοιούτου ὅλμου λόγος ἦν, ὡς οἱ κοιμώμενοι ἐν αὐτῷ μαντικοὶ ἐγίνοντο· *Παυσανίας* οὖν φησὶν παροιμιακῶς, *ἐν ὅλμῳ ἐκοιμήσω*, ἤγουν μαντικὸς ἐγένου: id. ap. Schol. ad Hom. in Valcken. Anim. ad Ammon. 184: Suid. Etym. M. 344, 39. Hesychius. De re vid. O. Muelleri de trip. delph. diss. 16. Boettigerus praefat. Amalth. I, XXVIII. Σοφοκλῆς] fr. 875 Dind.

64. B. 370. Arsen. 233. Plutarch. 76. Hesych. Suidas. De comicorum iudicibus vid. Hesych. s. πέντε κριταί: τοσοῦτοι τοῖς κωμικοῖς ἔκρινον οὐ μόνον Ἀθήνησιν, ἀλλὰ καὶ ἐν Σικελίᾳ: vid.

61 «Ha consultado el oráculo de Trofonio». A propósito de quienes no se ríen y tienen aspecto sombrío. Porque dicen que quienes bajaban al oráculo de Trofonio perdían la risa[186].

62 «Fuera del barro tienes los pies». A propósito de quienes se encuentran libres de peligros. Semejante es también «fuera del alcance del dardo» *[Zen. Par*. III 89][187].

63 «Has dormido en un holmo». Unos afirman que «Holmo» era un adivino, mientras que otros sostienen que los que se dormían en un «holmo» se ponían en estado de adivinar, de donde viene el proverbio. Y Aristófanes el filólogo [fr. 356 Slater] afirma que los que han dormido en un «holmo» tenían capacidad de adivinar, y que a los trípodes de Apolo los llamaban «holmos». Apolo es llamado por Sófocles «el que está en el holmo» [fr. 1044 *TrGF]*[188].

64 « Está en las rodillas de cinco jueces ». Expresión proverbial, es como decir « está en manos de otros». Se dice el proverbio porque

---

186 Cf. [*Zen.*] *Atos* V 57. Para consultar el oráculo del héroe Trofonio en Lebadea (en Beocia, no lejos de Delfos), el interesado debía descender a una estrecha cueva, en la cual la luz era muy débil o inexistente y las prácticas oraculares sumamente duras, como relata, a partir de su propia experiencia, PAUSANIAS, IX 39, 5 ss. Cf. ARISTÓFANES, *Nubes* 506 ss. Para una primera introducción sobre este oráculo, puede consultarse (además de H. W. PARKE, *Greek oracles*, Londres, 1968) el libro de PH. VANDENBERG, *El secreto de los oráculos*, Barcelona, Destino, 1979, págs. 243 ss.

187 Cf. ESQUILO, *Coéforas* 697; véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1634.

188 Sobre el objeto que designa la palabra *hólmos*, véase el comentario de SLATER al fr. 356 de ARISTÓFANES DE BIZANCIO; sobre la práctica adivinatoria descrita en la explicación del proverbio y su presencia en el santuario de Delfos, puede consultarse P. AMANDRY, *La mantique Apollinienne à Delphes. Essai sur le fonctionnement de l'oracle*, París, 1950, pág. 40, así como la nota de J. M. LUCAS al fr. 1044 de SÓFOCLES (volumen 62 de esta misma colección).

παροιμία, παρόσον πέντε κριταὶ τοὺς κωμικοὺς ἔκρινον, ὥς φησιν Ἐπίχαρμος. Σύγκειται οὖν παρὰ τὸ Ὁμηρικόν, Θεῶν ἐν γούνασι κεῖται. Ἐπειδὴ οἱ κριταὶ ἐν τοῖς γόνασιν εἶχον, ἃ νῦν εἰς γραμματεῖα γράφεται.

65 *Ἐν πίθῳ τὴν κεραμείαν μανθάνω: παροιμία ἐπὶ τῶν τὰς πρώτας μαθήσεις ὑπερβαινόντων, ἁπτομένων δὲ εὐθέως τῶν μειζόνων. Ὡς εἴ τις μανθάνων κεραμεύειν, πρὶν μαθεῖν πίνακας ἢ ἄλλο τι τῶν μικρῶν πλάττειν, πίθῳ ἐγχειροίη. Δικαίαρχος δέ φησιν ἕτερόν τι δηλοῦν τὴν παροιμίαν, οἱονεὶ τὴν μελέτην ἐν τοῖς ὁμοίοις ποιεῖσθαι, ὡς κυβερνήτης ἐπὶ τῆς νηὸς καὶ ἡνίοχος ἐπὶ τῶν ἵππων.*

66 *Ἐλάφειος ἀνήρ: ἐπὶ τοῦ δειλοῦ, ἐκ μεταφορᾶς τοῦ ζώου. Δειλὸν γὰρ ἡ ἔλαφος.*

---

2. *σύγκειται οὖν*] B *εἴρηται.* 3. B: *ἐπειδὴ οἱ κρ. πέντε ὄντες τὸ παλαιὸν εἶχον ἃ νῦν γραμματεῖα ἐγγράφεται.* 6. *μανθάνεις* B. *παροιμία* B om. 8. *ὡς εἴ τις κτλ.* B om. 12. *οἰκείοις* Hesychius, quod post Albertium etiam Heindorfius ad Plat. Gorg. l. c. probavit.

G. Hermannus programm. Kal. Novemb. 1834 edito p. 6. Hom. Il. *Ρ*, 514. *Ψ*, 435. Od. *Λ*, 267. 400. *Π*, 129. Walzius in Jahn. Annal. Philol. VI, 221. *γράφεται*] antiquo igitur tempore iudices censuras literis non mandavere.

65. B. 406. Plutarch. 112. Diog. IV, 44. Greg. Cypr. II, 55. Apost. VIII, 40. Arsen. 231 ibiq. Macar. et Append. p. 495: Eustath. ad Hom. Il. *Σ*, 601 p. 1167, 5: *κεραμείαν.., ἧς χρῆσις καὶ ἐν παροιμίᾳ σκωπτούσῃ τό, κεραμεία τὸν πίθον*: Ioann. Diacon. Allegor. in Hesiod. Theog. init.: Schol. ad Plat. 322 Bekk.: Poll. VII, 163. Hesych. Suidas. Schol. Plat.: *κέχρηται δὲ αὐτῇ Ἀριστοφάνης ἐν Προαγῶνι* (fr. 81 Dind.) *καὶ Πλάτων ἐν Γοργίᾳ*: 514 E: adde Plat. Lachet. 187 B: Liban. Epist. 1069 Theon. Progymnasm. c. 1.: *καὶ τὸ πάντων ἀγροικότατον, ὅτε οὐδὲ οἷς προςῆκόν ἐστιν ἐγγυμνασάμενοι, ἐπὶ τὰς δικανικὰς καὶ δημηγορικὰς ἵενται ὑποθέσεις, τὸ δὴ λεγόμενον κατὰ τὴν παροιμίαν, ἐν πίθῳ τὴν κεραμείαν μανθάνοντες*: Doxopatr. 138 T. II Rhett. Graecc. Walz. Et ad Dicaearchi sensum usurpavit Gregorius Theologus Apologia de fuga I p. 20 D: *ὡς τό γε παιδεύειν ἄλλους ἐπιχειρεῖν, πρὶν αὐτοὺς ἱκανῶς παιδευθῆναι καὶ ἐν πίθῳ τ. κ., τὸ δὴ λεγόμενον, ἐν ταῖς τῶν ἄλλων ψυχαῖς ἐκμελετᾶν τὴν εὐσέβειαν, λίαν ἐμοὶ φαίνεται ἀνοήτων*: Simplicius Comment. in Epictet. pag. 54 C Heins.: *καὶ οὐ τῶν μικρῶν, ἀλλὰ τῶν μικροτάτων, ἵνα μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ἐ. π. τ. κ. μελετῶμεν.*

66. B. 408. Macar. 228: Suid. Etym. M. 326, 10. Ex Homero ductum videatur proverbium: Il. *Α*, 225 ibiq. vid. Eustathius.

cinco jueces juzgaban a los poetas cómicos, según afirma Epicarmo [fr. 316 Rodríguez-Noriega]. Está formado conforme al homérico «está en las rodillas de los dioses» *[Ilíada* XVII 514, etc.], porque los jueces tenían en las rodillas lo que ahora se escribe en tablillas[189].

65 «Con una tinaja aprendo el oficio de alfarero». Proverbio a propósito de quienes superan las primeras etapas del aprendizaje y emprenden de inmediato empresas mayores. Como si uno, cuando está aprendiendo el oficio de alfarero, la emprendiera con una tinaja antes de aprender a modelar platos o algún otro objeto pequeño. Pero Dicearco [fr. 100 Wehrli] afirma que el proverbio da a entender otra cosa, que las prácticas se hacen con cosas similares, como un piloto en el barco y un auriga en el carro[190].

66 «Hombre cervino». A propósito del cobarde, por metáfora del animal. Porque el ciervo es cobarde[191].

---

[189] CRUSIUS sostiene que debe entenderse al final «los votos que ahora se escriben en tablillas». Sobre el proverbio, véase M. POPE, «Athenian festival judges. Seven, five, or however many», *Class. Quarterly* 36 (1986), 322-326. También L. RODRÍGUEZ-NORIEGA, «La parodia en Epicarmo de Siracusa», *Actas del VIII Congr. Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1994, II, pág. 387; B. ONIANS, «On the knees of the gods», *Class. Review* (1924), 2-6.

[190] Usan el proverbio ARISTÓFANES, fr. 485 *PCG;* PLATÓN, *Laques* 187b, *Gorgias* 514e.

[191] Sobre el ciervo como paradigma de la cobardía, véase TOSI, *Dizionario*, núms. 173 y 1252.

67 *Ἐλέφας μῦν οὐχ ἁλίσκει*: ἐπὶ τῶν τὰ μικρὰ καὶ φαῦλα ὑπερορώντων.

68 *Ἐλέφαντα ἐκ μυίας ποιεῖν*: ἐπὶ τῶν τὰ ἐλάχιστα ἐπαιρόντων τῷ λόγῳ καὶ μεγαλοποιούντων. Λουκιανὸς Μυίας ἐγκωμίῳ· Μὴ καὶ δόξω, κατὰ τὴν παροιμίαν, ἐλέφαντα ἐκ μυίας ποιεῖν.

69 *Ἐλεύθεραι αἶγες ἀρότρων*: ἐπὶ τῶν βάρους τινὸς ἢ κακῶν ἀπηλλαγμένων.

70 *Ἔνεστι κἂν μύρμηκι χολή*: παρεγγυᾷ μηδὲ τῶν μικρῶν καταφρονεῖν.

71 *Ἐν σκότῳ ὀρχεῖσθαι*: ἐπὶ τῶν ἀμάρτυρα μοχθούντων, ὧν τὸ ἔργον ἀφανές.

72 *Ἐν θέρει τὴν χλαῖναν κατατρίβεις*: ἐπὶ τῶν μὴ καθ' ὥραν τοῖς ἀναγκαίοις χρωμένων.

73 *Ἔνεισιν ἐν δειλοῖσι κἄνανδροι λόγοι*: ὅτι φησὶ καὶ οἱ λόγοι ταῖς ψυχαῖς συσχηματίζονται καὶ τυποῦνται.

74 *Ἐν ἅλῳ δρασκάζεις*: ἀντὶ τοῦ, ἐν ἅλῳ κρύ-

---

1. οὐχ ἁλίσκει] μυὸς οὐκ ἀλεγίζει Gregorius, οὐ δάκνει Apostolius cum v. l. οὐκ ἀλεγίζει: Arsenius praeter proverbium nostrum affert ἐλέφας μῦν οὐ δάκνει. 2. καὶ φαῦλα B om. 3. ποιεῖ B. 4. καὶ μεγαλ. om. B. - ὡς καὶ Λουκ. B. 5. Μυίας ἐγκ. B om. καὶ et κατὰ τὴν παροιμίαν B om. 6. ἐλέφαντα B Lucianus: legebatur ἐλέφαντας. 7. ἀρότρου Gregorius. 9. ἔνεστι κἂν μύρμηκι κἂν σέρφῳ χολή Scholl. Aristoph.: vid var. ll. ap. interpp. ad Suidam. 11. σκότει Gregor., Arsenius. 16. οὐ σχηματίζεται H. 18. δρακάζεις PHF. ἀντὶ — κρύπτῃ B om.

67. B. 409. Diog. IV, 45. Apost. VIII, 15. Arsen. 227 ibiq. Macarius.

68. B. 410. Diog. IV, 46. Greg. Cypr. II, 31. Apost. VIII, 14 Arsen. 227: Suid. s. v. et s. ἐλέφαντος οὐδέν. Lucian. M. Encom. fin.

69. B. 411. Diog. IV, 47. Greg. Cypr. II, 53. Apost. VIII, 11. Arsen. 227 ibiq. Macar.: Hesych. Suidas.

70. B. 412. Diog. I, 12. IV, 48. Greg. Cypr. II, 35. Apost. VIII, 26. Arsen. 229 ibiq. Macar.: Schol. ad Arist. Av. 82. Vesp. 371: Suidas.

71. B. 413. Diog. IV, 50 Greg. Cypr. II, 56. Apost. VIII, 51. Arsen. 233: Suidas. Usurpat Lucian. Hermotimo § 49: πρὶν δὲ τοῦτο ποιῆσαι ἐν σκότῳ φασὶν ὀρχοίμεθ' ἄν, οἷς ἂν τύχωμεν προσπταίοντες κτλ.

72. B. 414. Diog. IV, 51. Greg. Cypr. II, 46. Apost. VIII, 27. Arsen. 230: Suidas. Philemon. fr. 53 p. 416 Mein.: Καὶ τοῦ θέρους μὲν εἶχεν ἱμάτιον δασύ, Ἵν' ἐγκρατὴς ᾖ, τοῦ δὲ χειμῶνος ῥάκος.

73. Macar. 233.

74. B. 417. Greg. Cypr. II, 25. Apost. VIII, 49. Arsen. 233 ibiq. Macar.: Suidas. Hesych. δρα-

67 «Un elefante no atrapa un ratón». A propósito de quienes desprecian lo pequeño e insignificante.

68 «Hacer un elefante de una mosca». A propósito de quienes aumentan de palabra y agrandan lo más pequeño. Luciano, en *Elogio de la mosca* [12]: «para que no parezca que hago, de acuerdo con el proverbio, un elefante de una mosca».

69 «Las cabras están libres del arado». A propósito de quienes están liberados de algún peso o de males.

70 «Hay ira incluso en una hormiga». Recomienda no despreciar ni siquiera a los pequeños.

71 «Bailar en la oscuridad». A propósito de quienes se esfuerzan en llevar a cabo acciones carentes de testigos, cuya realización permanece oculta.

72 «En verano desgastas el manto». A propósito de quienes no emplean lo necesario en el momento oportuno.

73 «Hay en los cobardes incluso palabras sin valentía» [fr. *adespoton* 299 *TrGF]*. Porque, afirma[192], las palabras se corresponden con las almas y se configuran a imagen suya.

74 «Pretendes refugiarte en una era». En lugar de « en una era te ocul-

---

[192] Como ocurre con bastante frecuencia, las sucesivas epitomizaciones han terminado por eliminar del texto el nombre del erudito al que se atribuye la explicación del proverbio.

πτῇ. Ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων λαθεῖν, παρόσον περίοπτός ἐστιν ἢ ἄλως.

75 Ἐνδύεταί μοι τὴν λεοντῆν: ἐπὶ τῶν μεγάλοις ἐγχειρούντων πράγμασιν. Ἐκ μεταφορᾶς τοῦ Ἡρακλέους.

76 Ἐνδυμίωνος ὕπνος: ἐπὶ τῶν πολλὰ κοιμωμένων. Ἐνδυμίωνος γὰρ κάλλει διενεγκόντος ἠράσθη Σελήνη, καὶ Ζεὺς αὐτῷ δίδωσι ταύτης αἰτησαμένης ὃ βούλεται ἑλέσθαι· ὁ δὲ αἱρεῖται κοιμᾶσθαι διαπαντὸς ἀθάνατος καὶ ἀγήρως μένων. Ἐκ τούτου τὴν παροιμίαν γενέσθαι φασί.

77 Ἐν δὲ διχοστασίῃ καὶ Ἀνδροκλέης πολεμαρχεῖ: ἐπὶ τῶν εὐτελῶν τῶν διὰ περιπέτειάν τινα τιμῆς ἀξιουμένων. Τοιαύτη δέ ἐστι καὶ ἡ λέγουσα·

---

2. ἐστιν B om. 3. ἐνδύετε Schottus: e B Suida mutavit Gaisfordus. 4. τοῦ H om. 6. V B: Ἐνδυμίωνος ὕπνον καθεύδεις: ἐπὶ τῶν ὑπνηλῶν· Ἐνδυμίωνος γάρ τινος παιδὸς ὁ Ὕπνος ἐρασθεὶς, ὥς φασι Κᾶρες, ἔτι καὶ νῦν αὐτὸν (V αὐτό.) λέγεται κατέχειν: B: Ἐ. ὕπνος: ἐπὶ τῶν ὑπνηλῶν· παρόσον ὁ Ἐνδ. τὰς νύκτας πόνῳ τε καὶ ἀγρυπνίαις τὸν τῆς σελήνης δρόμον ἐξεύρηκε, μεθ' ἡμέραν δὲ καθεύδων ἔσχεν αἰτίαν τῇ σελήνῃ συγκαθεύδειν ἐρασθεῖσαν αὐτοῦ. 8. ταύτης αἰτησαμ. om. Apollodorus. 12. δὲ C Macarius om. διχοστασίῃσιν Macarius. Ἀνδροκλέης e BC aliis Gaisfordus dedit: Ἀνδροκλῆς Diogenianus: Ἀνδροκλείδης codd. Zenobii, Schottus. 13. C: ἐπὶ τῶν δι' ἔνδειαν εἰς χρῆσιν ἐρχομένων ἀχρήστων sqq. omissis. τῶν διὰ] καὶ διὰ B. 14. τοιαύτη — λέγουσα] ὁμοία καὶ ἡ, B.

σκάζειν: κρύπτεσθαι· ἀποδιδράσκειν: vid. Stephani Thes. L. Gr. s. v.

75. B. 419. Diog. IV, 54. Greg. Cypr. II, 39. Apost. VIII, 54. Arsen. 233: Suidas. Adhibent Plato Cratylo 411 A: ὅμως δὲ ἐπειδήπερ τὴν λεοντῆν ἐνδέδυκα, οὐκ ἀποδειλιατέον, ἀλλ' ἐπισκεπτέον κτλ., Liban. Ep. 334: Aristophanem in Ranis Bacchi vestitu ad adagium allusisse Erasmus p. 283 annotavit: idem vero male huc refert proverbium de asino Cumano, ὄνος εἰς Κυμαίαν, de quo vid. Arsen. 384 Solanus ad Lucian. Piscat. §. 32.

76. V. I, 61. B. 358. 367. Diog. IV, 40. Greg. Cypr. II, 40. Apost. VIII, 47. Arsen. 233 ibiq. Macar.: Schol. ad Apollon. Rhod. IV, 57. — τινὲς δὲ τῷ ὄντι φίλυπνόν τινα γεγονέναι τὸν Ἐνδυμίωνα· ἀφ' οὗ καὶ παροιμία ἐπὶ τῶν πολὺ κοιμωμένων ἢ ἀμελῶς τι πραττόντων, ὡς δοκεῖν κοιμᾶσθαι: Suid. Zonar. 716. Narratio hausta ex Apollodoro, I, 7, 5: vide de ea Schol. ad Theocr. III, 49. Heinrichium Epimenid. 49 sq. Usurpant Aristot. Ethic. Nicom. X, 8, 7. Theocr. l. c. Meleag. Carm. CII. Liban. Ep. 1482: Cicero Fin. B. et Mal. V, 20. Tusc. Q. I, 38.

77. B. 421. C. 185. Diog IV, 55. 56. Apost. VIII, 24. 56. Arsen. 229 ibiq. Macar.: Suidas. Adagium e Cratino ductum videtur: Androcles enim, δημα-

tas ». A propósito de quienes no pueden pasar inadvertidos. Porque la era es visible en derredor.

75 «Se me viste la piel de león». A propósito de quienes emprenden grandes empresas. Por metáfora de Heracles[193].

76 «Sueño de Endimión». A propósito de quienes duermen mucho. Porque de Endimión, que se distinguía por su belleza, se enamoró Selene, y Zeus le concedió, a petición de ella, elegir lo que quisiera, y él eligió dormir para siempre, permaneciendo inmortal y sin envejecer. A partir de ello afirman que se ha originado el proverbio.

⟨Se dice el proverbio de los somnolientos, porque en una ciudad de Caria el Sueño, enamorado de un niño llamado Endimión, todavía ahora se dice que lo retiene dormido. Es similar a «sueño de Epiménides»⟩[194].

77 «En la discordia, incluso Androcles es general del ejército». A propósito de quienes, sin valer nada, obtienen honor a causa de algún suceso imprevisto. Se dice también el siguiente proverbio:

---

[193] ERASMO pensaba que apunta a este proverbio el Dioniso disfrazado de Heracles que protagoniza la comedia aristofánica *Ranas*. LEUTSCII-SCHNEIDEWIN opinan, por el contrario, que el refrán pudiera no tener que ver originalmente con Heracles, sino con el asno que viste una piel de león y de tal guisa pone en fuga a animales y hombres en la *fábula esópica* 188 PERRY.

[194] El primer texto adicional procede de *Zen. Atos* I 20 y de *Colec. Bodl*. 358 (en *Colec. Bodl*. 367 se lee: «A propósito de los somnolientos. Porque Endimión por las noches, con esfuerzo e insomnio, ha descubierto la ruta de la luna, pero tras el día se le ha acusado de yacer con Selene, enamorada de él, mientras duerme», un texto que viene a coincidir con el fr. 2 M. de MNÁSEAS). Cf., sobre Endimión, APOLODORO, I 7, 5, y, a propósito de Epiménides, *Zen. Atos* II 72.

Ἐν γὰρ ἀμηχανίῃ καὶ Καρκίνος ἔμμορε τιμῆς.
Ἐν δὲ διχοστασίῃ καὶ ὁ πάγκακος ἔμμορε τιμῆς. καί·
Ἐν γὰρ ἀμούσοις
Καὶ κορυδὸς [κύκνου] φθέγγετ' [ἀοιδότερος.]

78 *Ἐν τριόδῳ εἰμί*: ἐπὶ τῶν ἀδήλων πραγμάτων. Ἐπειδὴ ὁ ἐν τριόδῳ γενόμενος οὐκ οἶδε ποίᾳ χρήσεται ὁδῷ.

79 *Ἐντὸς ἑβδόμης*: ἀπείρητο Ἀθήνησι στρατιὰν ἐξάγειν πρὸ τῆς τοῦ μηνὸς ἑβδόμης.

80 *Ἐπακτὸς ὅρκος*: οὐκ ἐγχώριος, ἀλλ' ἀπὸ ξένης ἐπηγμένος· ἢ ὃν ἕτερος ἐπάγει, οὐκ αὐθαίρετος.

---

1. Legebatur καρκίνος: hominem significari Gesnerus de Aquat. 173 intellexit. ἔμμορε] ἔλλαχε Plutarchus Comparat. Lys. c. Sulla I: vid. Coraes ad h. l Cur. Secund. T. VI, 482. 3. Vulgo: καὶ γὰρ ἐν ἀμουσίαις (ἀμούσοις Gaisfordus) καὶ κορυδὸς φθέγγεται: B: ἐν ἀμούσοις καὶ κ. φθ.: Valckenarius ad Eurip. Hippol. 986: καί, ἐν γὰρ ἀμούσοις, καὶ κορ. φθ.: ego cum Valckenario apud Gaisfordum ad n. l. ex Anthol. Palat. XI, 195 incorrupta Dioscoridis verba reposui. 6. C: ἐν τριόδῳ εἰμὶ λογισμοῦ: ἐπὶ τῶν πολλοῖς λογισμοῖς συνειλημμένων καὶ ἀμφιβόλων. 7. vulgo ἐπειδὴ γάρ: B: οὐ γὰρ οἶδεν ὁ ἐν τριόδῳ ποῖ χρη(στ) . 8. στρατιὰν Suidas, Taylorus ad Lys. Epitaph. p. 110 R.: legebatur στρατείαν.

γωγός Atheniensis, infimo loco natus, a Cratino in Seriphiis fabula acerrime traductus est: v. Hesych. s. διονυσοκουροπυρώνην, Bergkius ap. Schiller. ad Andocid 116 sq. De Carcino vid. Thucyd. II, 23. Harpocr. s. v., Meierus de bonis damnatt. 84: de Carcino tragico cogitari nequit. ἐν δὲ διχοστασίῃ] versum adhibet Plutarch. Comp. Lysand. c. Sulla 1. Nicia 11. Alexand. 53. de fraterno amore 2. ἐν γὰρ ἀμούσοις] similiter Eurip. Hippol. 988: οἱ γὰρ ἐν σοφοῖς φαῦλοι παρ' ὄχλῳ μουσικώτεροι λέγειν: ubi vide Valckenarium: adde Jacobsium Annott. ad Anthol. III, 2, 138. Schneiderum Eclog. Physic. Ann. p. 40 et nott. ad Diogen. VI, 50.

78. B. 423. C. 191. Diog. IV, 59. Apost. VIII, 43. Arsen. 232: Hesych. Suidas. Alludunt Theogn. 911 Bekk. (1217 Welck.) Plat. Legg. VII, 799 C. Xenoph. Memor. II, 1, 21. Oppian. Halieut. III, 501: εἴκελος ἀνδρὶ Ξείνῳ, ὅς ἐν τριόδοισι πολυτρίπτοισι κυρήσας Ἔστη ἐφορμαίνων, κραδίη δέ οἱ ἄλλοτε λαιὴν Ἄλλοτε δεξιτερὴν ἐπιβάλλεται ἀτραπὸν ἐλθεῖν· Παπταίνει δ' ἑκάτερθε, νόος δέ οἱ ἠΰτε κῦμα Εἰλεῖται, μάλα δ' ὀψὲ μιῆς ὠρέξατο βουλῆς.

79. Hesych. Suidas. De re vid. Boeckhius ind. lectt. aestivv. univ. Berolin 1816 p. 6.

80. Diog. IV, 60. Harpocr. 76 Bekk. ibiq. cod. D. Hesych. Suidas: ὃ ἄν τις αὐτὸς ἑκὼν ἑαυτῷ ἐπάγηται· τουτέστιν, αἱρεῖται· ἄλλοι δὲ τοὐναντίον, ὁ ἀλλαχόθεν ἐπιφερόμενος, ἀλλ' οὐκ αὐθαίρετος. Ἔστι δὲ ὅρκου τρία εἴδη· ἀπώμοτος, κατώμοτος, ἐπακτός: Etym. Magn. 353, 13. Vid. Schoemannus *Attischer Process* 689. Ellendtius Lex. Sophocl. s. v. ἐπακτός.

«porque en una situación sin salida incluso Carcino ha obtenido honor»

[fr. *adespoton* 951 *PCG]*.

«y en la discordia incluso el más vil ha obtenido honor»

[fr. *adesp. eleg*. 12 West]

y

«porque entre los que no participan de los dones de las Musas
incluso una alondra canta ⟨más melodiosamente que un cisne⟩»[195].

78 «Estoy en una encrucijada». A propósito de los asuntos inciertos. Porque el que se halla en una encrucijada no sabe qué camino tomar[196].

79 «Dentro del séptimo día». Estaba prohibido en Atenas sacar un ejército antes del séptimo día del mes[197].

80 «Juramento impuesto». No del país, sino importado del extranjero, o bien aquel que otro impone, no elegido por uno mismo[198].

---

[195] El político Androcles fue objeto de las burlas de CRATINO (en su comedia *Los de Sérifos*, fr. 223 *PCG)* y de otros poetas cómicos (fr. 278 *PCG)*. También fue blanco frecuente de burlas cómicas el poeta trágico Carcino, que probablemente debamos identificar con el individuo del mismo nombre que comanda una expedición naval contra el Peloponeso en TUCÍDIDES, II 23, 2. «En la discordia incluso el más vil ha obtenido honor» es un fragmento elegíaco a partir del cual han nacido probablemente las dos variantes cómicas que se citan previamente (cf. F. GARCÍA ROMERO, «Sobre algunos proverbios usados en comedia», *Idee e forme nel teatro greco. II Convegno italo-spagnolo su teatro greco*, Nápoles [en prensa]); la cita se encuentra en varios pasajes de PLUTARCO *(Lisandro y Sila* 1, *Nicias* 11, *Alejandro* 53, *Sobre el amor fraterno* 2, etc.). En cuanto a los dos últimos versos, la tradición paremiográfica ha transmitido mutilado el final, que VALCKENAER completó a partir de *Antología Palatina* XI 195.

[196] Sobre el proverbio (y su relación con la célebre alegoría de Pródico de Heracles en la encrucijada y con el símbolo pitagórico Y), véase A. M. IERACI BIO, «Il concetto di *paroimía:* testimonianze antiche e tardoantiche», *Atti Accademia dei Lincei Napoli* 54 (1979), 211, n. 159.

[197] Sobre este tabú, cf. W. K. PRITCHETT, *The Greek state at war*, Berkeley-Los Ángeles-Londres, 1971,1, págs. 116 ss.

[198] La primera parte de la explicación no se ajusta bien al sentido de la expresión. *Epaktós* significa, en efecto, «traído de fuera, importado», pero como término técnico del lenguaje judicial se dice del juramento «impuesto», exigido por la parte contraria (cf. ISÓCRATES, I 23). No obstante, HARPOCRACIÓN entiende la expresión en el sentido de «juramento voluntario», en tanto que *Suda* se hace eco de las dos interpretaciones opuestas.

81 *Ἐπειοῦ δειλότερος*: οὕτως ἐλέγετο Κρατῖνος ὁ κωμικός· ἴσως διὰ τὸ ταξιαρχῆσαι τῆς Οἰνηΐδος φυλῆς καὶ δειλότερος φανῆναι· καὶ γὰρ ὁ Ἐπειὸς δειλὸς ἦν.

82 *Ἐπὶ τὰ Μανδραβόλου*: αὕτη τέτακται κατὰ τῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον προκοπτόντων ἀεί. Ὁ γὰρ Μανδράβολος οὗτος εὑρών ποτε θησαυρὸν ἐν Σάμῳ, [τὸ πρῶτον] πρόβατον χρυσοῦν ἀνέθηκε τῇ Ἥρᾳ· τῷ δὲ δευτέρῳ ἔτει ἀργυροῦν, καὶ τῷ τρίτῳ χαλκοῦν.

83 *Ἐρεβίνθινος Διόνυσος*: παροιμία ἐπὶ τῶν μηδενὸς ἀξίων.

84 *Ἐρήμη δίκη*: ὅταν μὴ ἀπαντήσας ὁ διωκόμενος ἐπὶ τὴν κρίσιν καταδικασθῇ.

85 *Ἑρμώνειος χάρις*: Πελασγοί τινες τὴν Λῆμνον

---

1. B explicationem om. 2. Οἰνηΐδος Gaisfordus: legebatur Οἰνοΐδος. 4. τὰ e B C P H adjecit Gaisfordus. Μανδροβούλου C: vid. vv. ll. ap. Gaisfordum ad Suidam et sup. I, 3. C: ἐπὶ τῶν εἰς τὰ χείρονα τρεπομένων. Ἀπὸ Μανδροβόλου τινὸς, τὸ ἐν Σάμῳ γεωφάνιον εὑρόντος καὶ ἐξ αὐτοῦ πλουτήσαντος, καὶ τῷ μὲν πρώτῳ ἔτει χρυσοῦν κριὸν θύσαντος τῇ Ἥρᾳ, τῷ δὲ δευτέρῳ ἀργυροῦν, τῷ τριτῷ χαλκοῦν, εἶτα οὐδέν. αὕτη — τὸ] B. ἐπὶ τῶν ἐπὶ τὸ. 5. ἀεὶ om. B. B: εὗρε γὰρ ὁ M. θησαυρὸν ἐν Σάμῳ· ἀνέθηκεν οὖν τῇ Ἥρᾳ τὸ πρῶτον: hinc τὸ πρῶτον inserui: Gaisfordus πρῶτον. 8. B: μέμνηται ταύτης Πλάτων: addit Schol. Lucian.: ὁ κωμικὸς ἐν Διῒ κακουμένῳ. 9. vulgo ἐρεβίνθειος: correxi e B aliis. παροιμία B om. 11. B: ἐπὶ τῶν μὴ ἀπαντησάντων εἰς κρίσιν καὶ καταδικασθέντων. 13. Ἑρμώνιος Apostolius, alii: vid. sup. I, 2.

81. B. 424. Diog. IV, 61. Apost. VIII, 80. Arsen. 239: Hesych. Suidas. Schottus recte ut videtur ad Epeum, equi Troiani fabricatorem haec rettulit: vid. Stesich. fr. 13. Schneidewin. Cratini timiditatem Aristophanes Pac. 700. notare videtur.

82. B. 426. C. 211. Diog. IV, 62. Apost. VIII, 95: Schol. ad Lucian de Merc. Conduct. §. 21: Hesych. Suid. s. ἐπὶ τοῦ M., s. ἐπὶ τὰ M. Proverbio utuntur Lucianus l. c., Alciphr. Epist. I, 9: ὡς ἐναντίως ἡμῖν καὶ κατὰ τὴν παροιμίαν ἐπὶ τὰ Μανδραβούλου χωρεῖ τὰ πράγματα, ubi vid. Berglerus. Historiam ex Aristotele Aelianus Nat. Anim. XII, 40, ex Ephoro Suidas, alii referunt: vid. Marxius Ephor. fragm. p. 262. Panofka Rer. Samm. 16.

83. B. 431. Hesych. Photius Suidas. Photius explicat: ἀντὶ τοῦ ζωμός, unde apud Macarium p. 241. ἐρεβίνθινος ζωμὸς legitur Ἐρέβινθοι nullius pretii habebantur: Aristoph. Pac. 1136. Eccles. 45. 602. Plat. Reip. II, 372 C.

84. B. 432. Diog. IV, 67. Apost. IX, 8: Eustath. ad Hom. Od. *I*, 1467, 21. Schol. ad Lucian. Piscat. §. 32: Poll. VIII, 60: Hesych. Phot. Suidas.

85. Diodor. Excerptt. Vatic. p. 38 Dind. Apost. IX, 3. Arsen. 240 ibiq. Macar.: Hesych. Photius. Suidas. Narrationem e

81 «Más cobarde que Epeo». Así llamaban al poeta cómico Cratino [fr. *adespoton* 952 *PCG]*, quizá por el hecho de haber sido taxiarco de la tribu Eneide y haberse mostrado muy cobarde. Porque también Epeo era cobarde[199].

82 «Conforme a lo de Mandrábolo». Este proverbio se aplica respecto de las cosas que van siempre a peor. Porque este Mandrábolo encontró una vez un tesoro en Samos, ⟨y primero⟩ ofrendó una oveja de oro a Hera, y el segundo año una de plata y el tercero una de bronce. ⟨Lo menciona Platón el cómico en *Zeus maltratado* [fr. 53 *PCG]⟩*[200].

83 «Dioniso garbancero». Proverbio a propósito de lo que no vale nada [fr. *adespoton* 344 *PCG]*[201].

84 «Juicio desierto». Cuando el acusado es condenado sin haber comparecido en el proceso.

85 «Compensación de Hermón». Unos pelasgos que habitaban Lemnos

---

[199] El Epeo más conocido es el constructor del caballo de Troya, pero la tradición no lo presenta como individuo especialmente cobarde.

[200] Las adiciones proceden de *Colec. Bodl*. 426 (el título de la obra de Platón, de los escolios a Luciano); la explicación de la *Colec. Coisl*. 211 presenta alguna variante en el detalle: Mandrábolo no encuentra un tesoro, sino una mina de ocre, y se añade que el cuarto año ya no ofreció nada. La historia la narran, entre otros, ELIANO, *Naturaleza de los animales* XII 40 (sus fuentes son ARISTÓTELES, fr. 572 ROSE, y POLEMÓN, fr. 29 PRELLER) y *Suda*, que cita a ÉFORO (70 fr. 59b J.). Sobre las variantes de la tradición y los proverbios semejantes en la Grecia actual, cf. M. VARVOUNIS, *Horos* 7 (1989 [1991]), 167-170.

[201] A nuestro entender, esta expresión viene a ser equivalente a nuestro «vino peleón», un vino tan malo que parece estar elaborado a base de garbanzos y no de uvas. Se trata quizá de la variante cómica de una expresión proverbial «sopa de garbanzos», que documentan también nuestras fuentes paremiográficas y lexicográficas y que se aplicaría a lo que tiene poco o nulo valor (sobre el garbanzo como símbolo de lo que poco vale, véase ARISTÓFANES, *Nubes* 1396). Cf. F. GARCÍA ROMERO, «Sobre algunos proverbios usados en comedia».

οἰκοῦντες ἦλθον ἐν ναυσὶν ἐς Βραυρῶνα τῆς Ἀττικῆς, καὶ τὰς γυναῖκας ἐκεῖθεν ἥρπασαν. Λοιμῷ δὲ περιπεσόντες προςετάχθησαν δίκας διδόναι τοῖς Ἀθηναίοις, καὶ οὕτως ἀπαλλαγήσεσθαι τοῦ λοιμοῦ. Κελευόντων δὲ τῶν Ἀθηναίων ἐκλιπεῖν τὴν Λῆμνον εἶπον οἱ Πελασγοὶ, εἴ τις αὐθημερὸν Ἀθήνηθεν Βορέᾳ χρησάμενος καταπλεύσειεν εἰς τὴν Λῆμνον, ἐκστήσονται τῆς χώρας αὐτῶν. Ὕστερον δὲ Δαρείου τοῦ Πέρσου περὶ Θράκην ὄντος καὶ πάντα χειρουμένου τὰ πέριξ, Μιλτιάδης Ἀθηναῖος ἐκ τῆς Χεῤῥονήσου ἀφεὶς ἐς τὸ πέλαγος καταλαμβάνει τὴν Λῆμνον, καὶ πρὸς τοὺς Πελασγοὺς ἔφη, Βορέᾳ χρησάμενος αὐθημερὸν ἥκειν. Ἕρμων δὲ βασιλεύων τῶν Πελασγῶν ἐξέστη τῆς χώρας, τῇ μὲν ἀληθείᾳ τοῦ Δαρείου τὴν δύναμιν φοβηθεὶς, προςποιησάμενος δὲ ἑκὼν διδόναι τοῖς Ἀθηναίοις τὴν χάριν. Εἴρηται οὖν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν κατὰ ἀνάγκην τισὶ προςποιουμένων χαρίζεσθαι.

86 Εἰς Μακάρων νήσους: ὁ Ἡσίοδός φησι Μακάρων νήσους εἶναι περὶ τὸν Ὠκεανὸν, κἀκεῖ τοὺς εὐδαίμονας οἰκεῖν ὑπὸ Κρόνου βασιλευομένους. Ὅθεν ἐπὶ τῶν μακαρίων εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν.

87 Ἐς κόρακας: ἐν Θεσσαλίᾳ τόπος ἐστὶ Κόρακες, ὅπου τοὺς κακούργους ἐνέβαλλον· ὅθεν ἡ παροιμία. Μέμνηται δὲ ταύτης Μένανδρος συνεχῶς. Λέγουσι δὲ, ὅτι Βοιωτοῖς Ἄρνην ποτὲ διοικοῦσι προείρητο ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐκπεσεῖσθαι τῆς χώρας λευκῶν κοράκων φανέντων.

---

1. *Βαίβρωνα* codd. Schottus: emendavit Valckenarius ad Herod. IV, 145, 2. 17. B: *Ἡσίοδος Μακάρων νήσους εἰς τὸν ὠκεανὸν εἶναι φησὶ, ἔνθα τοὺς μακαρίους κατοικεῖν.* 21. C: *εἰς φθορὰν, εἰς ἀπώλειαν· λείπει τὸ ἄπιθι. διότι τὸ ζῷον χαίρει περὶ τὰ πτώματα καὶ διὰ τὸ ἐν τραχέσι τόποις τὰς νοσσιὰς ποιεῖν καὶ κρημνώδεσιν.* *ἐν — ὅτι* om. B. 22. vulgo *ἔβαλλον*: emendavit Meineckius Menandr. fr. p. 281. 24. *ποτὲ* B om. *ὑπὸ τ. θ.* B om. 25. *τῆς χώρας* B om.

Characis Chronicis ductam esse Rhodius conjecit Rer. Lemnicc. 47.

86. B. 360. Macar. 224. Hesiod. Opp. et D. 166. Confer C. Odofr. Muelleri de fortunatorum insulis disput. Gotting. 1837.

87. B. 366. C. 142. Apost. IX, 16. Arsen. 241: Eustath. ad Hom. Odyss. *N*, 408 p 1746, 61: *ἰστέον δὲ ὡς Ὅμηρος μὲν τοιαύτην οἶδε Κόρακος πέτραν· ἴσως δὲ ἐκ τοιούτου τινὸς καὶ τὸ ἐν Κιλικίᾳ ὠνόμασται Κορακήσιον. ἐξ αὐτοῦ δὲ τὸ εἰς κόρακας, καθά φασιν οἱ παλαιοὶ, ὡς ἀπὸ τῶν οἰκούντων τὸ τοιοῦτον Κιλίκιον Κορακήσιον πο-*

llegaron en barcos a Braurón del Ática y se llevaron de allí por la fuerza a las mujeres. Cuando les sobrevino una peste, se les ordenó que pagaran a los atenienses la pena y así se verían libres de la peste. Pero como los atenienses les exigían que abandonaran Lemnos, los pelasgos contestaron que si alguien en un solo día navegaba desde Atenas hasta Lemnos sirviéndose del viento del Norte[202], saldrían de su país. Más tarde, cuando Darío el persa estaba en los alrededores de Tracia y se adueñaba de todas las tierras en derredor, el ateniense Milcíades se hizo a la mar desde el Quersoneso y ocupó Lemnos, y dijo a los pelasgos: «sirviéndome del viento del Norte he llegado en un solo día». Y Hermón, que reinaba sobre los pelasgos, salió del país, en realidad porque temía el poder de Darío, pero fingiendo que pagaba voluntariamente a los atenienses la compensación. Se dice, pues, el proverbio a propósito de quienes por necesidad fingen dar una compensación a alguien.

86 «A las islas de los Felices». Hesíodo *[Trabajos y Días* 171] afirma que las islas de los Felices están en torno al Océano y que allí habitan los dichosos bajo el reinado de Crono. De ahí que se diga el proverbio de los que son felices.

87 «A los cuervos». ⟨A la destrucción, a la ruina; falta «vete». Porque el animal se alegra con las desgracias y por el hecho de que hacen sus nidos en lugares agrestes y escarpados⟩[203].

Los Cuervos es un lugar de Tesalia donde arrojaban a los malhechores; de ahí el proverbio. Lo menciona Menandro continuamente. Pero dicen que a los beocios, que antaño administraban Arne, les había predicho el dios [núm. 309 P-W] que serían expulsados de esa tierra cuando aparecieran cuervos blancos.

---

[202] Al encontrarse la isla de Lemnos al nordeste de Atenas, se precisaba viento del Sur para arribar en un solo día; Milcíades llegó desde un territorio al norte de Lemnos que pertenecía a Atenas. El rapto de las mujeres de Braurón por piratas pelasgos es narrado por HERÓDOTO, IV 145, 2 y VI 138 (cf. *Zen. Par.* IV 91). Otros testimonios citan como fuente de la explicación las crónicas de CÁRAX (cf. 103 fr. 18 J.).

[203] El texto adicional procede de *Colec. Coisl.* 142; cf. *Zen. Par.* II 77 y V 90. Esta frecuentísima expresión, que se documenta ya en ARQUÍLOCO (fr. 196a.31 WEST), tiene probablemente su origen en el hecho de que una de las peores maldiciones que un griego podía expresar era desear que el cuerpo de un enemigo permaneciera insepulto, expuesto a las aves carroñeras (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1186). Un largo comentario de EUSTACIO *(Ad Odysseam* 1746, 61) nos ofrece, con mayor pormenor, las hipótesis antiguas sobre el origen de la expresión: «Hay que saber que Homero conoce una cierta Piedra del Cuervo. Y quizá por algo semejante también se llama Coracesio el lugar de Cilicia. Y de ahí 'a los cuervos', según dicen los antiguos, a partir de quienes habitaban Coracesio de Cilicia, que eran unos malvados. Sin embargo, algunos dicen que 'a los cuervos' está en lugar de 'a las malas aves' y que es semejante a 'a las cabras salvajes'. Pero Pausanias afirma que a los beocios les vaticinó el dios que habitaran allí donde vieran cuervos blancos. Al ver, afirma, cuervos que volaban alrededor del golfo Pagasético, a los cuales unos niños inocentes habían cubierto de yeso, se instalaron allí, llamando al lugar Los Cuervos, pero luego los eolios los expulsaron y enviaban allí a los desterrados. Y el mismo afirma que

Νεανίσκοι δέ ποτε μεθυσθέντες, καὶ συλλαβόντες κόρακας, γυψώσαντες ἀφῆκαν πέτεσθαι· ἰδόντες δὲ οἱ Βοιωτοὶ ἐταράχθησαν, ὡς τῆς μαντείας λαβούσης τὸ τέλος. Καὶ φοβηθέντες οἱ νεανίσκοι τὸν θόρυβον, φυγόντες ᾤκησάν τινα τόπον, ὃν ἐκάλεσαν Κόρακας. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐκβαλόντες τοὺς Βοιωτοὺς οἱ Αἰολεῖς, ἔσχον τὴν Ἄρνην οἰκείαν οὖσαν, καὶ τοὺς ἁμαρτάνοντας μεθιστᾶσιν εἰς τοὺς Κόρακας κολουμένους.

88 *Ἑ τ ε ρ ο μ ό λ ι ο ς δ ί κ η: εἰς ἣν ἀντίδικοι οὐκ ἦλθον.*

89 *Ἔ ξ ω β ε λ ῶ ν κ α θ ῆ σ θ α ι: παροιμία παραινοῦσα μακρὰν ἑαυτὸν τῶν βελῶν τῶν ἐναντίων ποιεῖν.*

90 *Ἔ κ η τ ι Σ υ λ ο σ ῶ ν τ ο ς ε ὐ ρ υ χ ω ρ ί η: Συλοσῶν Σάμιος φίλος ἐγένετο Δαρείῳ τῷ Περσῶν βασιλεῖ, καὶ δι' αὐτοῦ τὴν ἐν Σάμῳ δυναστείαν παρέλαβε τελευτήσαντος Πολυκράτους. Ἐπεὶ δὲ πικρῶς καὶ χαλεπῶς ἦρχεν,*

---

2. *καὶ οἱ Β. ἰδ.* B. 3. *τέλος λαβούσης· οἱ γοῦν νεαν. φοβ.* B. 4. *φυγόντες* B om. 6. *ἐκβ. Β. Ἀ.* B. 7. *μεθίστων* B. 10. B: *παραινεῖ ἔξω τῶν κακῶν γίνεσθαι.* 12. *εὐρυχωρία* Schottus: e B Strabone, aliis Gaisfordus correxit. 14. *τελευτήσαντος Πολ.* B om. 15. *ἐπεὶ — ἦρχεν*] *ἄρχοντος δὲ πικρῶς αὐτοῦ* B.

νηρῶν ὡς εἰκὸς ὄντων. τινὲς μέντοι τὸ ἐ ς κόρακας (Thom. Mag. 145 Ritsch.) *ἀντὶ τοῦ, εἰς κακὰ ὄρνεα ὅμοιόν φασι τῷ εἰ ς αἶ γ α ς ἀ γ ρ ί α ς* (Macar. 224). *Π α υ σ α ν ί α ς δέ φησιν ὅτι Βοιωτοῖς ἔχρησεν ὁ θεὸς, ἔνθα λευκοὶ κόρακες αὐτοῖς ὀφθῶσιν, ἐκεῖ κατοικεῖν. ἰδόντες οὖν φησι κόρακας πετομένους περὶ τὸν Παγασητικὸν κόλπον, οὓς ἄκακοι παῖδες ἐγύψωσαν, ᾤκησαν ἐκεῖ, καλέσαντες τὸ χωρίον Κόρακας, ὕστερον δὲ Αἰολεῖς ἐκβαλόντες αὐτοὺς ἔπεμπον ἐκεῖ τοὺς φυγαδευομένους. ὁ δ' αὐτὸς λέγει καὶ ὅτι Ἀ ρ ι σ τ ο τ έ λ η ς ἱστορεῖ λαιμοῦ κατασχόντος καὶ κοράκων πολλῶν γενομένων τοὺς ἀνθρώπους θηρεύοντας αὐτοὺς καὶ περικαθαίροντας ἐπαοιδαῖς ἀφιέναι ζῶντας καὶ ἐπιλέγειν τῷ λοιμῷ, φεῦγ' εἰς κόρακας. ὁ δὲ Α ἴ σ ω π ο ς πλάττει μυθικῶς κολοιὸν μέγαν, νομίσαντα τοῖς κόραξιν ἐξισοῦσθαι, προσμῖξαι αὐτοῖς, ἡττηθέντα δὲ ὑποστρέψαι πάλιν εἰς τοὺς κολοιούς· τοὺς δὲ ἀγανακτήσαντας παίειν αὐτὸν καὶ βοᾶν, φεῦγ' εἰς κορ. Ἀ ρ ι σ τ ε ί δ η ς δὲ ἀποδίδωσι διὰ τὸ ἐν τραχέσι τόποις καὶ κρημνώδεσι τοὺς κόρακας νεοσσοποιεῖσθαι λέγειν ἡμᾶς φ. ἐς κ., ὅ ἐστιν εἰς ἀποκρήμνους τόπους καὶ εἰς φθοράν*: Schol. ad Arist. Nub. 134: Hesych. s. *εἰς κ.*, s. *ἐς κορ.*, Photius. Suid. Zonar. I, 878: vid. Zenob. II, 77. V, 90. Ad historiam respicit Diodor. XIX, 55.

88. B. 434. Diog. IV, 69. Apost. IX, 25. Arsen. 244: Eustath. ad Hom Il. Ξ, 999, 64: Hesych. s. *ἑτερόμηνος* (scribe *ἑτερομόλιος*). Suid. Zonar. 891.

89. B. 436. Diog. IV, 71. Apost. VIII, 64. Arsen. 235: Eustath. ad Hom. Il. Ξ, 130 p. 972, 8: *οἱ δὲ μεθ' Ὅμηρον τὸ ἐκ βελέων ἔ ξ ω β ε λ ῶ ν φασι παροιμιακῶς*: Suidas: vid. sup 62. Vid. C. F. Hermannus ad Lucian. quom. hist. conscr. op. c. 4.

90. B. 437. Heraclid. Pont. Polit. fr. c. X. Strab. XIV, 1, 17

Y en cierta ocasión unos jóvenes que estaban borrachos capturaron unos cuervos, los cubrieron de yeso y los echaron a volar; al verlos, los beocios quedaron turbados, pensando que el vaticinio había tenido su cumplimiento. Asustados los jóvenes por el alboroto, huyeron y se instalaron en un lugar al que llamaron Los Cuervos. Después de eso, los eolios expulsaron a los beocios y se adueñaron de la ciudad de Arne, que era suya, y a los que cometen un delito los abandonan mutilados en Los Cuervos.

88 «Juicio sin contrario». Al que no se presenta la parte contraria[204].

89 «Permanecer fuera del alcance de los dardos». Proverbio que aconseja ponerse lejos de los dardos de los enemigos.

90 «Por culpa de Silosonte, campo abierto». Silosonte fue un samio amigo de Darío, el rey de los persas, y por ello recibió el trono de Samos cuando murió Polícrates. Pero como gobernaba de manera cruel y violenta,

---

Aristóteles [fr. 496 ROSE] cuenta que cuando oprimía una epidemia y había muchos cuervos, los hombres los cazaban y los purificaban todos con ensalmos, y los soltaban vivos mientras decían a la epidemia 'huye a los cuervos'. En cambio, Esopo [123 PERRY] imagina en sus fábulas a un grajo grande que pensaba llegar a ser semejante a los cuervos, con los cuales entabló combate, pero al ser derrotado regresó de nuevo junto a los grajos, y ellos, irritados, lo golpearon y le gritaron 'huye a los cuervos'. Aristides, por su parte, explica que, por el hecho de que los cuervos hacen sus nidos en lugares agrestes y escarpados, decimos 'huye a los cuervos', es decir, a lugares escarpados y a la ruina». Sobre la historia que se narra en la explicación de la colección parisina, véase DEMÓN (327 fr. 7 J.), y el comentario de G. HUXLEY, «White ravens», *Greek Roman and Byzantine Studies* 8 (1967), 199-202.

[204] Como ocurre en otros casos, más que de un proverbio se trata de una glosa que explica una expresión rara; en efecto, la palabra que traducimos «sin contrario» se documenta únicamente en esta expresión.

ἐκλιπόντες τὴν νῆσον οἱ πλείους μετῴκησαν. Ὅθεν ἡ παροιμία.

91 *Εἰς τὸ δέον*: Περικλῆς, ὥς φασιν, ἔδωκε χρήματα τῷ βασιλεῖ τῶν Λακεδαιμονίων Πλειστοάνακτι, καὶ συνέπεισεν αὐτὸν ἀναχωρῆσαι ἐκ τῆς Ἀττικῆς ἐπὶ πολέμῳ προαχθέντα. Διδοὺς οὖν λόγον τῶν χρημάτων μετὰ ταῦτα τοῖς Ἀθηναίοις, καὶ μὴ θελήσας φανερῶς λογίσασθαι, εἶπεν, Εἰς τὸ δέον ἀνήλωσα τοσάδε τάλαντα.

92 *Εἰς Ἀφάννας*: Συβαρῖται νίκην τὸν θεὸν ᾐτοῦντο κατὰ Κροτωνιατῶν, παρόντων ἐκείνων. Ἑνὸς δὲ τῶν Κροτωνιατῶν χλευάσαντος καὶ εἰπόντος ὅτι τεύξεσθε ταύτης ἐν Ἀφάνναις, τὴν πρόῤῥησιν τοῦ θεοῦ ἐθαύμασαν. Λέγεται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δοκούντων ἀνυποστάτων εἶναι.

---

3. **B**: *Περικλῆς δοὺς τῷ Λ. βασιλεῖ χρήματα, ἐφ' ᾧ τῆς Ἀττικῆς ἀναχωρῆσαι, διδοὺς λόγον τ. χ. μ. τ. τ. Ἀ., οὐκ ἠθέλησε φ. λ., ἀλλ', εἰς τὸ δέον, εἶπεν κτλ.*: C: *εἰς τ. δ. ἀπώλεσεν: ἐπὶ τῶν κλεπτόντων μὲν τὰ πιστευθέντα, προφασιζομένων δὲ εἰς τὸ δέον ἀνηλωκέναι. Περικλῆς γὰρ ὁ στρατηγὸς τῶν Ἀθηναίων κωμῳδεῖται, ὡς ἐν τοῖς λογισμοῖς τῶν κοινῶν χρημάτων μετὰ τῶν ἄλλων ἐν τοῖς γραμματίοις ἔγραψεν ἀνηλωκέναι εἰς τὸ δέον χρήματα τόσα, κλέψας καὶ ἰδιοποιησάμενος αὐτά· καὶ τὴν κλοπὴν κρύπτων διὰ τῆς εἰς τὸ δέον λέξεως. Ἔοικε δὲ ὡς οὐκ ἐπὶ κλοπῇ τοῦτο ὁ Περικλῆς πεποίηκεν, ἀλλὰ τὸν ἄρχοντα τῶν Λακεδαιμονίων χρήμασι δελεάσας ἐπὶ τῷ μὴ δῃῶσαι τὴν χώραν, ὡς ἀπόῤῥητον ὂν τοῦτο, οὐκ ἀναγράφων. ἔφερε γὰρ αἰσχύνην τοῖς Ἀθηναίοις, καὶ τῷ καλῶς πρὸς αὐτοὺς διατεθέντι ἄρχοντι ὄνειδος· κεκαλυμμένως οὕτω καὶ ἀδήλως ἔθετο, ἀνήλωσα εἰς τὸ δέον δέκα πέντε τάλαντα, ἤγουν εἰς τὸ κοινῇ συμφέρον.* 4. *Πλειστοάνακτι* cum Gaisfordio scripsi: *Ἀστυάνακτι* **P**, *ἀστυάνακτη* **H**, *Πλειστιάνακτι* Schottus, G. Hermannus in Schol. Aristoph. 8. vulgo *εἰς δέον*: articulum e **BC** inserui. 9. *Ἀφάνας* **BH**. *Σαμανῖται* **B**, *Σαμαρῖται* **A**. 10. *Ἑνὸς δὲ Κροτωνιάτου* **B**. 11. *καὶ ὁ. τ. εἰπόντος* **B**. 12. *Ἀφάναις* **BPH**. *τοῦ θεοῦ* **B** om. 13. *δὲ*] *οὖν* **B**. *ἡ παροιμία* **B** om.

p. 638. Eustath. ad Dionys. Perieg. 533. De re vid. Herod. III, 139. Panofka R. Samior. 45.

91. B. 438. C. 153. Apost. VII, 79 Arsen. 222 ibiq. Macarius: Plutarch. Pericl. 23: Schol. ad Arist. Nub. 858. Olympiod. in Creuzeri Init. Philos. Plat. II, 173. Schol. ad Demosth. *περὶ Συντάξεως* p. 167 R: Hesych. v. *δέονις*, v. *εἰς δέον*, Suid vv. *δέον*, *εἰς τὸ δέον*, *ἔφοροι*: Bekk. Anecd. 234, 10. Alludit Aristophanes l. c. Narratio ex Ephoro ducta videtur: Schol. ad Arist. l. c., Marxius ad Ephor. fr. p. 226.

92. B. 439. Steph. Byz. s. *Ἀφάννας: χωρίον Σικελίας, ἄσημον, ἀφ' οὗ, ἢ εἰς Ἀφ., ἐπὶ τῶν ἀδήλων καὶ ἐκτετοπισμένων.* Hesych.: *χωρίον τῆς Δαμάρτιδος φυλῆς· πόῤῥωθεν.* Dixere de urbis nomine Scaliger ad Fest. s. Buttubata p. 351 Lind., Vossius Etymol. s. v.: Plin. N. H. III, 11, 104: *Diomedes ibi* (in Daunia) *delevit . . . urbes duas: quae in proverbii ludicrum vertere, Apinam et Tricam.*

la mayoría de los habitantes abandonó la isla y emigró. De ahí viene el proverbio[205].

91 «En lo que debía». ⟨De los que roban lo que se les ha confiado y ponen como pretexto que lo han gastado en lo que debían⟩, ⟨o de los que no quieren decir claramente en qué han gastado algo⟩. Pericles, según dicen, dio dinero al rey de los lacedemonios, Plistoanacte, y lo convenció para que se retirara del Ática cuando avanzaba para hacer la guerra. Entonces, cuando después de eso tuvo que rendir cuentas del dinero ante los atenienses, como no quiso hacer las cuentas a las claras, dijo: «en lo que debía he gastado tantos talentos»[206].

92 «Hacia Afanas». Los de Síbaris pedían al dios una victoria sobre los de Crotona, estando ellos presentes. Y como uno de los de Crotona se burló y dijo «la conseguiréis en Afanas», se extrañaron de la predicción del dios. Se dice el proverbio de lo que aparentemente carece de fundamento[207].

---

[205] HERÓDOTO, III 139 ss. narra la traición de Silosonte contra su hermano, el tirano Polícrates de Samos, en 521 a. C., y su cruel gobierno, que condujo a la huida de los habitantes de la isla; en el relato de Heródoto se encuentran también los hechos que dieron origen a otro proverbio, «la clámide de Silosonte» *(Colec. Bodl.* 484, PSEUDO-DIOGENIANO, V 14, *Suda).* Para las diferencias entre la narración de Heródoto y la explicación del *corpus* paremiográfico y para otras fuentes que transmiten la historia, véase el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 21.

[206] Los textos adicionales proceden de *Colec. Coisl*. 153 y *Suda*. El proverbio lo usa ya ARISTÓFANES, *Nubes* 859, cuyos escolios atribuyen el relato a ÉFORO (70 fr. 193 J.); cf. también MENANDRO, fr. 128 *PCG*. Los hechos, acaecidos en 445 a. C., son relatados por TUCÍDIDES, I 114, 2 (que no menciona el soborno de Pericles) y por PLUTARCO, *Pericles* 23, 1, quien indica poco antes que Plistoanacte fue acusado en Esparta de haberse dejado sobornar por los atenienses (cf. también TUCÍDIDES, II 21, 1). Para todas estas cuestiones, véase el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 33.

[207] El afán por resumir la historia ha desembocado en un texto oscuro en algunos puntos; la predicción del dios de la que se extrañaron los crotoniatas seria «la conseguiréis efectivamente en Afanas», lo mismo que en son de burla habían dicho los de Crotona. Nuestras fuentes suelen identificar Afanas con una ciudad real, que habitualmente se ubica en Sicilia; se trata, sin embargo, de un nombre inventado para la ocasión, ya que este topónimo imaginario viene a significar «el lugar que no existe» (cf. *ad Zen. Par*. V 38). Véase sobre todo ello el preciso y erudito comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 36.

93 *Εὐμεταβολώτερος κοθόρνου*: κόθορνός ἐστιν ὑποδήματος εἶδος ἐφαρμόζοντος καὶ δεξιῷ καὶ ἀριστερῷ ποδί· ὅθεν καὶ Θηραμένην, τὸν ἐπὶ τῶν λ΄, κόθορνον ἐκάλουν οἱ Ἀθηναῖοι. Ἐπὶ τῶν στρεφομένων οὖν συνεχῶς ἡ παροιμία εἴρηται.

94 *Εὔνους ὁ σφάκτης*: αὕτη ἡ παροιμία προηνέχθη ἀπὸ τοῦ Ὀρέστου, ὡς καὶ Ὅμηρος ἐδήλωσεν· ἀποκτείνας γὰρ τὴν μητέρα, περίδειπνον ἐποίησεν. Ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ Ἀντιγόνου τοῦ βασιλέως, ὃς Σεμέλην φονεύσας, τὰ ὀστᾶ αὐτῆς μετὰ πολλῆς φροντίδος ἔπεμψε τῇ μητρί. Ἔτι δὲ μᾶλλον ἀπὸ Πτολεμαίου τοῦ Φιλοπάτορος· τὴν γὰρ μητέρα Βερενίκην καθείρξας ἐν μεγάροις, καὶ παραδοὺς Σωσιβίῳ φυλάσσειν, ἡνίκα ἐκείνη οὐ φέρουσα τὴν κόλασιν ἔπιε θανάσιμον βοτάνην καὶ τὸ φάρμακον πιοῦσα ἀπέθανε, διὰ τὰς ἀπ᾽ αὐτῶν τῶν ὀνείρων ταραχὰς ἐν μέσῃ τῇ πόλει μνῆμα οἰκοδομήσας, ὃ νῦν Σῆμα καλεῖται, πάντας ἐκεῖ τοὺς προπάτορας σὺν αὐτῇ κατέθετο, καὶ Ἀλέξανδρον τὸν Μακεδόνα. Καὶ ἐπὶ τῶν αἰγιαλῶν δὲ ἱερὸν αὐτῇ ἱδρύσαντο, ὃ ἐκάλουν Βερενίκης σωζούσης.

95 *Ἐξάντης λεύσσω τοὐμὸν κακὸν ἄλλον ἔχον-*

---

1. B: ἐπὶ τῶν συστρ. σ. ἡ π.. κόθορνος γὰρ τὸ ἀμφοτέροις ποσὶ ἁρμόζον ὑπόδημα omissis reliquis. 4. Vulgo συστρεφομένων: et sic B Photius: Suidas μεταβαλλομένων, Apost. Arsen μετατρεπομένων: veram lectionem e Suida petii v. κόθορνος: — εἴρηται δὲ [ὁ κόθορνος] ἐπὶ τοῦ στρεφομένου συνεχῶς. 6. BV: τοῦτο κυρίως δύναται λέγεσθαι ἐπὶ Ὀρέστου τὴν μητέρα κτείναντος, καὶ ἐπὶ Ἀ. τοῦ β., ὃς — μητρί: reliqua omittunt. 12. μητέρα in μητρυιάν mutandum Schottus censebat: vid. Clintonus Fasti Hell. III, 384. βερσενίκην F. 15. ἀπ᾽ αὐτῶν τῶν PH Gaisfordus: ἐπ᾽ αὐτῶν τῶν Schottus. 19. βερσενίκης F. 21. λεύσω C Suidas. τὸν ἐμὸν Valckenarius Diatr.

93. B. 440. Diog. IV, 72. Apost. IX, 29. Arsen. 244. Macar.: Phot. Suidas. Rem tangunt et indolem Theramenis versatilem et levem notant Arist. Ran. 47. 546. 997, ubi vide Scholl.: Plutarch. Nic. 2, Praec. Polit. 32: Lucian. Amor. 50. Doxop. II, 122. VI, 21 Rhett. Graecc. Walzii: Poll. VII, 91. Suid. v. δεξιός: adde Walzium ad Arsen. l. c. Adhibetur proverbium ab Aristaen. Epist I, 28: τοτὲ δὲ πάλιν ὡς εὐμεταβολωτέρα κοθόρνου ἀναίνεται σοβαρῶς ὃν ἀρτίως ἐπόθει: Liban. Epist. 1142.

94. V. I, 74. B. 380. Suidas. Respicit Homer. Odyss. Γ. 309. De conditorio a Ptolemaeo exstructo vid. Strab. XVII, 1, 8 p. 794. Casaubonus ad Sueton. August. 18.

95. C. 192. Suidas. Eodem fere modo lexicographi vocem ἐξάντης explicare solent: cf. Zonar. I, 755. interpp. ad Hesych.,

93 «Más cambiante que un coturno». El coturno es un tipo de calzado que se adapta tanto al pie derecho como al izquierdo, por lo cual precisamente a Terámenes, el que estaba al frente de los Treinta, lo llamaban los atenienses «coturno». El proverbio se dice, pues, de quienes son volubles constantemente[208].

94 «Benévolo el matador». Este proverbio se creó a partir de Orestes, como también dio a entender Homero *[Odisea* III 309]; porque, después de matar a su madre, hizo un banquete de funeral. E igualmente también a partir del rey Antígono, el cual, tras asesinar a Sémele, envió sus huesos a su madre con gran solicitud. Pero todavía mejor a partir de Ptolomeo Filopátor[209], porque encerró a su madre, Berenice, en sus habitaciones y encargó a Sosibio que la vigilara; y cuando ella, como no soportaba el castigo, bebió una hierba mortal y murió tras beber la pócima, a causa de la inquietud que le producían sus propios sueños hizo construir en la ciudad un monumento conmemorativo, que ahora se llama Tumba[210], y depositó allí con ella a todos sus antepasados, incluido Alejandro de Macedonia. Y cerca de la costa le erigieron un santuario, que llaman de Berenice salvadora.

95 «Libre de peligro miro a otro que tiene mi mal». «Libre de peligro»

---

[208] Sobre la proverbial «versatilidad» política de Terámenes, cf., entre otros pasajes, ARISTÓFANES, *Ranas* 541, y JENOFONTE, *Helénicas* II 3, 31, que menciona su apodo «coturno».

[209] Gobernó Egipto entre 244 y 205 a. C.

[210] Sobre el monumento, cf. ESTRABÓN, XVII 1, 8.

τα: τὸ ἐξάντης τὸν ὑγιῆ δηλοῖ καὶ τὸν ἔξω ἄτης, ὅ ἐστι βλάβης, ὡς Πλάτων φησί.

96 Εὐδαίμων ὁ Κόρινθος, ἐγὼ δ' εἴην Τενεάτης: κώμη ἐστὶ πλησίον τῆς Κορίνθου Τενέα, κατάφυτος. Ὡς οὖν τῶν ἐν τῇ κώμῃ ὁμολογούντων μὲν Κόρινθον εἶναι εὐδαίμονα, αἱρουμένων δὲ ἥττονα κώμην ἔχειν, οὕτως εἴρηται.

97 Ἐν νυκτὶ βουλή: ἡ παροιμία οὕτως εἴρηται, ἐπειδὴ ἡσυχίαν ἔχει ἡ νὺξ καὶ δίδωσι κατὰ σχολὴν λογισμοὺς τοῖς περὶ τῶν ἀναγκαίων βουλευομένοις.

98 Ἔφυγον κακόν, εὗρον ἄμεινον: αὕτη τάττεται ἐπὶ τῶν μεταβολὴν ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα οἰωνιζομένων. Ἀθήνησι γὰρ ἐν τοῖς γάμοις ἔθος ἦν, ἀμφιθαλῆ παῖδα ἀκάνθας μετὰ δρυΐνων καρπῶν στέφεσθαι, καὶ λίκνον ἄρτων πλῆρες περιφέροντα λέγειν,

Ἔφυγον κακόν, εὗρον ἄμεινον.

Eurip. 193 Lugd. C: *Πλάτων ἐν Φαίδρῳ· λέγεται δὲ τοῦτο καὶ ὡς παροιμία ἐπὶ τῶν τοῖς ὁμοίοις ἐνεχομένων.* Verba τὸ — ὡς C om. 3. ἡ Κόρινθος C, γε Κορ. Arsenius, ὁ Κορίνθιος Mss. Stephani Byz., Suidae, Eustathius. Τενεήτης C, Τεγεάτης, quod Strabo diserte damnat, Eustathius, Arsenius, Epit. Strabon. p. 120 Huds.: Γενεάτης Stephanus Byz. C: *ἐπὶ τῶν ὁμολογούντων μὲν ὀλβίαν εἶναι τινὰ πόλιν, προαιρουμένων δὲ ἀθορύβως ἥττονος κώμης. Ἔστι γὰρ κώμη, ἐν ᾗ ἱερὸν Ἀπόλλωνος Τενεάτου*: vide Eustathium. 5. Deerat τῶν. 8. ἡ et οὕτως B om. 9. δίδωσι τοῖς π. τ. ἀ. β. σχολήν. B. 10. βουλομένοις F. 11. B nonnisi τάττεται — κρείττονος οἰωνιζ. 12. deerat ἐν: adjeci e Plutarcho. 14. ἀκάνθαις Hesychius, alii. 15. λῖνον PH: λίκνον recte Schottus et Gaisfordus ex Eustathio, aliis dederunt.

Ruhnkenius ad Tim. Lex. 108. Plat. Phaedr. 244 E. Simile est illud Lucretii II, 1: *Suave mari magno turbantibus aequora ventis, E terra magnum alterius spectare laborem*: et Sophocl. fr. 563 Dind.: κἂν ὑπὸ στέγῃ Πυκνῆς ἀκούειν ψεκάδος εὑδούσῃ φρενί.

96. C. 217. Strab. VIII, 5, 22 p. 380. Arsen. 244. Steph. Byz. s Γενέα: Eustath. ad Hom. Il. *B*, 607 p. 301, 39: Suidas: corruptum exstat proverbium apud Plutarch. 4 De Tenea vid. C. O. Muellerus Dorr. I, 218. Versum ex oracolo sumptum esse Strabo annotavit.

97. B. 359. Diog. V, 95 Apost. VIII, 52. Arsen. 233: Eustath. ad Hom. Il. *B*, 25 p. 168, 5. *Σ*, 245 p. 1140, 64. ad Odyss. *Γ*, 138 p. 1461, 10. *Τ*, 2 p. 1852, 62: Suidas. Sentent. Monostich. 65: ἐν νυκτὶ βουλὴ τοῖς σοφοῖσι γίγνεται, ubi vid. Boissonadus T. III Syll. Poett. Gr. p. 284: add. Valckenarius ad Eurip. Hippol. 375. Pflugkius ad Eurip. Heracl. 994.

98. B. 442. Diog. IV, 74. Plut. 16. Apost. IX, 37. XVIII, 52. Arsen 247. 447: Eustath. ad Hom. Od. *M*, 357 p. 1726, 18: τραχὺν γὰρ τὸν βίον (ἀρχαϊκόν) ἐκεῖνον εἰ-

se refiere al que está sano y libre de desgracias, es decir, de daño, como dice Platón ⟨en *Fedro*⟩ [244e][211].

96 «Próspera es Corinto, pero sea yo de Ténea». Ténea es una aldea cercana a Corinto, con muchos campos de cultivo. Como los de la aldea, aun reconociendo que Corinto es próspera, preferían habitar una aldea más pequeña, se dice así. ⟨Lo menciona Crisipo⟩[212].

97 «La deliberación, de noche». El proverbio se dice así porque la noche trae consigo tranquilidad y permite durante el descanso reflexiones a quienes meditan acerca de lo que deben hacer[213].

98 «He escapado de un mal, he hallado una cosa mejor» [fr. 855 *PMG]*. Este proverbio se aplica a quienes auguran un cambio en sus asuntos hacia una situación mejor. Porque en Atenas, en las bodas existía la costumbre de que un niño, cuyos dos padres vivieran, llevara una corona de espinos con frutos de encina, y yendo y viniendo con un cesto lleno de panes dijera:

«he escapado de un mal, he hallado una cosa mejor».

---

[211] El título del diálogo platónico consta en *Zen. Atos* II 104 y *Colec. Coisl.* 192. Paralelos antiguos y modernos cita TOSI, *Dizionario*, núm. 1618.

[212] Crisipo aparece citado en *Zen. Atos* III 5. Cf. ESTRABÓN, VIII 5, 22, que afirma que se trata de un oráculo.

[213] La misma idea en el monóstico 65 de la colección atribuida a MENANDRO. Sobre la idea y sus expresiones en los textos antiguos, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1585, y V. DE FALCO, «Note ai lirici greci», *Parola del Passato* 1 (1946), 347-359.

Ἐσήμαινον δὲ ὡς ἀπώσαντο μὲν τὴν ἀγρίαν καὶ παλαιὰν δίαιταν, εὑρήκασι δὲ τὴν ἥμερον τροφήν.

99 *Ἐκκέκοφθ' ἡ μουσική: φασὶν, ὅτι τῶν παλαιῶν ἐν τοῖς συμποσίοις φιλολόγῳ ζητήσει χρωμένων, οἱ ὕστερον τὰς μουσουργοὺς καὶ κιθαριστρίας καὶ ὀρχηστρίας ἐπεισήγαγον.*

100 *Εἴποις τὰ τρία παρὰ τῇ αὐλῇ: τοῖς ἐπὶ θάνατον ἀπαγομένοις τὴν παῤῥησίαν ταύτην ἐδίδουν, ὥστε τροφῆς καὶ οἴνου πληρωθεῖσι τρία λέγειν ἃ βούλονται· μεθ' ἃ φιμωθέντες ἀπήγοντο πρὸς τὴν κόλασιν· τὸ δὲ νῦν ἀρχεῖον λεγόμενον αὐλὴ ἐκαλεῖτο, ὅπου ἀπήγοντο, καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ διαιτωμένους αὐλικοὺς ὠνόμαζον. Ὡς ἐκ τούτου φανερὰν τὴν παροιμίαν εἶναι.*

1 *Ἐπὶ σαυτῷ τὴν σελήνην καθαιρεῖς: αἱ τὴν*

---

3. *ἐκκεκόφθω μουσική* B. C nonnisi *ἐπὶ τῶν παθόντων τὶ ἐφ' οἷς ηὐτύχουν.* B: *οἱ παλαιοὶ ἐν τ. σ. φιλολόγοις ζητήσεσι πρότερον, ὕστερον τὰς μ. καὶ ὀρχήστριας ἐπεισῆγον· ὅθεν αἰτιώμενοι τοῦτό τινες τῇ παροιμίᾳ ἐχρῶντο.* 7. *τὰ πάτρια* V, *πτρια* AM. *παρὰ τῇ αὐλῇ* B Suid. Gaisfordus: C omittit: Schottus *π. τῆς αὐλῆς.* In sqq. C cum Suida consentit. 8. VB: *μετὰ παῤῥησίας ἐξῆν τροφῆς καὶ οἴνου πληρωθεῖσι λέγειν ἃ βούλονται* (Suidas *βούλοιντο*) — *ἀπήγοντο* (sqq. om. V.) *καὶ τ. ἐν αὐτῇ δ. ὑπηρέτας αὐλικοὺς ὠν., ὡς ἐκ τούτου φανεροῦντας τὴν λοιδορίαν.* 10. *φημωθέντες* PH. 14. *καθαιρεῖς* dedi cum VB, ubi est: *Ἐπὶ σ. τ. σ. καθαίρεις: Ἀσκληπιάδης φησὶ τὰς Θετταλὰς ἐκμαθούσας τὰς τῆς σελήνης κινήσεις προαγγέλλειν, ὡς ὑπ' αὐτῶν μέλλοι κατάγεσθαι, τοῦτο δὲ πράττειν οὐ χωρὶς τῆς αὐτῶν* (*ὑπ' αὐτῶν* B) *κακώσεως· ἢ γὰρ καταθύειν τῶν τέκνων ἢ τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν ἀπολλύειν. Λέγεται γοῦν ἐπὶ τῶν κακὰ ποριζομένων· Δοῦρις δέ φησιν ἀστρολόγον προαγορεύοντα τὰς τῆς σελήνης ἐκλείψεις οὐκ εὖ ἀπαλλάξαι.* Cfr. Scholl. Ap. Rh. IV, 59. Legebatur *καθελεῖς*, ut apud Plutarchum: Suidas *καθέλκεις.* Utrumque usitatum est et *καθαιρεῖν* et *καθέλκειν* vel *κατασπᾶν τὴν σελήνην*, ut apud Latinos *deducere* et *detruhere lunam.* Etiam *devocare* dicitur.

ναι [vid. sup. II, 41.] *καὶ παροιμία δηλοῖ παρὰ Παυσανίᾳ λέγουσα: ἔφ. κ. ε. ἄ., ἣν ἔλεγε, φησὶν, ἀμφιθαλὴς παῖς Ἀθήνησιν, ἐστεμμένος ἀκάνθαις μετὰ δρυΐνων καρπῶν, λίκνον βαστάζων πλῆρες ἄρτων, αἰνισσόμενος τὴν ἐκ τοῦ παλαιοῦ βίου ἐπὶ τὸ κρεῖττον μεταβολήν:* Hesych. Phot. Suidas. Usurpant Demosth. de Coron. §. 259 p. 313 R: Porphyr. de abstin. init.: vid. Lobeckius Aglaoph. 648.

99. B. 445. C. 164. Plutarch. 38. Apost. VIII, 3. Arsen. 225: Suidas.

100. V. I, 75. B. 381. C. 135. Suid. vv. *αὐλή, εἴποις τὰ τρία, τα τρία τῶν εἰς τὸν θάνατον*, Zonar. I, 344.

1. B. 374. Plut. 113. Suid. Plato Gorg. 513, A. *Ὅπως μὴ πεισόμεθα ὅπερ φασὶ τὰς τὴν σελήνην καθαιρούσας τὰς Θετταλίδας, σὺν τοῖς φιλτάτοις ἡ αἵρεσις ἡμῶν ἔσται ταύτης τῆς ἐν τῇ πόλει.* Vide ibi Intpp.

6*

Querían decir que se habían despedido de su vida salvaje y antigua y habían hallado una existencia civilizada[214].

99 «Han arruinado la música». Dicen que mientras que los antiguos se dedicaban en los banquetes a la investigación erudita, los que vinieron después introdujeron además las cantantes, tañedoras de cítara y bailarinas. ⟨A propósito de quienes sufren algo malo en aquello en lo que eran afortunados⟩[215].

100 «¡Así digas las tres cosas junto al patio!». A quienes eran conducidos a la muerte les concedían la libertad de decir tres cosas que querían, tras hartarse de comida y de vino; después de eso los llevaban amordazados hacia su castigo. El lugar al que les llevaban, que ahora se llama «magistratura», se denominaba «patio», y a los que vivían en él los llamaban «los del patio». De modo que a partir de esto el proverbio es evidente.

CUARTA CENTURIA

1 « Contra ti mismo haces bajar la luna». Se cuenta que las mujeres

---

[214] El testimonio de DEMÓSTENES *(Sobre la corona* 259) indica que la fórmula se empleaba también en ritos mistéricos.

[215] El texto adicional procede de *Colec. Coisl*. 164. Ya en PLATÓN, *Protágoras* 347c-d, Sócrates afirma que las flautistas son adecuadas para los banquetes a los que asisten hombres incapaces de conversar entre ellos, «pero donde los comensales son gente de bien y de cultura, no consigues ver ni flautistas ni bailarinas ni tañedoras de lira» (cf. también *Banquete* 176e, y PLUTARCO, *Charlas de sobremesa* VII 7).

σελήνην καθαιροῦσαι Θετταλίδες λέγονται τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῶν παίδων στερίσκεσθαι. Εἴρηται οὖν ἐπὶ τῶν ἑαυτοῖς τὰ κακὰ ἐπισπωμένων ἡ παροιμία.

2 Εἴ τι κακὸν, εἰς Πύῤῥαν: φασὶν ὅτι οἱ Πυῤῥαῖοι πρὸς τοὺς ὁμόρους πάντας ἀπεχθῶς εἶχον. Ἐκεῖνοι οὖν τὰ συμβαίνοντα αὐτοῖς κακὰ ἀποτροπιαζόμενοι, καὶ ἐκβάλλοντες εἰς τὴν Πυῤῥαίων χώραν, ἐπεφώνουν, Εἴ τι κακὸν, εἰς Πύῤῥαν.

3 Εὐγενέστερος Κόδρου: ὁ Κόδρος Μελάνθου υἱὸς ἦν· Μέλανθος δὲ ἔκτος ἀπὸ Νηλέως, οὗ καὶ Νέστωρ. Οὗτος ἐκπεσὼν τῆς Μεσσήνης ἦλθεν εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ μονομαχήσας πρὸς Ξάνθον τὸν Βοιωτὸν, βασιλεύοντα τῶν Ἀθηναίων, νικήσας ἐβασίλευσε τῶν Ἀθηναίων, καὶ Κόδρῳ τῷ υἱῷ τελευτήσας τὴν βασιλείαν κατέλιπεν. Ὁ δὲ Κόδρος οὗτος ἐν τῷ πρὸς Δωριέας πολέμῳ ἑκὼν ὑπὲρ τῆς χώρας ἀποθνήσκει. Προείρητο γὰρ ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῖς Ἀθηναίοις νικήσειν, εἴ γε τελευτήσειεν ὑπὸ τῶν Δωριέων ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. Ἀποθανὼν δὲ ἐγκατέλιπε παῖδας δύο, Μέντορα καὶ Νηλέα. Ὁ μὲν οὖν Μέντωρ ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐβασίλευσεν· ὁ δὲ Νηλεὺς ἡγεμὼν τῆς εἰς τὴν Ἀσίαν ἀποικίας ἐγένετο.

4 Ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοὐκ ὀνήσιμα: μέμνη-

---

1. καθαιροῦσαι scripsi: legebatur καθελοῦσαι. ἑταιρίδες P: vulgo ἑτερίδες: Meziriacus in Ovid. Heroidd. II, 87. καθαιρετίδες. Schotti scripturam Θετταλίδες cum Suida recepi. Cfr. explicationes. 2. παίδων PH: vulgo ποδῶν. 4. ὅτι κακὸν bis B. Πύῤῥαν dedi ex BC: Πυρὰν bis PF: πυρὰν infra H. Vulgo Πυῤῥάν. 5. πάντα ἀπεχθρῶς B. 9. Post εὐγενέστερος Κόδρου excidit quod sistunt rell. ἐπὶ τῶν πάνυ εὐγενῶν. 11. Μεσήνης PF. 16. ὑπὸ τῆς χώρας PH. 22. κοὐκ BPF: vulgo οὐκ.

2. B.746. Plut.109. C.161. addit: ἐπὶ κατάρας τοῦτο τάττεται, in rell. fere consentit. Paullo alio convertit Plut. Morall. II, 146, E. Καὶ ὁ Θαλῆς γελάσας Εἴ τι κακὸν, εἶπεν, αὖθις ἐς Πριήνην· διαλύσει γὰρ ὁ Βίας, ὡς διέλυσε τὸ πρῶτον.

3. C.216. Diog. IV, 84. Apost. IX, 27. Arsen. 244. Macar. Suid. Phot. Scholl. Plat. 376. De Mentore, Codri filio, v. Clinton. Fastt. Hell. I, 112. Usurpavit proverbium Lucianus Timon. 23. Ὀμνύουσιν, ἦ μὴν εὐμορφότερον μὲν Νιρέως εἶναι αὐτόν, εὐγενέστερον δὲ τοῦ Κέκροπος ἢ Κόδρου. Cfr. Diall. Mortt. IX, 4. Themist. Oratt. 250, B. Liban. Epp. 301. Iacobs. Achill. Tat. 142, 20. Similiter sonant Tyrtaei Eleg. IX, 1 sqq. Theognid. 701 sqq.

4. B. 452. C. 229. Diog. IV, 82. Apost. IX, 45. Suidas. Vide Soph. Aj. 653. Lobeck. et Eurip. Med. 618. κακοῦ γὰρ ἀνδρὸς δῶρ᾽ ὄνησιν οὐκ ἔχει. Lucian. Merc. Cond. 39.

tesalias que hacen descender la luna quedan privadas de la vista y de sus hijos. El proverbio se dice entonces de quienes se atraen males contra sí mismos. ⟨Pero Duris [76 fr. 85 J.] afirma que un astrólogo que predecía los eclipses de la luna no salió bien parado⟩[216].

2 «Si hay alguna desgracia, a Pirra». Afirman que los de Pirra[217] estaban enemistados con todos sus vecinos. Entonces éstos, cuando trataban de alejar las desgracias que les sobrevenían, las echaban a la tierra de los de Pirra, mientras gritaban «si hay alguna desgracia, a Pirra».

3 «Más noble que Codro». Codro era hijo de Melanto, y Melanto el sexto de los hijos de Neleo, padre también de Néstor. Melanto fue expulsado de Mesenia y llegó a Atenas; luchó en combate singular contra el beocio Janto, que era rey de los atenienses, y tras vencerlo reinó sobre los atenienses y cuando murió dejó el reino a su hijo Codro. Y este Codro en la guerra contra los dorios murió voluntariamente por el bien de su tierra. Porque había sido predicho por el dios a los atenienses [núm. 215 P-W] que vencerían si su rey moría a manos de los dorios. Y al morir dejó dos hijos, Medonte y Neleo. Medonte reinó en lugar de él y Neleo fue quien condujo a los colonos que fueron a Asia[218].

4 «De los enemigos, los regalos no son regalos y no son provechosos».

---

[216] El texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 374, donde se lee al comienzo de la explicación que «Asclepíades [12 fr. 20 J.] afirma que las mujeres tesalias que habían aprendido los movimientos de la luna anunciaban previamente que iba a bajar por obra de ellas, y que lo hacían no sin daño para ellas, porque o sacrificaban a uno de sus hijos o perdían uno de los ojos». En lugar de «hijos» *(paídōn)* hay en las colecciones paremiográficas y en otros textos una variante «pies» *(podôn)* bien documentada. Cf. PLATÓN, *Gorgias* 513a.

[217] Ciudad de la isla de Lesbos.

[218] En *Suda y* FOCIO los hechos se narran con mayor pormenor: «(Codro), al conocer el oráculo, tomó vestimenta de leñador, se encontró con los guardianes dorios y mató a uno de ellos, pero los demás, muy irritados, lo cogieron y lo mataron, según Demón [327 fr. *22 J.]»; cf. también FERÉCIDES, 3 fr. 154 J., y los escolios a PLATÓN, *Banquete* 208d, que citan a HELÁNICO (4 fr. 125 J.). El adjetivo «noble» puede entenderse bien como referencia a la celebridad y antigüedad del linaje de Codro o bien, como indica la explicación, como alusión a las virtudes personales de Codro (véase al respecto el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 6).

ται τῆς παροιμίας ταύτης Σοφοκλῆς ἐν Αἴαντι μαστιγοφόρῳ. Λέγει δὲ καὶ Εὐριπίδης ἐν τῇ Μηδείᾳ,

Κακοῦ ἀνδρὸς δῶρον ὄνησιν οὐκ ἔχει.

5 Ἐν οἴνῳ ἀλήθεια: παροιμία· παρόσον ὁ οἶνος τοὺς ἐμπιπλαμένους αὐτοῦ ὁποῖοι εἰσὶ παραδείκνυσι.

6 Ἐν παντὶ μύθῳ καὶ τὸ Δαιδάλου μύσος: Μίνως θυσίας τῷ Ποσειδῶνι ἐπιτελῶν ηὔξατο αὐθημερὸν ἀναδοθῆναί τι αὐτῷ ἐκ τῆς θαλάσσης, καὶ τοῦτο καταθῦσαι πάλιν ὑπέσχετο, ὃ ἂν καὶ εἴη. Τοῦ δὲ Ποσειδῶνος ταῦρον ἀναδόντος περικαλλῆ ἔπεμψε Μίνως εἰς τὰ βουφόρβια. Ὀργισθεὶς οὖν Ποσειδῶν ἐνέβαλεν ἔρωτα τοῦ ταύρου Πασιφάῃ, τῇ τοῦ Μίνωος γυναικί. Ἡ δὲ πείθει Δαίδαλον, ξυλίνην βοῦν κατασκευάσαντα εἰς αὐτὴν ἐνθεῖναι, ἣν ἐπιβαίνων ὁ ταῦρος ὡς βοῦν, ἔγκυον ἐποίησεν· ἐξ ἧς ἐγεννήθη ὁ Μινώταυρος. Μίνωος δὲ ὀργιζομένου Ἀθηναίοις διὰ τὸν τοῦ Ἀνδρόγεω φόνον, ὃς ὑπὸ τῶν ἐν Ἀθήνησι νέων διὰ φθόνον ἀνῃρέθη ἐν τοῖς Παναθηναίοις νικήσας πένταθλον, ἑπτὰ παρθένοι καὶ ἴσοι νέοι ἀκμαῖοι ἐξ Ἀθηνῶν ἐδασμολογοῦντο κατ' ἐγκέλευσιν αὐτοῦ, καὶ παρεβάλλοντο τῷ θηρίῳ. Ὡς οὖν τὸν Δαίδαλον ἀρχηγὸν τούτων τῶν κακῶν γενόμενον, διά τε τὸ κατεσκευακέναι τὴν ξυλίνην βοῦν, καὶ διὰ τὸ αἴτιον τῆς τοῦ θηρίου γενέσεως γεγονέναι, ἐμυσάχθησαν.

7 Ἐκ παντὸς ξύλου κύφων γένοιτ' ἄν: αὔτη

---

4. ἡ ἀλήθεια B. 5. αὐτόν P H. 6. μύθῳ V B Suidas Macar. Vulgo θυμῷ. 11. ἐνέβαλεν H F Gaisford. Vulgo ἐνέβαλλεν. 14. ἔγγυον H. 17. legebatur ἐν Ἀθήνησι. Confer de hac syntaxi inferioris aetatis scriptoribus ascita Schaefer. in Scholl. Ap. Rh. 314. Bast. Ep. Crit. 189 sq. Bernhardy Synt. 81. 22. κατεσκευακέναι] κατασκευασθῆναι H. Addit Bodl.: καὶ ταύτην τὴν παροιμίαν ἐξέθεντο. 24. κύφων γένοιτ' ἂν dedi cum C: legebatur κίων ἂν γένηται: B κύφων (codex B κοῦφον) ἂν γένοιτο: κοῦφον γένοιτ' ἂν Suidas: κυφὸν ἀνὸν γένοιτο Plutarchus.

5. B. 451. Diog. IV, 81. Apost. VIII, 44. Arsen. 232. Confer ad Diogen. VII, 28.

6. B. 378. Suidas. Macar. 234. ἐπὶ τῶν ἐν τοῖς ἀλλοτρίοις κακοῖς καὶ τὰ οἰκεῖα διηγουμένων. Confer Coisl. 189. Ἐν παντὶ μύθῳ καὶ τὸ Πέρδικος σκέλος. Quem rettulimus in Appendicem. De Daedalo v. Apollod. III, 1, 3. 14, 7. ibique Heynium.

7. B. 372: Ἐκ π. ξύλου: κατ' ἔλλειψιν αὔτη λέγεται· τὸ γὰρ πλῆρες »ἐκ π. ξ. κύφων ἂν γένοιτο.« Pleniora C. 168: Ἐκ παντὸς ξύλου καπνός: παρ' ὅσον καὶ ὁ νάρθηξ καὶ εἰ μὴ ξύλον εἶναι δοκεῖ, καπνὸν ἀπεργάζεται. Καὶ ἄλλη·

Menciona este proverbio Sófocles en *Ayante portador de látigo* [v. 665]. Y dice también Eurípides en *Medea* [v. 618]: «el regalo de un hombre malo no trae provecho»[219].

5 «En el vino la verdad». Proverbio. Porque el vino muestra cómo son los que están saciados de él[220].

6 «En cualquier relato está también el odio hacia Dédalo». Minos, mientras llevaba a cabo sacrificios en honor de Posidón, suplicó que el mismo día le fuera dado algo proveniente del mar, y prometió por su parte sacrificarlo, fuera lo que fuese. Pero cuando Posidón le dio un toro muy hermoso, Minos lo envió a las manadas que pastaban. Se irritó entonces Posidón y le infundió a Pasífae, la mujer de Minos, deseo por el toro. Ella persuadió a Dédalo para que construyera una vaca de madera y la metiera dentro de ella; el toro la montó como si fuera una vaca y la dejó encinta. De ella nació el Minotauro. Por otro lado, Minos estaba irritado con los atenienses por causa del asesinato de Androgeo, al cual mataron, movidos por la envidia, los jóvenes de Atenas, porque venció en el pentatlón en las Panateneas; y siete doncellas e igual número de jóvenes en la flor de la edad se le entregaban como tributo desde Atenas por orden suya, y los echaban como alimento a la fiera. Entonces, como Dédalo había sido el origen de esos males, por haber construido la vaca de madera y por haber sido el causante del nacimiento de la fiera, le tenían odio[221].

7 «De cualquier madera puede salir un yugo». Este proverbio se aplica

---

[219] La cita de Eurípides no es exactamente literal; cf. el monóstico 411 de la colección atribuida a MENANDRO.

[220] Sobre este difundido proverbio, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 732.

[221] Sobre el sentido del proverbio, cf. *Zen. Atos* III 166. El relato del mito viene a coincidir con APOLODORO, III 1, 3; 14, 7.

τάττεται ἐπὶ τῶν κατὰ μὲν τὸ εἶδος εὐκαταφρονήτων, εἰς δὲ χρείας ἀναγκαίας πιπτόντων. Μέμνηται δὲ αὐτῆς Ἐπίχαρμος ἐν Τρωσίν.

8 *Εὑδόντων ἁλιευτικῶν κύρτος*: εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἄνευ πόνου κατεργαζομένων, ἐφ' ἃ ἂν ὁρμήσωσιν. Ἐπειδὴ κοιμωμένων τῶν ἁλιέων ὁ ἰχθὺς τῷ κύρτῳ εἰςδύεται.

9 *Ζωπύρου τάλαντα*: Ζώπυρος ὁ Πέρσης βασιλεῖ χαριζόμενος, μαστιγώσας ἑαυτὸν καὶ τὴν ῥῖνα καὶ τὰ ὦτα ἀφελόμενος, εἰςελθὼν εἰς Βαβυλῶνα καὶ πιστευθεὶς διὰ τὰ περὶ τὸ σῶμα, προὔδωκε τὴν πόλιν. Ἐκ μεταφορᾶς οὖν εἶπε, Τάλαντα καὶ ζυγά, οἱονεὶ ἔργα καὶ πράξεις.

---

4. εὕδου τῶν ἁλ. κύρτων PH: εὕδον τῶν ἁλ. κύρτων Brubach.: ευδον τῶν F: BV *ζεύδου τῶν ἁλ. κύρτων*: ἐπὶ τῶν ἄνευ πόνου κατεργαζομένων ἃ ἂν τολμήσωσι· καὶ γὰρ καὶ αὐτῷ κοιμωμένῳ οἱ ἰχθύες εἰςεδύοντο. Agnoscas simulacrum narrationis Timotheae, v. notas. Reliqui Paroemiographi fere εὕδοντι κύρτος αἱρεῖ. Ego κύρτος, quod est in edd. vetustioribus, revocavi, ut suppleretur αἱρεῖ, ἁλιευτικῶν autem esset κτητικὸν ἀντὶ τοῦ ἁλιέων. 9. τὴν ῥῖνα καὶ τὰ ὦτα BV: vulgo τῆς ῥινὸς καὶ τῶν ὤτων, ad quae Photius addit ἀποστερήσαντα. 10. πιστευθεὶς om. B. 11. διὰ τὰ] διὰ om. PF Brubach. Post vv. προὔδωκε τὴν πόλιν addunt BV: Ὕστερον δὲ Δαρεῖος ἰδὼν αὐτὸν εἶπεν· Ἤθελον Ζώπυρον σῶον ἔχειν ἢ μυρίας μοι Βαβυλῶνας ὑπάρχειν. 12. τάλαντα καὶ ζυγά] B τάλαντα ζυγά, V τάλαντα. οἱονεὶ] οἷον B.

Ἐκ παντὸς ξ. κύφων γένοιτ' ἄν· ἐπὶ τῶν ἐκ τοῦ ἰδεῖν μὲν εὐπεριφρονήτων (sic), εἰς χρείας δὲ ἀναγκαίας πιπτόντων. Καὶ ἄλλη· *Ἐκ π. ξ. κλῶος γένοιτ' ἂν καὶ θεός*. Οἱ Δωριεῖς τὸν κύφωνα κλῶον λέγουσι. Λέγει γοῦν ἡ παροιμία, ἐκ τοῦ αὐτοῦ δύναται γενέσθαι καὶ καλὸν καὶ κακόν, καὶ μέγα καὶ μικρόν, καὶ ἐξ ἑνὸς πατρὸς υἱοὶ ἀνόμοιοι, δειλὸς καὶ ἀνδρεῖος. Hinc suspicor, Epicharmi (v. Troum fr. I. apud Polman-Kruseman) esse ipsa illa: *Ἐκ π. ξύλω κλῶος γένοιτ' ἂν καὶ θεός*, veluti Priami fuerunt et Alexander et Hector. — Valckenarius suspicabatur duplex fuisse proverbium: alterum ἐκ π. ξ. κύφων γένοιτ' ἄν, alterum ἐκ π. ξ. (Ἑρμῆς) ἂν οὐ γένοιτο, de quo proverbio lectorem remittit ad Hemsterhus. in Lucian. I, 18. Pythagorae tribuunt Apulej. Apol. II, 499. Iamblich. I, 31: v. Lobeck. Agl. 250. Verum nunc monstrat Coislinianus. Simile proverbium Ath. V, 187, D. οὔτ' ἐκ θύμβρας, ἔφη Δημοχάρης, λόγχη οὔτ' ἐκ τοιούτων λόγων ἀνὴρ ἀγαθὸς γίγνεται.

8. B. 458. Diog. IV, 65. Photius. Sed Apost. IX, 30. Arsen. 245. simile habent proverbium: *εὕδοντι κύρτος αἱρεῖ*. Vide nott. critt. et ad Diogen. l. c. Plutarchus Morall. II, 187, B. Τιμόθεος εὐτυχὴς ἐνομίζετο στρατηγὸς εἶναι· καὶ φθονοῦντες αὐτῷ τινες ἐζωγράφουν τὰς πόλεις *εἰς κύρτον* αὐτομάτως *ἐκείνου καθεύδοντος* ἐνδυομένας. ἔλεγεν οὖν ὁ Τιμόθεος· Εἰ τηλικαύτας πόλεις λαμβάνω καθεύδων, τί με οἴεσθε ποιήσειν ἐγρηγορότα; Compara Plut. Sull. VI.

9. B. 457. Hesych. Suid. Discimus ex Photio usurpasse Cra-

a lo que es despreciable por su apariencia, pero sirve para usos indispensables. Lo menciona Epicarmo en *Troyanos* [fr. 202 Rodríguez-Noriega][222].

8 «Butrón de pescadores que duermen». Se dice el proverbio de quienes llevan a cabo sin esfuerzo lo que han emprendido. Porque mientras los pescadores están durmiendo, el pez se mete en el butrón[223].

9 «Talentos de Zópiro». Zópiro el persa, por prestar un servicio al rey, se azotó a sí mismo y se amputó la nariz y las orejas, entró en Babilonia y, tras ganarse la confianza a causa de lo que había hecho con su cuerpo, entregó a traición la ciudad. ⟨Y después Darío, al verlo, dijo: «Preferiría tener sano y salvo a Zópiro antes que poseer diez mil Babilonias»⟩. Entonces metafóricamente dijo «platillos y astiles» igual que «hechos y acciones»[224].

---

[222] Cf. *Colec. Coisl.* 168: «'De cualquier madera hay humo': porque incluso la cañaheja, aunque no parezca ser madera, produce humo. Y otro, 'de cualquier madera puede salir un yugo', de lo que es despreciable por su aspecto pero sirve para usos indispensables. Y otro, 'de cualquier madera puede salir un yugo y un dios' (los dorios llaman al yugo *kloiós).* Dice el refrán que de una misma cosa puede salir algo bueno y malo, grande y pequeño, y de un mismo padre hijos distintos, uno cobarde y otro valiente».

[223] Cf. PLUTARCO, *Máximas de reyes y generales* 187b.

[224] Cf. HERÓDOTO, III 153 ss., y TEOPOMPO, 115 fr. 66 J. El texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 457. «Talentos» designa en griego tanto los dineros que con tanto sacrificio obtuvo Zópiro en recompensa por sus servicios, como los platillos de la balanza (de todas formas, la frase final presenta problemas de interpretación).

10 *Ζαλεύκου νόμος*: ἐπὶ τῶν ἀποτόμων. Ζάλευκος γὰρ Λοκροῖς τοῖς Ἐπιζεφυρίοις ὠμότερον ἐνομοθέτησεν.

11 *Ζεὺς κατεῖδε χρόνιος εἰς τὰς διφθέρας*: ὅτι οὐκ ἀπρονόητα κἂν βραδέως ἡ δίκη τοὺς πονηροὺς μέτεισι. Φασὶ γὰρ τὸν Δία εἰς διφθέρας τινὰς ἀπογράφεσθαι τὰ πραττόμενα τοῖς ἀνθρώποις.

12 *Ζεῖ χύτρα, ζεῖ φιλία*: ἐπὶ τῶν διὰ τοῦ δείπνου συνιόντων εἰς φιλίαν.

13 *Ζητῶν γὰρ ὄψον θοἰμάτιον ἀπώλεσα*: ἐπὶ τῶν ἀτυχεστάτων.

14 *Ζωὴ πίθου*: ἐπὶ τῶν ἐπιεικῶς καὶ μετρίως ζώντων· ἀπὸ Διογένους τοῦ φιλοσόφου, ᾧ πίθος ἦν ἡ ἡδίστη καταγωγὴ καὶ διατριβή.

---

1. *νόμοι* B. 4. *οὐκ ἀπρονόητα τὰ ὄντα. Φασὶ γὰρ κτλ.* B: *ἀπρονόητα τὰ τῶν θεῶν* C: *ἀπρον. τὰ πάντα* Scholl. Homeri. 7. *ζῆ χύτρα, ζῆ φ.* Bodl. AB: *ζεῖ φιλία* dedi ex Macario aliisque: legebatur *ζῆ*. *διὰ τοῦ δείπνου συνιόντων* dedi: legebatur *συνεισιόντων*: B *διὰ δείπνων εἰς φιλίας συνιόντων*. 9. *θοἰμάτιον* dedi: legebatur *θοιμάτιον*. 11. *ἐπιεικῶν* B. 12. *ἡ ἡδίστη* PH: rell. omittunt *ἡ*. 13. *καταγωγὴ καὶ* om. B.

tinum ἐν Πυλαίᾳ fr. 10. Runkel. Auctor narrationis Θεόπομπος ἐν τῇ ὀγδόῃ τῶν περὶ Φίλιππον, Wichers. fr. 73. Confer Herod. III, 160. ibique Intpp. Pessime Photium contraxere Apost. IX, 58. Arsen. 264., ubi Macarius ἐπὶ τῶν φορτικά τινα διὰ πλοῦτον ὑπομεινάντων. Unde quid sibi Zopyrus voluerit claret.

10. B. 459. Diog. IV, 94. Apost. IX, 50. Arsen. 260. Macar. Cfr. de Zaleuci legibus Nitzsch. Melett. I, 62 sqq.

11. B. 460. Diog. IV, 95. Apost. IX, 53. Arsen. 260. Aliter C. 234: Ζεὺς γὰρ κατῆει χρόνιος εἰς τὰς διφθέρας: ὅτι οὐκ ἀπρονόητα τὰ τῶν θεῶν. Διφθέραι δὲ τόπος ἦν ἐντελής, ἐν ᾧ ἁμαρτήσαντες μόλις ἐκολάσθησαν οἱ οἰκήτορες. Scholl. Ven. B Il. A, 175. Ζεὺς κατεῖδε χρ. εἰς τ. δ.: ἐπὶ τῶν ποτε ἀμειβομένων ὑπὲρ ὧν πράττουσι καλῶν ἢ κακῶν, ὅτι οὐκ ἀπρονόητά φησι τὰ πάντα, ἀλλὰ τὸν Δία εἰς διφθέρας τινὰς ἀπογράφεσθαι καί ποτε ἐπεξιέναι. Confer Valckenar. in Herod. V, 58. Diatr. Eurip. 185. Nitzsch. Melett. Hist. Hom. I, 70.

12. B. 461. Diog. IV, 96. Apost. IX, 54. Arsen. 261. Macar. Aliud est illud C. 233. Ζεῖ χ., ζεῖ φ.: παροιμία ὅτι ὅταν πλουτῇ τις φίλους ἔχει, cfr. Suidam. Rursus C. 347. Ζῆ χ., ζῆ φ.: ὅτι τοῖς δυςτυχήσασιν οὐκ εἰσὶ φίλοι. Duo statuo exstitisse proverbia: alterum ζεῖ χ., ζεῖ φ., quod explicat Zenobius: alterum ζεῖ χ., ζῆ φιλία, quod C habet. Diceburque de istis qui cum faece siccatis cadis diffugerunt amici.

13. B. 462. Diog. IV, 97. Apost. IX, 56. Arsen. 261. Suidas. Ortum proverbium ex Arist. Nubb. 855. Διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοἰμάτιον ἀπώλεσας.

14. B. 464. Diog. IV, 98. Apost. IX, 59. Arsen. 263. Suidas. Cfr. de dolio Diogenis Hermann. Luc. de Conscr. Hist. p. 20.

10 «Ley de Zaleuco». De las que son muy severas. Porque Zaleuco dio leyes muy crueles a los locrios epicefirios[225].

11 «Zeus mira, aunque pase el tiempo, en los pergaminos» [fr. *adespoton* 446 *TrGF]*. Porque no sin premeditación, aunque lentamente, la justicia persigue a los criminales. Pues dicen que Zeus registra en unos pergaminos lo que los hombres hacen.

12 «Hierve la olla, vive la amistad». A propósito de quienes traban amistad por la comida[226].

13 «Porque buscando companaje perdí el manto» [fr. *adespoton* 953 *PCG]*. A propósito de los que son muy desafortunados[227].

14 «Vida de tinaja». A propósito de los que viven con sencillez y sobriedad. Por Diógenes el filósofo, para quien una tinaja era el más agradable albergue y escuela.

---

[225] *Ca*. 650 a. C.

[226] Más certera es la explicación de *Colec. Coisl*. 233: «el proverbio significa que cuando uno es rico tiene amigos».

[227] Cf. ARISTÓFANES, *Nubes* 856.

15 *Ζωὸς γενήσῃ κρομμύου μόνον λαβών*: πρὸς τοὺς ἀπὸ μικρᾶς αἰτίας μεγάλην δόξαν καρπουμένους.

16 *Ζῶμεν γὰρ οὐχ ὡς θέλομεν, ἀλλ' ὡς δυνάμεθα*: ἐπὶ τῶν μὴ κατὰ προαίρεσιν ζώντων. Κέχρηται αὐτῇ Πλάτων ἐν Ἱππίᾳ.

17 *Ἤτοι τέθνηκεν, ἢ διδάσκει γράμματα*: τῶν μετὰ Νικίου στρατευσαμένων εἰς Σικελίαν οἱ μὲν ἀπώλοντο, οἱ δὲ ἐλήφθησαν αἰχμάλωτοι, καὶ τοὺς τῶν Σικελιωτῶν παῖδας ἐδίδασκον γράμματα. Οἱ οὖν διαφεύγοντες εἰς Ἀθήνας, καὶ ἐρωτώμενοι περὶ τῶν ἐν Σικελίᾳ, ἔλεγον, *Ἢ τέθνηκεν, ἢ διδάσκει γράμματα.* Καὶ οὕτως ὁ λόγος παροιμιώδης ἐγένετο. Εἴρηται δὲ ἐπὶ τῶν ἀμφιβόλως λαλούντων.

18 *Ἢ κρίνον ἢ κολοκύντην*: τὸ τῆς κολοκύντης ἄνθος καλεῖται κρίνον· ἄδηλον δὲ, εἰ οἴσει καρπόν. Ἔταττον οὖν τὸ μὲν κρίνον οἱ ἀρχαῖοι ἐπὶ τοῦ τεθνηκότος, τὴν δὲ κολοκύντην ἐπὶ τοῦ ὑγιοῦς. Μέμνηται ταύτης Δίφιλος λέγων·

Ἐν ἡμέραισιν αὐτὸν ἑπτά σοι, γέρον,
θέλω παρασχεῖν ἢ κολοκύντην ἢ κρίνον.

19 *Ἢ δεῖ χελώνης κρέα φαγεῖν, ἢ μὴ φαγεῖν*: τῆς χελώνης ὀλίγα κρέα βρωθέντα στρόφους ποιεῖ, πολλὰ δὲ καθαίρει. Ὅθεν ἡ παροιμία. Ἕτεροι δὲ ἐπὶ τῶν

---

4. κέχρηται — Ἱππίᾳ om. B. 5. Ἱππίᾳ Gaisfordus: vulgo Ἱππείᾳ. 7. τοὺς τῶν Σικ. B: deerat τῶν. 9. διαφυγόντες B. 12. εἴρηται — λαλούντων om. B. 14. ἤτοι κρίνον C, v. Lobeck. Soph. Aj. 177. not. 17. μέμνηται — κρίνον om. B. 18. λέγων ἐν Ἡμέραισιν olim: v. Valcken. Diatr. Eurip. 16. 19. αὐτόν Valckenarius: libri αὐτός. γέρον Gaisf. ex P: γερὸν (sic) H: vulgo γέρων. 20. ἢ κολοκύντην Valckenarius: deerat ἤ.

15. B. 465. Diog. IV, 99. Apost. IX, 62. Suidas. Apud Arsen. 263. est: κρομμύου μοῖραν λαβών.

16. B. 466. Diog. IV, 100. Apost. IX, 63. Arsen 263. Macar. Suidas. Platonis locus est Hipp. Maj. 301, C: Τοιαῦτα, ὦ Ἱππία, τὰ ἡμέτερά ἐστιν, οὐχ οἷα βούλεταί τις, ἀλλ' οἷα δύναται. Scholia: παροιμία ἐπὶ τῶν λεγομένων ἢ πραττομένων, κατὰ δύναμιν ὑφ' ἑκάστου λεγομένη· τὰ ἡμέτερα οὐχ οἷα βούλεταί τις, ἀλλ' οἷα δύναται. Vide Heindorf. ad Cratyl. p. 140. Terent. Andr. IV, 5, 10. *Ut quimus, ajunt, quando ut volumus non licet.*

17. B. 475. Diog. V, 9. Marcellini Praef. XXII. Apost. X, 4. Arsen. 280. Confer Plut. Nic. XXIX. Diod. Sic. XIII, 33.

18. B. 476. C. 253, qui ait dici ἐπὶ τῶν ἀδήλων. Loco Diphili citat Menandrum, versus ipsos non apponit Diog. V, 10.

19. Contractius B. 467. Diog.

15 «Estarás vivo con sólo agarrar una cebolla». A propósito de quienes obtienen el fruto de una gran reputación a partir de un pequeño motivo.

16 «Pues vivimos no como queremos, sino como podemos». A propósito de quienes viven no según su voluntad. Lo usa Platón en *Hipias* [301c][228].

17 «O está muerto o enseña a leer y a escribir». De los que tomaron parte en la expedición a Sicilia junto con Nicias, unos murieron, mientras que otros fueron cogidos prisioneros y enseñaban a leer y a escribir a los hijos de los siciliotas. Entonces, los que escapaban a Atenas, cuando les preguntaban sobre los que estaban en Sicilia, decían: «o está muerto o enseña a leer y a escribir». Y así el dicho se hizo proverbial. Se dice de quienes hablan con ambigüedad[229].

18 «O lirio o calabaza». La flor de la calabaza se llama «lirio»; y es incierto si dará fruto. Los antiguos colocaban el lirio sobre el muerto y la calabaza sobre el sano. Lo menciona Dífilo [fr. 98 *PCG]* cuando dice: «en siete días yo, anciano, / quiero procurarte o calabaza o lirio». ⟨Es expresión procedente de los escitas, que se dice de los que extrañamente desean mal a alguien⟩[230].

19 «Hay que comer carne de tortuga o no comerla». Comer poca carne de tortuga produce cólicos, mientras que comer mucha purga. De ahí el proverbio. Otros, en cambio, sostienen que se dice de quienes

---

[228] En el texto platónico la cita no es literal. El verso reaparece entre las sentencias atribuidas a MENANDRO, 273.

[229] Sobre esos sucesos, que tuvieron lugar durante la Guerra del Peloponeso, véase PLUTARCO, *Nicias* 29, y DIODORO, XIII 33.

[230] La adición final procede de *Zen. Atos* I 52. En *Colec. Coisl.* 253 se dice que el proverbio se aplica a lo que es incierto. «Más sano que una calabaza» se lee en el fragmento cómico *adespoton* 545 *PCG;* cf. MENU, «Le motif de l'âge...», págs. 138-139.

ἀρχομένων ὁρμᾶν ἐπί τι πρᾶγμα, στραγγευομένων δέ. Φασὶ δὲ αὐτὴν Τερψίωνος εἶναι.

20 *Ἡ Ἀμαία τὴν Ἀζησίαν μετῆλθεν: ἱστορεῖ Δίδυμος, ὅτι Ἀμαία μὲν ἡ Δημήτηρ παρὰ Τροιζηνίοις προσαγορεύεται, Ἀζησία δὲ ἡ Κόρη. Ἀπὸ γοῦν τῆς ἱστορίας ἡ παροιμία προήχθη. Λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν πολυχρονίῳ ζητήσει χρωμένων. Πλούτωνος γὰρ Περσεφόνην ἁρπάσαντος ἡ Δημήτηρ ἀνὰ πᾶσαν τὴν γῆν περιῄει ταύτην ζητοῦσα.*

21 *Ἠλιθιώτερος τοῦ Πραξίλλης Ἀδώνιδος: Πράξιλλα Σικυωνία μελοποιὸς ἐγένετο, ὡς φησὶ Πολέμων. Αὕτη ἡ Πράξιλλα τὸν Ἄδωνιν ἐν τοῖς μέλεσιν εἰςάγει ἐρωτώμενον ὑπὸ τῶν κάτω, τί κάλλιστον καταλιπὼν ἥκει, ἀποκρίνασθαι, ἥλιον καὶ σελήνην καὶ σικύους καὶ μῆλα. Ὅθεν εἰς παροιμίαν προήχθη ὁ λόγος. Ἠλίθιον γὰρ τὸ τῷ ἡλίῳ παραβάλλειν τοὺς σικύους.*

---

1. *στραγγευομένων* Casaubonus: vulgo ut P H *στρατευομένων*. 3 et 4. *Ἀμαία* dedi cum rell. Paroemiographis, qui tamen fere *ἀμαῖα*: legebatur *Ἀμέα*. Lobeckius Aglaoph. 822: »*Ἡ Ἀμαία τὴν Ἀζησίαν μετῆλθε*: h. e. *ἡ Δημήτηρ τὴν Κόρην*, neque ego aut Spanhemio assentior nomen hoc a verbo *ἀμᾷν* derivanti ad Callim. Hymn. in Cer. 137. p. 747. aut Muellero *Δαμία τὴν Αὐξησίαν* (Herod. V, 82.) corrigenti Aeginet. p. 171. *Ἀζησία* ipsius Cereris nomen est in Anecdd. Bekkeri 348.« *Ἀμαία* comparat cum glossa Hesychii: *Ἀμμάς: ἡ τροφὸς Ἀρτέμιδος· καὶ ἡ μήτηρ· καὶ ἡ Ῥέα· καὶ ἡ Δημήτηρ.* Confer de v. *ἀμαῖα* vel *ἠμαῖα* Prelleri Demet. et Perseph. 325 sq. 10. *Πράξιλλα* C: reliqui *Πραξίλλα*. 11. *γελοποιὸς* V. 12. *ἐν τοῖς μέλεσιν*] *ἐν τοῖς ὕμνοις* C.

V, 1. Apost. IX, 68. Arsen. 272. Suid. Hesych. Photius. Demonis priorem fuisse explicationem testatur Photius. Ath VIII, 337, A sqq. *Κλέαρχος ἐν τοῖς περὶ παροιμιῶν καὶ διδάσκαλον τὸν Ἀρχεστράτου γενέσθαι φησὶ Τερψίωνα. ὃν καὶ πρῶτον Γαστρολογίαν γράψαντα διακελεύεσθαι τοῖς μαθηταῖς τίνων ἀφεκτέον. ἀπεσχεδιακέναι τε τὸν Τερψίωνα καὶ περὶ τῆς χελώνης τάδε· Ἢ χρὴ χελώνης ἢ φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν. ἄλλοι δ' οὕτως λέγουσιν· Ἢ δεῖ χελώνης κρέα φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν.* Terpsionis meminit Plutarchus de Genio Socr. 581.

20. Contractius B. 478. Apost. II, 87. Arsen. 50. Plut. 41. Suidas. Vide nott. critt.

21. Contractius B. 480. C. 248., qui ait dici *ἐπὶ τῶν ἀνοήτων*. Diog. V, 12. Plut. 118. Apost. IX, 81. Arsen. 275. Suidas, quem confer s. v. *ἠλιθιάζω*. Post vv. *καταλιπὼν ἐλήλυθεν* pergit C: *ἐκεῖνον δὲ λέγοντα οὕτως· Κάλλιστον μὲν ἐγὼ λείπω φάος ἠελίοιο, Δεύτερον ἄστρα φαεινὰ σεληναίης τε πρόσωπον, Ἠδὲ καὶ ὡραίους σικυοὺς καὶ μῆλα καὶ ὄχνους (ὄγχνας). Εὐήθης γάρ τις ἴσως ὁ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ τοὺς σικυοὺς καὶ τὰ λοιπὰ συναριθμῶν.* Est Praxillae fr. 1. in Delectu nostro. De Adonide Praxillae

comienzan a emprender algún asunto pero le van dando largas. Y dicen que el proverbio es de Terpsión[231].

20 «Amaya fue en busca de Acesia» [Sófocles, fr. 981 *TrGF*]. Refiere Dídimo que Amaya es el nombre que recibe Deméter en Trecén, y Acesia el que recibe Core. A partir de esta noticia surgió el proverbio. Se dice de quienes se ocupan en una búsqueda muy prolongada. Porque tras raptar Plutón a Perséfone, Deméter recorrió toda la tierra buscándola[232].

21 «Más ingenuo que el Adonis de Praxila». Praxila de Sición fue poetisa lírica, como afirma Polemón [fr. 100 Preller]. Esta Praxila presenta en sus poemas a Adonis [fr. 747 *PMG]*, quien, al preguntarle los de abajo qué era lo más hermoso que había abandonado al llegar allí, respondió «el sol, la luna, los pepinos y las manzanas». De ahí el dicho pasó a ser un proverbio, porque es ingenuo comparar los pepinos con el sol[233].

---

[231] ATENEO (337a) coincide con la tradición paremiográfica en atribuir el dicho a Terpsión, del siglo IV a. C.: «Clearco en *Sobre los proverbios* [fr. 78 WEHRLI] afirma que el maestro de Arquéstrato fue Terpsión y que éste fue el primero en escribir una *Gastrología* y recomendaba a sus discípulos de qué cosas había que abstenerse; y que Terpsión había improvisado acerca de la tortuga lo siguiente: 'de la tortuga hay que comer o no comer'; y otros dicen así: 'hay que comer carne de tortuga o no comerla en absoluto'». Focio testimonia que la explicación procede de DEMÓN (327 fr. 10 J.).

[232] Cf. CALÍMACO, *Himno a Deméter* 137.

[233] En *Colec. Coisl.* 248 se cita literalmente el pasaje de Praxila: «'Lo más hermoso que yo abandono es la luz del sol, / lo segundo las estrellas brillantes y el rostro de la luna / y también los pepinos maduros, las manzanas y las peras'. Porque es inocente quien enumera con el sol y la luna los pepinos y lo demás».

22 *Ἡρακλεία λίθος*: ταύτην ἔνιοι μαγνῆτιν λέγουσι τὴν ἐπισπωμένην τὸν σίδηρον. Οἱ δὲ ἑτέραν, παραπλήσιον ἀργύρῳ. Κέκληται δὲ οὕτως ἀπὸ Ἡρακλείας, τῆς ἐν Λυδίᾳ πόλεως.

23 *Ἢ τρὶς ἓξ ἢ τρεῖς κύβοι*: ἡ παροιμία παρὰ Φερεκράτει ἐν τοῖς Μυρμηκανθρώποις. Κεῖται δὲ ἐπὶ τῶν ἀποκινδυνευόντων. Τὸ μὲν γὰρ τρὶς ἕξ, τὴν παντελῆ νίκην δηλοῖ· τὸ δὲ τρεῖς κύβοι, τὴν ἧτταν. Πάλαι γὰρ τρισὶν ἐχρῶντο πρὸς τὰς παιδιὰς κύβοις, καὶ οὐχ, ὡς νῦν, δύο. Ἔστι δὲ ὁμωνυμία. Κύβον γὰρ ἔλεγον ἰδίως αὐτὸν τὸν ῥιπτούμενον, ὅτε πλήρης ἐστὶ καὶ μή. Τοὺς δὲ κύβους τοὺς τοιαύτους οἱ Ἴωνες καλοῦσιν Οἴνας καὶ τὴν παροιμίαν οὕτως ἐκφέρουσιν, *Ἢ τρὶς ἓξ ἢ τρεῖς οἶναι*.

24 *Ἡ Φανίου θύρα*: ὁ Φάνιος, ὥς φασιν, ἐγένετο ὀβολοστάτης, ἄλλως δὲ τυφλός. Ὑπανοίγοντος δὲ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ τὰ ταμεῖα καὶ τὴν θύραν, ἣν ἐκεῖνος ἰσχυρὰν ἐνόμιζεν εἶναι, τὴν παροιμίαν εἰρῆσθαι ἐπὶ τῶν μηδὲν ἀνυόντων ἐν τῷ φυλάττειν.

---

2. οἱ δὲ ἑτέραν παραπλήσιον ἀργύρῳ dedi: vulgo ἡ δὲ ἑτέρα παραπλήσιος ἀργύρῳ: V B οἱ δὲ ἑτέραν ὁμοίαν ἀργύρῳ. 5. ἢ τρὶς ἓξ Schottus: libri hic et infra fere τρεῖς ἕξ. 10. ὡς νῦν B: vulgo ὡς οἱ νῦν. 12. οἴνας Schotti V (et B): οἴνους P: οἴνοις H F. Vide Hemsterhusium ad Poll. IX, 95. 15. C Φάνου, Photius φανοῦ. Φανίας Hemsterh. in Aristoph. Plut. 372. Confer Diogen. l. c. 16. ἄλλως dedi ex Photio: erat ἄλλοι.

commentatio exstat J. P. Rossignoli Galli, in Journal des Savants 1837, I. p. 36 – 47., de qua rettulimus Ephemeridd. Litt. Gotting 1837, 87. p. 859 sqq. Confer Preller. ad Polemon. Frr. p. 150 sq. Liban. Ep 707. ταῦτα δὴ ἐπὶ τοῦ τῆς Πραξίλλης Ἀδώνιδος οἴχεται.

22. B. 471. Diog. V, 2. Apost. IX, 96. Hesych., quem et v. II, 521. Macarius 279. πρὸς τοὺς ἑαυτοῖς τι ἐπαγομένους, παρόσον καὶ ἡ λίθος ἐπισπᾶται τὸν σίδηρον. Scholl. Plat. 333. Διογενιανὸς Μαγνῆτιν μὲν πλανᾶν λέγει τὴν ὄψιν λίθον, ὡς εἴη ἀργύρῳ ἐμφερής, τὴν δὲ Ἡρακλεῶτιν ἐπισπᾶσθαι τὸν σίδηρον. Cfr. Suid. Zonar. 1004.

23. B. 473. Diog. V, 4. Apost. X, 3. Arsen 280. Hesych. Suid. Eustath. Il Π, 1083, 63. Παροιμία φησὶν ἐπὶ τῶν μηδὲν διὰ μέσου κινδυνευόντων τὸ Ἢ τρὶς ἓξ ἢ τρεῖς κύβους, ἀπὸ τοῦ μεγίστου ἐν πεσσοῖς ἀριθμοῦ, ὅ ἐστιν ἕξ, καὶ τοῦ ἐλαχίστου, ἤγουν τοῦ κύβου, ὅπερ ἐστὶ μονάδος. Scholl. Plat. 460. et ipsa habent ἢ τρὶς ἓξ ἢ τρεῖς κύβους, in fine τρεῖς οἴνας. Cetera ad verbum concinunt cum Zenobio: quippe uterque Tarrhaeum descripsit. Pherecratis fr. est VIII, p. 49. Runkel. Confer Blomfield. Gloss. Aesch. Agam. 32 Boissonad. in Aristaenet. II, 18. p. 708.

24. Cum Suida Coisl. facit 254.

22 «Piedra de Heraclea». Unos dicen que es una piedra de Magnesia que atrae el hierro, mientras que para otros es otra semejante a la plata. Y se denomina así por Heraclea, la ciudad de Lidia[234].

23 «O triple seis o tres ases». El proverbio se encuentra en Ferécrates, en sus *Hombreshormiga* [fr. 129 *PCG]*, y se dice de quienes arriesgan el todo por el todo. Porque el triple seis significa el triunfo definitivo y los tres ases la derrota. Pues antiguamente se usaban en los juegos tres dados y no dos como ahora. Y hay homonimia, porque llamaban †«dado» propiamente a lo que se lanzaba, cuando era un pleno y cuando no†[235]. Y los jonios llaman «enas» a tales ases y dicen así el proverbio [fr. iamb, *adespoton 55* West]: «o triple seis o tres enas».

24 «La puerta de Fanias». Cuentan que Fanias era un usurero, y además ciego. Y como su esclavo abría subrepticiamente la puerta del tesoro que aquél pensaba era segura, el proverbio se dice de quienes no consiguen nada con su vigilancia. ⟨Otros dicen que la mujer de Fanias cometía adulterio y que, cuando éste se enteró, construyó una puerta tal que no se abriera sin ruido. Y como ella seguía recibiendo a su amante bajo su techo, los vecinos se burlaban y decían «la puerta de Fanias» de quienes confían vanamente en el resultado de su vigilancia⟩[236].

---

234 No se nos dice en qué sentido se empleaba la expresión en su uso proverbial; en la colección de MACARIO se indica que se aplica «a quienes se atraen algo a sí mismos, porque también la piedra atrae el hierro».

235 Aunque el texto está corrupto (tanto en la tradición paremiográfica como en la lexicográfica), la homonimia parece consistir en que se emplea la misma palabra, *kýbos*, para designar tanto el dado como el as. Véase el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 29.

236 Los lexicógrafos citan como fuente para las explicaciones del proverbio (o al menos para la primera de ellas) a DEMÓN (327 fr. 11 J.). Cf. el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 16, de donde procede el texto adicional.

25 *Ἡ ἀφύα πῦρ:* ἐπὶ τῶν ὀξὺ λαμβανόντων τέλος ἡ παροιμία εἴρηται. Παρόσον ἡ ἀφύη (ἔστι δὲ ἰχθὺς) ἰδοῦσα τὸ πῦρ μόνον ἕψεται, οὕτως οὖσα τρυφερά.

26 *Ἡράκλειος νόσος:* Δικαίαρχος φησὶ τὴν ἱερὰν νόσον Ἡράκλειον ὀνομάζεσθαι. Εἰς ταύτην γὰρ ἐκ τῶν μακρῶν πόνων περιπεσεῖν φασὶ τὸν Ἡρακλέα.

27 *Θάμυρις μαίνεται:* ἐπὶ τῶν κατὰ σύνεσιν παράλογα δοκούντων πράττειν εἴρηται ἡ παροιμία. Ὁ Θάμυρις πολλῶν ἐπὶ κάλλει διενεγκὼν, ἤρξατο πρῶτον ἐρᾶν ἀῤῥένων. Ἀσκήσας δὲ κιθαρῳδίαν, ταῖς Μούσαις ἤρισε, συνθέμενος πρότερον, εἰ μὲν κρείττων εὑρεθῇ, πλησιάσαι πάσαις· εἰ δ' ἡττηθῇ, στερηθήσεσθαι ὧν ἂν ἐκεῖναι θέλωσιν. Ὑπέρτεραι δὲ αἱ Μοῦσαι γενόμεναι, καὶ τῶν ὀμμάτων αὐτὸν καὶ τῆς κιθαρῳδίας ἐστέρησαν.

28 *Θᾶττον ἢ Βούτης:* τῶν ἐπὶ τῇ στοᾷ μαχομένων τὶς ἦν ᾧ ἐπεγέγραπτο Βούτης, οὗ ἐφαίνετο τὸ κράνος

---

1. ἀφύη **B V.** 3. ἑψεῖται **B.** 9. πολλῶν scripsi: legebatur πολλούς. 16. **B 224:** *Βούτην Μήκων ἔγραψεν:* ἐπὶ τῶν ῥᾳδίως ἐπιτελουμένων· πίνακα γὰρ ὁ Μήκων γράψας ἐποίησέ τινα ὑπὲρ ὄρους φαινόμενον καὶ ἐπέγραψε Βαύτης· φαίνεται δὲ αὐτοῦ τὸ κράνος καὶ ὁ ὀφθαλμός. Repone *Μίκων*, licet Harpocr. 128, 3. ejusdem erroris particeps sit; *Μήκων*· Λυκοῦργος ἐν τῷ περὶ τῆς ἱερείας »Καὶ Μήκωνα τὸν γράψαντα ἕως τὰς λ' μνᾶς ἐζημίωσαν, ubi Salmasius corrigebat: Μήκωνα τὸν γράψαντα Βούτην οἱ τριάκοντα ἡ μνᾶς ἐζημίωσαν. Butes videtur intelligendus sacerdos ille Minervae et Neptuni, cui fortasse Micon in Thesei pugna contra Amazones partes dederat, v. de picturis Stoae Boettiger. Archaeol. Pict. p. 246 sqq.

Confer Diog. V, 5. Eustath. Odyss. Ω, 1959, 14. Ἡ τοῦ Φανίου θύρα τὰ μηδαμοῦ ὄντα χρήματα ἐπαροιμιάζετο στέγειν ἐντὸς διὰ τὸ τὸν Φανίαν ψευδῶς ἑαυτῷ κειμηλιοῦσθαι πλοῦτον. Adde Apost. X, 5. Arsen. 280. Macarius: ἡ *Φάνου θύρα*· ἐπὶ τῶν μεγαλοφώνων. Eustath. Opuscc. 277, 51. Θησαυροὺς ἐκόμπαζεν ἐκεῖ πεφυλαγμένους αὐτῷ, *Φανίου* δή τινα *θύραν* καὶ αὐτὸς ταύτην ἀναπλαττόμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν, οἷα τύχῃ αὐτὸν τὰ πρὸ τούτων ἤλαυνε.

25. B 487. Vat. II, 13 Apost. IX, 65. Arsen. 271. Confer quae dicta sunt ad Zenob. II, 32: add Bergk. Comm. Com. Att. 315.

26. Diog. V, 8. Plut. 36. Apost. IX, 93. Arsen. 278. Macarius: ἐπὶ τῶν μετὰ πολὺν κάματον ἐμπιπτόντων εἰς νόσον· ὁ γὰρ Ἡρακλῆς μετὰ μυρίους καμάτους τῇ ἱερᾷ ἐνέπεσεν. Disserit de isto morbo praeter alios Aristoteles Problemm. I, 30.

27. B. 491. Diog. V, 20. Apost. X, 10. Arsen. 286. Confer ad Diog. III, 26. Historia fere conspirat cum Apollod. I, 3, 3., ubi v. Heynium.

28. B. 492. Suid. Hesych. 755. 1682. Photius, ubi *Νίκων*. Cfr. Lycurg. Fragm. 39, ibiq. Sauppe.

25 «La sardina el fuego». El proverbio se dice de quienes llevan a cabo algo con rapidez. Porque la sardina (es un pez) sólo con ver el fuego se asa, y así está exquisita[237].

26 «Enfermedad de Heracles». Dicearco [fr. 101 Wehrli] afirma que la enfermedad sagrada se llama «de Heracles», porque dicen que Heracles cayó en ella a consecuencia de sus largos trabajos[238].

27 «Támiris está loco». El proverbio se dice de quienes parecen hacer cosas absurdas contra el sentido común. Támiris, que aventajaba a muchos por su belleza, fue el primero en enamorarse de hombres. Y, como practicaba la citarodia, compitió con las Musas, después de convenir previamente que, si resultaba ser superior, yacería con todas ellas, mientras que, si era derrotado, lo privarían de lo que ellas quisieran. Fueron mejores las Musas y lo privaron de la vista y del arte de la citarodia[239].

28 «Más rápidamente que Butes». Entre las escenas de lucha que había en el Pórtico, ⟨Micón pintó⟩[240] una en la que estaba retratado Butes, del cual

---

[237] Cf. *Zen. Par.* II 32.

[238] Se refiere a la epilepsia. MACARIO da un sentido general a la expresión: «De quienes se ven aquejados por una enfermedad tras un gran esfuerzo; porque Heracles, después de innumerables esfuerzos, sufrió la enfermedad sagrada».

[239] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 59, que presenta la variante Ámiris en lugar de Támiris, documentada también en las colecciones paremiográficas y en los lexicógrafos y que parece ser la versión auténtica sobre la cual se habría creado la variante que recoge nuestra colección (véase al respecto el comentario de SPYRIDONIDOU). La historia mítica coincide con lo que narra APOLODORO, I 3, 3.

[240] El texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 224 y *Colec. Coisl.* 60; HARPOCRACIÓN, 128, 3, atribuye al orador Licurgo la noticia de que Micón, «el que pintó a Butes», fue multado con ocho minas por los Treinta. Sabemos que Micón pintó en el Pórtico Pintado de Atenas una Amazonomaquia. Cf. [*Zen.*] *Atos* V 58, con el comentario de SPYRIDONIDOU. CRUSIUS (véase también G. DOBESCH, *Die Sprichwörter der griechischen Sagengeschichte*, tesis, Viena, 1962, págs. 222-223) sostenía que la explicación es una invención erudita y que el Butes del proverbio es en realidad el hijo del viento Bóreas, rápido como su padre.

καὶ ὁ ὀφθαλμός· τὰ δὲ λοιπὰ μέρη ἐδόκει ὑπὸ τοῦ ὄρους, ἐφ᾽ οὗ ἐβεβήκει, κρύπτεσθαι, διὰ τὸ προκεῖσθαι αὐτοῦ. Τάσσεται οὖν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ῥαδίως συντελουμένων. Καὶ γὰρ καὶ ὁ Βούτης ῥαδίως κατεσκευάσθη, ἅτε οὐχ ὁλοκλήρου τοῦ σώματος γεγραμμένου.

29 *Θετταλῶν σόφισμα: παροιμία ἐπὶ τῶν σοφιζομένων λεγομένη, διὰ τὸ ** τῷ Θετταλῷ λόγιον ἐκπεσεῖν, φυλάττεσθαι μὴ ἕλωσιν αὐτὸν οἱ ἐξεναντίας εὐχῇ μείζονι καὶ λαμπροτέρᾳ κατ᾽ αὐτοῦ χρησάμενοι. Νοήσας οὖν τὸ λόγιον καὶ πρὸς ὑπερβολὴν τραπόμενος, ἑκατόμβην ἀνδρῶν ηὔξατο θυσίαν Ἀπόλλωνι Καταιβασίῳ. Κατελθὼν οὖν ἐκεῖ, καὶ διαταξάμενος ἐφ᾽ ἃ ὥρμησε, τὸ περὶ τὴν θυσίαν καὶ τὴν εὐχὴν οὔτε ἱεροπρεπὲς εἶναι νομίσας, οὔτε ἄλλως εὐσεβές, ὑπερέθετο. Καὶ μέχρι νῦν Θετταλοὶ τὴν θυσίαν Ἀπόλλωνι ὑπισχνοῦνται δι᾽ ἔτους.*

30 *Θεῶν ἀγορά: παροιμία ἐπὶ τῶν τολμώντων τὶ λέγειν ἐπὶ τοῖς τοσοῦτον ὑπερέχουσιν, ὅσον οἱ θεοὶ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τόπος Ἀθήνησιν ἀπὸ τοῦ συναγερθῆναι προςαγορευθείς.*

---

3. *συντελούντων* Bodl. A. 4. *καὶ γὰρ καὶ* dedi ex B: vulgo *καὶ γάρ.* *κατεσκευάσθη* Gaisf. ex P B: vulgo *κατεσκεύαστο.* 7. *διὰ τὸ τῷ Θετταλῷ*] *Aratum* Suidas vocat, Scholl Eur. Phoen. 1416. *Diotimum*: alterutrum cum Valckenario restituendum. Posui signa lacunae. 8. *ἐξ ἐναντίας* B. 9. *χρησάμενοι*] *στησάμενοι* Bodl. B. 12. *ἐφ᾽ ἃ ὤμοσεν* B V, qui haec contraxerunt in brevius. 18. *συναγερθῆναι* Gaisf. ex Hesychio: Zenob. *συνεργηθῆναι.* B (App. Vat. II, 24.) *Καὶ ἐν θεῶν ἀγορᾷ*] *ἐπὶ τῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν*

29. Vat. IV, 6. B. 494. Suid. Hesych. 1704. 1706. Macar. 291. Photius habet *Θεσσαλῶν νόμισμα.* Eustath. Il. *B*, 331, 18. *Θετταλὸν σόφισμα ἐπὶ τῶν μὴ εὐθυμαχούντων ἐν παρατάξεσι παροιμιάζεται, ἀλλὰ κακουργούντων. Παυσανίας δὲ εἰς τοῦτο σαφέστερον φράζων φησί· Θετταλὸν σόφισμα ἐπὶ μάχης καὶ σχήματος καὶ ἐπὶ παρακρούσεως καὶ ἄλλων μυρίων τάττεται ἀπὸ αἰτίας τοιαύτης· Ἀράτῳ* (*Αἰάτῳ* O. Muellerus cll. Polyaen. Strat. VIII, 44.) *κατιόντι ὁ θεὸς ἔχρησε φυλάξασθαι μὴ λάθωσιν αὐτὸν* et rell. fere ut Zenobius, nisi quod ultima *Καὶ μέχρι νῦν κτλ.* ignorat. Usurpat Eurip. Phoen. 1422. Pors. *Καί πως νοήσας Ἐτεοκλῆς, τὸ Θεσσαλὸν Εἰςήγαγεν σόφισμ᾽ ὁμιλίᾳ χθονός.* Sed h. l. latius patet: v. Scholl. et Valckenarium. Aristophanis Scholl. Plut. 521., ubi v. Hemsterhus. p. 153., derivant proverbium ab Iasone, qui Medeae datam fidem non servaverit. De Apolline *Καταιβασίῳ* praeter Valckenarium v. Burmann. de Jove Fulguratore p. 331. et de moribus Thessalorum Wachsmuth. Antiqq. Grr. I, 1, 65.

30. B. 495., plenius 521., Diog. V, 22. Apost. X, 27. Arsen. 287. Suid. Hesych. 61. 1706. Vide ad Zenob. I, 5.

se veía el casco y el ojo, mientras que las restantes partes parecían estar ocultas por una montaña a la cual había llegado, porque estaba delante de él. El proverbio se aplica, pues, a quienes concluyen algo fácilmente. Porque también Butes había sido realizado fácilmente, ya que no habían trazado su cuerpo entero.

29 «Ardid de tesalios». Un proverbio que se dice de quienes emplean ardides, porque al tesalio Arato le fue dado un oráculo, que tuviera cuidado no le mataran quienes hicieran en su contra una promesa más grande y más brillante que la suya. Cuando conoció el oráculo, se dejó llevar por el exceso y prometió una hecatombe de hombres como sacrificio a Apolo Catebasio. Cuando regresó allí y dispuso que se hiciera lo que había resuelto, lo aplazó porque consideró que lo del sacrificio y la promesa no era concorde con lo sagrado ni en absoluto piadoso. Y hasta ahora los tesalios siguen prometiendo el sacrificio año tras año[241].

30 «Reunión de dioses». Proverbio que se dice de quienes se atreven a decir algo contra los que son tan superiores a ellos como los dioses en relación a los hombres. Y hay un lugar en Atenas que se denomina así por ser punto de reunión[242].

---

[241] El nombre del protagonista de la historia (Arato) se ha perdido en la tradición paremiográfica, pero nos lo transmiten *Suda* y EUSTACIO (los escolios a EURÍPIDES, *Fenicias* 1407-8, lo llaman Diotimo). Una explicación diferente del origen del proverbio se encuentra en *Zen. Atos* I 46, en tanto que los escolios a ARISTÓFANES, *Pluto* 521, lo hacen remontar a la traición del tesalio Jasón en sus relaciones con Medea. En realidad, no es necesario buscar un origen mítico ni una referencia a un hecho concreto, sino simplemente atender a la fama popular (mala, en este caso) de los pueblos.

[242] Algo similar, con mayores precisiones, se dice en *Zen. Atos* I 82 y *Colec. Bodl.* 521: «El proverbio se dice de quienes son maledicentes hasta la exageración, porque hablarían mal de alguien incluso en una reunión de dioses. 'Reunión de dioses' es un lugar de Eleusis, cerca del *anáctoro* [el *sancta sanctorum* del santuario], y en él entran todos en piadoso silencio».

31 *Θολερῶς προβαίνεις*: μὴ καθισταμένην καὶ ἀσφαλῆ πορείαν ἔχων, ἀλλ' ἀστάτως καὶ τεταραγμένως προϊών.

32 *Θρᾷκες ὅρκια οὐκ ἐπίστανται*: ταύτης μέμνηται Μένανδρος ἐν τῇ πρώτῃ. Λέγει γάρ, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ γῇ ὁ πρεσβύτατος ἀκοντισθεὶς διὰ τοῦ στήθους ἀπώλετο. Καὶ ἐντεῦθεν Ἴωσι καὶ Αἰολεῦσιν αἴνιγμα γέγονε, *Θρᾷκες ὅρκια οὐκ ἐπίστανται.*

33 *Θύραζε Κᾶρες, οὐκ ἔτ' Ἀνθεστήρια*: οἱ μὲν διὰ πλῆθος οἰκετῶν Καρικῶν εἰρῆσθαί φασιν, ὡς ἐν τοῖς Ἀνθεστηρίοις εὐωχουμένων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐργαζομένων. Τῆς οὖν ἑορτῆς τελεσθείσης, λέγειν ἐπὶ τὰ ἔργα ἐκπέμποντας αὐτούς,

Θύραζε Κᾶρες, οὐκ ἔτ' Ἀνθεστήρια.

Τινὲς δὲ οὕτω τὴν παροιμίαν φασίν, ὅτι οἱ Κᾶρες ποτὲ μέρος τῆς Ἀττικῆς κατέσχον· καὶ εἴ ποτε τὴν ἑορτὴν τῶν Ἀνθεστηρίων ἦγον οἱ Ἀθηναῖοι, σπονδῶν αὐτοῖς μετεδίδοσαν καὶ ἐδέχοντο τῷ ἄστει καὶ ταῖς οἰκίαις. Μετὰ δὲ τὴν ἑορτὴν τινῶν ὑπολελειμμένων ἐν ταῖς Ἀθήναις, οἱ ἀπαντῶντες πρὸς τοὺς Κᾶρας παίζοντες ἔλεγον,

Θύραζε Κᾶρες, οὐκ ἔτ' Ἀνθεστήρια.

Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν τὰ αὐτὰ ἐπιζητούντων πάντοτε λαμβάνειν.

κακηγορούντων (κατηγ. **B**). εἴρηται δὲ (**B** om. δὲ) ἡ παροιμία, ὅτι καὶ ἐν θεῶν ἀγορᾷ δυςφημήσειαν. Θεῶν δὲ ἀγορὰ τόπος ἐν Ἐλευσῖνι, εἰςίασι δὲ εἰς αὐτὸν πάντες εὐφήμως. **9.** Ἀνθεστήρια εἰ **B.** **11.** εὐωχουμένων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐργαζομένων **Gaisf.** ex **BV Photio**: vulgo εὐωχουμένοις αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐργαζομένοις. **14.** Ἀνθεστήρια **V**: ἀνθεστήρια εἰ **B**: vulgo ἀνθ. ἤ. **16.** μέρη **BV.** εἴ ποτε **BPH**: ὅποτε (sic) vulgo: ἔκποτε **V.** **19.** ὑπολελειμμένων **Valckenarius**: legebatur ὑποβεβλημένων. **20.** παίζοντες ἔλεγον **BV**: παίζοντες λε (sic) ἔλεγον **PH.** (γ'' above λε) **22.** ζητούντων **H.** Addunt **BV**: *Τινὲς δὲ οὕτως φασί· Θύραζε Κῆρες, οὐκ ἔνι Ἀνθεστήρια.*

31. Suid. Hesych. Photius.
32. B. 502. C. 261. cum Suida, Diog. V, 25. Apost. X, 32. Arsen. 289. Macar. Hesych. Menandrum ἐν τῇ πρώτῃ Ἐπικλήρῳ dici ratus Schottus aliique: Niebuhrius Menandri Protectoris fragmentis inseruit p. 439. Confer Gaisford. ad Suid. p. 1908. Meinek. Menandr. p. 60. Mueller. Orchom. 385.
33 B. 503. C. 263. Diog. V, 24. Apost. X, 36. Arsen. 290. Hesych. Phot. Suid.

31 «Avanzas turbiamente» [fr. *adespoton* 954 *PCG*]. Sin llevar un paso estable y firme, sino avanzando inestable y agitadamente.

32 «Los tracios no conocen juramentos». Lo cita Menandro en la primera †...†[243]. Porque dice que en esa tierra el más anciano muere con el pecho atravesado por una lanza. De ahí que entre jonios y eolios exista el dicho enigmático «los tracios no conocen juramentos».

33 «Fuera carios, ya no hay Antesterias». Unos afirman que se decía a causa de la gran cantidad de siervos carios, porque en las Antesterias ellos estaban de fiesta y no trabajaban. Entonces, una vez terminada la fiesta, les decían, cuando les hacían salir a trabajar,

«fuera carios, ya no hay Antesterias».

Pero algunos explican el proverbio de la siguiente manera. Los carios antaño dominaron parte del Ática, y cuando los atenienses celebraban la fiesta de las Antesterias, los dejaban participar en las libaciones y los recibían en su ciudad y en sus casas. Y después de la fiesta, como algunos se habían quedado en Atenas, los que se tropezaban con los carios les decían en broma

«fuera carios, ya no hay Antesterias».

Se dice el proverbio de quienes tratan de conseguir continuamente lo mismo. ⟨Y algunos lo dicen así: «fuera, muertos, no hay Antesterias»; porque las almas de los muertos iban y venían por la ciudad en las Antesterias⟩[244].

---

[243] No sabemos si la cita debe atribuirse al poeta cómico Menandro (no se recoge en la edición de Körte-Thierfelder) o a otro autor del mismo nombre (JACOBY lo incluye entre los fragmentos dudosos del historiador MENANDRO DE ÉFESO, 783 fr. 8).

[244] La discutida adición final se encuentra en *Colec. Bodl*. 503, en FOCIO y en *Suda*. Tenemos, pues, dos variantes: *Kâres*, «carios», y *Kêres*, que se entiende como «almas de los muertos». Con esta segunda variante el proverbio, sobre todo a partir de los estudios de E. ROHDE., se ha entendido como fórmula con la que, al final de las fiestas Antesterias (que se celebraban a finales de febrero), los atenienses despedían a las almas de los muertos que habían convivido con ellos durante su celebración. R. GANSZYNIEC *(«Thýraze Kâres», Eranos* [1947], 100-113) intentó refutar esta hipótesis alegando que, por un lado, fuera de nuestro proverbio no está documentada la palabra *Kêres* en el sentido de «almas de los muertos», y, por otro lado, la tradición paremiográfica, que remonta en última instancia a la filología helenística, no documenta la variante *Kêres*. Así como la primera objeción resulta bien fundada (a pesar de los intentos por demostrar lo contrario de VAN DER VALK, *«Thýraze Kâres* or *Kêres», Revue d'Études Grecques* 76 [1963], 418-420), la segunda carece de fundamento, ya que la variante *Kêres* se encuentra documentada en la *Colec. Bodl*, además de en la tradición lexicográfica, como ha precisado J. BRUNEL («Cariens ou *kêres* aux Anthestéries. Le problème philologique», *Revue de Philologie* 49 [1967], 98-104, con una exhaustiva recopilación de testimonios). El problema se encuentra, pues, sin solución definitiva; como ha señalado TOSI *(Studi sulla tradizione*, pág. 212), quizá antropológicamente sea preferible la lección *Kêres*, pero *Kâres* está más ampliamente documentada.

34 *Θάσος ἀγαθῶν*: ἐπὶ τῶν εὐδαίμονα καὶ λαμπρὸν ἀποδεῖξαί τινα ἐπαγγελλομένων ἡ παροιμία ἐστί. Καλλίστρατος γὰρ ὁ ῥήτωρ ἐκπεσὼν Ἀθήνηθεν ἔπεισε τοὺς Ἀθηναίους τὴν ἀντίπεραν γῆν οἰκῆσαι, λέγων ὅτι καὶ χρυσᾶ μέταλλα ἔχει, καὶ γῆν ἄφθονον, καὶ ὅλην ἀρίστην, καὶ ὅλως Θάσον ἀγαθῶν τὸν τόπον ἐκάλει· ὅθεν ἡ παροιμία ἐκράτησεν.

35 *Θᾶττον ὁ τόκος Ἡρακλείτω Περιναίω τρέχει*: Ἡράκλειτος δρομεὺς ἐγένετο θαυμασθεὶς ἐπὶ τάχει. Εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δανειζομένων, ὡς τοῦ τόκου θᾶττον τρέχοντος ἢ Ἡράκλειτος ὁ δρομεύς. Ἐξήλλακταί μέντοι Δωρικῶς, Ἡρακλείτω Περιναίω, ἀντὶ τοῦ, Περιναίου.

36 *Θεὸς ἡ Ἀναίδεια*: αὕτη τέτακται ἐπὶ τῶν δι' ἀναισχυντίαν τινὰ ὠφελουμένων. Φησὶ Θεόφραστος ἐν τῷ περὶ Νόμων, Ὕβρεως καὶ Ἀναιδείας παρὰ τοῖς Ἀθηναίοις εἶναι βωμούς.

37 *Θρακία παρεύρεσις*: φασὶ τοὺς Θρᾶκας ἡττηθέντας ὑπὸ Βοιωτῶν [περὶ Κορώνειαν,] καὶ σπεισαμένους σπονδὰς πενθημέρους θέσθαι· νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένους τοῖς Βοιωτοῖς, τοὺς μὲν ἀποκτεῖναι, τοὺς δὲ ζωγρῆσαι. Ἀγανακτούντων δὲ τῶν Βοιωτῶν, εἰπεῖν τοὺς Θρᾶκας, ὅτι τὰς ἡμέρας οὐ τὰς νύκτας ἐσπείσαντο.

38 *Ἰνοῦς ἄχη*: Ἰνὼ ἡ Κάδμου συνελθοῦσα Ἀθά-

---

4. ἀντίπεραν Gaisf. ex B: vulgo ἀντίπερα. 8. ὁ τόκος B: κότος V. 8 et 12. Περιναίω et Περιναίου B: legebatur Περινέω et Περινέου. Notavit Schottus, Perinen fuisse urbem Asiae teste Steph. Byz. s. v. Παρπάρων. Verum quae ibi χώρα ἐν Ἀσίᾳ Αἰολικῇ vocatur Περίνη, Holstenius Περπερίνην scribendum docuit, ut si inde fuisset cursor, Περπεριναίου Zenobio reddendum foret. Non liquet. 17. εἶναι βωμούς] βωμός H. 18. Θρηκία B V C. 19 περὶ Κορώνειαν addidi ex B V: περὶ χερώνειαν C. 21. τοῖς Βοιωτοῖς] θύουσι τἀπινίκια praeponit C.

34. B. 498. Apost. X, 19. Arsen. 286. Suidas. Confer Zenob. III, 11. De Callistrato dixit Ruhnken. Hist. Crit. Oratt. Grr. p. 320. in Opuscc. aliique.
35. B. 499. Suid. et codex Piersoni post Moerin p. 479. ubi est θᾶττον τόκος τρέχει Περιναίου Ἡρακλείτου.
36. B. 500. C. 256. Diog. V, 25. Plut. 25. Apost. X, 25. Arsen. 287. Macar. Suidas. Confer Paus. I, 28. Ciceron. Legg. II, 11. cum Intpp. Meinek. Men. 92.
37. B. 501. C. 262. Suidas. Confer Strabon. IX, 585. (616.).
38. Apost. X, 49. Arsen. 304. Suidas. Confer Apollod. I, 9, 1. Scholl. Arist. Nubb. 258.

34 «Tasos de bienes». El proverbio se dice de quienes prometen presentar a alguien feliz y brillante. Porque Calístrato el orador fue desterrado de Atenas y persuadió a los de Tasos para que colonizaran la tierra de enfrente, diciéndoles que tenía minas de oro, una tierra generosa y madera buenísima, y, en una palabra, llamaba al lugar «Tasos de bienes». De ahí viene el proverbio[245].

35 «Los intereses corren más rápido que Heráclito de Perine». Heráclito era un corredor admirado por su rapidez. Se dice el proverbio de lo que se toma en préstamo, porque los intereses corren más rápidamente que el corredor Heráclito. Se dice en dorio *Herakleítō Perinaíō* en lugar de *Perinaíou*[246].

36 «Es una diosa la Desvergüenza». Se aplica a quienes obtienen algún provecho mediante su falta de escrúpulos. Afirma Teofrasto en *Sobre las leyes* [fr. 646 Fortenbaugh] que había en Atenas altares dedicados a Insolencia y Desvergüenza.

37 «Pretexto tracio». Dicen que los tracios, tras ser derrotados por los beocios ⟨en los alrededores de Coronea⟩ y haber hecho un pacto, establecieron una tregua de cinco días. Pero por la noche atacaron a los beocios y a unos les dieron muerte y a otros los cogieron prisioneros. Y como los beocios estaban enfurecidos, dijeron los tracios que habían concertado una tregua durante los días, no durante las noches[247].

38 «Penas de Ino». Ino, la hija de Cadmo, se unió a Atamante y engendró

---

[245] Cf. la variante «Dato (de bienes)» en *Zen. Par.* III 11, documentada también en otras colecciones, en la tradición lexicográfica y en ESTRABÓN, VII 33. BÜHLER *(ad Zen. Atos* II 20) considera que esta variante es la forma original del proverbio, que se habría corrompido en «Tasos de bienes». Sobre el destierro de Calístrato en 361 a. C, véase JENOFONTE, *Helénicas* VI 5, 33.

[246] Sobre la ciudad asiática de Perine, cf. ESTEBAN DE BIZANCIO, *s.v. «Parpáron»*, y C. E. FINK, «Zu Zenobius IV, 35», *Philologus* 22 (1865), 342-343.

[247] El texto adicional procede de *Zen. Atos* I 78, *Colec. Bodl.* 501, *Colec. Coisl.* 262. Coronea es una ciudad de Beocia. La misma historia en ESTRABÓN, IX 2, 4.

μαντι δύο ἐγέννησε παῖδας, Λέαρχον καὶ Μελικέρτην, καὶ θυγατέρα Εὐρύκλειαν. Οὗτοι ὑπὸ Ἀθάμαντος μανέντος κατετοξεύθησαν. Μετὰ δὲ Μελικέρτου ἡ Ἰνὼ ἔρριψεν ἑαυτὴν εἰς τὴν πρὸς τῷ Μολουρίῳ θάλατταν. Καὶ τὴν μὲν εἰς Μέγαρα προςβρασθεῖσαν Μεγαρεῖς ἀνελόμενοι καὶ πολυτελῶς κηδεύσαντες ἐκάλεσαν Λευκοθέαν· τὸν δὲ εἰς Κόρινθον Κορίνθιοι θάψαντες Μελικέρτην ἄγουσιν ἐπ᾽ αὐτῷ ἀγῶνα τὰ Ἴσθμια. Διὰ δὴ ταῦτα εἴρηται Ἰνοῦς ἄχη. Ἄχος γὰρ ἡ λύπη, ἀχανεῖς ποιοῦσα τοὺς κακῶς παθόντας. Ταῦτα δὲ δηλώσει καὶ Μενεκράτης ὁ Τύριος. Πέπονθε δὲ οὕτως Ἰνὼ δι᾽ αἰτίαν τήνδε. Ἀθάμας πρότερον γυναῖκα ἐσχηκὼς Νεφέλην, δύο παῖδας ἐκ ταύτης Ἕλλην καὶ Φρίξον ἐγέννησεν. Ἀποθανούσης δὲ τῆς Νεφέλης, δευτέραν ἠγάγετο γυναῖκα Ἰνώ· ἥτις ἐπιβουλεύσασα τοῖς τῆς Νεφέλης παισὶ, παρέπεισε τὰς τῶν ἐγχωρίων γυναῖκας φρύγειν τὰ σπέρματα. Ἡ γῆ δὲ πεφρυγμένον τὸν σπόρον δεχομένη καρποὺς ἐτησίους οὐκ ἀνεδίδου. Πέμψας οὖν εἰς Δελφοὺς ὁ Ἀθάμας περὶ τῆς ἀφορίας ἐπυνθάνετο. Δώροις δὲ πείσασα Ἰνὼ τοὺς πεμφθέντας ὑπέθετο αὐτοῖς εἰπεῖν ὑποστρέψασιν, ὡς ἀνεῖλεν ὁ θεὸς, Ἕλλην καὶ Φρίξον σφαγιασθῆναι, εἰ θέλοιεν ἀπαλλαγὴν τῆς ἀφοριας ἔσεσθαι. L σθεὶς οὖν ὁ Ἀθάμας, Ἕλλην καὶ Φρίξον τῷ βωμῷ παρέστησεν. Ἀλλ᾽ ἐκείνους μὲν κατοικτείραντες οἱ θεοὶ διὰ τοῦ χρυσομάλλου κριοῦ ἐναερίους ἀφήρπασαν. Ὅθεν Ἕλλη μὲν ἀντέχειν μὴ δυναμένη, εἰς τὸν ἀπ᾽ ἐκείνης κληθέντα Ἑλλήςποντον καταπίπτει· Φρίξος δὲ εἰς τὴν Κολχικὴν διασώζεται γῆν. [Ἀθάμαντι δὲ μανίαν ἐμβαλόντες τὴν Ἰνὼ τοιαῦτα παθεῖν παρεσκεύασαν.]

39 *Ἰαλέμου ψυχρότερος: παροιμία, ὡς εἴ τις εἴποι, Γυμνότερος τοῦ κακοδαίμονος· ἢ ὅτι οἱ θρηνοῦντες τῷ ἰαλέμῳ χρῶνται, ἐπιλέγοντες αὐτό. Ἔνθεν καὶ τὸ θρηνεῖν, ἰαλεμίζειν λέγουσι. Λέγουσι δέ τινες τὸν*

---

7. *ἄγουσιν*] legebatur *καὶ ἄγουσιν.* 18. *ἀνεδίδου* Gaisf. ex Apollodoro: erat *ἐνεδίδου.* 28. *Ἀθάμαντι — παρεσκεύασαν*] seclusi. 31. *γυμνότερος*] B V *ψυχρότερος.* 33. Addunt in fine B V: *τινὲς δὲ τὸν ὑστερούμενον καὶ ὀρφανόν· ἕτεροι δὲ τὸν οὐδενὸς ἄξιον.*

39. B. 504. Apost. X, 39. Arsen. 301. Suid. Hesych. Phot. cll. Coisl. 264. Eustath. Il. Z, 636, 60. *Ἴσως παρὰ τὸ ἀλᾶσθαι καὶ ὁ Ἰάλεμος, ὅθεν παροιμία εἴλκυσται τὸ Ἰαλέμου ψυχρότερος.* Confer. Vater. ad Eurip. Rhes. p. 312. Meinek. Men. 82.

dos hijos, Learco y Melicertes, y una hija, Euriclea. Ellos fueron muertos a flechazos por Atamante, que había enloquecido, e Ino se arrojó junto con Melicertes al mar de Molurio. Cuando las olas arrojaron su cuerpo a Mégara, los megarenses la recogieron, le tributaron suntuosas honras fúnebres y la llamaron Leucótea [«diosa blanca»], mientras que el cuerpo de Melicertes fue a parar a Corinto y los corintios lo enterraron y celebran en su honor unos juegos, los Ístmicos. Por eso se dice «penas de Ino», porque «pena» *[ákhos]* es la aflicción que deja atónitos *[akhaneîs]* a los que sufren males. Esto lo mostrará también Menécrates de Tiro [fr. 5 M.][248]. E Ino padeció tales sufrimientos por la razón siguiente. Atamante tuvo antes una mujer, Néfele, de la cual engendró dos hijos, Hele y Frixo, y cuando murió Néfele se casó con una segunda mujer, Ino. Ésta intrigó contra los hijos de Néfele y persuadió a las mujeres del país para que tostasen las semillas; y la tierra, al recibir tostada la semilla, no daba frutos anuales. Envió entonces Atamante una embajada a Delfos, para preguntar por la esterilidad; pero Ino, que había convencido con regalos a los que formaban la embajada, les instruyó para que dijeran a su regreso que el dios había respondido que Hele y Frixo fueran sacrificados, si querían librarse de la esterilidad. Atamante entonces se vio obligado a colocar sobre el altar a Hele y Frixo. Pero los dioses se apiadaron de ellos y los arrebataron por los aires por medio de un carnero de vellones de oro. Hele no fue capaz de mantenerse en él y se precipitó al mar que se llama por ella Helesponto. Frixo, por su parte, llegó a salvo a la tierra de la Cólquide. [Y los dioses enloquecieron a Atamante y dispusieron que Ino sufriera tales desgracias].

39 «Más frío que un canto de duelo». Proverbio, como si uno dijera «más desnudo que un desgraciado», o porque los que entonan lamentos fúnebres utilizan, añadiéndolo, el canto de duelo. De ahí también que al hecho de entonar lamentos fúnebres lo denominen «cantar cantos de duelo». Pero

---

[248] En la frase precedente hay una falsa etimología, ya que no hay relación etimológica alguna entre los dos términos. En cuanto a Menécrates, piensa CRUSIUS (en su comentario a [*Zen.*] *Atos* IV 6) que no se trata del historiador, sino de un pirata que citan PLUTARCO *(Antonio* 32) y APIANO (V 82), el cual se arrojó, como Ino, al mar cuando su barco fue apresado por Pompeyo.

Ἰάλεμον, υἱὸν Καλλιόπης, καθ' ὑπερβολὴν ψυχρὸν γεγονότα.

40 *Ἱερὸν ἡ συμβουλή ἐστιν: παροιμία ἐπὶ τῶν δεινῶν καθαρῶς συμβουλεύειν. Μέμνηται ταύτης Ἐπίχαρμος.*

41 *Ἵππῳ γηράσκοντι τὰ μείονα κύκλ' ἐπίβαλλε: ταύτης μέμνηται Κράτης ὁ κωμικὸς Σαμίοις. Τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν διὰ γῆρας ῥαστώνης δεομένων τινὸς καὶ ἀναπαύλης. Εἴρηται δὲ ἀπὸ στρατιωτικῶν ἵππων, οἷς γηράσκουσιν ἐπέβαλλον τὸ καλούμενον τρυσίππιον· ἔστι δὲ τοῦτο σιδηροῦς τροχίσκος, (οἱονεὶ δημόσιος ὡς χαρακτὴρ τροχίσκος) ὃν ἐκπυροῦντες ἐπέβαλον ταῖς σιαγόσι τῶν ἵππων.*

42 *Ἱππάρχων πίναξ: ἐπεὶ παρὰ Συρακουσίοις οἱ ἵππαρχοι ἐν πίναξι τὰ ὀνόματα γράφοντες τῶν ἀτακτούντων παρεσημειοῦντο.*

43 *Ἰλιὰς κακῶν: ἀπὸ παροιμίας τοῦτο ἐλέγετο ἐπὶ τῶν μεγάλων κακῶν· παρόσον ἐν Ἰλίῳ μυρία κακὰ συνέβη γενέσθαι.*

---

6. *κύκλ'* B V: vulgo *κείκελ'*: P *κρίκελ' ἐπίβαλε.* 8. *διὰ γῆρας* V: *διὰ τὸ γῆρας* B: vulgo *δι' ἄκρας.* 10. *τρυσίππιον*] »Vulgo *τρισίππιον.* Leg. *τρυσ.* Vid. Kuhn. et Jungerman. ad Polluc. VII, 186. Mox uncinolis interjeci (*οἱονεὶ — τροχισκός*). Nescio an scribendum *τρυσίππιον, οἱονεὶ δημόσιον χαρακτῆρα. Ἔστι — τροχ., ὃν κτλ.*« Gaisfordus. Cfr. Hesych. s. v. *Ἵππου τροχός.* 14. *Ἱππάρχου* B.

40. B. 505. C. 268. Macar. 305. Suid. Hesych. Scholl. Plat. 383. *Παροιμία ἱερὸν συμβουλὴ ἐπὶ τῶν καθαρῶς καὶ ἀδόλως συμβουλευόντων· δεῖ γὰρ τὸν συμβουλεύοντα μὴ τὸ ἴδιον σκοπεῖν, τὸ γὰρ ἱερὸν οὐδενὸς ἴδιον, ἀλλὰ τῶν χρωμένων ἐστὶ κοινόν. ἐπειδὴ καταφεύγουσιν ὥσπερ εἰς τὰ ἱερὰ θέλοντες συμβουλεύεσθαι οἱ ἄνθρωποι. προσήκει οὖν τοῖς συμβουλεύουσιν ἀψευδεῖν καὶ τὰ βέλτιστα κατὰ τὴν αὐτῶν γνώμην συμβουλεύειν. ἄλλοι δέ φασιν ἔπαινον φέρειν τῆς συμβουλῆς τὴν παροιμίαν· εἶναι γὰρ αὐτὴν θείαν καὶ ὑπὲρ ἄνθρωπον. μέμνηται δὲ αὐτῆς καὶ Ἀριστοφάνης ἐν Ἀμφιαράῳ* (fr. XXII. Dindorf). Plato Theag. 122, B. *Ἀλλὰ μὲν δή, ὦ Δημόδοκε, καὶ λέγεταί γε συμβουλὴ ἱερὸν χρῆμα εἶναι.* Adde Lucian. Rhett. Praecc. 1. Creuzer. Init. Philos. Plat. I, 183. Epicharmi est fr. inc. 44. Polm. Kruseman.

41. B. 508. Diog. V, 27. Plut. 13. Suidas. Vide quae diximus Ibyc. Rheg. p. 107.

42. B. 506. Suid. Hesych., ubi alia exstat originatio. Cfr. Mueller. Dorr. II, 163.

43. B. 507. Diog. I, 10. V, 26. VI, 7. Apost. X, 46. Arsen. 303. Suid. Photius Macarius dici ait *ἐπὶ τῶν πολλῶν καὶ σφοδρῶν.* Usurpant Lucianus Pseudol. 10. Conviv. 35. aliique apud Walz. ad Arsen. l. c. Adde Plutarch.

algunos dicen que Yálemo[249], hijo de Calíope, era exageradamente frío.

40 «Cosa sagrada es el consejo». Proverbio a propósito de quienes son diestros en aconsejar con honestidad. Lo menciona Epicarmo [fr. 315 Rodríguez-Noriega][250].

41 «A un caballo que envejece ponle las ruedas más pequeñas». Lo menciona el poeta cómico Crates en *Los samios* [fr. 33 *PCG]*. Se aplica a quienes a causa de la vejez requieren ciertas facilidades y reposo. Se dice a partir de los caballos de guerra, a los cuales, cuando envejecían, les ponían el llamado «trisipio» como marca de su pertenencia al estado. Es una ruedecita de hierro que ponen al fuego y con la que marcan las quijadas de los caballos[251].

42 «Tablilla de hiparcos». Porque en Siracusa los hiparcos, cuando escribían en tablillas los nombres de los que no permanecían en sus puestos, ponían una señal al lado[252].

43 *«Ilíada* de males». Proverbialmente se decía eso a propósito de los grandes males, porque en Ilión sucedió que hubo innumerables males.

---

[249] Es la palabra que, como nombre común, hemos traducido por «canto de duelo».

[250] Véase también el fr. 32 *PCG* de ARISTÓFANES, y CALÍMACO, fr. 195 PF.

[251] El texto está corrupto; seguimos, *exempli gratia*, la corrección que propone GAISFORD. PÓLUX (VII 186) confirma que el «trisipio» es una marca que se graba a fuego sobre la mejilla del caballo que se «jubila» del servicio activo. Cf. F. J. DOELGER, «Einem alternden Pferde brenne kleinere Räder auf», en el libro *Antike und Christentum*, Münster, 1932-34, IV, págs. 279-280. Véase el fr. 343 *PCG* de ÉUPOLIS, y el comentario de MENU, «Le motif de l'âge...», pág. 145.

[252] El proverbio equivaldría, por tanto, a nuestro «poner en la lista negra».

44 *Ἱστίᾳ θύει*: ἡ παροιμία τέτακται ἐπὶ τῶν μηδενὶ ῥᾳδίως μεταδιδόντων. Δι' ἔθους γὰρ ἦν τοῖς παλαιοῖς, ὁπότε ἔθυον Ἱστίᾳ, μηδενὶ μεταδιδόναι τῆς θυσίας. Μέμνηται ταύτης Θεόπομπος ἐν Καπηλίσιν.

45 *Καδμεία νίκη*: περὶ ταύτης τῆς παροιμίας ἄλλοι ἄλλως λέγουσιν. Ἀποδιδόασι δὲ ταύτην ἐπὶ τῆς ἀλυσιτελοῦς νίκης, οἱ μὲν, ὅτι [ἐπεὶ] Ἐτεοκλῆς καὶ Πολυνείκης μονομαχοῦντες ἀμφότεροι ἀπώλοντο· οἱ δὲ, ὅτι Καδμεῖοι νικήσαντες τοὺς Ἀργείους, τοὺς μετὰ Ἀδράστου στρατεύσαντας, δίκην ἔδοσαν ἱκανὴν τοῖς ἀπογόνοις αὐτῶν· ἄλλοι, ὅτι τὸ Σφιγγὸς αἴνιγμα συνεὶς Οἰδίπους καὶ νικήσας αὐτὴν, ἀγνοῶν ἔγημε τὴν ἑαυτοῦ μητέρα· εἶτα ἐξετύφλωσεν ἑαυτὸν, ὥστε μὴ λυσιτελῆσαι τὴν νίκην αὐτῷ· ἄλλοι δέ τινες, ὅτι τὰ ἐκ Φοινίκης γράμματα βουλόμενος διαδοθῆναι τοῖς Ἕλλησι Κάδμος, ἀνεῖλε Λίνον καὶ αὐτὸν ἴδια γράμματα ἐπιδεικνύμενον, ὃν ἀπεδίωξαν οἱ πολῖται. Διὰ τὸ μὴ λυσιτελῆσαι τοίνυν αὐτῷ τὴν νίκην, λέγεσθαι τὴν τοιαύτην παροιμίαν.

46 *Κάθαμμα λύεις*: παροιμία ἐπὶ τῶν δύςλυτόν

---

1. C: *Ἑστίᾳ θύομεν*: ἐπὶ τῶν μὴ διδόντων ἀφ' ὧν θύουσιν. Οἱ γὰρ παλαιοὶ, ὅτε τῇ Ἑστίᾳ ἔθυον, οὐδενὶ μετεδίδοσαν τῆς θυσίας. Ἱστία θύει B V: ante Schottum Ἴσεια θύεις. 3. μηδενὶ] μηδὲν H. 4. καπηλίσιν Meursius, v. Hemsterhus. Arist. Plut. 1139. Wichers in Theop. p. 283. Legebatur καπήλοισιν: μέμνηται — καπηλίσιν om. BV. 5. περὶ ταύτης H: reliqui ἐπὶ ταύτης. Reliquis contractis addunt B V: *ἄλλοι δὲ* ἐπὶ τῶν νικώντων μὲν τοὺς πολεμίους, πλείονας δὲ τῶν οἰκείων ἀποβαλλόντων, quae exstant apud Suidam. 7. ἐπεὶ seclusi.

Praecc. Conj. 140, F: Ὁ ἐκείνων γάμος Ἰλιάδα κακῶν Ἕλλησι καὶ βαρβάροις ἐποίησεν. Basilius Ep. ad Trajan. a Schotto allatus: ἠξίωσε δὲ δι' ἡμῶν ὡς ἐν κεφαλαίῳ φανερὰν γενέσθαι σοι τὴν περιστῶσαν αὐτῷ τῶν κακῶν Ἰλιάδα. Praeterea Heliod. Aeth. II, p. 82. Cor., Syrianus in Hermog. I, 572. Walz., Scholl. Aristid. III, 356. Dindorf., Eustath. Il. 1175, 61. Boisson. Ann. I, 254. 272.

44. B. 509. C. 213. Plut. 46. Diog. IV, 68. Eustath. Odyss. 1579,43: Παροιμία τὸ *ἑστίᾳ θύομεν*, ἐφ' ὧν οὐκ ἔστι φασὶ μεταδοῦναι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν. ἵνα εἴη τὸ *ἑστίᾳ θύομεν* ταυτὸν τῷ οὐδενὶ μεταδιδόαμεν τῶν τῆς ἑορτῆς. Vide Spanhem. Callim. Hymn. in Del. 325. Hemsterhusium ad Arist. Plut. 435. Cfr. ad Diog. II, 40.

45. B. 517. C. 279. Diog. V, 34. cll. I, 54. Apost. X, 79. Arsen. 315. Macar. Suid. Hesych. Photius. Utuntur Herod. I, 166. Plat. Legg. I, 641, C., Plut. Morall. II, 10, A., 488, A., Pausan. IX, 9. Aristid. Encom. Rom. 209., ὑπὲρ τῶν τεττ. 141., ubi v. Scholl. III, 497. Dindorf., 188. Frommel. et quae collegerunt Intpp. Suidae. Adde Welcker. Allg. Schulztg. II, 1836. p 30.

46. B. 530. Diog. V, 43. Suid. Hesych. Similia apposuit Boeck-

44 «Sacrifica a Hestia». El proverbio se aplica a quienes no comparten fácilmente nada con nadie. Porque los antiguos tenían la costumbre de no compartir con nadie el sacrificio siempre que sacrificaban a Hestia. Lo menciona Teopompo en *Las tenderas* [fr. 29 *PCG*][253].

45 «Victoria cadmea». ⟨Se encuentra en Heródoto [I 166, 2]⟩. A propósito de este proverbio unos dicen una cosa y otros otra. Lo explican con referencia a una victoria desventajosa, unos porque Eteocles y Polinices trabaron combate singular y perecieron ambos; otros porque los cadmeos vencieron a los argivos que fueron a la guerra junto con Adrasto, pero pagaron suficiente pena en sus descendientes; otros porque Edipo, tras entender el enigma de la Esfinge y vencerla, sin saberlo se casó con su propia madre y luego se cegó a sí mismo, de manera que no le fue provechosa su victoria; y algunos otros porque Cadmo, como quería que se divulgaran entre los griegos las letras que trajo de Fenicia, mató a Lino, porque también él exponía letras propias, y los ciudadanos lo persiguieron; en consecuencia, por no haberle sido provechosa su victoria se dice tal proverbio[254].

46 «Desatas el nudo». Proverbio a propósito de quienes intentan

---

[253] Cf. C. THEODORIDIS, «Paroemiographica», *Hellenica* 29 (1976), 348-352.

[254] La cita de HERÓDOTO se encuentra en *Zen. Atos* I 1, donde se alude únicamente a las explicaciones segunda y tercera.

τι λύειν ἐπιχειρούντων. Λόγιον γὰρ τοῖς Φρυξὶν ἐκπεπτώκει περὶ τῆς κομισάσης τὸν Μίδαν ἁμάξης, εἴ τις ἐπιλύσειε τὸν δεσμὸν, τοῦτον τῆς Ἀσίας ἄρξειν. Ἀλέξανδρος δὲ ἔλυσεν.

47 *Κάμπιος δρόμος: δρόμοι τινὲς ἦσαν κάμπιοι, οὐκ εὐθεῖς καὶ ἁπλοῖ, ἀλλὰ καμπὰς ἔχοντες.*

48 *Καρπάθιος τὸν λαγών: παροιμία, »Καρπάθιος τὸν λαγών.« Διὰ γὰρ τὸ μὴ εἶναι λαγὼς ἐν τῇ χώρᾳ, ἐπηγάγοντο αὐτοί· καὶ τοσοῦτοι ἐγένοντο, ὥστε τὸν σῖτον καὶ τὰς ἀμπέλους αὐτῶν ὑπ' αὐτῶν βλαβῆναι. Ὁ γοῦν Ἀρχίλοχος ταύτην τὴν παροιμίαν ἔφη.*

49 *Κερκυραία μάστιξ: περιττήν τινα κατασκευὴν εἶχον αἱ Κερκυραῖαι μάστιγες, διὸ καὶ εἰς παροιμίαν παρῆλθον. Οἱ δὲ καὶ διπλᾶς αὐτὰς ἔφασαν εἶναι, εἶχον δὲ καὶ ἐλεφαντίνας κώπας καὶ τῷ μεγέθει περιτταὶ ἦσαν. Ὑπερηφάνους γὰρ εὐπραγοῦντας τοὺς Κερκυραίους φησὶν Ἀριστοτέλης γενέσθαι.*

---

1. *ἐκπεπτώκει* Gaisf. ex Suida: vulgo *ἐπεπτώκει*. 5. B *ὁ μὴ εὐθὺς, ἀλλὰ καμπὰς ἔχων.* 7. *τὸν λαγὼν* bis PH: *λαγῶν* F: *λαγωὸν* B. 9. *τοσοῦτον* P. 12. *Κερκυρέα* F. 15. *περιτταί* Hesychius et sic Coraës Lycurg. p. 91. Libri *περιττῶς*.

hius apud Wex. Syllog. Soph. Antig. 40, p. 83. Confer Plutarch. Alex. XVIII. et quae habet Bernhardy ad Suid.

47. B. 531. Scholl. Arist. Pac. 904. Suid. Hesych. Photius.

48. B. 701. 730. Hesych. Apost. XIV, 32. Arsen. 380. Macar. 317. *ἐπὶ τῶν ἐφ' ἑαυτοῖς ἐφελκομένων τὰ κακά.* Sub finem accuratius Hesychius: *ὁ γοῦν Ἀρχίλοχος παρὰ ταύτην τὴν παροιμίαν ἔφη Καρπάθιος τὸν μάρτυρα,* v. Liebel. fr. CXXIII. Aristot. Rhet. III, 11, 14. Pollux V, 12. Suid. v. *Ὁ Καρπ. τὸν λ.*

49. B. 536. Diog. V, 50. Hesych. 235. 320. Plut. 12. Photius. Scholia Arist. Avv. 1463. *Λέγεταί τις Κερκυραία μάστιξ. συνεχῶς δὲ Κερκυραίοις ἀταξίαι γίνονται. διὰ τὸ στασιάζειν οὖν ἐπεπόλασε παρ' αὐτοῖς ἡ μάστιξ, ὥστε διπλαῖς χρῆσθαι μεγάλαις καὶ ἐλεφαντοκώποις. Ἄλλως. Λέγεταί τις Κερκυραία μάστιξ. Φρύνιχος Σατύροις· Κερκυραῖαι δὲ οὐδὲν ἐπιβάλλουσι μάστιγες· ὥστε καὶ εἰς παροιμίαν ἤδη ἐλθεῖν. Ἀριστοφάνης (Ἀριστοτέλης* Coraës ad Lycurg. in Leocrat. p. 91.) *δὲ τὸ Κ. μ. λέγων φησὶν οὕτως· »Ἐλεφαντίνας ἐποιήσαντο καὶ τῷ μεγέθει περιττάς. ὅθεν ἡ Κερκυραία ἐπεπόλασε μάστιξ καὶ εἰς παροιμίαν ἦλθε.«* Facile crediderim B addenti: *δοκεῖ δὲ αὕτη χαλεπωτάτη εἶναι κατὰ τῶν παιδευομένων.* Teste Plutarcho Vitt. Dec. Oratt. 842, D. usurpavit Lycurgus, cujus haec sunt: *Ὦ Κερκυραία μάστιξ, ὡς πολλῶν ταλάντων ἀξία εἶ,* v. Pinzger. Lyc. in Leocr. p. 22. G. C. A. Mueller. de Corcyr. Rep. p. 24. Adde Strabon. VII, 478. (507.) ibique Casaubonum.

desatar algo difícil de desatar. Porque les había sido dado a los frigios un oráculo a propósito del carro que transportó a Midas: si alguien soltaba la atadura, gobernaría sobre Asia. Y Alejandro lo desató[255].

47 «Recorrido sinuoso». Algunos recorridos son sinuosos, no rectos y simples, sino con curvas.

48 «El de Cárpatos el testigo». Y proverbio «el de Cárpatos la liebre». Porque al no haber liebres en su tierra, los de Cárpatos las trajeron de fuera; y se hicieron tan numerosas que les dañaron su trigo y sus viñas. ⟨Se aplica a quienes se atraen males a sí mismos⟩. Arquíloco [fr. 248 West], por ejemplo, usó este proverbio; ⟨Epicarmo lo menciona en *Las islas* [fr. 96 Rodríguez-Noriega]⟩[256].

49 «Látigo de Corcira». Los látigos de Corcira tenían una fabricación especial, por lo que se hicieron proverbiales. Otros afirman también que eran dobles y que tenían asimismo mangos de marfil y eran especiales por su tamaño. Aristóteles [fr. 513 Rose], en efecto, afirma que los de Corcira eran espléndidos cuando las cosas les iban bien. ⟨Y parece que era muy severo cuando se usaba con los alumnos⟩[257].

---

[255] Sobre el proverbio y sus variantes, que en la tradición paremiográfica se ponen en relación con el célebre nudo gordiano que «desató» Alejandro, cf. RUPPRECHT, col. 1730, y TOSI, *Dizionario*, núm. 1622.

[256] Las adiciones proceden de *Zen. Atos* I 80. Cf. [*Zen.*] *Atos* V 34. Locita como modelo de proverbio ARISTÓTELES en *Retórica* 1413al4-15. Sobre el uso que del refrán hizo Arquíloco, véase F. BOSSI, «Marginalia», *Museum Criticum* 8-9 (1973-74), 269, cuya propuesta (que se basa en la glosa que Hesiquio dedica al proverbio) aceptamos para corregir el texto transmitido.

[257] La adición final procede de *Colec. Bodl.* 536. Los escolios a ARISTÓFANES, *Aves* 1463, transmiten la siguiente explicación: «En Corcira hay continuamente desórdenes. Entonces, por haber disputas civiles ha predominado entre ellos el látigo, de manera que los usan dobles, grandes y con el mango de marfil... Frínico en *Los sátiros* [fr. 47 *PCG*]: ‘y nada fustigan los látigos de Corcira’... Y Aristóteles, hablando del ‘látigo de Corcira’, afirma lo siguiente: ‘los hicieron de marfil y especiales por su tamaño, por lo cual el látigo de Corcira ha llegado a ser proverbial’».

50 *Κερκωπίζειν*: ἡ παροιμία ἀπὸ τῶν προςσαινόντων τῇ κέρκῳ ζώων μετενήνεκται. Ἄμεινον δὲ ἀπὸ τῶν Κερκώπων, οὓς περὶ τὴν Λυδίαν ἱστοροῦσιν ἀπατηλοὺς σφόδρα καὶ ἀηδεῖς γενέσθαι· παρ' ὃ καὶ ἀπολιθωθῆναι αὐτούς· καὶ Ἡρακλεῖ δὲ ἐνοχλήσαντας, ὅτε παρ' Ὀμφάλῃ ἦν, κολασθῆναι [καὶ εἰς πιθήκους δὲ αὐτοὺς μεταβάλλειν ὁ Ξεναγόρας φησίν.]

51 *Κέσκον οἰκεῖς*: πόλις Παμφυλίας ἀνοήτων. Ὅθεν καὶ παροιμία γέγονε, *Κέσκον οὐκ ἔχουσα*, ἐπὶ τῶν νοῦν μὴ ἐχόντων.

52 *Κεστρεὺς νηστεύει*: παροιμία ἐπὶ τῶν πάνυ λαιμάργων. Τοιοῦτον γάρ ἐστιν ἄπληστον ὁ κεστρεύς, ὡς ἐκ τούτου τοὺς κεχηνότας καὶ πίνοντας *κεστρεῖς* ἔλεγον, ὡς λαιμάργους. Ἄλλοι δὲ φασὶ τὴν παροιμίαν ἐπὶ τῶν δικαιοπραγούντων μέν, οὐδὲν δὲ πλέον ἐκ τῆς δικαιοσύνης ἀποφερομένων. Ὁ γὰρ κεστρεὺς τῶν ἄλλων ἰχθύων ἀλληλοφαγούντων μόνος ἀπέχεται τῆς σαρκοφαγίας· νέμεται δὲ τὴν ἰλὺν ταλαιπωρῶν, ὡς φησὶν Ἀριστοτέλης περὶ ζώων.

---

1. *προσαινόντων* B. 2. *τῇ κέρκῳ* Gaisf. ex B: vulgo *τὴν κέρκον*. 5. *ἐν Ὀμφάλῃ* B. 6. *καὶ εἰς πιθήκους — φησίν* addidi ex B V: v. Scholl. Lucian. Alex. 4. 9. *Κέσκον οὐκ ἔχουσα*] Vulgo *πόλις Κέσκος νοῦν οὐκ ἔχουσα*. Corrigendum monuit Gaisf. ex B. Nisi quod praeterea scribendum videtur *Κέσκον οὐκ ἔχεις*. B. 538: *Κέσκος πόλις Παμφυλίας ἀνοήτων· ἀφ' οὗ παροιμία· Πόλις Κέσκον οὐκ ἔχουσα.* C. 143: *Εἰς Κέσκον· λείπει τὸ ἄπιθι. λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν μὴ φρονούντων. Κέσκος γὰρ πόλις ἐστὶ τῆς Πισιδίας, ὡς δὲ ἔνιοι Κιλικίας, παρ' ἣν ῥεῖ ποταμὸς ὄνομα Νοῦς.* 11. *Κεστρεὺς νηστεύσεις* C. 16. *ἀποφερομένων* Gaisf. ex P: vulgo *ὑποφερομένων*.

50. B. 537. Diog. V, 51. Apost. XI, 24. Arsen. 318. Suidas. Vide ad Zenob. I, 5. notata, cll. Lobeck. Agl. 1307.

51. Suid. s. v. *Κέσκος οὐκ ἦν*. Photius: *Κέσκος· ἦν πόλις ἐν Κιλικίᾳ καὶ παρ' αὐτὴν ποταμὸς Νοῦς ὄνομα· δι' ὅπερ οἱ κωμικοὶ παίζοντες τοὺς νοῦν οὐκ ἔχοντας Κέσκον φασὶν οὐκ ἔχειν.* Cfr. Diog. V, 52. Hesych. Eustath. Odyss. 1392, 19. *Παυσανίας φησὶν ὅτι Κέσκος λιμήν που· ᾧ παράκειται ποταμὸς Νοῦς καλούμενος.*

52. B. 539. C. 292. Diog. V, 53. Plut. 8. Apost. XI, 36. Arsen. 319. Photius. Aristotelis locus est Hist. Ann. VIII, 4, 2. Adde Ath. VII, 307, C: *Ἡ λεγομένη παροιμία Κεστρεὺς νηστεύει ἐπὶ τῶν δικαιοπραγούντων ἀκούεται, ἐπειδὴ οὐ σαρκοφαγεῖ ὁ κεστρεύς. Ἀναξίλας ἐν Μονοτρόπῳ Μάτωνα τὸν σοφιστὴν ἐπὶ γαστριμαργίᾳ διαβάλλων φησί· Τοῦ κεστρέως κατεδήδοκεν τὸ κρανίον Ἀναρπάσας Μάτων· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι* et rell. Eustath. Il. 1178, 1. Liban. Ep. 335.

50 «Comportarse como los Cercopes». El proverbio se dice metafóricamente a partir de los animales que se acercan zalameramente moviendo la cola *[kérkos]*. Pero es mejor a partir de los Cercopes, los cuales cuentan que en Lidia fueron sumamente embaucadores y desagradables, y por eso fueron convertidos en piedra; y como molestaron a Heracles cuando estaba con Ónfale, recibieron su castigo. ⟨Jenágoras [240 fr. 28 J.] afirma que fueron convertidos en monos⟩[258].

51 «Vives en Cesco». Ciudad de Panfilia, de necios. De ahí ha nacido el proverbio «sin tener Cesco», a propósito de quienes no tienen inteligencia[259].

52 «El mújol ayuna». Proverbio a propósito de los que son muy glotones. Porque es tan insaciable el mújol, que por eso llaman «mújoles», queriendo decir «glotones» [Anaxilas, fr. 20 *PCG]*, a los que tenían continuamente la boca abierta y bebían. Pero otros afirman que el proverbio se dice de quienes practican la justicia y no se apartan en absoluto del comportamiento justo. Porque el mújol, mientras que los demás peces se comen los unos a los otros, es el único que se abstiene de comer carne, y come barro pasando fatigas, según afirma Aristóteles en ⟨el libro octavo de⟩ *Sobre los animales* [VIII 4, 2][260].

---

[258] Cf. *Zen. Par.* I 5. La adición final procede de *Colec. Bodl.* 537. En *Suda* se cita a CRISIPO (fr. 8 Von Arnim) como autor de la primera, y errónea, explicación, la que relaciona el proverbio con el hecho de mover zalameramente la cola.

[259] Algunas fuentes *(Colec. Coisl.* 143, FOCIO, EUSTACIO, *Ad Odysseam* 1392, 10), discrepando sobre la ubicación de Cesco, coinciden en indicar que por esa ciudad pasaba un río llamado «Inteligencia», por lo cual no tener inteligencia se decía «no tener Cesco» (FOCIO precisa que es expresión cómica, en tanto que EUSTACIO cita como fuente de la glosa al aticista PAUSANIAS).

[260] La adición procede de *Zen. Atos* III 10. Cf. ATENEO, 307c.

53 *Κιλίκιος ὄλεθρος*: ὁ πονηρός· πονηροὶ γὰρ οἱ Κίλικες· ἢ ὅτι λῃστείαις χρώμενοι ἐπ' ὠμότητι διεβέβληντο. Καὶ οἱ Ἀττικοὶ δὲ τὰς πικρὰς τιμωρίας *Κιλικίους* καλοῦσιν.

54 *Καλλικυρίων πλείους*: οὕτως ἐν Συρακούσαις ἐκλήθησαν οἱ ἐπεισελθόντες γεωμόροις Καλλικύριοι. Ἔνθεν παροιμιωδῶς ἔλεγον, εἴ ποτε πλῆθος ἤθελον ἐμφῆναι, ὅτι πλείους ἦσαι τῶν Καλλικυρίων. Δοῦλοι δὲ ἦσαν οὗτοι, καὶ τοὺς κυρίους ἐξέβαλον. Ἡ δὲ αἰτία τῆς κλήσεως αὐτῶν, διὰ τὸ παντοδαποὺς εἰς ταὐτὸ συνελθεῖν, ὥστε τοῖς κυρίοις ἐγκεῖσθαι.

55 *Κίνδυνος ἡ ἐν πρώρᾳ σελίς*: παροιμιακόν. Οἱ γὰρ πολέμιοι τὴν πρώραν εὐθέως ἐφάλλοντες κατέχουσι. *Σελὶς* δὲ ἡ καθέδρα.

56 *Κόραξ ὑδρεύει*: παροιμία ἐπὶ τῶν δυςχερῶς τινὸς τυγχανόντων.

57 *Καὶ κόρκορος ἐν λαχάνοις*: κόρκορον Πελοποννήσιοι φασὶν εἶναι λάχανόν τι τῶν εὐτελῶν ἄγριον· διὸ καὶ ἡ παροιμία.

---

1. ὁ πονηρὸς — ἢ ὅτι accessere ex BV: vulgo: οἱ Κίλικες λῃστείαις κτλ. 3. οἱ Ἀττικοί] οἱ Ἀθηναῖοι B. 5. πλέους Bodl. 6. ἐπεισελθόντες Hesychius: vulgo ὑπεισελθ. γεωμόροις Valckenar. Herod. VII, 155. Malim τοῖς γεωμ. Libri cum Hesych. γεωμόροι. B: Γεωμόρων πλῆθος ἐν Συρακούσαις οἱ Καλλικύριοι. 10. εἰς ταὐτό dedi ex Suida: vulgo εἰς τοῦτο. 11. τοῖς κυρίοις Valckenarius: libri τοὺς κυρίους. 13. ἐφάλλοντες] ἐμβάντες εἰς τὰ πλοῖα BV. Valckenarius ἐφαλλόμενοι: Hesychius ἐφάλλονται. Sunt ab Epitomatore nostro pessime conflatae scripturae duae: ἐφάλλονται ἐπὶ τὴν πρώραν καὶ κατέχουσι et: ἐμβάντες κατέχουσι. 15. ὑδρεύει BV Suidas: vulgo cum Hesychio ὑδρεύσει. 18. ἄγριον addidi e BV. Schottus ἐν λαχάνοισιν in gratiam versus.

53. B. 541. Hesych. 1070. II, 259. Vide Menag. in Diog. L. IX, 84.

54. B. 542. C. 286. Plut. 10. Suidas, ubi v. Intpp. et praeter Valckenar. Herod. VII, 155. Goeller. de Situ Syrac. 215., Welcker. Theogn. Prolegg. XIX.

55. B. 543. Diog. V, 55. Apost. XI, 43. Arsen. 320. Hesych., qui habet πρώραις et ἐφάλλονται.

56. B. 546. Suid. Hesych.

57. B. 548. Diog. V, 36. Suidas, qui addit: λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν ἀναξίων ἡ παροιμία καὶ ταπεινῶν, μεταποιουμένων δὲ τιμῆς ἢ καθ' ἑαυτοὺς μείζονος. De κορκόρῳ vel κορχόρῳ v. Theophrast. Hist. Plantt. VII, 7. Scholl. Arist. Vespp. 239. Πρὸς τὸν Λυκόφρονα κόρκορον λέγοντα ἰχθύδιόν τι· ἠπάτηται δέ, ὥς φησιν Ἐρατοσθένης· ἔστι γὰρ λάχανόν τι ἄγριον καὶ εὐτελὲς ἐν Πελοποννήσῳ, ὡς καὶ ἡ παροιμία· *Καὶ κόρκορος ἐν λαχάνοισι*. Adde Scholl. Nic. Ther. 626.

53 «Ruina cilicia». El malvado. Porque los cilicios eran malvados, o porque se les acusaba de crueldad por dedicarse a la piratería. ⟨Por eso dice Ferécrates [fr. 176 *PCG]:* «los dioses se comportan como nosotros como cilicios»⟩. Y los áticos llaman «cilicios» a los castigos duros[261].

54 «Más numerosos que los calicirios». Así, «calicirios», fueron llamados en Siracusa los que sucedieron a los terratenientes. Por eso decían proverbialmente, cuando querían referirse a una multitud, que eran más numerosos que los calicirios. Eran éstos esclavos y expulsaron a sus amos, y la causa de que se les mencionara era el hecho de que gentes de toda procedencia se congregaron para imponerse a sus amos[262].

55 «El peligro es la fila de proa». Paremíaco. Porque los enemigos se lanzan inmediatamente sobre la proa y se apoderan de ella. «Fila» es el banco de remeros.

56 «Un cuervo saca agua». Proverbio a propósito de quienes consiguen algo trabajosamente.

57 «Y murajes entre hortalizas». «Murajes» dicen los peloponesios que es una hortaliza silvestre de las de poco valor. De ahí el proverbio[263].

---

261 La cita de Ferécrates procede de *Zen. Atos* II 62.

262 Los sucesos los narra HERÓDOTO, VII 155, donde encontramos la variante «cilirios» («cilicirios» en HESIQUIO, que cita al respecto a ARISTÓTELES, fr. 586 ROSE). Véase el comentario, con bibliografía, de C. SCHRADER al pasaje de Heródoto, en la traducción publicada en esta misma colección.

263 *Suda* precisa que el proverbio se dice de quienes no merecen consideración y valen poco, pero pretenden tener una estima mayor de la que les corresponde. Para la hortaliza, cf. TEOFRASTO, *Historia de las plantas* VII 7, 2. Los escolios a ARISTÓFANES, *Avispas* 239, comentan lo siguiente: «Contra Licofrón, que dice que el muraje es un pececillo, pero se equivoca, como dice Eratóstenes [fr. 74 STRECKER]; porque es una hortaliza salvaje y barata que se da en el Peloponeso, como dice el proverbio 'y murajes entre hortalizas'». Cf. R. TOSI, «Appunti sulla filologia di. Eratostene di Cirene», *Eikasmos* 9 (1998), 343-344.

58 *Κοροίβου ἠλιθιώτερος*: εὐήθης καὶ μωρός. Ἐπὶ γὰρ τοῦ μωραίνοντος ἔταττον τὸν Κόροιβον ἀπό τινος Κοροίβου μωροῦ, ὃν οἴονται τὸν Μύγδονος εἶναι παῖδα τοῦ Φρυγὸς, κατὰ τὰ Τρωϊκὰ γενόμενον. Τινὲς δὲ τοῦτον ἀναίσθητον φασὶ γεγονέναι, ὡς καὶ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης ἀριθμεῖν.

59 *Κορυδέως εἰδεχθέστερος*: οὗτος ὁ Κορυδεὺς ἐπὶ δυςμορφίᾳ ἐκωμῳδεῖτο, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, ὧν ἕνα τὸν Ἀρχέστρατον φασίν.

60 *Κορώνη τὸν σκορπίον*: παροιμία ἐπὶ τῶν δυςχερέσι καὶ βλαβεροῖς ἐπιχειρούντων· ἐλλειπτική δέ ἐστι· λείπει γὰρ τὸ, *ἥρπασε*. Καὶ γὰρ ἁρπασθεὶς ὁ σκορπίος οὐκ ἔλαττον ἔδρασεν, ἐμβαλὼν τῷ κέντρῳ τὸν ἰὸν, ἤπερ ἔπαθε.

61 *Κουρήτων στόμα*: ἐδόκουν γὰρ εἶναι οὗτοι μάντεις· οἷον, *Θεσπιῳδὸν στόμα*.

62 *Κρητίζειν*: ἐπὶ τοῦ ψεύδεσθαι καὶ ἀπατᾶν ἔταττον τὴν λέξιν, καὶ φασὶν ἀπὸ τοῦ Ἰδομενέως τοῦ Κρητὸς τὴν παροιμίαν διαδοθῆναι. Λέγεται γὰρ διαφορᾶς ποτὲ γενομένης τοῖς ἐν Τροίᾳ Ἕλλησιν περὶ τοῦ μείζονος, καὶ

---

1. *Κορύβου* B V. 3. *Μύγδονος* Gaisf. ex Eurip. Rhes. 539. *Μύγδονος υἱόν φασι Κόροιβον.* Et sic Hesychius. 7. *Κορυδέως* B V: Bodl. A *Κορυδέος* cum Apost. et Ars. Moscov. Vulgo *Κορυθέως*: Diogen. *Κορύδου*. Paullo post *Κορυδεὺς* recte Hesychius. 8. *ὧν ἕνα τὸν Ἀ. φασίν* dedi ex B: *ὧν ἕνα Ἀρχίστρατον εἶναι φασίν* V. Reliqui *ἕνα δὲ τῶν ἀρχαιοτάτων εἶναι φασίν.* 11. B V *ἐγχειρούντων.* 16. *οἱ δὲ θεσπιῳδῶν* B V. 19. *λέγεται* Gaisfordus, qui ex libro non accurate signato affert *λ*, (with *έ* written above) i. e. *λέγουσι* vel *λέγεται.* Vulgo *λέγει.* 20. *περὶ τοῦ μείζονος*] *Mendi quid videtur subesse.* Gaisford.

58. B. 549. Diog. V, 56. cll. V, 12. Servius in Virg. Aen. II, 341. *Hic Choroebus filius Migdones et Anaximenae fuit. — Hunc autem Choroebum stultum inducit Euphorion* (v. Meinek. Euphor. p. 179.), *quem et Virgilius sequitur.* Usurpant Lucian. Amorr. 53. Hermotim. s. fin., Philops. 3., ubi v. Scholia, Aelian. V. H. XIII, 15: Eustath. Odyss. 1669, 46. similia comparat, v. Preller. Polemon. Frr. p. 151. et nos ad Ibyc. Rheg. Proll. 15 sq. Confer Zenob. IV, 21. Huschk. Anall. Critt. 189 sq. Vater. in Eur. Rhes. 539. Creuzer. Init. Philos. Plat. II, 85.

59. B. 550. Diog. V, 57. Apost. XI, 52. Arsen. 321. Hesych.

60. B. 551. Diog. I, 52. V, 59. Suid. Hesych., ubi v. Intpp. Confer Archiae Epigr. Anth. Pal. IX, 339.

61. B. 552. Diog. V, 60. cll. VII, 65. Suid. Hesych., ubi v. Intpp., Apost. XI, 54. Ars. 321.

62. B. 554. cll. 860. Diog. V, 58. Apost. XI, 59. Arsen. 322. Suidas. Macarius: *Κρητίζει ὁ*

58 «Más tonto que Corebo». Simple y necio. Porque aplicaban el apelativo «Corebo» a quien hacía necedades, a partir de un tal Corebo, un necio que creen era hijo del frigio Migdón[264] y vivió en tiempos de la Guerra de Troya. Algunos afirman que era un insensato, porque incluso contaba las olas del mar.

59 «De aspecto más horrible que Corideo». De este Corideo se burlaban los poetas cómicos por su fealdad, y también de sus hijos, uno de los cuales dicen que fue Arquéstrato.

60 «La corneja al escorpión». Proverbio a propósito de quienes emprenden acciones gravosas y dañinas. Y es elíptico, porque falta «atrapó». En efecto, el escorpión, cuando fue atrapado, no hizo menos de lo que sufrió, porque inoculó el veneno con su aguijón[265].

61 «Boca de Curetes». Porque tenían fama de adivinos. Igual que «boca cantora de oráculos».

62 «Comportarse como un cretense». Aplicaban la voz al hecho de embaucar y engañar, y afirman que el proverbio se difundió a partir del cretense Idomeneo. Porque se dice que hubo en cierta ocasión un desacuerdo entre los griegos de Troya sobre quién era el más importante, y

---

[264] Cf. EURÍPIDES, *Reso* 539.
[265] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 34.

πάντων προθυμουμένων τὸν συναχθέντα χαλκὸν ἐκ τῶν λαφύρων πρὸς ἑαυτοὺς ἀποφέρεσθαι, γενόμενον κριτὴν τὸν Ἰδομενέα, καὶ λαβόντα παρ᾽ αὐτῶν τὰς ἐνδεχομένας πίστεις ἐφ᾽ ᾧ κατακολουθῆσαι τοῖς κριθησομένοις, ἀντὶ πάντων τῶν ἀριστέων ἑαυτὸν προτάξαι. Διὸ λέγεσθαι τὸ *Κρητίζειν.*

63 *Κριὸς τροφεῖ᾽ ἀπέτισεν:* ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἀχαρίστων, ἐπεὶ τὰς φάτνας πλήττουσιν οἱ κριοί. Λέγεται γὰρ ὡς εἴρηται ἐπὶ τῶν ἀχαρίστων τοῖς εὖ προςδιατεθεῖσι, *Κριὸς τὰ τροφεῖα.* Καὶ γὰρ τοὺς κριοὺς ἐκτραφέντας τύπτειν τοὺς θρέψαντας καὶ ἔτι τρέφοντας. Μέμνηται αὐτῆς Μένανδρος.

64 *Κίσσαμις Κῷος:* οὗτος ἦν πολυθρέμματος· τούτῳ φασὶν ἔγχελυν ἐπιφαινομένην κατ᾽ ἔτος τὸ κάλλιστον τῶν προβάτων ἁρπάζειν, καὶ τὸν Κίσσαμιν ἀνελεῖν αὐτήν· φαινομένην δὲ αὐτῷ κατ᾽ ὄναρ, κελεῦσαι καταθάψαι αὐτήν· τὸν δὲ μὴ φροντίσαντα, παγγενεὶ ἀπολέσθαι.

65 *Κανθάρου σοφώτερος:* ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν πονηρῶν καὶ κακούργων· ἐπειδή τις Ἀθήνησι κάπηλος Κάνθαρος καλούμενος, ἐπὶ πονηρίᾳ καὶ προδοσίᾳ θανάτου ἐζημιώθη· [οἱ δὲ κάπηλον ὄντα φασὶν ἀπερισκέπτως ἐπιθέσθαι τυραννίδι καὶ ἀπολέσθαι. Οἱ δὲ παρὰ

---

3. *καὶ λαβόντα* **PH**: vulgo deest *καί*. 7. *τροφεῖ᾽* **B**: legebatur *τροφεῖα*. 13. *Κρίσσαμις* Hesych. Photius: *Κρίσαμις* Suidas Bernhardyi. 16. *ὄναρ* om. *κατ᾽* Hesych. Phot. Suid. 17. *παγγενεί* Photius. 21. *εἰς θάνατον ἐδικάσθη* **V**: *θάνατον κατεδικάσθη* **B**. Verba *οἱ δὲ κάπηλον ὄντα — αὐτοῦ τὰ ᾠά* ex **C** accedere jussi.

κριτής· ἐπὶ τῶν ἐν τῷ κρίνειν ψευδομένων. Adde Suid. s. v. *Πρὸς Κρῆτα κρητίζων.* Plurima Meurs. Cret. 143. Notus Epimenidis qui fertur versiculus: *Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.* Vide Callim. in Iov. 8. ibique Scholl. et Intpp., Plutarch. Aem. Paull. 26. *Ὁ δὲ κρητισμῷ χρησάμενος τὰ μὲν χρήματα νύκτωρ ἀνέλαβε κτλ.* Idem Lysandr. 20. *Πρὸς Κρῆτα δ᾽ ἄρα, τὸ τοῦ λόγου, κρητίζων ἠγνόει τὸν Φαρνάβαζον.* Cfr. Hoeck. Cret. III, 458. Boissonad ad Psell. 221.

63. B 556 Diog V, 62. cll. III, 32. Apost. XI, 60. Arsen. 323. Macar. Suid. Hesych. Photius. Libanius de Vit. Sua I, 14, B. *Ἀνθρώπιον ἐκ Κυζίκου μιαρόν τε καὶ ἀχάριστον, κριοῦ δὲ τροφεῖα, κατὰ τὴν παροιμίαν, ἀποτίνον.* Idem Epist. 716. *τὸ τῶν πελαργῶν μᾶλλον ἢ τὸ τῶν κριῶν ἐπαινοῦντες.* Similiter dicebatur *κριοῦ διακονία*, v. Suid. et Photium. Usurparunt Eupolis *Δήμοις* p. 52. Raspe et Menander apud Meinek. 280. fr. CCCXXXIII.

64 Hesych. Phot. Suidas, ubi v. Intpp.

65. B. 520. C. 288. Diog. V, 40. Arsen. 316. Macar. Suidas. Cfr. Menandr. fr. p. 83. Meinek.

como todos deseaban llevarse para sí mismos el bronce recogido de los despojos de guerra, fue juez Idomeneo y, después de tomar de ellos los juramentos de conformidad con obedecer lo que se fuera a decidir, se lo asignó a sí mismo en lugar de a cualquiera de los más distinguidos. Por eso se decía «comportarse como un cretense»[266].

63 «El carnero devuelve los gastos de crianza». El proverbio se dice de los desagradecidos, porque los cameros golpean los pesebres. Dicen, en efecto, que se dice «el carnero los gastos de crianza» a propósito de los que son desagradecidos con quienes les han tratado bien; porque los carneros criados golpean incluso a quienes los han alimentado y aún los alimentan. Lo menciona Menandro [fr. 890 *PCG*].

64 «Císamis de Cos». Éste poseía muchos rebaños. Cuentan que una anguila se le aparecía todos los años y se apoderaba de la más hermosa de sus ovejas, y Císamis la mató. Pero se le apareció en sueños y le exhortó a enterrarla, pero él no hizo caso y pereció con todo su linaje.

65 «Más sabio que Cántaro». El proverbio se dice de los bribones y malhechores. Porque había en Atenas un tendero llamado Cántaro que fue condenado a muerte por su bribonería y sus traiciones. ⟨Lo menciona Filemón en *El tesoro* [fr. 33 PCG]⟩. ⟨Otros afirman que era un tendero que irreflexivamente atentó contra la tiranía y murió. Otros, en cambio, lo

---

[266] La comparación con otros proverbios como «te comportas como un cretense con un cretense» o «cretense con egineta» ([*Zen*.] *Atos* V 53) y con el juicio que al cretense Epiménides le merecían sus compatriotas («los cretenses siempre son mentirosos, malas bestias, barrigas ociosas»; cf. CALÍMACO, *Himno a Zeus* 8), indica que no es preciso recurrir al mito para explicar el nacimiento del proverbio, sino que éste tiene su origen en la fama popular de los habitantes de Creta. Cf. I. D. DEMARATOS, *«Philologiká», Athena* 70 (1968), 95-108; T. NIKOLAIDIS, «Los cretenses en la paremiografía griega antigua y moderna» (en griego), *Ariádni* 5 (1989), 399-406.

τὸ ζῶον, παρόσον κάνθαρος ἐγκυλίων ἑαυτὸν τῇ κόπρῳ καὶ ἐπὶ τὴν καλιὰν ἀνερχόμενος τοῦ ἀετοῦ ἐκκυλίει αὐτοῦ τὰ ᾠά.]

66 Κωφότερος κίχλης: ταύτης Εὔβουλος ἐν Διονυσίῳ μέμνηται. Φασὶ γὰρ κωφεύειν τὸ ζῶον.

67 Κέρδος αἰσχύνης ἄμεινον· ἕλκε μοιχὸν εἰς μυχόν: ταύτης μέμνηται Καλλίας ἐν Ἀταλάντῃ.

68 Κωφότερος τοῦ Τορωναίου λιμένος: λιμήν ἐστι περὶ Τορώνην τῆς Θρᾴκης· στενὰς δὲ ἔχει καὶ μακρὰς τὰς ἀπὸ τοῦ πελάγους κατάρσεις, ὡς μὴ ἀκούεσθαι τοῖς ἐν αὐτῷ τὸν τῆς θαλάττης ἦχον.

69 Κρωβύλου ζεῦγος: παροιμία ἐπὶ τοῖς ὑπερβαλλούσῃ πονηρίᾳ κεχρημένοις ταττομένη. Μετενήνεκται δὲ ἀπὸ πορνοβοσκοῦ τινὸς Κρωβύλου, ἑταίρας κτησαμένου δύο, ὡς μὴ μόνον ἐπὶ ταύταις πολλοὺς τῶν νέων λυμαίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐξ ὧν ἔκλεπτεν [ἐλυμαίνετο]. Τοὺς οὖν ἴσους τῇ ἐκείνου πονηρίᾳ ὡς δύνασθαι συζευχθῆναι

---

4. Διονυσίῳ scripsi: edebatur Διονύσῳ. Vide Meinek. Quaestt. Scenn. III, 20. 6. εἰς μυχὸν Plutarchus: ἐς μυχὸν Provv. Metr. 1217. Vide Meinek. Quaestt. Scenn. II, 49. 7. Ἀταλάντῃ Canterus: Ἀταλέτῃ H: rell. Ἀταλέστῃ. 8. κωφότερος HB: rell. κωφότερον. Τορωνίων B et codex Pierson Moer. 479.: Τορωναίων Diog.: Τορωνέος Photius. 9. περὶ Τορώνην PH: παρὰ Τορώνην VA: ἐπὶ Τορώνῃ vulgo. καὶ μακρὰς dedi ex VB: vulgo δύο μακράς. 10. κατάρσεις BV: Plutarchus καθαιρέσεις: vulgo καταῤῥεύσεις. Vide Bernhardy ad Suidam. 11. τοῖς ἐν αὐτῷ Gaisfordus: vulgo τοὺς ἐν αὐτῷ: B ἐν αὐτοῖς. Totum locum sic refingit Hemsterhusius in Lucian. I, 167: ταινίας δὲ ἔχει δύο μακρὰς τὰς ἀπὸ τοῦ πελάγους καταιρούσας vel καθηκούσας vel potius κατατεινούσας. De voce κατάρσεις Gaisfordus adire jubet Wyttenbach. ad Plut. Moral1. II, 162, A: Bernhardy affert Thuc. IV, 26. θαλάσσης B. 12. Κρωβύλου B cum Phot. Hesych.: V Κροβύλλου: vulgo Κροβύλου, v. Boissonad. Aristaen. p. 441. ὑπερβαλλούσῃ BV: vulgo ὑπερβαλούσῃ. 16. ἐλυμαίνετο spurium videtur.

66. B. 524. Apost. XI, 69. Arsen. 324. Suidas. Macarius habet κωφότερος καὶ ἀφωνότερος κίχλης. Photius: παρ' Εὐβούλῳ ἐν Διονυσίῳ λέγεται ἀφωνότερος κίχλης, v. Bernhardy ad Suid.

67. Diog. V, 42. Plut. 89. Sophocleum illud Τὸ κέρδος ἡδὺ κἂν ἀπὸ ψευδῶν ἴῃ ex Plut. Morall. II, 21, A. (fr. inc. LVIII, 3.) comparat Schottus. Confer Electr. 61. Illa ἕλκε μοιχὸν ἐς μυχὸν eo spectant, ut adulterum non impune dimittendum, sed donec pecunia poenam redemerit, in custodia tenendum admoneant.

68. B. 526. Diog. V, 43. Plut. 91. Suid. Photius.

69. B. 560. Diog. I, 3. V, 65. Hesych. Phot. Suidas, qui habet Κροβύζου ζ. Usurpat Liban. Ep. 89.

7* Corpus I

relacionan con el animal, porque el escarabajo *[kántharos*] rueda en el estiércol, sube al nido del águila y deja caer los huevos de ésta [*fábula esópica* 3 Perry]⟩[267].

66 «Con menos voz que un tordo». Lo menciona Eubulo en *Dionisio* [fr. 28 *PCG*]. Porque afirman que el animal es mudo[268].

67 «Ganancia mejor que vergüenza». «Arrastra al adúltero a un rincón». Éste lo menciona Calias en *Atalanta* [fr. 1 *PCG*][269].

68 «Más sordo que el puerto de Torone» [fr. *adespoton* 943 *PCG*]. Es un puerto de Tracia en Torone; tiene los desembarcaderos de la parte de alta mar estrechos y largos, de manera que los que están en él no escuchan el ruido del mar.

69 «Yunta de Cróbilo». Proverbio aplicado a quienes emplean una maldad extraordinaria. Se utiliza metafóricamente a partir de un tal Cróbilo, un proxeneta, que adquirió dos heteras, de modo que con ellas no sólo corrompía a muchos jóvenes, sino que también les robaba. Así pues, a quienes

---

[267] La primera adición procede de *Zen. Atos* I 48; la segunda y más larga de *Colec. Coisl.* 288. La comparación con la fábula esópica sugiere que «sabio» no tiene en el proverbio el valor negativo que se le adjudica en las explicaciones.

[268] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 39. El proverbio se refiere probablemente al pez y no al pájaro del mismo nombre.

[269] La manera de proceder cuando uno descubre un adulterio que le afecta personalmente es lo que relaciona los dos proverbios: aun a costa de que la «vergüenza» se haga pública, más vale obtener provecho económico y hacer pagar al adúltero, como preveía la legislación ateniense, una multa en compensación por los daños causados; por consiguiente, hay que arrinconar al adúltero y no dejarlo escapar. Véase, no obstante, la nota de KASSEL-AUSTIN al fragmento de Calias.

αὐτῷ Κρωβύλου ζεῦγος ἔλεγον. Ἢ διὰ τὸ εἶναι δύο τὰς ἑταίρας.

70 *Κύδος*: λοιδορία, κακολογία. Καὶ *Κυδάζειν* τὸ λοιδορεῖν καὶ κακολογεῖν. Ἡ δὲ πρώτη συλλαβὴ βραχέως ἐκφέρεται. Καὶ ὅταν λοιδορίαν ἐκτίσῃ τὶς ἐπὶ μηδενὶ ἀξίῳ συκοφαντουμένοις, παροιμιωδῶς λέγεται Κύδους ἐκτετικέναι.

71 *Κυζικηνοὶ στατῆρες*: διεβεβόηντο οὗτοι ὡς εὖ κεχαραγμένοι. Πρόσωπον δὲ ἦν γυναικεῖον ὁ τύπος Μητρὸς θεῶν· ἐπὶ δὲ θατέρου, προτομὴ λέοντος.

72 *Κυθωνύμου αἶσχος*: αἰσχρὸν κλέος ἔχοντος· ἢ οὗ ἂν τις ἐπικρύψειε τὸ ὄνομα διὰ τὰς συμφορὰς καὶ τὰς πράξεις, ἢ δυςωνύμου, ἢ περιβοητοῦ περὶ τὰς πράξεις, ἢ ἀξίου κεκρύφθαι.

73 *Κύων ἐπὶ δεσμά*: παροιμία ἐπὶ τῶν ἑαυτοὺς εἰς κολάσεις ἐπιδιδόντων· καὶ, *Βοῦς ἐπὶ δεσμά*.

74 *Κῷος Χίῳ*: ὁ Κῷος ἀστράγαλος ἠδύνατο ἕξ. Παροιμία δέ ἐστι *Χῖος πρὸς Κῷον*. Ὁ μὲν γὰρ Χῖος ἠδύνατο ἕν, ὁ δὲ Κῷος ἕξ.

75 *Κωρυκαῖος ἠκροάζετο*: ταύτης Μένανδρος μέμνηται ἐν τῷ Ἐγχειριδίῳ. Πειραταὶ γὰρ περὶ Κώρυκον τῆς Παμφυλίας ἦσαν, καί τινες τῶν ἐκ Κωρύκου συμ-

---

1. ζεῦγος P: rell. ζυγός. 3. De v. κύδος v. Scholl. Arist. Nubb. 616. Bernhardy ad Suid. s. v. 5. ἐπὶ μηδενὶ ἀξίῳ συκοφαντούμενος B. Ascivi αξίῳ: vulgo ἀξίως. 11. αἰσχρὸν scripsi: libri αἴσχιον, quod profectum ab iis, qui ἢ non disjunctivum, sed comparativum opinarentur. Peccatum eodem modo apud Suidam. 12. ἐπικρύψειε Hesych. Suidas: legebatur ἐπικρύψῃ. 16. ἐπιδιδόντων H V B: vulgo ἐπιδόντων. 18. Χίος B. 22. Παμφυλίας] »Immo Κιλικίας: vide Wesseling. in Hierocl. Synecd. p. 679.« Bernhardy ad Suid. s. v.

70. B. 561. Phot. et Suidas: *Κύδου δίκην ὀφείλειν*· ἐπὶ τῶν συκοφαντησάντων.

71. B. 562. Diog. V, 66. Hesych Phot. Suid Praeter Intpp. Hesych. v. Marquardt. Cyzic. p. 160.

72. Hesych. et Suidas, apud quem est: Κευθωνύμου κλέος ἢ αἶσχος. Proverbium factus est Oedipus, quem κυθώνυμον vocaverat Antimachus. Exposui Exx. Critt. V, 28. de variis explicationibus, quas veteres nomini κυθωνύμου adhibuerunt.

73. B 564. Diog. V, 68. Suid. Hesychius.

74. B. 566. (ubi infra recurrit Χῖος παραστὰς οὐκ ἐᾷ Κῷον λέγειν.) Diog. V, 70. Hesych. Suidas, ubi v. Bernhardy. Adde Welcker. Mus. Rhen. Nov I, 568.

75. B. 564. ubi nonnisi lemma superest, Suid. Phot. Hesychius.

igualaban su maldad los llamaban «yunta de Cróbilo», de modo que podían compartir el yugo con él. O por el hecho de ser dos las heteras[270].

70 «Injuria» [*kýdos*]. Vituperio, insulto; e «injuriar» es vituperar e insultar. La primera sílaba se pronuncia breve. Y cuando uno paga los insultos que ha proferido contra aquellos a los que acusa falsamente por algo que no merecen, se dice proverbialmente «ha pagado por su injuria».

71 «Estateres de Cízico». Tenían amplia fama de estar bien acuñados. El cuño era un rostro femenino de la Madre de los dioses, y en el otro lado un busto de león.

72 «Deshonra del de oculto nombre». De quien tiene una fama deshonrosa. O bien de aquel cuyo nombre uno ocultaría por causa de sus desgracias y hechos, o bien del de nombre funesto, o bien del que es muy conocido por sus hechos, o bien de aquel que merece permanecer oculto[271].

73 «Perro a la cuerda». Proverbio a propósito de quienes se entregan sin resistencia a los castigos. También «buey a la cuerda».

74 «La de Cos a la de Quíos». La taba de Cos valía seis. Hay un proverbio «la de Quíos contra la de Cos», porque la de Quíos valía uno y la de Cos seis[272].

75 «Uno de Córico estaba a la escucha». Lo menciona Menandro en *El puñal* [fr. 2 *PCG*]. Porque había piratas en los alrededores de Córico de Panfilia y algunos de los de Córico cooperaban con ellos y se informaban

---

[270] Cf. *Zen. Atos* II 26, con el exhaustivo comentario de BÜHLER, que prefiere la segunda explicación.

[271] El proverbio se refiere originalmente a Edipo, al que el poeta ANTÍMACO DE COLOFÓN (fr. 130 MATTHEWS) calificó con el epíteto que hemos traducido por «el de oculto nombre». Probablemente el sentido de tal calificativo fuera «aquel cuyo nombre no revela su origen y procedencia», no «aquel cuyo nombre debe ocultarse por causa de sus crímenes o desgracias».

[272] La tirada llamada «de Quíos» era la más alta, y la llamada «de Cos» la peor, como muestra el fr. 24 *PCG* de ESTRATIS: «presente uno de Quíos, no permite hablar a uno de Cos».

πράττοντες αὐτοῖς περιειργάζοντο τῶν πλεόντων τὰ φορτία καὶ τὸν καιρὸν καθ᾽ ὃν μέλλοιεν πλεῖν, καὶ τοῖς πειραταῖς ἐμήνυον. Τοῦτο μαθόντες οἱ ἔμποροι, ἔκρυπτον τὰ πολλά. Ἐπεὶ δὲ καὶ οὕτω τοῖς πειραταῖς ἐγεγόνει, ἐκράτησεν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δοκούντων μὲν λάθρα πράττεσθαι, εἰς γνῶσιν δὲ ἐρχομένων.

76 *Καὶ σφάκελοι ποιοῦσιν ἀτέλειαν*: *Πεισίστρατος, ὥς φασιν, ὁ τύραννος δεκάτην τῶν γεωργουμένων ἀπῄτει τοὺς Ἀθηναίους. Παριὼν δέ ποτε, καὶ ἰδὼν πρεσβύτην πέτρας ἐργαζόμενον καὶ τόπους λιθώδεις, ἤρετο τὸν πρεσβύτην, τίνας ἐκ τῶν τόπων κομίζοιτο τοὺς καρπούς· ὁ δὲ ἀπεκρίνατο, Ὀδύνας καὶ σφακέλους, καὶ τούτων δεκάτην Πεισίστρατος φέρει. Θαυμάσας δὲ ὁ Πεισίστρατος τὴν παῤῥησίαν αὐτοῦ τῆς δεκάτης ἀτέλειαν ἔδωκε. Καὶ ἐκ τούτου οἱ Ἀθηναῖοι τῇ παροιμίᾳ ἐχρήσαντο.*

77 *Κύρβεις κακῶν*: *Κύρβεις καλοῦνται παρὰ τοῖς Ἀθηναίοις σανίδες τρίγωνοι, ἐν αἷς τοὺς νόμους ἀνέγραφον, καὶ τὰς κατὰ τῶν ἀδικούντων τιμωρίας. Ἐπὶ τοίνυν τῶν σφόδρα πονηρευομένων ἡ παροιμία εἴρηται.*

78 *Κλαίει ὁ νικήσας, ὁ δὲ νικηθεὶς ἀπόλωλεν*: *αὕτη παρῆλθεν ἐκ χρησμοῦ Σιβύλλης τῆς Ἐρυθραϊκῆς.*

---

4. *ἐγεγόνει*] »Excidisse quid videtur. Fortasse *φανερά*.« Gaisfordus. 7. *σφάκελλοι* B, qui et infra *σφακέλλους*. *ποιοῦσ᾽ ἀτέλειαν* Bernhardy ad Suidam in gratiam versus. 13. *Πεισιστράτῳ φέρει* V B: Diodorus *τούτων γὰρ τὸ μέρος Πεισιστράτῳ διδόναι*: Procopius *καὶ τούτων τὴν δεκάτην δεῖ γενέσθαι τῷ Πεισιστράτῳ*. 15. *καὶ ἐκ τούτου* P H B: rell. *ἐκ τούτου*. *τὴν παροιμίαν* P H. 16. *κύρβεις* ex B addidit Gaisfordus, in quo tamen deest *καλοῦνται*.

Pleniora Menandrea afferunt reliqui: Photius *τοῦ δ᾽ ἆρα Κωρ. ἠκροάζετο*, Suidas *Τοῦ δ᾽ ἆρ᾽ ὁ Κ.* et rursus *οὐδ᾽ ἆρ᾽ ὁ Κ. ἠκροάζετο*, ubi *ἠκροάσατο* corrigit Bernhardy in Eustath. Dionys. p. 950., quod ipsum exstat apud Steph. Byz. s. v. Confer Meinek. Menandr. p. 56. Marx. Ephor. p. 138. Strabo XIV, 923. (954.) Eustath. Odyss. 1534, 54. *Ἐκ τῆς Κωρύκου παροιμία τὸ· Τοῦ δ᾽ ἆρ᾽ ὁ κωρύκιος ἠκροάζετο, περὶ ἧς ἐν τοῖς τοῦ περιηγητοῦ δεδήλωται*, Dionys. Perieg. 855.

76. B. 568. Hesych. Suid. s. v. *Καὶ σφάκελοι π. ἀτ.* et s. v. *σφακελισμός*. De narratione v. Diodori Excc. Vatt. p. 30. Dindorf., qui affert Procopium in Villois. Ann. II, 40.

77. B. 570. Diog. V, 72. Suidas, ubi v. Intpp. et ad Arist. Nubb. 447.

78. B. 586. Diog. V, 75. Schottus: »Aliud item Apollinis Pythii oraculum huic non dissimile commemorat Gemist. Pletho extr. lib. II. *Παραλειπομένων*: *Τῆς ἐπὶ Θερμώδοντι μάχης ἀπάνευθε γενοίμην αἰετὸς ἐν νεφέεσσι καὶ ἠέρι θηήσασθαι· κλαίει ὁ νικηθείς· ὁ δὲ νικήσας ἀπόλωλεν.*«

detalladamente de los cargamentos de los navegantes y del momento en que iban a navegar, y lo comunicaban a los piratas. Cuando los comerciantes lo supieron, ocultaban la mayoría de las cosas. Pero como incluso así llegaban al conocimiento de los piratas, se creó el proverbio a propósito de lo que parece hacerse a escondidas, pero llega a conocimiento ajeno.

76 «También los tormentos están exentos de impuestos». Cuentan que el tirano Pisístrato exigía a los atenienses el diezmo de lo que cultivaban. Un día vio, al pasar, a un anciano que labraba rocas y lugares pedregosos, y preguntó al anciano cuáles eran los frutos que esperaba recoger de esos lugares. Y él respondió: «dolores y tormentos, y de ellos Pisístrato se lleva el diezmo». Pisístrato quedó admirado de su franqueza y le concedió exención del pago del diezmo. Y a partir de ello los atenienses usaron el proverbio[273].

77 «Pirámide de males». «Pirámides» llaman en Atenas a unas tablas de madera triangulares, en las cuales inscribían las leyes y los castigos contra los que habían delinquido. El proverbio se dice de quienes cometen muchas fechorías[274].

78 «Llora el vencedor y el vencido muerto está». Procede de un oráculo de la sibila de Eritras. Dijo el verso como vaticinio acerca de Filipo después de

---

[273] El encuentro de Pisístrato con el anciano tuvo lugar en el monte Himeto, según indican ARISTÓTELES *(La constitución de los atenienses* XVI 4 ss.) y DIODORO (IX 37, 2 ss.), que cita el proverbio. Véase el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 4.

[274] En *Suda* se transmite una glosa similar, con la diferencia de que se indica que las tablas eran cuadrangulares y no triangulares. El problema de las discrepancias entre las fuentes está muy bien expuesto y estudiado en el comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 11.

Περὶ γὰρ Φιλίππου μαντευομένη μετὰ τὴν ἐν Χαιρωνείᾳ μάχην τὸ ἔπος εἶπεν. Ἐπειδὴ οἱ μὲν Ἀθηναῖοι καὶ οἱ Θηβαῖοι ἡττηθέντες ἀπώλοντο, Φίλιππος δὲ νικήσας μετὰ τὴν μάχην εὐθὺς ὑπὸ Παυσανίου διεφθάρη.

79 *Κοινὰ τὰ φίλων: Τίμαιος φησὶν ὅτι προσιόντας Πυθαγόρᾳ μαθητὰς περὶ τὴν Ἰταλίαν ἔπειθεν ὁ φιλόσοφος κοινὰς τὰς οὐσίας ποιεῖσθαι. Ὅθεν εἰς παροιμίαν ἡ συμβουλὴ τοῦ Πυθαγόρα ἦλθεν.*

80 *Κέλμις ἐν σιδήρῳ: αὕτη τάττεται ἐπὶ τῶν σφόδρα ἑαυτοῖς πιστευσάντων, ὅτι ἰσχυροὶ καὶ δυσχείρωτοι πεφύκασι. Κέλμις γὰρ εἷς τῶν Ἰδαίων Δακτύλων τὴν μητέρα Ῥέαν ὑβρίσας, καὶ μὴ ὑποδεξάμενος * * * ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν εὐμενῶς ἐν τῇ Ἴδῃ, ἀφ' οὗ ὁ στερεώτατος ἐγένετο σίδηρος. Μέμνηται τῆς ἱστορίας Σοφοκλῆς ἐν Σατύροις.*

81 *Κάκιον Βάβυς αὐλεῖ: τάττουσι ταύτην ἐπὶ τῶν κατὰ τὸ χεῖρον ἀσκούντων. Φασὶ δὲ ὅτι ὁ Βάβυς ἀδελφὸς ἦν Μαρσύου, ὃν Ἀπόλλων ὑπερτενῆ κρεμάσας ἐκ πίτυος ἐξέδειρεν, ἐρίσαντα αὐτῷ περὶ μουσικῆς. Βουλό-*

---

4. Bodl. A *ὑπὸ τῶν πανσανίδων*: B *πανσανίων*. Volebantne *ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Παυσανίαν?* 9. *Κέλμης* B. 10. *ὡς ἰσχυρῶν καὶ δυσχειρώτων πεφυκότων* B. 11. *εἷς τῶν Ἰδ. δ.* Schottus: antea *εἷς τῶν Ἰουδαίων δακτύλῳ*. Recte B V, qui tamen *ἰδέων* exhibebant. 12. *καὶ μὴ ὑποδεξαμένου εὐμενῶς ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν τῶν* (om. V) *ἐν τῇ Ἴδῃ. Μέμνηται τῆς ἱστορίας Σοφοκλῆς.* B V. 13. *δελφῶν* pro *ἀδελφῶν* H F Brubach. *εὐμενῶς* P H F: *εὐμερῶς* vulgo. Illud certum puto, scribi debere *καὶ μὴ ὑποδεξάμενος εὐμενῶς ἐν τῇ Ἴδῃ*. Reliqua lacunis depravata. Apposui signa. 16. B: *Βάβυος* (*Βάκυος* cod. B) *χορός: ἐπὶ τῶν ἀφυέστερον τῇ μουσικῇ χρωμένων. Μαιάνδρῳ γὰρ τῷ ποταμῷ δύο ἐγενέσθην παῖδε· ὧν ὁ Μαρσύας μὲν δυσὶ καλάμοις κατὰ τὸν*

79. B. 573. C. 293. Diog. V, 76. Apost. XI, 40. Arsen. 320. Macar. Phot. Suid. Scholl. Plat. 319. Vide vel Heindorf. in Plat. Phaedr. s. fin. et Intpp. Cic. Legg. I, 12. Timaeum tangit Diog. Laert. VIII, 10., v. Goeller. de Situ Syrac. 218.

80. B. 575. Plut. II., qui habet nonnisi haec: *Κέλμις γάρ τις ἐν Ἴδῃ στεῤῥότατον σίδηρον ἐργαζόμενος.* Sophoclis locus est fr. 335. Dind ex *Κωφοῖς* (excidit titulus apud Zenob., v. Hermann. Opuscc. I, 46.) *Σατύροις*: Scholl. Ap. Rh. I, 1129: *Σοφοκλῆς αὐτοὺς Φρύγας καλεῖ ἐν Κωφοῖς Σατύροις.* Ceterum in iisdem Scholiis sic exstat: *Οἱ δέ φασιν, ὅτι Ἰδαῖοι Δάκτυλοι ἐκλήθησαν, ὅτι ἐντὸς Ἴδης ἐντυχόντες τῇ Ῥέᾳ ἐδεξιώσαντο τὴν θεὸν καὶ τῶν δακτύλων αὐτῆς ἥψαντο.* Vide Lobeck. Agl. 1156. 1160.

81. B. 245. Plut. 26. Ath. XIV, 624, B. ex Theophrasti libro *περὶ ἐνθουσιασμοῦ*, ut videtur: *τὴν Φρυγιστὶ ἁρμονίαν Φρύγες πρῶτοι εὗρον καὶ μετεχειρίσαντο· διὸ καὶ τοὺς παρὰ τοῖς Ἕλλησιν αὐλη-*

la batalla de Queronea[275]. Porque los atenienses y los tebanos, derrotados, perecieron, y Filipo, vencedor, inmediatamente después de la batalla fue muerto por Pausanias.

79 «Comunes son las cosas de los amigos». Timeo [566 fr. 13 J.] afirma que a unos discípulos que frecuentaban a Pitágoras en Italia el filósofo los persuadió para que hicieran comunes sus bienes. De ahí el consejo de Pitágoras pasó a ser un proverbio[276].

80 «Celmis en hierro». Se aplica a quienes tienen mucha confianza en sí mismos, porque son por naturaleza fuertes y difíciles de dominar. Porque Celmis, uno de los Dáctilos del Ida, ofendió a su madre Rea y no aceptó †...† por sus hermanos en el Ida de buen talante, por lo cual el más recio se convirtió en hierro. Menciona la historia Sófocles en *Los sátiros* [fr. 365 *TrGF*][277].

81 «Babis toca peor la flauta». Aplican este proverbio a quienes practican y van a peor. Dicen que Babis era hermano de Marsias; ⟨Marsias tocaba la flauta según el modo frigio con dos cañas, en tanto que Babis lo hacía con una sola⟩. A Marsias, ⟨que se ensoberbeció con sus flautas y perdió el sentido común⟩, Apolo lo colgó cuan largo era de un pino y lo desolló ⟨en Celenas de Frigia⟩, cuando tuvo una disputa con él acerca del arte musical. Y

---

[275] 338 a. C.

[276] Cf. PLATÓN, *Leyes* V 739c, y MENANDRO, fr. 15 *PCG*. Sobre este dicho y su pervivencia en la literatura griega y latina y en la tradición occidental, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1305; L. M. PINO, «Proverbios pitagóricos», *Actas del IX Cong. Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1998.

[277] En *Zen. Atos* III 13 se ofrece la misma explicación y se cita el drama de Sófocles por su título más habitual, *Los necios*. Sobre el proverbio, véase P. ROUSSEL, *«Kélmis en sidérōi», Revue de Philologie* (1905), 293-295, a propósito de la historia mítica; y H. GRÉGOIRE, *«Kélmis en sidérōi»*, *Revue de Philologie* (1908), 192-193, sobre los problemas textuales.

μενος δὲ καὶ τὸν Βάβυν ἀνελεῖν, Ἀθηνᾶς ὑποθεμένης, ὡς ἀφυῶς τῷ αὐλῷ χρᾶται, ἀφῆκεν αὐτόν. Ὅθεν εἰς παροιμίαν προήχθη, ὅτι Κάκιον Βάβυς αὐλεῖ.

82 Κακοῦ κόρακος κακὸν ᾠόν: τὴν παροιμίαν ταύτην οἱ μὲν ἀπὸ τοῦ πτηνοῦ ζώου φασὶν εἰρῆσθαι, ὅτι οὔτε αὐτὸς βρωτός ἐστιν, οὔτε τὸ ᾠὸν ὃ ἔχει. Οἱ δὲ, ἀπὸ Κόρακος τοῦ Συρακουσίου ῥήτορος, πρώτου διδάξαντος τέχνην ῥητορικήν. Ὑπὸ γὰρ τούτου, ὡς φασί, μαθητὴς Τισίας ὀνόματι μισθὸν ἀπαιτούμενος καὶ εἰςαγόμενος εἰς τὸ δικαστήριον, εἶπε πρὸς τὸν Κόρακα· Εἰ μέν με νικήσεις, ὦ Κόραξ, οὐδὲν μεμάθηκα, καὶ οὐ λήψῃ τί· εἰ δ᾽ ἡττηθήσῃ, οὐ κομιῇ τὸν μισθὸν ὡσαύτως. Θαυμάσαντες οὖν οἱ δικασταὶ τὸ σόφισμα τοῦ νεανίσκου ἐπεφώνησαν, Κακοῦ κόρακος κακὸν ᾠόν. Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν πονηρῶν πονηρὰ ποιούντων.

83 Κυθνώλεις συμφοραί: τοῦτο εἰς παροιμίαν ἦλθε διὰ τὰ Κυθνίοις συμβάντα. Φησὶ γὰρ Ἀριστοτέλης οὕτως κακῶς αὐτοὺς διατεθῆναι ὑπὸ Ἀμφιτρύωνος, ὥστε τὰς μεγάλας συμφορὰς Κυθνώλεις καλεῖσθαι.

84 Λαγὼς καθεύδων: παροιμία ἐπὶ τῶν προςποιουμένων καθεύδειν.

Φρύγιον ηὔλει νόμον, ἐνὶ δὲ μόνῳ ὁ Βάβυς. Ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐπαρθεὶς τοῖς αὐλοῖς καὶ πρὸς ἔριν ἀπονοηθεὶς (ἀπογοηθεὶς **Vat. I, 18.**) Ἀπόλλωνος εἰςπράττεται τῆς ἀπονοίας δίκην κατὰ τὴν Φρυγίαν εἰς ἀσκὸν ἀποδαρῆναι. ὁ δὲ Βάβυς ἐῤῥύσθη τῆς Ἀπόλλωνος ὀργῆς, μήτε ἐπαρθεὶς καὶ ἀφυέστερον αὐλῶν. Ἔνθεν καὶ τὸ Κάκιον Βάβυς (βάβυος **V**) αὐλεῖ παροιμιῶδες τάττεται ἐπὶ τῶν κατὰ τὸ Χεῖρον ἀσκούντων. **6.** αὐτὸ βρωτόν ἐστιν **B.** τὸ ᾠὸν ὃ ἔχει **P H F**: ἔχει **B Brubach.**: ὃ ἔχει **om. Schottus. 11.** νικήσεις **B: legebatur** νικήσειας. **12.** κομίσῃ **B. 19.** κακῶς **Gaisfordus ex P: erat** κακῷ. **Ceterum pro vulgato** Κυθνώδεις **bis dedi** Κυθνώλεις: **v. Hesych.** Κυθνώλης. **Et sic scribendum docet Helladius Phot. Bibl. p. 1588.**

τὰς Φρυγίους καὶ δουλοπρεπεῖς τὰς προςηγορίας ἔχειν. οἷός ἐστιν ὁ παρὰ Ἀλκμᾶνι (**fr. LXXXVI.**) Σάμβας καὶ Ἄδων καὶ Τῆλος, παρὰ δὲ Ἱππώνακτι (**fr. LXXVII.**) Κίων καὶ Κώδαλος καὶ Βάβυς, ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἀεὶ πρὸς τὸ χεῖρον αὐλούντων· Κάκιον ἢ Βάβυς αὐλεῖ. **Videtur proverbium, ut fit; duplici modo efferri solitum. Aut:** κάκιον Βάβυς αὐλεῖ, **quam quem Apollo obtruncet: aut:** κάκιον ἢ Βάβυς **vel** Βάβυος αὐλεῖ, **h. e. pessimo tibicine pejus.**

82. Contractius B. 519. C. 284. Diog. V, 39. Apost. X, 64. Arsen. 313. Macar. Usurpant Lucian. Pseudol. 30. et Rhett. Walz. IV, 14., ubi est κακὰ ᾠά, **159. et V, 6. 65. Confer Spengel.** Συναγ. τεχν. **p 24 sq.**

84. B. 587. Diog. VI, 1. Apost. XI, 71. Arsen. 330. Macar. He-

queriendo matar también a Babis, lo dejó libre cuando Atenea le sugirió que tocaba la flauta sin talento. De ahí se convirtió en proverbio «Babis toca peor la flauta»[278].

82 «De cuervo malo huevo malo». Unos afirman que este proverbio se dice a partir del animal volador, porque ni es comestible ni tampoco lo es el huevo que pone. Otros, que se dice a partir del orador siracusano Cuervo *[Kórax]*, el primero que enseñó el arte de la retórica. Porque, según cuentan, un discípulo de nombre Tisias al que había reclamado un sueldo y llevado a juicio, dijo a Cuervo: «si me vences, Cuervo, no he aprendido nada y no recibirás nada; y si, por el contrario, resultas derrotado, no obtendrás el sueldo de todas formas». Los jueces, entonces, admirados de la argucia del joven, exclamaron «de cuervo malo huevo malo». Se dice el proverbio a propósito de los malvados que se comportan con maldad[279].

83 «Desgracias como las que arruinaron Citno». Vino a ser un proverbio a causa de lo sucedido a los habitantes de Citno[280]. Afirma Aristóteles [fr. 523 Rose] que fueron tratados tan mal por Anfitrión que las grandes desgracias se denominan «como las que arruinaron Citno».

84 «Liebre que duerme». Proverbio a propósito de quienes fingen estar durmiendo[281].

---

[278] Las adiciones proceden de *Colec. Bodl*. 245 y [*Zen*.] *Atos* IV 2.

[279] Sobre Córax y Tisias, que vivieron en el siglo V a. C. y a los que efectivamente se atribuye el primer tratado de retórica, véase G. A. KENNEDY, *The art of persuasion in Greece*, Princeton, 1963, págs. 58 ss.

[280] Isla de las Cícladas, al sur de Ceos.

[281] La liebre duerme con los ojos abiertos (cf. PLINIO, *Historia natural* XI 37). No creemos, contra RUPPRECHT (col. 1732), que el proverbio se refiera a la astucia de la liebre.

85 *Λαγὼς τὸν περὶ τῶν κρεῶν τρέχων*: δειλὸν ἄγαν τὸ ζῶον· ὅθεν καὶ Ῥηγῖνος λαγὼς ἐλέχθη, καὶ γὰρ τοὺς Ῥηγίνους ἐπὶ δειλίᾳ ἐκωμῴδουν. Παροιμία δέ τις ἐστὶν, *Ὁ λαγὼς τὸν περι τῶν κρεῶν τρέχει*, ἐπὶ τῶν διακινδυνευόντων ταῖς ψυχαῖς καὶ πρὸς τοῦτο καρτερῶς ἀγωνιζομένων τασσομένη.

86 ** *Λέρνη κακῶν*: παροιμία τίς ἐστιν Ἀργολικὴ, ἣν ἀποδιοπομπούμενοι ἔλεγον. Τὰ γὰρ ἀποκαθάρματα εἰς τοῦτο τὸ χωρίον ἐνέβαλλον, *** διὰ τὸ σύμμικτον εἶναι καὶ παντοδαπὸν ὄχλον ἔχειν. Ἀκριβέστερον δ' ἄν τις τὴν παροιμίαν φαίη ἀπό τινος ἱστορίας διαδεδόσθαι. Δαναὸς γὰρ ἱστορεῖται τὰς τῶν Αἰγυπτιαδῶν κεφαλὰς αὐτόθι καταθεῖναι· καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ παρανομήματος ἡ παροιμία ἐλέχθη. Ἴσως δὲ καὶ εἰς ὕβριν αὐτῶν ὁ Δαναὸς ἐκελεύσατο ἐκεῖ τὰ καθάρσια βάλλεσθαι. [ἢ ἀπὸ τῆς ὕδρας τῆς πολυκεφάλου ἐν αὐτῇ γενομένης.]

---

1. B *Λάγως περὶ τῶν κρεῶν* (sc. τρέχει). λέγεται καὶ ἑτέρως· *Λάγως τὸν περὶ τῶν κρεῶν τρέχει*, scil. δρόμον. Quae om. B vv. δειλὸν — ἐκωμῴδουν, ea aliorsum pertinent, v. ad V, 83. 3. ἐπὶ δειλίᾳ Gaisf. cum Suida et Arsenio: vulgo δειλίαν. 5. πρὸς τοῦτο reposui ex B, quocum facit Suidas: vulgo διὰ τοῦτο. 9. Pessime Zenobiana lacerata sunt: διὰ τὸ σύμμικτον εἶναι καὶ παντοδαπὸν ὄχλον ἔχειν. Docet Hesychius: *Λέρνη θεατῶν*: παροιμία τίς ἐστιν Ἀργολική· Λέρνη κακῶν, ἣν ἀποδιοπομπούμενοι ἔλεγον. τὰ γὰρ ἀποκαθάρματα εἰς τοῦτο τὸ χωρίον ἐνέβαλον. Λέρνην οὖν θεατῶν ἔφη ὁ Κρατῖνος τὸ θέατρον, διὰ τὸ σύμμικτον καὶ παντοδαπὸν ὄχλον ἔχειν. Apud Zen. εἶναι post σύμμικτον male illatum. Signa apposui lacunae. Turpiter labitur Runkel. Cratin. p. 95. 11. διαδεδόσθαι Gaisf. ex P: legebatur διαδιδόσθαι. 12. Αἰγυπτιάδων B cum Phot. Ars. 13. καταθέσθαι B. 16. ἢ — γενομένης addidi ex B V.

sych. Suid. Phot. Apertis oculis dormire leporem notum est, v. Plin. N. H. XI, 37.

85. B. 592. C. 301. Diog. VI, 5. Apost. XI, 72. Arsen. 331. Suid. Hesych. Phot. Confer Lobeck. Parall. 511. Hinc ductae similes locutiones περὶ τῆς ψυχῆς, περὶ ἑαυτοῦ τρέχειν aliae: Herod. IX, 36. VII, 57., ubi v. Valckenarium. Allusit Arist. Rann. 192. *Δοῦλον οὐκ ἄγω Εἰ μὴ νεναυμάχηκε τὴν περὶ τῶν κρεῶν.* Ubi recte τὴν περὶ τῶν κρ. scil. ναυμαχίαν, unde ipsi proverbio τὴν pro τὸν intulit Suidas aliique, v. Kusterum. Adde Gatacker. Opp. Critt. p. 67. Ebert. Diss. Sicul. I, 189.

86. B. 595. Diog. VI, 7. Apost. XI, 88. Arsen. 334. Macar. Hesych. Similis Bodl. est paroemia *Λερναία χολή*, v. Strabon. VIII, 538 (570). et *Λέρνη θεατῶν* apud Hesych. Suid. Phot. Arsen.: sic enim Cratinus proverbium illud *Λέρνη κακῶν* invertit, v. nott. critt. et Lucas Obss. in Cratin. II, 4 sq. Illud *Λερναία χολή* explicat Macarius: ἐπὶ τῶν ὀργίλων καὶ τραχέων· ἀπὸ τῆς ὕδρας. Unde satis repellitur Schotti impetus in Provv. Vaticc. II, 51. *Ἡρακλείη ὀργή* conjectantis.

85 «Liebre que corre por sus carnes». El animal es sumamente cobarde. Por eso también se dijo «liebre de Regio», porque también de los de Regio se burlaban los poetas cómicos por su cobardía. Y hay un proverbio «la liebre corre por sus carnes», que se aplica a quienes tienen sus vidas en peligro y ante ello luchan con fuerza[282].

86 «Lerna de males». Es un proverbio de la Argólide, que decían cuando conjuraban un mal invocando a Zeus. Porque echaban los objetos impuros a ese lugar. ⟨Entonces Cratino [fr. 392 *PCG]* llamó «Lerna de espectadores» a la audiencia⟩ por tener una multitud variopinta y procedente de todas partes. Y con mayor exactitud se puede afirmar que el proverbio se ha difundido a partir de cierta historia. Se cuenta, en efecto, que Dánao depositó allí mismo las cabezas de los hijos de Egipto, y a partir de aquel acto insensato se dijo el proverbio. Pero quizá precisamente a causa de la conducta criminal de ellos se le ordenó a Dánao arrojar allí los objetos expiatorios. ⟨O a partir de la Hidra de muchas cabezas que hubo en ella⟩[283].

---

[282] Para la cobardía proverbial de los habitantes de Regio, véase *Zen. Par*. V 83. Con el proverbio «liebre que corre por sus carnes» se relaciona probablemente el refrán recogido en *Zen. Atos* III 146.

[283] El primer texto que se añade entre paréntesis angulares procede de HESIQUIO, cuya glosa permite reconstruir un pasaje corrupto en la tradición paremiográfica; a partir del proverbio «Lerna de males» habría creado Cratino la variante cómica «Lerna de espectadores». La adición final procede de *Colec. Bodl*. 595. En [*Zen*.] *Atos* V 67, encontramos otra explicación y otra interpretación del sentido del proverbio (obra probablemente del compilador de la colección), que se relacionan también con la acción de arrojar impurezas a la laguna de Lerna.

87 *Λευκηπατίας:* Κλέαρχος ἐν τῷ περὶ Βίων φησὶ συμβαίνειν τὶ περὶ τὸ ἧπαρ ἐπί τινων, ὃ δειλοὺς ποιεῖ· εἰρῆσθαι οὖν ἐπὶ τῶν τοιούτων τὴν παροιμίαν.

88 *Λεσβίων ἀξία:* παροιμία ἐπὶ τῶν ἀπράκτων.

89 *Λευκὴ στάθμη:* ἐπὶ τῶν μηδὲν συνιέντων ἡ παροιμία ἐλέγετο, Ἐν λευκῷ λίθῳ λευκὴ στάθμη. Ἐν γὰρ τοῖς λευκοῖς λίθοις λευκαὶ στάθμαι οὐδὲν δύνανται δεικνύναι, καθάπερ ἡ διὰ τῆς μίλτου. Στάθμη δὲ ἐστὶ σπάρτος τεκτονική.

90 *Λήθαργος κύων:* ὁ προςσαίνων μὲν, λάθρα δὲ

---

1. λευκηπατίας B: λευτηπαχίας Aldus et F: λευκηπαχίας Opsopoeus: λευχηπατίας Suidas. Μελέαρχος V. ἐν τῷ περὶ β. dedi: aberat ἐν: omnia haec om. B. 2. δελτοὺς ποιεῖ V: δειλοὺς τούτους ποιεῖ B. 3. τῶν τοιούτων] τούτων H. 4. B V: *Λεσβίων ἄξια καὶ Λέσβιος δεξιά.* ἐπὶ τῶν ἀπραξιῶν (ἀπραξίων V) ἀμφότεραι. C: *Λεσβίων δεξιά:* παροιμία ἐπὶ τῶν ἀπράκτων· οἱ δὲ ἐπὶ τῶν ἀμεταδότων. Cum Zenobio ad verbum consentit Photius, nisi quod ἀξία habet, et Suidas, ubi ἄξια. Tria videntur commemorari proverbia: Λέσβιος vel Λεσβίων δεξιά, quod primarium fuisse censeo, dici illud solitum ἐπὶ τῶν ἀπράκτων. Alterum Λεσβίων ἀξία, tertium Λεσβίων ἄξια. Hoc utrumque ex illo per jocum vel quod magis puto per socordiam librariorum corruptum. Multa proverbia per usurpantium jocum, alia explicatorum culpa ob soni scripturaeve similitudinem deflexa. Apud Zenob. pro ἀξίαν reponendum fuit ἀξία. 5. μηδέν] μὴ B. 6. λίθῳ adjecit Gaisf. Ignorat B ἐν λ. λ. λ. στάθμη. 8. ἡ διὰ τῆς μίλτου Gaisf.: vulgo ὁ διὰ τ. μ.: B ὥσπερ αἱ ἀπὸ μίλτου. 9. σπάρτη Bodl. A. 10. C: *Λήθαργος κύων:* ἐπὶ τῶν λάθρα καὶ σιωπῇ κακῶς τινα διαπραττομένων, παρ᾽ ὅσον καὶ οἱ τοιοῦτοι κύνες λάθρα δάκνουσιν.

87. B. 591. Plut. 64. Suid. In Bekkeri Ann. 51, 7. est λευκοπατίας· εὐήθης.

88. B 603. C. 302 Phot. Vide nott. critt. et Intpp. Hesych. II, 453.

89. B. 597. Diog. VI, 8. Plut. 39. Apost. XI, 95. Arsen. 334., ubi est λευκὴ στάθμη λευκῷ λίθῳ; denique Hesych. et Scholl. Plat. 323. Παροιμία ἐπὶ τῶν ἄδηλα ἀδήλοις σημειουμένων καὶ τούτων μηδὲν συνιέντων. Ἡ γὰρ ἐν τοῖς λευκοῖς λίθοις στάθμη λευκὴ οὐδὲν δύναται δεικνύναι διὰ τὸ μὴ παραλλάττειν, καθάπερ ἡ διὰ τῆς μίλτου γιγνομένη, ὡς Σοφοκλῆς Κηδαλίωνι· Τοῖς μὲν λόγοις τοῖς σοῖσιν οὐ τεκμαίρομαι, Οὐ μᾶλλον ἢ λευκῷ λίθῳ λευκὴ στάθμη. Ἔστι δὲ στάθμη σπάρτος τεκτονική· κατ᾽ ἔλλειψιν δὲ εἴρηται ἡ παροιμία, διὸ καὶ ἀσαφὴς ἐγένετο· τὸ δὲ ὅλον ἐστὶ τοιοῦτον· ἐν λευκῷ λίθῳ λευκὴ στάθμη, v. Heindorf. Plat. Charm. p. 154, B. Eustath. Il. 1022, ult. Λευκὴ στάθμη ἀντὶ τοῦ ἄδηλος στάθμη κατὰ Παυσανίαν. Οὐ γὰρ ἀκριβῶς διαφαίνει ὀρθότητα ἡ λευκὴ στάθμη. Διὸ κεῖσθαι ἡ παροιμία λέγεται ἐπὶ τῶν ἄδηλα ἀδήλοις σημειουμένων κτλ. Cfr. 1531, 64. Liban. Ep. 1135. 1348.

90. B. 599. C. 310. Hesych. Suid. Excc. Herodiani p. 471. Pierson. Λήθαργος κύων· ὁ κρύφα δάκνων, ubi v. annot. Accuratius Scholl. Arist. Eqq. 1028. Ἔπαιξε παρὰ τὴν παροιμίαν· Σαί-

87 «Que tiene el hígado blanco». Clearco [fr. 40 Wehrli], en *Sobre los modos de vida*, afirma que a algunos les sucede algo en el hígado que les hace cobardes, y que se dice entonces el proverbio a propósito de hombres así.

88 «Mérito de lesbios». Proverbio a propósito de los que son inactivos[284].

89 «Blanco cordel». A propósito de los que nada comprenden se decía el proverbio «en blanca piedra blanco cordel». Porque en las piedras blancas los cordeles blancos no dan ninguna indicación, al contrario de lo que hace el que se pasa por minio. Y «cordel» es una cuerda de esparto que se usa en albañilería[285].

90 «Perro disimulado». El que es zalamero, pero a escondidas

---

[284] Con la misma explicación, *Suda* y *Colec. Bodl*. 603 transmiten la variante «cosas dignas de lesbios», y *Colec. Coisl*. 302 la variante «destrezas de lesbios».

[285] Más extensa y precisa es la explicación que se conserva en los escolios a PLATÓN, *Cármides* 154b (que vienen a coincidir con EUSTACIO, *Ad Iliadem* 1022, donde se cita como fuente a Pausanias): «'Blanco cordel'. Proverbio a propósito de quienes dan explicaciones oscuras para cuestiones oscuras y no entienden nada de ello. Porque en las piedras blancas el cordel blanco no puede dar ninguna indicación, debido a que no contrasta, como hace el que se pasa por minio, como dice Sófocles en *Cedalión* [fr. 330 *TrGF*]: 'por tus palabras no conjeturo, no más que con cordel blanco sobre piedra blanca'. El cordel es una cuerda de esparto que se usa en albañilería. El proverbio se dice elípticamente, por lo cual ha resultado oscuro. Y completo es así: 'sobre piedra blanca blanco cordel'».

δάκνων. Καὶ τῶν ἵππων οἱ νωθροὶ λαίθαργοι. Καὶ πάθος τι σὺν πυρετῷ.

91 *Λήμνιον κακόν: παροιμία, ἣν διαδοθῆναι φασὶν ἀπὸ τῶν παρανομηθέντων εἰς τοὺς ἄνδρας ἐν Λήμνῳ ὑπὸ τῶν γυναικῶν. Ἢ διὰ τὸ τὰς ἁρπαγείσας ὑπὸ Πελασγῶν ἐκ τῆς Ἀττικῆς γυναῖκας εἰς Λῆμνον ἀπαχθῆναι· ἃς ἀποτεκούσας τρόπους τε τῶν Ἀθηναίων διδάξαι τοὺς παῖδας καὶ γλῶτταν· τούτους δὲ τιμωρεῖν ἀλλήλοις καὶ τῶν ἐκ τῶν Θρασσῶν γεγενημένων ἐπικρατεῖν· τοὺς δὲ Πελασγοὺς ἐπὶ τούτῳ ἀχθομένους κτεῖναι αὐτοὺς καὶ τὰς μητέρας αὐτῶν. Ἢ διὰ τὴν δυςωδίαν τῶν Λημνιάδων γυναικῶν τὴν παροιμίαν διαδοθῆναι.*

Λημνίᾳ χειρί: ὠμῇ καὶ παρανόμῳ, ἀπὸ τῆς παρανομίας αὐτῶν.

92 *Λούσαιο τὸν Πελίαν: αὕτη ἡ παροιμία παρήχθη ἐκ τῶν συμβεβηκότων τῷ Πελίᾳ· ὃν αἱ θυγατέρες αὐτοῦ εἰς λέβητα ζέοντα καθῆκαν, ἐξαπατηθεῖσαι ὑπὸ Μηδείας, ὡς νέον ποιήσουσαι, καὶ οὕτως αὐτὸν δαπα-*

---

1. *λαίθαργος* vulgo: et sic Suid. Scholl. Ar. Eqq. 1028. Eustath. Odyss. 1492, 33.: *λήθαργος* FBC Brubach. et sic Suidas p. 2304, C. Gaisf., v. Blomfield. Gloss. Aesch. Sept. 379. Lobeck. Phryn. p. 471. Denique *λίθαργος* P hic et infra. 3. B: *Λ. κ.*: *Ἀπὸ τῶν ἐν Λήμνῳ γυναικῶν, αἳ τοὺς ἄνδρας ἀπέκτειναν φεύγοντας τὴν τῆς ὀσμῆς ἀηδίαν, ἣν ἐνέβαλεν αὐταῖς ἡ Ἀφροδίτη μηνίσασα.* C: *Λ. κ.*: *τὸ μέγα καὶ ἀπάνθρωπον· αἱ Λήμνιαι γὰρ τοὺς οἰκείους ἄνδρας ἀνεῖλον.* 9. *ἐκ τῶν Θρασσῶν*] *ἐκ τῶν Πελασγῶν* Schottus conj., v. Herod. l. c., ubi est *Πελασγίδων*. At eaedem Thressae. 13. *ἀπὸ τῆς παρανομίας αὐτῶν* dedi ex BV: vulgo *ἀπὸ τῆς παροιμίας.* 15. *παρήχθη* dedi cum Diog. Apost. Ars. Legebatur *προήχθη.*

νεις δάκνουσα καὶ κύων λαίθαργος εἶ. ἐπὶ τῶν ὑποκρινομένων δῆθεν εὐνοεῖν, ἐπιβουλευόντων δὲ λάθρα. Cfr. Casaubon. Theophr. Char 1.

91. B. 588. C. 311. Diog. VI, 2. Apost. XI, 96. Arsen. 335. Macar. Suid. Hesych. Phot. Scholl. Arist. Lys. 298. Confer Aesch. Choeph. 626. ibique copias Blomfieldii, cui adde Liban. Ep. 24. Oratt. III, 343. et Boisson. Anecdd. III, 177. *τὰ τῶν Λημνίων ἐκεῖνα καὶ τὰ τῆς Ἰλιάδος κακά.* Historiam omnes fere hauserunt ex Herod. VI, 138.

De *δυςωδίᾳ* vide Apollod. I, 9, 17. ibique Heynium. — *Λημνίᾳ χειρὶ* habet B 600. Diog. VI, 10. Hesych. Suidas, ubi v. Bernhardy.

92. Diog. VI, 6. Apost. XII, 11. Arsen. 337. De origine proverbii agit Boettiger Pict. Vass. II, 185. Salmas. Exx. Plin. 754, B. Thriege Res Cyrenenss. 232. De Minoe v. Casaubonum in haec Athen. I, 10, E.: *Λούουσι καὶ αἱ Κωκάλου θυγατέρες ὡς νενομισμένον τὸν Μίνω παραγενόμενον εἰς Σικελίαν.* Vide Apollod. I, 9, 16.

muerde. ⟨Se dice de quienes a escondidas y en silencio hacen mal a alguien⟩. De los caballos, los indolentes son dormilones. Y una afección que se cursa con fiebre[286].

91 «Mal de Lemnos». Proverbio que afirman se divulgó a partir de los crímenes que contra los hombres cometieron en Lemnos las mujeres. O por el hecho de que las mujeres fueron raptadas del Ática y llevadas a Lemnos por los pelasgos. Ellas enseñaron a los hijos que parieron las costumbres y la lengua de Atenas, y ellos se defendían los unos a los otros y dominaban sobre los niños nacidos de las mujeres tracias; pero los pelasgos estaban irritados por eso y los mataron a ellos y a sus madres. O se divulgó el proverbio por causa del mal olor de las mujeres de Lemnos, ⟨que mataron a sus maridos acusándolos de que no se unían con ellas, por huir del desagradable olor que les infundió Afrodita, encolerizada con ellas⟩[287].

«Con mano lemnia»: con mano cruel y criminal; a partir de su crimen.

92 «¡Así bañes a Pelias!». Este proverbio se creó a partir de lo que le había sucedido a Pelias, al cual sus hijas metieron en un caldero hirviente, engañadas por Medea, con la intención de hacerlo joven, y así consumido lo

---

[286] El texto adicional procede de *Colec. Coisl*. 310. La concisión de la explicación hace que ésta sea oscura y contenga frases aparentemente inconexas. En el lema se lee el adjetivo *léthargos* (que hemos traducido «disimulado») y en la explicación la forma *laíthargos* («dormilón» en nuestra traducción). Es posible que, como quiere por ejemplo Chantraine, ambas formas sean dos variantes de una misma palabra, pero en todo caso se han desarrollado dos sentidos diferentes: a) «disimulado, que actúa a escondidas», como el perro del proverbio; b) «letárgico, que produce sueño o se ve afectado por el sueño», como los caballos y las fiebres de la explicación, lo cual no tiene que ver directamente con el refrán. Cf. SÓFOCLES, fr. 885 *TrGF;* ARISTÓFANES, *Caballeros* 1031a.

[287] La adición final procede de *Colec. Bodl*. 588 y *Zen. Atos* I 19. El relato del rapto de las mujeres del Ática por los pelasgos (al que se alude también en *Zen. Par*. III 85) está tomado de HERÓDOTO, VI 138, que menciona el proverbio. Usa el refrán ESQUILO, *Coéforas* 634.

νηθέντα ἀπώλεσαν. Πελίας γὰρ Ἰωλκοῦ ἐβασίλευσεν, ᾧ χρωμένῳ περὶ τῆς βασιλείας ἐθέσπισεν ὁ θεὸς τὸν μονοσάνδαλον φυλάξασθαι. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἠγνόει τὸν χρησμὸν, αὖθις δὲ ὕστερον ἐπέγνω. Τελῶν γὰρ τῷ Ποσειδῶνι θυσίαν, ἄλλους τε πολλοὺς ἐπὶ ταύτῃ καὶ τὸν Ἰάσονα μετεπέμψατο. Ὁ δὲ ἐν τοῖς χωρίοις διατελῶν ἔσπευδεν ἐπὶ τὴν θυσίαν. Διαβαίνων δὲ ποταμὸν Ἄναυρον, ἐξῆλθε μονοσάνδαλος, τὸ ἕτερον ἀπολέσας ἐν τῷ ὕδατι πέδιλον. Θεασάμενος δὲ Πελίας αὐτὸν, καὶ τὸν χρησμὸν συμβαλὼν ἠρώτα προςελθὼν, Τί ἂν ἐποίησας ἐξουσίαν ἔχων, εἰ λόγιον ἦν σοι πρός τινος φονευθήσεσθαι τῶν πολιτῶν; Ὁ δὲ, Τὸ χρυσόμαλλον δέρας, ἔφη, προςέταττον ἂν φέρειν αὐτῷ. Τοῦτο Πελίας ἀκούσας, εὐθὺς ἐπὶ τὸ δέρας ἐλθεῖν ἐκέλευσεν αὐτόν. Τοῦτο δὲ ἐν Κόλχοις ἦν Ἄρει ἀνατεθειμένον· ἐφρουρεῖτο δὲ ὑπὸ δράκοντος ἀΰπνου. Ἐπὶ τοῦτο πεμπόμενος Ἰάσων, ναῦν κατεσκεύασε πεντηκόντορον, τὴν οὕτω κληθεῖσαν Ἀργὼ, ἀπὸ τοῦ ταύτην τεκτηναμένου Ἄργου. Καὶ τοὺς ἀρίστους τῆς Ἑλλάδος συναθροίσας ἀπέπλευσε. Καταλαβὼν δὲ εἰς Κόλχους Αἰήτην παρεκάλει τὸν τῆς Κολχικῆς βασιλεύοντα γῆς δοῦναι τὸ δέρας αὐτῷ. Τοῦ δὲ ἀπαρνουμένου τὴν δόσιν, Μήδεια ἡ τούτου θυγάτηρ ἔρωτα ἴσχει Ἰάσονος, καὶ αὐτῷ ἐπαγγέλλεται τὸ δέρας ἐγχειρίσασθαι, εἰ ὀμόσει αὐτὴν ἕξειν γυναῖκα καὶ εἰς Ἑλλάδα σύμπλουν ἀγάγηται. Ὀμόσαντος δὲ Ἰάσονος, νυκτὸς ἐπὶ τὸ δέρας Μήδεια τοῦτον ἤγαγε, καὶ τὸν φυλάσσοντα δράκοντα κατακοιμίσασα τοῖς φαρμάκοις, μετὰ Ἰάσονος ἔχουσα τὸ δέρας ἐπὶ τὴν Ἀργὼ παραγίνεται. Συνείπετο δὲ αὐτῇ καὶ ὁ ἀδελφὸς Ἄψυρτος. Οἱ δὲ νυκτὸς μετὰ τούτων ἀνήχθησαν. Αἰήτης δὲ ἐπιγνοὺς τὰ τῇ Μηδείᾳ τετολμημένα, ὥρμησε τὴν ναῦν διώκειν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν πλησίον ὄντα Μήδεια, τὸν ἀδελφὸν φονεύει, καὶ μελίσασα κατὰ τοῦ βυθοῦ ῥίπτει. Συναθροίζων δὲ Αἰήτης τὰ τοῦ παιδὸς μέλη τῆς διώξεως ὑστέρησεν. Ὑποστρέψας οὖν ὁ Ἰάσων εἰς Ἰωλκὸν, τὸ μὲν δέρας Πελίᾳ δίδωσι, περὶ ὧν

---

1. ἐβασίλευεν P H: v. Apollod. I, 9, 16. ubi aoristus est. Idem habet ἔσπευσεν. 19. Καταλαβὼν δὲ κτλ. Cfr. Apollod. I, 9, 23. 24. εἰ ὀμόσῃ — καὶ ἀγάγηται non invidebam Zenobio: ἐὰν ὀμόσῃ — καὶ ἀγάγηται Apollodorus: vid. supr. p. 6 nott. critt. 4. 28. καὶ αὐτῇ H.

mataron. Pelias reinó sobre Yolco y, cuando consultó el oráculo para preguntar por su reinado, el dios le vaticinó que se cuidara del hombre de una sola sandalia. Al principio no comprendía el oráculo, pero más tarde lo entendió. Porque, al ofrecer un sacrificio en honor de Posidón, entre otros muchos convocó a Jasón para que asistiera a él. Éste, que vivía en el campo, se apresuró a acudir al sacrificio, y, al atravesar el río Anauro, salió de él con una sola sandalia, porque había perdido la otra en el agua. Cuando Pelias lo vio, recordó el oráculo y le preguntó acercándose a él: «¿Qué harías si tuvieras poder y te hubiera vaticinado un oráculo que morirías asesinado por uno de tus conciudadanos?». Él dijo: «Le encargaría traer el vellocino de oro». Cuando Pelias lo oyó, inmediatamente le ordenó ir en busca del vellocino, que estaba en la Cólquide consagrado a Ares y lo custodiaba un dragón insomne. Enviado a esta empresa Jasón, hizo preparar una nave de cincuenta remos, la llamada Argo a partir de Argo, su constructor. Reunió a los mejores de Grecia y se hizo a la mar. Desembarcó en el país de los colcos y pidió a Eetes, que reinaba en la tierra Cólquide, que le diera el vellocino. Al negarle éste el regalo, su hija Medea, que estaba enamorada de Jasón, le promete poner en sus manos el vellocino, si jura tomarla como esposa y la lleva como compañera de viaje a Grecia. Jasón lo juró y por la noche Medea lo condujo hasta el vellocino y, tras adormecer con drogas al dragón que lo vigilaba, se presenta con la piel en compañía de Jasón en la Argo. La acompañaba también su hermano Apsirto, y con ellos los Argonautas zarparon durante la noche. Eetes, cuando supo lo que Medea había osado hacer, se lanzó a perseguir la nave, y Medea, al ver que estaba cerca, asesina a su hermano, lo despedaza y lo arroja al fondo del mar. Eetes, por recoger los pedazos de su hijo, retrasó la persecución. Jasón entonces, tras regresar a Yolco, entrega el vellocino a Pelias, y

δὲ ἠδικήθη μετελθεῖν ἐθέλων, παρεκάλει Μήδειαν ὅπως Πελίας αὐτῷ δίκας ὑφέξει. Ἡ δὲ πείθει τὰς θυγατέρας αὐτοῦ τὸν πατέρα καθεψῆσαι, ὑποσχομένη ποιῆσαι νέον. Καὶ τοῦ πιστεῦσαι χάριν, κριὸν μελίσασα καὶ καθεψήσασα, ἐποίησεν ἄρνα. Αἱ δὲ πιστεύσασαι τὸν πατέρα εἰς λέβητα ζέοντα ἐμβαλοῦσαι καθέψουσιν.

Ἐλούσαντο δὲ καὶ ἄλλοι πολλοὶ κακῶς. Μάγαν μὲν γὰρ τὸν τοῦ Φιλοπάτορος ἀδελφὸν ὁ Θεόγος λουόμενον καθήψησε, ζέοντα λέβητα ἐπικλύσας αὐτῷ. Μίνῳ δὲ τῷ Κρητῶν βασιλεῖ αἱ Κωκάλου θυγατέρες ἐπέχεαν ζέουσαν πίσσαν. Δαίδαλον γὰρ σὺν Ἰκάρῳ τῷ παιδὶ καθεῖρξε Μίνως ἐν τῷ Λαβυρίνθῳ, δι᾽ ὅπερ εἰργάσατο μύσος ἐπὶ τῷ τῆς Πασιφάης ἔρωτι τῷ πρὸς τὸν ταῦρον. Ὁ δὲ πτερὰ κατασκευάσας ἑαυτῷ καὶ τῷ παιδὶ, ἐξῆλθε τοῦ Λαβυρίνθου, καὶ ἀναπτάμενος ἔφυγε σὺν Ἰκάρῳ. Ἰκάρου μὲν οὖν μετεωρότερον φερομένου, καὶ τῆς κόλλης ὑπὸ τοῦ ἡλίου τακείσης, αἱ πτέρυγες διελύθησαν. Καὶ οὗτος μὲν εἰς τὸ ἀπ᾽ ἐκείνου κληθὲν Ἰκάριον πέλαγος καταπίπτει, Δαίδαλος δὲ διασώζεται. Ὁ Μίνως οὖν ἐδίωκε Δαίδαλον, καὶ καθ᾽ ἑκάστην χώραν ἐρευνῶν ἐκόμιζε κόχλον, καὶ πολὺν ὑπισχνεῖτο δοῦναι μισθὸν τῷ διὰ τοῦ κοχλίου λίνον διείραντι, διὰ τούτου νομίζων εὑρήσειν Δαίδαλον. Ἐλθὼν δὲ εἰς Κώκαλον, παρ᾽ ᾧ Δαίδαλος ἐκρύπτετο, δείκνυσι τὸν κοχλίαν. Ὁ δὲ λαβὼν, ἐπηγγέλλετο διείρειν, καὶ Δαιδάλῳ δίδωσιν· ὁ δὲ ἐξάψας μύρμηκος λίνον, καὶ τρήσας τὸν κοχλίαν, εἴασε δι᾽ αὐτοῦ διελθεῖν. Λαβὼν δὲ Μίνως τὸν λίνον διειρμένον, ᾔσθετο εἶναι παρ᾽ ἐκείνῳ τὸν Δαίδαλον, καὶ εὐθέως ἀπῄτει. Κώκαλος δὲ ὑποσχόμενος δώσειν, ἐξένισεν αὐτόν. Ὁ δὲ λουσάμενος ὑπὸ τῶν Κωκάλου θυγατέρων ἀνῃρέθη, ζέουσαν πίσσαν ἐπιχεαμένων αὐτῷ.

---

1. μετελθεῖν Schottus: edd. vett. μετῆλθεν. 7. Μέγα μὲν γὰρ] »Vestigia sunt depravati nominis pro Μάγαν γὰρ. Sic enim Ptolemaei Philopatoris frater dictus Maga, quem corporis obesitate periisse Ath. XII. 550, B. ex Agatharchidae τῇ ἑκκαιδεκάτῃ Εὐρωπιακῶν prodit.« Schottus. Verissimae observationi obsecutus sum. 8. ὁ Θεόγος] »An l. Σωσίβιος?« Gaisford. 9. ζέοντας λέβητας P. 12. εἰργάσατο dedi ex P: rell. εἰργάσαντο. μύσος Gaisf. ex P: legebatur μίσος. 22. διείραντι Valckenarius: legebatur διείξαντι. »Qui per cochleam filum lineum transjiceret, putans se ita deprehensurum Daedalum.« 24. διείρειν idem: libri διέρξειν. 27. διειρμένον idem: libri διειργασμένων.

queriendo hacerle pagar los crímenes que había cometido, pide a Medea que Pelias reciba su merecido. Ella convenció a sus hijas para que cocieran a su padre, prometiendo rejuvenecerlo. Para que tuvieran confianza, despedazó un carnero, lo coció y lo hizo un cordero. Y ellas, confiadas, metieron a su padre en un caldero hirviente y lo cocieron.

Pero también otros muchos tuvieron un baño lamentable. A Magas, el hermano de Filopátor, Téogo lo coció mientras se bañaba, sumergiéndolo en un caldero hirviente. A Minos, el rey de Creta, las hijas de Cócalo le vertieron encima pez hirviendo. Porque Minos había encerrado a Dédalo junto con su hijo Ícaro en el Laberinto, porque él había realizado una acción abominable a propósito del amor de Pasífae por el toro. Dédalo construyó unas alas para él y para su hijo, salió del Laberinto y emprendiendo el vuelo huyó junto con Ícaro. Ícaro entonces se deja llevar más hacia el cielo y, al reblandecerse el pegamento por el sol, las alas se destruyeron, y él se precipita al mar llamado Icario por su nombre, mientras que Dédalo se mantiene a salvo. Minos entonces persiguió a Dédalo y, mientras lo buscaba por todos los países, llevaba una caracola y prometía conceder una gran recompensa a quien hiciera pasar un hilo a través de la caracolita, pensando que mediante tal procedimiento iba a encontrar a Dédalo. Llegó hasta Cócalo, en cuya casa se ocultaba Dédalo, y le muestra la concha. Él la cogió, le prometió hacer pasar el hilo y se la entrega a Dédalo. Éste ató el hilo a una hormiga, perforó la concha e hizo pasar a la hormiga a través de ella. Cuando Minos cogió el hilo ensartado, se dio cuenta de que Dédalo estaba en aquella casa, e inmediatamente lo reclamó. Cócalo prometió entregárselo y agasajó a Minos, pero mientras las hijas de Cócalo lo bañaban, lo mataron vertiéndole encima pez hirviendo[288].

---

[288] La explicación es un resumen del relato que se encuentra en APOLODORO, 19, 16 ss. y *Epítome* 12 ss. Sobre Megas, el hermano de Ptolomeo IV Filopátor, cf. ATENEO, 550b.

93 *Λιμοῦ πεδίον*: αὕτη τάττεται ἐπὶ τῶν ὑπὸ λιμοῦ πιεζομένων πόλεων· τόπος γάρ ἐστιν οὕτω καλούμενος. Καὶ λέγουσιν ὅτι λιμοῦ ποτὲ κατασχόντος, ἔχρησεν ὁ θεὸς ἱκετηρίαν θέσθαι καὶ τὸν Λιμὸν ἐξιλεώσασθαι. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἀνῆκαν αὐτῷ τὸ ὄπισθεν τοῦ πρυτανείου πεδίον.

94 *Λιμῷ Μηλίῳ*: παροιμία· ἐπεὶ Ἀθηναῖοι ἐκάκωσαν Μηλίους πολιορκοῦντες ἐν λιμῷ, ὡς Θουκυδίδης ἐν τῇ ε̄.

95 *Λίνδιοι τὴν θυσίαν*: παροιμία ἐπὶ τῶν δυςφήμως ἱερουργούντων. Ἀπὸ Ἡρακλέους ἐν Λίνδῳ βοῦν ἀποσπάσαντος γεωργοῦ καὶ θοινησαμένου, τοῦ δὲ γεωργοῦ λοιδορουμένου αὐτόν. Ὅθεν καὶ Λίνδιοι κατὰ χρησμὸν οὕτω θύουσιν Ἡρακλεῖ λοιδορούμενοι.

96 *Λίνον λίνῳ συνάπτεις*: παροιμία ἐπὶ τῶν τὰ αὐτὰ πρασσόντων.

---

4. ἱκετηρίαν Valckenarius: vulgo ἱκέτειαν: P ἱκετείαν: om. H. Excidit Ἀθηναίοις. 6. πεδίον] Edd. vett. πεδίλου. 8. ἐν λιμῷ non mutaverim: elegantias videtur captasse Epitomator. Omittunt ἐν Hesych. Phot. Suid. Addit V cum aliis: Οἱ δὲ Μήλιοι πολιορκούμενοι λιμῷ ὑπὸ Ἀθηναίων ἐπιέσθησαν καὶ προδεδώκασιν (παραδ.) ἑαυτούς. 12. ἐπισπάσαντος H. 13. λοιδοροῦντος αὐτὸν B. 16. πραττόντων B.

93. Diog. VI, 13. Plut. 30. Hesych. Bekkeri Ann. 278, 4: *Λιμοῦ πεδίον*· ὄνομα τόπου. ἡ δὲ ἱστορία αὕτη· ἀφορίας γενομένης πεδίον κατὰ χρησμὸν ἀνέθεσαν τῇ εἰρεσιώνῃ, ὃν καταφεύγοντα ταῖς πλατάνοις ἀπὸ τοῦ συμβεβηκότος Λιμοῦ πεδίον ἐκάλεσαν, qui locus mutilus ex Zenobii narratione instaurari poterit. Commemorat λιμοῦ πεδίον Muellerus in Ersch. et Gruber. Encycl. v. Attica p. 237.

94. Diog. VI, 14. Apost. XII, 3. Arsen. 336. Hesych. Suid. Coisl. habet λιμὸς Μελιαῖος. Aliter expediunt Photius Apost. Arsen., quos vide. Thucydidis narratio est V, 84. Usurpat Arist. Avv. 187. Τοὺς δ' αὖ θεοὺς ἀπολεῖτε λιμῷ Μηλίῳ, ubi v Scholl.

95. B. 607. Diog. VI, 15. Hesych. Rem uberrime explicat Heffter. de cultu Rhod. I, p. 5 sqq.

96. B. 608. Diog. VI, 16. Apost. XII, 6. Arsen. 336. Suid. Hesych. Photius. Scholia Lucian. Philops. 9. (Bachmann. Ann. II, 336.): καὶ ἐπὶ τῶν ψευδῶν εἴρηται *τῷ λίνῳ λίνον συνάπτεις*. Scholia Plat. 369. *Λίνον λίνῳ συνάπτεις*· ἐπὶ τῶν τὰ αὐτὰ διὰ τῶν αὐτῶν ἢ λεγόντων ἢ δρώντων, ἢ τὰ ὅμοια εἰς φιλίαν συναπτόντων· μέμνηται δὲ αὐτῆς *Ἀριστοτέλης* ἐν τῷ Γ τῆς Φυσικῆς ἀκροάσεως (III, 6, 9.)· *Οὐ γὰρ λίνον λίνῳ συνάπτειν ἐστί*· καὶ *Στράττις* Ποταμοῖς (Ποταμίοις) καὶ *Πλάτων* Εὐθυδήμῳ (298, C.) et Aristides ὑπὲρ τῶν τεττ. 143, 11., ubi v. Scholl 501. Dindorf., 190 Frommel. Adde Hemsterhus. in Arist. Plut. p. 470. Recte intellexit Winckelmannus in Platon. l. c.,

93 «Campo del Hambre». Este proverbio se aplica a las ciudades que sufren la opresión del hambre. Es un lugar que se llama así. Y dicen que una vez que hubo una hambruna, profetizó el dios que se llevaran en procesión ramos de suplicantes y se ganaran el favor del Hambre. Y los atenienses le consagraron el campo que hay detrás del Pritaneo.

94 «Con hambre de Melos». Proverbio. Porque los atenienses maltrataron a los melios sitiándolos por hambre, según Tucídides en el libro quinto [V 84 ss.][289].

95 «Los de Lindo el sacrificio». Proverbio a propósito de quienes realizan actos sagrados pronunciando malas palabras. A partir de Heracles, que en Lindo[290] arrebató un buey a un campesino y celebró un banquete, mientras el campesino lo insultaba. Por eso los de Lindo, de acuerdo con un oráculo, realizan sacrificios a Heracles así, insultándolo[291].

96 «Atas hebra con hebra». Proverbio a propósito de quienes hacen las mismas cosas[292].

---

[289] ARISTÓFANES emplea ya el proverbio en *Aves* 186.

[290] Ciudad de la isla de Rodas.

[291] Cf. DOBESCH, «Studien zu Sprichwörtern», *Wiener Studien* 75 (1962), 94-99.

[292] ARISTÓTELES (*Física* III 6, 9, 207a17-18) y PLATÓN (*Eutidemo* 298c) aplican el proverbio al hecho de relacionar lo semejante con lo semejante (o relacionar cosas que no tienen que ver, si el proverbio tiene formulación negativa «no atas hebra con hebra»). *Suda* y los escolios a LUCIANO indican que el refrán se decía también de los mentirosos, pero no nos explican por qué.

97 *Λοκρῶν σύνθημα*: παροιμία· τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν παρακρουομένων. Λοκροὶ γὰρ τὰς συνθήκας τὰς πρὸς τοὺς Πελοποννησίους προδόντες μετὰ τῶν Ἡρακλειδῶν ἐγένοντο. Ἀναβιβάζει δὲ τοὺς χρόνους. Οἱ δὲ, ὅτι τοὺς Σικελοὺς ἠπάτησαν παραλογισάμενοι.

98 *Λυδὸς τὴν θύραν ἔκλεισεν*: παροιμία ἐπὶ τῶν μωροκλεπτῶν.

99 *Λυκεῖον ποτόν*: ἤτοι ἀπὸ κρήνης τῆς *** ἀπὸ Ἀπόλλωνος ἐτίθει, καὶ τόπου. Προπερισπωμένως δέ. Ἦσαν δὲ αἱ ἀναδοθεῖσαι κρῆναι, ἡ μὲν οἴνου, ἡ δὲ μέλιτος, ἐν αἷς συνέβαινε τὰ πτηνὰ προσίζειν καὶ τοξεύεσθαι.

100 *Λύκος περὶ φρέαρ χορεύει*: παροιμία ἐπὶ τῶν ἀσχολουμένων περί τι μάτην. Καὶ γὰρ ὁ λύκος ἄπρακτος περίεισιν, ὅταν διψήσῃ, μὴ δυνάμενος δὲ πιεῖν, τὸ φρέαρ

---

2. *τὰς πρὸς* B: rell. om. *τάς*. 3. *τοὺς* P om. 4. *Ἀναβιβάζει — παραλογισάμενοι* om. B. 6. *ἔκλεισεν*] *ἐκίγκλισε* Hesych. 8. *τῆς ἀπὸ Ἀπόλλωνος ἐτίθει*] »Haec sensu carent. Supplendum forte et emendandum ex Hesych. et Suida *τῆς εὑρεθείσης ὑπὸ Ἀπόλλωνος* (hic quaedam excidere, v. Bernhardy) *ὑπὸ λύκων πινομένης*. Quodsi in *ἐτίθει* latet *ἐπίθετον*, pergendum forte cum B: *ἢ Λύκειος Ἀπόλλωνος ἐπίθετον καὶ τόπος*.« Gaisford. Hermannus Soph. Phil 1447. *τῆς ὑπὸ Ἀπόλλωνος εὑρεθείσης*. Posui lacunam. 10. *αἱ ἀναδοθεῖσαι* P: rell. om. *αἱ*. *τόπος ἐν ᾧ ἀνεδείχθησαν* B: sed *ἀνεδόθησαν* cod. A V. 15. *περιΐησιν* B. B nonnisi *μὴ δ. πιεῖν* omissis verbis duplex extitisse proverbium: alterum *λίνον λίνῳ συνάπτειν*, alterum *οὐ λ. λ. σ.*

97. B. 609. C. 315. Diog. VI, 17. Apost. XII, 10. Arsen 337. *Λοκρῶν συνθήματα*, Hesych. Photius, qui cum C habet *Λοκρῶν ξυνθήματα*, sed codex *Λοκροξυνθήματα*. Suidas habet *Λοκρῷ ξυνθήματι*. De historia v. Polyb. fr. Vatic. XII, 8. ibique Lucht. et Geel. et cfr. Zenob. V, 4.

98. B. 611. Hesych. Utitur Plut. Morall. II, 1108, D: *Ἐμοὶ δοκεῖ καθάπερ ὁ Λυδὸς ἐφ' αὑτὸν ἀνοίγειν οὐ θύραν μίαν, ἀλλὰ ταῖς πλείσταις τῶν ἀποριῶν καὶ μεγίσταις περιβάλλειν τὸν Ἐπίκουρον*. Aliter explicat Erasmus, v. Intpp. Hesychii.

99. B. 612. C. 317. Hesych. Suid. Cum Suida facit C, sed post *εὑρεθείσης* in marg. ascriptum: *Ἀπόλλων ὁ Λύκιος δύο πηγὰς ἐποίησεν, ὧν ἡ μὲν μέλιτος, ἡ δὲ οἴνου ἦν*. Pertinent haec ad Soph. Philoct. 1461. *Νῦν δ' ὦ κρῆναι Λύκιόν τε ποτὸν Λείπομεν ὑμᾶς*, ubi v. Scholl. et Intpp. Veteres Grammatici sic videntur statuisse: *Λυκεῖον ποτὸν* vel *Λύκιον* in insula Lemno vocatum fuisse aut a fonte in gratiam Philoctetae ab Apolline Lycio aperto, ubi volucres vino et melle delenitas sagittis suis facile figeret, aut a loco, cui Lycei esset nomen, aut denique quod *λύκοι ἐν ἐρημίᾳ* ibi sitim restinguerent.

100. B. 615. Diog. VI, 21. Apost. XII, 20. Arsen 339. Hesych. Suidas. Usurpat Plutarchus Morall. II, 68, A.

97 «Pacto de locrios». Proverbio. Se aplica a quienes engañan. Porque los locrios traicionaron los pactos que habían hecho con los peloponesios y se unieron a los Heraclidas. Pero es un anacronismo. Y otros dicen que engañaron a los sicilianos dándoles falsas razones[293].

98 «El lidio cerró la puerta». Proverbio a propósito de los ladrones torpes[294].

99 «Bebida licia». †O bien a partir de la fuente ... a partir de Apolo lo ponía†, y de un lugar. La palabra «licia» es perispómena. Las fuentes que habían brotado eran una de vino y otra de miel, y ocurría que en ellas las aves se posaban y les disparaban flechas[295].

100 «El lobo baila alrededor del pozo». Proverbio a propósito de quienes se ocupan de algo en vano. Porque también el lobo va de acá para allá inútilmente cuando tiene sed, y sin poder beber, alrededor del pozo

---

[293] El sentido del proverbio es claro: se dice de quienes no cumplen lo pactado y en general de quienes engañan. A propósito de su origen, se nos ofrecen aquí dos posibilidades: la primera se referiría a los locrios que vivían en la zona del golfo de Corinto (a ella se refiere POLIBIO, XII 12a, cuya fuente es probablemente Timeo), y la segunda a los locrios del sur de Italia; también a los locrios suritálicos se refiere una tercera hipótesis sobre el origen del proverbio, que se añade en *Zen. Par*. V 4, en relación con las leyes de Zaleuco. OLDFATHER propuso una cuarta explicación: la mala fama de los locrios en Atenas se habría originado a causa de la ruptura de un pacto entre locrios y atenienses. Sobre todas estas cuestiones, véase el exhaustivo y preciso comentario de BÜHLER a *Zen. Atos* II 3.

[294] No conocemos la historia que dio origen al proverbio; quizá en algún relato un lidio cerraba una puerta para dejar atrapado a un ladrón.

[295] El comienzo de la explicación está evidentemente corrupto. A partir de otras fuentes (citadas por LEUTSCH-SCHNEIDEWIN) pueden deducirse tres explicaciones posibles para el origen del proverbio, que se relacionaba con un(os) manantial(es) de la isla de Lemnos (cf. SÓFOCLES, *Filoctetes* 1461): a) a partir del epíteto «Licio» del dios Apolo, que habría hecho brotar dos manantiales para Filoctetes, uno de miel y otro de vino; b) a partir de un lugar llamado Liceo; c) por el hecho de que a ese manantial iban a calmar su sed los lobos *(lýkoi)*.

περιέρχεται. Ἀλλὰ καὶ διώκοντος αὐτοῦ τὶ, ἐὰν τὸ διωκόμενον ἐμπέσῃ εἰς φρέαρ, περίεισι καὶ τηνικαῦτα τὸ φρέαρ μηδὲν ἀνύων.

1 *Λυδὸς καπηλεύει: φασὶ Κῦρον περιγενόμενον τῶν Λυδῶν προςτάξαι αὐτοῖς καπηλεύειν, καὶ μὴ κεκτῆσθαι ὅπλον, ἀλλὰ ποδήρεις ἀμφιέννυσθαι χιτῶνας· καὶ οὕτως εἰς θῆλυ μᾶλλον μεταῤῥυθμισθέντας τοὺς Λυδοὺς ἀγοραίους γενέσθαι καπήλους.*

2 *Λύκου δεκάς: παροιμιῶδες. Ἐπειδὴ Λύκος ὁ ἥρως πρὸς τοῖς ἐν Ἀθήναις δικαστηρίοις ἵδρυτο, τοῦ θηρίου τὴν μορφὴν ἔχων, ἔνθα οἱ δωροδοκοῦντες καὶ συκοφάνται κατὰ δέκα γενόμενοι συνεστρέφοντο. Ἀφώριστο δὲ αὐτῷ τριώβολον τῆς ἡμέρας.*

3 *Λυδῶν καρύκας: παροιμία·*

Μήτε μοι Λυδῶν καρύκας, μήτε μαστίγων ψόφους.

---

illis *παρέλκουσι.* Vulgata ex duabus scripturis confusa. B in ultimis mutilus: *τὸ διωκόμενον εἰς φρέαρ ἐμπέσῃ,* ut fere Suid., ubi v. Bernhardy. 4. B: *Κῦρος περιγενόμενος Λ. πρ. τούτοις κτλ.* 6. *ἀλλὰ*] *καὶ* B. B: *χιτῶνας, ὡς ἂν θηλυνθέντες εἰς στρατείαν εἶεν ἄχρηστοι.* 9. *Λύκων* Diogenianus. C 100: *παρ. ἐποιήθη δὲ ἐντεῦθεν· Λύκος μέν ἐστιν ἥρως, μορφὴν ἔχων θηρίου· πρὸς δὲ τοῖς ἐν Ἀθήναις ἀνεστήλωται δικαστηρίοις, πρὸς ὃν οἱ δωροδοκοῦντες γινόμενοι κ. δ. ἀνεστρέφοντο ἔνθα καὶ ἔνθα:* ibid. 320: *ἐπὶ τῶν πονηρῶν καὶ προδοτῶν. Λύκος γάρ τις ἥρως πρὸς τοῖς δικαστηρίοις ἵδρυτο· οἱ δὲ Λύκου μορφὴν ἔχων, πρὸς ὃ οἱ δωροδοκοῦντες κατὰ δέκα γινόμενοι, ἐπὶ καταψηφισμῷ τινῶν καὶ καταλύσει ἀνεστρέφοντο. Οἱ δὲ ταύτην τὴν παροιμίαν λέγουσιν ἐπὶ τῶν ὀλίγον λαμβανόντων, ἐπεὶ Λύκος ὁ ἥρως ἵδρυτο παρὰ τοῖς δικαστηρίοις· ἀφώριστο δὲ αὐτῷ τριώβολον τῆς ἡμέρας. παροιμιῶδες* om. B. 10. *πρὸς τὰ ἐν Ἀθήναις δικαστήρια* B, unde vulgatam *ἐν Ἀθηναίοις* correxi. 11. Legebatur *ἔχων. Ἔνθα. καὶ*] *οἱ* P F Brub. 13. *αὐτοῖς* coniectat Meierus de bonis damnatt. 113: vulgatam Boeckhius ap. Meier. l. c. et Fritzschius de sortit. iudicum comm. 36 defendunt. 15. *μοι* Gaisfordus e B adjecit.

1. B. 589. Diog. VI, 3. Apost. XII, 17. De Cyro vide Herod. I, 155. Polyaen. VII, 6, 4.

2. B. 616. C. 100. 320. Diog. I, 3. Apost. IX, 77. XII, 26. Arsen. 276. 339 ibiq. Macar.: Schol. ad Arist. Vesp. 408: Eratosthenes [ex quo sua Zenobius hausisse videtur] ap. Harpocr. v. *δεκάζων* p. 53 Bekk. ibiq. cod. E. Poll. VIII, 121. Hesych. Phot. vv. *ἡ Λύκου δεκάς* et *Λύκου δεκάς,* Suid. vv. *δεκάζεσθαι, ἡ Λύκου δεκάς, Λύκου δεκάς,* Etymol. Magn. 254, 29. De Lyco heroe cf. interpp. ad Suid. s. *Λύκου δεκάς* et Hemsterhusius ad Aristoph. Plut. 206. Varias VV. DD. de proverbio sententias vide sis apud Bernhardyum Eratosth. p. 214. Fritzschium, Meierum ll. cc.

3. B. 617. Schol. ad Aesch.

da vueltas. Pero también cuando persigue algo, si lo que persigue cae a un pozo, entonces da vueltas alrededor del pozo sin conseguir nada.

QUINTA CENTURIA

1 «El lidio mercadea». Dicen que Ciro, tras someter a los lidios, les ordenó que se dedicaran a mercadear y que no poseyeran armas, sino que vistieran túnicas talares; y así, al haber adoptado un tipo de vida femenino, los lidios se hicieron mercaderes de la plaza[296].

2 «Diez de Lico». Proverbial. Porque una estatua del héroe Lico, que tenía forma de animal, estaba erigida ante los tribunales de Atenas; allí los que recibían sobornos y los que acusaban en falso se reunían en grupos de diez. Le estaban reservados tres óbolos al día[297].

3 «Caricas de lidios». Proverbio: «a mí ni caricas de lidios ni restallar de látigos».

---

[296] Véase al respecto HERÓDOTO, I 155.

[297] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 2. HARPOCRACIÓN (s.v. *dekázon)* nos indica que la explicación recogida en nuestra colección procede de la obra *Sobre la comedia antigua* de ERATÓSTENES [fr. 12 BERNHARDY]. Los testimonios sobre el proverbio coinciden en que éste se dice de los malhechores y traidores, en general, o bien concretamente de los jueces corruptos que se dejan sobornar. La mayoría de las fuentes señala que el nombre «Lico» se refiere a la estatua del héroe que, representado con aspecto de lobo, presidía en Atenas los juicios y defendía la severidad de la ley. En cambio, con respecto a «diez» se ofrecen diversas interpretaciones: a) La estatua de Lico sería el punto de encuentro de gentes poco recomendables (malhechores o los propios jueces corruptos), que se reunían de diez en diez *(Zen. Par.;* [*Zen.*] *Atos* V; *Colec. Bodl.* 616; *Colec. Coisl.* 100 y 320; FOCIO; *Suda;* HARPOCRACIÓN, etc.). b) Se establece una falsa relación etimológica entre la palabra *dekás* («decena») y el verbo *dekázō*, «corromper» (PÓLUX, *Suda*), c) En grupos de diez los jueces juzgaban (FOCIO) y en grupos de diez se dejaban corromper *(Lexicum Cantabrigensis)*. Sobre todo ello, véase el comentario de SPYRIDONIDOU, quien prefiere entender el término «decena, diez» en el sentido no concreto de «grupo, chusma», y llama la atención sobre la variante del proverbio, de igual uso, «decena (o grupo) de lobos» *(lýkōn)*. Por último, la referencia final a la paga de tres óbolos procede probablemente de otra fuente (cf. *Colec. Coisl.* 320, donde se hace la misma afirmación y se indica que el proverbio se dice de quienes reciben poco).

Ἔστι δὲ ἡ καρύκη βρῶμα Λύδιον ἐκ πολλῶν ἡδυσμάτων συνεστὸς καὶ αἵματος· ὡς Φερεκράτης·

Ἀβυρτάκην τρίψαντα καὶ Λυδίαν καρύκην.

4 *Λοκροὶ τὰς συνθήκας*: παρὰ Λοκροῖς τοῖς Ἐπιζεφυρίοις, ὥς φασιν, ἐγένετο Ζάλευκος νομοθέτης· ὃς νόμον ἔθηκε, συγγραφὴν ἐπὶ τῶν δανεισμάτων μὴ γίνεσθαι. Ὅθεν πολλῶν ἀρνουμένων τὰ συναλλάγματα, ἐπὶ τῶν ψευδομένων ἡ παροιμία ἐκράτησεν.

5 *Λοκρικὸς βοῦς*: ἐπὶ τῶν εὐτελῶν ἡ παροιμία τέτακται. Οἱ Λοκροὶ γὰρ ἀποροῦντές ποτε βοὸς πρὸς δημοτελῆ θυσίαν, σικύοις ὑποθέντες ξύλα μικρὰ καὶ σχηματίσαντες βοῦν, οὕτω τὸ θεῖον ἐθεράπευσαν.

6 *Λόγοισιν Ἑρμόδωρος ἐμπορεύεται*: ὁ Ἑρμόδωρος ἀκροατὴς γέγονε Πλάτωνος, καὶ τοὺς ὑπ' αὐτοῦ συντεθειμένους λογισμοὺς κομίζων εἰς Σικελίαν, ἐπώλει. Εἴρηται οὖν διὰ τοῦτο ἡ παροιμία.

7 *Μασχάλην αἴρειν*: ἀντὶ τοῦ κωθωνίζεσθαι καὶ

---

1. ἡ καρύκη om. B. ἡδυσμάτων] B ἐδεσμάτων. 2. συνεστὼς F. καὶ αἵματος B om. 3. ἀμυρτάκην codd. Schotti: correctum e Suida et B. B καρύκαν. 8. B: ἐπὶ τῶν ψευδομένων omissis reliquis. 9. ἐπὶ τῶν εὐγενῶν C omissis reliquis. Verba ἡ — οἱ VB om. 10. βοῶν VB alii. 11. σικύοις VB om. vulg. ἀποθέντες e VB Gaisfordus correxit. 12. οὕτως δὲ θεῖον V, οὕτως τὸ θεῖον B. 13. λόγοισιν VB Gaisfordus: λόγους Schottus. 14. γέγονε] VB ἐγένετο. αὐτοῦ VBP Gaisfordus: Schottus αὐτῷ. 15. λογισμοὺς] VB λόγους. 16. εἴρηται — ἡ παροιμία] VB ὅθεν ἡ παροιμία.

Pers. 41. Suid. v. καρύκη. Alludit Timon ap. Athen. IV, 160 A. De edulio isto Libyco vid. Athen. XII, 516 C, Albertius ad Hesychium. Pherecratis fr. est 178. p. 72 Runkel.

4. B. 618: vid. sup. IV, 97. De re confer Muelleri Dorr. II, 218.

5. V. II, 62. B. 620. C. 314. Plutarch. 24. Diog. VI, 23. Apost. XII, 12. Arsen. 337 ibiq. Macarius. Vid. Lobeckius Aglaoph. II, 1081 et infr. V, 22.

6. V. II, 63. B. 621. Suidas. De re vid. Boeckhius Oecon. publ. Athen. I, 51. Adhibet Cic. Ep. ad Attic. XIII, 21, 4: *Dic mihi, placetne tibi primum edere, iniussu meo? Hoc ne Hermodorus quidem faciebat, is, qui Platonis libros solitus est divulgare: ex quo,* λόγοισιν Ἑρμόδωρος. Valckenarius Anott. ad Nov. Foed. T. II. p. 180 Wassenb. ἐμπορεύεσθαι h. l. in eundem sensum putat adhibitum fuisse ac καπηλεύειν, fraudulentam exercere mercaturam. Putaverim potius, verbum ἐμπορεύεσθαι de re parva ironice dictum esse.

7. B. 625. Diog. VI, 33. Apost. XII, 47: Poll. VI, 26. Hesych. Phot. Suidas: vid. ad Greg. Cypr. I, 12. Cratin. fr. 42 p.

Es la carica una comida lidia hecha con muchos condimentos y sangre. Así Ferécrates [fr. 195 *PCG*]: «habiendo triturado abírtaca y carica lidia»[298].

4 «Los locrios los pactos». Entre los locrios epicefirios, según dicen, vivió el legislador Zaleuco, que estableció una ley para que no hubiera contrato escrito para los préstamos. Por ello, como muchos negaban los acuerdos, se creó el proverbio, que se dice de los que mienten[299].

5 «Buey de Locros». El proverbio se aplica a propósito de las cosas baratas. Porque los locrios, una vez que no disponían de un buey para un sacrificio costeado a expensas públicas, colocaron unos maderos pequeños como apoyo para unos pepinos e hicieron la figura de un buey, y así rindieron culto a la divinidad[300].

6 «Con palabras Hermodoro comercia» [fr. *adespoton* 937 *PCG*]. Hermodoro escuchó las enseñanzas de Platón, y llevándose a Sicilia los pensamientos reunidos por él, los vendía. Se dice entonces el proverbio a causa de esto[301].

7 « Levantar la axila ». En lugar de « apurar la copa » y

---

[298] Otras fuentes (Plutarco, Luciano, Ateneo, etc.) coinciden en definir la carica como alimento exquisito, como también lo era la salsa de verduras persa llamada abírtaca.

[299] Véase la nota a *Zen. Par*. IV 97. Sobre la ley de Zaleuco *(ca*. 650 a. C.) a la que se alude no tenemos otras informaciones, y, en opinión de BÜHLER, pudiera haberse fundamentado en el hecho de que quien prestaba dinero lo hiciera sabiendo el riesgo que corría (de todas formas, se inclina por no conceder credibilidad a la noticia).

[300] Cf. *Zen. Atos* I 71.

[301] En *Zen. Atos* I 9 se lee «diálogos» en lugar de «pensamientos». Nada se nos dice sobre el uso del proverbio, que pudiera tener mal sentido: «comerciar con mercancía fraudulenta». Cf. CICERÓN, *Cartas a Ático* XIII 21a, 1.

*πίνειν. Κρατῖνος· Ὡς ἄνω τὴν μασχάλην αἴρειν * * καταμωκωμένους ταῖς χερσίν. Οἱόν ἐστι τὸ παρ' Ὁμήρῳ, Χεῖρας ἀνασχόμενοι.*

8 *Μεγαρέων δάκρυα: αὕτη τέτακται ἐπὶ τῶν πρὸς βίαν δακρυόντων, καὶ μὴ ἐπὶ οἰκείῳ πάθει. Λέγουσι γὰρ, Βάκχιόν τινα Κορίνθιον γῆμαι τὴν Κλυτίου τοῦ Μεγαρέων βασιλέως θυγατέρα· ἧς ἀποθανούσης, ἀναγκασθῆναι τοὺς Μεγαρέας ὑπὸ τοῦ Κλυτίου πέμπειν [ν̄] παρθένους καὶ ἠϊθέους εἰς Κόρινθον τοὺς μέλλοντας αὐτοῦ τὴν θυγατέρα καταθρηνήσειν. Οἱ δέ φασιν, ὅτι πλεῖστα δοκεῖ φύεσθαι ἐν τῇ Μεγαρέων σκόροδα· ἔνθεν τὴν παροιμίαν εἰρῆσθαι ἐπὶ τῶν προςποιητῶς δακρυόντων, παρόσον οἱ ἐμπιπλάμενοι τῶν σκορόδων ἀποδακρύουσι συνεχῶς ὑπὸ τῆς δριμύτητος. Ὅθεν τὰ μὴ ἐκ παθῶν μηδὲ ἐκ βάθους δάκρυα, ἀλλ' ἐξ ἐπιπολῆς, Μεγαρέων δάκρυα ἔλεγον.*

---

1. VB: *Κρατῖνος· ἄνω τὴν μασχάλην αἴρεις, ἀντὶ τοῦ κωθωνίζῃ,* reliquis omissis. Quomodo corruptus sit et quomodo emendandus h. l. Zenobius, ex Hesychio apparet: *μασχάλην αἴρειν, κωθωνίζεσθαι καὶ πίνειν· Ὡς ἄνω Τὴν μασχάλην αἴρωμεν ἐμπεπωκότες· ἐν τῷ μεθύειν αἴρειν ἄνω τὴν μασχάλην εἰώθεσαν καὶ λέγειν, Μασχάλην αἴρεις· ἀντὶ τοῦ κωθωνίζειν καὶ καταμωκᾶσθαι ταῖς χερσίν· οἱόν ἐστι καὶ τὸ παρ' Ὁμήρῳ· χεῖρας ἀνασχόμενοι.* Signa posui lacunae. 4. *αὕτη — ἐμπιπλάμενοι]* B: *ἐπὶ τῶν πρὸς βίαν δακρυόντων. Δοκεῖ γὰρ ἐν τῇ Μεγαρίδι πλεῖστα φύεσθαι σκόροδα. Οἱ γοῦν ἐμπ.* 8. *ν̄* e Bekkeri Anecdotis (*πεντήκοντα κοῦροι καὶ κοῦραι*) Gaisfordus adjecit. 14. *ὅθεν — ἔλεγον]* contractius B. *μηδὲ]* legebatur *μὴ δέ.*

82 Runkel. *Ὁμήρῳ]* Od. Σ, 99, ubi Eustathius haec scripsit: *μνηστῆρες δὲ χ. ἀν. κατὰ σχῆμα ἐκπλήξεως σύνηθες, γέλῳ ἔκθανον, ὡς οἷα. λειποθυμήσαντες ἐκ τοῦ γελᾶν, ὃ καὶ νῦν παροιμιακῶς ἐπὶ μεγάλου καὶ ἀθρόου γέλωτος ἐκράτησε λέγεσθαι.*

8. B. 626. Diog. VI, 34. Apost. XII, 51. Arsen. 349 ibiq. Macar.: Hesych. Phot. Suid. Bekk Anecd. I, 281, 26. *Βάκχιον* O. Muellerus Dorr. I, 89 pro vera lectione habuit: Zenobium errasse et de viro e gente Bacchiadarum cogitandum esse non solum Lexicon rhetoricum Bekkeri a Gaisfordo allatum demonstrat, sed etiam Schol. ad Pind. Nem. VII fin.: *Μεγαρέας φασὶ Κορινθίων ἀποίκους καὶ πολλὰ τοῖς Κορινθίοις κατ' ἰσχὺν τῆς πόλεως ὑπείκειν· ἄλλα τε γὰρ πλείονα τοὺς Κορινθίους προςτάσσειν· καὶ τῶν Βακχιαδῶν εἴ τις τελευτήσει, διῴκουν δὲ οὗτοι τὴν πόλιν, ἔδει Μεγαρέων ἄνδρας καὶ γυναῖκας ἐλθόντας εἰς Κόρινθον συγκηδεύειν τὸν νεκρὸν τῶν Βακχιαδῶν*: add. Wachsmuthius Antiqq. Graec. I, 1, 132. De bulbis Megaricis vid. Aristoph. Acharn. 761. Schol. ad Arist. Pac. 246. Plin. N. H. XIX, 5, 93. Proverbium proprie ad tragoediam spectare O. Muellerus Dorr. II, 367 coniecit, ad Megarensium facilitatem plorandi Grysarius Dor. Comoed. I, 14: unum hoc certum videtur, ex Megarensium moribus ut alia multa prover-

«beber». Cratino [fr. 301 *PCG*]: «para que levantemos arriba la axila ⟨cuando hayamos bebido». En la borrachera acostumbran a levantar arriba la axila y a decir «levantas la axila» en lugar de «apurar la copa» y⟩ «hacer burla con las manos». Semejante es el homérico [*Odisea* XVIII 100] «alzando las manos»[302].

8 «Lágrimas de megarenses». Este proverbio se aplica a quienes lloran violentamente, aunque no se trate de una desgracia propia. Porque cuentan que Baquio, un corintio, se casó con la hija de Clitio, rey de Mégara. Cuando ella murió, los megarenses fueron obligados por Clitio a enviar ⟨cincuenta⟩ muchachas y muchachos a Corinto para que entonaran cantos de duelo en honor de su hija. Otros afirman que parece que crecen en la tierra de los megarenses ajos en gran abundancia. De ahí que el proverbio se diga de quienes fingen llorar, porque los que se hartan de ajos derraman lágrimas continuamente a causa de su picor. Por eso denominaban «lágrimas de megarenses» a las lágrimas que no son resultado de desgracias ni de algo profundo, sino de algo superficial.

---

[302] La semejanza con nuestro «empinar el codo» es evidente. Hemos completado el texto lacunoso de *Zen. Par.* con ayuda del testimonio de HESIQUIO.

9 Μετὰ Λέσβιον ᾠδόν: παροιμία ταττομένη ἐπὶ τοῖς τὰ δεύτερα φερομένοις, ἐξ αἰτίας τοιᾶςδε· Λακεδαιμόνιοι στασιάζοντες μετεπέμψαντο κατὰ χρησμὸν τοῦ θεοῦ ἐκ Λέσβου τὸν μουσικὸν Τέρπανδρον· ἐλθὼν δὲ ἐκεῖνος, καὶ τῇ μουσικῇ χρώμενος, ἥρμοσεν αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὴν στάσιν ἔπαυσεν. Εἴποτε οὖν μετὰ ταῦτα μουσικοῦ τινος ἤκουον οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἐπεφώνουν, Μετὰ Λέσβιον ᾠδόν. Μέμνηται τῆς παροιμίας ταύτης Κρατῖνος ἐν Χείρωσι.

---

1. B 596: *Λέσβιος ᾠδός* [sic]: *οἱ μὲν τὸν Ἐνεμετίδην* [A. *Εὐμετίδην, Εὐενετίδην* Hesych.] *ἀκούουσιν, οἱ δὲ Φρύνην* [»lege *Φρύνιν*« Gaisf], *ὃ καὶ μᾶλλον· ὑπὸ πολλῶν γὰρ κεκωμῴδηται ὡς διαφθείρων τὴν μουσικήν. Ἐντεῦθεν ἐλέχθη »μετὰ Λέσβιον ᾠδόν« ἕτεροι δὲ μετὰ Τέρπανδρον*: v. Schneidewinus in Del. Poett. Grr. p. 308: VB 627: *μετὰ Λ. ᾠδόν: ἐπὶ τῶν τὰ δεύτερα καθημένων· Λακεδαιμόνιοι γὰρ Τέρπανδρον Λέσβιον διὰ πολλῆς ἄγοντες τιμῆς τοὺς ἐξ ἐκείνου πρώτους εἰς τὸν μουσικὸν ἀγῶνα εἰςῆγον, εἶτα τοὺς λοιπούς*: C. 333: *μ. Λ. ᾠδ.: ἐπὶ τῶν τὰ δεύτερα φερομένων. Λακεδαιμονίων γάρ ποτε παρὰ τὰς συνουσίας ἐξυβριζόντων εἰς σφὰς αὐτούς, καὶ πυθομένων πῶς ἂν τὸ κακὸν τῆς ὕβρεως λυθείη, ἔχρησεν Ἀπόλλων, τὸν Λέσβιον ᾠδὸν μεταπέμπεσθαι· τὸν δὲ Τέρπανδρον ἐκ Λέσβου μεταπεμψαμένων, καὶ διὰ τούτου παρὰ τὰς εὐωχίας ὑπὸ τῆς μουσικῆς ἁρμοζομένων τὰς ψυχάς, λῆξαι τὸ κακὸν καὶ τὴν παροιμίαν ληφθῆναι.* *ᾠδόν* MS Bodl. Apostol. apud Gaisfordum ad h. l., alii: Schottus *ᾠδήν*. »*ἐπὶ — φερομένοις*] *ἐπὶ τῶν — φερομένων* Photius.« Gaisfordus. 9. Legebatur *Χείρωνι*.

bia ita etiam nostrum ortum esse. Similia de Megarensibus dicta congessit Hasius in libro qui inscribitur *Journal des Savants* 1827 *Janvier*. p. 9. *Μεγαρέων δάκρυα*] hinc natum, ut Megarensis pro simulatore diceretur: Liban. Epist. 1135.

9. B. 596. 627. C. 333. Diog. VI, 36. Apost. XII, 70. Arsen. 352. Plutarch. 110: Eustath. ad Hom. Il. *I*, 129 p. 741, 16: — *Αἴλιον Διονύσιον, ὃς καὶ τὸν τῆς παροιμίας Λέσβιον ᾠδὸν Τέρπανδρόν φησιν ἢ Εὐαινετίδην ἢ Ἀριστοκλείδην· καὶ Ἀριστοτέλης ἐν τῇ Λακεδαιμονίων πολιτείᾳ τὸ, Μετὰ Λ. ᾠδὸν, τὸν Τέρπανδρόν φησι δηλοῦν· ἐκαλοῦντο δὲ, φασὶ, καὶ ὕστερον εἰς τὴν ἐκείνου τιμὴν πρῶτον μὲν ἀπόγονοι αὐτοῦ, εἶτα εἴ τις ἄλλος παρείη Λέσβιος, εἶθ' οὕτως οἱ λοιποὶ, μετὰ Λ. ᾠδόν, τὸν ἁπλῶς δηλαδὴ Λέσβιον*: Schol. ad Hom. Od. *Γ*, 267: Hesych. s. *Λέσβιος ᾠδός*, s. *μετὰ Λέσβιον ᾠδόν*. Phot. s. *Λέσβ. ᾠδ.* [ubi scrib. *τὸν Φρῦνιν· οἱ δὲ Εὐαινετίδην*] s. *μετὰ Λ. ᾠδ.* Suidas. Contra grammaticorum explicationem Bergkius Comm. de Rell. Vet. Comoed. Att. 229 disputat, putans, quum Lesbii primum arte canendi ceteris Graecis praestitissent, Lesbios cantores tanquam principes habitos esse, itaque vulgo dictum *μ. Λ. ᾠδ.* de eo, qui in quacunque re secundum obtinuisset locum. Affert in suam rem Sapph. fr. 44 Schneidew. A grammaticorum partibus stant Heraclid. Pont. Polit. II. Plehnius Lesbiacc. 146. O. Muellerus Dorr. II, 320. Proverbio utitur Plutarchus de sera num. vind. c. 13: *ἐῶ τοίνυν, ἔφην, ὅμοιον ἐν Σπάρτῃ κήρυγμα τούτῳ τὸ μετὰ Λ. ᾠδ.*,

9 «Después del cantor de Lesbos». Proverbio que se aplica a los que van en segundo lugar, por el motivo siguiente. Los lacedemonios, que mantenían disputas internas, hicieron venir de Lesbos al músico Terpandro [fr. 60 Gostoli], de acuerdo con un oráculo del dios [núm. 224 P-W]. Y cuando él llegó y empleó su música, puso sus almas en armonía e hizo cesar las disputas internas. Entonces, siempre que, después de esto, los lacedemonios escuchaban a algún otro músico, gritaban «después del cantor de Lesbos». Menciona este proverbio Cratino en *Quirones* [fr. 263 *PCG*][303].

---

303 La mayoría de los testimonios coinciden en indicar que el cantor del proverbio es Terpandro, y en concreto EUSTACIO *(Ad Iliadem* 741, 16) menciona como fuente de la explicación *La constitución de los lacedemonios* de ARISTÓTELES (fr. 545 ROSE); algunos testimonios *(Colec. Bodl*. 596, Eustacio) mencionan alternativamente otros poetas menos señalados (Evéntides o Evemétides, Aristoclides, Frinis).

10 *Μή σύ γε μελαμπύγου τύχοις: μή τινος ἀνδρείου καὶ ἰσχυροῦ τύχοις. Παροιμία δέ ἐστιν ἐντεῦθεν· Θείας τῆς Ὠκεανοῦ θυγατρὸς ἐγένοντο παῖδες δύο· οὗτοι τοὺς παριόντας βιαζόμενοι ἠδίκουν. Ἡ δὲ μήτηρ αὐτοῖς παρῄνει μηδὲν ἄδικον ποιεῖν, ἵνα μή τινος μελαμπύγου τυχόντες δίκην δώσουσιν. Ἐφίσταται οὖν αὐτοῖς Ἡρακλῆς, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν συνδήσας πρὸς ἀλλήλους καὶ*

---

1. *μὴ σύγε* codd., Suid. s. *μή σύ γε*: *σύ γε* Diogenianus omittit: *μήτε λαμπύγου* B: *μελαμπύγου μὴ τύχοις* Apostolius, alii: *μὴ τῷ μελαμπύγῳ περιτύχοις* vitiose Casaubonus ad Athen. III, 108 A: C: *μελαμπύγῳ συντύχοις: ἐπὶ κατάρας τίθεται· Θείας γὰρ τῆς Ὠκεανοῦ γεγόνασι παῖδες δύο, οἱ καὶ λεγόμενοι Κέρκωπες. Τούτοις ἀπατῶσι πάντας εἶπεν ἡ μήτηρ ἀπεύξασθαι μὴ περιτυχεῖν μελαμπύγῳ. χρόνῳ δὲ ὕστερον τούτους ὁ Ἡρακλῆς, ἐξαπατῆσαι αὐτὸν πειραθέντας, λαβὼν καὶ δήσας, ἔφερεν ἐπὶ τῶν ὤμων, ἄνω μὲν ἀναλαβὼν τοὺς πόδας, τὰς δὲ κεφαλὰς κάτω, ἰδόντες δὲ τὴν πυγὴν τοῦ Ἡρακλέος μέλαιναν, καὶ ἀναμνησθέντες τῶν τῆς μητρὸς λόγων, ἐγέλασαν· ἐφ' οἷς ὀργισθεὶς ὁ Ἡρακλῆς καὶ συῤῥάξας τῇ γῇ τὰς κεφαλὰς, ἀπέκτεινεν· ὅθεν καὶ ἡ παροιμία ἐλήφθη.* *μή τινος — ἐντεῦθεν* B om. 3. *Θείας*] cum Zenobio faciunt Suid. v. *Κέρκωπες*, Tzetz. ad Lycophr., Schol. Ven. ad Hom.: vid. Lobeckius Aglaoph. II, 1299: *Τηθύος* B, *Λίμνης* Apost., Arsen., Phot., Suid. s. *μελαμπύγου τύχοις*: a Suida v. *Κέρκ.*, Eudoc. p. 47 Cercopum mater *Μεμνονὶς*, a Nonno *Μημωνὶς* nominatur, denique ab Etym. M. 506, 12 *Κερκώπη*. Post v. *δύο* excidisse videntur nomina Cercopum. *δύο, οἳ τοὺς* B. 5. *παρῄνει γοῦν ἡ μήτηρ μηδὲν* B. 6. *δῶσιν* B. *ἐφίσταται τοίνυν ὁ Ἡρ.* B. 7. *αὐτῶν* om. B. *δήσας* B.

ἐπὶ τιμῇ καὶ μνήμῃ Τερπάνδρου τοῦ παλαιοῦ κηρυττόμενον. Cratin. fr. 19 p. 67 Runkel.

10. B. 629. C. 304. 330. Diog. VI, 38. Apost. XII, 60. Arsen. 350 ibiq. Macar.: Tzetz. ad Lycophr. 91: Tzetz. Chiliad. V, 81. Nonnus *συναγωγὴ κ. ἐξηγ. ἱστορ. Γρηγορ. Ναζιανζ.* c. 39 p. 140 Mont.: *δύο τινὲς ἀδελφοὶ κατὰ γῆν πᾶσαν ἀδικίαν ἐνδεικνύμενοι ἐλέγοντο Κέρκοπες* (sic) *ἐκ τῆς τῶν ἔργων δριμύτητος τὴν ἐπωνυμίαν λαχόντες· ὁ μὲν γὰρ αὐτῶν ἐλέγετο Πάσσαλος, ὁ δὲ ἕτερος Ἀκλήμων, ὥς φησι Δῖος* [rectius *Δίων* Eudoc. p. 47.] *ὁ ὑπομνηματιστής· τούτους δὲ ἡ μήτηρ, Μήμωνις* (sic) *τῷ ὀνόματι, ἑωρακυῖα κατὰ γῆν πολλὰ δεινὰ ἐργαζομένους αὐτοὺς, εἶπε μὴ περιτυχεῖν μελαμπύγῳ· καί ποτε τοῦ Ἡρακλέους ὑπὸ δένδρον κοιμωμένου καὶ τῶν αὐτοῦ ὅπλων ὑποκεκλιμένων τῷ φυτῷ, πλησιάσαντες οὗτοι τοῖς ὅπλοις, ἐπιχειρῆσαι ἐβουλήθησαν· εὐθὺς δὲ ὁ Ἡρακλῆς αἰσθόμενος, λαβὼν αὐτοὺς καὶ κατακέφαλα ἐπὶ ξύλου δεσμεύσας, ἐβάστασεν ἐξόπισθεν· καὶ τότε ἐκεῖνοι τῆς ἐντολῆς τῆς ἑαυτῶν μητρὸς ἐμνήσθησαν κρεμάμενοι τοῦ Ἡρακλέους τὴν πυγὴν μέλαιναν θεασάμενοι ἐκ τῆς τῶν τριχῶν δασύτητος· οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους αὐτὸ τοῦτο διαλεγόμενοι γέλωτα πολὺν προσῆψαν τῷ Ἡρακλεῖ· καὶ εὐθὺς κατὰ τοῦτο τῶν δεσμῶν ἐλουτρώσατο καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς*: Hesych. Phot. v. *μελαμπύγου*, Suid. s. *μελαμπύγου* et *μὴ σύγε μελ.* Zonar. 1339. *Μελάμπυγος* Herculis epitheton proprie erat: Gregor. Nazianz. Oratt. III, 78 p. 81 Morell.; postea de viro forti et horribili dicebatur: Eubul. ap. Athen. III, 108 A. Hesych. v. *λευκόπυγος*, Tzetz. ad Lycophr. l. c. Primus adhibuisse Archilochus vi-

10 «¡Que tú no te encuentres con el culinegro!». ¡Que no te encuentres con alguien valiente y fuerte! ⟨Se encuentra en Arquíloco [fr. 178 West]⟩. El proverbio viene de lo siguiente. De Tía, la hija de Océano, nacieron dos hijos, ⟨los llamados Cercopes⟩, los cuales tenían un comportamiento injusto, haciendo violencia a quienes encontraban a su paso. Su madre los exhortaba a que no cometieran ninguna injusticia, para que no recibieran su merecido al encontrarse con un tal «culinegro». Entonces se les echó encima Heracles, les ató juntos sus pies, los de uno en los de otro y

τῆς λεοντῆς ἐξαρτήσας κάτω † ἄρας ἐπέθηκε τοῖς ὤμοις αὐτοῦ· οἱ δὲ δασύτητα περὶ τὴν πυγὴν τοῦ Ἡρακλέους ὁρῶντες ἐγέλων, ἀναμνησθέντες τῆς μητρός. Πυθόμενος δὲ Ἡρακλῆς τὴν αἰτίαν τοῦ γέλωτος ἥσθη καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

11 *Μία λόγχμη οὐ τρέφει δύο ἐριθάκους*: ἐπὶ τῶν ἐκ μικροῦ τινος κερδαίνειν σπουδαζόντων. Ἐρίθακος δέ ἐστιν ὄρνεον μονῆρες καὶ μονότροπον.

12 *Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ*: παροιμιωδῶς τοῦτο, ὅτι *Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ*. Βούλεται δὲ εἰπεῖν, ὅτι μία ἡμέρα οὐκ ἐᾷ εἰς γνῶσιν ἐμβαλεῖν ἢ εἰς ἀμαθίαν.

---

1. ἐξαρτύσας B. κάτω ἄρας B om.: Kusterus ad Suid. s. μελαμπύγου τύχοις coniecit κατωκάρα: Toupius ibidem aut κατωκάρα aut κάτω, ἄρας scribendum esse judicavit: mihi vv. nonnullae excidisse videntur. ἀπέθηκε H. 2. τῆς πυγῆς B. 6. ἐριθακούς B: Dobreus ad Arist. Vesp. l. c. T. IX, 2, 218 Invern. proposuit: οὐκ ἂν τρέφοι δύ' ἐριθάκους λόχμη μία. 7. ἐριθακὸς B. 9. V: μία — ποιεῖ, καὶ *Μία μέλισσα μέλι οὐ ποιεῖ*: παροιμιωδῶς κτλ.: B: μία — ποιεῖ καὶ μία μ. μ. οὐ π.: ἀντὶ τοῦ μία ἡμέρα — *ἐμβάλλειν* κτλ.: C: *ἐπὶ τῶν σπανίως φαινομένων*· καὶ μία μέλισσα μ. οὐ ποιεῖ: vide Suidam.

detur: vide fr. CV Lieb., 76 Schneidew. et de hoc fragmento disputantes O. Muellerum Dorr. I, 457. Lobeckium Aglaoph. II, 1299: postea saepe usurpatum invenimus: cf. Philostr. Vita Apoll. II, 36 p. 88 Olear., Synes. Epist. 122. Tzetz. Chiliad. V, 94: ἡ παροιμία πάνδημος μυρίοις λελεγμένη: add. O. Muellerus Enchirid. Archaeol. p. 640. Hausisse videtur Zenobius narrationem e Dione, ex quo fabulas ad Herculem pertinentes etiam Photius, Suid. s. οὐδὲ Ἡρακλῆς Apost. XV, 3. Arsen. 394 afferunt: add. Schol. ad Nicand. Theriac. 613. Ad eundem Dionem Fabricius Bibl. Gr. V, 151 ea referenda esse censuit, quae infr. V, 54 narrantur: quod mea quidem sententia aeque incertum est, atque ei adscribere epistolas nonnullas a Boissonado sub Dionis nomine ad Marini Vit. Procl. 85 primum editas et a Bernhardyo ad Suid. I p. 1410 sine ulla veritatis specie Dioni Platonis amico adjudicatas.

11. B. 631. Diog. VI, 39. Greg. Cypr. III, 1. Apost. XIII, 21. Arsen. 357: Schol. ad Aristoph. Vesp. 962 (922): Hesych. Phot. Suid. s. μία λόγχμη et s. οὐ μία λόγχμη, Zonar. 859. Alludit Aristoph. l. c. De ave vid. Aristot. H. Anim. IX, 49. Jacobsius ad Aelian. Nat. Anim. VII, 7.

12. B. 634. C. 340. Greg Cypr. III, 11. Apost. XIII, 14. Arsen. 356 ibiq. Macar: Schol. Hermog. T. V. Rhett. Gr. Walz. p. 402: Hesych. Phot. Suidas. Usurpant Aristot. Ethic. ad Nicom. I, 7, 16. Julian. Epist. 59. Liban. Ep. 754: δέομαι δέ σου καὶ τοὺς ἄλλους ἐπὶ τὰ αὐτὰ προτρέπειν, ὡς ἂν μή τις ἡμᾶς τῇ ἀπὸ τῆς μιᾶς χελιδόνος παροιμίᾳ βάλλῃ: Eustath Epist. 10 p. 320 Tafel.

se despojó de la piel de león y los colocó cabeza abajo sobre sus hombros. Ellos, al ver el denso vello del culo de Heracles, se reían, acordándose de su madre. Y enterado Heracles del motivo de la risa, le hizo gracia y los dejó libres[304].

11 «Una sola fronda no mantiene a dos petirrojos». A propósito de quienes se esfuerzan por sacar provecho de una cosa pequeña. El petirrojo es un pájaro de naturaleza y costumbres solitarias[305].

12 «Una golondrina no hace primavera». Proverbialmente se dice que «una golondrina no hace primavera». Quiere decir que un solo día no permite llegar al conocimiento o a la ignorancia[306].

---

[304] La cita de Arquíloco procede de *Zen. Atos* II 85. La explicación de *Colec. Coisl*. 304 y 330 indica que el proverbio es una imprecación y hace que la historia no tenga un final tan divertido para los Cercopes, ya que se dice que Heracles se irritó con ellos por sus risas y les estrelló las cabezas contra el suelo. Los Cercopes reaparecen en *Zen. Par.* I 5 y IV 50.

[305] Cf. ARISTÓFANES, *Aves* 927-928.

[306] *Colec. Bodl*. 634 y otras colecciones mencionan con el mismo valor el proverbio «una sola abeja no hace miel». La explicación que se hace en nuestra colección del sentido del proverbio resulta extraña o cuanto menos poco precisa (en *Colec. Coisl*. 340 se lee que se dice de las personas o cosas que raramente se ven). En general, el proverbio, como su equivalente castellano, indica que no se deben obtener conclusiones precipitadas a partir de un solo indicio o que no hay que dejarse llevar por el entusiasmo tras un éxito aislado (cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1589). Usan el refrán ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco* 1098a18 ss.; TELES, fr. 4a; JULIANO, *Cartas* 82; LIBANIO, *Cartas* 834, 5.

13 *Μωρότερος εἶ Μορύχου:* αὕτη ἡ παροιμία λέγεται παρὰ τοῖς Σικελιώταις ἐπὶ τῶν εὐηθές τι διαπρασσομένων, ὥς φησι Πολέμων ἐν τῇ πρὸς Διόφιλον ἐπιστολῇ. Λέγεται δὲ οὕτως· *Μωρότερος εἶ Μορύχου, ὃς τὰ ἔνδον ἀφεὶς ἔξω τῆς οἰκίας κάθηται.* Μόρυχος δὲ Διονύσου ἐπίθετον, ἀπὸ τοῦ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μολύνεσθαι, ἐπειδὰν τρυγῶσι, τῷ ἀπὸ τῶν βοτρύων γλεύκει καὶ τοῖς χλωροῖς σύκοις· *μορύξαι* γὰρ τὸ μολῦναι. Καταγνωσθῆναι δὲ αὐτοῦ εὐήθειαν, παρόσον ἔξω τοῦ νεὼ τὸ ἄγαλμα αὐτοῦ ἐστι, παρὰ τῇ εἰςόδῳ ἐν ὑπαίθρῳ. Κατεσκεύασται δὲ ἀπὸ φελλάτα καλουμένου λίθου ὑπὸ Σιμμίου τοῦ Εὐπαλάμου.

14 *Μύλλος πάντα ἀκούων:* αὕτη τέτακται ἐπὶ τῶν

---

1. εἶ Photius, alii omittunt. 4. εἶ] εἰμι Photius. *Μωρύχου*, ut etiam supra, Plut. Phot. Suidas. 5. τἄνδον Photius, Suidas, Prellerus. Verbis ὃς τὰ ἔνδον κτλ. versum Epicharmi subesse suspicatur Prellerus. 9. Legebatur μολύναι. 10. vulgo παρὰ τὴν εἴςοδον: correxi e Photio. 11. Vulgo Ψέλλα: Thierschius *Epoch. d. bild. Kunst* p. 124. Sillig. Catal. Artiff. 420 φελλείτου: cum Clemente O. Muellerus Aegin. 104 Φελλάτα: de lapide Schol. ad Clem. Al. l. c. p. 112 Klotz.: ἀπὸ ὄρους φελλέως καλουμένου· φελλάτας (cod. φελλὰ τοὺς) λίθους καλοῦσι τοὺς τραχεῖς, ἔνθεν καὶ Ἀριστοφάνης ὁ κωμῳδικός (Nub. 71) φησιν· ὅτ' ἂν μὲν κτλ., σημαίνων τὸν τραχὺν τόπον: corruptus etiam est Hesychii locus v. φελλάντας, ubi scribendum: φελλάτας· λίθος σκληρὸς ἀπὸ Φελλέως, τόπου πετρώδους: vid. Steph. Byz. s. Φελλεύς, Schoemannus ad Isaeum p. 400: eadem medela Hesychio adhibenda s. πέλλα· λίθος: scr. πελλάτας: et Catoni apud Fest. p. 206 Lindem.: *Pilates* [scr. Pellates] *lapidis genus, cujus M. Cato Originum l. V: »lapis candidior quam pelastes* [scr. Pellates]. 12. Σιμμίου in Σίμωνος mutabat Muellerus l. c.: recte oblocutus est Silligius. 13. Vulgo hic et infra Μύλος: correxi e B, Hesychio, aliis.

13. Plutarch. 40. Apost. XIII, 50. Arsen. 359 ibiq. Macar.: Photius. Suidas. De proverbio egere C. O. Muellerus Dorr. II, 348. Bergkius Comm. de Rell. Vet. Com. Att. 345: verum a Bergkio Morychum Siculum et Atheniensem confundi recte Prellerus ad Polem. Perieg. fr. p. 111 notavit. Πολέμων — ἐπιστολῇ] fr. 73 Preller: add. notata Bernhardyo ad Suid. II, 901. De v. Μόρυχος exposuit Koehlerus de Larvarum origine p. 2. ἀπὸ — μολῦναι] haec etiam apud Suid. s. Μόρυχος leguntur. De Morychi statua haec Clem. Alex. Protrept. 4, 47 p. 14 Sylb.: παραθήσομαι τοῦ Μορύχου Διονύσου τὸ ἄγαλμα Ἀθήνησι γεγονέναι μὲν ἐκ τοῦ φελλάτα καλουμένου λίθου, ἔργον δὲ εἶναι Σίκωνος τοῦ Εὐπαλάμου, ὥς φησι Πολέμων ἔν τινι ἐπιστολῇ.

14. B. 635. Diog. VI, 40. Apost. XIII, 38. Arsen. 358: Hesych. Phot. Suidas. De Myllo vid. Eustath. ad Hom. Il. *M*, 310 p. 906, 54, ad Odyss. Ψ, 106 p. 1885, 21: Μύλλος, ὅπερ ἐστὶ κύριον ὑποκριτοῦ παλαιοῦ, ὃς μιλτωτοῖς, φασί, προςωπείοις ἐχρήσατο: Meinek.

13 «Eres más tonto que Mórico». Este proverbio se dice entre los sicilianos [Sofrón, fr. 82 Olivieri] a propósito de quienes llevan a cabo una acción ingenua, según afirma Polemón en su *Carta a Diófilo* [fr. 73 Preller]. Y se dice así: «eres más tonto que Mórico, que ha abandonado lo de dentro y está sentado fuera de su casa». Mórico es un epíteto de Dioniso, que viene de «mancharse» la cara, cuando hacen la vendimia, con el mosto procedente de las uvas y con higos frescos. Porque *morýxai* significa «manchar». Y le reprochaban su ingenuidad porque su estatua está fuera del templo, junto a la entrada, a la intemperie. Fue construida, con la piedra llamada «felata», por Simias hijo de Eupálamo[307].

14 « Milo que todo lo oye». Este proverbio se aplica a quienes

---

[307] La etimología del epíteto de Dioniso es correcta. La llamada «felata» es una piedra dura y áspera. Sobre Polemón y su epístola, véase la Introducción.

κωφότητα προςποιουμένων καὶ πάντα ἀκουόντων. Μέμνηται αὐτῆς Κρατῖνος ἐν Κλεοβουλίναις. Ἔστι δὲ καὶ κωμῳδιῶν ποιητὴς ὁ Μύλλος.

15 *Μυσῶν λεία: παροιμία ἐπὶ τῶν κακῶς διαρπαζομένων. Οἱ γὰρ περίοικοι κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον τοὺς Μυσοὺς ἐληΐζοντο, ἕως ἦσαν ἄναρχοι. Ἐκεῖθεν οὖν ἐλέγετο ἡ Μυσῶν λεία.*

16 *Μᾶλλον ὁ Φρύξ: συναγαγὼν ὁ Κροῖσος, ὥς φασι, τοὺς σοφοὺς, ἠρώτα, τίνα εἰδεῖεν εὐδαιμονέστατον. Ἄλλου δὲ ἄλλον λέγοντος Αἴσωπος ὁ Φρὺξ, ὁ μυθοποιὸς, τοσοῦτον ἔφη τὸν Κροῖσον τῶν ἄλλων ὅσον καὶ τὴν θάλατταν τῶν ποταμῶν προέχειν. Ἀκούσας δὲ ὁ Κροῖσος, εἶπε· Μᾶλλον ὁ Φρύξ.*

17 *Μία Μύκονος: Νηλεὺς προςέταξε τοῖς ἑαυτοῦ παισὶν, Ἡγήτορι καὶ Ἱπποκλεῖ, τὰς νήσους καταστρέψασθαι. Χειρωσαμένου δὲ πολλὰς τοῦ Ἡγήτορος, Ἱπποκλέους δὲ μίαν τὴν Μύκονον, βουλομένου δὲ πασῶν ἔχειν τὸ μέρος, πέμψαντες ἠρώτησαν κοινῇ τὸν θεὸν, τίνες εἶεν τοῦ Ἡγήτορος νῆσοι· ὁ δὲ εἶπε, Μία Μύκονος.*

---

1. *Μέμνηται — Κλεοβουλίναις*] B om. 3. *κωμῳδίας* B. *ὁ Μύλλος* B: vulgo sine articulo. 6. legebatur *ἕως ἂν*: correxi e B. 8. *ὁ Φρύξ*] *ὁ* Photius om. 9. *τοὺς σοφωτάτους τῶν Ἑλλήνων* B. *εἰδοῖεν* PH. 10. *ὁ μυθοποιὸς* B om. 14. Schottus *Μύκωνος*: vid. Tzschuckius ad Pompon. Mel. II, 7, 11. Poppo ad Thucyd. I, 2, 276. 19. *εἶεν*] Schottus *ἦεν*: emendavit Gaisfordus. *Ἡγήτορος* Erasmus, Cognatus in *Ἱπποκλέους* mutaverunt: vid. Hemsterhusius. *Μίαν Μύκωνος* F.

Quaest. Scenn. Sp. I, 8. Cratini fr. est IV p. 27 Runkel. Aliam proverbii explicationem excogitavit Welckerus in Zimmermanni Anall. Scholast. 1830, II, n. 53 p. 428.

15. B. 637. Diog. VI, 42. Greg. Cypr. III, 6. Apost. XIII, 36: Ulpian. ad Demosth. p. Coron. 72 p. 248 R.: Harpocr. 130, 3 Bekk. Phot. Suid. Lexic. Rhet. Bekk. Anecdd. 279, 15. Moschop. *π. σχεδ.* 141. Harpocr. l. c.: *κέχρηνται δὲ τῇ παροιμίᾳ ἄλλοι τε καὶ Στράττις ἐν Μηδείᾳ καὶ Σιμωνίδης ἐν Ἰάμβοις* (fr. XII Welck.): add. Aristot. Rhet. I, 12. Liban. Epist. 194 534: *οἱ δὲ ἔχοντες φθόνον εἰς τὸν ἄνδρα γυμνοῦσι τὸ πάθος καὶ Μυσῶν λείαν πεποιήκασι τὰ τούτου*: ibid. 673. 730. Boissonadus ad Anecd. Gr. III, 113. Vaterus ad Eurip. Rhes. p. 139.

16. B. 638. Apost. XII, 41. Arsen. 348: Phot. Suidas. De narratione v. Diod. Excerptt. Vatt. c. 28. Plutarch. Solon. 27 cll. Grauerto de Aesop. Comment. 44.

17. Usum proverbii, quod Zenobius solus servavit, docte Hemsterhusius ad Lucian. Diall. Mortt. I, 3 illustravit.

fingen sordera y lo oyen todo. Lo menciona Cratino en *Cleobulinas* [fr. 96 *PCG*]. Se trata del poeta de comedias Milo[308].

15 «Botín de misios». Proverbio a propósito de quienes sufren un saqueo dañino. Porque sus vecinos saqueaban a los misios durante el tiempo en que estuvieron sin mando. Por eso se decía «botín de misios»[309].

16 «Mejor el frigio». Cuentan que Creso reunió a los sabios y les preguntó a quién consideraban el más feliz. Tras dar cada uno un nombre diferente, Esopo el frigio, el fabulista, dijo que Creso aventajaba tanto a los demás como el mar a los ríos. Creso lo oyó y dijo «mejor el frigio»[310].

17 «Una sola es Míconos». Neleo encomendó a sus hijos Hegétor e Hipocles que sometieran las islas. Y como Hegétor subyugó muchas e Hipocles solamente Míconos, pero quería tener su parte de todas, hicieron una consulta y preguntaron en común al dios cuáles eran las islas de Hegétor. Él respondió «una sola es Míconos»[311].

---

[308] EUSTACIO *(Ad lliadem* 906, 54 y *Ad Odysseam* 1885, 21) cita a Milo no como poeta sino como actor, del que se dice que utilizó máscaras teñidas de bermellón.

[309] HARPOCRACIÓN indica que la explicación procede de *Sobre proverbios* de DEMÓN (327 fr. 4 J.), según el cual los misios sufrieron las correrías de enemigos y bandidos durante la ausencia de su rey Télefo. ARISTÓTELES *(Retórica* 1372b) utiliza el proverbio a propósito de quienes se aprovechan de los que no pueden defenderse; cf. también ESTRATIS, fr. 36 *PCG*, y SEMÓNIDES, fr. 37 WEST.

[310] En contra de BÜHLER (cuyo comentario a *Zen. Atos* II 5 aporta exhaustiva documentación sobre el proverbio), pensamos que la expresión significa «el frigio es el más sabio, el que tiene razón»; cf. A. WEISCHE, *Beiträge zur Namenforschung* 25 (1990), 248.

[311] ESTRABÓN (X 5, 9) señala que el proverbio se dice de cosas que nada tienen que ver entre sí pero se meten en el mismo saco («todo bajo una sola Míconos» es la variante que cita, y dice que tiene su origen en el hecho de que bajo Míconos están encerrados los últimos Gigantes, a los que derrotó Heracles). Tal sentido no se deduce de la explicación del origen del proverbio que transmite nuestra colección, la cual parece más bien apuntar a una referencia a la pequeñez y escasa importancia de la isla (cf. *Zen. Par.*, V 21); cabría incluso la posibilidad de que se tratara de dos proverbios diferentes. En la explicación de *Zen. Par*, además, ha resultado extraña la mención final de Hegétor («cuáles eran las islas de Hegétor»), ya que en principio se esperaría en ese lugar, como desde Erasmo han notado editores y comentaristas, el nombre de Hipocles. Sobre el proverbio, véase BÜHLER (comentario a *Zen. Atos* II 23); J. KEIM, *Sprichwörter und paroemiographische Überlieferung bei Strabo*, Múnich, 1909, pág. 24; M. GOEBEL, *De Graecarum civitatum proprietatibus proverbio notatis*, tesis, Breslau, 1915, págs. 75 ss.

18 *Μὴ κίνει Καμάριναν*: φασὶν εἶναι λίμνην τῇ πόλει τῇ Καμαρίνῃ, ὁμώνυμον ταύτῃ, ἣν οἱ Καμαριναῖοι, μετοχετεῦσαι εἰς τὸ πεδίον βουλόμενοι, ἐχρήσαντο τῷ θεῷ· ὁ δὲ εἶπε, *Μὴ κίνει Καμάριναν*. Οἱ δὲ παρακούσαντες τοῦ χρησμοῦ ἐβλάβησαν. Κἀκεῖθεν ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν βλαβερῶς τι ποιεῖν ἑαυτοῖς μελλόντων. Τινὲς δέ φασι φυτὸν δυςῶδες εἶναι τὴν καμάριναν, οὗ τοὺς κλάδους διασειομένους ἀηδέστερον ὄζειν.

19 *Μέτρῳ ὕδωρ πίνοντες, ἀμετρὶ δὲ μᾶζαν ἔδοντες*: αὗτος ὁ στίχος εἰς παροιμίαν περιέστη ἔκ τινος χρησμοῦ, ὃν ἀνεῖλεν ὁ θεὸς Συβαρίταις· ὑβρισταὶ γὰρ ὄντες καὶ ἀμετροπόται ἀπώλοντο ὑπὸ Κροτωνιατῶν. Τοῖς οὖν διαφυγοῦσιν αὐτῶν οὕτως ἐχρήσθη.

20 *Μέγα φρονεῖ μᾶλλον, ἢ Πηλεὺς ἐπὶ τῇ μα-*

---

1. vulgo *Καμαρίναν*: correxi e B. Explicationem B contraxit in angustius. *φασὶν δὲ λίμνην* Schottus: e PFH correxit Gaisfordus. 2. *ταύτῃ*] *αὐτῇ* Suidas. *Καμαρινοί* Schottus: correxit Gaisfordus. 4. Erat *Καμαρίναν*. 9. *μέτρῳ μὲν* PHF: *ἀμετρίῃ δὲ* codd Schotti, BPHF Brub., *ἀμετρίᾳ* Diogenianus, *ἀμετρίᾳ δὲ* Apostolius, *ἀμετρία δὲ* Photius: *ἀμέτρως* correxit Schottus, *ἀμετρῇ* Schneiderus Lexic. s. v., *ἄμετρα δὲ* Lobeckius ap. Schleussner. Curr. Noviss. in Phot. Lexic. 233: *ἀμετρὶ δέ*, quod Zonaras et Arsenius praebent, Schaeferus conjectura assecutus est. Legebatur *μάζαν*. 11. BV: *Συβαρίταις ὑβρισταῖς οὖσιν ἀνεῖλεν ὁ θεὸς τὸ παρὸν ὑπὸ Κροτωνιατῶν διαφθαρεῖσιν.* 14. Vulgo *φρόνει*: correxi e B. *μᾶλλον* Diogenianus om. *μεῖζον φρονεῖ* Apost. Arsenius: Macarius: *μεγαλοφρονεῖ μ. ἢ Π. ἐπὶ τῇ μ.*: *ἐπὶ τῶν ἐπὶ τοῖς τιμίοις μεγαλαυχούντων, παρόσον σωφροσύνης ἕνεκα παρὰ θεῶν ἡφαιστότευκτος ἐδωρήθη τῷ Πηλεῖ μάχαιρα*: Photius: *λαμβάνεται δὲ ἐπὶ τῶν σπανίων καὶ τιμιωτάτων κτημάτων.*

18. B. 639. Greg. Cypr. III, 7. Apost. XIII, 1. Arsen. 355: Serv. ad Virg. Aeneid. III, 700. Schol. ad Lucian. Pseudol. §. 32: Steph. Byz. v. *Καμάρινα*. Suidas. Schol. ad Pind. Ol. V, 1: *Ἀρίσταρχος δὲ ἀκούει Ὠκεανοῦ θυγατέρα Καμάριναν τὴν λίμνην, ἀφ' ἧς καὶ τὴν πόλιν ὠνομάσθαι*: varias veterum de hac re sententias vide sis apud Cluverum Sicil. Antiq. 194. De Camarinae urbis *ὀχετοῖς* Boeckhius ad Pind. Expll. 149 exposuit. Oraculum in Anthol. Palat. IX, 685 plenius legitur: *Μὴ κίνει Καμάριναν· ἀκίνητος γὰρ ἀμείνων, Μήποτε κινήσας τὴν μείονα μείζονα θείης.* Ceterum Heynius monuit ad Virg. l. c., quae illa urbis damna fuerint, nusquam declarari.

19. B. 640. Diog. VI, 43. Apost. XII, 74. Arsen. 353: Phot. Suid. v. *ἀμετρί* et s. *μέτρῳ ὕδωρ*. Zonar. 164. Vid. Diod. XII, 10. p. 484, 72. Bergk. Comm. Com. Vet. Att. p. 53.

20. B. 641. Diog. VI, 44. Apost. XII, 58. Arsen. 351 ibiq. Macar.: Eustath. ad Hom. Il. *P*, 195 p. 1101, 63: *λέγει δὲ καὶ ἡ παροιμία, Πηλεὺς τὴν μάχαιραν, ὡς διὰ σωφροσύνην λαβόντος αὐτοῦ καὶ ξίφος θεόθεν, καθὰ καὶ ὁ κωμικὸς* [vid.

18 «No muevas Camarina». Dicen que hay una laguna ⟨situada junto a⟩ la ciudad de Camarina, con el mismo nombre que ésta. Cuando los camarineos querían desviar sus aguas hacia la llanura, consultaron al dios, y éste les contestó [núm. 127 P-W] «no muevas Camarina». Pero ellos no hicieron caso del oráculo y sufrieron daños. De ahí que se diga el proverbio de quienes se disponen a hacer algo de manera que les perjudique a ellos mismos. Pero algunos afirman que la camarina es una planta maloliente, cuyas ramas, al ser agitadas, exhalan un olor muy desagradable[312].

19 «Con medida bebiendo agua, pero sin medida comiendo pan de cebada». Este verso dio lugar a un proverbio a partir de un oráculo [núm. 131 P-W] que respondió el dios a los de Síbaris. Porque los sibaritas, que eran dados a los excesos y bebían sin medida, fueron destruidos por los de Crotona. Entonces, a los que de ellos escaparon con vida se les dio ese oráculo[313].

20 «Se muestra más ufano que Peleo con su cuchillo». Lo mencionan

---

[312] La laguna a la que alude la explicación fue desecada definitivamente sólo a comienzos de nuestro siglo. El daño que sufrieron los de Camarina por no obedecer al oráculo lo precisa SERVIO *(Ad Eneidam* 3, 701): desecaron la laguna para atajar las epidemias, pero sus enemigos (Camarina fue tomada por los siracusanos en 552) entraron en la ciudad por esa parte, que habría quedado sin protección; una historia que BÜHLER considera sumamente improbable, ya que las aguas acumuladas en la zona, la orografía del lugar y las fortificaciones harían muy complicado el acceso por esa parte (cf. también FONTENROSE, *The Delphic Oracle*, pág. 86). Por lo que a la segunda explicación respecta, ninguna otra fuente cita una planta llamada «camarina», que sí existe, en cambio, en castellano y en gallego *(corema album)*, pero no huele mal; véase una explicación similar en *Zen. Par*. II 55.

[313] Los hechos a los que se refiere la explicación tuvieron lugar en 510 a. C. No obstante, DIODORO (XII 10, 1 ss.) afirma que el oráculo les fue dado a los sibaritas cuando, en 446 a. C., pretendieron fundar una nueva colonia. Con BÜHLER *(ad Zen. Atos* II 34), pensamos que el oráculo no es una indicación enigmática del lugar en que se debía fundar la nueva colonia, como da a entender el relato de Diodoro, sino una advertencia a los sibaritas, que debían llevar en adelante una vida sencilla y sin lujos ni excesos. El proverbio pudiera ser, por consiguiente, una exhortación a la moderación y a la frugalidad, aunque ninguna noticia tenemos sobre su uso (Erasmo pensaba que se refería a quienes pasan del lujo a la pobreza o a quienes son avaros en cosas básicas y gastan su dinero en otras de menor importancia). Digamos como curiosidad que este refrán es citado como modelo de proverbio rimado por el sabio ilustrado Fr. M. SARMIENTO en sus estupendas *Memorias para la historia de la poesía española y poetas españoles*, editadas en Buenos Aires, 1942, pág. 129.

χαίρα: μέμνηται ταύτης Ἀνακρέων, καὶ Πίνδαρος ἐν Νεμεονικαῖς. Φασὶ δὲ αὐτὴν ὑπὸ Ἡφαίστου γενομένην δῶρον Πηλεῖ σωφροσύνης ἕνεκα παρὰ θεῶν δοθῆναι, ᾗ χρώμενος πάντα κατώρθου καὶ ἐν ταῖς μάχαις καὶ ἐν ταῖς θήραις.

21 *Μυκώνιος γείτων*: αὕτη τέτακται ἐπὶ τῶν διαβεβλημένων ἐπὶ γλισχρότητι καὶ μικροπρεπείᾳ, παρὰ τὴν σμικρότητα τῆς Μύκωνος νήσου καὶ εὐτέλειαν.

22 *Μῆλον Ἡρακλῆς*: Ἀπολλόδωρος ἐν τοῖς περὶ θεῶν, ὅτι θύεται Ἀθήνησιν Ἡρακλεῖ ἀλεξικάκῳ ἰδιάζουσά τις θυσία. Τοῦ γὰρ βοός ποτε ἐκφυγόντος, ὃν ἔμελλον τῷ Ἡρακλεῖ προσάξαι, μῆλον λαβόντας καὶ κλάδους ὑπο-

---

1. *μέμνηται — Νεμεονικαῖς* B om. *Νεμεονικαῖς*] Schottus *Εὐμεονικαῖς*: emendavit Gaisfordus. 2. B V: *ταύτην* [*φασὶ δὲ αὐτὴν* V.] *ὑπὸ Ἡφαίστου φασὶ χαλκευθῆναι καὶ* [om. V.] *δῶρον σωφροσύνης Πηλεῖ δοθῆναι κτλ.* 6. *Μηκώνιος* B A: *Μυκόνειος* Arsenius: »retinui *Μυκώνιος* cum Photio et Suida in literarum serie.« Gaisfordus. B V: *ἐπὶ τῶν γλίσχρων καὶ μικροπρεπῶν· ἀπὸ εὐτελείας τῆς νήσου Μύκωνος.* *τάττεται* Photius. 7. *γλισχρότητι* scripsi cum Photio, Suida, aliis: add. Phot. v. *Μυκόνιον*: *τὸν γλίσχρον· πλεονέκται γὰρ ἐν μικροῖς οἱ Μυκόνιοι· ἢ διὰ τὸ λυπρὰν εἶναι τὴν Μύκονον.* Legebatur *σμικρότητι.* 8. *Μήκωνος* B A: forma vitiosa *Μύκωνος* a serioribus adhibita videtur: hinc varia lectio *Μύκων* in Aesch. Pers. 886, *Micon* in Ovid. Heroid. XXI, 81. 9. *Μήλων* Hesych., *Μήλιος* Suidas.

Aristoph. Nub. 1061] *δηλοῖ*: Hesych. Phot. s. *Πηλέως μάχαιρα*, Suid. s. *μέγα φρονεῖ* et s. *Πηλεὺς μάχαιραν.* *Ἀνακρέων*] fr. 144 Bergk. 61 Schneidew. »*Πίνδαρος*] Nem. IV, 95 sq.« Gaisfordus. Ibi vero proverbium non adhibitum: Anacreon igitur et Pindarus a Zenobio narrationis causa citati videntur. De narratione vid. Scholl. ad Pind. et Arist. ll. cc. Alludit Liban. Epist. 393.

21. B. 643. Apost. XIII, 32. Arsen. 358: Eustath. ad Hom. Od. *P*, 455 p. 1828, 7: *Μυκόνιος ἀνὴρ παροιμιακῶς· δοκοῦσι γὰρ οἱ Μυκόνιοι διὰ τὸ πένεσθαι καὶ λυπρὰν ἔχειν νῆσον τὴν Μύκονον γλίσχροι καὶ πλεονέκται εἶναι*: Phot. Suidas. Athen. I, 7 F: *καὶ περὶ Περικλέους φησὶν Ἀρχίλοχος ὁ Πάριος* [fr. 119 Liebel.] *ποιητὴς ὡς ἀκλήτου ἐπεισπαίοντος εἰς τὰ συμπόσια, Μυκονίων δίκην* [cf. Zenob. II, 19.]. *δοκοῦσι δ' οἱ Μυκόνιοι διὰ τὸ πένεσθαι καὶ λυπρὰν νῆσον οἰκεῖν ἐπὶ γλισχρότητι καὶ πλεονεξίᾳ διαβάλλεσθαι· τὸν γοῦν γλίσχρον Ἰσχόμαχον Κρατῖνος* [fragm. incert. 47 p. 83 Runkel.] *Μυκόνιον καλεῖ· πῶς ἂν Ἰσχομάχου γεγονὼς Μυκονίου φιλόδωρος ἂν εἴης;* add. Julian. Misopog. 349 Spanh.: *ἡ λεγομένη Μυκώνιος* [sic Petavius] *ἀγροικία τις καὶ ἀμαθία κτλ.* Multas insulas Atheniensibus derisui fuisse docet C. Muellerus Aegin. 195.

22. Hesych. v. *Μήλων*, Suid. v. *Μήλιος.* *Ἀπολλόδωρος*] vid. Heyn. ad Apollod. I, 395. De re vid. Poll. I, 30 sq. interpp. ad Hesych. O. Muellerus Dorr. I, 455.

Anacreonte [fr. 497 *PMG*] y Píndaro en las *Nemeas* [IV 57 ss.]. Dicen que este cuchillo, obra de Hefesto, fue un regalo que los dioses hicieron a Peleo por su sensatez; cuando lo empleaba, tenía éxito en todo, tanto en las batallas como en las cacerías[314].

21 «Vecino de Míconos». Este proverbio se aplica a quienes son censurados por su mezquindad y pequeñez de espíritu, por comparación con las pequeñas dimensiones y escaso valor de la isla de Míconos[315].

22 « Heracles una manzana ». Apolodoro, en su *Sobre los dioses*, afirma que en Atenas se hace un sacrificio singular en honor de Heracles Alejador de Males. Pues una vez que se escapó un buey que iba a ofrecerse a Heracles, cogieron una manzana, le pusieron cuatro ramas

---

[314] Anacreonte y Píndaro se refieren a la historia (cf. también ARISTÓFANES, *Nubes* 1064 ss.), pero no citan el proverbio. Hipólita (o Astidamía en otras versiones), la mujer del rey de Yolco Acasto, se enamoró de Peleo, que la rechazó. Ella acusó a Peleo ante su marido de haber intentado seducirla, y Acasto, que la creyó, abandonó al héroe en el monte Pelión durante una cacería, tras haberle quitado sus armas. Hefesto le proporcionó el cuchillo con el que pudo defenderse de las fieras.

[315] ATENEO (I 7F, citando a ARQUÍLOCO, fr. 124a WEST, y a CRATINO, fr. 365 *PCG)* y EUSTACIO *(Ad Odysseam* 1828, 7) añaden que, debido a la pobreza de la isla, sus habitantes son gente mezquina y avara. Usa el proverbio el filósofo cínico TELES, fr. 3.

θέντας τέσσαρας μὲν ἀντὶ σκελῶν, δύο δὲ ἀντὶ κεράτων, σχηματίσαι τὸν βοῦν καὶ οὕτω τὴν θυσίαν ποιήσασθαι.

23 *Μερὶς οὐ πνίγει*: Δικαίαρχός φησιν ἐν τοῖς περὶ τῆς Ἑλλάδος ἐν τοῖς δείπνοις μὴ εἶναι σύνηθες τοῖς ἀρχαίοις διανέμειν μερίδας· διὰ δὲ προφάσεις τινὰς ἐνδεεστέρων γενομένων τῶν ἐδεσμάτων, κρατῆσαι τὸ ἔθος τῶν μερίδων, καὶ διὰ τοῦτο τὴν παροιμίαν εἰρῆσθαι. Τῶν γὰρ ἐδεσμάτων κοινῇ καὶ μὴ κατὰ μέρος τιθεμένων, τὸ πρότερον οἱ δυνατώτεροι τὰς τροφὰς τῶν ἀσθενῶν ἥρπαζον, καὶ συνέβαινε τούτους ἀποπνίγεσθαι, μὴ δυναμένους ἑαυτοῖς βοηθεῖν. Διὰ τοῦτο οὖν ὁ μερισμὸς ἐπενοήθη.

24 *Νάηρα καὶ Χαρμιόνη*: τούτων ἡ μὲν τῶν τριχῶν ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο Κλεοπάτρας τῆς βασιλίσσης· ἡ δὲ, τῶν ὀνύχων· παρέμειναν δ' αὐτῇ καὶ μέχρι θανάτου, καὶ ἀποθανοῦσαι πολυτελοῦς ταφῆς ἠξιώθησαν καὶ τιμῆς ἔτυχον. Κλεοπάτραν γὰρ Καῖσαρ ὁ Αὔγουστος χειρωσάμενος, ἐβουλήθη τὸ βασιλικὸν αὐτῆς περιελεῖν διάδημα καὶ εἰς θρίαμβον ἀγαγεῖν ἐπὶ μέσου τῆς πόλεως. Ἡ δὲ Κλεοπάτρα αἱρουμένη μᾶλλον ἐντίμως ἀποθανεῖν, ἢ ἐν ἰδιωτικῇ τάξει ἐπὶ θεάτρου ἀτιμασθῆναι, ἀνελεῖν ἑαυτὴν ἐμέλλησεν. Ἀπόπειραν δὲ τῆς σκέψεως ποιουμένη,

---

3. B nonnisi haec: *ἐπὶ ἰσότητος ἡ παροιμία ἐλέχθη*: C: *μέρις οὐ πνίξ: ὅμοιόν ἐστι τῷ Ἰσότης, φιλότης* [cf. Greg. Cypr. II, 70.], *τῶν δυνατωτέρων ἁρπαζόντων τὰς τροφὰς τῶν ἀσθενεστέρων καὶ ἐπὶ τούτῳ ἐκείνων πνιγομένων*: Suid.: *μέρις οὐ πνίξ· ἢ οὕτως γράφε· μέρις οὐ πνίγει.* 10. *δυναμένους* e P scripsit Gaisfordus: legebatur *δυνάμενοι.* 12. *Νάηρα*] *Εἰρὰς* VB Plutarch. Anton. 60. 85. Zonaras: *Νάειρα* Galen., Mich. Glycas, et hanc formam Schaeferus ad Plutarch. T. VI, 427 ed. Teubn. ceteris meliorem judicat: *Τάειρα* Tzetzes: *Νάειρα* nomen etiam sub Hesychii glossis: *νάερρα· δέσποινα* et *ναίτειρα· οἰκοδέσποινα* latere Salmasius suspicatus est. *Χαρμιόνη*] *Χαρίμη* BV, *Χάρμιον* Plutarchus, *Καρμιόνη* Galenus, *Χαρμιουνὼ* Tzetzes, *Χαρμόνιον* Zonaras: cum Zenobio facit Glycas. Nomina ipsa Tzetzes explicare studuit. 14. *παρέμειναν — ταφῆς* om. V. *παρέμενον* B. *καὶ — ταφῆς* om. B. 15. VB: *ἠξιώθησαν τούτου γοῦν* [*γ.* V om.] *χάριν πολλῆς τιμῆς· ἀνδριάντες γὰρ αὐτῶν χάλκεοι εἰς τὸ Μαυσώλειον* [B *Μαυσώλιον*] *ἀνετέθησαν* omissis reliquis. 16. *Καῖσαρ ὁ Αὔγουστος*] *ὁ Ἀντώνιος* P. 18. Deerat *εἰς.* 21. *ἐμέλλησεν*] codd. *ἐμέλησεν*: Valckenaerius apud Gaisf. ad h. l. *ἐθέλησεν*: *ἐμέλλησεν* Gaisfordus: vid. sup. I, 18. Legebatur *σκήψεως.*

23. B. 644. C. 332. Apost. XII, 69. Arsen. 352 ibiq. Macar., Plutarch. 35: Phot. Suidas. Dicaearch. fr. 11 Buttmann.

24. V. I, 73. B. 379. Rem narrant Plutarch. Anton. 86. Galen. *περὶ θηριακῆς* c. 8 T. II, 460 Basil., XXV, 235 Kuehn., Tzetz. Chiliad. VI, 282. Mich. Glycas Annal. p. 45 E ed. Labb, Zonar. Annal. X, 31 p. 400: cf. Drumannus Histor. Rom. I, 498 sqq.

a modo de patas y dos a modo de cuernos y formaron la figura de un buey, y así hicieron el sacrificio[316].

23 «Una parte no atraganta». Dicearco [fr. 59 Wehrli] afirma en su *Sobre Grecia* que en las comilonas no acostumbraban los antiguos a distribuir partes, pero que al hacerse los alimentos más escasos por ciertos motivos, se impuso la costumbre de las partes, y por eso se dice el proverbio. Porque cuando los alimentos se disponían en común y no por partes, antes los más fuertes rapiñaban la comida de los débiles, y sucedía que aquéllos se atragantaban, sin poder socorrerse a sí mismos. Por eso se discurrió la división en partes. ⟨Y cada uno cogía una parte igual a la de otro y añadía «una parte no atraganta»⟩[317].

24 «Naera y Carmíone». Una de ellas le cuidaba los cabellos a la reina Cleopatra y la otra las uñas. Permanecieron junto a ella incluso hasta la muerte, y, cuando murieron, merecieron una suntuosa tumba y recibieron honores. Porque cuando César Augusto hizo prisionera a Cleopatra, quiso quitarle su corona real y llevarla en triunfo por medio de la ciudad. Pero Cleopatra, que prefería morir con honor antes que ser deshonrada en público en calidad de simple ciudadano, se dispuso a quitarse la vida. Por poner a prueba su plan,

---

[316] Cf. *Zen. Par.* V 5 para un relato semejante.
[317] El texto adicional procede de *Zen. Atos* IV 16.

ἐπέτρεψεν Ναήρᾳ καὶ Χαρμιόνῃ ἐχίδνας παρ' ἑκατέρῳ τῶν μαζῶν ἐπιθέσθαι· αἱ δὲ τοῦτο ποιήσασαι ἀνῃρέθησαν. Εἶθ' οὕτως καὶ Κλεοπάτρα βασιλικῶς ἑαυτὴν περιστείλασα ἔχιδναν ἐπέθηκε τῷ μαζῷ καὶ ὑπ' αὐτῆς ἀνῃρέθη. Ἀνδριάντες οὖν χάλκεοι πρὸ τοῦ σήματος τῆς Κλεοπάτρας, ὃ καλεῖται Μαυσώλειον, Ναήρᾳ καὶ Χαρμιόνῃ ἀνετέθησαν διὰ τὸ καὶ μέχρι θανάτου αὐτῇ παραμεῖναι. Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν μέχρι θανάτου τοῖς εὐεργέταις συγκινδυνευόντων.

25 *Νόμος καὶ χώρα: ἡ παροιμία αὕτη λέγεται διὰ τὸ ἕκαστον ἔθνος ἰδίοις νόμοις χρῆσθαι. Πέρσαι μὲν γὰρ μεθύοντες βουλεύονται καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ὡς θεοὺς προςκυνοῦσι· καὶ οἱ μὲν ἴσοι ἀλλήλους καταφιλοῦσιν, οἱ δὲ ταπεινότεροι τῶν παρειῶν τῶν μειζόνων μόνων τυγχάνουσι· τὰ δὲ γεννηθέντα αὐτοῖς παιδία μετὰ τετραετίαν βλέπουσι. Καὶ ἄλλα εἰσὶ παρ' αὐτοῖς, οἷς μόνοι κατὰ ἴδιον ἔθος χρῶνται.*

Γόρδιοι τὸν παχύτατον ἑαυτῶν βασιλέα αἱροῦνται.

Συρακοὶ τὸ διάδημα τῷ μακροτάτῳ διδόασιν. Ὡς δέ τινες φασὶ, τῷ μακροτάτην ἔχοντι τὴν κεφαλήν.

---

4. Vulgo *ὑπ' αὐτῷ.* 5. *σήματος* dedi cum Valckenaerio ap. Gaisf.: legebatur *βήματος.* 6. Erat *Μαυσώλιον.* *Νεαίρα* Valckenaerius, Clericus ad Erasm. III, 6, 36. 10. *ἡ — λέγεται* om. B. 11. *χρᾶσθαι* PH. 12. *μεθύοντες*] B *θύοντες.* *αὐτῶν*] *ἑαυτῶν* Schottus: e BP emendavit Gaisfordus. 13. *καὶ οἱ — χρῶνται* B om. 15. *τυγχάνουσι*] *θιγγάνουσι* coniecit T. Hemsterhusius ad Lucian. Nigrin. §. 21. 16 *αὐτοῖς*] *ἄλλοις* mavult Valckenaerius ap. Gaisf. ad h. l. 18. *Γορδυαῖοι* Valckenaerius: lenior medela *Γόρδοι* fuisset: vid. Steph. Byz. v. *Γορδυαῖα*: sed etiamsi de Gordyaeis h. l. agi certo constaret, formam *Γόρδιοι* in Zenobio jure sollicitari vix putavarim. *παχύτατον*] Valckenaerius *ταχύτατον*: scilicet sic de Alitemiis, populo plane ignoto, Nicolaus Damasc. p. 518 Vales. 19. *Συρακοί*] *Συῤῥακούσιοι* BV: *Σύῤῥακοι* Schott., Gaisfordus: *Ὑρκανοὶ* Valckenaerius: Syraces e Scythiae populis sunt: cf. Plin. N. H. IV, 12, 84. Tzschuckius ad Strab. XI, 2, 1 p. 492, ad Pomp. Mel. Nott. Critt. I, 19, 14. 20. *τῷ μακροτάτῳ* B, *μακροτάτῳ* V, *διαδημα-*

25. B. 680. Diog. VI, 77. Apost. XIII, 80 Arsen. 368 ibiq. Macar.: Suidas. *Μεθύοντες*] vid. Herod. I, 133. Strab. XV, 3, 20 p. 734. *καὶ — προςκυνοῦσι*] vid. Herod. I, 134 ibiq. Wesselingius, Strab.: ad hunc morem alludit Lucianus Nigrin. §. 21. *τὰ δὲ — βλέπουσι*] sc. *οἱ Πέρσαι*: vid. Herod. I, 136. Strab. l. c. §. 17 p. 733. *παχύτατον*] Lucret. V, 1108: *reges.. Et pecudes et agros divisere atque dedere Pro facie quoiusque et viribus ingenioque. Nam facies multum valuit viresque vigebant.* *Συρακοὶ — κεφαλὴν*] similiter Hippocr. de Aere Loc. et Aq.

encomendó a Naera y a Carmíone que cada una de ellas colocara una víbora junto a uno de sus pechos; ellas lo hicieron y murieron. Luego así también Cleopatra se vistió regiamente, y se colocó una víbora sobre el pecho y fue muerta por ella. Delante de la tumba de Cleopatra (el llamado Mausoleo) les fueron ofrendadas a Naera y Carmíone estatuas de bronce, por haber permanecido junto a ella incluso hasta la muerte. El proverbio se dice de quienes comparten los peligros con sus bienhechores hasta la muerte[318].

25 «Costumbre y país». Este proverbio se dice por el hecho de que cada pueblo tiene sus propias costumbres. Los persas toman decisiones borrachos y se postran ante sus reyes como si fueran dioses; los iguales se besan entre sí, mientras que los más humildes tocan solamente las mejillas de los más importantes; no ven a los hijos que les han nacido hasta la edad de cinco años. Y hay entre ellos otras costumbres que practica sólo cada pueblo en particular.

Los gordios[319] eligen rey al más gordo de ellos.

Los síracos entregan la corona al más alto (algunos afirman que al que tiene la cabeza más larga)[320].

---

318 Cf. PLUTARCO, *Antonio* 86.

319 Pueblo frigio.

320 Pueblo escita. Sobre la costumbre que aquí se les atribuye, véase HIPÓCRATES, *Sobre aires, aguas y lugares* 80, y también, a propósito de los etíopes, HERÓDOTO, III 20 y ARISTÓTELES, *Política* 1290b.

Στυμφαλοὶ τιμῶσι γυναῖκα τὴν πλείοσιν ἀνδράσι προςομιλήσασαν.

Ὄρειοι Μασσαγέται ἐν ταῖς ὁδοῖς πλησιάζουσι.

Σαυρομάται παρὰ πότον τὰς θυγατέρας πιπράσκουσι.

Μαζούσιος δὲ γυναικὶ οὐ μίγνυται, εἰ μὴ πολεμίαν ἕλῃ.

Τιβαρηνοὶ, τῶν γυναικῶν τεκουσῶν, αὐτοὶ τὰς κεφαλὰς δέονται καὶ κατακλίνονται.

κροτάτῳ P, διάδημα ἀκροτάτῳ Schottus, Gaisfordus: ego Valckenaerium secutus sum. ὡς δὲ — φασὶ] VB ἤ. 1. Στυμφαλοὶ] BV Στάφυλοι: fortasse forma genuina. τὴν γυναῖκα B. ἀνδράσι B om. 2. προςομιλήσασαν] BV γαμηθεῖσαν. 3. Ὄρειοι ego scripsi: vid. Strab. XI, 8, 6 p. 512 sq.: ὄρειοι BV, ὅριοι Schott., Gaisfordus. ἐν V om. ὁδοῖς] ᾠδαῖς ABV. 4. παρὰ πότον B: παρὰ πόντον A: vulgo περὶ πότον. τὰς A om. Addunt VB: παρ' Ἀμαζόσιν οὐδεμία γαμεῖται, ἐὰν μὴ πολέμιον ἀνέλῃ: ab iisdem vero codd. verba Μαζούσιος — ἕλῃ omittuntur: lacuna sine dubio ex homoeoteleuto exorta. De Amazonibus similia saepius leguntur: Herod IV, 117: οὐ γαμέεται παρθένος (Sarmatarum) οὐδεμία, πρὶν ἂν τῶν πολεμίων ἄνδρα ἀποκτείνῃ· αἱ δέ τινες αὐτέων καὶ τελευτῶσι γηραιαὶ πρὶν γήμασθαι οὐ δυνάμεναι τὸν νόμον ἐκπλῆσαι: Hippocr. l c. §. 89 p. 291 Foes., p. 555 T. I Kuehn.: τουτέων [Σαυροματῶν] αἱ γυναῖκες ἱππάζονταί τε καὶ τοξεύουσι καὶ ἀκοντίζουσι ἀπὸ τῶν ἵππων καὶ μάχονται τοῖσι πολεμίοισι, ἕως ἂν παρθένοι ἔωσι: οὐκ ἀποπαρθενεύονται δὲ μέχρις ἂν τῶν πολεμίων τρεῖς ἀποκτείνωσι, καὶ οὐ πρότερον ξυνοικέουσι, ἤπερ τὰ ἱρὰ θύουσαι τῷ ἐννόμῳ: add. Nicol. Damasc. 517 Vales., Diod. III, 53. Pomp. Mel. I, 19, 17. III, 4, 3: vid. Bochartus Geogr. Sacr. 189 sq. Villem.. Coraius ad Hippocr. l. c. T. II, 260. 5. Μαζούσιος] quod a Lycophrone Cass. 534 Μαζουσία promontorium memoratur, Pomponio Melae II, 2, 7 regionis nomen est: hinc Mastusiorum sive Mazusiorum populum in Scythia extitisse verisimile fit. εἰ μὴ — ἕλῃ] dubitari potest, utrum haec verba de Mazusio an de Amazonibus dicta fuerint. 7. τὰς κ. δέονται] B δαίνυνται τὰς κεφαλάς. 8. B ἀνακλίνονται.

c. 80 p. 289 Foes., T. I, 550 Kuehn. de Macrocephalis, qui et ipsi inter Scythiae populos referuntur: τοὺς γὰρ μακροτάτην ἔχοντας τὴν κεφαλὴν γενναιοτάτους ἡγέονται: vid. Tzschuckius ad Pomp. Mel. Nott. Exegett. I, 19, 11: idem fere de Aethiopibus Herod. III, 20. Aristot. Polit IV, 3, 7 Schneid. narrant. Στυμφαλοὶ κτλ.] idem de Gindanibus refert Herod. IV, 176., de Aegyptiis Sext. Empir. Pyrrh. Hypotyp. III, 24, §. 201. Ὄρειοι Μασσαγέται κτλ.] Strab. XIV, 8, 6 p. 513 accuratius: γαμεῖ δ' ἕκαστος μίαν, χρῶνται δὲ καὶ ταῖς ἀλλήλων οὐκ ἀφανῶς· ὁ δὲ μιγνύμενος τῇ ἀλλοτρίᾳ, τὴν φαρέτραν ἐξαρτήσας ἐκ τῆς ἁμάξης φανερῶς μίγνυται: add. Herod. IV, 172: eadem de Mosynoecis narrat Diod. XIV, 30, de Nasamonibus, Agathyrsis, Ausensibus Herod. IV, 172. 104. 180: de Indis Sext. Empir. l. c. §. 201: alia vide sis apud Tzschuckium l. c. I, 19, 10. Σαυρομάται κτλ.] a barbaris filias nubiles subhastari, scriptores saepius memorant: παρὰ πότον autem hoc fieri, Sarmatis videtur proprium fuisse: vid. Tzschuckius l. c. II, 2, 4. Τιβαρηνοὶ κτλ.]

Los estinfalios honran a la mujer que haya tenido relaciones con mayor número de hombres[321].

Los maságetas[322] de las montañas se unen sexualmente en los caminos.

Los saurómatas venden a sus hijas mientras beben.

⟨Entre las Amazonas ninguna se casa si no ha matado un enemigo⟩[323].

Un mazusio no se une con mujer si no ha matado a una enemiga.

Los tibarenos, cuando sus mujeres han parido, se vendan sus cabezas y se acuestan[324].

---

[321] El nombre del pueblo al que se atribuye esta costumbre está probablemente corrupto, ya que los estinfalios son arcadios. Sobre la costumbre aludida, cf. HERÓDOTO, IV 176.

[322] Pueblo escita, igual que los mencionados a continuación. Cf. HERÓDOTO, IV 172, 104, 180; ESTRABÓN, XIV 8, 6.

[323] Texto perdido en *Zen. Par.*, pero conservado en [*Zen.*] *Atos* IV 10 y en *Colec. Bodl*. 680. Cf. HERÓDOTO, IV 117; HIPÓCRATES, *Sobre aires, aguas y lugares* 89; DIODORO, III 53.

[324] Cf. APOLONIO DE RODAS, II 1010 ss.

Παρὰ τοῖς Κερκεταίοις οἱ ἐργάται τὰ φορτία βαστάζουσιν, ἄχρις οὗ τις αὐτὰ ὠνήσεται.

Ἰσσηδόνες τοὺς γονεῖς ἐσθίουσι, χωρὶς τῆς κεφαλῆς· τὴν δὲ κεφαλὴν χρυσοῦσι.

Τραυσοὶ ἐπὶ μὲν τοῖς γεννωμένοις δακρύουσιν, ἐπὶ δὲ ἀποθνήσκουσι χαίρουσι.

Βακχείριοι, ἐὰν [μὴ] ἀπὸ νόσου σωθῶσι, κυσὶν ἑαυτοὺς παραβάλλουσιν.

---

1. *παρὰ τοῖς Κερκ.*] *παραδεδορκότες καὶ* BV: vulgo *π. τ. Κεκερταίοις*: *π. τ. Κερκέταις* proponunt Valckenaerius, Coraius Prodrom. Bibl. Hellen. 374: forma *Κερκεταῖοι* usi sunt Hellanicus [fr. 57 Sturz.] et Palaephatus: vid. Steph. Byz. s. *Χαριμάται*: add. Tzschuckius ad Pomp. Mel. Nott. Critt. I, 19, 14. Bernhardy. ad Dionys. Perieg. 682. 2. *ὠνήσηται* B. 3. Legebatur *οἱ Σιδῶνες*: correxerunt Davisius ad Cicer. Tusc. Q. I, 48. Zoega de Obelisc. 246. Coraius l. c. 374. *Ἰσσηδόνες — χρυσοῦσι* B om. 5. *Τραυσοὶ*] *Καυσίαι* P Gaisfordus, *Καισίαι* Schottus, *Καυσιάκαι* VB: Nicol. Damasc. 526: *Καυσιανοὶ τοὺς μὲν γεννωμένους θρηνοῦσι, τοὺς δὲ τελευτήσαντας μακαρίζουσι*: unde Davisius ad Cicer. Tusc. Q. I, 48 *Καυσιανοὶ* h. l. reponendum judicavit: ex Herodoto autem V, 4: *Τραυσοὶ — τὸν μὲν γενόμενον περιϊζόμενοι οἱ προσήκοντες ὀλοφύρονται ὅσα μὲν δεῖ, ἐπεί τε ἐγένετο ἀναπλῆσαι κακά, ἀνηγεόμενοι τὰ ἀνθρωπήϊα πάντα πάθεα· τὸν δ' ἀπογενόμενον παίζοντές τε καὶ ἡδόμενοι γῇ κρύπτουσι, ἐπιλέγοντες ὅσων κακῶν ἐξαπαλλαχθεὶς ἐστὶ ἐν πάσῃ εὐδαιμονίῃ*: et Hesych. v. *Τραῦσοι*: *ἔθνος Σκυθικόν, οἱ τοὺς μὲν γεννωμένους ἀτιμάζουσι, τοὺς δὲ τελευτῶντας κατευφημίζουσι*, Bouhierius ad Cic. Q. Tusc. version. T. III p. 88 *Τραυσοί*, Coraius Bibl. Hell. Prodrom. p. 378 *Τραυσοὶ* aut *Τραύσιοι* aut *Τραυσιανοὶ* scribendum esse contenderunt. *ἐπὶ μὲν τοῖς γενν.*] vulgo *ἐπὶ γενν.*: e VB correxi. *ἐπὶ δὲ*] vulgo *ἐπεὶ*: emendavi e BV. 6. B *χαίρουσιν*. 7. V *Βακχόριοι*, B *Βοκχόριοι*: Is. Vossius ad Pompon. Mel. I, 19, 11 proposuit *Βέχειροι*, Bouhierius l. c. *Βακτριανοί*: quamquam *Βακχείριοι* sive *Βοκχόριοι* praeter Zenobium nusquam, ut videtur, compa-

Apoll. Rhod. II, 1010: ... *Τιβαρηνίδα γαῖαν· Ἔνθ' ἐπεὶ ἄρ κε τέκωνται ὑπ' ἀνδράσι τέκνα γυναῖκες, Αὐτοὶ μὲν στενάχουσιν ἐνὶ λεχέεσσι πεσόντες, Κράατα δησάμενοι· ταὶ δ' εὖ κομέουσιν ἐδωδῇ Ἀνέρας ἠδὲ λοετρὰ λεχώϊα τοῖσι πένονται*: vid. Scholl. et Bernhardy ad Dionys. Perieg. 767. *Κερκεταίους*] vid. Boeckhius ad Corp. Inscriptt. Graecc. II p. 100. *Ἰσσηδόνες κτλ.*] Herod. IV, 26: *ἐπεὰν ἀνδρὶ ἀποθάνῃ πατὴρ, οἱ προσήκοντες πάντες προσάγουσι πρόβατα· καὶ ἔπειτα ταῦτα θύσαντες καὶ κατατομέοντες τὰ κρέα, κατατάμνουσι καὶ τὸν τοῦ δεκομένου τεθνεῶτα γονέα· ἀναμίξαντες δὲ πάντα τὰ κρέα, δαῖτα προτιθέαται. τὴν δὲ κεφαλὴν αὐτοῦ ψιλώσαντες καὶ ἐκκαθήραντες καταχρυσοῦσι*: similia etiam aliis Scythiae populis adscripsere Graeci: cf. Plat. Euthyd. 299. E. Strab. VII, 3, 6 p. 298. Sext. Empir. l. c. §. 207. Pompon. Mel. II, 1, 9. Solin. c. 16. Schol. ad Arist. Oratt. p. 2 Frommel. *Τραυσοὶ*] cf. Sext. Empir. l c. §. 232. Fischerus ad Aeschin. Dialog. III, 10 p. 139. Lobeckius Aglaoph. II, 801: vid. Diogen. III, 4. *Βακχείριοι κτλ.*] Bactrianorum, Medorum, aliorum comparandi

Entre los cerceteos, los obreros sostienen las mercancías hasta que alguien las compra.

Los isédones se comen a sus padres, excepto la cabeza; y la cabeza la revisten de oro[325].

Los trausos[326] lloran por los que nacen, mientras que se alegran por los que mueren.

Los baquirios, si no salen con bien de una enfermedad, se echan ellos mismos a los perros.

---

[325] Cf. HERÓDOTO, IV 26 y PLATÓN, *Eutidemo* 299e.

[326] Pueblo de Tracia. Otras colecciones atribuyen tal costumbre a los causianos.

Ὀργεμπαῖοι οἰκίας οὐκ ἔχουσιν, οὐδὲ ἔμψυχόν τι σιτοῦνται. Εἰσὶ δὲ καὶ σὺν γυναιξὶ φαλακροὶ διὰ φύσιν ὕδατος οὗ πίνουσι.

Θυσσαγέται τοῖς θεοῖς τὰ ὀστᾶ θύουσιν, αὐτοὶ τὰς σάρκας ἐσθίοντες.

Ταυροσκύθαι ἀνθρώπους θύουσι.

Βυζωνοὶ μεσόγειοι βοῦς ἀμέλγοντες μόνῃ ταύτῃ τροφῇ χρῶνται.

---

rent, Βέχειρες autem sive Βέχειροι saepe: vid. Schol. ad Apoll. Rhod. II, 395. 1224. Eustath. ad Dionys. Perieg. 762. Etym. M. 195, 43: tamen variis lectionibus, quas VV. DD. ad Pompon. Mel. l. c. collegere, inter se comparatis, codicum lectionem h. l. retinere tutissimum visum est. Accedit, quod populorum Scythicorum nomina liberrime a Graecis flectuntur: exempli causa propono: Συρμάται, Σαρμάται, Σαυρομάται: Σάβοι, Σαΐοι, Σαπαῖοι: Σάπειραι, Σάσπειραι: Ἰξαμάται, Ἰαξαμάται: Ψάτις, Ψάτης, Θάψις, Θάτης: Γεροῦσα, Γαργάζα: Κερκέτοι, Κερκέται, Κερκεταῖοι: Γόρδοι, Γορδυαῖοι cett. cett. ἐὰν [μὴ] ἀπὸ] μὴ de coniectura apposui: Bouhierius l. c. ἐὰν ἀπὸ νοσοῦ οὐ. 8. ἑαυτὸν F. 1. Ὀργεμπαῖοι VB Salmasius ad Solin. 147: vulgo Ὀργεμπέοι, probatum Pintiano ad Pomp. Mel. I, 19, 20: eundem populum Ἀργιππαίους Herodotus nuncupat, alii aliter: vid. Gattererus in Commentt. Societ. Reg. Scientt. Gotting. XIV, 42 Quam praetuli formam, ea etiam varia lectione defenditur in nonnullis Herodoti codd. reperta, Ὀργιεμπαῖοι: vid. Tzschuckius ad Pomp. Mel. l. c.: tum aliorum nominum Scythicorum formis similibus: Ἐξαμπαῖος [cf. Boeckhius ad Corp. Inscr. Gr. II p. 110.] Ἀρτίμπασα [Herod. IV, 59], ita ut majorem formae Scythicae similitudinem habere videatur: cf. Gattererum l. c. 13. 2. εἰσὶ] BV Gaisfordus: εἰ Schottus. BV: εἰσὶ δὲ φαλακροὶ διὰ τὴν φύσιν τοῦ ὕδατος οὗ πίνουσι καὶ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. τὴν φύσιν Schottus: φύσιν PHF Gaisfordus. 3. τοῦ ὕδατος Schottus: ὕδατος HPF Gaisfordus. 4. Vulgo Θυέσται et sic B: PV Θυσέται, unde Θυσσαγέται restitui. τὰ ὀστᾶ τοῖς θεοῖς BV. ἐπιθύουσιν B. 5. ἔσθοντες B. 6. ἀνθρώπους θύουσι B Gaisfordus: V ἀνθρ. ἐσθίουσι, Schottus ἀνθρωποτυθοῦσι: coniecit Wowerius ad Minuc. Felic. Octavian. 161: ταυρίῃ σκύθαι ἀνθρώπῳ θύουσι. 7. βοῦς] videntur mores, de quibus doctissime Zoega de Obelisc. 248 disputavit. De Orgempaeis vid. Herod. IV, 23 ibiq. intt., Ammian. Marcell. XXII, 8. Ceterum eandem facultatem aquae Hippocrates tribuit l. c. §. 121 p. 295 Foes., 566 Kuehn.: recentiorum in hujus rei explicationem conatus refert Brandstaeterus Scythic. 29 sqq. Θυσσαγέται] Herod. IV, 22: ἔθνος πολλὸν καὶ ἴδιον· ζώουσι δὲ ἀπὸ θήρης: vid. Tzschuckius ad Pomp. Mel. I, 19, 19: quod h. l. affertur, alibi de Thyssagetis non memini me legisse. De ritibus Scytharum in sacrificiis vid. Herod. IV, 60 sq ibiq. Wesselinghius. De Tauroscythis in universum vid. Boeckhius Corp. Inscr. Grr. II, p. 82: de moribus eorum Herod. IV, 103: θύουσι μὲν τῇ Παρθένῳ τούς τε ναυηγοὺς καὶ τοὺς ἂν λάβωσι Ἑλλήνων ἐπαναχθέντας, τρόπῳ τοιῷδε κτλ.: add. Sext. Empir. l. c. 208. Ammian. Marcell. l. c. Boeckhius l. c. 89. Βυζωνοί] gens mihi ignota. Hausit h. l. Zenobius

Los orgempeos no tienen casas ni comen ningún animal. Y son (incluso las mujeres) calvos a causa de la naturaleza del agua que beben[327].

Los tiságetas sacrifican a los dioses los huesos, comiéndose ellos las carnes.

Los tauroescitas sacrifican seres humanos[328].

Los bizonos[329] del interior ordeñan vacas y es el único alimento que emplean.

---

[327] Cf. HERÓDOTO, IV 23, y también HIPÓCRATES, *Sobre aires, aguas y lugares* 121.
[328] Cf. HERÓDOTO, IV 103.
[329] Pueblo desconocido.

Οἱ κατὰ τὴν ἡμετέραν οἰκουμένην Ἴβηρες κυνῶν ἀγέλην τρέφουσιν ἀντὶ προβάτων.

Αἰθίοπες δὲ οἱ λεγόμενοι † Κολχεῖς, ὕαινας. Διὰ ταῦτα ἡ παροιμία εἴρηται.

26 Ξένος ἔλθοι ὅστις ὀνήσει: ταύτην φησὶ Θεόπομπος ὑπὸ Φιλίππου πρῶτον λεχθῆναι. Θετταλῶν γὰρ καταστρεψάμενος πόλιν καὶ τοὺς αὐτόθι ξένους πωλήσας, χλευάζων εἶπεν, Ἔλθοι ξένος ὅστις ὀνήσει.

27 Ξαίνεις εἰς πῦρ: λέγεται ἡ παροιμία αὕτη ἐπὶ τῶν μάτην κακοπαθούντων.

28 Οὐκ ἐπαινεθείης οὐδ' ἐν περιδείπνῳ: ἐπὶ

Strab. VII, 3, 7 p. 300: *ἀλλὰ καὶ νῦν εἰσιν Ἁμάξοικοι καὶ Νομάδες καλούμενοι, ζῶντες ἀπὸ θρεμμάτων καὶ γάλακτος καὶ τυροῦ καὶ μάλιστα ἱππείου*: nisi praestat n. l. scribere *ἵππους*: Hesiodus *Σκύθας ἱππημολγοὺς* dixit, Aeschylus *ἱππακῆς βρωτῆρας*: cf. Strab. l. c., Nicol. Damasc. 510. Eustath. ad Hom. Il. *Ν* init. B: *ἀμέλγονται καὶ ταῦτα χρῶνται τροφῇ*. 1. *Οἱ κατὰ — εἴρηται*] V B: *Ἴβηρες ὑῶν ἀγέλας ἀντὶ προβάτων τρέφουσι. Διὰ ταῦτα ἡ παροιμία*: haec lectionis discrepantia et verba ipsa lacunam indicant: fortasse scribendum: *οἱ κατὰ τὴν ἡμετέραν οἰκουμένην Ἴβηρες ὑῶν ἀγέλας τρέφουσιν, οἱ δὲ ἑωθινοὶ κύνας ἀντὶ προβάτων. Αἰθίοπες δὲ κτλ.*: pernas Hispanicas celebratas esse multi asserunt: vid. Uckertus Geogr. II, 326: et a Scythis, aliis canes cum cura nutriri e Plinio, Solino notum est. Aliam emendandi viam indicat Sextus Empir. l. c. §. 225: *Θρακῶν δὲ ἔνιοι κυνοφαγεῖν ἱστοροῦνται*: conf. Zoega l. c. 247 not. 6. 3. *Αἰθίοπες — Κολχεῖς*] horum nominum unum certe corruptum est. 5. BV *ἔλθοι ξένος ὅστις ὀν.* *ταύτην — λεχθῆναι*] VB om. 9. B: *εἰς πῦρ ξαίνεις: ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων. Ὁμοία τῇ Κατὰ πετρῶν σπείρεις* [vid. Diogen. I, 45]. *καὶ Εἰς οὐρανὸν τοξεύεις* [Zenob. III, 46.]: C: *εἰς π. ξαίνειν: ἐπὶ τῶν καθ' ἑαυτῶν τὶ ποιούντων ἢ λεγόντων, ἢ ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων.* 11. B *οὐδὲ περὶ τὸ δεῖπνον*, A: *οὐδὲ παρὰ τὸ δεῖπνον.* *ἐπὶ — ἀξίων*] B: *ἐπὶ τῶν μηδενὸς ἀξιῶν.*

sine dubio e *νομίμοις βαρβαρικοῖς*, e *περιόδοις*, libris similibus: vid. Ebertus Dissertt. Sicul. I, 162.

26. V. I, 92. B. 441. Diog. IV, 73. Apost. VIII, 18. XIII, 89. Arsen. 227. 373.

27. B. 398. C. 151. Apost. VII, 75. Arsen. 221 ibiq. Macar.: Suid. s. *εἰς πῦρ*. Phrynich. Bekk. Anecdd. 69, 27: Schol. ad Plat. Legg. VI p. 452 Bekk. Proverbium non significat »*ignem dissecas*«, ut Schottus, alii interpretantur, sed »*carminas lanam in ignem*«: i. e., lanam carminatam coniicis in ignem, ubi a flamma consumitur. Adhibetur a Plat. Legg. VI, 780 C., Aristid. *ὑπὲρ τ. τεττάρ.* 377 Jebb.: *ἐληλύθεις δὲ ἄρα σαυτὸν ἁπάσαις ταῖς παροιμίαις ἐνεχόμενος, εἰς πῦρ ξαίνων καὶ λίθον ἕψων καὶ σπείρων τὰς πέτρας*: vid. Boissonadus ad Aristaenet. II, 20 pag. 723: conf. ad Diogen. I, 45.

28. B. 744. Plutarch 86. Diog. VII, 24. Greg. Cypr. III, 26. Apost. XV, 31. Photius. Suidas. De re vid. Cicer. Legg. II, 25, 63 ibiq. Creuzerus.

Los iberos de nuestro mundo crían rebaños de perros[330] en lugar de ovejas.

Los etíopes llamados †colques†, hienas.

Por eso se dice el proverbio.

26 «Que venga cualquier extranjero que vaya a ser útil». Afirma Teopompo [115 fr. 396 J.] que lo dijo por vez primera Filipo. Porque tras arrasar una ciudad de Tesalia y poner a la venta a los extranjeros que había en ella, dijo mofándose: «que venga cualquier extranjero que vaya a ser útil».

27 «Cardas para el fuego». Se dice este proverbio de quienes pasan penalidades en vano. ⟨Es semejante a «siembras en piedras» [Pseudo-Diogeniano, I 45] y «disparas flechas al cielo» [*Zen. Par*. III 46]⟩[331].

28 « Que no te alabarían ni siquiera en la comida de funeral». El

---

[330] «Cerdos» se lee en *Colec. Bodl.* 680; los jamones de Hispania ya eran célebres en la Antigüedad.

[331] El texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 398. Lo usa PLATÓN, *Leyes* VI 780c.

τῶν σφόδρα πονηρῶν ἡ παροιμία λέγεται, καὶ μηδὲ τοῦ τυχόντος ἐπαίνου ἀξίων. Εἰώθεσαν γὰρ οἱ παλαιοὶ ἐν τοῖς περιδείπνοις τὸν τελευτήσαντα ἐπαινεῖν, καὶ εἰ φαῦλος ἦν.

29 *Οἰνόη τὴν χαράδραν: ἡ παροιμία αὕτη λέγεται ἐπὶ τῶν ἑαυτοῖς κακόν τι ἐφελκομένων. Οἰνόη γὰρ δῆμός ἐστι τῆς Ἀττικῆς· οἱ δὲ οἰκοῦντες αὐτόθι χαράδραν ὑπὲρ αὐτῶν φερομένην παρέτρεψαν εἰς τὴν ἑαυτῶν χώραν. Πολλὴ δὲ γενομένη ἡ χαράδρα ἐλυμήνατο αὐτῶν τὰ γεώργια, καὶ τὰς οἰκίας κατέβαλεν.*

30 *Ὁ Κρὴς τὴν θάλατταν: ἐπὶ τῶν ἐν οἷς διαφέρουσι ταῦτα φεύγειν προςποιουμένων ἡ παροιμία ἐστίν· ἐπειδὴ ναυτικώτατοι οἱ Κρῆτες ἐγένοντο. Μέμνηται ταύτης Ἀλκαῖος.*

---

1. *λέγεται* e P scripsit Gaisfordus: *λέλεκται* Schottus. 2. *εἰώθεσαν* cum Finckhio e Suida posui: vulgo *εἰώθασι*. *ἐν τ. περιδ.*] *περὶ τὸ δεῖπνον* B. 3. *καὶ εἰ*] »hanc lectionem contra Davisium ad Cic. Legg. p. 177. defendit Schaefer. ad Longum p. 355.« Gaisfordus. 4. *ἦν*] *εἴη* B. 5. C: *Οἰναῖοι τὴν χαράδραν: ἐπὶ τῶν ἐπ' ὠφελείᾳ κινησάντων τὶ, βλαβέντων δέ· Οἴνη γὰρ τόπος τῆς Ἀττικῆς· Ταύτην δὲ τοὺς γεωργοὺς παροχετεύσοντας τὴν ἄνωθεν φερομένην χαράδραν ἀρδεύειν τὰ δένδρα καὶ τὰς ἀμπέλους, ὕδατος δὲ γενομένου καταῤῥαγέντα τὸν ποταμὸν διαφθεῖραι τὰς ἀμπέλους καὶ τὰ δένδρα.* 6. BV: *προςελκομένων· ὁμοία τῇ ὁ Καρπάθιος τὸν λαγωόν* [*λαγών* V.]: vid. Zenob. IV, 48. 8. Schottus *παρέγραψαν*: e VB correxit Gaisfordus. 9. *ἡ χαράδρα* B om. 10. *κατέβαλεν*] vulgo *μετέβαλεν*: BV *κατέστρεψεν*, Suidas *καθεῖλεν*. 11. *ἀγνοεῖ* addit Strabo: *ὁ Κρὴς δὴ τὸν πόντον* Apostolius, alii: *θάλασσαν* B. 13. *μέμνηται τ. Ἀ.* om. B.

29. B. 701. C. 359. Strab. VIII, 6, 16 p. 375. Apost. XIV, 22. Arsen 380. Hesych.: *Οἰναῖοι τ. χ.: παροιμία, τιθεμένη ἐπὶ τ. ἑ. κ. τι προςελκ.· φησὶ δὲ Δήμων, ὅτι τῆς Ἀττικῆς ἐστι τόπος Οἰνόη· οἱ δὲ ἐνταῦθα γεωργοῦντες, παροχετεύοντες τὴν ἄνω φερομένην χαράδραν, ἀρδεύειν τὰ δένδρα καὶ τὰς ἀμπέλους ἐπεχείρουν· ὕδατος δὲ πολλοῦ γενομένου, συνέβη καταῤῥαγέντα τὸν ποταμὸν τῶν κτημάτων πολλὰ διαφθεῖραι καὶ τῶν τόπων δὲ τοὺς κυκλοὺς* [lege *καρποὺς*] *ἐγχῶσαι*: Phot. Suid. s. *Οἰναῖοι*, s. *Οἰνόη*. Conf. C. Muellerus Aegin. 7.

30. B. 702. Strab. X, 4, 17 p. 481. Apost. XIV, 31. Arsen. 340: Phot. Bibl. 424 Bekk.: Schol. ad Aristid. 185 Frommel., Eustath. ad Hom. Il. *B*, 649 p. 313, 41: *ἱστοροῦνται δὲ καὶ ναυκρατῆσαί ποτε οἱ Κρῆτες* [cf. Hoeckii Cret. II, 205.] *ὥστε καὶ παροιμία εἰς τοὺς προςποιουμένους ἀγνοεῖν ἅπερ ἀκριβῶς οἴδασιν αὕτη· ὁ Κρὴς τὴν θάλασσαν, ὅπερ ὁ γεωγράφος νοεῖ κατ' ἔλλειψιν τοῦ ἀγνοεῖ, ἵνα λέγῃ ἡ παροιμία ὅτι Κρὴς ἀγνοεῖ τὴν θάλασσαν, εἰρωνικοῦ δηλαδὴ ὄντος τοῦ λόγου* [cf. infr. V, 51]: Hesych. Phot. Suidas. Usurpant Liban. Ep. 1215: *οὐκ ἀγνοοῦντας μὲν ἐδίδασκεν, εἰ μὴ καὶ ὁ Κρὴς τὴν θάλατταν*: Aristaen. II, 18. Alcaei fr. 84 Schneidew.

proverbio se dice de quienes son muy malvados y ni siquiera merecen una alabanza trivial. Porque los antiguos acostumbraban a alabar al muerto en las comidas de funeral, aunque hubiera sido una persona perversa.

29 «Énoe el torrente». Este proverbio se dice de quienes se atraen algún mal a sí mismos. Porque Énoe es un demo del Ática, y los que habitaban allí desviaron hacia su propia tierra un torrente que pasaba más arriba de ellos. Pero el torrente creció mucho y dañó sus campos y derribó sus casas[332].

30 «El cretense el mar». El proverbio se dice de quienes fingen evitar aquello en lo que sobresalen. Porque los cretenses fueron muy marineros. Lo menciona Alceo [fr. *inc*. 15 V.][333].

---

[332] Cf. [Zen.] *Atos* V 34; y DEMÓN, 327 fr. 8 J.

[333] En algunas colecciones y escolios se indica que hay que sobreentender el verbo «desconoce», de manera que el proverbio se diría irónicamente *sensu contrario*. HESIQUIO y FOCIO cuentan la historia de un cretense que, víctima de una tempestad, cuando vio el mar en calma dijo: «si no te conociera, creería que eres sincero» (una historia similar en *Zen. Atos* II 18, de donde piensa BÜHLER, *ad Zen. Atos* II 17, que procede tal explicación)

31 *Οὐ φροντὶς Ἱπποκλείδῃ*: Ἱπποκλείδης μετὰ καὶ ἄλλων πολλῶν ἐμνηστεύσατο τὴν Κλεισθένους τοῦ Σικυωνίου θυγατέρα. Τοῦ δὲ Κλεισθένους ἐν ἐνιαυτῷ ὅλῳ δοκιμάζοντος τοὺς μνηστῆρας, ὁ Ἱπποκλείδης ἐν συμποσίῳ ἐπὶ κεφαλὴν κυβιστήσας, ἄνω περιῆγε τοὺς πόδας. Τοῦ δὲ Κλεισθένους εἰπόντος, Ἐξωρχήσω τὸν γάμον· ὁ Ἱπποκλείδης ἔφη, Οὐ φροντὶς Ἱπποκλείδῃ.

32 *Οὐ νυκτιπλοεῖς*: ἐπὶ τῶν μὴ ἀκριβῶς τι ποιούντων. Ἡ γὰρ νὺξ ἀκριβεστέρα τῆς ἡμέρας τοῖς πελαγοδρομοῦσι, διὰ τὰς τῶν ἄστρων σημειώσεις. Ὁ δὲ Χρύσιππος ἀφελὼν τὴν οὐ ἀπόφασιν, Νυκτιπλοεῖς εἶπεν.

33 *Οὐκ ἄνευ γε Θησέως*: Θησεὺς πολλοῖς ἀριστεῦσι

---

1. C: Ἱπ. λαβὼν εἰς γυναῖκα τὴν θυγ. Κλ., καὶ ἐν αὐτῷ τῷ γάμῳ ὀρχησαμένης τῆς θυγατρὸς Μεγαλκοῦς (sic) καὶ ἀρεσάσης αὐτῷ, ἐκείνην ἀφεὶς ταύτῃ συνεζύγη. Τοῦ δὲ Μεγαλκοῦς λέγοντος, μεμφθήσῃ τῇ πράξει, αὐτὸς ἀπεκρίνατο· οὐ φ. Ἱππ. Ἱππ. Ἀθηναῖος μετὰ ἄλλων B. 3. ἐν ἐν. ὅλῳ] BV ἐνιαυτὸν ὅλον. 4. ἐν συμποσίῳ] ἐν V om. VB: συμποσίῳ, παρ' ᾧ ἔμελλε γαμβρὸς ἀναγορεύεσθαι. 4. κεφαλὴν] PBVH Gaisfordus: Schottus κρέας, Wesselingius ad Herod. l. c. κρᾶς, Hemsterhusius ad Thom. Mag. p. 309 κατὰ κρὰς vel κατὰ κάρα: aliter enarrat Herodotus: τὴν κεφαλὴν ἐρείσας ἐπὶ τὴν τράπεζαν, τοῖσι σκέλεσι ἐχειρονόμησε: ubi vid. interpp. 6. ἐξορχήσω B, ἐξωρχήσῃ Valckenaerius ad Herod. l. c. 10. τῆς ἡμέρας] Schottus τῆς νυκτός: praeeunte Schotto Gaisfordus e B correxit. πελαγοδρομοῦσι B om.: vulgo πελαγοδραμοῦσι: e P Diogeniano, aliis correxi. 11. ὁ — εἶπεν] B om. 13 B: ὅταν τι θαυμαστὸν οὐχ ὑπὸ μόνον (sic) τινὸς ἀλλὰ πλειόνων κατορθωθῇ· Θησεὺς γὰρ καὶ Μελεάγρῳ συνηγωνίσατο πρὸς — θήραν καὶ Π. κατὰ — Ἀμαζόνων: reliqua omittit.

31. B. 742. C. 395. Herod. VI, 129. Diog. VII, 21. Apost. XV, 44. Arsen 398: Eustath. ad Hom. Il. *A*, 598 p. 159, 40. Schol. ad Lucian. Hercul. §. 8: ἐπὶ τῶν μὴ πάνυ σπουδαίων ἡμῖν λεγομένη, ἀλλὰ κατὰ τὸ εὐκαταφρόνητον μεταχειριζομένων: ad eiusd. Apolog. pro Merc. Conduct. fin.: Hesych. Phot. Suidas: παροιμία, ἧς μέμνηται Ἕρμιππος ἐν Δημόταις· Ἱπποκλείδης ὁ Τισάνδρου, μέλλων γαμεῖν Ἀγαρίστην τὴν Ἀγαθοκλέους τοῦ Σικυωνίου θυγατέρα, τοῦ τυράννου, ἐν αὐτῇ τῇ τῶν γάμων ἡμέρᾳ ἀπωρχήσατο περιττῶς· μεταβουλευσαμένου δὲ τοῦ Κλεισθένους, καὶ Μεγακλεῖ τῷ Ἀλκμαίωνος τὴν θυγατέρα δόντος, πρὸς δὲ τὸν Ἱπποκλείδην φανερῶς εἰπόντος, ὅτι ἀπώρχηται τὸν γάμον τῆς Ἀγαρίστης, ὑποτυχὼν ἔφη· οὐ φρ. Ἱππ.: cf. Athen. XIV, 628 C. Usurpant Lucian. ll. cc., Philopatr. fin., Plutarch. de Herodoti malign. 33 p. 867 B. Liban. Epist. 944. 1224. Phrynich. Eclogg. 193. 364 Lobeck.

32. B. 741. Diog. VII, 20. Apost. XV, 11. Arsen. 396.

33. B. 732. Eustath. ad Hom. Il. Σ, 32 p. 1129, 53: ἐπὶ τῶν σὺν ἑτέροις εὐδοκιμούντων: Suidas. Plutarch. Thes. 29: πολλῶν μὲν τότε τοῖς ἀρίστοις ἄθλων γενομένων, Ἡρόδωρος μὲν οὐδενὸς οἴεται τὸν Θησέα

31 «A Hipoclides no le importa». Hipoclides ⟨de Atenas⟩, junto con otros muchos, fue pretendiente de la hija de Clístenes de Sición. Clístenes estuvo sometiendo a examen a los pretendientes durante un año entero, e Hipoclides, en un banquete ⟨en el que iba a ser proclamado yerno⟩, realizando piruetas sobre su cabeza, hacía girar en lo alto los pies. Cuando Clístenes dijo: «con tu baile has echado a perder tu boda», Hipoclides respondió: «a Hipoclides no le importa»[334].

32 «No navegas por la noche». A propósito de quienes no hacen algo con precisión. Porque la noche es más precisa que el día para los que navegan en mar abierto, debido a las señales de las estrellas. Crisipo [fr. 4 Von Arnim], eliminando la partícula negativa «no», dijo «navegas por la noche» ⟨a propósito de quienes no hacen algo con precisión, puesto que la noche es más insegura⟩[335].

33 «Desde luego no sin Teseo». Teseo colaboró con muchos destacados

---

[334] El texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 742. HERÓDOTO, VI 128-129 cuenta la historia con pormenor y cita el proverbio. Con diversas variantes transmiten la misma explicación para el proverbio *Colec. Coisl.* 395 (Hipoclides en el banquete de bodas renunció a la hija de Clístenes, que fue tirano de Sición en 600-570 a. C., para unirse a la hija de Megacles, que lo había encandilado con sus bailes; esta versión carece de fundamento), HESIQUIO, FOCIO y *Suda* (a la vista de las extravagancias de Hipoclides, Clístenes decide casar a su hija con el también ateniense Megacles, como comenta asimismo Heródoto). Los escolios a Luciano indican que el proverbio se dice de quienes no son muy serios.

[335] El texto adicional procede de *Zen. Atos* I 83. Sobre las correcciones de Crisipo, véase RUPPRECHT (col. 1739) y TOSI («La lessicografia...», págs. 181-182), así como nuestras páginas de Introducción.

συνηγωνίσατο. Τῷ γὰρ Μελεάγρῳ συνήργησε πρὸς τὴν τοῦ Καλυδωνίου κάπρου θήραν, τῷ Πειρίθῳ συνεμάχησε κατὰ τῶν Κενταύρων καὶ Ἡρακλεῖ πρὸς τὰς Ἀμαζόνας. Ὅταν οὖν θαυμαστόν τι πραχθῇ οὐχ ὑπὸ μόνου τινὸς, εἰώθαμεν λέγειν αὐτῷ, Οὐκ ἄνευ γε Θησέως.

Ἡ δὲ περὶ τοῦ Μελεάγρου ἱστορία καὶ τοῦ Καλυδωνίου συὸς οὕτως ἔχει· Μελεάγρου γεννηθέντος φασὶ τὰς Μοίρας παραγενομένας εἰπεῖν, Τότε τελευτήσει Μελέαγρος, ὅταν ὁ καιόμενος ἐπὶ τῆς ἐσχάρας δαλὸς κατακαῇ. Τοῦτο ἀκούσασα ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἀλθαία, τὸν δαλὸν ἀνείλετο, καὶ κατέθετο εἰς λάρνακα. Μελέαγρος δὲ ἀνὴρ γενναῖος γενόμενος τόνδε τὸν τρόπον ἐτελεύτησεν. Οἰνεὺς ὁ τούτου πατὴρ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἐτησίων καρπῶν τοῖς θεοῖς θύων, τῆς Ἀρτέμιδος ἐπελάθετο. Ἡ δὲ ὀργισθεῖσα κάπρον ἐφῆκεν ἄγριον, μεγέθει τε καὶ ῥώμῃ ἔξοχον, ὃς τὴν γῆν τῶν Καλυδωνίων διέφθειρε καὶ τοὺς καρποὺς ἐλυμαίνετο. Ἐπὶ τοῦτον τὸν κάπρον τοὺς ἀρίστους ἐκ τῆς Ἑλλάδος πάντας συνεκάλεσεν· καὶ τῷ κτείνοντι τὸν θῆρα τὴν δορὰν δώσειν ἀριστεῖον ἐπηγγείλατο. Πολλῶν οὖν συνελθόντων, καὶ ὁ Μελέαγρος ἐπὶ τὴν θήραν ἐξῆλθε, σύμμαχον προςκαλεσάμενος τὸν Θησέα. Συνελθούσης δὲ μετὰ τῶν ἀριστέων καὶ Ἀταλάντης τῆς θυγατρὸς τοῦ Σχοινέως, κοινῇ τὸν κάπρον περιέστησαν ἅπαντες. Πρώτη μὲν οὖν Ἀταλάντη τὸν κάπρον εἰς τὰ νῶτα ἐτόξευσε· Μελέαγρος δὲ κατὰ τοῦ κενεῶνος πλήξας ἀπέκτεινε, καὶ λαβὼν τὸ δέρας Ἀταλάντῃ χαριζόμενος ἔδωκε. Παρόντων δὲ ἐκεῖσε καὶ τῶν Θεστίου παίδων, τῶν ἀδελφῶν τῆς Ἀλθαίας, καὶ ἀδοξούντων εἰ τὰ ἀριστεῖα γυνὴ λήψεται, τὸ δέρας ἐξ Ἀταλάντης ἀφείλοντο, λέγοντες κατὰ γένος αὐτῆς διαφέρειν, εἰ Μελέαγρος λαμβάνειν μὴ προαιροῖτο.

---

4. *μόνον* F. 18. *τῆς Ἑλλάδος*] *τῶν Ἑλλ.* Schottus: e P emendavit Gaisfordus. *συνεκάλεσαν* F. 20. *θήραν*] *θύραν* P. 29. *ἐξ* Heynius ad Apollod. I, p. 57. Gaisfordus ad h. l. delendum censent. *αὐτῆς*] *αὐτοῖς* P.

μετασχεῖν, ἀλλὰ μόνοις Λαπίθαις τῆς κενταυρομαχίας· ἕτεροι δὲ καὶ μετὰ Ἰάσονος ἐν Κόλχοις γενέσθαι καὶ Μελεάγρῳ συνεξελεῖν τὸν κάπρον· καὶ δια τοῦτο παροιμίαν εἶναι τὴν Οὐκ ἄ. Θ. αὐτὸν μέντοι μηδενὸς συμμάχου δεηθέντα πολλοὺς καὶ καλοὺς ἄθλους κατεργάζεσθαι. Alludit Aristid. *Συμμαχ.* 238 sq. Jebb. *ἡ δὲ περὶ*] »Sqq. sumpta videntur ex Apollodoro I, 8, 2 sqq.« Gaisfordus.

héroes en sus hazañas. Con Meleagro cooperó en la caza del jabalí de Calidón, con Pirítoo luchó contra los Centauros y con Heracles contra las Amazonas. Entonces, cuando alguna acción admirable es realizada no por una sola persona, acostumbramos a añadir «desde luego, no sin Teseo».

La historia acerca de Meleagro y el jabalí de Calidón es como sigue. Cuentan que cuando nació Meleagro, las Moiras se presentaron y dijeron: «Morirá Meleagro cuando el tizón que se está quemando sobre el hogar se consuma del todo». Cuando su madre Altea oyó esto, retiró el tizón y lo depositó en un cofre. Meleagro se convirtió en un hombre valeroso y murió de la siguiente manera. Su padre Eneo, cuando ofreció a los dioses las primicias de los frutos anuales, se olvidó de Ártemis. Ella, irritada, envió un jabalí salvaje, extraordinario por su tamaño y fuerza, que arrasaba la tierra de los calidonios y destruía los frutos. Contra este jabalí convocó a todos los héroes de Grecia y prometió que a quien matara a la fiera daría como premio su piel. Muchos se reunieron y Meleagro partió para la caza, tras invitar a Teseo a que luchara junto con él. Entre los héroes había acudido también Atalanta, la hija de Esqueneo, y todos en común rodearon al jabalí. Atalanta fue la primera que alcanzó con sus flechas al jabalí en el lomo, y Meleagro lo golpeó en el ijar y lo mató, y cogiendo la piel la entregó a Atalanta por agradarla. Pero estaban presentes allí también los hijos de Testio, los hermanos de Altea, que consideraron indigno que los premios los recibiera una mujer, y arrebataron la piel a Atalanta, diciendo que pasaba a ellos por parentesco, si Meleagro no se decidía a aceptarla.

Ὀργισθεὶς δὲ Μελέαγρος τοὺς μὲν Θεστίου παῖδας ἀπέκτεινε, τὸ δὲ δέρας Ἀταλάντῃ ἔδωκεν. Ἀλθαία δὲ λυπηθεῖσα ἐπὶ τῇ τῶν ἀδελφῶν ἀπωλείᾳ τὸν δαλὸν ἀνῆψεν, καὶ ὁ Μελέαγρος ἐξαίφνης ἀπέθανε.

Συνεμάχησε δὲ τῷ Πειρίθῳ Θησεύς, ὅτε κατὰ τῶν Κενταύρων συνεστήσατο πόλεμον. Πειρίθους γὰρ Ἱπποδάμειαν μνηστευόμενος, εἱστία Κενταύρους ὡς συγγενεῖς ὄντας αὐτῇ. Ἀσυνήθως δὲ ἔχοντες οἴνου, ἀφειδῶς ἐμφορησάμενοι ἐμέθυον, καὶ εἰςαγομένην τὴν νύμφην ἐπεχείρουν βιάζεσθαι. Ὁ δὲ Πειρίθους μετὰ Θησέως καθοπλισάμενος μάχην συνῆψε. Καὶ πολλοὺς ὁ Θησεὺς ἀπ' αὐτῶν ἀνεῖλεν.

Ἀπῆλθε δὲ Θησεὺς καὶ μετὰ Ἡρακλέους πρὸς Ἀμαζόνας. Εὐρυσθέως γὰρ ἐπιτάξαντος Ἡρακλεῖ κομίσαι τὸν Ἱππολύτης ζωστῆρα, τῆς τῶν Ἀμαζόνων βασιλίσσης, ἀπελθὼν Ἡρακλῆς ἐζήτει τοῦτον. Τῆς δὲ συνθεμένης δοῦναι, Ἥρα μανίαν φυλάττουσα πρὸς αὐτόν, εἰκασθεῖσα μιᾷ τῶν Ἀμαζόνων περιῄει πάσαις λέγουσα, ὅτι ὁ παραβαλὼν ξένος τὴν βασιλίδα βιάζεται, καὶ ταύτης τὸν ζωστῆρα, ὃν ἐξ Ἄρεος εἰς δεῖγμα τῆς βασιλείας εἴληφεν, ἀφελέσθαι βούλεται. Τοῦτο ἀκούσασαι Ἀμαζόνες, ἐφωπλισμέναι κατὰ τοῦ Ἡρακλέους ἐξῄεσαν. Νομίσας δὲ Ἡρακλῆς ἐκ δόλου τοῦτο γενέσθαι, τὴν μὲν Ἱππολύτην κτείνας τὸν ζωστῆρα ἀφαιρεῖται, πρὸς δὲ τὰς λοιπὰς ἀγωνισάμενος ἀποπλεῖ. Διὰ τοῦτο ὕστερον βουλόμενος Ἡρακλῆς Ἀμαζόνας ἀμύνασθαι, ἐστράτευσε κατ' αὐτῶν, συμπαραλαβὼν καὶ Θησέα εἰς συμμαχίαν, ἃς καὶ κατεπολέμησε παρ' αὐτοῦ συμμαχούμενος.

34 Οὐδὲ πυρφόρος ἐλείφθη: ἐπὶ τῶν μεγάλων κινδύνων εἴρηται ἡ παροιμία· ἐπειδὴ πάσης πολεμικῆς

---

2. vulgo δέδωκεν: correxit Finckhius ex Apollodoro. 14. ὑποτάξαντος H. 21. Legebatur ἀφωπλισμέναι. 24. Vulgo ἀφαιρεῖτο. 29. ὑπελείφθη Suidas, ἐσώθη Schol. Eurip: Apostolius, alii verbum ignorant: explicationem cod. Piersoni post Moerin p. 479 omittit.

34. B. 733. Diog. VII, 15. Apost. XIV, 98. Arsen. 391 ibiq. Macar.: Schol. ad Eurip. Phoeniss. 1386. Eustath. ad Hom. Il. *M*, 73 [οὐκέτ' ἔπειτ' ὀΐω οὐδ' ἄγγελον ἀπονέεσθαι Ἄψορρον προτὶ ἄστυ.] p. 893, 17. Schol. ad Aristid. p. 241 Frommel, ad Greg. Nazianz. in Julian. Στηλιευτ. *B*. p. 92 Mont., Basil. in eund. ap. Boisson. *Notices et Extraits des Manuscr. de la Biblioth. du Roi*

Meleagro, irritado, mató a los hijos de Testio y entregó la piel a Atalanta. Pero Altea, apenada por la pérdida de sus hermanos, encendió el tizón y Meleagro murió de inmediato.

Teseo combatió junto con Pirítoo cuando sostuvo una guerra contra los Centauros. Pirítoo, que era pretendiente de Hipodamía, invitó a la fiesta a los Centauros, como parientes de ella que eran, y, como no estaban acostumbrados al vino, despreocupadamente bebieron sin cesar y se emborracharon; y, cuando trajeron a la novia, intentaron forzarla. Pirítoo, que estaba armado, trabó combate contra ellos junto con Teseo, y Teseo mató a muchos de ellos.

Partió también Teseo junto con Heracles contra las Amazonas. Euristeo había encomendado a Heracles que le trajera el cinturón de Hipólita, la reina de las Amazonas, y Heracles partió en su búsqueda. Aunque ella convino en dárselo, Hera, que guardaba rencor a Heracles, tomó el aspecto de una de las Amazonas y fue de acá para allá diciendo a todas que el extranjero había engañado a la reina y la forzaba, y quería quitarle el cinturón que había recibido de Ares como muestra de su realeza. Cuando esto oyeron las Amazonas, salieron contra Heracles armadas, y Heracles, creyendo que se trataba de una trampa, mató a Hipólita y le quitó el cinturón, y, tras luchar contra las demás, se hizo a la mar. Por eso, cuando después Heracles quiso castigar a las Amazonas, hizo una expedición contra ellas y, tomando también a Teseo como aliado, las derrotó combatiendo junto con él[336].

34 «No quedó ni el portador del fuego». El proverbio se dice de los peligros grandes. Porque todo dispositivo bélico debía ser encabezado por el

---

[336] Los distintos relatos vienen a coincidir con APOLODORO, I 8, 2; II 5, 9; y *Epítome* I 21. Cf. PLUTARCO, *Teseo* 29.

παρασκευῆς ἔδει τὸν μάντιν ἡγεῖσθαι, δάφνης ἔχοντα κλάδον καὶ στέμματα [καὶ λαμπάδα]· καὶ τούτου νόμος ἦν μόνου φείδεσθαι τοὺς πολεμίους. Ἐπὶ τοίνυν τῶν πανωλεθρίᾳ διεφθαρμένων καιρὸν ἔσχεν ἡ παροιμία.

35 *Ὁ σκνὶψ ἐν χώρᾳ: ἐπὶ τῶν ταχέως μεταπηδώντων ἡ παροιμία εἴρηται. Σκνὶψ γάρ ἐστι θηρίδιον ξυλοφάγον, ἀπὸ τόπου εἰς τόπον μεταπηδῶν. Μέμνηται ταύτης Στράττις.*

36 *Οἶδε Πυλαία ταῦτα καὶ Τυττυγίας: ὁ Τυττυγίας ἀνδραποδιστὴς ἦν· ἐπώλει δὲ ἐν τῇ Πυλαίᾳ τὰ ἀλλότρια. Τάττεται δὲ ἡ παροιμία κατὰ τῶν ἀλλότρια ἁρπαζόντων καὶ πωλούντων.*

37 *Οὐ παντὸς ἀνδρὸς ἐς Κόρινθον ἔσθ' ὁ πλοῦς: Κόρινθος πολλὰς εἶχεν ἑταίρας καὶ πολυτελεῖς, αἳ τοὺς ἀφικομένους τῶν ξένων ἐδασμολόγουν, τὰ ἐφόδια αὐτῶν ἀναλαμβάνουσαι. Διὰ γοῦν τοῦτο ἐπὶ τῶν τρυφᾶν βουλομένων [ἀπόρων] εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν.*

---

2. *καὶ λαμπάδα* e Suida cum Valckenaerio ad Schol. Eurip. l. c. inserui. 3. *ἐπὶ τοίνυν τῶν*] *ἐπὶ τῶν αὐτῶν* H: *ὅθεν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν π. διεφθ.* B. 5. *ὁ* om. Photius, alii. *κνίψ* Apostolius. *ἐκ χώρας* Suidas, alii. *μεταπηδώντων*] B *μεταπιπτόντων*. 6. *ξυλοφόρον* A. 7. *ἀπὸ τοῦ τόπου* Schottus: articulum cum PH eiecit Gaisfordus. *ἀπὸ — Στράττις*] om. B. 8. *Στράττις* recte Schottus: Gaisfordus e PF Brub. *Στράτις* dedit. 9. *οἶδε*] *οὐδὲν* Plutarchus: *οὐ δὴ* legendum suspicatur Valckenaerius. 11. *ἀλλοτρίων* H. 13. *εἰς* B. C: *ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων τοῖς ἄλλοις τὰ αὐτὰ ποιεῖν. Ἐπεὶ μόνων τῶν πλουσίων ἦν καταίρειν εἰς Κόρινθον διὰ τὰς πόρνας.* 14. *ἡ Κόρινθος* B Schottus: e PF articulum Gaisfordus delevit. *ἔσχεν* B. *καὶ πολυτ.* B om. 15. *ἀφικνουμένους* B. 16. *αὐτῶν* B om. *λαμβάνουσαι* B. *λέγεται γοῦν ἐπὶ τ. τ. β. ἀπόρων* B, ex quo *ἀπόρων* in textum recepi.

T. XI p. 109: *πυρφόρον δὲ ἀπό τινος παροιμίας φασίν· ἐφείδοντο γὰρ ἐν τοῖς πολέμοις τῶν προηγουμένων μάντεων στεφανηφορούντων καὶ δᾷδας κατεχόντων πρὸς θυσίας εὐπρεπεῖς· καὶ οἱ νικῶντες οὖν ὡς ἱερῶν ἐφείδοντο τῶν τοιούτων· εἴρηται ὑπερβολικῶς ἐπὶ τῶν κατανικηθέντων, ὡς οὐδὲ πυρφόρος ἐξέφυγεν*: Phot. Suidas. Rem accuratius illustrat Xenoph. de republ. Lacedaem. 13, 2, ubi vid. Haasius: add. Welckerus Aesch. Trilog. Append. 32. Jahnius de Palamed. diss. 54. Utuntur Herod. VIII, 6. Aristid. *ὑπ. τ. τεττ.* 323 Jebb. Dio Cass. 39, 45. Julian. Oratt. I p. 27 Spanh.: add. interpp. ad Hesych. v. *πυρφόρος*.

35. B. 745. Apost. XI, 47: Phot. Suid. s. *σκνίψ*. De bestiola vid. Lobeckius ad Phryn. p. 398.

36. Plutarch. Provv. 105.

37. B. 734. C. 304. Strab. VIII, 6, 20 p. 378. XII, 3, 36 p. 559. Gell. N. Att. I, 8: Diog. VII, 16. Apost. XV, 33. Arsen. 397: Schol. ad Aristoph. Plut. 149. Eustath. ad Hom. Il. *Β*, 570 p. 290, 34: Hesych. Photius: *διὰ τὸ τὰς*

adivino, llevando una rama de laurel, una corona y una antorcha. Y era costumbre que los enemigos le respetaran únicamente a él. Pues bien, a propósito de los que son destrozados en una masacre general se dijo oportunamente el proverbio[337].

35 «La carcoma en el lugar». El proverbio se dice de quienes saltan rápidamente de un lugar a otro. La carcoma es un insecto xilófago, que salta de un lugar a otro. Lo menciona Estratis [fr. 74 *PCG*][338].

36 «Lo saben Pilea y Titigias». Titigias era un mercader de esclavos, y vendía en Pilea[339] lo ajeno. Se aplica el proverbio contra quienes rapiñan lo ajeno y lo venden.

37 «No está al alcance de cualquiera la navegación a Corinto». Corinto tenía muchas y muy caras heteras, que se hacían pagar por los extranjeros que llegaban, cogiéndoles lo que llevaban para el viaje. Por eso se dice el proverbio de quienes quieren darse al lujo ⟨sin tener recursos⟩[340].

---

[337] El proverbio lo cita ya HERÓDOTO, VIII 6, 2. Sobre el sacerdote que portaba la antorcha, cf. JENOFONTE, *La constitución de los lacedemonios* XIII 2.

[338] Sobre el insecto del proverbio, de imprecisa identificación, véase GIL, *Nombres de insectos*, págs. 112-114.

[339] La asamblea de las ciudades vecinas que se celebraba en primavera cerca de las Termópilas.

[340] La adición procede de *Colec. Bodl.* 734. En *Colec. Coisl.* 304 se indica que el proverbio se aplica a «quienes no pueden hacer las mismas cosas que los demás; porque sólo estaba al alcance de los ricos arribar a Corinto a causa de las prostitutas». Para los testimonios antiguos y la pervivencia del proverbio, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 499, y «La tradizione proverbiale greca e Aristofane di Bisanzio», pág. 1030, n. 21.

38 *Ὄνου πόκους ζητεῖς*: ἐπὶ τῶν ἀνυπόστατα ζητούντων. Παρόσον τὴν ὄνον οὔτε πέξαι τὶς δύναται οὔτε κεῖραι. Λέγεται δὲ καὶ *Ὄνον κείρεις*, ἐπὶ τῶν ἀνηνύτοις ἐπιχειρούντων.

39 *Ὄνου παρακύψεως*: μέμνηται ταύτης Μέναν-

---

1. Diogenianus, ceteri ζητεῖς om. ὄνου πόκαι Apost. Arsen. Photius, Suid. Hesychius: ὄνου πόκοι Diog. Photius 337: ὄνου πόκας, εἰς ὄνου πόκας Eustathius. VB: ὄνου πόκας: Ἀριστοφάνης χωρίον ἐν ᾅδου διατετύπωκεν [V. τετύπ.] ὄνου πόκας. Λέγεται ἐπὶ τῶν ἀνηνύτων καὶ ἀτελῶν, ὅτι καὶ ὄνος οὔτε κείρεται οὔτε ἐξ αὐτοῦ πόκος γίνεται: C: ἐπὶ τῶν ἀχρήστων ἢ εἰς ἀδύνατον ὑπερβαλλομένων. Ἀρίσταρχος γὰρ Κρατῖνον ὑποθέσθαι φησὶ τινὰ ἐν ᾅδου σχοινίον πλέκοντα, ὄνον δὲ τοῦτο κατεσθίοντα. Ἐστὶ δὲ καὶ χωρίον φασὶν Ἕλληνες ἐν ᾅδου καλούμενον ὄνου πόκαι. 3. Vulgo κάρσαι. 5. VB: οἱ μὲν φασὶν [φ. om. V] ἐπὶ κεραμέως, οἱ δὲ ἐπὶ κουροπλάθου, ἄλλοι δὲ ἐφ᾽ ἵστου. Ὀρνίθων γαρ παρατρεφομένων ἐν ἐργαστ. πολλῶν, ὄνον διὰ τῆς παραθύρου παρακύψαι, ὑπανέντος αὐτῷ [V αὐτοῦ] τὸν ἀγωγέα τοῦ ὀνηλάτου, τὰς δὲ ὄρνεις ἐκπλαγείσας καὶ φοβηθείσας ὑπὸ τῆς ὄψεως, ἤτοι τὰ τοῦ κεραμέως σκεύη ἢ τὰς τοῦ κοροπλάθου νύμφας ἢ τὸν ἱστὸν συντρίψαι. ὁ τοίνυν κτλ.: C: ἐπὶ τῶν μάτην ἐγκαλουμένων. Ὀρνίθων γάρ τινων ἐν οἰκίᾳ τρεφομένων πολλῶν, καὶ τῆς μὲν θύρας κεκλεισμένης οὔσης τοῦ οἴκου, μικροῦ δὲ παραθυρίου ἐν αὐτῇ ἀνεωγότος, ὄνος παριὼν μὴ κρατοῦντος τοῦ ὀνηλάτου, ἀνεσόβησε τὰς ὀρνίθας πτοηθείσας. αἱ δὲ ἀναπτᾶσαι τὸν ἵστον τοῦ τὸ δωμάτιον ἔχοντος διέῤῥηξαν· ἐντεῦθεν εἰς κριτήριαν αγόμενος ὁ ὀνηλάτης καὶ ἐρωτωμενος διατί ἄγοιτο, ἔλεγεν, ὄ. π., καὶ ὁ λόγος εἰς παροιμίαν ἐλήφθη.

ἑταίρας ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων εὔξασθαί φασιν ἐν μεγάλῳ πολέμῳ τῇ Ἀφροδίτῃ· ἢ διὰ τὸ δυςείςβολον· ἢ ἐπεὶ πολλαὶ ἦσαν ἑταῖραι καὶ τῶν πλουσίων μόνον ὁ πλοῦς: Suidas. De meretricibus istis vid. Wagnerus Rerr. Corinth. Specim. 23. O. Muellerus Dorr. II, 289. Alludit Soph. Philoct. 304: οὐκ ἐνθάδ᾽ οἱ πλοῖ τοῖσι σώφροσιν βροτῶν: Creuzer. Init. Philos. Plat. II, 166.

38. B. 708. C. 372. Diog. IV, 85. VI, 99. Apost. XIV, 66. Arsen. 385 ibiq. Macar.: Schol. ad Aristoph. Ran. 186. Eustath. ad Hom. Il. *E*, 137 p. 531, 8. *K*, 21 p. 787, 7: ἰστέον δὲ ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Παυσανίου φέρεται, ὡς τὴν δορὰν ἀσπάθητόν τινες εἶπον χλαῖναν, ὅ ἐστι ἀνύφαντον· καὶ ὅτι ἐκ τῆς λεοντῆς ἡ κατὰ τὸν λέοντα παροιμία τὸ, ξυρεῖν λέοντα [v. Diog. VI, 25] ἐπὶ τῶν ἀδυνάτοις ἐπιχειρούντων· καὶ τοῦτο μὲν διὰ τὴν γενναιότητα τοῦ λέοντος, ὃν οὐκ ἂν ξυρεῖν τολμήσῃ τις· τὸ μέντοι πόκους ὄνου ἄλλον τρόπον ἀδύνατόν ἐστι, διὰ τὸ μὴ εἶναι πέκεσθαι τὸν ὄνον· ὅμοιον δὲ καὶ τὸ, ἀσκὸν δέρειν [Diog. I, 45.]· οὐ γὰρ ἂν ἐξ ἀσκοῦ δέρμα ἕτερον ἀποσύρηται: Hesych. Phot. 337. 338. Suidas. Inter picturas a Polygnoto ad leschen Delphicam exornandam factas una erat, quae virum e junco restim texentem et asellam, ille quae texuisset, assidue abrodentem repraesentabat: Pausan. X, 29, 2. O. Muellerus Encheirid. Archaeol. p. 131: quae pictura quum celeberrima esset, Cratinus facetias quasdam ex ea derivavit, quae proverbio nostro originem dedisse videntur.

39. B. 740. C. 371. Apost. XIV, 65. Macar. 386: Phot. Suidas.

38 «Buscas vellones de burro». A propósito de quienes buscan cosas que no tienen fundamento. Porque a la burra ni se la puede esquilar ni rapar. Y se dice también «rapas un burro» a propósito de quienes intentan cosas irrealizables. ⟨Aristófanes [*Ranas* 186] ha imaginado un lugar en el Hades llamado «Vellones de burro»⟩. ⟨Aristarco afirma que Cratino [fr. 367 *PCG*] imaginó a alguien trenzando una cuerda en el Hades y un burro se la iba comiendo⟩[341].

39 « De asomarse un burro ». Lo menciona Menandro [fr. 189 *PCG*]

---

341 La primera adición procede de *Colec. Bodl*. 708, y la segunda de *Colec. Coisl*. 372. La explicación que se hace remontar a Aristarco (y que también reproducen Focio y *Suda)* parece implicar, como apreció Meineke, que en el pasaje de Aristófanes Aristarco leía *Óknou plókous* («trenzados de Ocno») en lugar de *ónou pókous* («vellones de burro»), y relacionaba el proverbio (que se dice de una acción inútil) con el castigo al que estaba sometido en el Hades Ocno, el cual trenzaba sin cesar una cuerda que una burra se iba comiendo a medida que crecía. En el discutido verso de *Ranas* probablemente ARISTÓFANES haya acuñado un ocurrente topónimo cómico, «Esquilaburros», en el cual tendría uno de sus apeaderos la barca que conduce Caronte. Cf. el comentario de DOVER (Oxford, 1993) al pasaje aristofánico, y TOSI, *Dizionario*, núm. 489.

δρος ἐν Ἱερείᾳ. Λέγουσι δὲ, ὅτι κεραμεύς τις ἔτρεφε πολλὰς ὄρνιθας ἐν τῷ ἐργαστηρίῳ· ὄνος δὲ παριὼν, ἀκολουθοῦντος ἀμελῶς τοῦ ὀνηλάτου, παρακύψας διὰ τῆς θυρίδος ἀνεσόβησε τὰς ὄρνιθας, † καὶ τὰ ἐν τῷ ἐργαστηρίῳ συνέτριψαν σκεύη. Ὁ τοίνυν κύριος τοῦ ἐργαστηρίου ἐπι κρίσιν ἦγε τὸν ὀνηλάτην. Ἐρωτώμενος δὲ ἐκεῖνος ὑπὸ τῶν ἀπαντώντων, τίνος κρίνοιτο, ἔλεγε, Παρακύψεως ὄνου. Ἐπὶ τῶν καταγελάστως οὖν συκοφαντουμένων εἴρηται ἡ παροιμία.

40 *Οὐδὲν πρὸς τὸν Διόνυσον: ἐπὶ τῶν τὰ μὴ προςήκοντα τοῖς ὑποκειμένοις λεγόντων ἡ παροιμία εἴρηται. Ἐπειδὴ τῶν χορῶν ἐξ ἀρχῆς εἰθισμένων διθύραμβον ᾄδειν εἰς τὸν Διόνυσον, οἱ ποιηταὶ ὕστερον ἐκβάντες τὴν συνήθειαν ταύτην, Αἴαντας καὶ Κενταύρους γράφειν ἐπεχείρουν. Ὅθεν οἱ θεώμενοι σκώπτοντες ἔλεγον, Οὐδὲν πρὸς τὸν Διόνυσον. Διὰ γοῦν τοῦτο τοὺς Σατύρους ὕστερον ἔδοξεν αὐτοῖς προειςάγειν, ἵνα μὴ δοκῶσιν ἐπιλανθάνεσθαι τοῦ θεοῦ.*

41 *Οἶδα Σίμωνα καὶ Σίμων ἐμέ: Τελχίνων φύσει βασκάνων ὄντων, (καὶ γὰρ τῷ τῆς Στυγὸς ὕδατι τὴν*

---

1. Obelum apposui: aut e C scribendum *αἱ δὲ ἀναπτᾶσαι*, aut e Suida *καὶ — συνέτριψε*. 7. vulgatam *ἁπάντων* e Suida correxit Valckenaerius. 10. *τὸν* B om. VB nonnisi *ἐπὶ τ. τ. μὴ πρ. τ. ὑ. φλυαρούντων*: C: *ἐπὶ — ὑποκειμ. λαλούντων· τῆς γὰρ ποιήσεως τὸ πρῶτον ἐκ διθυράμβου τὴν καταρχὴν εἰληφυίας καὶ τὰ πρὸς τὸν Διόνυσον ἀνήκοντα πραγματευομένης, Ἐπιγένης ὁ Σικυώνιος οὐχ οὕτω ποιήσας, ἤκουσε τοῦτον τὸν λόγον· οὐδὲν π. τ. Δ.* 14. *Αἴαντας*] *Γίγαντας* Bentleius Dissert. Phalar. 174. Boettigerus *Vasengemälde* I, 3, 162: vide quae contra hos disputat Welckerus Aesch. Tril. Append. 277. 17. *προςειςάγειν* G. Hermannus ad Eurip. Cyclop. praef. XI: vid. Welckerus l. c. 279.

Μένανδρος] p. 86 Meinek. De proverbio conf. Lucian. Asin. §. 45. Appul. Metamorph IX fin.

40. B. 736. C 383. Strab. VIII, 6, 23 p. 381. Diog. VII, 18. Apost. XV, 13. Phot. Suidas. De vario proverbii sensu vid. Friebelius Satyrograph. Graecc. frr. p. 5. Usurpant Cicero Epist. ad Attic. XIV, 13, a. Lucian. Bacch. §. 5. Liban. Epist. 881: . . *ἐπιστολῆς, ἥν μοι δοκεῖς οὐκ ἄνευ τοῦ Διονύσου γράψαι*: Heliod. Aeth. II, 24: add. Plutarch. Sympos. I, 1, 5 p. 615 A: *ὥσπερ οὖν Φρυνίχου καὶ Αἰσχύλου τὴν τραγῳδίαν εἰς μύθους καὶ πάθη προαγόντων ἐλέχθη, τί ταῦτα πρὸς τὸν Διόνυσον; οὕτως ἐμοίγε πολλάκις εἰπεῖν παρέστη πρὸς τοὺς ἕλκοντας εἰς τὰ συμπόσια τὰ κυριεύοντα, ὦ ἄνθρωπε, τί ταῦτα πρὸς τὸν Διόνυσον;*

41. B 747. Diog. VII, 26. Apost. XIV, 16. Arsen. 379: Eustath. ad Hom. Il. *I*, 525 p. 772, 3: Suid. s. *θέλγει*, s. *οἶδα*, s. *Τελ-*

en *La sacerdotisa* . Dicen que un alfarero ⟨(según otros, un fabricante de muñecas)⟩ criaba muchos pájaros en su taller. Un burro que pasaba y al que acompañaba negligentemente el acemilero se asomó a través de la ventanilla y asustó a los pájaros, y rompieron los cacharros que había en el taller. Entonces el dueño del taller llevó a juicio al acemilero, y cuando le preguntaban los que se encontraba de qué era acusado, decía «de asomarse un burro». Se dice el proverbio de quienes son acusados falsamente por un motivo ridículo[342].

40 «Nada que ver con Dioniso». El proverbio se dice de quienes dicen cosas que no tienen relación con el tema que se trata. Porque al principio los coros acostumbraban a cantar un ditirambo en honor de Dioniso, y los poetas, luego, apartándose de esta práctica, comenzaron a escribir *Ayantes* y *Centauros*. De ahí que los espectadores, burlándose, dijesen «nada que ver con Dioniso». Por eso luego decidieron introducir a los sátiros, para que no pareciera que se olvidaban del dios[343].

41 «Conozco a Simón y Simón a mí» [fr. *adespoton* 748 *PCG*]. De los Telquines, que eran perversos por naturaleza (incluso con agua de la Estigia

---

[342] El texto adicional procede de *Zen. Atos* I 70.

[343] La última frase reproduce una de las hipótesis con las que desde la Antigüedad se trata de explicar la presencia de un drama satírico tras la trilogía trágica. Sobre este conocido proverbio, véase G. IERANÒ, *Il ditirambo di Dioniso. Le testimonianze antiche*, Pisa-Roma, 1997, págs. 205-206; y también J. PÒRTULAS, *Itaca. Quaderns Catalans de Cultura Classica* 5 (1989), 11-22. *Centauros* es precisamente el título de un célebre ditirambo de LASO DE HERMÍONE. (fr. 704 *PMG* = Test. 57a IERANÒ).

γῆν καταῤῥαίνοντες ἄγονον ἐποίουν,) δύο ἐγένοντο ἡγεμόνες, Σίμων καὶ Νίκων. Ὑπερίσχυε δὲ ὁ Σίμων κακοτροπώτατος ὤν, ὥστε τὴν ἐπὶ Νίκωνι φήμην ἀπαλεῖψαι. Διόπερ οἱ παροιμιαζόμενοι μόνον τὸν Σίμωνα ὀνομάζουσι. Λεχθείη δ' ἂν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἀλλήλους ἐπὶ κακίᾳ γινωσκόντων.

42 Ὄνῳ τὶς ἔλεγε μῦθον· ὁ δὲ τὰ ὦτα ἐκίνει: εἰς ἀναισθησίαν τινῶν ἡ παροιμία εἴρηται κατ' ἀμφότερα. Τό τε γὰρ ζῶον νωχελὲς ἐπὶ τὰ ἔργα καὶ τὰ ὦτα κινεῖ, οἱονεὶ πρὸ τοῦ τινα λαλῆσαι πάντα ἀκήκοεν· ὅπερ ἐστὶ καὶ αὐτὸ ἀναισθησίας. Πῶς γὰρ ἂν δύναιτό τις ἐγνωκέναι τὰ μὴ λαληθέντα αὐτῷ, κἂν ὦτα μεγάλα ὥσπερ ὄνος ἔχῃ;

43 Οἰδίποδος ἀρά: ταύτης μέμνηται Αἰσχύλος ἐν τοῖς Ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας. Ἱστορεῖται δὲ, ὅτι Ἐτεοκλῆς καὶ Πολυνείκης, δι' ἔθους ἔχοντες πέμπειν τῷ Οἰδίποδι ἑκάστου ἱερείου τὸν ὦμον, ἐπιλαθόμενοι ἰσχίον ἔπεμψαν· ὁ δὲ νομίσας ὑβρίσθαι, κατηράσατο αὐτοῖς. Ἄλλοι δὲ λέγουσιν, ὅτι μετὰ τὸ ἀναγνωρισθῆναι Οἰδίπους τῇ μητρὶ

---

1. Schottus καταῤῥέοντας: B καταῤῥαινόντων: correxerunt Lobeckius et Gaisfordus. Emendatio firmatur cod. Par. 1773: vid. Gaisfordus ad Suid. p. 1853. ἄρνον Schottus: ἄγονον VB Gaisfordus: ἄκαρπον Lobeckius: Strab. XIV, 653 fin.: Τελχίνων ... οὓς οἱ μὲν βασκάνους φασὶ καὶ γόητας, θείῳ καταῤῥαίνοντας τὸ τῆς Στυγὸς ὕδωρ, ζώων τε καὶ φυτῶν ὀλέθρου χάριν. 2. ὑπερ΄..χυσε B. κακοτροπώτερος VB. 3. ὥστε — ὀνομάζουσι] om. B. φήμην e PH Diogeniano, Suida Gaisfordus adjecit. 5. ἡ παρ. B om. ἐπὶ κακίᾳ] B κακίᾳ. 8. B nonnisi haec habet: πρὸς ἀναισθητοῦντας, ἐπεὶ τὸ ζῶον νωχελές. 11. »ἂν accessit ex PH.« Gaisfordus. 15 Θήβαις H. ὅτι] H om. 17. ἰσχία P, ἰσχίαν Schottus: e Schol. ad Soph. Oedip. Colon. 1375. Gaisfordus correxit.

χῖνες. Nonn. Dionys. XIV, 43: διωκόμενοι δὲ τιθήνης Χερσὶ βαρυζήλοισιν ἀρυόμενοι Στυγὸς ὕδωρ Ἄσπορον εὐκάρποιο Ῥόδου ποίησαν ἀλωήν Ὕδασι ταρταρίοισι περιῤῥαίνοντες ἀρούρας: Etym. Gud. 257, 24. Lobeckius Aglaoph. II, 1191. Hoeckius Cret I, 355.

42. B. 749. Diog. VII, 30. Greg. Cypr. III, 30. Apost. XIV, 52. Arsen. 384: Phot., Suid. s. ὄνος τὰ ὦτα κινῶν. Usurpat Galen. περὶ φυσικῶν δυναμ. III, 10 p. 102 T. II Kuehn.: εἶεν δ' ἂν ὀλίγοι παντάπασιν οὗτοι· τοῖς δ' ἄλλοις οὕτω γενήσεσθαι τὸ γράμμα περιττὸν, ὡς εἰ καὶ μῦθον ὄνῳ τις λέγει: id. περὶ διαφορᾶς σφυγμῶν II, 3 p. 573 T. VIII Kuehn.: ἐπὶ τούτοις ὁ μὲν γέρων ὥσπερ ὄνος ἔσειεν ἤδη τὰ ὦτα: Lucian. advers. Indoct. §. 4: τῶν δὲ ἀναγιγνωσκομένων οἶσθα οὐδὲν, ἀλλ' ὄνος λύρας ἀκούεις κινῶν τὰ ὦτα: vid. Diog. VII, 33: add. Eustath. ad Hom. Il. p. 870, 7.

43. Diog. II, 51. Aeschyl. Sept. c. Theb. 785. De hi-

regando la tierra la hicieron estéril), había dos, Simón y Nicón. Sobresalía por su fuerza Simón, que tenía muy mal carácter, de manera que borró la fama de Nicón, por lo cual los que citan proverbios sólo mencionan a Simón. Puede decirse el proverbio de quienes se conocen unos a otros por su maldad[344].

42 «Uno contaba una historia a un burro y el burro movía las orejas». El proverbio se refiere en ambos casos a la estupidez de algunos. Porque el animal es negligente en sus labores y mueve las orejas como si lo supiera todo antes de que uno se lo cuente, lo cual es también en sí mismo una estupidez. Porque ¿cómo podría uno haber conocido lo que no se le ha contado, aunque tenga orejas grandes como un burro?[345].

43 « Maldición de Edipo ». Lo menciona Esquilo en *Siete contra Tebas* [v. 785]. Se cuenta que Eteocles y Polinices, que tenían por costumbre enviar a Edipo la paletilla de cada víctima, se olvidaron y le enviaron una pierna. Y él, considerándose ultrajado, los maldijo. Pero otros dicen que, después de que a Edipo lo reconociera su madre,

---

[344] CRUSIUS *(ad* [*Zen.*] *Atos* IV 1) considera que los eruditos antiguos recurrieron erróneamente a la mitología para explicar el origen de un proverbio que habría nacido en la comedia como referencia a un ciudadano ateniense de mala fama (cf. ARISTÓFANES, *Nubes* 351 y 399; ÉUPOLIS, fr. 235 *PCG)*.

[345] Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 481. Cf. [*Zen.*] *Atos* IV 33, y V 35.

αὐτοῦ Ἰοκάστῃ, τὰς ἰδίας ὄψεις ἐτύφλωσεν. Γνόντων δὲ τῶν ἐγχωρίων τὸ γενόμενον μύσος, καὶ τῶν Θηβαίων Οἰδίπουν ἐξελαυνόντων, τοῖς παισὶ κατηράσατο, ἐπεὶ διωκομένῳ τῆς πόλεως οὐκ ἐπήμυναν· διὰ τοῦτο καὶ ὑπ' ἀλλήλων ὕστερον ἀνῃρέθησαν.

44 *Οἰταῖος δαίμων: Κλέαρχός φησιν, ὅτι δαίμων τις Οἰταῖος ἐπωνομάσθη, ὃς ὕβριν καὶ ὑπερηφανίαν πάνυ ἐμίσησεν.*

45 *Οἵῳ μ' ὁ δαίμων τέρατι συγκαθεῖρξεν: ἐπὶ τῶν δυςαναςχετούντων ἐπί τινι δυςχερεῖ πράγματι λέγεται ἡ παροιμία. Κύκλωψ γάρ ἐστι δρᾶμα Φιλοξένου τοῦ ποιητοῦ, ἐν ᾧ ὁ Ὀδυσσεὺς περισχεθεὶς τῷ τοῦ Κύκλωπος σπηλαίῳ λέγει,*

Οἵῳ μ' ὁ δαίμων τέρατι συγκαθεῖρξεν.

46 *Ὅσα Μῦς ἐν Πίσσῃ: αὕτη ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν νενικηκότων τοὺς ἀνταγωνιστὰς διὰ πολλοῦ πό-*

---

2. Edebatur *Θηβῶν*. 9. *μ' ὁ* B: erat *με ὁ*. *συγκαθείρξατο* Grotius Excerptt. e tragg. et comm. p. 867, Gatackerus Animadv. Miscell. c. X; *συγκαθεῖρξεν ἄν* Hemsterhusius Miscell. Observv. VI, 313: *συγκατῴκισεν* Valckenaerius ad Eurip. Hippol. 1389. Fritzschius ad Aristoph. Thesmoph. p. 498. 12. VB: *ἐν ᾧ Ὀδυσσεὺς λέγει τὸ τοιοῦτον.* *τῷ τοῦ*] P Gaisfordus: *τοῦ* antea deerat. 15. B 194: *Ἄρτι Μῦς πίττης γεύεται: Μῦς ὄνομά ἐστιν, ὥς φασι, Ταραντίνου πύκτου, ὃς ἐνίκησεν ἐν Πίσσῃ πολλὰς πληγὰς λαβὼν κατὰ τὴν ρια Ὀλυμπιάδα. Διηγούμενος δέ τις περὶ αὐτοῦ ἔλεγεν ὅσα ἔπαθεν ὁ Μῦς ἐν τῇ Πίσσῃ. Οἱ δέ φασι τὸ ζῶον ἐμπεσὸν εἰς πίσσαν δεινὰ πάσχειν καὶ τέλος ἀποθνήσκειν ἀνελθεῖν οὐ δυνάμενον.* *Πίττῃ* B: *Πίσῃ* Schottus, Kusterus ad Suid. s. *ὅσα Μῦς*: quamquam infra ipsi *Πίσῃ* in textum recepimus, tamen ipsum proverbium non putamus emendatione egere, quum in voce *Πίσσῃ* pro *Πίσῃ* posita dicti sal et acumen contineatur: similiter Aristoph. Equitt. 54: *καὶ πρώην γ' ἐμοῦ Μᾶζαν μεμαχότος ἐν Πύλῳ Λακωνικήν*: ubi voce *Πύλῳ* ad *πύελον* alluditur. 16. *πόνου*] B *κόπου*, qui explicationem in brevius contraxit.

storia vid. Schol. Soph. l. c., Schol. ad Eurip. Phoeniss. 59. Welckerus *Allgem. Schulz.* II Nr. 16 p. 124.

44. Plutarch. 69. Diog. VII, 23. Aut Hercules aut Jupiter significatur: Propert. III, 1,31. Heynius ad Apollod. II, 197.

45. B. 737. Diog. VII, 19. Apost. XIV, 24. Arsen. 379. Versum nullo jure a VV. DD. Euripidi tribui, ex iis, quae V. D. in *Monthly Review* 1799. *Januar.* p. 100, Schweighaeuserus ad Athen. III, 104. C., Jacobus Quaest. Sophocl. 34 disputavere, satis intelligitur: add. Luetckius de poet. dithyr. diss. p. 79.

46. B. 194 738. Suid. s. *ὅσα μῦς*: vid. ad Diog. II, 64. De

Yocasta, él cegó sus propios ojos; y cuando los del lugar conocieron el abominable hecho que había acontecido y los tebanos expulsaron a Edipo, maldijo a sus hijos, porque no lo habían defendido cuando lo expulsaban de la ciudad. Por eso se dieron muerte luego el uno al otro[346].

44 «Dios del Eta». Clearco [fr. 65 Wherli] afirma que un dios fue llamado «del Eta», el cual aborrecía mucho la desmesura y la soberbia[347].

45 «¡Con qué monstruo me ha encerrado la divinidad!». Se dice el proverbio de quienes están exasperados por un asunto molesto. Porque *El Cíclope* es un drama del poeta Filóxeno [fr. 824 *PMG*], en el cual Odiseo, bloqueado en la cueva del Cíclope, dice: «¡con qué monstruo me ha encerrado la divinidad!».

46 «Todo lo que Mis en Pisa». Este proverbio se dice de quienes han vencido a sus rivales con mucho esfuerzo. Mis de Tarento compitió en el

[346] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 36.

[347] En el monte Eta, en Tesalia, murió Heracles, y a él se refiere PROPERCIO (III 1, 31), llamándolo «dios del Eta».

νου· Μῦς γὰρ Ταραντῖνος πύκτης ἐν Πίσῃ ἀγωνιζόμενος, καὶ πολλοὺς ἔχων ἀντιμάχους, πολλὰς πληγὰς λαβὼν, μόλις ἐνίκησεν.

47 *Οὐδὲν ἱερὸν ὑπάρχεις: Κλέαρχός φησιν, ὅτι Ἡρακλῆς ἰδὼν τὸν Ἄδωνιν ἱδρυμένον, ἔφη, Οὐδὲν ἱερόν. Εἴρηται οὖν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν παντελῶς εὐτελῶν καὶ ἀχρήστων.*

48 *Οὗτος ἄλλος Ἡρακλῆς: Κλέαρχος ἐξηγούμενος τὴν παροιμίαν φησὶ τὸν Βριαρέω καλούμενον Ἡρακλέα ἐλθεῖν εἰς Δελφοὺς, καὶ λαβόντα τὶ τῶν ἐκεῖ κειμηλίων κατά τι παλαιὸν ἔθος, ὁρμῆσαι ἐπὶ τὰς Ἡρακλέους στήλας καλουμένας καὶ τῶν ἐκεῖ περιγενέσθαι. Χρόνῳ δὲ ὕστερον τὸν Τύριον Ἡρακλέα ἐλθεῖν εἰς Δελφοὺς χρησόμενον τῷ μαντείῳ· τὸν δὲ θεὸν προςειπεῖν αὐτὸν ἄλλον Ἡρακλέα· καὶ οὕτω τὴν παροιμίαν κρατῆσαι.*

49 *Οὐδὲ Ἡρακλῆς πρὸς δύο: φασὶν Ἡρακλέα θέντα τὸν Ὀλυμπιακὸν ἀγῶνα, πιστεύσαντά τε τῇ ἑαυτοῦ*

---

1. Legebatur *Πίσσῃ*: h. l. proverbiorum explanatores *Πίσῃ* sine dubio perspicuitatis causa scripserunt: nam et *Πίσα* et *Πίσση* de urbe dicitur: Liban. Ep. 172. Gesnerus ad Aelian. V. H. IX, 2. 2. Vulgo *πρὸς πολλούς*: delevi praepositionem cum B. 16. B *οὐδ᾽*; Schol. Plat. *πρὸς δύο οὐδ᾽ Ἡρακλῆς*, Suidas *οὐδέν Ἡ.* BV: *Ἡρακλῆς τῇ ἑαυτοῦ πιστεύσας δυνάμει κατὰ τὸν Ὀλυμπιακὸν ἀγῶνα εἰςῆλθε πρὸς δύο πυκτεύσων τῇ δευτέρᾳ πενταετηρίδι· ἡττήθη δὲ τῇ προτέρᾳ δύο ἀποκτείνας* [*καὶ* addit V] *Εὔρυτον καὶ Κτέατον* [*Κλέατον* V].

athleta egit Lorentzius de rebus sacris et artt. vett. Tarentin. p. 19.

47. Diog. VII, 13. Apost. XV, 8. Arsen. 395 ibiq. Append. 493: Schol. Theocr V, 21: *παροιμία ἐστὶ ἐπὶ τῶν μηδενὸς ἀξίων· φησὶ δὲ Κλέανδρος* [*Κλέαρχος* recte Schottus ad n. l.] *ἐν δευτέρῳ τῶν παροιμιῶν, ὅτι Ἡρακλῆς ἰδὼν ἱδρυμένον τὸν Ἄδωνιν, ἔφη οὐδὲν ἱερόν· οὐ γὰρ αὐτὸν ἄξιον τιμῆς ἔκρινεν. Ἄλλως. Ἔστι μὲν οὐδὲν μέγα, ὡς Ἀσκληπιάδης φησί· Διονυσόδωρος δὲ μεταφορὰν εἶναί φησιν ἀπὸ τῶν ἱερῶν καὶ τιμωμένων, μηδὲν ἐχόντων ἱεροῦ καὶ σεβασμοῦ ἄξιον· ἢ οὐδὲν ἱερόν, οὐκ ἔστιν ἄξιος ἱδρύσεως καὶ τιμῆς ὁ τοιοῦτος· κτλ.*: Hesych. Phot. Suidas. Proverbium e Panyasidis Heraclea manasse, O. Muellerus Dorr. II, 474 conjecit. Usurpant Eustath. ad Hom. Il. p. 3, 3, alii: vid. Boisson. Anecd. Gr. III, 20. Clearchi fr. est p. 87 ap. Verraertum.

48. Vid. Diogen. I, 63. De Hercule Tyrio conf. O Muellerus Dorr. I, 452. infr. V, 56.

49. B. 713: Diog. VII, 2. Schol. ad Aristid. 429 Dind. 155 Frommel. explicationem nullam afferunt: cum Zenobio Suid. s. *οὐδὲν Ἡρακλῆς* consentit: alia affert Schol. Plat. 380 Bekk. coll. Ruhnkenio ap. Geelium in Bibl. Crit. Nov. II, 15: *ταύτης (παροιμίας) τὴν αἰτίαν ὁ Δοῦρις οὕτως ἀφηγεῖται· Ἡρακλέα φησὶ βωμὸν δειμάμενον* (*εἰσάμενον* Sieb.) *ἐπὶ τῷ Ἀλφειῷ πυγμῆς ἀγῶνα θεῖναι*

pugilato en Pisa[348], y tuvo muchos adversarios, recibió muchos golpes y venció a duras penas.

47 «No eres nada sagrado». Clearco [fr. 66b Wehrli] afirma que Heracles, cuando vio erigida una estatua de Adonis, dijo: «nada sagrado». Se dice entonces el proverbio de lo que carece completamente de valor y es inútil.

48 «Ése es otro Heracles». Clearco [fr. 67 Wehrli] explica el proverbio diciendo que el llamado Heracles Briareo llegó a Delfos y, cogiendo alguno de los tesoros que allí había de acuerdo con una antigua costumbre, se dirigió hacia las llamadas Columnas de Heracles y venció a los del lugar. Y un tiempo después Heracles de Tiro llegó a Delfos para consultar el oráculo [núm. 446 P-W] y el dios dijo que era otro Heracles; y así nació el proverbio[349].

49 «Ni siquiera Heracles contra dos». Cuentan que Heracles, tras fundar los Juegos Olímpicos y confiando en su fuerza, en la segunda fiesta cuatrienal

---

[348] Es decir, en los Juegos Olímpicos.

[349] Las fuentes nos transmiten diversas explicaciones sobre el origen del proverbio, que podemos dividir en dos grupos: A) Sendas visitas al santuario déifico de dos individuos que responden al nombre de Heracles, a) ya se trate, con *Zen. Par*. y *Zen. Atos* I 6, de Heracles Briareo (al que se relaciona con las columnas llamadas de Briareo antes que de Heracles), y de Heracles de Tiro (resultado de la asimilación del Heracles griego con el fenicio Melkart; cf. *Zen. Par*. V 56), b) ya se trate (con PAUSANIAS, X 13, 8) de Heracles hijo de Alcmena y de Heracles de Canobo (divinidad egipcia identificada con Heracles, que, según las tradiciones délficas, habría visitado el santuario antes de que pasara por allí el Heracles griego para robar el trípode), c) ya se trate, con *Suda* y FOCIO, de Heracles del Ida y Heracles el hijo de Alcmena. B) El dicho se aplicaría a un individuo semejante por su fuerza y sus hazañas a Heracles, ya sea Teseo (PLUTARCO, *Teseo* 29, 3; TOLOMEO QUENO, V 21), ya el atleta Titormo, cuya imponente presencia habría hecho que su rival, el gran Milón de Crotona, exclamara «ése es otro Heracles» (ELIANO, *Historias varias* XII 22). Véase [*Zen.*] *Atos* V 49, con el comentario de SPYRIDONIDOU; también H. W. PARKE-D. WORMELL, *The Delphic oracle*, Oxford, 1956, I, págs. 340 ss.

δυνάμει, τῇ δευτέρᾳ πενταετηρίδι πρὸς δύο πυκτεύσαντα ἡττηθῆναι. Λέγουσι δὲ τούτους εἶναι οἱ μὲν Λάϊον καὶ Φέρανδρον· οἱ δὲ Κτέατον καὶ Εὔρυτον.

50 *Οἱ Κρῆτες τὴν θυσίαν: Ἀγαμέμνων, ὥς φασι, χειμασθεὶς κατηνέχθη εἰς Κρήτην, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ Πολυῤῥήνιον, θυσίαν ἐπετέλει. Ἐν τούτῳ δὲ οἱ αἰχμάλωτοι τὰς ναῦς ἐνέπρησαν· οὗ ἀπαγγελθέντος αὐτῷ, μεσούσης τῆς θυσίας, τὸ μὲν καιόμενον ἱερεῖον καταλιπεῖν λέγεται, ἐλθεῖν δὲ πρὸς θάλασσαν ταραχθέντα, καὶ μίαν μόλις εὑρόντα ναῦν, ἐπ' αὐτῆς ἀναχθῆναι, πολλὰ καταρασάμενον τοῖς τὴν χώραν οἰκοῦσιν. Ὅθεν εἴ ποτε ταραχώδης θυσία γένοιτο, Κρητικὴν καλεῖσθαι*

51 *Ὁ Σικελὸς τὴν θάλασσαν: Σικελός, φασιν,*

---

4. VB: *Ἀγ. εἰς Κρήτην καταχθεὶς καὶ θύων, ἐπειδὴ ἤκουσεν ἑαυτοῦ τὰς ναῦς ἐμπρῆσαι τοὺς αἰχμ., τὴν θυσίαν ἀπέλιπε καὶ κατελθὼν μίαν εὗρε ναῦν σῶαν* [B *σώαν*]· *εἰς ἣν ἀναχθεὶς κατηράσατο τοῖς τὴν πόλιν οἰκοῦσιν· ὅθεν ἐπὶ τῶν ταραχωδῶν θυσιῶν ἡ παροιμία.* 11. *χώραν*] *πόλιν* H. 12. *γένοιτο* P H Gaisfordus: *γίνοιτο* Schottus. 13. C: *ὁ Σικελικὸς τ. θ.*: *ἢ Ὁ Σικελὸς σῦκα τὴν θ.*: *ἐπὶ τῶν χαριεντιζομένων πρὸς τοὺς ἀδικήσαντας· σῦκα γὰρ Σικελός τις ἐμπορευόμενος, ναυαγήσας ἐξέπεσε, καὶ καθήμενος ἐπὶ πέτρας, ὡς εἶδε τὴν θάλασσαν γαληνιάζουσαν, οἶδα φησὶν θέλεις, σῦκα θέλεις.*

καὶ νικήσαντα, τὴν ἑξῆς Ὀλυμπιάδα πάλιν ἀγωνιζόμενον ὑπὸ Ἐλάτου καὶ Φεράνδρου πάλῃ ληφθῆναι καὶ ἐξ ἐκείνου τὸ πρὸς δύο οὐδ' Ἡρακλῆς παροιμιασθῆναι. Ἐχεφυλλίδας δὲ αὐτὸν ὑπὸ Κτεάτου καὶ Εὐρύτου τῶν Μολιονιδῶν ἡττηθῆναι κατὰ τὴν ἐπ' Αὐγέαν στρατείαν· ... [Echephyllidam in proverbio explicando sequuntur Apost. XV, 3. Arsen 394. Eustath. ad Hom. Il. *Λ*, 749 p. 882, 35. Phot. Suid. s. *οὐδὲ Ἡρακλῆς*]· *Ἡρόδωρος δὲ καὶ Ἑλλάνικός φασιν ὡς, ὅτε τὴν ὕδραν Ἡρακλῆς ἀνῄρει, τὴν Ἥραν αὐτῷ καρκίνον ἐφορμῆσαι, πρὸς δύο δὲ οὐ δυνάμενον μάχεσθαι σύμμαχον ἐπικαλέσασθαι τὸν Ἰόλεων, καὶ ἐντεῦθεν ῥηθῆναι τὴν παροιμίαν.* Plato proverbium ita usurpat, ut de origine ejus eum videamus Hellanico adsentientem: Phaedon. 89, C. Euthyd. 297 B: Synesius, ut Echephyllidae et Hellanici rationes conjungat: Encom. Calvit. p. 64 A. Petav.: sed plerumque ita adhibetur, ut quam explicationem scriptor in mente habuerit, dici non possit. Quod valet etiam de eo, qui primus proverbium adhibuisse videtur, de Archilocho: fr. 125 Liebel.: add. Plat. Legg. XI, 919, B. Aristid. *περὶ ῥητορ.* 102 Jebb. Liban. de Vita sua p. 17. Nicet. Eugen. VI, 557 ibiq. vid. Boissonadus. Alludunt denique poetae: Soph. Electr. 466. Rufin. Anthol. Palat. V, 93: *ἢν δὲ βοηθὸν* [*Ἔρως*] *Βάκχον ἔχῃ, τί μόνος πρὸς δύ' ἐγὼ δύναμαι*: ubi conf. Jacobsius Animadvv. ad Anthol. Tom. II, P. 3 p. 169.

50. B. 719. Diog. VII, 5. Apost. XIV, 15. Arsen. 379: Suidas. Vid. de narratione Hoeckius Cret. II, 407.

51. B. 720. C. 379. Diog. VII, 6. Apost. XIV, 87. Arsen. 388: Schol. ad Aristid. 185 Frommel. Usus est Alcman [p. 16 Welck.] proverbio, narratione Aesopus fab. 309 Fur. 166 Schneider.

compitió en el pugilato contra dos y fue derrotado. Y unos dicen que se trataba de Layo y Ferandro, y otros que de Ctéato y Éurito[350].

50 «Los cretenses el sacrificio». Cuentan que Agamenón fue llevado por una tempestad a Creta, y subió al Polirrenio e hizo un sacrificio. Estando en ello, los prisioneros de guerra quemaron las naves, y se dice que, cuando se lo anunciaron a la mitad del sacrificio, abandonó a la víctima que se estaba quemando y alborotado marchó hacia el mar; y hallando apenas una sola nave zarpó en ella, mientras lanzaba muchas maldiciones contra los habitantes del lugar. Por lo cual, cuando se produce un sacrificio alborotado, se denomina «cretense»[351].

51 « El siciliano al mar ». Cuentan que un comerciante siciliano que

---

[350] En *Colec. Bodl.* 713 se dice que Heracles fue derrotado por dos rivales después de que el día anterior hubiera matado a Ctéato y Éurito. Los escolios platónicos precisan que DURIS (76 fr. 93 J.) decía que Heracles fue derrotado en la lucha deportiva por Élato y Ferandro; EQUEFÍLIDAS (409 fr. 1 J.), que sus rivales fueron Ctéato y Éurito, que lo derrota ron en una campaña militar; mientras que HELÁNICO (4 fr. 103 J.) y HERODORO (3 fr. 23 J.) afirmaban que cuando Heracles estaba luchando con la Hidra, Hera lanzó contra él también un cangrejo, de manera que, no pudiendo luchar contra ambos a la vez, llamó en su ayuda a Yolao (esta es la versión que sigue PLATÓN, *Fedón* 89c, *Eutidemo* 297b-c, mientras que SINESIO, *Elogio de la calvicie* 2, combina esta versión con la que se hace remontar a Equefílidas). Ya usó el proverbio ARQUÍLOCO (fr. 259 WEST).

[351] Aunque diversas fuentes comentan el arribo de Agamenón a Creta a causa de una tormenta, durante su viaje de regreso de Troya, ninguna de ellas se refiere al sacrificio interrumpido que relatan las colecciones paremiográficas. Por otro lado, la explicación de éstas presenta algún punto confuso, sobre todo el hecho de que no se entiende por qué Agamenón se irrita contra los cretenses cuando se ha dicho que los culpables de la destrucción de sus naves fueron los prisioneros de guerra que traía consigo y no los habitantes de la isla.

ἔμπορος σῦκα ἄγων ἐναυάγησεν· εἶτα ἐπὶ πέτρας καθήμενος, καὶ ὁρῶν τὴν θάλασσαν ἐν γαλήνῃ, ἔφη, Οἶδα ὃ θέλει· σῦκα θέλει.

52 Ὅπου αἱ ἔλαφοι τὰ κέρατα ἀποβάλλουσιν: ὁ Δήμων φησὶν ἐν τοῖς τραχέσι καὶ δυςβάτοις τόποις τοὺς ἐλάφους προςτρίβοντας τὰ κέρατα πρὸς τὰς θάμνους, ἀποβάλλειν αὐτά. Ὅθεν ἐπὶ τῶν ἐργώδεις τὰς διατριβὰς ποιουμένων εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν.

53 Οὔθ' ὕεται, οὔθ' ἡλιοῦται: ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν ἔξω πάσης φροντίδος ἑστώτων, τουτέστιν, Οὔτε βρέχεται, οὔτε ἡλιοβολεῖται.

54 Οὐδὲ τὸ Δίωνος γρῦ: οὗτος ὁ Δίων Ἀλεξανδρεὺς μὲν ἦν τὸ γένος, διαβόητος δὲ ἐπὶ φιλοσοφίᾳ, ἔχων ἀδελφὸν παλαίστην, † Τόψιον ἐπικαλούμενον. Λοιδορούμενος δὲ ὑπό τινος τῶν ἀνταγωνιστῶν αὐτοῦ καὶ ἀκούων ῥητὰ καὶ ἄῤῥητα, καίτοι πολλοῦ ὄχλου ἐπακολουθοῦντος, αὐτὸς μὲν οὐδὲν ἐφθέγξατο, κατεσταλμένον [αὐτὸν κατὰ] τὸ τῆς φιλοσοφίας παράγγελμα τηρῶν· ἐντὸς δὲ τοῦ ἰδίου πυλῶνος γενόμενος καὶ μηδὲν ὀργῆς

---

1. Vulgo ἐπὶ τῆς πέτρας: B: ἐπὶ πέτρας καθεζόμενος γαλήνης οὔσης ἔφη πρὸς τὴν θάλασσαν, Οἶδα ὃ θέλεις, σῦκα θέλεις. 4. αἱ B om.: videtur verbum e proverbio excidisse: Thomas enim in versione loci Aristotelici habet: vade, ubi cervi cett.: vid. Schneiderus ad Aristot. l. c 6. τὰς] H τούς. 11. οὔτε — ἡλιοβολεῖται B om. ἡλιοβολεῖται] ἡλιοῦται H. 12. οὐδὲ deest in VB Suida. οὗτος — ἀκούων] BV: Δ. ὁ Αλ. γέγονεν ἐπὶ φιλοσοφίᾳ διαβ.· λοιδορούμενος δὲ ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Διονυσίου, ὃν Ψιόνιον ἐκάλουν καὶ ἀκούων κτλ. 14. Τόψιον] nomen, ut in VB, corruptum: Finckhius: »an Τερψίων?:« de quo vide sup. IV, 19. Ego nomini mirabili crucem praefixi. Aliunde de eo non constare videtur. Schottus λοιδορούμενον: e BV Apostolio correxerunt Wyttenbachius ad Plutarch. περὶ παιδ. ἀγωγ. T. VI, 1 p. 124 et Gaisfordus. 16. VB παρακολουθοῦντος ὄχλου. κατεσταλμένον BV om. 18. [αὐτὸν κατὰ] e conjectura Wyttenbachii adjeci.

52. B. 721. Aristot. Hist. Anim. IX, 6, 1. Diog. VII, 6. Greg. Cypr. III, 21. Apost. XV, 76. Macar. 387 ibiq. Append. 493: Suidas. Adhibetur in oraculo ap. Plutarch. περὶ τοῦ μὴ χρᾶν ἔμμετρα κτλ. p. 403 D, de quo vid. C. Muellerus Aegin. 66. Δήμων] p. 23 Siebel. De re vid. Jacobsius ad Aelian. Nat. Anim. VI, 5.

53. B. 722. Diog. VII, 8. Greg. Cypr. III, 25. Apost. XV, 48: Suidas.

54. B. 908. Stob. Florileg. XIX, 17. Apost. VI, 51. XIX. 24. Arsen. 168: Suid. s. γρῦ, s. τὸ Δίωνος. Dion innuitur philoso-

llevaba higos naufragó; luego, sentado sobre una roca y viendo el mar en calma, dijo: «sé lo que quiere, quiere higos»[352].

52 «Donde los ciervos pierden los cuernos». Demón [327 fr. 21 J.] afirma que en los parajes escabrosos y de difícil acceso los ciervos se frotan los cuernos contra los matorrales y los pierden. Por eso se dice el proverbio de quienes ocupan su tiempo en actividades trabajosas[353].

53 «Ni lo moja la lluvia ni le da el sol». El proverbio se dice de quienes están libres de toda preocupación. Es decir, «ni le llueve ni le alcanza el sol».

54 «Ni siquiera el 'mu' de Dión». Este Dión era alejandrino de origen y célebre por su dedicación a la filosofía, y tenía un hermano luchador, ⟨Dionisio⟩, apodado †Topsio†. Insultado por uno de sus rivales y escuchando lo decible y lo indecible, aunque una gran multitud lo acompañaba, él no dijo nada, observando la recomendación prescrita por su filosofía. Permaneciendo dentro de su portal y sin mostrar irritación alguna,

---

[352] Un relato semejante se encuentra en la *fábula* 207 PERRY, cuya enseñanza es que los hombres sensatos aprenden de las desgracias. Cf. BÜHLER, *ad Zen. Atos* II 18.

[353] ARISTÓTELES *(Historia de los animales* IX 5, 61 1a25) y otros autores indican que los ciervos se retiraban en tales ocasiones a lugares apartados para no ser atacados por sus enemigos cuando se encontraban indefensos, cosa que sostienen también los expertos modernos (cf. BÜHLER, *ad* II 22); de ahí que el proverbio se dijera de los lugares apartados y sobre todo de los lugares que no existen, como ya observara Erasmo. NEWIGER *(ad* BÜHLER), entendiendo «las ciervas» y no «los ciervos», piensa que el proverbio se dice de lo que es imposible, porque las ciervas carecen de cuernos.

ὑποφήνας εἶπε πρὸς τὸν νεανίαν οὐδὲ γρῦ. ὁ δὲ ἀθυμήσας ἀπήγξατο.

Εἴρηται δὲ καὶ παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς τὸ γρῦ ἐπὶ τοῦ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος. Καὶ γὰρ τὸν ἐν τοῖς ὄνυξι ῥύπον λέγουσι γρῦ, καὶ γρυτάρια τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν λεπτὰ σκευάρια, καὶ γρυτοπώλην τὸν τὰ σκευάρια πωλοῦντα.

55 *Οὐδ' ἴκταρ βάλλειν: τὸ ἴκταρ σημαίνει ἐγγύς· τουτέστιν οὐδὲ ἐγγύς ἐστιν· εἴρηται δὲ κατὰ γλῶτταν, ὥςπερ τὸ Διωλύγιον κακὸν σημαίνει τὸ μέγα. Μέμνηται δὲ ἀμφοτέρων ὁ Πλάτων. τοῦ μὲν διωλύγιον ἐν Θεαιτήτῳ, τοῦ δ' ἴκταρ βάλλειν ἐν Πολιτείᾳ.*

56 *Ὄρτυξ ἔσωσεν Ἡρακλῆ τὸν καρτερόν: αὕτη παρ' οὐδενὶ τῶν ἀρχαίων ἐστί. λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν σωζομένων ἀφ' ὧν οὐκ ἤλπισαν. Φησὶ δὲ Εὔδοξος Ἡρακλέα τὸν Τύριον ὑπὸ Τυφῶνος διαφθαρῆναι· τὸν Ἰόλαον δὲ ἅπαντα πράττοντα διὰ τὸ ἀναστῆσαι τὸν Ἡρακλέα, τὸν ὄρτυγα, ᾧ ἔχαιρεν Ἡρακλῆς, ζῶντα καῦσαι· ἐκ δὲ τῆς κνίσσης ἀναβιῶναι τὸν Ἡρακλέα.*

---

1. Verba *ὁ δὲ — τὸ γρῦ* B om. 5. *λέγουσι γρῦ*] *γρὺ λέγομεν* B. 6. *γρυτοπώλην*] B male *γρυπῶλον*. 7. B *οὐδ' ἴκ. βάλλει: ἀντὶ τοῦ οὐδ' ἐγγύς*: reliqua ignorat. 12. vulgo *Ἡρακλῆν*: mutavi e B. *αὕτη — ἐστί*] BV om. 13. *λέγεται — σωζ.*] V om. 14. *ἀφ' ὧν*] VB *παρ' ὧν*. *Φησὶ κτλ.*] *φασὶ γὰρ τὸν Ἡρ. ὑπὸ Τυφ. διαφθαρέντα, πράττων* [V *πράττειν*] *ὁ λαὸς* (sic) *ὑπὲρ τούτων* (B *τοῦ τούτου*) *ἀναστῆναι, ὄρτυγα ᾧ ἔχαιρε ζῶντα κατέκαυσεν· ἐκ δὲ τῆς κνίσσης* [V *κοίτης*] *αὐτὸς ἀνεβίω*. 15. *Ἰόλαον* Gaisfordus ex Athenaeo reposuit: Schottus *τὸν λαόν*. 18. *ἀναβιῶναι* ex Athenaeo et BV dedi: legebatur *μεταβιῶναι*.

phus ille Academicus, ut patet ex Stobaeo et apophth. Arsenii: vid. Walzius ad Arsen. l. c.: de Dione vid. sup. V, 10. *εἴρηται κτλ.*] similia afferuntur a Schol. Arist. Plut. 17. Hesych. v. *γρῦ*. Philemon. 299. Herodian. 436 Piers. Suid. v. *γρῦ*. Tzetz. Chiliad. IV, 887. Cramer. Anecd. II, 20, 19. Bekker. Anecd. 228, 2. Zonar. 455.

55. B. 724. Apost. XV, 6. Arsen. 395: Schol. ad Plat. 418 Bekk. ad Lucian. Lexiph. § 21. Eustath. ad Hom. Odyss. Ψ init. p. 1936, 12: Hesych. v. *ἴκταρ*. Suid. v. *ἴκταρ* et *οὐδ' ἴκταρ*. Zonar. 1102. Thom. Mag. 188 Ritschl. De voce *ἴκταρ* vide quae exposuit Ruhnkenius ad Tim. Lexic. Plat. 149. *Διωλύγ. κακ.*] vid. Zenob. III, 34. Plat. Theaet. 162 A. Reip. IX, 575. C: add. Blomfieldus ad Aesch. Agam. gl. 114.

56. B. 725. Diog. VII, 10. Apost. XIV, 80. Arsen. 387 ibiq. Macarius: cod. Piersoni post Moerin p. 479: Athen. IX, 392 D: *Εὔδοξος δ' ὁ Κνίδιος ἐν πρώτῳ γῆς περιόδου τοὺς Φοίνικας λέγει θύειν τῷ Ἡρακλεῖ ὄρτυγας διὰ τὸ τὸν Ἡρακλέα τὸν Ἀστερίας καὶ Διὸς πορευόμενον εἰς Λι-*

dijo al joven: «ni mu». Y éste se desesperó y se ahorcó. Y se dice en el Ática «mu» de lo que es pequeño y corriente; porque a la suciedad de las uñas llaman «mu», y «arquitas» a los cacharritos pequeños que hay en las casas, y «vendearquitas» al que vende los cacharritos[354].

55 «No dar ni cerca». «Cerca» significa «al lado», o sea, «no está ni al lado». Se dice como modismo, igual que «mal que resuena a lo lejos» significa «grande». Los menciona ambos Platón, «que resuena a lo lejos» en *Teeteto* [162a] y «no dar ni cerca» en *República* [575c].

56 «Una codorniz salvó a Heracles el fuerte». Este proverbio no está en ninguno de los antiguos. Se dice de quienes se salvan por obra de aquellos de los que no lo esperan. Afirma Eudoxo [fr. 8] que Heracles de Tiro fue muerto por Tifón, y que Yolao, recurriendo a todo para que Heracles resucitara, quemó viva la codorniz que le gustaba a Heracles; y éste revivió por el olor de la carne asada[355].

---

[354] Literalmente, la expresión, usada ya en la comedia antigua, es «no decir ni 'gru'», la onomatopeya de la voz del cerdo, que al final de la explicación se relaciona etimológicamente con las palabras *grytária* «pequeños arcones» y *grytopṓlēs* «vendedor de arquitas». Dión de Alejandría, filósofo platónico, vivió en el siglo I a. C. El texto adicional procede de *Colec. Bodl*. 908.

[355] Cf. ATENEO 392d, que coincide con nuestra explicación, la cual atribuye a EUDOXO DE CNIDO, en el libro primero de su *Circunvalación de la tierra* (cf., no obstante, el comentario de JACOBY al fr. 79 de EUDOXO DE RODAS), y concluye que por eso los fenicios sacrifican codornices a Heracles, el hijo de Asteria y de Zeus. CALÍMACO, al comienzo de su *Himno a Delos*, cuenta que Asteria, cuando huía de los requerimientos de Zeus, fue transformada en codorniz y se arrojó al mar, donde se convirtió en una isla llamada a partir de ella Ortigia («La isla de las codornices»), la cual fue rebautizada más tarde como Delos. Si el Heracles del relato es el resultado de una asimilación con el Melkart fenicio (cf. *Zen. Par*. V 48), Asteria lo es con la diosa de Tiro, Astarté.

57 *Οἶκοι τὰ Μιλήσια:* ἡ παροιμία τέτακται ἐπὶ τῶν ὅπου μὴ προςήκει τὴν τρυφὴν ἐπιδεικνυμένων. Ἀρισταγόρας γὰρ ὁ Μιλήσιος ἐλθὼν ποτε εἰς Λακεδαίμονα ἠξίου βοηθεῖν τοῖς Ἴωσι πολεμουμένοις ὑπὸ Περσῶν· ἐδημηγόρει δὲ ἐσθῆτα ἔχων πολυτελῆ καὶ τὴν ἄλλην τρυφὴν τὴν Ἰωνικήν. Εἶπεν οὖν τις πρὸς αὐτὸν τῶν Ἐφόρων, Οἶκοι τὰ Μιλήσια.

58 *Ὁ παῖς τὸν κρύσταλλον:* ἐπὶ τῶν μήτε κατέχειν δυναμένων μήτε μεθεῖναι βουλομένων ἡ παροιμία εἴρηται. Μέμνηται αὐτῆς Σοφοκλῆς Ἀχιλλέως ἐρασταῖς.

59 *Ὁ Σκύθης τὸν ἵππον:* ἐπὶ τῶν κρύφα τινὸς ἐφιεμένων, φανερῶς δὲ ἀπωθουμένων καὶ διαπτυόντων αὐτὸ εἴρηται ἡ παροιμία. Μαρτυρεῖ δὲ καὶ Πίνδαρος λέγων·

Ἄνδρες τινὲς ἀκκιζόμενοι Σκύθαι

---

2. τρυφὴν] PH τροφὴν. 3. ποτε B om. 4. βοηθῆσαι B. 6. VB: εἶπεν οὖν τις αὐτῷ τῶν Ἐφόρων κτλ. 8. VB: ἐπὶ τῶν μὴ κατέχειν δυναμένων, ἃ κατέχουσιν. 9. μεθεῖναι] PH μεθῆναι, Schottus μεταθῆναι, Plutarchus μαθεῖν: correxit tacite ex Apostolio, aliis Brunckius ad Fragm. Soph. Achill. Erast. 1, quem Gaisfordus secutus est. 13. εἴρηται κτλ.] B om. 15. ἀκκιζόμενοι] legebatur ἀγαζόμενοι: correxit Boeckhius: Valckenaerius ἀτιζόμενοι.

βύην ἀναιρεθῆναι μὲν ὑπὸ Τυφῶνος, Ἰολάου δ' αὐτῷ προσενέγκαντος καὶ προςαγαγόντος [vv καὶ πρ. Schottus delenda censuit] ὀσφρανθέντ' ἀναβιῶναι· ἔχαιρε γάρ, φησί, καὶ περιὼν τῷ ζώῳ τούτῳ: add. Eustath. ad Hom. Od. Λ, 600 p. 1702, 51: videtur narratio cum ὀρτυγοκοπίας ludo cohaerere, de quo vid. Heindorfius ad Plat. Lysid. 211. E. De Hercule Tyrio dictum est sup. V, 48. De Eudoxo conf. Fabric. B. Gr IV, 10.

57. B. 726. Plutarch. 1. Greg. Cypr. III, 22. Apost. XIV, 8. Arsen. 378: Eustath. ad Hom. Il. Ω, 444 p. 1358, 11: αὐτοὶ (οἱ Μιλήσιοι) δὲ καὶ ἄλλοις διαδιδόντες τὴν τρυφὴν ἤκουσαν ὀνειδιστικῶς ἐν Λακεδαίμονι τὸ οἶκοι τὰ Μιλήσια κἀπιχώρια, ἤγουν οἴκοι τρυφᾶτε καὶ μὴ ἐνθάδε· κατὰ δὲ ἑτεροίαν γραφήν, οἴκοι τὰ Μιλήσια, καὶ μὴ ἐνθάδε: Suidas: aliter Clearchus ap. Athen. XII, 524 B: Κλέαρχος δ' ἐν τετάρτῳ ζηλώσαντάς φησι τοὺς Μιλησίους τὴν Κολοφωνίων τρυφὴν διαδοῦναι καὶ τοῖς πλησιοχώροις, ἔπειτ' ὀνειδιζομένους λέγειν ἑαυτοῖς »Οἴκοι τὰ Μιλήσια κἀπιχώρια καὶ μὴ 'ν τῷ μέσῳ:« vid. Verraertus Clearchi frr. p. 20. De Aristagora vid. Herod. V, 50

58. B. 727. Plutarch. 19. Diog. VII, 11. Apost. XIV, 72. Arsen. 386 ibiq. Append. 493: Suidas: cod. Piersoni post Moerin p. 479. Sophoclis fragm. est 162 Dind. Usurpat etiam Plutarch. περὶ ἀδολεσχ. 12 p. 508 C.

59. B. 728. Plutarch. 20. Diog. VII, 12. Apost. XIV, 88. Arsen. 388 ibiq. vid. Walzius: Eustath. ad Hom. Il. p. 2, 16: ὅμοιοι τῷ παροιμιακῷ Σκύθῃ, ὃς θεωμένων μὲν Ἑλλήνων ἀπέσχετο ἵππου εὐγενοῦς ἐκπεπνευκότος: Suidas. Pindari fr. est 217 Boeckh., in-

57 «Lo de Mileto, en casa». El proverbio se aplica a quienes exhiben el lujo donde no conviene. Porque Aristágoras de Mileto llegó una vez a Lacedemonia para pedir que prestaran ayuda a los jonios que estaban siendo atacados por los persas. Y habló al pueblo llevando una vestimenta muy cara y otras muestras del lujo jonio. Entonces uno de los éforos le dijo: «lo de Mileto, en casa»[356].

58 «El niño el carámbano». El proverbio se dice de quienes no pueden conservar algo ni quieren desprenderse de ello. Lo menciona Sófocles en *Los amantes de Aquiles* [fr. 149 *TrGF*].

59 «El escita el caballo». Se dice el proverbio de quienes desean algo a escondidas, pero aparentemente lo rechazan y lo desprecian. Lo atestigua también Píndaro [fr. 203 Sn-M] cuando dice:

«Algunos hombres {escitas}, disimulando,

---

[356] Sobre Aristágoras y su embajada en Esparta, véase HERÓDOTO, V 50. ATENEO (524b) indica que CLEARCO (fr. 45 WEHRLI) ofrecía otra explicación para el origen del proverbio, relacionándolo con el hecho de que los milesios transmitieron a las ciudades vecinas el gusto por el lujo y luego recibieron los reproches de éstas.

νεκρὸν ἵππον στυγέοισιν λόγῳ κτάμενον ἐν
φάει·
κρυφᾷ δὲ σκολιοὺς γέννσιν ἀνδέροισιν πό-
δας ἠδὲ κεφαλάς.

60 Οὐκ εἰμὶ τούτων τῶν ἡρώων: αὕτη τέτακται ἐπὶ τῶν βουλομένων εὖ ποιεῖν· οἱ γὰρ ἥρωες κακοῦν ἕτοιμοι μᾶλλον, ἢ εὐεργετεῖν, ὥς φησι Μένανδρος ἐν Συνεφήβοις.

61 Πιτάνη εἰμί: αὕτη παρ᾽ Ἀλκαίῳ κεῖται. Λέγεται δὲ κατὰ τῶν πυκναῖς συμφοραῖς περιπιπτόντων ἅμα καὶ εὐπραγίαις· παρόσον καὶ τῇ Πιτάνῃ τοιαῦτα συνέβη πράγματα, ὧν καὶ Ἑλλάνικος μέμνηται· φησὶ γὰρ αὐτὴν ὑπὸ Πελασγῶν ἀνδραποδισθῆναι καὶ πάλιν ὑπὸ Ἐρυθραίων ἐλευθερωθῆναι.

62 Πάντα κάλων σεῖε: παροιμία ἐπὶ τῶν πάσῃ προθυμίᾳ χρωμένων· παρῆκται δὲ ἀπὸ τῶν τὰ ἅρμενα χαλώντων.

---

1. *στυγέουσι, ἐν φασί* codd.: correxit Boeckhius. 3. codd. *κρύφα, ἀναδέρουσι*: emaculavit idem. 6. *οἱ γὰρ — εὐεργετεῖν*] haec Valckenaerius ad Eur. Phoen. 976 et Grotius Excerptt. p. 743 in versus redigere conati sunt. 7. *ὥς φησι κτλ.* om. B. 10. *περιπιπτόντων*] B *χρωμένων*, qui haec in brevius contraxit. 15 C: *κάλως: τὸ παχὺ σχοινίον τῆς νηός. Καὶ παροιμία. Π. κ. κινεῖν, ἀντὶ τοῦ πάντα τρόπον ποιεῖν, ἐπὶ τῶν ἀπορούντων.* 17. *χαλώντων* e B edidit Gaisfordus: legebatur *λαχόντων*.

certt. 114 Dissen.: vid. Boeckhius Pind. II, 2, 665.

60. Plutarch. Prov. 32. Suidas. De malis heroum moribus conf. Hesych. s. *κρείττονες* ibiq. interpp. *Μένανδρος*] vide quae congessit Meinekius ad Menandr. p. 158.

61. B. 778. Plutarch. 552. Phot. Suidas. *Ἀλκαίῳ*] fr. 74 Gaisford. *Πιτάνῃ*] nomen VV. DD. de urbe intellexere: Steph. Byz. s. v: Sturzius ad Hellan. fr 72 p 116 verissime monens, de muliere cogitandum esse, in eo errat, quod vix dubium videri censet, quin Pitana, Eurotae filia, intelligi debeat: hujus enim sors proverbio vix poterat ansam praebere.

62. B. 756. C. 287. Zenob. I, 98. Greg. Cypr. III, 55. Apost. XV, 62. Arsen. 403 ibiq. Macar.: Schol. ad Aristoph. Equit. 766: Poll. On. I, 107. Hesych. Phot. Suidas. Moschopulus. Usurpavere multi: Georgid. Gnomol. in Boisson. Anecd. I, 98: *χρὴ μᾶλλον ζηλοῦντας ἑλέσθαι τὸ ἄμεινον καὶ πάντα σείοντες κάλον ἁμιλλᾶσθαι φιλεῖν τοῖς ὧδε λαμπροῖς*: Apollon. Epist. ad Euphrat. VII p. 387 Olear.: *πάντα φασὶ δεῖν τὸν ἔμπορον κάλων σείειν*: alia vide ap. Valckenaerium Diatr. Eurip. 233 Lugd. Elmsleium, alios ad Eurip. Med. 278. Boissonadum ad Anecd. Gr. II, 280. 434: comparari potest *terebrare salinum* apud Persium Sat. V, 138, ubi vid. Casaubonus: add. Diog. VII, 42.

aborrecen de palabra el cadáver de un caballo que yace a
plena luz,
pero a escondidas con retorcidas mandíbulas le desuellan pies y cabeza».

60 «No soy de esos héroes». Este proverbio se aplica a quienes quieren obrar bien. Porque los héroes estaban más dispuestos a hacer el mal que a practicar el bien, como afirma Menandro en *Los camaradas* [fr. 348 *PCG*].

61 «Soy Pítane». Este proverbio se encuentra en Alceo [fr. 439 V.]. Se dice a propósito de quienes caen en fuertes desgracias a la vez que en éxitos. Porque también a Pítane[357] le sucedieron cosas semejantes, que menciona asimismo Helánico [4 fr. 93 J.]. Dicen, en efecto, que esta ciudad fue esclavizada por los pelasgos y de nuevo liberada por los de Eritras.

62 «Agita todas las drizas». Proverbio a propósito de quienes ponen todo su empeño. Se ha creado a partir de los que sueltan los aparejos[358].

---

[357] Ciudad de Asia Menor; Eritras se haya más al sur, frente a Quíos.

[358] Cf. *Zen. Par.* I 98.

63 *Πάντα λίθον κίνει*: παροιμία. Ὅτε γὰρ Ξέρξης ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπεστράτευσεν, ἡττηθεὶς περὶ Σαλαμῖνα, αὐτὸς μὲν ἀνέζευξε, Μαρδόνιον δὲ κατέλιπε πολεμήσοντα τοῖς Ἕλλησιν. Ἡττηθέντος δὲ καὶ τούτου τὴν ἐν Πλαταιαῖς μάχην, φήμη τις κατέσχεν, ὡς ἐν τῷ περιβόλῳ τῆς σκηνῆς ὁ Μαρδόνιος θησαυρὸν καταλέλοιπε. Πριάμενος οὖν Πολυκράτης ὁ Θηβαῖος τὸν τόπον, χρόνον μὲν πολὺν ἐζήτει τὸν θησαυρόν· ὡς δ᾽ οὐδὲν ἐπέραινε, πέμψας εἰς Δελφοὺς ἐπηρώτα, πῶς ἂν εὕροι τὰ χρήματα. Τὸν δὲ Ἀπόλλωνα ἀποκρίνασθαί φασι, *πάντα λίθον κίνει*· ὅθεν ἡ παροιμία ἐκράτησεν.

64 *Πολυκράτης μητέρα νέμει*: μέμνηται ταύτης Δοῦρις· λέγει δὲ ὅτι Πολυκράτης ὁ Σάμιος τῶν ἐν τῷ πολέμῳ ἀποθανόντων τὰς μητέρας συναγαγὼν, δέδωκε τοῖς πλουσίοις τῶν πολιτῶν τρέφειν, πρὸς ἕκαστον λέγων ὅτι, *Μητέρα σοι ταύτην δίδωμι*. Ὅθεν ἡ παροιμία ἐκράτησεν.

65 *Παρεξηυλημένος τὸν νοῦν*: ὑπὸ γήρως τὸν νοῦν παρεξηυλημένον ἔχων, ἀμυδρὸν ἢ διεφθορότα. Μετενήνεκται δὲ ἀπὸ τῶν γλωσσιδίων τῶν ἐν τοῖς αὐλοῖς· οἱ γὰρ κατατετριμμένοι *ἐξηυλῆσθαι* λέγονται.

---

1. κινεῖν B. 3. πολεμῆσαι B, πολεμήσαντα H. 4. e B καὶ adjeci. τὴν ἐν — κατέσχεν] B om. 5. ὡς] B τὸν. 7. ὁ Θηβαῖος] B, Schol. Aristoph. ὁ Ἀθηναῖος. 8. BV Suid. Schol. Aristoph. ἐπέραινε: »in F. ι extritum videtur.« Gaisfordus: legebatur ἐπέρανε. 12. μητέρας scribendum esse suspicatur Schottus. μέμνηται — ὅτι] B om. 18. vulgo παρεξηυλημένον: ὑπὸ κτλ.: correxi e B, quocum V consentit, nisi quod παρεξηυλημένοι τ. ν. exhibet. VB: οἷον ἀμυδρὸν ἢ διεφθαρμένον ὑπὸ γ. ἔχων τὸν νοῦν. 19. μετήνεκται V. 20. γλωσσίδων VB. 21. κατατετριμμένοι V, κατατετρυμένοι B. ἐξηυλίσθαι PH: addunt VB: οἷόν τι καὶ παρὰ Ἀριστοφάνει »Ἐκτετοξεῦσθαι [V ἐκτετοξεύεσθαι] τὸν βίον« ἐστίν [V φασί]: Aristoph. Plut. 34, ubi vid. interpp.

63. B 757. Diog. VII, 42. Apost. XV, 65. Macar. 404: Schol. ad Arist. Equitt. 766: Hesych. Phot. Suidas. Usurpat Auct. incert. Iphig. Aulid. 1258: ἐν συντεμοῦσα πάντα κινήσω λόγον: ibiq. vid. G. Hermannus: add. Liban. Epist. 412. Heliod. Aethiop. II, 24. Ioann. Damasc. Boiss. Anecd. IV, 232. Ioann. Antioch. in Monum. Cotel. I, 160: alia vide sis ap. Hemsterhus. Anecd. 124. Boissonadum ad Anecd Gr. IV, 9.

64. B. 779. Plutarch. 58. De re vid. Panofka R. Samior. 34.

65. B. 759. Diog. VII, 44. Apost. XV, 61: Schol. ad Arist. Acharn. 689. Eustath. ad Hom. Il. Ψ, 791 p. 1330, 14 [in quo monente ad h. l. Schotto παρεξηβλημένοι in παρεξηυλημένοι mutandum est]. Hesych. v. διηύληται, v. ἐξηυλη-

63 «Mueve todas las piedras». Proverbio. Porque cuando Jerjes hizo una campaña contra los griegos, después de ser derrotado en Salamina él levantó el campo, pero dejó a Mardonio para que hiciera la guerra contra los griegos. Pero cuando fue derrotado también éste en la batalla de Platea, corrió el rumor de que en los alrededores de su tienda Mardonio había dejado un tesoro. Entonces el tebano Polícrates compró el lugar y estuvo buscando durante mucho tiempo el tesoro. Pero como no tenía ningún éxito, hizo una consulta a Delfos preguntando cómo podía hallar el dinero; y dicen que Apolo respondió [núm. 109 P-W]: «mueve todas las piedras». De ahí viene el proverbio[359].

64 «Polícrates reparte madres». Lo menciona Duris [76 fr. 63 J.]. Dice que Polícrates de Samos reunió a las madres de los que habían muerto en la guerra y las entregó a los ciudadanos ricos para que las mantuvieran, diciendo a cada uno «te entrego a ésta como madre». De ahí nació el proverbio.

65 «Con la mente desgastada». Teniendo la mente desgastada, confusa o echada a perder por la vejez. Se usa metafóricamente a partir de las lengüetas de las flautas, porque las que están muy deterioradas se dice que «están desgastadas». ⟨Algo semejante también en Aristófanes [*Pluto* 34]: «haber lanzado la flecha fuera del blanco de la vida»⟩[360].

---

[359] Al igual que el refrán anterior, éste se diría de quienes ponen todo su empeño y a todo recurren para conseguir algo, como en castellano «no dejar piedra por mover». FOCIO y *Suda* presentan la explicación alternativa de que el proverbio se dice a partir de la pesca de cangrejos, y se ha propuesto también buscar su origen en juegos de azar y estrategia (cf. *Zen. Atos* III 98) e incluso en contexto bélico. Véase sobre todo ello BÜHLER *(ad Zen. Atos* II 24), PH. J. KAKRIDIS *(«Pánta líthon kineîn», Proverbium* 18 [1972], 686 ss.) y A. TAYLOR («Leave no stone unturned», *Proverbium* 16 [1971], 553 ss.). El proverbio se documenta en ALCEO (fr. 306, 14 V.), quizá en ARISTÓFANES (fr. *dubium* 974 *PCG)* y, con otra formulación, en EURÍPIDES *(Heraclidas* 1002). Véase también HERÓDOTO, IX 83, 1, sobre la búsqueda de tesoros en los lugares donde los persas estuvieron acampados.

[360] Cf. *Zen. Par.* II 64. El texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 759. MENU («Le motif de l'âge...», pág. 143) estima que al proverbio alude también ARISTÓFANES en *Acarnienses* 681.

66 *Πτωχοῦ πήρα οὐ πίμπλαται:* τοῦτο παρὰ Καλλιμάχῳ ἐπὶ τῶν ἀπλήστων εἴρηται πτωχῶν.

67 *Πόλεις παίζειν:* μέμνηται ταύτης Κρατῖνος ἐν Δραπέτισιν· ἡ δὲ πόλις εἶδός ἐστι παιδιᾶς πεττευτικῆς. Καὶ δοκεῖ μετενηνέχθαι ἀπὸ τῶν ταῖς ψήφοις παιζόντων, ταῖς λεγομέναις νῦν χώραις, τότε δὲ *πόλεσιν*.

68 *Πόλλ' οἶδ' ἀλώπηξ, ἀλλ' ἐχῖνος ἓν μέγα:* μέμνηται ταύτης Ἀρχίλοχος ἐν ἐπῳδῇ. Γράφει δὲ καὶ Ὅμηρος τὸν στίχον. Φησὶ δὲ καὶ Ἴων ὁ τραγικός·

Ἀλλ' ἔν τε χέρσῳ τὰς λέοντος ᾔνεσα
καὶ τὰς ἐχίνου μᾶλλον οἰζυρὰς τέχνας·
ὃς εὖτ' ἂν ἄλλων θηρίων ὀσμὴν λάβῃ,
στρόβιλος ἀμφ' ἄκανθαν εἱλίξας δέμας,
κεῖται θιγεῖν τε καὶ δακεῖν ἀμήχανος.

Λέγεται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν πανουργοτάτων.

---

2. B nonnisi: *ἐπὶ τῶν ἀπλήστων.* 3. *μέμνηται — Δραπ.*] om. BV. Legebatur *Δραπέτησιν*: correxit Gaisfordus. 4. *δὲ* om. B. Ceterum V legit *πόλεια παίζειν*, Meursius *πόλει παίζειν*. 5. *μετενήνεκται* H F. 6. *ταῖς λεγομέναις*] *λεγομέναις* B. 8. *μέμνηται — φ. δὲ καὶ*] B om. 10. *ἔν τε*] *ἐν τῇ* P Brub. *τοὺς λέοντας* AB. 11. *καὶ*] *ᾗ* recte Athenaeus. 12. *κρεισσόνων* Athenaeus. *ὀσμὴν λάβῃ* cum Gaisfordo e B dedi: *ὀσμὴν λάβῃ* H, *ὀ. λάθῃ* P, *ὃς μὴν λάθῃ* F, *ὃς μὴν μάθῃ* Schottus: *ὁρμὴν μάθῃ* Athenaeus. 13. *στρόβυλος* PHF. *ἑλίξας* PHF. 14. *θιγεῖν* B: vulgo *θίγειν*: *γήθειν* PHF. *δακεῖν τε καὶ θιγεῖν* Athenaeus, 15. *πανουργοτάτων*] H *πάνυ ὀργητάτων*: recentiorum de his versibus conjecturas vide ap. Schweighaeuserum et Dindorfium ad Athen. l. c.

μένον, v. *παρεξηυλημένον*. Phot. Suid. s. v., s. *βίος ἀκανθώδης*. Etym Magn. 348, 27: *ἐξηυλημένα καὶ παρεξηυλημένα*] *αἱ παλαιαὶ γλωσσίδες τῶν αὐλῶν οὕτω λέγονται, καὶ κατὰ μεταφορὰν πάντα τὰ παλαιὰ καὶ κατατετριμμένα*: Zonar. 780. Usurpat Synes. Dion. p. 62 B. Petav.

66. B. 781. Diog. VII, 51. Greg. Cypr. III, 40. Apost. XVI, 94. Arsen. 414 ibiq. Macar.: Suidas. Callim. fr. CCCLX.

67. B. 762. Plutarch. 14. Schol. ad Plat. 402 Bekk.: Hesychius. *Κρατῖνος*] *Δραπετ.* fr 7 p. 19 Runkel. coll. Bergkii Comm. de Rell. vet. Com. Att. 64: add. Plat. Reip. IV, 422. E ibiq vid. Schneiderus. De ludo vid. Phot. s. *πόλεις παίζειν*, Salmasius ad Scriptt. Hist. Aug. I, 737.

68. B. 816. Diog. VII, 83. Greg. Cypr. III, 44. Apost. XVI, 45. Arsen. 411 ibiq. Macar.: Schol, ad Arist. Equit. 1065: Phot. Suidas. *Ἀρχίλοχος*] fr. 66 Liebel., 78 Schneidew. *Ὅμηρος*] neque *ἐχῖνος* neque *ἀλώπηξ* in Iliade et Odyssea memorantur: ad cyclicum igitur carmen fortasse versus est referendus. Ionis versus e Phoenice deprompti, fabula, ut videtur, satyrica: fr. 1 Nieberd. p. 36: leguntur etiam apud Athen. III, 91 D. Comparat Schottus Oppian. Cyneget. II, 598: addo ejusd. Halieut. II, 360. De echino vid. Athen. l. c, Hesych. v. *ἐχῖνος* et v *ἐχῖνοι*. Eu-

66 «Morral de mendigo no se llena». Este proverbio se dice en Calímaco [fr. 724 Pf.] a propósito de los mendigos insaciables[361].

67 «Jugar a ciudades». Lo menciona Cratino en *Las fugitivas* [fr. 61 *PCG*]. «La ciudad» es un tipo de juego de damas. Y parece que se aplica metafóricamente a partir de los que juegan con las fichas que ahora se llaman «países» y entonces «ciudades»[362].

68 «Muchas cosas sabe la zorra, pero el erizo una sola importante». Lo menciona Arquíloco [fr. 201 West] en un epodo, pero escribe también Homero el verso [*Margites*, fr. 5 Allen]. Y dice asimismo el poeta trágico Ión [fr. 38 *TrGF]:*

«Pero en tierra firme alabo las artes del león
y las artes más penosas del erizo.
Éste, cuando percibe el olor de otros animales,
hecho una bola, rodeando su cuerpo de espinas,
yace sin que sea posible tocarlo o morderlo».

Se dice el proverbio a propósito de los que son muy bribones[363].

---

361 El proverbio se dice en general de quienes no se contentan con nada; cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1808.

362 Sobre el juego que ha dado lugar a este proverbio de sentido incierto, y que citan también CRATINO (fr. 61 *PCG)* y PLATÓN *(República* 422e), véase LAMER, «Lusoria tabula», en PAULY-WISSOWA XIII.2 (1927), cols. 1973-1975.

363 Cf. C. M. BOWRA, «The fox and the hedgehog», *Class. Quarterly* (1940), 26-29.

69 *Πῦρ ἐπὶ πῦρ*: παροιμία, ἧς μέμνηται Πλάτων. Καὶ κακὸν ἐπὶ κακῷ.

70 *Πρὸς κέντρα λακτίζειν*: παροιμία, ἧς μέμνηται Εὐριπίδης·

Πρὸς κέντρα λακτίζοιμι θνητὸς ὢν θεῷ.

Καὶ Αἰσχύλος δὲ ταύτης μέμνηται.

71 *Πολλὰ μεταξὺ πέλει κύλικος καὶ χείλεος ἄκρου*: παροιμία λεχθεῖσα ἐξ αἰτίας τοιαύτης· Ἀγκαῖος παῖς Ποσειδῶνος φυτεύων ἀμπελῶνα βαρέως ἐπέκειτο τοῖς οἰκέταις. Εἷς δὲ τῶν οἰκετῶν ἔφη, μὴ μεταλήψεσθαι τὸν δεσπότην τοῦ καρποῦ. Ὁ δὲ Ἀγκαῖος ἐπειδὴ ὁ καρπὸς ἐφθάκει, χαίρων ἐτρύφα, καὶ τὸν οἰκέτην ἐκέλευσε κεράσαι αὐτῷ. Μέλλων δὲ τὴν κύλικα προσφέρειν τῷ στόματι, ὑπεμίμνησκεν αὐτὸν τοῦ λόγου· ὁ δὲ ἔφη τὸν εἰρημένον στίχον. Τούτων ἔτι λεγομένων οἰκέτης ἦλθεν ἀπαγγέλλων,

---

1. πῦρ ἐπὶ πῦρ] negationem addendam esse arbitratur Schottus: Suidas, Phot., Arsenius πῦρ ἐπὶ πυρί. 5. λακτίζοιμι cum Gaisfordo ex Euripide dedi: H λακτίζειν, Schottus λακτίζοι. 7. πέλει] H Stephanus Sched. III, 31 πέτει: πίτνει vel πιτνεῖ proposuit Valckenaerius: vulgatam recte Gronovius defendit ad Gell. l. c. 8. παροιμία — τοιαύτης] in B desunt. Ἀγγαῖος B: et sic infra. 9. ἄμπελον B. 10. τῶν οἰκετῶν] B τούτων. τὸν δεσπότην] articulum e BPH Gaisfordus accedere jussit. 12. ἐπεφθάκει B. Vulgo καὶ χαίρων ἐτρύφα: ejeci cum B, Schol. ad Apoll. Rhod. copulam. 15. Schottus τούτων: e P Gaisfordus τούτων δὲ: ego Schol. ad Apoll. Rhod. secutus sum: καὶ τοῦτον λέγοντος B. ἄλλος οἰκέτης B.

stath. ad Hom. Il. *B* p. 306, 6. Ad proverbium alludit Eurip. Phoeniss. 1185, ubi vid. Valckenaerius.

69. B. 767. Diog. VI, 71. Apost. XVII, 3. Arsen. 416: Hesych. Phot. Suidas. Πλάτων] Legg. II, 666 A: addo Cratinum in Βουκόλοις ap. Hesych. s. πῦρ πυρὶ ἔγχει [uti pro vitiosa lectione πυρπερεγχει ex Bergkii emendatione scribendum est: v. Comm. de Rell. vet. Com. Att. 30]. Aristophanem Polyid. fr. I. Dind., Epigr. in Boiss. Anecd. II, 56: εἰ πυρὶ πῦρ ἐπάγεις βρόμιον, μάλα πολλὸν ἀνάπτεις· Εἰ δὲ πόθῳ σαρκός, θεῖον ἀποσβεννύεις: alia collegerunt Wyttenbachius ad Plutarch. de discern. adulat. ab amico 61 A, T. VI, 1 p. 481. Boissonadus Anecdd. V, 292. ad Nicet. Eugen. II, 451. Walzius ad Arsenium.

70. Diog. VII, 84. Greg. Cypr. III, 46. Apost. XVI, 86. Arsen. 413 ibiq. Macar.: Schol. ad Pind. Pyth. II, 173. ad Aeschyl. Prom. V. 323: Hesych. Suidas. V. Eurip. Bacch. 794 ibiq. Elmsleium, Aeschyl. Agamemn. 1616., Prom. Vinct. 323 ibiq. Boissonadum: add. Valckenaerius Sched. Annott. in N. Foed. p. 381. Etiam Latini usurparunt: Terent. Phorm. I, 2, 28. Plaut. Trucul. IV, 2, 55. Ammian. Marcell. XVIII, 5.

71. B. 768. Diog. VII, 46. Greg. Cypr. III, 38. Apost. XVI, 28.

69 «Fuego sobre fuego». Proverbio que menciona Platón [*Leyes* II 666a]. También «mal sobre mal».

70 «Cocear contra el aguijón». Proverbio que menciona Eurípides [*Bacantes* 795]: «cocearía contra el aguijón yo, que soy un mortal, contra un dios». Y lo menciona también Esquilo [*Agamenón* 1624][364].

71 «Muchas cosas hay entre la copa y la punta de los labios». Proverbio que se dijo por el siguiente motivo. ⟨Afirma Aristóteles [fr. 571 Rose] que el rey de Samos⟩ Anceo, hijo de Posidón, cuando plantaba un viñedo apremiaba agobiantemente a los siervos. Uno de los siervos dijo que el amo no iba a aprovecharse del fruto. Anceo, como el fruto se había anticipado, contento se daba a la buena vida, y ordenó al siervo que le diera de beber. Y cuando iba a llevarse la copa a la boca, le recordó sus palabras, y el siervo dijo el verso mencionado. Y mientras estaban diciendo esto, llegó un criado anunciando

---

[364] La expresión indica una acción necia que trae consecuencias nefastas a quien la realiza. Para su amplio uso, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 432.

ὡς ὑπερμεγέθης σῦς τὸν ὄρχατον λυμαίνεται. Ὁ δὲ Ἀγκαῖος ἀποβαλὼν τὴν πόσιν ἐπὶ τὸν σῦν ὥρμησε καὶ πληγεὶς ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐτελεύτησεν. Ὅθεν ἡ παροιμία. Διονύσιος δέ φησιν εἰρῆσθαι αὐτὴν ἀπὸ τῆς Ἀντινόου μνηστευσαμένου τὴν Πηνελόπην συμφορᾶς. Προςαγόμενος γὰρ τὸ ἔκπωμα ἐτελεύτησε τοξευθεὶς παρὰ τοῦ Ὀδυσσέως.

72 *Πενία δὲ σοφίαν ἔλαχε: κομματικῶς τοῦτο ἐκ τῶν Εὐριπίδου εἵλκυσται, παρόσον οἱ πένητες πολλὰς τέχνας ἐπιτηδεύουσιν.*

73 *Πάντα χναύματα: λέγουσι τὰ ἀποθραύσματα τῶν ἰτρίων καὶ πλακούντων. Τὸ γοῦν πᾶν χναῦμα σημαίνει, οἷον πᾶν πρᾶγμα.*

74 *Πᾶσα γῆ πατρίς: τοῦτο μέρος ἐστὶ χρησμοῦ,*

---

2. *ἀποβαλὼν*] B *ἀποῤῥίψας.* *πληγεὶς ὑπ᾽ αὐτοῦ*] B *πλησιάσας.* 3. *ὅθεν κτλ.*] B om. *παροιμία*] Schol. ad Apoll. Rhod. addit: *ἐπὶ τῶν παρὰ προςδοκίαν τὶ πραττόντων.* 7. *πενίη* Apostolius, alii. *σοφίαν* edidi e B, Clemente Alexandrino, Suida, Arsenio: vulgo *σοφίην*: Clemens addit *ἔλαχε διὰ τὸ δυστυχές.* *κομματικῶς — εἵλκυσται*] B om. 10. VB: *πᾶν χναῦμα: χναῦμα λέγεται τὰ ἀποθραύσματα τῶν πλακούντων. Τίθεται* [*Λέγεται* V] *γοῦν ἀντὶ τοῦ πᾶν πρᾶγμα.* 11. Vulgo *οὖν.*

Arsen. 411 ibiq. Macar.: Athen. XI, 478, E Gell. N. Att. XIII, 17. Stob. Floril. CXI, 14: Schol. ad Apoll. Rhod. I, 188. Tzetz. et Schol. Bachmann. ad Lycophr. 488. Eustath ad Hom. Il. *I* p. 773, 60. Schol. ad Hom. Odyss. X, 9, ad Gregor. Nazianz. *Στηλιτευτ. Α*, p. 47. Mont. Usurpat Theodor. Hyrtac. ap. Boisson. Anecd. II, 450: *ἣν γὰρ μὴ τάχος καὶ τοῦ τελευταίου τοῦδε μετάσχῃ βαπτίσματος, τοῦ παντὸς ἐνδεῖν ᾤετο. πολλὰ γὰρ ᾔδει τὴν Μοῖραν μεταξὺ κλώθειν χείλους καὶ ποτηρίου.* Narratio sumpta videtur ex Aristotelis carmine, cui *πέπλος* nomen erat: v. Buttmannus ad Schol. Hom. l. c. Dionysius Thrax *ἐν ταῖς μελέταις* proverbium tractaverat: cf. Schol. ad Hom. Od. l. c.

72. B 769. Greg. Cypr. III, 54. Apost. XVI, 17. Arsen. 406: Clem. Alexand. Stromm. IV, 5 p. 207 Sylb.: Suidas. Similiter Theocr. XXI, 1: *ἁ πενία, Δ., μόνα τὰς τέχνας ἐγείρει*: Plaut. Stich. I, 3, 23. Appulej. Apolog. 434 T. II Oudend. Euripidis est Polyid. fr. X Dind.: vid. Matthiaeus ad Eurip. Tragg. T. IX, 312.

73. B. 770. De vocabulo *χναῦμα* vid. Poll. VI, 62. Hesych. v. *χναῦμα*, v. *χναύματα.*

74. B. 771. Diog VII, 48. Macar. 406. Usurpant Eurip. Phaeth. fr. 14: *ὡς πανταχοῦ γε πατρὶς ἡ βόσκουσα γῆ*: ejusd. fr. incert. 37. Aristoph. Plut. 1151: *πατρὶς γάρ ἐστι πᾶσ᾽ ἵν᾽ ἂν πράττῃ τις εὖ*: Menand. Sentent. Monost. ap. Boiss. Anecd. I, 129: *τῷ γὰρ καλῶς πράσσοντι πᾶσα γῆ πατρίς*: Lysias cont. Philon. §. 6 p. 872 R. Affine his illud Teucri ap. Cicer. Tusc. Q. V, 37: *patria est, ubicunque est*

que un jabalí de extraordinario tamaño estaba dañando las filas de vides. Anceo dejó su bebida y se lanzó en busca del jabalí, y murió herido por él. De ahí el proverbio. Pero Dionisio [fr. 36 Linke] afirma que se dice a partir de la suerte que corrió Antínoo cuando fue pretendiente de Penélope; porque cuando se acercaba la copa murió alcanzado por las flechas de Odiseo[365].

72 «A la pobreza le ha tocado en suerte sabiduría». Este fragmento está sacado de los versos de Eurípides [fr. 641.3 N^2], porque los pobres se ingenian muchas habilidades[366].

73 «Todos los pedazos». Se refiere a los trozos de los pasteles y tortas. En efecto, «cada pedazo» significa lo mismo que «cada cosa».

74 «Toda tierra es patria». Este fragmento es de un oráculo [núm. 375

---

[365] El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 96. También atribuyen a Dionisio Tracio la segunda explicación los escolios homéricos.

[366] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1819.

ὃν ἀνεῖλεν ὁ θεὸς Μελεῷ τῷ Πελασγῷ περὶ οἰκήσεως μαντευομένῳ. Μέμνηται τοῦ χρησμοῦ καὶ Μνασέας καὶ Διονύσιος ὁ Χαλκιδεύς.

75 *Πολλοὶ θριοβόλοι, παῦροι δέ τε μάντιες ἄνδρες*: Φιλόχορός φησιν ὅτι Νύμφαι κατεῖχον τὸν Παρνασὸν τροφοὶ Ἀπόλλωνος τρεῖς, καλούμεναι Θριαί, ἀφ' ὧν αἵ τε μαντικαὶ ψῆφοι θριαὶ καλοῦνται καὶ τὸ μαντεύεσθαι θριᾶσθαι. Ἄλλοι δὲ λέγουσι τὴν Ἀθηνᾶν εὑρεῖν τὴν διὰ τῶν ψήφων μαντικήν· ἧς εὐδοκιμούσης μᾶλλον τῶν Δελφικῶν χρησμῶν, τὸν Δία χαριζόμενον τῷ Ἀπόλλωνι ψευδῆ καταστῆσαι τὴν διὰ τῶν ψήφων μαντικήν. Πάλιν οὖν τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τοὺς Δελφικοὺς ἐρχομένων χρησμοὺς τὴν Πυθίαν εἰπεῖν·

Πολλοὶ θριοβόλοι, παῦροι δέ τε μάντιες ἄνδρες.

76 *Πεύκης τρόπον*: αὕτη τάττεται κατὰ τῶν πανωλεθρίᾳ ἀπολλυμένων· παρόσον ἡ πεύκη κοπεῖσα οὐκέτι φύεται. Μέμνηται δὲ αὐτῆς Στάφυλος ὁ Ναυκρατίτης.

---

1. *Μελεῷ*] servavi codd. scripturam, quum in Lutatio forma *Meleus* videatur exstare: a Pausania, aliis *Μάλεως*, *Μάλης* homo nominatur: v. O. Muellerus Etrusc, I, 83. II, 208. coll. G. Hermanno de Graeca Minerva dissert. p. 6. *περὶ οἰκήσεως μαντευομένῳ* e PH scripsit Gaisfordus: Schottus e V: *περὶ οἰκ. χρωμένῳ*: *περὶ νικήσεως μαντ.* ante Schottum legebatur. B: *τοῦτο ὁ θεὸς ἀνήγγειλε Μελεῷ τῷ Πελασγῷ περὶ οἰκήσεως χρωμένῳ.* 4. *θριοβόλοι*] Salmasius et Berkelius ad Steph. Byz. l. c. *θριοφόροι* conjecere: sine causa. Explicationis causa haec addidit B: *θρίαι* [sic] *αἱ μαντικαὶ ψῆφοι· καὶ θριεύεσθαι τὸ μαντεύεσθαι.* 6. vulgo *θρίαι*: et sic infra. 7. *μαντικοὶ* H. *καὶ τὸ — θριᾶσθαι*] e P Gaisfordus accedere jussit: spatium vacuum h. l. in HF invenitur. 8. *θριάσαι* Suidas, quod Gaisfordus probare videtur: conf. Bekkeri Anecdd. 265, 12. 16. *πεύκη* P. *π. τρ. πανωλεθρίᾳ ἀπόλλυμαι: ἡ γὰρ πεύκη κοπ. οὐκ. φ.*: B omissis reliquis. 18. *Ναυκράτης* H F.

bene: Ovid. Fast. I, 493. De re dixit Mnaseas Patrensis aut *ἐν τῷ περὶ χρησμῶν* aut in periplo: vid. Append. s. *μὴ ἔνι δούλων*, Zenob. II, 68, animadvv. ad Zenob. I, 48. Vossius Historr. Grr. I, c. 21: Dionysius, qui saepius cum Mnasea conjunctus citatur, *ἐν κτίσεσιν*: v. Vossius l. c. 432 Westerm.

75. B. 772. Arsen. 411.: Stephan. Byz. v. *Θρία*. Suidas. *Φιλόχορος*] p. 101 Lenz. De re vid. Lobeckius Aglaoph. II, 814 et infr. 77.

76. B. 773. Plutarch. 31. Diog. VII, 49. Apost. XVI, 6. Arsen. 408 ibiq. Macar.: Eustath. ad Hom. Il. *Α*, 51 p. 42, 36: *ἐνταῦθα δὲ σκοπητέον τὸ τοῦ Ἡροδότου, εἰπόντος* (VI, 37) *ὅτι πίτυς ἐκκοπεῖσα οὐκ ἀναφύει μόνη πάντων δένδρων, ἀλλὰ πανώλεθρος ἐξαπόλλυται· ὅθεν καὶ παροιμία, τὸ ἐκτριβῆναι πίτυος δίκην. εἰ γὰρ καὶ πεύκη καὶ κυπάρισσος καὶ ἕτερα*

P-W] que respondió el dios a Méleo el pelasgo, cuando consultaba acerca de un lugar donde habitar. Mencionan el oráculo Mnáseas [fr. 49 M.] y Dionisio de Calcis [fr. 5 M.][367].

75 «Muchos son los echadores de trías, pero pocos los adivinos». Filócoro [328 fr. 195 J.] afirma que tres Ninfas llamadas Trías, que fueron nodrizas de Apolo, habitaban el Parnaso, y que por ellas se denominan «trías» los guijarros empleados en la adivinación y «adivinar» se dice «usar trías». Otros dicen que fue Atenea quien inventó la adivinación por medio de guijarros; como gozaba ésta de mejor fama que los oráculos déíficos, Zeus, por complacer a Apolo, hizo engañosa la adivinación por medio de guijarros. Entonces, al acudir de nuevo los hombres a los oráculos délficos, la Pitia dijo «muchos son los echadores de trías, pero pocos los adivinos» [núm. 610 P-W][368].

76 «A la manera de un pino». Este proverbio se aplica a lo que se arruina aniquilado por completo. Porque el pino, una vez cortado, ya no retoña. Lo menciona Estáfilo de Náucratis [269 fr. 13 J.][369].

---

[367] Sobre el motivo *ubi bene ibi patria* y sus variantes, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 557. Sobre el proverbio, véase DOBESCH, «Studien zu Sprichwörtern», págs. 80-83.
[368] Cf. P. AMANDRY, *La mantique Apollinienne*, págs. 27 ss.
[369] Cf. HERÓDOTO, VI 37.

77 *Πολλοί τοι ναρθηκοφόροι, παῦροι δέ τε Βάκχοι*: παροιμία ἐπὶ τῶν ψευδῆ δόξαν ἐχόντων.

78 *Πάντα ὀκτώ*: Εὔανδρος ἔφη ὀκτὼ τοὺς πάντων εἶναι κρατοῦντας θεούς, Πῦρ, Ὕδωρ, Γῆν, Οὐρανὸν, Σελήνην, Ἥλιον, Μίθραν, Νύκτα. Ἄλλοι δέ φασιν ἐν Ὀλυμπίᾳ τὰ πάντα εἶναι ἀγωνίσματα ὀκτὼ, Στάδιον, [Δόλιχον,] Δίαυλον, Ὁπλίτην, Πυγμὴν, Παγκράτιον καὶ τὰ λοιπά· ἀφ᾽ ὧν εἰρῆσθαι πάντα ὀκτώ.

79 *Πυραύστου μόρος*: πτηνόν ἐστι ζωΰφιον, ὃ προσιπτάμενον τοῖς λύχνοις καὶ δοκοῦν ἅπτεσθαι τοῦ πυρὸς κατακαίεται. Μέμνηται καὶ αὐτοῦ Αἰσχύλος εἰπών·

Δέδοικα μωρὸν κάρτα πυραύστου μόρον.

Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἑαυτοῖς προξενούντων ἀπώλειαν.

---

1. τοι] μὲν Plato. 4. εἶναι B om. 5. φασιν B om. 6. Δόλιχον e B adjeci. 9. ὃ] ὁ πυραύστης B. 13. εἴρηται κτλ.] B om.

ἐκκοπέντα οὐκέτι ζῇ, πῶς Ἡρόδοτος ἔφη, ὡς πίτυς μόνη πάντων δένδρων ἐκκοπεῖσα οὐκ ἀναφύει; ἢ τάχα εἴς τι πιτυῶδες καὶ τὰ τοιαῦτα θετέον διά τινα ἐν αὐτοῖς ὁμοίαν ποιότητα, διὸ καὶ ὁμοίου πάθους τῇ πίτυϊ μετέχουσιν; Suid. s. πεύκης, s. δίκην. Obloquitur Herodoto etiam Gellius N. Att. VIII, 4, ubi vide interpp.: potuerunt tamen aliquando hanc observationem Graeci pro vera habere. Ceterum aliam proverbii interpretationem Creuzerus proposuit Historr. vett. fragm. p. 108. De Staphylo conf. Voss. Hist. Gr. l. III p. 500 Westerm.

77. Diog. VII, 86. Greg. Cypr. III, 45. Apost. XVI, 46. Arsen. 411 ibiq. Macar.: Olympiod. ad Plat. Phaedon. 69 C. Hermias ad Plat. Phaedr. 155. Alludit Soph. Ajac 1022: *πολλοὶ μὲν ἐχθροὶ, παῦρα δ᾽ ὠφελήσιμα.* Vid. Lobeckius Aglaoph. II, 813.

78. B. 774: Suidas: *οἱ μὲν Στησίχορόν φασιν ἐν Κατάνῃ ταφῆναι πολυτελῶς πρὸς ταῖς ἀπ᾽ αὐτοῦ Στησιχορείοις λεγομέναις πύλαις, καὶ τοῦ μνημείου ἔχοντος ὀκτὼ κίονας καὶ ὀκτὼ βαθμοὺς καὶ ὀκτὼ γωνίας* [v. Poll. IX, 100]. *οἱ δὲ, ὅτι Ἀλήτης κατὰ χρησμὸν τοὺς Κορινθίους συνοικίζων, ὀκτὼ φυλὰς ἐποίησε τοὺς πολίτας καὶ ὀκτὼ μέρη τὴν πόλιν*: Apostol. XV, 67. Arsen. 404: Photius: e recentioribus de priori explicatione vid. Welckerus in Jahn. Annal. Philoll. et Paedag. IX, 153: de altera Muellerus Dorr. II, 59. Unde Zenobius suam hauserit, nescio. De proverbii vi atque usu Arsenius: *εἴρηται δὲ ἐπὶ τῶν παγίων καὶ βεβαίων.*

79. B. 775. Apost. XVI, 96: Eustath. ad Hom. Od. *E*, 490 p. 1547 fin.: *ἀπὸ δὲ τοῦ ἑτέρου αὔειν καὶ πυραύστης· ζωΰφιον πτηνὸν ἐναλλόμενον τῷ φωτὶ καὶ ῥᾷον κατακαιόμενον· ὅθεν καὶ παροιμία ἐπὶ τῶν ἑκοντὶ καὶ ῥᾳδίως θνησκόντων, τὸ, πυρ. μόρος*: id. ib. *Σ*, 309 p. 1848, 37: *ἐπὶ τῶν ταχὺ θανατουμένων, οἷς ἀνοήτως θρασύνονται*: Suidas. De bestiola vid. Tzetz. ad Lycophr 87. Jacobsius ad Aelian. N. Anim.

77 «Muchos son los que llevan el tirso, pero pocos los bacantes». Proverbio a propósito de quienes tienen falsa fama[370].

78 «En total ocho». Evandro afirmaba que son ocho los dioses que lo dominan todo, Fuego, Agua, Tierra, Cielo, Luna, Sol, Mitra, Noche. Pero otros afirman que en Olimpia había ocho competiciones en total, estadio, ⟨carrera de fondo⟩, doble estadio, carrera de hoplitas, pugilato, pancracio, etcétera; por eso se dice «en total ocho»[371].

79 «Destino de polilla de la cera». Es un animalillo alado que, cuando vuela hacia las lámparas y parece tocar el fuego, se abrasa completamente. Lo menciona Esquilo cuando dijo [fr. 288 *TrGF]:* «temo el muy necio destino de la polilla de la cera». Se dice el proverbio de quienes se procuran su propia ruina[372].

---

370 El proverbio está documentado en PLATÓN, *Fedón* 69c, que lo cita como fórmula de ritos iniciáticos, y recuerda «muchos son los llamados, pero pocos los elegidos» de *Mateo* 22.14.

371 El texto adicional procede de *Colec. Bodl.* 774 y de *Zen. Atos* I 3, donde se lee «Día» en lugar de «Mitra». Evandro es un filósofo platónico de la segunda mitad del III a. C (véase al respecto DOBESCH, «Studien zu Sprichtwörtern», págs. 89-92). En FOCIO y *Suda* se documentan otras explicaciones del proverbio: «Unos afirman que Estesícoro [Test. B 22c DAVIES] fue sepultado en Catane muy ricamente, cerca de las llamadas por él ‘puertas de Estesícoro’, y que tiene su monumento ocho columnas, ocho peldaños y ocho ángulos. Pero otros dicen que Aletes, cuando unificó a los corintios de acuerdo con un oráculo, dividió en ocho tribus a los ciudadanos y en ocho partes la ciudad». Para Estesícoro y los números, cf. la nota a *Zen. Atos* I 23. ARSENIO indica que el proverbio se dice de lo que es sólido y estable.

372 Sobre el insecto, véase GIL, *Nombres de insectos*, págs. 154-155, donde se comenta el proverbio.

80 *Πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι*: φασὶ τοὺς Κᾶρας πολεμουμένους ὑπὸ Δαρείου τοῦ Πέρσου, κατά τινα παλαιὰν μαντείαν εἰρημένην αὐτοῖς τοὺς ἀλκιμωτάτους προςθέσθαι συμμάχους, ἐλθεῖν εἰς Βραγχίδας, καὶ τὸν ἐκεῖ θεὸν ἐρωτῆσαι, εἰ Μιλησίους πρόςθοιντο συμμάχους· τὸν δὲ ἀποκρίνασθαι,

Πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι.

Οὗτος δὲ ὁ στίχος εἴρηται τὸ πρότερον παρὰ Ἀνακρέοντι, ὃς ἤκμασε μάλιστα κατὰ Κῦρον τὸν Πέρσην. Τρίτος δέ ἐστιν ἀπὸ Κύρου Δαρεῖος.

81 *Ῥαδαμάνθυος ὅρκος*: Κρατῖνός φησιν, ἐπὶ τῷ χηνὶ καὶ τῷ κυνὶ καὶ τοῖς τοιούτοις ὅρκον Ῥαδαμάνθυι

---

1. *πάλαι*] *ἦσαν, πότ' ἦσαν* Diogenianus. Sqq. in breviorem formam B redegit. 7. *ποτ'*] in Anacreonte recte *ποκ'* scribitur.

XII, 8. Aeschyli fr. est 289 Dindf.: disputat de eo Suevernius in *Abhandl. d. Berl. Academ.* 1825 p. 121.

80. B. 776. Diod. Excerptt. Vatic. c 47 p. 40 Dindf. Athen. XII, 523 F. Apost. XV, 59. Arsen. 403 ibiq. Macar.: Eustath. ad Hom. Il. *Ω*, 444 p. 1358, 8: *Μιλήσιοι . . ἕως μὲν, φασὶν, οὐκ ἐτρύφων, ἐνίκων Σκύθας καὶ πόλεις ἐφ' Ἑλλησπόντῳ ἔκτισαν καὶ τὸν Εὔξεινον κατῴκισαν πόλεσι λαμπραῖς καὶ πάντες εἰς Μίλητον ἔθεον· ὡς δ' ὑπήχθησαν ἡδοναῖς, κατεῤῥύη τὸ τῆς πόλεως ἀνδρεῖον, ὡς Ἀριστοτέλης φησί· καὶ παροιμία ἐντεῦθεν ἐξέπεσε τὸ, πάλαι ποτ' κτλ.*: Schol. ad Aristoph. Plut. 1003. Vesp. 1096 [1055]: Suidas. Diodorus et Schol. ad Arist. Plut. cum Zenobio plane consentiunt: Demon vero proverbii originem e bello Carum contra Ambraciotas [si lectio vera: cf. Hemsterhusius ad Schol. Arist. Plut], alii e Polycratis, Samiorum tyranni, historia derivant [Schol. Arist., v. Panofka R. Samior. 33]: Aristoteles de certo quodam facto plane non cogitavit, sed Milesios in perditam luxuriam prolapsos pristinam virtutem retinere non potuisse scribit: v. Athen. et Eustath. Denique plane singularia Apostolius refert. *Ἀνακρέοντι*] fr. 86 Bergk., 64 Schneidew.: add. Arist. Equitt. 361. Synes. Epist. 80 p. 228. D. Petav.: alia vide ap. Gatackerum de stylo Nov Instr. c. 19. Macarius: *ἐπὶ τῶν πρότερον μὲν ἐπ' ἀνδρίᾳ δόξαν ἐχόντων, ἐλαττωθέντων δὲ ὕστερον*: vid. Diogen. V, 3.

81. B. 818. Apost. XVII, 7. Arsen. 423 ibiq. Macar.: Schol. ad Plat. Apol. Socr. 331 Bekk.: *Ῥαδαμάνθυος ὅρκος οὗτος ὁ κατὰ κυνὸς ἢ χηνὸς ἢ πλατάνου ἢ κριοῦ ἤ τινος ἄλλου τοιούτου: »Οἷς ἦν μέγιστος ὅρκος ἅπαντι λόγῳ κύων, Ἔπειτα χήν· θεοὺς δ' ἐσίγων·« Κρατῖνος Χείρωσι* [fr. 1 p. 62. Runkel.]. *κατὰ τούτων δὲ νόμος ὀμνύναι, ἵνα μὴ κατὰ θεῶν οἱ ὅρκοι γίγνωνται· τοιοῦτοι δὲ καὶ οἱ Σωκράτους ὅρκοι*: Schol. ad Lucian Vitar. Auct. §. 16: Hesych. Phot. Suidas. Ipsa Sosicratis verba servavit Schol. ad Aristoph. Av. 521: add. Eustath. ad Hom. Od. *T*, p. 1871, 4. Hoeckius Cret. II, 198. Wachsmuthius Antiqq. Hell. II, 1, 156. Ad jusjurandum praeter Cratinum alii alludunt: v. interpp. ad Plat. Protag. 482 B. Mena-

80 «Fueron en tiempos valientes los milesios». Afirman que los carios, cuando eran atacados por Darío el persa, de acuerdo con un antiguo vaticinio que les había dicho que se uniesen como aliados a los más valientes, fueron al oráculo de los Bránquidas[373] y preguntaron al dios de allí si debían hacerse aliados de los milesios; y él respondió: «fueron en tiempos valientes los milesios». Pero este verso se dijo antes en Anacreonte [fr. 426 *PMG*], que alcanzó su plenitud aproximadamente en tiempos de Ciro el persa, y Darío es el tercero después de Ciro.

81 «Juramento de Radamantis». Cratino [fr. 249 *PCG*] afirma que atribuyen a Radamantis un juramento por el ganso, por el perro y por cosas

---

[373] El oráculo de Dídimo, en las cercanías de Mileto. Ciro, en efecto, reinó entre 559 y 529, época que coincide con la plenitud de la vida de Anacreonte, nacido hacia 570; Darío I se mantuvo en el poder entre 521 y 486. Algunas fuentes atribuyen la explicación a DEMÓN (327 fr. 16 J.), a quien se le criticaban con cierta frecuencia anacronismos de este tipo (véase nuestra Introducción). Según MACARIO, el proverbio se decía, como indicaba Aristóteles, a propósito de quienes en una época tuvieron fama por su valor y luego han venido a menos, como los milesios cuando se dejaron llevar por el amor al lujo; pero probablemente el refrán tenía un sentido más general y se diría de las personas o cosas que tiempo atrás estuvieron en el punto culminante de su vigor o fama. Usa el proverbio ARISTÓFANES, *Pluto* 1002 y 1075; cf. MENU, «Le motif de l'âge...», págs. 139-140.

ἀνατιθέασιν· ὡς καὶ Σωσικράτης ἐν δευτέρῳ Κρητικῶν· ἵνα μὴ θεοὺς ὀμνύωσιν.

82 Ῥαμνουσία Νέμεσις: ἐν Ῥαμνοῦντι Νεμέσεως ἵδρυται ἄγαλμα δεκάπηχυ, ὁλόλιθον, ἔργον Φειδίου, ἔχει δὲ ἐν τῇ χειρὶ μηλέας κλάδον· ἐξ οὗ φησιν Ἀντίγονος ὁ Καρύστιος πτύχιόν τι μικρὸν ἐξηρτῆσθαι τὴν ἐπιγραφὴν ἔχον, Ἀγοράκριτος Πάριος ἐποίησεν. Οὐ θαυμαστὸν δέ· καὶ ἄλλοι γὰρ πολλοὶ ἐπὶ τῶν οἰκείων ἔργων ἕτερον ἐπιγεγράφασιν ὄνομα. Εἰκὸς οὖν καὶ τὸν Φειδίαν τῷ Ἀγορακρίτῳ συγκεχωρηκέναι· ἦν γὰρ αὐτοῦ ἐρώμενος, καὶ ἄλλως ἐπτόητο περὶ τὰ παιδικά.

83 Ῥηγίνων δειλότερος: τοὺς δειλοὺς Ῥηγίνους ἔλεγον. Ξέναρχος γὰρ ὁ Σώφρονος υἱὸς εἰς δειλίαν ἐκωμῴδησε τοὺς Ῥηγίνους.

84 Σικελὸς ὀμφακίζεται: ἐπὶ τῶν τὰ μηδενὸς ἄξια κλεπτόντων λέγεται ἡ παροιμία. Μετενήνεκται δὲ ἀπὸ τῶν Σικελῶν, τὰς ἀβρώτους ὄμφακας κλεπτόντων. Μέμνηται ταύτης Ἐπίχαρμος.

---

1. Σωκράτης — Κτητικῶν Schottus: Gaisfordus Σωσικράτης — Κρητικῶν: addens: »sed vide ne interciderit, quale apud Grammaticos legitur, τοιοῦτοι δὲ καὶ οἱ Σωκράτους ὅρκοι. Hinc forte nata confusio vv. Σωκράτης καὶ Σωσικράτης.« Ceterum locum eodem modo iam emendaverant Meursius Cret. I, 1, Fabricius B. Gr. V, 117 Harl., Kusterus ad Suid. v. Ῥαδαμάνθυος, Neumannus Rerr. Cret. Specim. 43. δευτέρῳ] Schol. Arist. δυοδεκάτῳ: vix putaverim, tam amplum operis ambitum fuisse. ὡς — Κρητικῶν] B om. 4. δεκάπηχυ] ἐνδεκάπηχυ B. 6. ἀπηρτῆσθαι VB. 7. ἔχων PH. ἐποίει Schottus conjecit. οὐ — ὄνομα] B om. 9. τὸν Φειδίαν] vulgo τῷ Φειδίᾳ; e VB correxit Gaisfordus. 10. καὶ — παιδικά] B om. 11. Legebatur ἐπτόηται: correxit Finckhius. 13. Ξέναρχος — Ῥηγίνους] BV: καὶ εἰς δειλίαν κωμῳδοῦνται οἱ [B om.] Ῥηγῖνοι.

gius ad Diog. Laert. II, 40. Arsenius: ἐπὶ τῶν ἐπὶ δικαιοσύνῃ μαρτυρουμένων.

82. B. 819. Apost. XVII, 10: Hesych. Phot. Suidas. Vid. O Muellerus de Phidiae Vit. et Opp. Comm. I, p. 41 sqq. οὐ θαυμαστὸν — ὄνομα] de re dixit Tzetzes Chiliad. VII, 937.

83. B. 820. Diog. VII, 97. Greg. Cypr. III, 62. Apost. XVII, 15. Arsen 424: Hesych. Phot. Suidas. Athenaeus I, 19 F.: Νυμφόδωρος, ὁ θαυματοποιός, ὃς προσκρούσας Ῥηγίνοις, ὥς φησι Δοῦρις, εἰς δειλίαν αὐτοὺς ἔσκωψε πρῶτος: at probabiliter Nymphodorus inferior est Xenarcho: vid. Graefenhanius ad Aristot. Poet. 1 p. 19. Ceterum grammaticos de proverbii origine falsa referre, doctissima evincit Eberti disputatio Dissertt. Sicul. I, 186: add. sup. IV, 85.

84. Plutarch. 95. Diog. VIII, 15. Apost. XVII, 38. Arsen. 428

semejantes. Así también Sosícrates[374] en el libro segundo de sus *Historias cretenses* [461 fr. 3 J.]. Para no jurar por los dioses.

82 «Némesis de Ramnunte». En Ramnunte se levanta una estatua de Némesis que mide diez codos[375], toda de piedra, obra de Fidias, y lleva en la mano una rama de manzano. Afirma Antígono de Caristo que colgaba de ella una pequeña tablilla con la inscripción «Agorácrito de Paros me hizo». Y no es de extrañar, porque también otros muchos han inscrito otro nombre en sus propias obras. Es natural, entonces, que también Fidias haya cedido su puesto a Agorácrito, porque estaba enamorado de él y además estaba arrebatado de pasión por su joven amado.

83 «Más cobarde que los de Regio». A los cobardes los llamaban «de Regio». Porque Jenarco [fr. 2 Olivieri], el hijo de Sofrón, se burló en sus comedias de los de Regio por su cobardía[376].

84 «El siciliano coge las uvas verdes». Se dice el proverbio de quienes roban cosas que no tienen ningún valor. Se emplea metafóricamente a partir de los sicilianos, que roban uvas verdes no comestibles. Lo menciona Epicarmo [fr. 318 Rodríguez-Noriega][377].

---

[374] «Sosícrates» es una acertada corrección de Gaisford de la lectura «Sócrates» que transmite la tradición, motivada por el hecho de que se trata también de típicos juramentos socráticos. Cf. M. DILLON, «By gods, tongues and dogs: the use of oaths in Aristophanic comedy», *Greece and Rome* 42 (1995), 135-150.

[375] Aproximadamente cuatro metros y medio. En Ramnunte, en la costa norte del Ática, se hallaba un célebre santuario de Némesis.

[376] Cf. *Zen. Par.* IV 85. Comenta OLIVIERI en su edición de los fragmentos de la comedia siciliana que la fama de cobardía que pesaba sobre los habitantes de Regio pudiera deberse al hecho de que éstos afirmaban haber sido los introductores de la liebre en Sicilia (el animal figuraba incluso en sus monedas). En el caso concreto de Jenarco, FOCIO, *Suda* y otras fuentes nos indican que fue Dionisio, el tirano de Siracusa, quien indujo al poeta cómico a componer una pieza burlesca contra los de Regio, para lo cual pudo haber partido de algún hecho histórico en el que éstos no salieran muy bien parados, como su claudicación ante las exigencias del propio Dionisio en 398 o su derrota frente a los de Mesina en 394. En todo caso, la comedia debió de componerse antes de 393, año en que los reginos resistieron valerosamente el asedio de Dionisio a su ciudad y el siracusano tuvo que retirarse con las manos vacías.

[377] Es posible que el proverbio se dijera también de quienes tienen prisa por disfrutar de algo y no aguardan al momento conveniente. Sobre la relación del proverbio con la farsa siciliana, véase F. DE MARTINO, «Teatro 'sonoro' e teatro 'muto': fumetti greci», en J. V. BAÑULS-F. DE MARTINO-C. MORENILLA-J. REDONDO (eds.), *El teatre clàssic al marc de la cultura grega i la seua pervivència dins la cultura occidental*, Valencia-Bari, 1998, págs. 53-54.

85 *Σαρδόνιος γέλως:* *Αἰσχύλος ἐν τοῖς Περὶ παροιμιῶν περὶ τούτου φησὶν οὕτως· »Οἱ τὴν Σαρδὼ κατοικοῦντες, Καρχηδονίων ὄντες ἄποικοι, τοὺς ὑπὲρ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη γεγονότας τῷ Κρόνῳ ἔθυον γελῶντες καὶ ἀσπαζόμενοι ἀλλήλους· αἰσχρὸν γὰρ ἡγοῦντο δακρύειν καὶ θρηνεῖν. Τὸν οὖν προςποίητον γέλωτα Σαρδόνιον κληθῆναι.«*

Τίμαιος δέ φησιν αὐτοὺς ἱστάντας τοὺς γονεῖς ἐν οἷς μέλλουσι βάλλεσθαι βόθροις, παίειν σχίζαις καὶ κατακρημνίζειν· φθειρομένους δὲ αὐτοὺς γελᾶν διὰ τὴν ἀπὸ τῶν τέκνων ἀδικίαν καὶ δόξαν τοῦ μακαρίως καὶ καλῶς τελευτᾶν.

---

1. *Σαρδώνιος* B, forma pessima: vid. Schneiderus ad Plat. Reip. I, 337 A. *γέλως*] B addit: *ἐπὶ τῶν μὴ ἐκ χαιρούσης διανοίας γελώντων.* *Αἰσχύλος — οὕτως*] B *παρ᾽ ὅσον.* 3. *κατοικοῦντες*] B *οἰκοῦντες.* *ὄντες* om. B. 4. *ἑβδομήκοντα*] B ō. 6. *αἰσχρὸν — τελευτᾶν*] B om.

ibiq. Macar.: Phot. Suidas. Epicharmi fr. est incertt. fabb. 45 Krusem.: alia vide apud Wyttenbachium ad Plutarchi Praeceptt. Conjug. 2 p. 138 E.

85. B. 833. Diog. VIII, 5 Greg. Cypr. III, 68. Apost. XVII, 28. Arsen. 427 ibiq. Macar.: Eustath. ad Dionys. Perieg. 458. *Οἱ τὴν — κληθῆναι*] Hesych. s. v.: ad Aeschyli explicationem proxime ea accedit, quam Demon amplexus est: Schol. Odyss. Ψ, 302: *οἱ τὴν Σαρδόνα κατοικοῦντες ἀπὸ Καρχηδονίων ὄντες χρῶνται νόμῳ τινὶ βαρβαρικῷ καὶ πολὺ τῶν Ἑλληνικῶν διηλλαγμένῳ· τῷ γὰρ Κρόνῳ θύουσιν ἡμέραις τισὶ τεταγμέναις οὐ μόνον τῶν αἰχμαλώτων τοὺς καλλίστους, ἀλλὰ καὶ τῶν πρεσβυτέρων τοὺς ὑπὲρ ἑβδομήκοντα ἔτη γεγενημένους· τούτοις δὲ θυομένοις τὸ μὲν δακρύειν αἰσχρὸν εἶναι δοκεῖ καὶ δειλόν· τὸ δὲ ἀσπάζεσθαι καὶ γελᾶν καὶ προϊόντων* (sic) *ἀνδρῶδές τε καὶ καλόν· ὅθεν φασὶ καὶ τὸν ἐπὶ κακῷ προςποίητον γέλωτα κληθῆναι σαρδόνιον· ἡ δὲ ἱστορία παρὰ Δήμωνι:* v. Siebelis. Atthid. fr. p. 22: Phot. Suid. s. v. Alius originationis a Phoenicibus et Carthaginiensibus ductae auctor est Clitarchus: Schol. ad Platon. 396 Bekk.: add. Suid. Phot.: de re dixit Muenterus de Carthag. relig. p 10. 17. Timaei hac in re multi mentionem fecerunt: v. Goellerus de situ et orig. Syracus. 292: add. Tzetz. ad Lycophr. 796. ad Hesiod. Opp. 59. et, qui omnium optime Timaei sententiam servavit Schol. Plat. l. c.: *οἱ γὰρ τὴν Σαρδὼ κατοικοῦντες, ὥς φησι Τίμαιος, ἐπειδὰν αὐτοῖς καταγηράσκωσιν οἱ γονεῖς καὶ νομίσωσιν ἱκανὸν βεβιωκέναι χρόνον, ἄγουσιν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν τόπον, ἐν ᾧ μέλλουσι θάψαι, κἀκεῖ λάκκους ὀρύξαντες ἐπ᾽ ἄκρων χειλῶν τοὺς μέλλοντας ἀποθνήσκειν καθίζουσιν, ἔπειτα ἕκαστος αὐτῶν σχίζαν ἔχων τύπτει τὸν ἑαυτοῦ πατέρα καὶ εἰς τοὺς λάκκους περιωθεῖ· τοὺς δὲ πρεσβύτας χαίροντας ἐπὶ τὸν θάνατον παραγίνεσθαι ὡς εὐδαίμονας καὶ μετὰ γέλωτος καὶ εὐθυμίας ἀπόλλυσθαι· ἐπεὶ οὖν γελᾶν μὲν συνέβαινεν, οὐ πάνυ δὲ ὁ γέλως ἐπ᾽ ἀγαθῷ τινι ἐγίνετο, παρὰ*

85 «Risa sardónica». ⟨Lo mencionan Homero [*Odisea* XX 300-302] y Platón [*República* 337a]. Se dice el proverbio de quienes no ríen con propósito sano y alegre⟩. Esquilo, en su *Sobre los proverbios*, afirma acerca de este proverbio lo siguiente: «Los que habitaban Cerdeña, que eran colonos cartagineses, ofrecían en sacrificio a Crono, mientras se reían y abrazaban los unos a los otros, a los que habían superado los setenta años. Porque consideraban vergonzoso llorar y entonar lamentos fúnebres. En consecuencia, se llamó 'sardónica' a la risa fingida».

Timeo [566 fr. 64 J.], por su parte, afirma que éstos, después de colocar en pie a sus padres ante los hoyos en los que van a ser arrojados, los golpean con palos y los tiran abajo. Y ellos, mientras reciben la muerte, ríen a causa del injusto trato que les dan sus hijos y la gloria de morir de manera feliz y hermosa.

Τινὲς δὲ ἀπὸ Σαρδόνος τῆς νήσου. Φύεται γάρ τις βοτάνη ἐνταῦθα, ἧς οἱ γευσάμενοι μετὰ σπασμοῦ καὶ γέλωτος ἀποθνήσκουσιν.

Ἄλλοι δὲ τὸν καθ' ὑπόκρισιν γέλωτα γινόμενον Σαρδόνιον καλεῖσθαι λέγουσιν, ἀπὸ τοῦ σεσηρέναι τοῖς ὀδοῦσι.

Σιμωνίδης δέ φησι τὸν Τάλω πρὸ τῆς εἰς Κρήτην ἀφίξεως οἰκῆσαι τὴν Σαρδὼ, καὶ πολλοὺς τῶν ἐν ταύτῃ διαφθεῖραι· οὓς τελευτῶντας σεσηρέναι, καὶ ἐκ τούτου ὁ Σαρδόνιος γέλως.

---

1. *Σαρδόος* Schottus, *Σαρδοῦς* B, *Σαρδόνος* PH Gaisfordus. *νήσου φασὶ* B. VB: *φύεται γάρ τις βοτάνη σελίνῳ παρόμοια ἐν ταύτῃ, ἧς* [*οὗ* B] *οἱ* [B om.] *γενόμενοι δοκοῦσι μὲν γελᾶν, σπασμῷ δὲ ἀπόλλυνται.* Sqq. om. B et, ut videtur, V. 5. Legebatur *σεσηρέναι.*

τοῖς Ἕλλησι τὴν προκειμένην ῥηθῆναι παροιμίαν. *Τινὲς*] Lucilius Tarrhaeus et Silenus: Schol. Plat.: *ἤκουσα δὲ, ὥς φησιν Ταῤῥαῖος, ἐγχωρίων λεγόντων ὅτι ἐν Σαρδόνι γίγνοιτο βοτάνη σελίνῳ παραπλησία, ἧς οἱ γευσάμενοι δοκοῦσι μὲν γελῶντες, σπασμῷ δὲ ἀποθνήσκουσιν:* Suid.: *Σιληνὸς δὲ ἐν τῷ δευτέρῳ τῶν περὶ Συρακούσας, λάχανον εἶναι παρὰ Σαρδονίοις ἡδὺ, σελίνῳ ἐμφερές· οὗ τοὺς γευσαμένους τάς τε σιαγόνας καὶ τὰς σάρκας αὑτῶν ἀποδάκνειν:* quibus similia leguntur apud Hesych. Phot., Timaeum Lex. Plat. 230. Tzetz. ad Lycoph., eundem ad Hesiod., Eustath. ad Hom. Odyss. l. c. p. 1893, 5, Schol. ad Hom. Od. l. c., ad Lucian. Luc. §. 24. Servium ad Virg. Eclog. VII, 41. Etym. Gud. 496, 45. Zonar. 1627. De herba conf. Pausan. IX, 17, 7. Salmasius ad Solin. p. 72. A Schotto apposita haec: »Latinus Drepanius in Panegyr. c. 25, 4 p. 81 Arntzen.: *serenos ergo vultus inducbamus et ad illorum vicem, qui degustato Sardorum graminum succo feruntur in mortem ridere, imitabamur laeta, moerentes:* Salvianus Massiliensis presbyt. de Providentia VII p. 78 Barbul.: *Sardonicis quodammodo herbis omnem Romanorum populum putes saturatum: moritur et ridet:* Eusebius Gallicanus Homilia de SS. Epipodio et Alexandro in Biblioth. Max. Patrum T. VI p. 169: *similes illis, qui forte sumentes exitiabiles herbarum succos cum risu perire dicuntur.* *Ἄλλοι — ὀδοῦσι*] hanc explicationem *τοὺς παλαιοὺς* ceteris praetulisse, Eustathius l. c. annotavit: eandemque repetunt Apollon. Lex. Homer. v. *σαρδάνιος* p. 140, 12 Bekk., Schol. Ven. ad Hom. Il. O, 101. Hesych. l. c., Etym. M. 273, 46. Etym. Gudian. 496, 43. Zonar. l. c. *Σιμωνίδης*] fr. LXXI Schneidew.: eadem Sophocles in Daedalo [fr. 171 Dindf.] exposuerat. Contra Simonidis rationem ex Lexico Rhetorico disputat Eustathius ad Hom. Od. l. c.: *καὶ οἱ μὲν φασι τὴν λέξιν εἰλῆφθαι ἀπὸ τοῦ δοθέντος ὑπὸ Διὸς τῇ Εὐρώπῃ φύλακος ἡφαιστοτεύκτου, ὃς τοὺς παραβάλλοντας ξένους τῇ Κρήτῃ συλλαμβάνων, ἰδίως, φασίν; ἐτιμωρεῖτο; πηδῶν εἰς πῦρ καὶ θερμαίνων τὸ στῆθος, ὁποῖόν τι περὶ τοῦ Κρητικοῦ Τάλω τοῦ χαλκεοστήθου φασί τινες καὶ χαλκόποδος, καὶ περιπτυσ-*

⟨Filóxeno afirma que algunos cuentan que en la isla de Cerdeña hay una imagen de madera de Crono con los brazos extendidos hacia delante, sobre la cual sus habitantes depositan a los recién nacidos en los brazos de la imagen, y se echan a reír y luego mueren; y por reírse la llaman «risa de quien va a morir»⟩.

Otros sostienen que el origen está en la isla de Cerdeña porque crece allí una planta ⟨parecida al apio⟩, y quienes la prueban mueren entre espasmos y risas.

Otros dicen que la risa fingida se llama «sardónica» por el rechinar [*saírō*] de los dientes.

Simónides [fr. 568 *PMG*] afirma que Talo, antes de su llegada a Creta, habitaba en Cerdeña y dio muerte a muchos de los de allí; éstos, al morir, rechinaban los dientes, y de ahí «risa sardónica».

Περὶ δὲ τοῦ Τάλω τοιόνδε μυθολογεῖται· φασιν αὐτὸν τοῦ χαλκικοῦ γένους εἶναι· δοθῆναι δὲ Μίνωϊ παρ' Ἡφαίστου εἰς φυλακὴν τῆς νήσου Κρήτης. Οὗτος φλέβα μίαν εἶχεν ἀπὸ αὐχένος ἄχρι σφυρῶν κατατείνουσαν· κατὰ δὲ τὸ δέρμα τῆς φλεβὸς ἧλος διήρειστο χαλκοῦς. Τρὶς δὲ ἑκάστης ἡμέρας τὴν νῆσον περιερχόμενος ὁ Τάλως ἐτήρει. Διὸ καὶ προςπλέουσαν τὴν Ἀργὼ μετὰ Ἰάσονος, ὑποστρέφοντος ἀπὸ Κόλχων, ἐκώλυε τῇ νήσῳ προςορμισθῆναι. Ἀπατηθεὶς δὲ ὑπὸ Μηδείας ἀπέθανεν, ὡς μὲν ἔνιοι λέγουσι, διὰ φαρμάκων αὐτῆς μανίαν ἐμβαλούσης· ὡς δέ τινες, ὑποσχομένης ποιήσειν ἀθάνατον, καὶ τὸν ἧλον ἐξελούσης, διαῤῥυέντος τοῦ ἰχῶρος σὺν ὅλῳ τῷ αἵματι, οὕτως αὐτὸν τεθνάναι. Τινὲς δὲ αὐτὸν τελευτῆσαι λέγουσιν ὑπὸ Ποίαντος εἰς τὸ σφυρὸν τοξευθέντα.

86 Σαρπηδονία ἀκτή: τόπος οὗτος Θρᾴκης, ἀεὶ κλύδωνας ἔχων καὶ κυματιζόμενος, ἱερὸν Ποσειδῶνος. Ἔστι δὲ καὶ ἑτέρα Σαρπηδονία περὶ Κιλικίαν· καὶ ἄλλη πρὸς τῷ ὠκεανῷ, Γοργόνων οἰκητήριον.

87 Συβαριτικὴ τράπεζα: ἀντὶ τοῦ ἐν πολυτελείᾳ. Τρυφηταὶ γὰρ οἱ Συβαρῖται.

---

17. ἱερὸν κτλ.] B om. 20. ἀντὶ τοῦ ἡ πολυτελὴς V, B nonnisi ἡ πολυτελής. 21. τρυφηταὶ e B aliis Gaisfordus: legebatur τρυφητοί: V τρυφηλοί.

σόμενος καὶ καιομένων ἐκείνων αὐτὸς σεσηρώς· ἀλλ' οὗτος μὲν ὁ λόγος οὐ πάνυ διευκρινεῖ τὴν λέξιν, ἀλλ' ἢ μόνον δίδωσιν ὑπονοεῖν, ὅτι παρὰ τὸ δονεῖν ἢ δαίειν ἤτοι καίειν καὶ παρὰ τὸ σαίρω, ἔσαρον, ὅθεν καὶ τὸ σεσηρέναι, γίνεται τὸ σαρδόνιον, οἱονεὶ τὸ σεσηρὸς καὶ δονοῦν ἢ δαῖον ἤγουν καῖον: vid. etiam Schol. Plat., ad Odyss., Phot. Suid. Narratio ex Apollod. I, 9, 36. descripta est. Proverbium dicebatur ἐπὶ τῶν ἐπὶ κακῷ γελώντων: Suid. Phot.: ἐπὶ τῶν ἐπ' ὀλέθρῳ σφῶν αὐτῶν γελώντων: Arsen. Macarius. Memorant risum Sardonium plurimi: Plat. Reip. I, 337 A. Plutarch. περὶ δεισιδαιμ. c. 9 p. 169 D., ej. C. Gracch. 12. Nonn. Dionys. XX, 309. Dio Chrysost. LXXX p. 669 C: Cic. Epist. ad Famil. VII, 25, 1.

86. B. 834. Schol. ad Apoll. Rhod. I, 216. Eustath. ad Hom. Il. Ω, p. 1340, 22: Steph. Byz. s. Σαρπηδών, Hesych. v. Σαρπηδών, v. σαρπηδόνιον. Phot. Suidas. De loco vide Holstenium ad Steph. l. c. Κιλικίας] Strab. XIV, 4, 4 p. 670. ὠκεανῷ] v. Goettlingius ad Hesiodi Theog. 274. Quo sensu dictum sit proverbium, veteres memoriae non prodiderunt.

87. B. 844. Greg. Cypr. III, 68. Arsen. 430; Schol. Ven. ad Aristoph. Pac. 344: συβαρίζειν.. Καλλίστρατος τρυφᾶν, ἀπὸ τῆς Συβαριτικῆς τρυφῆς· Ἀρτεμιδω-

Y acerca de Talo se cuenta el siguiente mito. Dicen que era de la raza de bronce y que fue entregado a Minos por Hefesto para que velara por la isla de Creta. Tenía una sola vena que se extendía desde el cuello hasta los tobillos y contra el extremo de la vena estaba apoyado un clavo de bronce. Talo vigilaba la isla recorriéndola tres veces al día, por lo cual, cuando se acercó navegando la Argo con Jasón que volvía de la Cólquide, le impidió anclar en la isla. Y murió engañado por Medea, según cuentan algunos, porque lo volvió loco haciendo uso de sus drogas; pero, según otros, porque le prometió hacerlo inmortal y le sacó el clavo, y murió al derramarse el icor junto con toda la sangre. Algunos dicen que murió herido en el tobillo por una flecha de Peante[378].

86 «Costa de Sarpedón». Es éste un lugar de Tracia, santuario de Posidón, que siempre tiene el mar agitado y está batido por las olas. Pero hay también una segunda Sarpedonia en Cilicia, y otra hacia el Océano, morada de las Gorgonas.

87 «Comidas de sibaritas». En lugar de «con gran dispendio». Porque los sibaritas se daban a la vida lujosa[379].

---

[378] Los textos adicionales proceden de *Zen. Atos* I 68. *Sardṓ* es el nombre griego de la isla de Cerdeña; las explicaciones quinta y sexta se basan en una falsa etimología que relaciona «sardónico» con el verbo *saírō* «rechinar) o «hacer una mueca enseñando los dientes». Los escolios homéricos indican que la primera explicación se encontraba en DEMÓN (327 fr. 18 J.); el Esquilo que se menciona puede ser un autor de época helenística, como notan LEUTSCH-SCHNEIDEWIN (véase también el comentario de JACOBY al fragmento de Demón), aunque la referencia se recoge igualmente entre los fragmentos dudosos del poeta trágico ESQUILO (fr. 455 *TrGF)*. Los escolios platónicos (entre otras fuentes) atribuyen a CLITARCO (137 fr. 9 J.) un relato en el que se afirmaba que fenicios y cartagineses prometían sacrificar a Crono a sus propios hijos si obtenían lo que deseaban, y en tal caso éstos eran colocados sobre la imagen del dios, que estaba provista de un horno de bronce, en el cual los muchachos morían abrasados entre espasmos que semejaban risas (la explicación que en *Zen. Atos* se atribuye a Filóxeno estaría entonces corrupta o mal abreviada). También los escolios a Platón comentan con mayor pormenor y precisión la explicación atribuida a Timeo, y en ellos se encuentra igualmente la mención, a propósito de la cuarta explicación, de Lucilo de Tarres y de Sileno, que compuso a finales del III a. C. su obra *Sobre Siracusa*, en cuyo libro segundo se mencionaba la planta que pudo dar origen al proverbio (véase sobre ella PAUSANIAS, X 17, 7). El relato final acerca de Talo coincide con APOLODORO, I 9, 26, y también es citado en los escolios platónicos (véase el fr. 160 *TrGF* de SÓFOCLES). Acerca del proverbio y las hipótesis sobre su origen, véase D. ARNOULD, *Le rire et les larmes dans la littérature grecque d'Homère à Platon*, París, 1990, págs. 223-227; TOSI, *Dizionario*, núm. 682.

[379] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 1, con el comentario de SPYRIDONIDOU para otros testimonios sobre el lujo proverbial de los sibaritas; cf. también TOSI, *Dizionario*, núm. 961, y J. JIMÉNEZ, «Tres frases tópicas de origen griego en nuestra lengua», en L. GIL - M. MARTÍNEZ PASTOR - R. AGUILAR (eds.), *Corolla Complutensis in memoriam J. S. Lasso de la Vega contexta*, Madrid, 1998, págs. 745-747.

88 *Συβαρῖται διὰ πλατείας*: παροιμία ἐπὶ τῶν σοβαρῶς πορευομένων.

89 *Σικελὸς στρατιώτης*: παροιμιῶδες. Ἐπεὶ ξένοις ἐχρῶντο στρατιώταις ὡς ἐπὶ πολὺ οἱ ὑπὸ Ἱέρωνα.

90 *Σκορακίζειν*: ἀντὶ τοῦ, εἰς κόρακας πέμπειν, ἐκφαυλίζειν.

91 *Σῦκον αἰτεῖς*: αὕτη λέγεται κατὰ τῶν κολακευόντων. Οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι ἐκολάκευον τοὺς γεωργοὺς, βουλόμενοι παρ' αὐτῶν λαμβάνειν τὰ πρώϊμα σῦκα· οἰωνίζοντο γὰρ αὐτοῖς καὶ πάλιν ἐλθεῖν εἰς νέωτα.

92 *Σῦκον ἐφ' Ἑρμῇ*: παροιμία ἐπὶ τῶν ἐκκειμένων ἐπ' ὠφελείᾳ τοῖς βουλομένοις. Εἴ ποτε γὰρ φανείη σῦκον, τοῦτο τῷ Ἑρμῇ ἀνατιθέασι· τοῦτο δὲ οἱ βουλόμενοι ἀνελάμβανον.

93 *Σὺν Ἀθηνᾷ καὶ χεῖρα κίνει*: παροιμία ἐπὶ

---

1. *πλατιίας*] addit Macarius: *πλατύνων*. 3. *Σικελικὸς* B. 4. *Ἱέρωνα τὸν τύραννον* B: Hesychius: *Σ. στρ.: παρ.. ἐπεὶ ... οἱ περὶ Ἱέρωνα τὸν τύραννον, ὡς διορθουμένων* [Albertius: *διωθουμένων*] *αὐτῶν τὸν μισθὸν, μηδενὶ ἀποδιδόντων* [Albertius: *μηδενὸς ἀποδιδόντος*]. 9. *σῦκα* B om. 10. *αὐτοῖς*] pro vulgato *ἑαυτῶν* e VB Suida reposuit Gaisfordus: F *ἑαυτῶν*. *εἰς τὰ νέωτα* B. 11. *ἐγκειμένων* B. 12. *ὠφελείᾳ* B: vulgo *ὠφέλειαν*. *εἴ ποτε*] *ὁπότε* B. 13. *τῷ Ἑρμῇ*] articulum B om. *ἀνετίθεσαν* B. *τοῦτο δὲ*] B *καί*.

ρος ἁπλῶς θορυβεῖν· καὶ Φρύνιχος· »πολὺς δὲ συβαριασμὸς αὐλητῶν ἦν·« φασὶ δὲ τοὺς Συβαρίτας εἰς τοσοῦτον τραπέζῃ πολυτελεῖ χρῆσθαι, ὥστε καὶ εἰς παροιμίαν φέρεσθαι νενίκηκεν ἡ Συβαριτικὴ τράπεζα, ἡ πολυτελὴς καὶ δαψιλής: Doxopat. Homil. in Aphthon. in Walzii Rhetor. Gr. II, 165: Zonar. p. 1684. Adhibuerunt multi: cf. Liban. Epist. 1311: v. Boissonadus ad Philostr. Heroic. p. 276. Walzius ad Arsen. l. c., infr. V, 94. ad Diogen. I, 2.

88. B. 845. Diog. VIII, 10. Apost. XVII, 72. Macar. 431: Hesych., Suid. v. *συβαριτικαῖς*.

89. B. 835. Diog. VIII, 6. Apost. XVII, 39. Macar. 429: *ἐπὶ τῶν ἀπωθεῖσθαι προςποιουμένων, ἃ μηδεὶς αὐτοῖς δίδωσιν*: Hesychius.

90. B. 838. Eustath. ad Hom. Il. *B* p. 312, 14: Hesych. Phot. s. v., s. *σκορακίζονται*. Suidas: v. sup. III, 87. De verbo dixere Berglerus et Wagnerus ad Alciphr. Epist. I, 38.

91. B. 839. Plutarch. 87. Diog. VIII, 9. Apost. XVII, 65: Hesych. Phot. Suidas. Alludit Aristoph. Vesp. 303 ibiq. vid. Scholl. Ad rem faciunt illa Theophrasti, Char. X, 2 de *μικρολόγῳ*: *καὶ οὐκ ἂν ἐάσαι οὔτε συκοτραγῆσαι ἐκ τοῦ αὐτοῦ κήπου, οὔτε διὰ τοῦ αὐτοῦ ἄγρου πορευθῆναι, οὔτε ἐλάαν ἢ φοίνικα τῶν χαμαὶ πεπτωκότων ἀνελέσθαι*.

92. B. 846. Eustath. ad Hom. Od. *H*, 116 p. 1572, 57: *σῦκον ἐφ' Ἑρμῇ ἤγουν ἕρμαιον καὶ εὕρημα ἐκκείμενον ἐπ' ὠφελείᾳ τοῦ ἐντυχόντος*: Hesych. Phot. Suidas.

93. B. 847. Diog. VIII, 11.

88 «Sibaritas por la calle mayor». Proverbio a propósito de quienes caminan dándose aires.

89 «Soldado siciliano». Proverbial. Porque los de la época del ⟨tirano⟩ Hierón generalmente empleaban extranjeros como soldados[380].

90 «Mandar a los cuervos». En lugar de «enviar a los cuervos», «despreciar»[381].

91 «Pides un higo». Este proverbio se dice contra los que adulan. Porque los atenienses adulaban a los agricultores cuando querían recibir de ellos los higos tempranos, pues les auguraban que volverían a ellos de nuevo al año siguiente.

92 «Un higo en honor de Hermes». Proverbio a propósito de lo que está a disposición de quienes quieran disfrutarlo. Porque cuando se encuentra un higo, lo ofrecen a Hermes, y lo coge el que quiere[382].

93 «Contando con Atenea, mueve también la mano». Proverbio a

---

[380] La adición procede de *Colec. Bodl.* 835. En la colección de MACARIO se lee que el proverbio se aplica a quienes fingen rechazar lo que nadie les da, y en ello coincide con HESIQUIO: dado que las tropas eran mercenarias, los soldados sicilianos rechazaban un sueldo que nadie estaba dispuesto a pagarles.

[381] Cf. *Zen. Par.* III 87.

[382] «Regalo de Hermes» llamaban a la ganancia inesperada, probablemente por las ofrendas puestas a disposición de los viandantes ante las imágenes de Hermes «señor de los caminos».

τοῦ μὴ χρῆναι ἐπὶ ταῖς τῶν θεῶν ἐλπίσι καθημένους ἀργεῖν. Τίθεται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ γυναικῶν μάλιστα ὀφειλουσῶν ἐργάζεσθαι· ἡ γὰρ Ἀθηνᾶ ἐργάνη. Εἴρηται δὲ ἀπὸ ὀνηλάτου, οὗ ὁ μὲν ὄνος εἰς πηλὸν ἐπεπτώκει· ὁ δὲ, δέον βοηθεῖν, ἐπεκαλεῖτο τὸν Ἡρακλέα. Μέμνηται ταύτης τῆς παροιμίας Εὐριπίδης. Ἕτεροι δέ φασιν ὅτι μέλλων τὶς ἀγωνίσασθαι, χρησμὸν παρὰ τῆς Ἀθηνᾶς εἴληφεν, ὅτι νικήσει· ἐνστάντος δὲ τοῦ ἀγῶνος εἰςελθὼν εἰς τὸ θέατρον καὶ κάτω βαλὼν τὰς χεῖρας εἱστήκει, ἕως τυπτόμενος ὑπὸ τοῦ ἀνταγωνιστοῦ ἐνικήθη.

94 Συρακουσία τράπεζα: ἡ πολυτελής. Ἐδόκουν γὰρ οἱ Σικελιῶται ἁβροδίαιτοι εἶναι μᾶλλον πάντων.

95 Συστομώτερος σκάφης: παροιμία ἐπὶ τῶν τὰς σκάφας φερόντων μετοίκων, διὰ τὸ ἀπαῤῥησίαστον, οἷς οὐδὲ χανεῖν ἐφεῖτο. Τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων παῤῥησιάζεσθαι· ἐπειδὴ οἱ μέτοικοι σκάφας ἔφερον ἐν

---

1. καθήμενον B. 2. καὶ μάλιστα Schottus: cum BPHF Brub. copulam omisit Gaisfordus. 3. ἐργάνη] addit V: ὁμοία τῇ, Αὐτός τι νῦν δρῶν, εἶτα τοὺς θεοὺς κάλει: v. Suid. s. αὐτός τι νῦν ibiq. Bernhardy. 5. δέον διὰ χειρῶν βοηθεῖν VB. Ἡρακλέα] addunt VB: ὁ δὲ ἐκέλευσεν αὐτόν Τὴν χεῖρα προςφέροντα τὸν θεὸν καλεῖν: v. Phot. Suid. s. τὴν χεῖρα προςφέροντα. Μέμνηται] sqq. in V inesse videntur: B omisit. 6. ταύτης τ. παροιμίας] PH om., uncis Gaisfordus inclusit. 11. Συρακουσίων Apost. Arsenius. 12. οἱ om. B. 13. συστομώτερον Suid.: εὐστομώτερος Wyttenbachius Ind. ad Plutarchi Opp. M. p. 715: V: συστομώτερος ληκύθου: οἱ γὰρ μέτοικοι λοιδορούμενοι ὑπὸ τῶν φύσει Ἀθηναίων οὐδὲ χάναι (sic) πρὸς τὰς λοιδορίας ἠδύναντο: B: ἀπὸ τῶν τὰς σκάφας μεταφερόντων μετοίκων ἐπὶ ταῖς πομπαῖς, οἷς ... ἐφεῖτο· λέγεται ἐπὶ ... παῤῥησιάζεσθαι omissis reliquis. 16. ἐν] V ἐπὶ.

Greg. Cypr. III, 63. Apost. XVII, 77. Arsen. 432 ibiq. Macar.: Hesych. Suidas. Εὐριπίδης] fr. 3 Temenid.: αὐτός τι νῦν δρᾷ χοὔτω δαίμονας κάλει· Τῷ γὰρ πονοῦντι χὠ θεὸς συλλαμβάνει: v. ibi Matthiaeus.

94. B. 848. Apost. XVII, 66. Arsen. 431 ibiq. Macar.: Eustath. ad Hom. Il. Ω, 476 p. 1360, 12: δηλοῖ . . σκευασίαν . . περιττὴν, δι' ἧς ἀνακύπτουσι τράπεζαι Σικελικαί, φασί, καὶ Συβαριτικαὶ καὶ Ἰταλικαὶ, ἤδη δὲ καὶ Χῖαι· μαρτυροῦνται γὰρ καὶ Χῖοι ὀψαρτυσίαν ἀσκεῖν οὐκ ἔλαττον τῶν εἰρημένων: Hesych. Phot. Suidas: v. Diog. VIII, 7. Utitur Plat. Reip. III, 404 D: Συρακουσίαν δή, ὦ φίλε, τράπεζαν καὶ Σικελικὴν ποικιλίαν ὄψων, ὡς ἔοικας, οὐκ αἰνεῖς: v. ibi Astius: add. Arist. Daetal. fr. III Dindf. Hemsterhusius ad Lucian. Diall. Mortt. IX, 2. Fritzschius ad Arist. Daet. p. 84. Mitscherlichius ad Horat. Carmm. III, 1, 19.

95. V. III, 82. B. 849. Diog. VIII, 12. Apost. XVII, 73: He-

propósito de que uno no debe permanecer sentado sin hacer nada con las esperanzas puestas en los dioses. Se aplica el proverbio especialmente a las mujeres que deben trabajar; porque Atenea es «Trabajadora». ⟨Es semejante «haciendo tú mismo ahora algo, luego llama a los dioses»⟩. Se dice a partir de un acemilero, cuyo burro había caído en el barro, y él, cuando lo que hacía falta era echar una mano, invocaba a Heracles, ⟨y éste le exhortó a que invocara al dios mientras echaba una mano⟩. Menciona este proverbio Eurípides [fr. 432 N^2]. Pero otros afirman que uno que iba a participar en una competición había recibido de Atenea el vaticinio de que iba a vencer; pero, cuando empezó la competición, hizo su entrada ante los espectadores y permaneció en pie con las manos bajas, hasta que su rival lo derrotó a golpes[383].

94 «Mesa siracusana». La que es muy rica. Porque se creía que los sicilianos vivían con más lujo que todos los demás[384].

95 «De boca más estrecha que una artesa». Proverbio a propósito de los metecos que llevaban artesas, porque carecían de libertad de palabra y no se les permitía ni siquiera abrir la boca. Se aplica a quienes no pueden expresarse libremente. Porque los metecos llevaban artesas en las

---

[383] La primera adición procede de *Colec. Bodl.* 847, y la segunda se encuentra en esta misma colección y en *Zen. Atos* I 36. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 914, que interpreta la alusión final como referencia a un actor, cuando nos parece evidente que se trata de una competición deportiva, no dramática. Véase la *fábula esópica* 30 PERRY.

[384] Cf. *Zen. Par.* V 87. El proverbio lo usa PLATÓN, *República* 404d.

ταῖς πομπαῖς. Μέμνηται ταύτης Μένανδρος ἐν τῷ Εὐνούχῳ.

96 *Σχῖνον διατρώγειν: εἰώθασι τὸν σχῖνον τρώγειν οἱ καλλωπιζόμενοι, ἕνεκα τοῦ λευκοῦν τοὺς ὀδόντας· παρ' ὃ καὶ τοὺς τοιούτους σχινοτρώκτας λέγουσιν.*

97 *Σειρὴν μὲν φίλον ἀγγέλλει, ξεῖνον δὲ μέλισσα: σειρῆνα λέγει οὐ τῶν ᾠδικῶν παρθένων μίαν, ἀλλὰ ζῶον ὑπόπτερον μελίσσῃ ἐοικὸς, ὥς φησιν Ἀριστοτέλης.*

98 *Σοφοὶ τύραννοι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ: τοῦτο Σοφοκλέους ἐστὶν ἐξ Αἴαντος τοῦ Λοκροῦ· Πλάτων δὲ Εὐριπίδου φησὶν εἶναι τὸ ἰαμβεῖον. Καὶ οὐδὲν θαυμαστόν· συμπίπτουσι γὰρ ἀλλήλοις οἱ ποιηταί.*

---

1. vulgo *τοῖς Εὐνούχοις*. 5. *λέγουσιν*] *ἔλεγον* B. 6. Schottus in metri gratiam legendum censet: *σειρὴν ἀγγέλλει φίλον, ξ. δὲ μ.* 7. *ᾠδίκων* B: vulgo *ἀδίκων*: etiam Eustathius ad Hom. Od. *M*, 1709, 59 *ᾠδικὰ δαιμόνια* Sirenes nuncupat. 8. *ὑπόπτερον* B om. *ὥς φ. Ἀρ.* B om. 10. *τῶν*] B *τῇ*. 11. *Πλάτων κτλ.* B om. 12. *ἰαμβεῖον*] Schottus *ἰάμβιον*: correxit Gaisfordus.

sych. Phot. Suidas. Res pertinet ad Panathenaea: v. Aelian. V. H. VI, 1. Bekk. Anecd. 304, 27. Boeckhius Oecon. Athen. publ. II, 75. *Μένανδρος*] Men. frr. p. 69 Meinek.

96. B 851. Diog. VIII, 13. Apost. XVII, 85. Arsen. 432 [ubi male pro *σχῖνον* legitur *σχοῖνον*]: Hesych. Phot. Etym. M. 740, 47: Suid. Zonar. 1702. *σχῖνον*] Martial. Epigr. XIV, 22: *Lentiscum melius: sed si tibi frondea cuspis Defuerit, dentes penna levare potest:* Appul. Apolog. 391 Oudend. ibiq. v. intt. De planta v. Hesych., Arist. Plut. 740. Athen. XIV, 642 B ibiq. interpp.

97. B. 852. Apost. XVII, 31: Phot. Suidas. *Ἀριστοτέλης*] Anim. Hist. IX, 27 (40). ibiq. v. Schneiderus T. IV, 192.

98. B. 853. Macar. 430: Suidas. Sophocl. fr. 12 Dindf., Plat. Theag. 125 D. Reip. VIII, 568 A. Versum adhibuere plurimi: Themist. Oratt. VI, p. 86 Dindf.: vid. Boissonadus in Syllog. Poett. Grr. T. X, 376, ad Syntip. 174: add. Agathangelus in *Notices et Extraits d. Mss.* cett. XII, 7. Alludit ad versum Aristoph. Thesmoph. 21, ad quem locum haec scripsit Schol. Venet. T. IX, 2, 270 Invern.: *καὶ διὰ τούτου φαίνεται ὑπονοῶν Εὐριπίδου εἶναι τὸ, σ. τ. τῶν σ. σ., ἔστι δὲ Σοφοκλέους ἐξ Αἴαντος Λοκροῦ. ἐνταῦθα μέντοι ὑπονοεῖ μόνον, ἐν δὲ τοῖς Ἥρωσιν* [fr. 7 Dindf.] *ἄντικρυς ἀποφαίνεται· καὶ Ἀντισθένης καὶ Πλάτων Εὐριπίδου αὐτὸ εἶναι ἡγοῦνται, οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὅτι παθόντες· ἔοικε δὲ ἤτοι πεπλανημένος ἢ συνεξαπατῆσαι τοὺς ἄλλους, ὥσπερ ὑπονοοῦσί τινες συμπτώσεις τῷ τε Σοφοκλεῖ καὶ τῷ Εὐριπίδῃ, ὥσπερ καὶ ἐπὶ ἄλλων τινῶν. τὸ μέντοι δρᾶμα, ἐν ᾧ Εὐριπίδης ταῦτα εἶπεν οὐ σώζεται.* Eodem fere modo Gellius de proverbio disputat N. Att. XIII, 18.

procesiones. Lo menciona Menandro en *El eunuco* [fr. 147 PCG][385].

96 «Roer lentisco». Acostumbran a roer lentisco quienes quieren estar guapos, para blanquearse los dientes; por ello llaman también «roelentiscos» a los que hacen eso.

97 «La sirena anuncia al amigo, la abeja al extraño». Dice que «sirena» no es una de las doncellas cantoras, sino un animal alado semejante a una abeja, como afirma Aristóteles [*Historia de los animales* IX 40][386].

98 «Sabios son los tiranos por su trato con los sabios». Este verso es de Sófocles, de *Ayante locro* [fr. 14 *TrGF*]. Pero Platón [*República* 568a-b] afirma que el yambo es de Eurípides. Y no es en absoluto de extrañar, porque los poetas coinciden unos con otros[387].

---

[385] Con una explicación semejante, *Zen. Atos* I 59 (cf. también IV 12) presenta para el lema la variante «más conciso que una artesa». Los meteros, en efecto, llevaban en las procesiones sus ofrendas en artesas y ellos mismos eran llamados por ello «artesas».

[386] El sentido del proverbio es oscuro. En opinión de BÜHLER *(ad Zen. Atos* II 32) pudiera decirse de presagios que difieren entre sí o de personas que presagian cosas diferentes.

[387] Véase al respecto la nota de J. M. LUCAS al fragmento de Sófocles, en el volumen 62 de esta misma colección.

99 *Σὺν δὲ θεοὶ μάκαρες*: τοῦτο ἐπιλέγουσιν οἱ ῥαψῳδοί· ὡς καὶ οἱ κιθαρῳδοὶ, *Ἀλλ᾽ ἄναξ μάλα χαῖρε*.

100 *Σαυτὴν ἐπαινεῖς*: αὕτη τῶν κατ᾽ ἔλλειψιν λεγομένων ἐστί· τὸ δὲ πλῆρες ἔχει οὕτως,

Σαυτὴν ἐπαινεῖς, ὥσπερ Ἀστυδάμας, γύναι.

Ἀστυδάμας γὰρ ὁ Μορσίμου εὐημερήσας ἐν τῇ ὑποκρίσει Παρθενοπαίου, ἐψηφίσθη εἰκόνος ἐν τῷ θεάτρῳ ἀξιωθῆναι. Γράψας οὖν αὐτὸς ἐπίγραμμα ὁ Ἀστυδάμας ἔπαινον ἑαυτοῦ ἔχον ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν βουλήν· οἱ δὲ ἐψηφίσαντο ὡς ἐπαχθὲς αὐτὸ μηκέτι ἐπιγραφῆναι. Διὸ καὶ σκώπτοντες αὐτὸν οἱ ποιηταὶ ἔλεγον,

Σαυτὴν ἐπαινεῖς, ὥσπερ Ἀστυδάμας, γύναι.

---

1. *θεοὶ*] B P H edd. vett. cum Suida, Gaisfordus: Schottus de suo *θεῷ* ediderat. 2. *μάλα*] B *μέγα*. 9. *αὐτὸς* B om. *ὁ Ἀστυδάμας* B om. 10. *ἔχον* e P B V restituit Gaisfordus: Schottus *ἔχων*. *οἱ δὲ ἐψ.*] *ἡ δὲ ἐψηφίσατο* B. 11. *αὐτὸ*] *αὐτῷ* B. *μηκέτι*] *μὴ καί τι* H. *γραφῆναι* B, reliquis omissis.

99. B. 854. Eustath. ad Hom. Il. *B*, 360 p. 239, 19: *ἰστέον δὲ ὅτι ἐκ τοῦ, ἀλλ᾽ ἄναξ, ὅπερ ἐνταῦθα παρὰ τῷ ποιητῇ κεῖται, ἀρχή τις ἐξοδίου κιθαρῳδικοῦ τὸ, ἀλλὰ ἀλλ᾽ ἄναξ, ὡς ἱστορεῖ Αἴλιος Διονύσιος, ὥςπερ, φησὶ, κωμικοῦ μὲν ἥδε· καλλιστέφανος· ῥαψῳδοῦ δὲ αὕτη· νῦν δὲ, θεοὶ μάκαρες, τῶν ἐσθλῶν ἄφθονοί ἐστε· τραγικοῦ δὲ, πολλαὶ μορφαὶ τῶν δαιμονίων*: Hesych. s. *ἀλλ᾽ ἄναξ*, s. *νῦν δὲ θεοί*: Suidas. De re conf. Nitzschius Histor. Hom. Melet. I, 141.

100. B. 855. Athen. I, 33 A. Apost. XVII, 29. Arsen. 427: Eustath. ad Hom. Il. *A*, 396 p. 121, 40: *ἔθος γὰρ γυναιξὶν, εἴ που ἅπαξ καλόν τι ἐνδείξονται, συνεχῶς αὐχεῖν καὶ μεμνῆσθαι αὐτοῦ καὶ τῷ κατορθωθέντι ἐναγλαΐζεσθαι· ἀνὴρ μέν τοι γελοῖός ἐστιν, εἰ τοῦτο πάσχοι ... καὶ ἡ παροιμία δὲ μῶκον ἔχει κατὰ τοιούτου ἀνδρὸς ἐν τῷ, σαυτὴν ἐπαινεῖς ὥςπερ Ἀστυδάμας, γύναι, ὡς τοῦ Ἀστυδάμαντος γυναικιζομένου ἐν τῷ ἀπρεπῶς περιαυτολογεῖν*: Schol. cod. Vatic. ad Liban. Epist. 943: *Ἀστυδάμας ἐν ὑποκρίσει Παρθενοπαίου γενόμενος εὐδοκίμησε καὶ ἐψηφίσθη τυχεῖν εἰκόνος· ποιήσας δὲ ἐπίγραμμα ἐγκώμιον ἔχον αὑτοῦ πρὸς τὴν βουλὴν ἀνήγαγεν, ἀξιῶν τῇ εἰκόνι τοῦτο γεγράφθαι ὅπερ αὐτῇ ὡς ἐπαχθὲς οὐκ εἴασε. Σκώπτοντες οὖν αὐτὸν οἱ ποιηταὶ πρὸς τοὺς ἑαυτοὺς ἐπαινοῦντας ἔλεγον· Ἀστυδάμας ἑαυτὸν ἐπαινεῖς*: Phot. Suidas. *σαυτὴν*] Photio auctore e Philemone versus sumptus est: fr. incert. 95 Mein. p. 425: utitur Libanius Epist. 45: *φίλος δὲ φίλον ἐπαινῶν Ἀστυδάμας ἐστὶν ἑαυτὸν ἐπαινῶν*: add. Eustath. ad Hom. Il. praef. p. 3, 5. *H*, 75 p. 665, 50. De Astydamante vid. Boeckhius ad Corp. Inscr. Grr. II, p. 321. Epigramma Astydamantis ex Apostolio, aliis edidit Jacobsius Anth. Palat. Append. 17. T. II p. 759: *Εἴθ᾽ ἐγὼ ἐν κείνοις γενόμην ἢ κεῖνοι ἅμ᾽ ἡμιν, Οἳ γλώσσης τερπνῆς πρῶτα δοκοῦσι φέρειν, Ὡς ἐπ᾽ ἀληθείης ἐκρίθην ἀφεθεὶς παράμιλλος· Νῦν δὲ χρόνῳ προέχουσ᾽ οἷς φθόνος οὐχ ἕπεται*: v Jacobsius Annott. ad Anth I, 1, 310, ad Anth. Pal. III p. 890.

99 «Y juntamente dioses felices». Esto dicen como epílogo los rapsodos, igual que los citaredos «¡soberano, salve!»[388].

100 «Te alabas a ti misma». Este proverbio es de los que se dicen de manera elíptica, y completo es así: «te alabas a ti misma, como Astidamante, mujer». Se votó que Astidamante, el hijo de Mórsimo[389], tras su éxito en el papel de Partenopeo, era merecedor de una estatua en el teatro. Entonces Astidamante escribió personalmente un epigrama que contenía su propia alabanza y lo llevó al Consejo. Pero ellos votaron que ya no fuera inscrito, por considerarlo intolerable. Por eso los poetas [Filemón, fr. 160 *PCG*] decían, burlándose de él, «te alabas a ti misma, como Astidamante, mujer».

---

[388] Hay *varia lectio* «y ahora, dioses felices». El sentido proverbial de la expresión es incierto.

[389] Poeta trágico del último cuarto del V a. C. Partenopeo es uno de los siete capitanes que atacaron Tebas.

1 *Συρβηνὸς χορός*: αὕτη τέτακται κατὰ τῶν ἀτάκτων χορῶν, ἀπὸ τοῦ τινὰς τοῖς ὑσὶν ἐπιφωνεῖν Σύρβας. Σύρβην δὲ τὸν τάραχον ἔλεγον.

2 *Σκύτη βλέπει*: μέμνηται αὐτῆς Εὔπολις ἐν Χρυσῷ γένει. Φησὶ γάρ·

Ἀτεχνῶς μὲν οὖν, τὸ λεγόμενον, σκύτη βλέπει.

Εἴρηται δὲ ἐπὶ τοῖς ὑποψιαστικῶς διακειμένοις πρὸς τὰ μέλλοντα κακά.

3 *Τὰ ἀπὸ τρίποδος*: παροιμία ἐπὶ τῶν ἀληθῶς λεγομένων, ἤτοι ἀπὸ τοῦ Δελφικοῦ τρίποδος ἢ ἀπὸ τοῦ Πυθαγορικοῦ. Τινὶ γὰρ πονηρῷ χρωμένῳ πολλὰ ἄτοπα ὁ θεὸς ἀνεῖλε καὶ τέλος ἐπεῖπε·

Ταῦτά τοι ἐκ τρίποδος τοῦ Δελφικοῦ ἔφρασε Φοῖβος.

4 *Τάλαντα Ταντάλου*: διεβεβόητο ὁ Τάνταλος ἐπὶ πλούτῳ, ὡς καὶ εἰς παροιμίαν διαδοθῆναι. Διπλῆν

---

1. Vulgo *Συρβήνης*: B *Σύρβηνος*: hinc dedi *Συρβηνός*. 2. *τοῖς ὑσίν*] Bodl. A B *οἴσιν*. *σῦρβας* B, *σύβας* P H. 4. *Χρυσῷ γένει* Gaisf. ex Scholl. Arist. Vespp. 641. Vulgo *Χρυσογενεῖ*. 10. *ἢ ἀπὸ τοῦ Πυθαγορικοῦ* libri: Schottus *Πυθίου*. Perperam. Supine contracta sunt quae saniora servavit Photius: *Ἀριστοκλείᾳ γὰρ τῇ Πυθίᾳ γενομένῃ μιχθῆναι Πυθαγόραν τὸν Δελφὸν καὶ τῶν ὑπ᾽ αὐτῆς μαντευμάτων παρασημειοῦσθαι, ὅσα ἔχρα (ἔχρη) ἔνθεος γενομένη· καὶ ταῦτα ὡς ἀληθῆ παρασημειοῦσθαι, ὡς ἐκ τοῦ τρίποδος.* 11. *Τινὶ — Φοῖβος* om. B. 12. *ἀπεῖπε* H. 13. *τοῦ Δ. ἔφρασε* dedi: legebatur *Δελφικοῦ ἐφράσατο*. Schottus *Δελφῶν* proponebat.

1. B. 857. Suid Photius, ubi est: *Συρβηνέων χορός· ὁ τεταραγμένος καὶ συνώδης· ἀπὸ τοῦ τοῖς συσὶν ἐπιφωνουμένου*: Et. M. 736, 19., ubi pessime editur *τοῖς κυσὶν ἐπιφωνουμένου*. Adde Hesych. v. *Σύρβη* et Athen. XV, 697, C. *Κλέαρχος ἐν δευτέρῳ περὶ παιδείας οὑτωσί φησι· Λείπεταί τις ὁ Συρβηναίων χορός, ὧν ἕκαστον τὸ δοκοῦν ἑαυτῷ κατᾷσαι δεῖ, προσέχων οὐδὲν τῷ προκαθημένῳ καὶ διδάσκοντι τὸν χορὸν, ἀλλ᾽ αὐτὸς πολὺ τούτων ἀτακτότερός ἐστι θεατής.*

2. Eupolidis locus exstat p. 161, nr. 256. Runkel. Macar. 429. *Σκύθην* (codex *σκύτην*) *βλέπειν· ἐπὶ τῶν ὑφορωμένων πείσεσθαί τι κακὸν καὶ διὰ τοῦτο σκυθρωπῶν.* Scribe *σκύτη*. Usurpat Aristoph. Vespp. 641. *Ἦ μὴν ἐγώ σε τήμερον βλέπειν σκύτη ποιήσω.* Ibi alterum Scholium facit cum Zenobio: alterum addit: *ἐλέγετο δὲ ἐπὶ τῶν δειλιώντων*. Scholl. Pac. 652. *Ἡ παροιμία· ἐπὶ σκύτη βλέπει*. Cfr. Athen. XIII, 568, E.

3. B. 863. Diog. VIII, 21. Hesych. Suid. Photius, ubi est: *τάδε ἐκ τ. τρ.*, Ars. 441. ubi est: *τάδ᾽ ἐκ τρίποδος*: Apost. XVII, 86. Macar., qui addit: *ἐπὶ τῶν ἀληθῶς λεγομένων.*

4. Contractius B. 864. cum Suida et Photio; Diog. VIII, 23. Apost. XVIII, 19. Ars. 443. Macar. Vide Anacreont. fr.

SEXTA CENTURIA

1 «Coro tumultuoso». Este proverbio se aplica a propósito de los coros indisciplinados, a partir del hecho de que algunos gritan a los cerdos «¡tumultos!»[390]. Y llaman «tumulto» al desorden.

2 «Mira látigos». Lo menciona Éupolis en *La raza de oro* [fr. 304 *PCG*]. Porque dice: «así pues, sencillamente, lo que se dice, 'mira látigos'». Se dice a propósito de quienes albergan la sospecha de males futuros[391].

3 «Lo que viene del trípode». Proverbio a propósito de lo que se dice con verdad, o sea, que viene del trípode délfico o del pitagórico. Porque el dios respondió [núm. 581 P-W] a un bribón que consultó muchas cosas extrañas y añadió al final: «Esto te lo ha comunicado Febo desde el trípode délfico»[392].

4 «Talentos de Tántalo». Estaba difundida la fama de Tántalo por su riqueza, hasta el punto de que incluso dio lugar a un proverbio. Y de dos

---

390 *Sýrbas*, que recuerda la palabra onomatopéyica *sýs* «cerdo». Cf. CRATINO, fr. 89 *PCG*, y ATENEO, 697c: «Clearco, en el libro segundo de *Sobre la educación* dice lo siguiente: "Queda algo así como 'el coro de los tumultuosos', cada uno de cuyos miembros debe cantar lo que le parezca bien, sin prestar ninguna atención al que está sentado delante ni al instructor del coro, sino que el propio espectador es mucho más indisciplinado que ellos"».

391 Cf. también ARISTÓFANES, *Avispas* 643.

392 FOCIO comenta lo siguiente: «A Aristoclía, que fue Pitia, se unió Pitágoras de Delfos, y se anotaron las respuestas que ella dio en estado de inspiración. Y éstas se anotaron como verdaderas, como 'desde el trípode'». Sobre Pitágoras y Delfos, véase DIÓGENES LAERCIO, VIII 1, 5 y el comentario de PARKE-WORMELL, *The Delphic oracle, ad. loc.* y I 400-401.

δὲ συμβέβηκεν εἶναι τὴν παροιμίαν, καὶ τὴν μὲν, Ταντάλου τάλαντα ταντα λίζεται· τὴν δὲ, Ταντάλου τάλαντα.

5 *Τὸ Δωδωναῖον χαλκεῖον:* *κεῖται παρὰ Μενάνδρῳ ἐν τῇ Ἀῤῥηφόρῳ. Εἴρηται δὲ ἐπὶ τῶν πολλὰ λαλούντων καὶ μὴ διαλειπόντων. Φασὶ γὰρ ἐν Δωδώνῃ χαλκεῖον ἐπὶ κίονος ἐν μετεώρῳ κεῖσθαι· ἐπὶ δὲ ἑτέρου πλησίον κίονος ἱστάναι τὸν παῖδα ἐξηρτημένον μάστιγα χαλκῆν· πνεύματος δὲ κινηθέντος μεγάλου τὴν μάστιγα πολλάκις εἰς τὸν λέβητα ἐκπίπτειν, καὶ ἠχεῖν οὕτω τὸν λέβητα ἐπὶ χρόνον πολύν.*

6 *Τερμέρια κακά:* *τὰ μεγάλα. Καὶ ἡ παροιμία ἐντεῦθεν.*

---

2. *τανταλίζεται* e Photio, aliis dedi: legebatur *ταλαντίζεται.* 5. *ἐν τῇ Ἀῤῥηφόρῳ* Meinekius: vulgo *ἐν τῷ Ἀρηφόρῳ. Ἀῤῥηφόρῳ* jam Schottus. BV haec habent: *Ἐν Δωδώνῃ γὰρ ἐπὶ κίονος χαλκεῖον ἵστατο· ἐπὶ δ' αὐτοῦ πλησίον παῖς ἐξηρτημένος μάστιγα χαλκῆν πνεύματος κινοῦντος εἰς τὸν λέβητα ταύτην ἐνέβαλλε* (*ἐνέβαλεν* V), *καὶ οὕτως* (*οὗτος* A) *ἦχος ἀπετελεῖτο μέγας.* C: *ἐπὶ τῶν ἀκαταπαύστως λαλούντων· ἐν Δωδώνῃ γὰρ λέβητες παράλληλοι ἔκειντο· ὧν εἴ τις ἑνὸς ἥψατο, πάντας συνέβαινεν ἠχεῖν* (haec Demonis sunt, v. Steph. Byz. et Suidam)· *Ἀριστοτέλης δὲ* (scr. *Ἀριστείδης*, v. Preller. Polemon. p. 59 sq.) *δύο φησὶ στύλους εἶναι, καὶ ἐπὶ μὲν τοῦ ἑνὸς λέβητα, ἐπὶ δὲ θατέρου παῖδα κρατοῦντα μάστιγα, ἧς τοὺς ἱμάντας χαλκέους ὄντας σειομένους ὑπ' ἀνέμου, τῷ λέβητι προσκρούειν, τὸν δὲ τυπτόμενον ἠχεῖν.* 12. *ἡ παροιμία* B. Reliqui *ἡ* ignorant.

CXLIII. ibique Bergk., Meinek. Menand. p. 103., Dindorf. Aristoph. Frr. p. 242., Boissonad. ad Aristaenet. p. 479 sq., Winckelmann. Plut. Amator. p. 34, 18. Adde Liban. Epp. 754. Similiter *τὰ Ταντάλου χρήματα* dicitur Plat. Euthyphr. p. 11, D.

5. B. 887. C. 116. Diog. VIII, 32. Suid. v. *Δωδ. χαλκ.*, qui Demonis Paroemiographi et Aristidis explicationem addit: hinc discimus Aristidis rationem sequi Zenobium. Cfr. Siebelis. Demon. p. 25. et Scholl. Ven. B. Il. *II*, 233. Steph. Byz. v. *Δωδώνη*, Strabon. VII, 478 (507). Menandri locus exstat p. 27. Meinek., ubi est: *Τὸ Δωδωναῖον ἄν τις χαλκίον, Ὃ λέγουσιν ἠχεῖν, ἂν παράψηθ' ὁ παριὼν Τὴν ἡμέραν ὅλην, καταπαῦσαι θᾶττον ἢ Ταύτην λαλοῦσαν.* Disputarunt de hac re Muellerus in Boettigeri Amalth. I, 134. Lucas Observ. in Cratini Frr. p. 12.. Osann. Apulej. de Orthogr. p. 5. Welcker. ad Philostr. Imagg. p. 566. et Preller. Polemon. Fragmm. p. 56 sqq. *Τὸ ἐν Δωδώνῃ χαλκεῖον ὑπερηχεῖς* est Cramer. Ann. III, 225, 11.

6. B. 866. Diog. VIII, 24. Suid. Hesych. Macar. 445. Photius: *Τέρμερος γάρ τις καὶ Λύκος θηριώδεις καὶ λησταὶ ἐγένοντο. καὶ ὁ Τέρμερος πόλιν ἐν ἄκρᾳ τινὶ τῆς Μυνδίας κτίσας ἑαυτοῦ ἐπώνυμον, ἐντεῦθεν ἐλῄστευσεν ὁρμώμενος.* Aliter Suidas, q. v. Adde *Φίλιππον ἐν τῷ περὶ Καρῶν* Scholl. Vat. Rhes. 496: *Τέρμερον καὶ Λύκον Λέλεγας γενέσθαι, θηριώδεις τὴν φύσιν· τοῦτον δὲ τὸν Τέρμερον πόλιν οἰκίσαι, ἣν δὴ ἀπ' αὐτοῦ Τέρ-*

formas el proverbio ha resultado ser: «pesa los talentos de Tántalo» [fr. *dubium* 963 *PCG* de Aristófanes] y otra «talentos de Tántalo». ⟨El proverbio se aplica a los ricos, puesto que Tántalo fue también un hombre rico querido por los dioses⟩[393].

5 «El caldero de bronce de Dodona». Se encuentra en Menandro en *La arréfora* [fr. 169 *PCG*]. Se dice de quienes hablan mucho y no callan. Porque ⟨en Dodona había unos calderos colocados los unos junto a los otros; si uno de ellos tocaba a otro, sucedía que todos resonaban. Pero Aristides⟩ afirma que en Dodona había un caldero de bronce colocado en alto sobre una columna, y sobre otra columna cercana estaba de pie el niño que sujetaba un látigo de bronce que colgaba. Y cuando se movía un viento fuerte, el látigo golpeaba repetidas veces en el caldero y resonaba así el caldero durante mucho tiempo[394].

6 «Males de Térmero». Los que son grandes. De ahí el proverbio[395].

---

[393] El texto adicional procede de *Zen. Atos* II 66.

[394] El texto adicional procede de *Colec. Coisl*. 116 (que coincide con *Suda)*, y transmite una explicación que procedía de DEMÓN (327 fr. 20 J.). Véase, sobre el célebre caldero y su función en el santuario, A. B. COOK, «The gong at Dodona», *Journal of Hellenic Studies* (1902), 5-28; H. W. PARKE, *The oracles of Zeus. Dodona, Olympia, Ammon*, Oxford, 1967, págs. 86 ss.

[395] La explicación del origen del proverbio, que en nuestra colección se ha perdido, se conserva en otras fuentes. PLUTARCO *(Teseo* 11) nos dice que Teseo mató al bandido Térmero aplicándole su propia medicina, ya que éste acababa con sus víctimas golpeándolas con la cabeza, y afirma que de ahí nació el proverbio. En FOCIO y los escolios al *Reso* leemos que Térmero era un bandido cario (o lélege) y que sus crueles actos de bandidaje dieron origen al proverbio.

7 *Τετράδι γέγονας*: παροιμία· τὸν Ἡρακλέα γὰρ φασὶ τετράδι γεννηθῆναι, καὶ ἔνδοξον ὄντα καὶ ἐπιφανέστατον ἄλλῳ ταλαιπωρεῖν. Ἔστιν οὖν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἄλλοις πονούντων. Μέμνηται ταύτης Πλάτων ὁ κωμικός. Φασὶ δὲ αὐτὸν καὶ τετράδι θεὸν νομισθῆναι.

8 *Τρυγόνος λαλίστερος*: μέμνηται ταύτης Μένανδρος ἐν Πλοκίῳ. Ἐπειδὴ αἱ τρυγόνες οὐ μόνον τῷ στόματι, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὀπισθίοις μέρεσιν ἠχοῦσι. Τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν πολλὰ λαλούντων.

9 *Τενέδιος ἄνθρωπος*: Τένης ὁ Κύκνου διαβληθεὶς ὑπὸ τῆς μητρυιᾶς ὡς πειράσας αὐτὴν καὶ ἐμβληθεὶς ὑπὸ τοῦ πατρὸς εἰς λάρνακα, ἐσώθη διὰ τῆς θαλάσσης εἰς Τένεδον τὴν νῆσον. Ἐνομοθέτησεν οὖν, ἐπὶ τῶν δικῶν ἵστασθαι ἄνθρωπον πέλεκυν ἔχοντα κατὰ νῶτα τοῦ κρίνοντος καὶ τοῦ κρινομένου, ἵνα ὁ ἁλοὺς εὐθὺς τῷ πελέκει πληγεὶς ἀποθάνῃ. Εἴρηται οὖν ἡ παροιμία καὶ ἐπὶ τῶν φοβερῶν τὰς ὄψεις· ὁ γὰρ τὸν πέλεκυν ἔχων φοβερὸς ἐφειστήκει. Μέμνηται ταύτης ἐν Ἐφεσίῳ Μένανδρος.

---

1. BV *Τετράδι μὲν γέγονας τοίχου.* 7. *τοῖς στόμασι* B. 8. *μέρεσιν* dedi ex B: vulgo *μέλεσιν.* Aelianus l. c. *ἡ τρυγὼν καὶ διὰ τοῦ στόματος μὲν ἀπαύστως φθέγγεται, ἤδη δὲ καὶ ἐκ τῶν κατόπιν μερῶν, ὥς φασι, πάμπλειστα.* Adde Aristot. Hist. Ann. IX, 49. 10. Photius et alii *Τέννης.* 11. *ὑπὸ τῆς — ἐμβληθεὶς* in reliquis libris absorpta propter *ὁμοιοτέλευτον* Gaisf. addidit ex P.

μερον ὠνομάσθαι· τούτους δέ φασιν πρώτους λῃστεῦσαι καὶ οὐ μόνον τὰ περὶ Καρίαν, ἀλλὰ καὶ σχεδίας καὶ ῥῖπας ποιήσαντας εἰς Κῶ ἐκπλεῖν, ubi cfr. Vateri Annotatt. p. 193. Aliter Plut. Thes. XI. *Τὸν Τέρμερον συῤῥήξας τὴν κεφαλὴν ἀπέκτεινεν. Ἀφ' οὗ δὴ τὸ Τερμέριον κακὸν ὀνομασθῆναι λέγουσι· παίων γὰρ, ὡς ἔοικε, κεφαλῇ τοὺς ἐντυγχάνοντας ὁ Τέρμερος ἀπώλλυεν.* De proverbio *μερμέριον κακὸν* vide Ruhnken. ad Timaeum p. 178.

7. B. 867. Apost. XVIII, 34. Suid. Phot. Eustath. Il. 1553, 6. Odyss. 1534, 34. Explicuerunt de hoc proverbio Meinek. Quaestt. Scenn. II, 12. Rankius Vit. Aristoph. p. CCIX sq. Bergkius Comm. de Com. Att. p. 271. In Aristophanem vertit proverbium Sannyrio *ἐν Γέλωτι,* Scholl. Plat. p. 331. Bekker.

8. B. 892. Diog. VIII, 34. Apost. XIX, 61. 82. Ars. 451. Macar. Suid. Scholl. Il. *I*, 311. Eustath. 751, 13. Usurpant ante Menandrum Meinek. p. 148. Alexis Athen. IV, 133, C. Demetrius *ἐν τῇ Σικελίᾳ* Aelian. Hist. Ann. XII, 10., ubi v. Jacobsii Notam. Confer Valckenar. in Adoniaz. 378, C.

9. Brevissime B. 890: uberius Phot. Suidas. Vide Menandrum Meinek. p. 70. Similia percrebuere *Τενέδιος πέλεκυς,* v. ad Diogen. VIII, 58.; *ξυνήγορος* Photius et rell.; *αὐλητής,* v. Steph. Byz. s. v. *Τένεδος.*

7 «Has nacido el día cuarto». Proverbio. Porque afirman que Heracles nació el día cuarto y, aunque era ilustre y muy destacado, soportaba penalidades en beneficio de otro. Se dice entonces el proverbio de quienes se esfuerzan en beneficio de otros. ⟨Lo menciona el poeta cómico Platón en *Pisandro* [fr. 107 *PCG*]⟩. Y afirman que a Heracles lo reconocieron como dios también el día cuarto[396].

8 «Más charlatán que una tórtola». Lo menciona Menandro en *El collar* [fr. 309 *PCG*]. Porque las tórtolas hacen ruido no sólo con la boca, sino también con las partes traseras. Se aplica a propósito de quienes hablan mucho ⟨y sin cesar⟩[397].

9 «Hombre de Ténedos». Tenes, el hijo de Cicno, acusado falsamente por su madrastra de que había intentado seducirla y metido por su padre en un arca, llegó sano y salvo a través del mar hasta la isla de Ténedos. Entonces estableció por ley que en los juicios ⟨por homicidio⟩ estuviera presente un hombre con un hacha a las espaldas del acusador y del acusado, para que el que fuera condenado muriera inmediatamente golpeado con el hacha. Se dice entonces el proverbio de los que tienen mirada terrible, porque el que llevaba el hacha permanecía en pie con aspecto terrible. Lo menciona Menandro en *El efesio* [fr. 154 *PCG*][398].

---

396 La adición procede de *Zen. Atos* II 78.

397 La adición procede de *Zen. Atos* I 55. Cf. TEÓCRITO, XV 88.

398 La adición procede de *Zen. Atos* I 47.

10 *Τὰ Ναννάκου*: εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν θαυμαζομένων ἐπὶ παλαιότητι, ἢ ἐπὶ τῶν πολλὰ θρηνούντων. Νάνναχος γὰρ ἐγένετο Φρυγῶν βασιλεύς, ὡς φησὶν Ἑρμογένης ἐν τοῖς Φρυγίοις, πρὸ τῶν Δευκαλίωνος χρόνων· ὃς προειδὼς τὸν μέλλοντα κατακλυσμὸν, συναγαγὼν πάντας εἰς τὰ ἱερὰ μετὰ δακρύων ἱκέτευεν. Ἡρώδης δὲ ὁ ἰαμβοποιὸς φησὶν·

Ἵνα τὰ Ναννάκου κλαύσῃ.

11 *Τὰ τρία τῶν εἰς τὸν θάνατον*: μέμνηται ταύτης Ἀλέξανδρος ἐν Αἰπόλοις. Ἀριστείδης μὲν οὖν φησὶν, ὅτι ὁ μαντευόμενος ἐν Δελφοῖς σεσημασμένον ἐλάμβανε τὸν χρησμόν· καὶ προείρηται αὐτῷ, εἰ λύσει πρὸ τῆς νενομισμένης ἡμέρας, ἕξει μίαν τῶν τριῶν· ἢ γὰρ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτὸν ἔδει στερηθῆναι, ἢ τῆς χειρὸς, ἢ τῆς γλώττης. Ἄλλοι δέ φασιν ὅτι τῷ καταγινωσκομένῳ θάνατον τρία προςεφέρετο, ξίφος, βρόχος, κώνειον.

---

1. B: *Ἀπὸ Ναννάκου* (AB *Νανάκου*)· *Ἐπὶ τῶν σφόδρα παλαιῶν καὶ ἀρχαίων. Νάννακον γὰρ παλαιὸν καὶ ἀρχαῖον βασιλέα γενέσθαι Φρυγῶν ἐν Πισινοῦντι* (sic) *καὶ ἔθη αὐτοῖς καταστήσασθαι· καὶ ταῦτα λέγειν αὐτοὺς Τὰ ἀπὸ Ναννάκου.* C 346: *Νάνναχος· ὄνομα κύριον· οὗτος παλαιὸς ἦν· ὅθεν καὶ παροιμία· Ναννάκου παλαιότερος.* 2. *ἐπὶ παλαιότητι* scripsi: legebatur *ἐν παλ.* 3. *Νάννακας* F. 4. *χρόνων* dedi ex Suida: vulgo *νόμων.* 8. *ἵνα τὰ Ν. κλαύσῃ* scripsi: legebatur *κλαύσω*: *τὰ ἀπὸ Ναννάκου κλαύσι* (sic) V. Confer Herodis fr. 2. in Delectu nostro. 9. *τὰ τρίτα* B. *εἰς θάνατον* B, qui nonnisi haec addit: *Ἐπὶ τῶν λ̄ τῶν καταγινωσκομένων θανάτῳ προεφέρετο γ̄, ξίφος, βρόχος, κώνειον.* In locum Alexandri Hemsterhusius in Aristoph. Plut. p. 324. sufficiebat Anaxandridem, sed cfr. Meinek. Quaestt. Scenn. III, 25. et supr. I, 57. Schotto ex Suida *Ἄλεξις,* revocandus videbatur: Theod. Cantero *Ἀλέξανδρος ὁ Αἰτωλὸς* placuit, v. Aloys. Capellmann. Alex. Aetol. p. 15 sqq.

10. B. 140. Suid. s. v. *Νάνναχος* et *τὰ Ναννάκου κλαύσομαι*, Macar. 443., ubi est: *Τὰ ἐπὶ Ναννάκου· ἐπὶ τῆς ἀρχαιότητος πολλῆς.* Steph. Byz. v. *Ἰκόνιον*: *Φασὶν ὅτι ἦν τις Ἀνακὸς, ὃς ἔζησεν ὑπὲρ τὰ τριακόσια ἔτη· τοὺς δὲ πέριξ μαντεύσασθαι, ἕως τίνος βιώσεσθαι. ἐδόθη δὲ χρησμὸς, ὅτι τούτου τελευτήσαντος πάντες διαφθαρήσονται. οἱ δὲ Φρύγες ἀκούσαντες ἐθρήνουν σφοδρῶς. ὅθεν καὶ παροιμία· Τὸ ἐπὶ Ἀννακοῦ κλαύσειν* (l. *κλαῦσαι* vel *κλαύσει* altera persona fut.), *ἐπὶ τῶν λίαν οἰκτιζομένων. γενομένου δὲ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐπὶ Δευκαλίωνος διεφθάρησαν.* Cfr. Buttmann. Mythol. I, 176 sqq. — »Hermogenem *ἐν τῷ περὶ Φρυγίας* citat Schol. Apoll. Rhod. II, 724. Eundem librum respexisse videtur Steph. Byz. s. v. *Ἀζανοί.*« Gaisford. Haec adde Vossio de Hist. Grr. p. 450. Westerm.

11. Uberius Suidas s. v. *εἴποις τὰ τρία* p. 3503, A. Gaisf. et rursus p. 3600, C. Confer Apostol. XVIII, 20. et supra Zenob. III, 100. Ad ultima *Ἄλλοι δέ φασιν*

10 «Lo de Nánaco». Se dice el proverbio a propósito de lo que es admirable por su antigüedad o de quienes se lamentan mucho. Porque Nánaco fue un rey de Frigia, antes de los tiempos de Deucalión, según afirma Hermógenes en *Historias de Frigia* [795 fr. 2 J.]. Como había previsto el diluvio que iba a producirse, reunió a todos en los templos y elevaba súplicas entre lágrimas. Herodas [*Mimiambos* III 10], el poeta yámbico, dice «para que llore lo de Nánaco»[399].

11 «Las tres cosas de los que van a la muerte». Lo menciona Alexis en *Los cabreros* [fr. 8 *PCG*]. Aristides afirma que quien consultaba el oráculo de Delfos recibía la respuesta sellada y se le advertía de antemano que, si la abría antes del día establecido, tendría un castigo entre tres, porque debía o quedar privado de la vista o de la mano o de la lengua. Pero otros afirman que ⟨en tiempos de los Treinta⟩ al condenado a muerte se le ofrecían tres cosas, la espada, la cuerda o la cicuta[400].

---

[399] Cf. DOBESCH, «Studien zu Sprichwörtern», pág. 99. ESTEBAN DE BIZANCIO (s.v. *Ikónion)* transmite otra variante: «Dicen que existió un tal Ánaco, que vivió más de trescientos años. Ellos consultaron el oráculo para preguntar hasta cuándo iba a vivir, y se les dio la respuesta de que cuando él muriera todos perecerían. Y los frigios al oírlo se lamentaron grandemente. De ahí el proverbio 'llorar lo de tiempos de Ánaco', a propósito de quienes se quejan en exceso. Y perecieron cuando sobrevino el diluvio en tiempos de Deucalión».

[400] El texto adicional procede de *Zen. Atos* I 61. Sobre la tradición que relaciona el proverbio con Delfos, véase AMANDRY, *La mantique Apollinienne*, pág. 150.

12 Τὸ περὶ Δρῦν σκότος: Ἀριστοτέλης φησὶν ἐν τῇ Σαμίων πολιτείᾳ, Πριηνέας πολλοὺς ὑπὸ Μιλησίων ἀναιρεθῆναι περὶ τὴν καλουμένην Δρῦν· ὅθεν καὶ τὰς Πριηνείας γυναῖκας ὀμνύναι τὸ περὶ Δρῦν σκότος.

13 Τὰς ἐν τῇ φαρέτρᾳ ψηφῖδας: Φύλαρχος φησὶ τοὺς Σκύθας μέλλοντας καθεύδειν ἄγειν τὴν φαρέτραν, καὶ εἰ μὲν ἀλύπως τύχοιεν τὴν ἡμέραν ἐκείνην διαγαγόντες, καθιέναι εἰς τὴν φαρέτραν ψηφῖδα λευκήν· εἰ δὲ ὀχληρῶς, μέλαιναν. Ἐπὶ τοίνυν τῶν ἀποθνησκόντων ἐκφέρειν τὰς φαρέτρας καὶ ἀριθμεῖν τὰς ψήφους· καὶ εἰ εὑρεθείησαν πλείους αἱ λευκαὶ, εὐδαιμονίζειν τὸν ἀπογενόμενον. Ὅθεν παροιμιασθῆναι, τὴν ἀγαθὴν ἡμῶν ἡμέραν λεγόντων τῶν ἐκ τῆς φαρέτρας εἶναι. Καὶ Μένανδρος δὲ φησὶν ἐν Λευκαδίᾳ, τὴν ἀγαθὴν ἡμέραν λευκὴν καλεῖσθαι.

14 Τί σοι ὁ Ἀπόλλων κεκιθάρικεν; τὸ κεκιθάρικεν, οἷον, ἐμαντεύσατο· ὡς φησὶν Αἰσχύλος ἐν Αἴαντι Λοκρῷ.

15 Ταῦτά σοι καὶ Πύθια καὶ Δήλια: ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν ὕστατα καὶ τελευταῖα ποιούντων. Μέμνηται δὲ αὐτῆς Μένανδρος. Φασὶ δὲ, ὅτι Πολυκράτης ὁ Σαμίων τύραννος ἑλὼν Ῥήνειαν καὶ ἀναθεὶς αὐτὴν

---

1. *παρὰ δρῦν* BV, qui et statim post *παρὰ τὴν δρῦν* exhibent. 4. *Πριηνείας* aut *Πριηνέων* Wyttenbachius in Plut. l. c. Legebatur *Πριηνέας*. 5. *Φύλαρχος* PHB: vulgo *Φίλαρχος*. 7. *διαγαγόντες* dedi cum BV: vulgo *διάγοντες*. 9. *ἐκφέρειν τὰς φαρέτρας*] Schottus *ἐκφ. τὴν φαρέτραν* volebat. 12. *ἡμῶν ἡμέραν*] *ἡμῶν* suspectum. 13. *τῶν ἐκ τῆς φαρ.* dedi cum B: aberat *τῶν*. 14. *Λευκαδίᾳ* Meinekius Menand. p. 107, Luchtius. Vulgo *Λευκαδίῳ*. Praeterea Meinekius *φασι* et *καλεῖν* corrigit In BV exstat: *Καὶ Μένανδρος τὴν ἀγαθὴν ἡμέραν λευκήν φησιν ἐν Λευκάδι.* 20. »Post *Πολυκράτης ὁ Σαμίων* folium vel amissum vel transpositum. Nam quae edd. statim exhibent, ea procul dubio ad I, 30. pertinent, quo, sententia poscente, relegavimus. In PH h. l. continuo sequuntur II, 37 — 59.« Gais-

κτλ. alludere videtur Aristoph. Rann. 1525. ibique v. Scholl. et Elmslej. in Arist. Acharnn. 784. 12. B. 880., qui paene ad verbum consentit. Uberius Plutarchus rem narrat Morall. II, 295, F. Cfr. Neumann. Aristotet. Rerumpubl. frr. p. 35. et Panofka Res Sam. p. 28. 13. B. 895. Confer Lucht. de Phylarcho p. 134. et Blomfield. in Aesch. Perss. 306. 14. Suid. Plut. 7. Macar. 448., qui habet *τίσιν ὁ Ἀπ. κεκιθάρικεν;* Vide Dindorf. Sophocl. fr. Aj. Locr. 18. p. 30., quocum ad Sophoclis fabulam, non Aeschyli, refert Ellendt. Lex. Soph. I, 958. 15. B. 894. Diog. VIII, 35. Suid. *Πύθια καὶ Δήλια*, Apost. XVII, 95. Ars. 415. Menandri fr. est CCXCV. Meinek.

12 «Las tinieblas de los alrededores de Encina». Aristóteles afirma en *La constitución de los samios* [fr. 576 Rose] que muchos de Priene fueron muertos por los milesios en los alrededores del lugar llamado Encina. Por eso las mujeres de Priene juran «por las tinieblas de los alrededores de Encina».

13 «Los guijarros de la aljaba». Filarco [81 fr. 83 J.] afirma que los escitas, cuando van a dormir, llevan la aljaba y, si se ha dado el caso de que han pasado aquel día sin tristezas, dejan caer en la aljaba un guijarro blanco, mientras que si lo han pasado con problemas, uno negro. Pues bien, en el momento en que mueren sacan las aljabas y cuentan los guijarros, y si encuentran que los blancos son más numerosos, consideran feliz al que se ha ido. De ahí pasó a ser un proverbio decir que nuestro buen día es «de los de la aljaba». También Menandro dice en *La mujer de Léucade* [fr. 7 *PCG*] que al buen día lo llaman «blanco».

14 «¿Qué te ha tocado Apolo con la cítara?». Lo de «ha tocado con la cítara» equivale a «vaticinó», como dice Esquilo *en Ayante locro* [Sófocles, fr. 15 *TrGF*][401].

15 «Para ti son tanto Píticos como Delios». El proverbio se dice de quienes hacen sus últimas y postreras obras. Lo menciona Menandro ⟨en *El que se autocastiga*⟩ [fr. 84 *PCG*]. Dicen que Polícrates, el tirano de Samos, tras apoderarse de Renia y ofrecerla a Apolo Delio, instituyó unos espléndidos

---

[401] Tradicionalmente se considera errónea la atribución a Esquilo del fragmento, que se suele tener por sofocleo; Radt, no obstante, alberga dudas al respecto. A nuestro entender, es probable que tenga razón TOSI *(Studi sulla tradizione*, págs. 219-220) cuando estima que en la explicación del proverbio se citaban en principio un pasaje de Esquilo y otro de Sófocles, y luego se resumió de manera inepta quedando el nombre de Esquilo y el título de la obra de Sófocles. Sobre la relación de la cítara con las prácticas adivinatorias, véase la nota de J. M. LUCAS al fragmento de Sófocles en el volumen 62 de esta colección.

Ἀπόλλωνι τῷ Δηλίῳ, ἀγῶνα θεὶς κάλλιστον ἠρώτα πέμψας εἰς Δελφούς, πῶς δεῖ καλεῖν τὸν ἀγῶνα, Δήλια καὶ Πύθια; Ἀνεῖλε δὲ αὐτὸς ὁ θεός· Ταῦτά σοι καὶ Δήλια καὶ Πύθια. Ἐσήμαινε δὲ αὐτῷ ὅτι εὐθὺς ἀποθανεῖται· Ὀροίτης γὰρ αὐτὸν ὁ Πέρσης ἐσταύρωσεν.

16 Τάδε Μῆδος οὐ φυλάξει: Δικαίαρχος φησὶν, ὅτι μελλούσης τῆς Ξέρξου στρατείας γίνεσθαι, οἱ Ἕλληνες ἀπογνόντες τῆς σωτηρίας, τὰς οὐσίας αὐτῶν ἀνήλισκον, ἐπιλέγοντες, Τάδε Μῆδος οὐ φυλάξει.

17 Τί οὐκ ἀπήγξω, ἵνα Θήβησιν ἥρως γένῃ: ταύτης Πλάτων ἐν Μενέλεῳ μέμνηται. Φασὶ δὲ, ὅτι ἐν Θήβαις οἱ ἑαυτοὺς ἀναιροῦντες οὐδεμιᾶς τιμῆς μετεῖχον. Καὶ Ἀριστοτέλης δέ φησι περὶ Θηβαίων τὸ αὐτὸ τοῦτο, ὅτι τοὺς αὐτόχειρας ἑαυτῶν γινομένους οὐκ ἐτίμων. Τὸ οὖν, Ἵνα ἥρως γένῃ, κατ' εὐφημισμὸν εἴρηται.

18 Τιθωνοῦ γῆρας: ἐπὶ τῶν πολυχρονίων καὶ ὑπεργήρων τάττεται. Ἱστορεῖται δὲ, ὅτι Τιθωνὸς κατ' εὐχὴν τὸ γῆρας ἀποθέμενος τέττιξ ἐγένετο, ὡς φησὶ Κλέαρχος ἐν τῷ περὶ βίων.

19 Τὸ θερμὸν τοῦ ὀβελοῦ: ἐπὶ τῶν ἀναιρουμένων τὰ χείρονα ἀντὶ τῶν κρειττόνων εἴρηται ἡ παροιμία. Μετενήνεκται δὲ ἀπὸ τῶν ἀπείρως δρασσομένων κατὰ τὸ πεπυρωμένον τῶν ὀβελίσκων. Μέμνηται ταύτης Σοφοκλῆς.

20 Ὑπὸ παντὶ λίθῳ σκορπίος: παροιμία,
Ὑπὸ παντὶ λίθῳ σκορπίος καθεύδει.

---

ford. Ego lacunam explevi assumptis ex B verbis inde a *τύραννος — ἐσταύρωσεν*. 2. F. *ἡ Πύθια*. 3. *αὐτος*] f. *αὐτῷ*. 8. *τῆς σωτηρίας, τὰς οὐσίας αὐτῶν* dedi: *σωτηρ. αὐτῶν* Gaisf. ex PF et »ni fallor« H. Vulgo *ἑαυτῶν σωτηρίας τὰς οὐσίας*. 11. *Μενέῳ* edd. vett. et P. 20. *αἱρουμένων* Suidas. 24. *σκορπίος* addidi. V habet: *Ὑπὸ π. λ. σκορπίος· ἐλλείπει τὸ ὕπεστιν· ἐπὶ τῶν κακοήθων καὶ ἐριστικῶν. Παραινεῖ δὲ μὴ προτελῶς λαλεῖν τοῦ μὴ δηχθῆναι.*

16. Apost. XVII, 89. Ars. 441. Plut. 37. Photius.
17. Plut. 47. Suid. Photius.
18. Diog. VIII, 37. Apost. XVIII, 63. Ars. 447. Macar. Plut. 68. Adde Suid. s. v. *Καταγηράσαις Τιθωνοῦ βαθύτερον*. Usurpat praeter alios Lucianus Diall. Mortt. VII, 1. *Ὑπὲρ Τιθωνὸν ἔζη ὁ γέρων.*
19. Plut. 97. Suid. Photius. Sophoclis fr. est 949. Dind.
20. Diog. VIII, 59. Suid. s. v. *ἀλλ' ἅπαν* et *ὑπὸ παντὶ λίθῳ*, Phot. Hesychius. Arsenius 459: *Ὑπὸ π. λ. σκορπίος· λείπει τὸ*

juegos y envió una embajada a Delfos a preguntar cómo debía llamarlos, Delios o Píticos. El propio dios respondió [núm. 67 P-W]: «para ti son tanto Delios como Píticos». Y le indicaba que iba a morir enseguida; en efecto, el persa Oretes lo crucificó[402].

16 «Esto el medo no lo va a conservar». Dicearco [fr. 102 Wehrli] afirma que, cuando iba a tener lugar la expedición militar de Jerjes, los griegos, desconfiando de su salvación, gastaron sus propiedades, añadiendo: «esto el medo no lo va a conservar».

17 «¿Por qué no te has ahorcado, para convertirte en héroe en Tebas?». Lo menciona Platón en *Menelao* [fr. 77 *PCG*]. Dicen que en Tebas quienes se daban muerte a sí mismos no recibían ningún honor. Y Aristóteles [fr. 502 Rose] por su parte afirma eso mismo a propósito de los tebanos, que no rendían honores a quienes se mataban por su propia mano. En consecuencia, «para convertirte en héroe» se dice eufemísticamente.

18 «Vejez de Titono». Se aplica a quienes tienen muchos años y son extraordinariamente viejos. Se cuenta que Titono se libró de su vejez merced a sus súplicas y se convirtió en cigarra, como dice Clearco en *Sobre los modos de vida* [*fr*. 56 Wehrli][403].

19 «La parte caliente del asador». Se dice el proverbio de quienes escogen lo peor en lugar de lo mejor. Se usa metafóricamente a partir de los que por inexperiencia agarran los asadores por la parte que está al rojo vivo. Lo menciona Sófocles [fr. 814 *TrGF*].

20 «Debajo de toda piedra un escorpión». Proverbio, «bajo toda piedra

---

[402] La adición procede de *Zen. Atos* I 62. Los hechos que se narran tuvieron lugar hacia 525 a. C. Renia es la isla que se halla frente a Delos, al oeste.

[403] Titono recibió el don de la inmortalidad, pero, por descuido, no el de la eterna juventud. Se encuentra el proverbio en ARISTÓFANES, *Acarnienses* 688.

21 *Ὕλαν κραυγάζειν:* ἐπὶ τῶν μάτην βοώντων ἡ παροιμία εἴρηται. Ἐπειδὴ τὸν Ὕλαν ἀφανῆ γενόμενον ὁ Ἡρακλῆς ἀποβὰς τῆς Ἀργοῦς καὶ μετὰ κραυγῆς πολλὰ ζητήσας οὐχ εὗρεν.

Ἱστορεῖται δὲ περὶ τοῦ Ὕλα, ὅτι ἡρπάγη παρὰ τῶν Νηρηΐδων διὰ κάλλος. Φασὶ γάρ τινες, καὶ τὸν Ἡρακλέα σύμπλουν γενέσθαι τῷ Ἰάσονι μετὰ καὶ τοῦ Ὕλα, διὰ δὲ τὴν τούτου ἀπώλειαν λυπηθέντα τὸν Ἡρακλέα εἰς Μυσίαν ἀπολειφθῆναι. Ἐκεῖσε γὰρ οἱ Ἀργοναῦται προσχόντες, τὸν Ὕλαν Ἡρακλέους ἐρώμενον πρὸς θήραν πέμπουσιν· ὁ δὲ διὰ κάλλος ὑπὸ Νηρηΐδων ἁρπαγεὶς ἀνεβόησε. Καὶ Πολύφημος ἀκούσας αὐτοῦ βοήσαντος, σπασάμενος τὸ ξίφος ἐδίωκεν, ὑπὸ λῃστῶν ἄγεσθαι νομίζων, καὶ δηλοῖ περὶ τούτου Ἡρακλεῖ· ζητήσαντος δὲ πολλὰ τὸν Ὕλαν Ἡρακλέους, καὶ μὴ ὑποστρέψαντος διὰ λύπην, ἐπεὶ τὸν ζητούμενον οὐχ εὗρεν, ἡ ναῦς ἀνήχθη. Καὶ Ἡρακλῆς πρὸς Ἄργος ὑπέστρεψεν.

22 *Ὕδωρ δὲ πίνων χρηστὸν οὐδὲν ἂν τέκοις:* τοῦτο Δημητρίου τοῦ Ἁλικαρνασέως φασὶν εἶναι λέγοντος,

Οἶνός τοι χαριέντι πέλει ταχὺς ἵππος ἀοιδῷ·
ὕδωρ δὲ πίνων χρηστὸν οὐδὲν ἂν τέκοις.

---

1. *κραυγάζεις* P. 5. *παρὰ τῶν Νηρηΐδων*] »Lege *ὑπὸ τῶν Κρηνίδων*, et mox.« Valckenarius. Apollodorus et Photius *ὑπὸ Νυμφῶν*. 14. *ζητήσαντος* Heynius: vulgo *ζητήσαντι*. 18. *τέκοις* bis PH Gaisf. Vulgo *τέκῃς*. Versus prior sic edebatur: *Οἶνος τοῦ χάριέν τι φέρειν ταχὺς ἵππος ἀοιδῶν*. Correxi ex aliis auctoribus.

εὕδει. Macarius: *ἐπὶ πολυπληθίᾳ τῶν πανταχοῦ ὄντων πονηρῶν ἀνθρώπων*. Praxillae nobilissimum Scolium in Scholl. Rav. Aristoph. Thesmoph 528. et Ath. XV, 695, D. apponit Ilgen. Scoll. 88. nos Delect. Praxill. fr. 4. Scol. 14. ubi v. quae adscripsimus cll. Emendand. et Addend. p. 471. et Jacobs. Anth. Annotatt. I, 1, 304. Usurpant Sophocles *Αἰχμαλωτίσιν* in Scholl. Nic. Ther. 19. (fr. 35. Dindorf.) Aelian. H. A. XV, 26. *Ὑπὸ παντὶ γὰρ λίθῳ καὶ βώλῳ πάσῃ σκορπίος ἐστί.* Alludit Aristoph. l. c.

21. Diog. VIII, 33. Suid. Photius. Historiola fluxit ex Apollod. I, 9, 19. Photius *ἐπὶ τῶν μηδὲν ἀκουόντων λέγεσθαι* ait. Adde Hesych. s. v. *Ἐπιβοᾷ τὸ Μύσιον*, Eustath. Dionys. Perieg. 805. cll. Welcker. *Allg. Schulztg.* 1830, II, 2. p. 11.

22. Suid. Photius: *Τοῦτο ἐξ ἐπιγράμματος εἶναι μέρος οἱ μὲν Ἀσκληπιάδου, οἱ δὲ Θεαιτήτου φασίν*, cfr. Brunck. Anall. I, 417. Anthol. I, 206. Apost. XIX, 77. Ars. 456. Versus ille *Ὕδωρ δὲ πίνων κτλ.* Cratini est ex Pytine, multum postea usurpatus, v. Aristoph. Eqq. 89 sqq. Athen. II, 39, C. Amphis ibid 14, A. cll.

duerme un escorpión» [Praxila, fr. 903 *PMG*]. ⟨A propósito de los que tienen mal carácter y son pendencieros. Exhorta a no hablar anticipadamente para no ser mordido⟩[404].

21 «Gritar 'Hilas'». El proverbio se dice de quienes chillan en vano. Porque cuando Hilas desapareció, Heracles desembarcó de la Argo y no lo encontró por mucho que lo buscó con sus gritos.

Se cuenta acerca de Hilas que fue raptado por las Nereidas a causa de su belleza. Dicen algunos, en efecto, que Heracles se embarcó con Jasón en compañía también de Hilas, y que, entristecido por la pérdida de éste, Heracles se quedó en Misia. Porque cuando los Argonautas atracaron allí, enviaron en busca de caza a Hilas, el amado de Heracles, y él, raptado por las Nereidas a causa de su belleza, se puso a gritar. Y Polifemo, al oírlo gritar, desenvainó la espada y fue en su busca, pensando que se lo llevaban unos piratas, y se lo comunicó a Heracles. Como Heracles estuvo buscando a Hilas mucho tiempo y no regresó a causa de su tristeza, ya que no encontró a quien buscaba, la nave zarpó, y Heracles regresó a Argos[405].

22 «Si bebes agua, no puedes parir nada bueno». Esto afirman que es de Demetrio de Halicarnaso cuando dice: «El vino, entérate, es rápido caballo para el grato cantor, / y, si bebes agua, no puedes parir nada bueno»[406].

---

[404] El texto adicional procede de la *Colección Vaticana*, próxima a la *Bodleiana*. De manera más general, el proverbio exhorta a andarse con cuidado, puesto que los peligros y las asechanzas se ocultan en cualquier lugar. Usan el proverbio SÓFOCLES (fr. 37 *TrGF)* y ARISTÓFANES *(Tesmoforiantes* 528).

[405] El relato del mito viene a coincidir con APOLODORO, I 9, 19.

[406] Se trata de un célebre fragmento del poeta cómico CRATINO (203 *PCG)*, recogido luego por bastantes autores posteriores, que se convirtió en la divisa de los «bebedores de vino» (aquellos que defendían que la poesía es sobre todo inspiración) en su polémica contra los «bebedores de agua», para quienes la poesía es lucidez y laborioso esfuerzo; véase al respecto L. GIL, *Los antiguos y la 'inspiración' poética*, Madrid, 1967, págs. 170-175; E. DEGANI, *Studi Ipponattei*, Bari, 1984, págs. 171-186; F. CONTI BIZZARRO, *Poetica e critica letteraria nei frammenti dei poeti comici greci*, Nápoles, 1999, págs. 73-79. Cf. asimismo J. L. BORGES, *El informe de Brodie*, Madrid, 1974, págs. 10-11. Sobre el proverbio y sus paralelos, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 741.

23 *Ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα*: Φάϋλλος ἐγένετο πένταθλος * Πόντιος, ὃς ἐδόκει μέγιστα δισκεύειν καὶ ἅλλεσθαι· ἐπειδὴ οὖν ὑπὲρ τοὺς ἐσκαμμένους πεντήκοντα πόδας εἰς τὸ στερεὸν ἥλατο, τὸ συμβὰν εἰς παροιμίαν περιέστη.

24 *Ὕδωρ παραῤῥέει*: αὕτη τάττεται ἐπὶ τῶν ἐκ παντὸς ἔργου ἐπαγγελλομένων καταπράξασθαι τὸ προκείμενον. Μετενήνεκται δὲ ἀπὸ τῶν ὑπὸ σπουδῆς εἰς ῥέοντα πλοῖα εἰςβαινόντων καὶ παραβαλλομένων τῷ κινδύνῳ. Μέμνηται αὐτῆς Κρατῖνος ἐν Δραπέτισιν.

25 *Ὑπέρου περιτροπή*: αὕτη τέτακται ἐπὶ τῶν πάντα ποιούντων καὶ μηδὲν περαινόντων. Μέμνηται αὐτῆς Φιλήμων ἐν Ἥρωσιν.

---

1. BV: *Ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα πηδᾶν*: *Ἀπὸ Φαΰλλου τοῦ πεντάθλου τόδε, εἰς ὃν* (V *τὰ δὲ εἰς ὃν*) *ἐπεγέγραπτο* (*ἐπιγέγραπται* V)· *Πέντ' ἐπὶ πεντήκοντα* (*Πέντε πεντήκ.* V) *πόδας πήδησε Φάϋλλος. Ἐπεὶ γὰρ ὑπὲρ τοὺς ἐσκαμμένους πεντήκοντα πόδας ἑτέρους ε̄ εἰς τὸ στερεὸν ἐπήδησεν, εἰς παροιμίαν περιέστη.* Apostolius XIX, 92. addit pentametrum hunc: *Δισκεύειν δ' ἑκατὸν πέντ' ἀπολειπόμενον.* *Φάϋλλος*] Vulgo *Φύλλος*, v. Bast. Ep. Crit. p. 243. 2. *Πόντιος*] Sic libri. Editio Basil. *Ὀπούντιος*. Verum reliquis scriptoribus est Crotoniata, v. Valckenar. Herod. VIII, 47. An *Μεταποντῖνον* dicere volebant? 3. *οὖν* PH: vulgo *αὖ*. 6. *ἐκ παντός* PHB: vulgo *παντός*. 10. *Δραπέτισιν* Gaisf. Libri *Δραπέτησιν*. 11. *περιτροπή*] Vulgo *ἐπιτροπή*: illud Plut., Scholl. Plat, Suid.: *περιστροφὴ* Hesych. Apost. Ars.: *περίτροφον* V et Suidas altero loco: *περίτροφον· Γρ. ἐπίτροπον* B. 12. *ταύτης* H.

Jacobs. Annotatt. Anthol. VII, 230. Dindorf. in Athen. I, p. 91. Fritzsch. Quaestt. Arist. I, 270. Transtulit Cratini dictum suum in usum Horat. Epp. I, 19, 1.

23. B. 924. Suid. Scholia Plat. p. 19. Ruhnk. 370. Bekker. Ars. 458. Utuntur Plato Cratyl. 413, A. Lucianus Gall. 6. ibique Scholl. Clemens Alex. Stromm. V, 13. p. 696. Basil. Magn. Homil. VI. in Hexaëmeron, alii apud Boissonad. Marin. 1. Anecdd. I, 395. De Phayllo cfr. Muelleri Dorr. II, 308.

24. B. 925. Plut. 28. Apost. XIX, 78. Ars. 457. Suidas. Apud Photium est: *ὕδωρ παραρέῃ*. Cratini fr. X est apud Runkel.

25. B. 923. Hesych. Suid. Apost. XIX, 95. Ars. 459. Philemonis locus est p. 366. Meinek. Photius habet: *ἐπὶ τῶν ταὐτὰ ποιούντων καὶ μηδὲν περαινόντων· καὶ αὗται δὲ αἱ παροιμίαι τοῦτο δηλοῦσιν· Ὁ Διὸς Κόρινθος* καὶ *Αὖθις αὖ Πυθῷδ' ὁδός* καὶ *Ὁ τὴν δοκὸν φέρων* καὶ *Οὐ τυφλός, ἀλλ' ἐξώρυκται· Πλάτων Ἀδώνιδι· Εἶτ' οὐχ ὑπέρου μοι* (codex *μὴ*) *περιτροπὴ γενήσεται;* Plato Theaet. 209, E. *Καὶ οὕτως ἡ μὲν σκυτάλης ἢ ὑπέρου ἢ ὅτου δὴ λέγεται περιτροπὴ πρὸς ταυτην τὴν ἐπίταξιν οὐδὲν ἂν λέγοι;* ubi v. Heindorf. p. 502. Ruhnkenium in Hesych. s. v. et apud Van Heusde Spec. Crit. in Plat. p. 149 sq., ubi haec annotavit: »Tzetz. ad He-

23 «Más allá de la tierra cavada». Failo fue un pentatleta †pontio†[407], que tenía fama de lanzar el disco y saltar muy lejos, ⟨a propósito del cual se compuso un epigrama [*Antología Palatina*, apéndice 297]: «cinco más cincuenta pies saltó Failo»⟩. Como saltó más allá de los cincuenta pies cavados hasta la parte dura, el suceso dio lugar a un proverbio.

24 «Entra agua». Este proverbio se aplica a quienes prometen llevar a término lo que se proponen recurriendo a cualquier procedimiento. Se dice metafóricamente a partir de los que con empeño suben ⟨incluso⟩ a barcos que hacen agua y se exponen al peligro. Lo menciona Cratino en *Las fugitivas* [fr. 64 *PCG]*[408].

25 «Vueltas a la mano de mortero». Este proverbio se aplica a quienes hacen todo y no acaban nada. Lo menciona Filemón en *Los héroes* [fr. 30 *PCG]*[409].

---

[407] Las fuentes coinciden en su origen suritálico, en concreto de la ciudad de Crotona (cf. HERÓDOTO, VIII 47; quizá la lección original fuera «de Metaponto»), y vivió en la primera mitad del V a. C. Según el epigrama que se cita en la *Colec. Bodl.* 924, Failo saltó nada menos que dieciséis metros y medio, sobrepasando el foso cubierto de arena y yendo a caer en el duro suelo. Sobre el papel de este importante testimonio en la polémica a propósito de cómo se realizaba el salto de longitud en el deporte griego, véase F. GARCÍA ROMERO, *Los Juegos Olímpicos y el deporte en Grecia*, Sabadell, 1992, págs. 258-271. Usa el proverbio PLATÓN, *Crátilo* 413a, en el sentido de «pasarse de la raya».

[408] La adición procede de *Zen. Atos* III 33.

[409] Véase también PLATÓN, *Teeteto* 209e.

26 *Ὕδραν τέμνεις*: ἐπὶ τῶν ἀμηχάνων εἴρηται ἡ παροιμία· διὰ τὰς τῆς Ὕδρας κεφαλὰς, ἃς τέμνων ὁ Ἡρακλῆς οὐδὲν μᾶλλον ἐκράτει τῆς Ὕδρας, ἀναδιδούσης ἄλλας ἀντὶ τῶν κοπτομένων κεφαλάς.

Ἡ δὲ Ὕδρα θηρίον ἦν μέγιστον, ἐν τῇ Λέρνῃ τρεφόμενον, κεφαλὰς ἔχουσα ὀκτὼ, μίαν μέσην ἀθάνατον. Ταύτην κατ' ἐπιταγὴν Εὐρυσθέως ὁ Ἡρακλῆς ἔκτεινεν. Ἅρματα γὰρ ἐπιβὰς, ἡνιοχοῦντος Ἰολάου, παρεγένετο εἰς Λέρνην, ὅπου ὁ φωλεὸς αὐτῆς ὑπῆρχε, καὶ βάλλων βέλεσιν ἠνάγκασεν αὐτὴν ἐξελθεῖν, καὶ κρατήσας τὰς κεφαλὰς ἀπέτεμνεν. Ἀλλ' οὐδὲν ἀνύειν ἠδύνατο· μιᾶς γὰρ κοπτομένης, δύο ἀνεφύοντο. Προςκαλεσάμενος οὖν βοηθὸν τὸν Ἰόλαον, ἐπέταξεν αὐτῷ μέρος τι καταπρῆσαι τῆς ἐγγὺς ὕλης, καὶ τοῖς δαλοῖς ἐπικαίειν τοὺς τόπους τῶν τετμημένων κεφαλῶν, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον Ἰολάου κωλύοντος τὰς ἀναφυομένας κεφαλὰς, Ἡρακλῆς περιγίνεται τὴν ἀθάνατον ἀποκόψας, τὸ σῶμα δὲ τῆς Ὕδρας ἀνασχίσας, καὶ τῇ χολῇ ταύτης τοὺς οἰστοὺς βάψας, θανατηφόρους εἰργάσατο.

27 *Ὑγιέστερος κρότωνος*: ἐπὶ τῶν πάνυ ὑγιαινόντων ἡ παροιμία, ἀπὸ τοῦ ζώου τοῦ κρότωνος. Λεῖον γάρ ἐστιν ὅλον, καὶ χωρὶς ἀμυχῆς, καὶ μηδὲν ἔχων σίνος. Μέμνηται τούτου Μένανδρος ἐν Λοκροῖς.

28 *Ὑπὲρ ὄνου σκιᾶς*: μέμνηται ταύτης ἐν τῷ Ἐγχειριδίῳ Μένανδρος.

---

13. ἔταξεν H. 16. ἀναφυομένας vulgo: illud P et »nisi fallor« H. 23. τούτου] ταύτης Meinekius. »Nescio an Κρότωνος habendum pro antecedente.« Gaisford.

siod. p. 105. Facciolati Acroas. 6. Plut. Morall. II, p. 1072. Toup. ad Suid. III, p. 257. Lucian. T. I, p. 823 «

26. B. 927. Diog. VIII, 61. Apost. XIX, 85. Arsen. 456. Macar. Suid. Photius. Confer Scholl. Plat. p. 159 Ruhnk., 403 Bekker., Scholl. Aristid. p. 181. Frommel. Usurpat Plat. Rep. IV, 426, E. Τῷ ὄντι ὥσπερ ὕδραν τέμνουσι. Plut. Morall. II, 341, F. ὕδραν τέμνων ἀεὶ τισι πολέμοις ἀναβλαστάνουσαν. Liban. Ep. 50. Vide Meinek. Quaestt. Scenn. II, 47.

27. Suid. Photius: Ὑγιέστερος ὄμφακος· παροιμία, ὥσπερ καὶ ὑγιέστερος Κρότωνος· πολλοὶ γὰρ Κροτωνιᾶται ἀσκηταί· καὶ ὑγιέστερος κολοκύντης. Explicat Strabo VI, 262. (242.) cll. Wachsmuth. Hell. Alterth. I, 1, 58. Menandri locus est p. 107. Meinek.

28. B. 926. Diog. VII, 1. Apost. XX, 4. Arsen. 458. Phot. et Suid. v. Ὄνου σκιά et v. Ὑπὲρ ὄνου

26 «Cortas a la Hidra». Se dice el proverbio a propósito de lo que es imposible, a causa de las cabezas de la Hidra, las cuales cortaba Heracles sin vencer por ello a la Hidra, puesto que le nacían otras cabezas en lugar de las cortadas.

La Hidra era un animal enorme, criado en Lerna, que tenía ocho cabezas, una de ellas, en el centro, inmortal. Heracles la mató por orden de Euristeo. Montado en el carro que conducía Yolao, se presentó en Lerna, donde estaba su madriguera, y disparando flechas la obligó a salir, la dominó y le fue seccionando sus cabezas. Pero no podía conseguir nada, porque cuando le cortaba una le crecían dos. Entonces pidió ayuda a Yolao y le ordenó que incendiara una parte del bosque que había cerca y con los tizones quemara el lugar de las cabezas cortadas. De este modo Yolao impidió que siguieran creciendo cabezas y Heracles salió victorioso tras seccionarle la cabeza inmortal, y abrió el cuerpo de la Hidra y, empapando sus flechas en su bilis, las hizo mortíferas[410].

27 «Más sano que una garrapata». El proverbio se dice de los que tienen muy buena salud, a partir del animal garrapata. Todo él, en efecto, es liso, sin rasguños y no tiene ningún defecto. Lo menciona Menandro en *Los locrios* [fr. 223 PCG][411].

28 «Por la sombra de un burro». Lo menciona Menandro en *El puñal* [fr. 7 *PCG*].

---

[410] El relato del mito es un resumen de lo que, con más pormenor y lógica, se cuenta en APOLODORO, II 5, 2. Usa el proverbio PLATÓN, *República* 426e, en el sentido de que un intento de solución causa mayores problemas de los que pretende remediar.

[411] Véase GIL, *Nombres de insectos*, pág. 162. ESTRABÓN (VI 1, 12) y FOCIO transmiten el proverbio leyendo con mayúscula *Krótonos:* «más sano que Crotona», la ciudad suritálica famosa por sus atletas (cf. *Zen. Par.* VI 23).

Λέγουσι δὲ ὅτι Δημοσθένης ὁ ῥήτωρ ἀπολογούμενος ὑπέρ τινος κινδυνεύοντος, οὐκ ἀνεχομένων τῶν δικαστῶν, εἶπεν· Ἀκούσατε, ὦ ἄνδρες, διηγήματος τερπνοῦ· Νεανίσκος ποτὲ ὄνον ἐμισθώσατο Ἀθήνηθεν Μέγαράδε· μεσημβρίας δὲ καταλαβούσης, καταλύσας τὸν γόμον, ὑπῆλθε τὴν σκιὰν τοῦ ὄνου. Ἐκβαλλόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ ὀνηλάτου, πρὸς βίαν διεφέρετο, μεμισθῶσθαι καὶ τὴν σκιὰν λέγων· ἀντιλέγοντος δὲ τοῦ ὀνηλάτου καὶ φάσκοντος τὸν ὄνον μεμισθωκέναι, εἰς δικαστήριον εἰςῆλθον ἀμφότεροι. Εἰπὼν δὲ ταῦτα ὁ Δημοσθένης κατέβαινεν ἐκ τοῦ βήματος. Ἀξιούντων δὲ τῶν δικαστῶν τῆς δίκης τὸ τέλος μαθεῖν, εἶπεν ἀναβὰς πάλιν ἐπὶ τοῦ βήματος· Ὑπὲρ μὲν ὄνου σκιᾶς ἀκούειν, ὦ ἄνδρες, ἐπιθυμεῖτε· ἀνθρώπου δὲ κινδυνεύοντος ὑπὲρ ψυχῆς οὐδὲ τῆς φωνῆς ἀνέχεσθε;

Ἄλλοι δὲ λέγουσιν, ὅτι Ἀθήνηθεν εἰς Δελφοὺς τὸν ὄνον ἐμισθώσατο. Ὅθεν, φασὶ, καὶ αὐτὸς ὁ Δημοσθένης περὶ τῆς ἐν Δελφοῖς σκιᾶς φησὶ, καὶ ὁ Πλάτων δὲ, καὶ ἄλλοι πολλοί. Καὶ Ἀρχίππῳ δὲ κωμῳδία γέγονεν, Ὄνου σκιά. Τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν περὶ μηδενὸς χρησίμου φιλοτιμουμένων.

29 *Ὑπὲρ τὰ Καλλικράτους: Κλέαρχός φησιν, ὅτι Καλλικράτης τις ἐγένετο ἐν Καρύστῳ πλουσιώτατος. Εἴ ποτε ἐθαύμαζόν τινα οἱ Καρύστιοι ἐπὶ πλούτῳ ὑπερβολικῷ, ἔλεγον, Ὑπὲρ τὰ Καλλικράτους. Ἀριστοτέλης δέ φησιν ἐν τῇ Ἀθηναίων πολιτείᾳ, Καλλικράτην*

---

2. *τῶν δυναστῶν* B. 5. *ὑπῆλθε* BP: vulgo *ἀπῆλθε εἰς*: V *ὑπῆλθεν εἰς τὴν σκιάν.* 7. *μεμισθῶσθαι* dedi ex BV: rell. *μεμισθωκέναι.* 8. *τοῦ ὀνηλ.* BPH. Rell. om. *τοῦ.* 10. *ἐπὶ τὸ βῆμα* V. 13 *ὦ δικασταὶ ἐπιθυμεῖται* V. 16. *Ὅθεν — ὄνου σκιά* om. B. 22. *ἐν Κορίνθῳ* Diog. Apost. Ars.

σκιᾶς. Confer Meinek. Menandri Rell. p. 57. Cum Zenobio fere concinunt Scholl. Arist. Vespp. 191., ubi duae narrationes verbis diversae, re eaedem prostant. Sophoclem Cedalione usum proverbio ait Suidas: praeterea Aristophanem Daedalo fr. 238. Dindorf. et Aristotelem *ἐν διδασκαλίαις* narrat *καὶ δράματός τινος φέρειν ἐπιγραφὴν Ὄνου σκιάν;* Archippi dicit. De narratione Demosthenica vide Scholl. Plat. p. 317., Phot. Bibl. Cod. CCLXVI. Bernhardy ad Suid. p. 1133. Usurpat Origenes c. Cels. III, init., v. Intpp. Lucian. Hermot. 71. (IV, 417. Bip.) et Ast. Plat. Phaedr. p. 260, C.

29. Diog. VIII, 62. Apost. XIX, 86. Arsen. 458. Plut. III. Suid. Photius. Vid. Verraertus ad Clearch. frr. p. 88. 103.

Dicen que Demóstenes, el orador, en su defensa de uno que estaba en peligro de ser condenado, como los jueces, impacientes, no escuchaban, dijo: «Escuchad, señores, una historia divertida. Un jovencito alquiló una vez un burro desde Atenas a Mégara. Cuando llegó el mediodía, le desenganchó la carga y se puso a la sombra del burro. Al ser expulsado por el acemilero, discutió violentamente diciendo que había alquilado también la sombra. Como el acemilero decía lo contrario y afirmaba que le había alquilado el burro, fueron ambos a juicio». Después de decir esto, Demóstenes bajó de la tribuna. Y como los jueces le pidieron conocer el resultado del juicio, dijo subiendo de nuevo a la tribuna: «¿Deseáis, señores, escuchar un juicio por la sombra de un burro, y en cambio ni siquiera escucháis con paciencia la voz de un hombre cuya vida corre peligro?». Otros, en cambio, dicen que alquiló el burro desde Atenas a Delfos. Por eso, afirman, tanto el propio Demóstenes como Platón [*Fedro* 260c] y otros muchos[412] dicen «sobre la sombra de Delfos». Y hay una comedia de Arquipo *Sombra de burro*. Se aplica a propósito de quienes disputan por algo que no merece la pena.

29 «Más que lo de Calícrates». Clearco [fr. 77 Wehrli] afirma que un tal Calícrates fue el más rico de Caristo[413]. Siempre que los caristios admiraban a alguien por su riqueza extraordinaria, decían «más que lo de Calícrates». Pero Aristóteles afirma en *La constitución de los atenienses* [28, 3] que un tal

---

[412] SÓFOCLES, fr. 331 *TrGF;* ARISTÓFANES, *Avispas* 191 y fr. 199 *PCG*, etc.; pero en todos los testimonios citados, salvo en DEMÓSTENES, V 25, encontramos «por la sombra de un burro». Sobre el proverbio y su pervivencia, cf. J. LASSO DE LA VEGA, «Notulae», *Emerita* 28 (1960), 133-135; TOSI, *Dizionario*, núm. 488; K. TSANTSANOGLOU, *«Perì ónou...», Hellenika* 24 (1971), 54-64.
[413] Ciudad de la isla de Eubea.

τινὰ πρῶτον τῶν δικαστῶν τοὺς μισθοὺς εἰς ὑπερβολὴν αὐξῆσαι· ὅθεν καὶ τὴν παροιμίαν εἰρῆσθαι.

30 Ὑπερβερεταῖα: ἐπὶ τῶν ὑπερχρονίων εἴρηται. Παρὰ γὰρ Μακεδόσιν ὁ τελευταῖος μὴν τοῦ ἐνιαυτοῦ Ὑπερβερεταῖος ἀνεγράφη.

31 Φόνου πτερόν: τὸν διὰ τῶν ὀϊστῶν, πτερόεντα ἢ ταχύν. Βέλτιον δὲ ἀκούειν περιφραστικῶς τὸν φόνον.

32 Φρουρεῖν ἢ πλουτεῖν: ἐπὶ τῶν ἀναλισκόντων ἐκ τῶν ἀλλοτρίων ἡ παροιμία εἴρηται. Ἀθηναῖοι γὰρ φρουραῖς διαλαβόντες τοὺς νησιώτας, μισθοὺς ἔταξαν μεγάλους τοῖς φυλάττουσιν ὑπ᾽ αὐτῶν χορηγεῖσθαι τῶν νησιωτῶν.

33 Φρουρῆσαι ἐν Ναυπάκτῳ: Φιλίππου Ναύπακτον ἑλόντος Ἀχαιοὶ τοὺς φρουροὺς ἀπέσφαξαν καὶ Παυσανίαν τὸν ἄρχοντα τῆς φρουρᾶς ἀπέκτειναν, ὥς φησι Θεόπομπος.

34 Φιλίππου Ἀλεκτρυών: αὕτη τάττεται ἐπὶ τῶν ἐν μικροῖς κατορθώμασιν ἀλαζονευομένων. Ἀλεκτρυὼν γάρ τις ἐγένετο Φιλίππου στρατηγός, ὃν ἀπέκτεινεν, ὥς φασι, Χάρης ὁ Ἀθηναῖος. Μέμνηται δὲ αὐτοῦ Ἡρακλείδης ὁ κωμικός, καὶ Ἀντιφάνης.

35 Φωκαέων ἀρά: οἱ Φωκαεῖς ποτὲ τῆς αὐτῶν

---

1. τῶν δικαστῶν PH: vulgo om. τῶν. 3. Ὑπερβερεταῖος B. 4. παρὰ] περὶ P. ἐνιαυτοῦ om. H indicata lacuna. 6. φόνου πτ. ἢ θανάτου πτερὸν Apostolius. 13. φρουρήσαιο P: φρουρήσεις Suidas. 14. τοὺς φρούρους Gaisfordus addidit ex P: in HF est lacuna: B τοὺς φρουροὺς ἀπέκτειναν. 22. αὑτῶν dedi: BV ἑαυτῶν: vulgo αὐτῶν.

30. B. 925. Diog. VIII, 63. Apost. XIX, 89. Arsen. 458. Suidas.
31. Apostol. XX, 28. Aeschylum aliquem sapit. Confer Naek. Choeril. p. 191. Hermann. Eur. Hel. 76.
32. B. 931. Suid. Arsen. 464: ἐπὶ τῶν κερδαίνειν ἐφιεμένων.
33. B. 932. Suid.
34. Apost. XX, 23. Arsen. 462. Macar. Ex Theopompo Ath. XII, 532, D sq. Ἀδαῖος, Ἀλεκτρυὼν ἐπικαλούμενος, π ρὶ οὗ καὶ ὁ Ἡρακλείδης ὁ τῶν κωμῳδιῶν ποιητὴς μέμνηται οὕτως· Ἀλεκτρυόνα τὸν τοῦ Φιλίππου παραλαβὼν Ἀωρὶ κοκκύζοντα καὶ πλανώμενον Κατέκοψεν· οὐ γὰρ εἶχεν οὐδέπω λόφον. Ἕνα κατακόψας μάλα συχνοὺς ἐδείπνισε Χάρης Ἀθηναίων τόδ᾽· ὡς γενναῖος ἦν. — Τὰ αὐτὰ ἱστορεῖ καὶ Δοῦρις.
35. B. 936. Plut. 71. Macar. 465.: ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶς καταρωμένων· ἢ ἐπὶ τῶν μεταγινωσκόντων ἐφ᾽ οἷς ἔπραξαν; Suidas. Vide Herod. I, 165.

Calícrates fue el primero que aumentó extraordinariamente los sueldos de los jueces, por lo cual se dice el proverbio.

30 «Cosas hiperbereteas». Se dice a propósito de lo que se demora largo tiempo. Porque entre los macedonios el último mes del año se denominó Hiperbereteo.

31 «Ala de muerte». La muerte que llega por medio de las flechas, alada o rápida. Pero es mejor entenderlo como una perífrasis de «muerte».

32 «Tener guardias o ser ricos». El proverbio se dice de quienes gastan de lo ajeno. Porque los atenienses, cuando disponían guarniciones para guardar a los isleños, ordenaban que los propios isleños costearan los grandes sueldos de los vigilantes[414].

33 «Hacer la guardia en Naupacto». Cuando Filipo se apoderó de Naupacto, los aqueos degollaron a los miembros de la guarnición y mataron a Pausanias, el jefe de la misma, según afirma Teopompo [115 fr. 235 J.].

34 «Gallo de Filipo». Este proverbio se aplica a quienes se muestran fanfarrones cuando consiguen éxitos pequeños. Porque un tal Gallo fue general de Filipo, y lo mató, según dicen, el ateniense Cares. Aluden a él el poeta cómico Heraclides [fr. 1 *PCG*] y Antífanes [fr. 296 *PCG*][415].

35 «Maldición de focenses». Los focenses, cuando en cierta ocasión

---

[414] Como nota BÜHLER *(ad Zen. Atos* II 15), si la explicación de nuestras fuentes es correcta, el proverbio se habría creado en los tiempos de la primera alianza entre Atenas y las islas, establecida en 478 a. C.

[415] Más detalles ofrece ATENEO (532d), que cita como fuente a TEOPOMPO (115 fr. 249 J.): «...Adeo, apodado Gallo, al cual el poeta cómico Heraclides se refiere de la siguiente manera: ‘al Gallo de Filipo lo descuartizó cuando lo cogió cacareando a destiempo y andando de acá para allá, porque no llevaba en absoluto cimera. Descuartizó a uno y a muchos se cenó Cares el ateniense, puesto que era valiente’. Lo mismo cuenta también Duris [76 fr. 35 J.]».

ἐκπεσόντες ἐπηράσαντο μηδέποτε κατελθεῖν εἰς αὐτήν. Μέμνηται ταύτης Ἡρόδοτος ἐν τῇ πρώτῃ.

36 *Φασηλιτῶν θῦμα*: ἐπὶ τῶν εὐτελῶν καὶ ἀναίμων λέγεται. Φασὶ γὰρ τοὺς Φασηλίτας ταρίχους τοῖς θεοῖς θύειν.

37 *Φώκου ἔρανος*: αὕτη λέγεται κατὰ τῶν εὐωχίας συναγόντων ἐπὶ τῷ ἑαυτῶν κακῷ. Φῶκος γάρ τις θυγατέρα ἔχων ἐπίγαμον, πολλῶν αὐτὴν μνηστευομένων, ἐράνους συνῆγε, καὶ ἑστιῶν τοὺς μνηστῆρας ἀνεβάλλετο τὸν γάμον. Ὀργισθέντες οὖν ἐκεῖνοι ἐν τῷ συμποσίῳ ἀπέκτειναν τὸν Φῶκον.

38 *Χαλεπὰ τὰ καλά*: παροιμία, ἧς μέμνηται καὶ Πλάτων. Ἐλέχθη δὲ ἐντεῦθεν· Περίανδρον τὸν Κορίνθιον κατ᾽ ἀρχὰς μὲν εἶναι δημοτικὸν, ὕστερον δὲ τὴν προαίρεσιν μεταβαλεῖν καὶ τυραννικὸν ἀπὸ δημοτικοῦ γενέσθαι· καὶ ταῦτα Πιττακὸν πυθόμενον τὸν Μιτυληναῖον καὶ δείσαντα περὶ τῆς ἑαυτοῦ γνώμης, φυγεῖν τότε τυραννοῦντα Μιτυληναίων. Ἀλλὰ πυνθανομένων δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀφίστατο τῆς ἐξουσίας, εἰπεῖν τὸν Πιττακὸν, Ὡς *ἄρα χαλεπὸν ἐσθλὸν ἔμμεναι*· νομίσαντα διὰ τὰ συμβάντα τῷ Περιάνδρῳ δυσχερέστατον εἶναι τηρῆσαι τὴν ἑαυτοῦ γνώμην. Σόλωνα δὲ ταῦτα πυνθανόμενον εἰπεῖν, *Χαλεπὰ τὰ καλά*· καὶ ἐντεῦθεν εἰς παροιμίαν ἐλθεῖν. Ἄλλοι δὲ τὸ *Χαλεπὸν* ἀκούουσιν ἐπὶ τοῦ ἀδυνάτου. Ἀδύνατον οὖν εἶναι ἐφ᾽ ἅπαντα ἀγαθόν.

---

4. In V erat: *Φασηλίτας γὰρ τάριχον τῷ Καλαβρῷ θύειν. Ἄφευε τῶν Φασηλιτῶν ὦ γύναι τρεῖς χοίνικας.* Dicit Arist. Pac. 1144. *Ἀλλ᾽ ἄφευε τῶν φασήλων κτλ.* *τάριχος* A Bodl.: *τάριχον* cum V Photius, Suidas, Apost. Ars. 8. *ἐπίγαμον* Diogenianus: *ἐπὶ γάμον* H: vulgo *ἐπὶ γάμου*. 17. *περὶ τῆς ἑαυτοῦ* dedi ex Scholl. Plat.: vulgo *περὶ τῆς αὐτῆς*: *περὶ ταύτης τῆς* H.

36. B. 934. Plut. 72. Apost. XX, 14. Arsen. 462. Suid. Photius: *Φασηλίτας γὰρ τάριχον τῷ Κολάβρῳ* (*τῷ Κυλάβρᾳ* Toup.) *θύειν φησὶ Καλλίμαχος ἐν βαρβαρικοῖς νομίμοις* p 218. Blomf.

37. Diog VIII, 66. Plut. 123. Apost. XX, 45. Arsen. 465. Suidas. De narratione v. Plut. *Ἐρωτικὰ* II, 774, D. et confer Muelleri Orchom. p. 414.

38. B. 940. Apost. XX, 47. Arsen. 472. Macar. Hesych. Suid. Scholl. Plat. p. 14 et 135. Ruhnk., 369 et 394. Bekker. Amat Plato: v. Rep. IV, 435, C. VII, 497, D. Cratyl. 384, A. Hipp. Maj. 304, E. Confer Wyttenbach. Plut. Symp. VII, 147. et nos ad Simonid. Ceum p. 19 sqq. De illis qui *χαλεπὸν* intelligebant *ἀδύνατον* v. Plat. Protag. p. 339, A sq.

fueron expulsados de su propia tierra, juraron con maldiciones nunca regresar a ella. Lo menciona Heródoto en el libro primero [I 165][416].

36 «Sacrificio de faselitas». Se dice a propósito de los sacrificios de poco valor e incruentos. Porque afirman que los habitantes de Fáselis[417] ofrecen salazones como sacrificio a los dioses.

37 «Banquete a escote de Foco». Este proverbio se dice de quienes organizan festines para su propia desgracia. Porque un tal Foco que tenía una hija casadera, como muchos la pretendían, organizaba banquetes a escote, y, sentando a su mesa a los pretendientes, aplazaba la boda. Entonces ellos se irritaron y mataron a Foco durante el banquete.

38 «Lo hermoso es arduo». Proverbio que menciona también Platón [*República* 435c, 497d; *Crátilo* 384a; *Hipias Mayor* 304e]. Se dijo por lo siguiente. Periandro de Corinto gobernaba al principio para el pueblo, pero después cambió su política y se convirtió en tirano de amigo del pueblo que era. Cuando Pítaco de Mitilene se enteró de ello, como temía por sus propias convicciones, se marchó cuando era tirano de Mitilene. Y cuando los mitileneos preguntaron por qué motivo se apartaba del poder, Pítaco dijo: «¡cuán arduo es ser noble!»; porque pensaba, a causa de lo sucedido a Periandro, que era muy difícil mantener las propias convicciones. Solón, cuando se enteró de ello, dijo: «lo hermoso es arduo», y de ahí vino el proverbio. Pero otros entienden «arduo» en el sentido de «imposible»: «es imposible ser bueno en todo»[418].

---

[416] A partir de la historia que Heródoto relata con pormenor, se explican los dos sentidos que MACARIO atribuye al proverbio: se dice de quienes lanzan violentas maldiciones o de quienes se arrepienten de lo que han hecho.

[417] Ciudad minorasiática, en Licia. FOCIO cita como fuente para la explicación la obra *Costumbres de pueblos bárbaros* de CALÍMACO (fr. 405 PF.), donde se mencionaba en concreto como destinatario de las ofrendas el dios Colabro, citado también en *Colec. Bodl*. 934.

[418] La sentencia de Pítaco (tal como era citada en un célebre poema de SIMÓNIDES, fr. 542 *PMG)* es comentada por Protágoras y Sócrates en PLATÓN, *Protágoras* 339; cf. al respecto C. GARCÍA GUAL, *Los siete sabios (y tres más)*, Madrid, 1989, págs. 106-110. Sobre el proverbio y sus paralelos véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1683, y H. HOMMEL, «Per aspera ad astra», *Würzburger Jahrb. Altertumsw*. 4 (1949-50), 157-165.

39 *Χαραδραῖος λέων*: ὁ παρὰ ταῖς Χαράδραις, εἰ μὴ ἄρα τὸν Θεσπιακὸν λέγει, ὃν πρῶτον ἀνεῖλεν Ἡρακλῆς ἐν Θεσπιαῖς. Χαράδρα δὲ καλεῖται ὁ τόπος.

40 *Χάραξ τὴν ἄμπελον*: παροιμία, ὅταν ὑπὸ τοῦ σώζοντος τὸ σωζόμενον πάθῃ. Ἀναγράφει δὲ αὐτὴν κακῶς Ἀριστοφάνης,

Ἐξηπάτησεν ἡ χάραξ τὴν ἄμπελον.

41 *Χαρώνιος θύρα*: μία τοῦ νομοφυλακίου θύρα, δι' ἧς οἱ κατάδικοι τὴν ἐπὶ θανάτου ἐξάγονται.

42 *Χαῖρε φίλον φῶς*: γραῦς θέλουσα ἀκολασταίνειν γυμνὴ, ἵνα μὴ τὴν ῥάκωσιν τοῦ σώματος ἐλέγξῃ, τὸν λύχνον ἀποσβέσασα εἶπε, Χαῖρε φίλον φῶς.

43 *Χρήματα χρήματ' ἀνήρ*: αὕτη ἀποφθεγματικὴ ἐστὶν, ὡς τὰ παραγγέλματα τῶν ἑπτὰ σοφῶν. Μέμνηται αὐτῆς Πίνδαρος. Ἀλκαῖος δὲ ὁ ποιητὴς ὑπὸ Ἀριστοδήμου τοῦ Λακεδαιμονίου εἰρῆσθαι ταύτην φησίν.

44 *Χειροβρῶτι δεσμῷ*: τοῖς πυκτικοῖς ἱμᾶσι. Διὰ

---

2. *εἰ μὴ ἄρα* dedi: *ἄρα* om. PH. Uterque om. quod post *Θεσπιαῖς* legebatur *Χαράδραις*. Retinet B. 8. V *χαρώνειος*. 9. *ἐξήγοντο* BV. 13. *χρήματα χρήματ'* dedi ex B: aberat prius. 17. *πυκτικοῖς ἱμᾶσι* Vat. A Bodl. Hesychius. Vulgo *ποκτικοῖς εἵμασι*.

39. B. 941. Suidas.

40. B. 942. Suid. Hesych. Thomas Mag. 393, 16, Ritschl. *Ἡ παροιμία· Ἡ χάραξ τὴν ἄμπελον ἐλυμήνατο· ἐπὶ τῶν καθ' ἑαυτῶν εἰςαγόντων βοηθούς.* Aristophanis locus est Vespp. 1291., ubi v. Scholl.

41. B. 943. Diog. VIII, 68. Hesych. Suid. Confer Boissonad. ad Psell. p. 235.

42. Diog. VIII, 7. Apost. XX, 60. Arsen. 474. Suidas. Aliter explicat Plut Morall. II, 705, C. Ridebis mecum Apostolium cum Arsenio suo. Nam quum repperissent *γραῦς γυμνὴ*, interpretabantur *γυνή*. Hinc progenuerunt haec: *γυναῖκα βουλομένην ἀκολασταίνειν σβέσασαν τὸν λύχνον φασὶ τοῦτο εἰπεῖν· ἕτεροι δὲ γραῦν.* Ita isti saepe, ut interdum vel evolvisse taedeat pigeatque. Tetigit proverbium Hemsterhusius Arist. Plut. 1066. Vetulam istam patet traducere Tragicorum morem *φίλον φῶς* et *αἰθέρα* et simm. alloquentium.

43. B. 951. Apost. XX, 83. Arsen. 476. Suid. alii. Pindarus usurpat Isthm II, 11., ubi *Χρύσιππος ἐν τῷ περὶ παροιμιῶν* Aristodemo tribuisse narratur: Alcaei fr. est L. Matth., 41. in Del. nostro, ubi v. quae diximus.

44. B. 944. Hesych. Suid , sed omnes omissis illis miris verbis *ἐδεήθη κτλ.* Stesichori mentionem non fecit Kleinius: supplevi ad Ibyc. Rheg. p. 167 sqq., ubi inter plura mirifica quaedam posui bona. Recepi in Delectum, ubi est Stesich. fr. 4.

39 «León del Torrente». El que estaba en Los Torrentes, si es que no se refiere al de Tespias, al primero que mató Heracles, en Tespias. El lugar se llama Torrente.

40 «La estaca a la vid». Proverbio, cuando lo que se salva sufre por obra de lo que lo salva. Lo recoge mal Aristófanes [*Avispas* 1291]: «engaña la estaca a la vid»[419].

41 «Puerta de Caronte». Hay una sola puerta que conduce a la sede de los guardianes de las leyes, por la cual sacan a los condenados para llevarlos a la muerte.

42 «¡Adiós, luz querida!». Una vieja que quería entregarse al desenfreno desnuda, para no poner en evidencia lo arrugado de su cuerpo, apagó la lámpara y dijo «¡adiós, luz querida!»[420].

43 «Dinero, dinero el hombre». Este proverbio es un apotegma, como los consejos de los Siete Sabios. Lo menciona Píndaro [*Ístmicas* II 11], y el poeta Alceo [fr. 360, 3 V.] afirma que lo había dicho el lacedemonio Aristodemo[421].

44 «Con una atadura que devora las manos». Con las correas de boxeo,

---

[419] El adverbio «mal» pudiera referirse aquí al hecho de que Aristófanes cita el proverbio, como es habitual en comedia, de manera distorsionada, o bien porque lo hace «malignamente», como también se espera de un poeta cómico (cf. G. MASTROMARCO, «Il commediografo e il demagogo», en el volumen colectivo *Tragedy, comedy and the polis*, Bari, 1993, págs. 348-354). No obstante, es posible que el Aristófanes mencionado no sea el poeta cómico, sino el filólogo de Bizancio (fr. 360 SLATER), que habría comentado el uso del proverbio por parte de su homónimo. En ese caso, no está claro a qué hace referencia el adverbio «mal», y cabe incluso la posibilidad de que el texto esté corrupto (cf. TOSI, «La lessicografia...», págs. 183-184; «La tradizione proverbiale greca e Aristofane di Bisanzio», págs. 1026-1027).

[420] Parece tratarse de la parodia cómica de un verso trágico, concretamente de las últimas palabras que pronuncia Ifigenia en la tragedia de EURÍPIDES *Ifigenia en Áulide* (1509). PLUTARCO *(Charlas de sobremesa* 705c) ofrece otra explicación para el origen del proverbio: un tal Teodectes, a quien su desmedida actividad sexual le había provocado una grave enfermedad de la vista, decía «¡hola, luz querida!» cuando saludaba a su amada, a la que consideraba luz de sus ojos enfermos. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1393, que recoge numerosos paralelos para esta idea muy extendida en las tradiciones proverbiales: «a la luz de la vela (o «de noche») no hay mujer fea», «a la luz de la candela toda rústica parece bella», «de noche, a la vela, la burra parece doncella», etc. (núms. 44.148-44.155 MARTÍNEZ KLEISER). Véase también F. GARCÍA ROMERO, «Sobre algunos proverbios usados en comedia», *Idee e forme nel teatro greco. II Convegno italo-spagnolo su teatro greco*, Nápoles (en prensa). [421] De este célebre apotegma se ocupó CRISIPO en su obra *Sobre proverbios* (fr. 2 VON ARNIM). Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1784.

τὸ τὰς σάρκας διακόπτειν καὶ ἀναλίσκειν. Βέλτιον δὲ τὸν δεσμὸν ἀκούειν, τὸν ἀποβιβρώσκοντα τὼ χεῖρε. Ἐδεήθη γὰρ ἔν τινι πετραίῳ Στησίχορος εἰναρχεῖν τῶν ἐπὶ Πελίᾳ ἄθλων.

45 *Χθόνια λουτρά*: τὰ τοῖς νεκροῖς ἐπιφερόμενα. Ἐκομίζετο γὰρ ἐπὶ τοὺς τάφους λουτρά.

46 *Χειρώνειον ἕλκος*: τὸ ἀπὸ πολλῆς στάσεως ἐν τοῖς ποσὶ γινόμενον τραῦμα, καὶ διηνεκῶς ἰχῶρας ἐκκρίνον. Τοξευθεὶς γὰρ ὑπὸ Ἡρακλέους ὁ Χείρων, μάχην πρὸς Κενταύρους ἐνστησαμένου, ἀνίατον ἔσχεν ἕλκος περὶ τὸν πόδα· δι' οὗ καὶ ἀπέθανεν. Ὅθεν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἀνιάτων προήχθη τραυμάτων.

47 *Χρυσὸς ὁ Κολοφώνιος*: μέμνηται ταύτης Ἀριστοφάνης ἐν Κωκάλῳ. Εἴρηται δὲ, παρόσον οἱ Κολοφώνιοι τὸν κάλλιστον χρυσὸν ἐργάζεσθαι νομίζονται. Καὶ Ἡρόδοτος δὲ Κολοφώνιον καλεῖ τὸν ἄριστον χρυσόν.

48 *Χαμαὶ ἀντλεῖς, Πλίνθον πλύνεις, Φακὸν κόπτεις*: αὗται πᾶσαι ἐπὶ τῶν τοῖς ἀδυνάτοις ἐπιχειρούντων εἴρηνται.

49 *Ψώρα Ἡράκλειος*: ἡ τῶν Ἡρακλείων λουτρῶν δεομένη πρὸς θεραπείαν. Ἡ γὰρ Ἀθηνᾶ τῷ Ἡρακλεῖ ἀνῆκε πολλαχοῦ θερμὰ λουτρὰ πρὸς ἀνάπαυλαν τῶν πόνων, ὡς φησὶ καὶ Πείσανδρος ὁ ποιητὴς ἐν τοῖς περὶ Ἡρακλέους.

---

1. δὲ τὸν δεσμὸν A: vulgo δεσμόν. 2. Ἐδεήθη κτλ.] Olim inepte tentata Ibyc. Rheg. p. 169. sanavit G. Hermannus in Jahn. Annall. 1833, 8. p. 386. ἐδέθησαν γὰρ ἔν τινι σπείρᾳ. 3. εὐναρχεῖν τῶν ἐπὶ Πελίαν ἄθλων] Ad Ibyc. Rheg. l. c. tentavi: ἐν ἀρχῇ τῶν ἐπὶ Πελίᾳ ἄθλων. Nunc Πελία H. Correcta »saltim ingeniose« ait Gaisford. 9. τοξευθεὶς P: vulgo τοξευθέν. 17. χαμαὶ ἀντλεῖν om. cod. Mazarin. A 86. apud Boisson Ann. I, 398. In B est: Πλίνθον πλύνεις, χαμαὶ ἀντλεῖς, φακὸν κόπτεις, θάλασσαν ἀντλεῖς. 23. Πείσανδρος Ruhnkenius ex Scholl. Aristoph. Nubb. 1047., v. Heyn. Excurs. I.

45. Diog. VIII, 69. Apost. XX, 73. Arsen. 475. Macar.

46. Apost. XX, 68. Arsen. 475. Confer Intpp. Suid. s. v.

47. Plut. 115. Apost. XX, 99. Arsen. 477. Suidas. Aristophanis locus est fr. 131. Dindorf. Herodoti locum non invenio.

48. B. 780. Plut. 82. Suidas. Confer Diog. VII, 50. Suid. s. v. Πλίνθους πλύνεις, Plutarch. Boiss. Ann. I, 394. Φακοῦ γωνίαν κάμπτεις est Boiss. Ann. I, 397. B. 930 cum Suida: Φακὸν κόπτεις· ἐπὶ τῶν ἀνηνύτων καὶ μὴ ὄντων.

49. Diog. V, 7. Plut. 21. Apost. IX, 97. Arsen. 279. Macar. Suidas. De θερμοῖς λουτροῖς Her-

por el hecho de que cortan y destrozan las carnes. Pero es mejor entender la atadura que devora las manos. Porque fue atada en cierto †rocoso†. Estesícoro en el comienzo de *Los juegos fúnebres en honor de Pelias* [fr. 180 *PMG*][422].

45 «Aguas ctónicas». Las que se ofrecían a los muertos. Porque se llevaba agua a las tumbas.

46 «Llaga de Quirón». La herida que se produce en los pies como consecuencia de un gran entumecimiento y que continuamente segrega pus. Porque Quirón fue herido por las flechas de Heracles cuando éste entabló batalla contra los Centauros, y tuvo una llaga incurable en la zona del pie, a causa de la cual murió. Por ello se creó el proverbio para aludir a las heridas incurables[423].

47 «Oro, el de Colofón». Lo menciona Aristófanes en *Cócalo* [fr. 366 *PCG*]. Se dice porque se cree que los de Colofón trabajan el oro más hermoso. También Heródoto llama «de Colofón» al mejor oro[424].

48 «Achicas agua en tierra», «Lavas un ladrillo»[425], «Cortas una lenteja». Todos estos proverbios se dicen de quienes intentan lo imposible.

49 «Sarna de Heracles». La que precisa de baños de Heracles[426] para su curación. Porque Atenea hizo brotar para Heracles aguas termales por todas partes como descanso de sus fatigas, según dice el poeta Pisandro en su poema sobre Heracles [fr. 7 Bernabé].

---

[422] La redacción de la explicación es sumamente confusa y además está corrupta. Desconocemos quién es el sujeto de «fue atada». Por su parte, la referencia a las correas de boxeo pudiera situarse en el marco del combate pugilístico que tuvo lugar durante la celebración de los juegos fúnebres en honor de Pelias que relataba Estesícoro.

[423] Además de la explicación que documentan las colecciones paremiográficas, LIDDELL-SCOTT indican otra posible interpretación del origen del proverbio: no sería «llaga como la que tuvo Quirón», sino «llaga que precisa de la intervención de Quirón», cuyos conocimientos médicos eran excepcionales.

[424] No se encuentra nada semejante en la obra transmitida de Heródoto.

[425] Cf. [*Zen.*] *Atos* V 18.

[426] Balnearios de aguas termales (cf. ARISTÓFANES, *Nubes* 1051).

50 Ὥςπερ Χαλκιδικὴ τέτοκεν ἡμῖν ἡ γυνή: ταύτης Πολύζηλος μέμνηται ἐν Μουσῶν γοναῖς, ἐπί τινος πολλὰς θυγατέρας ἀπογεννώσης· ἐπειδὴ Χαλκίδα τῆς Εὐβοίας πόλιν φασὶ ποτὲ ἀνθῆσαι δόρασί τε καὶ πλήθει τετρώρων ἁρμάτων. Οἱ δὲ φασὶν οὐ τὴν πόλιν, ἀλλὰ τὴν ἡρωΐδα Χαλκίδα εἰρῆσθαι. Κόμβην γὰρ φασὶ, τὴν ἐπικληθεῖσαν Χαλκίδα, ἐπειδὴ ὅπλα χαλκᾶ ἐποιήσατο, πρώτην συνοικήσασαν ἀνδρὶ ἑκατὸν παίδων γενέσθαι μητέρα, ὡς ἱστοροῦσιν οἱ τὰ Εὐβοϊκὰ συγγράψαντες καὶ Ἄριστος ὁ Σαλαμίνιος.

51 Ὡς οὐχ ὑπάρχων, ἀλλὰ τιμωρούμενος: ταύτης μέμνηται Μένανδρος ἐν Ὀλυνθίᾳ.

52 Ὡς τὴν ἐν Ἄργει ἀσπίδα καθελὼν σεμνύνεται: οἱ μὲν ἱερὰν φασὶν εἶναι ἐν Ἄργει ἀσπίδα καθηλουμένην ὀχυρὰν καὶ δυςκαθαίρετον. Οἱ δὲ λόχον φασὶν εἶναι ἐν Ἄργει τῶν πάνυ ἀκμαζόντων νεανίσκων, ὃν Ἀσπίδα καλεῖσθαι.

---

in Virg. Aen. II, p. 287. Bast. in Greg. Cor. 350., Mueller Dorr. I, 427. 1. *ἡ γυνὴ* dedi ex B: aberat *ἡ*. 4. *φασί ποτε ἀνθῆσαι δόρασι]* BV *φασί π. ἀ. φορᾷ καὶ πλήθει.* Vulgo *φ. π. ἐν θησαιδόρασι.* Trimetrum esse in vv. *Δόρασί τε καὶ πλήθει τετρώρων ἁρμάτων* observavit Welckerus Tril. Aesch. p. 197. Valckenarius et manus ignota in marg. ed. Aldin. in Bibl. Bodl. *εὐθηνῆσαι* adscripserant. 6. *Καλχίδα* P: *καλκίδα* F. Seqq. om. B. 11. Schottus *Περινθίᾳ* non recte tentabat. 13. *σεμνήνεσθαι* H. 14. *ἱερά* H. *καθηλουμένην* Meursius: vulgo *καθελουμένην*: A Bodl. *καλουμένην.* 15. *ἐχυρὰν* BV.

culis v. quae explicavi Ibyc. Rheg. p. 180 sqq.

50. B. 956. *Κόμβην* matrem Curetum vocat Hesychius, v. Welcker. Trilog. Aesch. p. 197. Lobeck. Agl. 209. 1134. De Aristo Salaminio v. Voss. de Histor. Graec. p. 96. Westerm.

51. Suidas Chaeremonis ex Thersita esse ait, Ath. XIII, 612, F. Aristarchi Tragici Utuntur eodem versu Demosth. qui fertur Neaer. 1345. Phot. In proverbium abiit hoc sensu: *Non inferens injuriam, sed propulsans et vindicans illatum.* Vide Meinek. Menandr. p. 126.

52. B. 959. Plut. 126. Suidas. Confer quae dicta sunt ad Zenob. II, 3.

10* Corpus I

50 «Como una calcidia la mujer nos ha dado a luz». Lo menciona Polizelo en *Descendencia de las Musas* [fr. 9 *PCG*], a propósito de una que engendraba muchas hijas. Porque dicen que Calcis, la ciudad de Eubea, antaño floreció «en lanzas y en multitud de carros de cuatro caballos». Otros afirman, en cambio, que se refiere no a la ciudad, sino a la heroína Calcis. Dicen, en efecto, que Combe, la apodada Calcis porque hizo armas de bronce[427], fue la primera en ser madre de cien hijos conviviendo con un hombre, según cuentan los que han escrito sobre Eubea [427 fr. 2 J.] y Aristo de Salamina [143 fr. 5 J.].

51 «Que no cometiendo, sino castigando». Lo menciona Menandro en *La mujer de Olinto* [fr. 259 *PCG*][428].

52 «Se muestra orgulloso como si hubiera descolgado el escudo de Argos». Unos afirman que hay en Argos un escudo sagrado que está fuertemente clavado y es difícil de descolgar. Otros, en cambio, dicen que en Argos hay un batallón de muchachos muy jóvenes que están en la flor de la edad, al cual llaman Escudo[429].

---

[427] *Khalkós* «bronce» es de la misma raíz que el nombre de la ciudad y de la heroína Calcis.

[428] Parece que el proverbio quiere decir «no cometiendo injusticias, sino rechazando y castigando las que se hagan». ATENEO (612f) atribuye el trímetro al poeta trágico ARISTARCO (fr. 4 *TrGF)*, mientras que *Suda* lo atribuye a la tragedia *Tersites* de QUEREMÓN (fr. 3 *TrGF)*.

[429] Cf. *Zen. Par.* II 3.

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS.

I.

[ΖΗΝΟ]ΒΙΟΥ ἘΠΙΤΟΜῊ ΤΩ͂Ν ΤΑΡΡΑΙ͂ΟΥ ΚΑῚ ΔΙΔΎΜΟΥ ΠΑΡΟΙΜΙΩ͂Ν.

α'. *Καδμεία νίκη.* Κεῖται *μὲν παρὰ* Ἡροδότῳ[1] · *εἴρηται δὲ ἐπὶ τῶν βλαβερῶς καὶ ἀσυμφόρως ἑαυτοῖς νικώντων · ἤτοι ἐπειδὴ* Οἰδίπους *νικήσας τὴν σφίγγα, κατὰ τὴν νίκην ταύτην ἐδυστύχησε μεγάλα καὶ χαλεπά · ἢ ἐπεὶ* Καδμεῖοι[2] *νικήσαντες τοὺς μετὰ* Ἀδράστου *στρατεύσαντας, δίκην ἔδοσαν ἱκανὴν τοῖς ἀπογόνοις αὐτῶν.*

β'. Τὸ *Δοδωναῖον χαλκεῖον.* Zen. VI, 5, ubi cod. Ἀρηφόρῳ. — Lin. 3, *διαλιπόντων* ex corr. — 5, *τὸν* om. — 7, *ἐμπίπτειν.*

γ'. *Πάντα ὀκτώ.* Zen. V, 78. — Lin. 2, *κρατοῦντας εἶναι.* — 3, *ἡμέραν* pour *Μίθραν.* Lectura excelente. — 5, *δίαυλον, δόλιχον.* Los editores complementaron [*δόλιχον*], *δίαυλον.* — 6, *καὶ τὰ λοιπά* om. — *τὰ πάντα ὀκτώ.*

δ'. Ἀρράβιος *αὐλητής.* Φασὶ *τοὺς* Ἀρραβίους, Zen. II, 39. — Lin. 3, *δέχεσθαι* (supra *δια*) *ἄλλον παρ' ἄλλου.* — 4, *ἕως ἂν γένηται ἡμέρα.*

ε'. Πρὸς *δύο οὐδὲ ὁ* Ἡρακλῆς[3]. Οἱ *μὲν ἐν* Ὀλυμπίᾳ *φασὶ τὸν* Ἡρακλέα *ὑπὸ* Λαΐου *καὶ* Φεράνδρου *ἡττηθῆναι ἀγωνιζόμενον, οἱ δὲ ὑπὸ* Κτενάτου (l. Κτεάτου) *καὶ* Εὐρύτου, *καὶ διὰ τοῦτο τὴν παροιμίαν ταύτην κρατῆσαι.*

ς'. Ἄλλος *οὗτος* Ἡρακλῆς. Zen. V, 48. — Lin. 2, *τὸν* Βριάρεω *φησί.* — 5, prius *ἐπικαλουμένας.*

ζ'. Ἐν Καρὶ *ὁ κίνδυνος.* Φασὶ *τοὺς* Κᾶρας *πρώτους τῶν ἀνθρώπων,* Zen. III, 59.

[1] Herod. I, CLXVI.

[2] Cf. Zenob. IV, 45.

[3] Ver Zen. V, 49 : Οὐδὲ Ἡρακλῆς πρὸς δύο.

EPÍTOME DE ZENOBIO DE LOS PROVERBIOS DE TARREO Y DÍDIMO (COLECCIÓN ATOS)

PRIMERA SERIE[430]

1 Cf. *Zen. Par*. IV 45.
2 Cf. *Zen. Par*. VI 5.
3 Cf. *Zen. Par*. V 78.
4 Cf. *Zen. Par*. II 39.
5 Cf. *Zen. Par*. V 49.
6 Cf. *Zen. Par*. V 48.
7 Cf. *Zen. Par*. III 59.

---

[430] Se remite al número correspondiente de la colección parisina cuando la glosa de la colección Atos es idéntica o muy similar o presenta adiciones que hemos incluido ya en la traducción de *Zenobio Parisino*.

η'. Ἔμβαρος εἰμί. Φασὶ λοιμοῦ κατασχ. ποτ. τ. Ἀθ. τὸν θ. προειπ. αὐτ. ἔσ. λύσιν. App. II, 54. — 4, τις τῶν πολιτῶν τὴν ἑαυτ. θυγ. πρὸς σφαγήν. — 5, ὁ τοίνυν Ἔμβαρος ὑπέστη δώσειν τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα αἰτήσας παρ' αὐτῷ ἐν ἀμοιβῆς μέρει τὴν ἱερωσύνην τῆς Ἀρτέμιδος, καὶ αὐτῷ καὶ τοῖς ἐκγόνοις ἀποδοθῆναι· ψηφισ. δὲ τῶν Ἀθ. αἶγα ἀντὶ τῆς παιδὸς κοσμήσαντα προσαγαγεῖν τῷ βωμῷ καὶ θῦσαι πρὸς τῷ τὴν ἱερωσύνην σωθῆναι καὶ αὐτῷ καὶ τοῖς ἐκγόνοις· τοὺς δὲ Ἀθηναίους τῇ παροιμίᾳ κεχρῆσθαι ἐπὶ τῶν παραπαιόντων καὶ μεμηνότων. Μέμνηται δὲ τῆς παροιμίας Μένανδρος ἐν τῷ Φάσματι [1].

θ'. Λόγοισιν Ἑρμόδωρος ἐμπορεύεται. Zen. V, 6. — Lin. 3. συντιθεμένους διαλόγους.

ι'. Ὕδραν τέμνεις. Zen. VI, 26. — Lin. 4, ἄλλας κεφ. ἀντὶ τῶν κοπ7. Falta lo que seguía.

ια'. Ὕλαν κραυγάζειν. Zen. VI, 21. — Lin. 3, μετὰ κρ. πολλὰ om. — 5, ἱστορεῖται κτλ. om.

ιβ'. Οὐδὲν ἱερὸν εἶ. Κλέαρχός φησιν, ὅτι ὁ Ηρακλῆς, Zen. V, 47. — Lin. 3, Εἴρ. οὖν ἐπὶ τῶν παντελῶς ἀχρήστων ἡ παροιμία.

ιγ'. Τὰ ἐκ τρίποδος. Ἐπὶ τῶν ἀληθῶς λεγομένων εἴρηται ἡ παροιμία, ἐπειδή τινι πονηρῷ, Zen. VI, 3. — Lin. 5, Δελφοῦ ἐφράσατο Φοῖβος. Cf. not.

ιδ'· Δαιδάλεια ποιήματα. Zen. III, 7. — Lin. 4, ζῶα συμμεμυκότα τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ οὐ διεστηκότα τοὺς πόδας, πρῶτος Δαίδαλος πλάττων ζῶα καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῖς ἀνεπέτασεν.

ιε'. Αὐτόματοι δ' ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴενται. Οὕτως ὁ Βακχυλίδης, Zen. II, 19, que da Ἡράκλειτος en lugar de Βακχυλίδης. Esta última lectura está justificada por Ateneo, V, p. 178, B. — Lin. 3, Κῆτος (*sic*) Τραχ. — 4, ἐν Χρυσογένει [2]. — 6, αὐτῇ om.

ις'. Ἄλις δρυός. Zen. II, 40. — Lin. 3, δρυῶν τρεφόμενοι, ὑστέρῳ χρόνῳ εὑρεθεῖσι τοῖς τῆς Δήμ.

ιζ'. Ἄλλην δρῦν βαλάνιζε. Zen. II, 41. — Lin. 2, ἡ παρ. εἴρηται. Ἐπειδὴ βαλ. — 3, τὸ παλαιόν. — 4, τοὺς μισθοῦ [3] τὸν καρπὸν συλλ.

ιη'. Ἀλῶν δὲ φόρτος ἔνθεν ἦλθεν ἔνθ' ἔβη. Εἴρηται ἐπὶ τῶν ἀνατρεπομένων πραγμάτων ἡ παροιμία, ἐπειδή τις ἔμπορος, ὥς φασιν, Zen. II,

[1] Ver Hes. s. v. Ἔμβαρος.

[2] V. el *Thesaurus* s. v. Χρυσογένης.

[3] μισθοῦ es la lectura verdadera. Sería necesario al menos ἐπὶ μισθῷ, en lugar de solo μισθῷ

8 «Soy Embaro». Dicen que cuando se abatió en cierta ocasión una hambruna sobre los atenienses, el dios les predijo que acabaría si uno de los ciudadanos ofrecía a su propia hija para que fuera inmolada a Artemis Muniquia. Entonces Embaro prometió entregar a su propia hija pidiendo que le fuera otorgada en compensación por ello la condición de sacerdote de Ártemis, para él y para sus descendientes. Y una vez que los atenienses lo aprobaron por votación, vistió una cabra como si fuera su hija, la condujo al altar y la sacrificó con el propósito de conservar la condición sacerdotal él y sus descendientes. Los atenienses usan el proverbio a propósito de los que se comportan insensatamente y están locos[431]. Menciona el proverbio Menandro en *La aparición* [fr. 2 K.].

9 Cf. *Zen. Par*. V 6.

10 Cf. *Zen. Par*. VI 26.

11 Cf. Zen. *Par*. VI 21.

12 Cf. *Zen. Par*. V 47.

13 Cf. *Zen. Par*. VI 3.

14 Cf. *Zen. Par*. III 7.

15 Cf. *Zen. Par*. II 19.

16 Cf. *Zen. Par*. II 40.

17 Cf. *Zen. Par*. II 41.

18 Cf. *Zen. Par*. II 20.

---

[431] Tal sentido debe de corresponder a la formulación negativa del proverbio: «no eres (o «no soy») Embaro». Como apunta EUSTACIO *(Ad Iliadem* 331, 26, donde se cita a Pausanias como fuente de la explicación), «eres Embaro» valía por «eres inteligente». Sobre este relato etiológico del sacrificio de una cabra vestida con ropas femeninas en el marco de los cultos a Ártemis Muniquia, cf. H. W. PARKE, *Festivals of the Athenians*, Londres, 1986, pág. 138.

20. — ἔπλει τὴν ναῦν πληρώσας ἁλῶν. — Lin. 4, θάλατlα κατεπόντισε, καὶ διὰ τοῦτο ἡ παροιμία.

ιθ'. Λήμνιον κακόν[1]. Εἴρηται ἡ παροιμία. ἀπὸ τῶν ἐν Λήμνῳ γυναικῶν, αἳ τοὺς ἄνδρας αὐτῶν ἀπέκτειναν, ἐγκαλοῦσαι ὅτι αὐταῖς οὐκ ἐμίγνυντο, φεύγοντες τὴν τῆς ὀσμῆς ἀηδίαν ἣν προσέβαλεν αὐταῖς ἡ Ἀφροδίτη μηνιάσασα.

κ'. Ἐνδυμίωνος ὕπνον καθεύδεις. Ἐπὶ τῶν ὑπνηλῶν εἴρηται ἡ παροιμία, ἐπειδὴ, Diog. Vat. II, 48. — Lin. 3. τινος om. — *Ibid.* καὶ νῦν κατέχειν αὐτὸν λέγ. κοιμ. Ὁμοία αὕτη τῇ Ἐπιμενείδιος[2] ὕπνος.

κα'. Οὐκ ἄνευ γε Θησέως. Θησεὺς καὶ τῷ Μελεάγρῳ συνηγωνίσατο πρὸς τὴν θήραν τοῦ κάπρου καὶ τῷ Πειρίθῳ κατὰ τῶν κενταύρων, Zen. V, 33. — — Lin. 6, ἐπιλέγειν. La historia falta.

κβ'. Κοινὸς Ἑρμῆς[3]. Φασὶν ὅτι κλεπτίστατος Ἑρμῆς γενόμενος καταδεῖξαι (Suid. κατέδειξε) κοινὰ εἶναι τὰ φωρία (*sic*, Apost. φώρεια) καὶ τοῖς κατὰ μόνας κλέπτουσιν ἐπάναγκες εἶναι πρὸς τοὺς κοινωνοὺς διανέμεσθαι· οἱ δὲ ὅτι τὸν λόγον ἔχων κοινωνικοὺς πάντας ἐποίησε δι' αὐτοῦ. Cf. Suid.

κγ'. Οὐδὲ τρία τῶν Στησιχόρου γινώσκεις[4]. Ἐπὶ τῶν ἀπαιδεύτων καὶ ἀμούσων εἴρηται ἡ παροιμία, ἐπειδὴ δὲ (del.) δύο ἀντιστρόφους ᾖδον καὶ μίαν ἐπῳδὸν, ὅθεν ὀνειδίζοντες ἀπαιδευσίαν εἰώθασι λέγειν, Οὐδὲ τρία τῶν Στησιχόρου γινώσκεις· εὐδόκιμος γὰρ ἦν οὗτος ὁ ποιητής.

κδ'. Ἐν νυκτὶ βουλή. Ἡ παροιμία εἴρηται, ἐπειδὴ, Zen. III, 97.

κε'. Οὐδὲ πυρφόρος ἐλείφθη[5]. Zen. V, 34. — Lin. 6, καιρὸν ἔσχεν om.

κϛ'. Εἰς Μακάρων νήσους (et supra νῆσον). Zen. III, 86.

κζ'. Οὐ παντὸς ἀνδρὸς ἐς Κόρινθον ἔσθ' ὁ πλοῦς. Ἡ Κόρινθος, Zen. V, 37. — Lin. 4, λαμβάνουσαι. — 5, [ἀπόρων] om.

κη'. Οὐδὲ ἐγγὺς ἱππικοῦ δρόμου[6]. Η παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν μεγάλα ἐπαγγελλομένων μηδὲν δὲ ποιούντων. Ἐπειδὴ τὸν ἱππικὸν δρόμον τετράπωλον καθίστασαν, τέτταρα καμπὰς ἔχοντα, τοὺς δὲ τὸν ἱππικὸν τροχάζοντας τετράκις κάμπτοντας, ἀπ' ἐκείνων οὕτως ἐπωνόμασαν· ὕστερον δὲ μηκέτι σω-

[1] En varios con diferente redacción y sin la mención de la ira de Venus.

[2] Leer Ἐπιμενίδειος. El proverbio es ordinariamente es Ἐπιμενίδου ὕπνον.

[3] El comienzo solamente en Apostol. X. 1.

[4] Diog. VII, 14, con solamente las primeras palabras.

[5] Sin las palabras [καὶ λάμπαδα].

[6] Ver Diog. VII,17, que da sólo dos palabras de explicación: ἐπὶ τῶν τρυφᾶν βουλομένων.

19 Cf. *Zen. Par*. IV 91.

20 Cf. *Zen. Par*. III 76.

21 Cf. *Zen. Par*. V 33.

22 «Común es Hermes». Dicen que Hermes, que era el mejor ladrón, enseñó que los productos de un robo son comunes, y que los que roban por su cuenta están obligados a repartir el botín con los compañeros. Pero otros dicen que tenía la palabra e hizo que todos se comunicaran a través de ella[432].

23 «Ni siquiera conoces tres de Estesícoro». El proverbio se dice de quienes carecen de educación y de gusto artístico, puesto que cantaban dos estrofas y un epodo. Por eso, cuando censuran la carencia de educación, acostumbran a decir «ni siquiera conoces tres de Estesícoro»; porque este poeta era muy estimado[433].

24 Cf. *Zen. Par*. III 97.

25 Cf. *Zen. Par*. V 34.

26 Cf. *Zen. Par*. III 86.

27 Cf. *Zen. Par*. V 37.

28 «Ni siquiera se parece a una carrera hípica». El proverbio se dice de quienes prometen grandes cosas y no hacen nada. Porque establecieron que la carrera hípica para carros tirados por cuatro potros comprendiera cuatro giros, y a los que corrían la prueba hípica girando cuatro veces los llamaban así por ellos. Pero como luego no se mantenían ya

---

[432] Cf. *Zen. Par*. V 92. [433] No sabemos con exactitud a qué se refiere el número «tres» del proverbio, dado que, además, la tradición manuscrita presenta las variantes «tres de Estesícoro» y «los tres de Estesícoro». Se ha pensado en un sentido genérico («ni siquiera conoces tres versos o poemas de Estesícoro», CRUSIUS), o en un valor específico del número tres, y en este último caso pudiera referirse a unos versos concretos («ni siquiera conoces los tres famosos versos de Estesícoro», quizá los de la célebre *Palinodia*, fr. 192, como defiende WILAMOWITZ y también M. DAVIES, «The paroemiographers on *tà tría tôn Stesikhórou», Journal of Hellenic Studies* 102 [1982], 206-216) o a las tres partes del canto lírico (estrofa, antístrofa y epodo) que las composiciones del poeta de Hímera contribuyeron decisivamente a generalizar. Cabe incluso la posibilidad de que el número tres aludiese a algún hallazgo numerológico usado por Estesícoro en la composición y representación de sus poemas, como sugieren F. DE MARTINO-O. Vox, *Lirica greca I: Prontuari e lirica dorica*, Bari, 1996, págs. 232-233, recordando *Zen. Par*. V 78.

ζομένων τῶν ἴσων σ7αδίων τοὺς ἐπὶ τὴν θέαν ἀπαντῶντας[1] λέγειν, ὅτι Οὐδὲ ἐγγὺς ἱππικοῦ δρόμου.

κθ'. Ἐμοὶ μελήσει ταῦτα καὶ λευκαῖς κόραις. Οἱ μὲν φασὶν ὅτι μέλλοντος Ἰάσωνος (l. Ἰάσονος) τοῦ Θετ7αλοῦ διαθήσειν τὰ Πύθια καὶ τῶν Δελφῶν περὶ τούτου χρωμένων, ἔχρησεν ὁ θεὸς, Ἐμοὶ μελήσει ταῦτα καὶ λευκαῖς κόραις· εἶτα πρὶν διαθεῖναι τὸν ἀγῶνα ἐδολοφωνήθη (l. ἐδολοφονήθη) ὁ Ἰάσων. Οἱ δὲ λέγουσιν ὅτι βαρβάρων τινῶν σ7ρατευόντων, κτλ. App. II, 55. — Lin. 3, ὁ θεὸς εἶπεν, Ἐμοὶ μελήσει ταῦτα καὶ λευκαῖς κόραις. Ὕσ7ερον. — 4, προσιοῦσιν ἁπάντων τοῖς πολεμίοις.

λ'. Θύραζε Κᾶρες, οὐκ ἔτ' (cod. οὐκέτ') Ἀνθεσ7ήρια. Φάσιν οἱ Κᾶρες ποτὲ μέρη, Zen. IV, 33. — Lin. 7, ἀπατῶντες y corregido ἀπαντῶντες. — 8, Κᾶρες om. — 9, Εἴρηται ἡ παρ. — ζητούντων.

λα'. Βοῦς ἐπέβη[2]. Ἐπὶ τῶν ἐξαίφνης γιγνομένων ἀφώνων καὶ σιωπώντων εἴρηται ἡ παροιμία· καὶ οἱ μὲν φασὶν ὅτι τὸ ἀργύριον παρ' Ἀθηναίοις ἐπίσημον εἶχε βοῦν, οἱ γὰρ ἀργυρίῳ ζημιούμενοι ἠναγκάζοντο σιωπᾶν, οἱ δὲ λέγουσιν ὅτι βοῦν ἐν τῇ παροιμίᾳ τὸ ζῷον εἴρηται, ἐπειδὴ μέγισ7όν ἐσ7ι τῶν βοσκημάτων ὁ βοῦς.

λβ'. Οὐδὲν πρὸς τὸν Διόνυσον. Zen. V, 40. — Lin 2, τοῖς ὑποκειμένοις φλυαρούντων ἡ παροιμία εἴρηται. — 5, ἐξαρχῆς. — 6, ἐπεχείρουν, καὶ τοὺς θεωμένους σκώπ7οντας λέγειν. — 7, καὶ τοὺς Σατ.

δ λγ'. Ἑορτὴ ποδὰς (al. πολλὰ) ἔχουσα[3]. Ἐπὶ τῶν πολλὰ ἀνατιθεμένων φορτία ἡ παροιμία εἴρηται, ἐπειδὴ οἱ πρὸς τὰς ἑορτὰς ἐπειγόμενοι σκεύη πολλὰ καὶ ἱμάτια καὶ ἱερὰ καὶ ἄρτους ἅμα ἐπιφέρονται, ἵνα μὴ τῆς ἑορτῆς ὑσ7ερήσωσιν.

λδ'. Ἔσχατος Μυσῶν. Ταύτης μέμνηται τῆς παροιμίας Μένανδρος ἐν Ἐφεσίῳ[4]. Φασὶ δὲ ὅτι, App. II, 85, not. — Lin. 2, ἀποκτείνας. — 3, πυθέσθαι. — 4, εἰπεῖν ὅτι πρὸς — Ἐλθὼν δὲ εἰς Τεθρανίαν (l. Τευθρανίαν), ἥτις ἐσ7ὶ τῆς Μυσίας ἐσχάτη, τῆς χώρας ἐβασίλευσεν.

λε'. Πυραύσ7ου μόρος. Zen. V, 79. — Lin. 3, μέμν. δὲ αὐτ. — 4, μόρον κάρτα. — 5, Εἴρηται ἐπὶ τῶν ἑαυ7ῶν. — 6, ἀπώλειαν σκωμματιχήν (sic).

[1] Primero hubo ἀπατῶντας, una mano posterior agregó una ν arriba.

[2] Ver Diog. III, 61.

[3] Ver App. II, 76.

[4] En lugar de el Ἐφέσιος el escolio de Platón indica el Ἀνδρόγυνος. Ver *Menandri Fragm.* ed. Didot p.6). En la nota de Schneider encontramos una redacción casi igual a la cita de Menandro, pero sin la indicación del fragmento.

los mismos estadios de recorrido, los que asistían al espectáculo decían «ni siquiera se parece a una carrera hípica».

29 «De eso me ocuparé yo y las muchachas blancas». Unos afirman que cuando Jasón de Tesalia iba a organizar los Juegos Píticos y consultó a Delfos sobre ello, el dios respondió: «de eso me ocuparé yo y las muchachas blancas» [núm. 256 P-W]. Luego, antes de organizar los juegos, Jasón fue asesinado a traición. Otros, en cambio, dicen que el dios dijo «de eso me ocuparé yo y las muchachas blancas» al ser preguntado cuando unos bárbaros se dirigían a atacar Delfos; y luego se apareció junto con Atenea y Ártemis, que también tienen consagrados santuarios en Delfos, y se enfrentó a los enemigos que estaban atacando[434].

30 Cf. *Zen. Par*. IV 33.

31 «Un buey ha pisado». El proverbio se dice de quienes de repente se quedan mudos y guardan silencio. Unos afirman que la moneda en Atenas tenía acuñado un buey, y el proverbio se dice porque los que eran condenados a pagar una multa en dinero se veían obligados a guardar silencio. Otros, en cambio, dicen que el buey del proverbio es el animal, y el proverbio se dice porque el buey es la más grande de las reses que pacen[435].

32 Cf. *Zen. Par*. V 40.

33 «Una fiesta con pies». El proverbio se dice de quienes llevan encima mucha carga. Porque los que están impacientes por ir a las fiestas van cargados con muchos utensilios al mismo tiempo, mantos, objetos sagrados ⟨vinos⟩ y panes, para que no les falte nada en la fiesta, ⟨de manera que quienes los ven les gritan: «una fiesta con pies»⟩[436].

34 «El último de los misios». Menciona este proverbio Menandro en *El efesio* [fr. 153 *PCG*]. Dicen que Télefo, tras matar a los hermanos de su madre, preguntó a la Pitia hacia dónde debía encaminarse. Ella le dijo que hacia los confines de Misia. Al llegar a Teutrania, que es el confín de Misia, fue rey del país. ⟨Por eso se dice el proverbio de quienes reciben encargos difíciles⟩[437].

35 Cf. *Zen. Par*. V 79.

---

[434] El apelativo «muchachas blancas» para Ártemis y Atenea es oscuro. En *Colec. Coisl*. 180 se explica de la siguiente manera el origen del proverbio: «Después de la batalla de Leuctra, como los delfios temían que Jasón, el tirano de Tesalia, entrara en el santuario y lo saqueara, preguntaron a Apolo y éste dijo 'de eso me ocuparé yo y las muchachas blancas', aludiendo seguramente con 'muchachas' a Atenea y Ártemis. [435] En PSEUDO-DIOGENIANO (III 61) se alude al ejemplo de los que callan cuando reciben sobornos en defensa del origen del proverbio a partir de la moneda que tenía acuñado un buey. Nosotros preferimos considerar este proverbio como una variante del recogido en *Zen. Par*. II 70. [436] Adiciones : ver *Colec. Coisl*. 204 (= *Appendix Proverbiorum* II 77). [437] En *Colec. Coisl*. 215 se afirma que el proverbio se dice «de quienes utilizan a alguien sin miramientos y se suele decir 'me ha utilizado como al último de los misios'»; ése es el uso despectivo que documentan, por ejemplo, PLATÓN *(Teeteto* 209b) y CICERÓN *(Defensa de Flaco* 65), haciendo del habitante de la remota Misia el equivalente de nuestro «el último mono» (PLUTARCO, *Sobre la malignidad de Heródoto* 671b, dice «el último de los carios»). Cf. DEMÓN, 327 fr. 17 J.

λϛʹ. Σὺν Ἀθηνᾷ καὶ χεῖρα κίνει [1]. Ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν παρὰ τοῦ θείου προσδεχομένων βοήθειαν καὶ διὰ τοῦτο αἰτούντων. Φασὶ γὰρ ὅτι ὀνηλάτης τὸν ὄνον βαλὼν εἰς βόθρον, καὶ ἀφεὶς ταῖς χερσὶν ἀνέλκειν τὸν ὄνον τῷ Ἡρακλεῖ προσηύξατο· ὁ δὲ Ἡρακλῆς ἐκέλευσεν αὐτὸν τὴν χεῖρα προσφέροντα τὸν θεὸν καλεῖν.

λζʹ. Ὅταν δι' Ἅρματος ἀστράψῃ [2]. Ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν χρονίως γινομένων· ἐπειδὴ Ἀθηναῖοι εἰώθασι πέμπειν εἰς Δελφοὺς θυσίαν, τηρήσαντες ἀστράπην ἀπό τινος τόπου φανεῖσαν, ὃν Ἅρμα προσαγορεύουσιν.

ληʹ. Οἴῳ με ὁ δαίμων τέρατι συγκαθεῖρξεν. Ἐπὶ τῶν δυσανασχετούντων εἴρηται ἡ παροιμία. Κύκλωψ, Zen. V, 45. — Lin. 4, ἐν ᾧ Ὀδυσσεὺς λέγει, Οἴῳ με ὁ δαίμ.

λθʹ. Ὅσα Μῦς ἐν Πίσῃ. Ἡ παροιμία εἴρηται ἐπὶ τῶν νενικηκότων μετὰ πολλοῦ πόνου. Zen. V, 46. — Lin. 4, καὶ πρὸς πολλοὺς ἔχων ἀγωνιστὰς καὶ πολλὰς λαβὼν πληγὰς μόλ. ἐν.

μʹ. Ἀνεπαρίασαν. Zen. II, 21. — Lin. 2, μετατρεπόντων. — 5, ἔχειν, ἔλυσαν τὰ ὁμολογηθέντα.

μαʹ. Εἰς τὴν Ἀκεσίου σελήνην. Diog. I, 57. — Lin. 2, τι πράξειν εἴρηται ἡ παροιμία. Ἀκέσιος γὰρ κυβερνήτης ἐγένετο τοῦ Νηλέως· ἔλεγε δὲ ἐκεῖνος ἀναμένειν τὴν σελήνην ἀεὶ [3] πλήρη, ἵνα ἐν φωτὶ ὁ πλοῦς γένηται.

μβʹ. Ἐγὼ ποιήσω πάντα κατὰ Νικόστρατον [4]. Εἴρηται ἡ παροιμία παρ' Εὐβούλῳ τῷ τῆς μέσης κωμῳδίας ποιητῇ. Ἦν δὲ ὁ Νικόστρατος ὑποκριτὴς τραγικὸς δοκῶν καλλίστους [5] ἀγγέλους εἰρηκέναι.

μγʹ. Ἤτοι τέθνηκεν ἢ διδάσκει γράμματα. Zen. IV, 17. — Lin. 2, εἰς τὴν Σικ. — 3, ἐλείφθησαν — τοὺς Σικ. — 5, εἰς τὰς Ἀθ. — 7, καὶ οὗτος.

μδʹ. Κακοῦ κόρακος κακὸν ᾠόν. Ταύτην τὴν παρ. Zen. IV, 82. — Lin. 3, βροτός. — 4, Συρρακουσίου. — 5, τέχνην om. — 6, μισθὸν ἀπαιτ. μαθ. καὶ εἰσαγ. εἰς δικ. εἶπε πρὸς τὸν Τισίαν· εἰ μέν με νικήσειας, οὐδὲν μεμ. εἰ δὲ ἡττ. — 9, κομιεῖς (sine ὡσαύτως). — 12. Εἴρηται ἡ παρ.

[1] Ver Zen. V, 93.

[2] Ver. Eust. Il. p. 266, 40, y Estrabón, IX, p. 404.

[3] Las palabras ἀεὶ πλήρη ἵνα ἐν φωτί han sido rescritas or el copista.

[4] Append. II, 9ª, pero sin el nombre de Eubulo, poeta cómico, cuya colección debe enriquecerse con este fragmento.Ver la nota de Schneidewin.

[5] Probablemente κάλλιστα, como en la edición la palabra ἀγγέλους es un rayo de luz para aclarar el proverbio. Parece que los que recibieron una comisión respondieron con estas palabras.

36 Cf. *Zen. Par*. V 93.

37 «Cuando relampaguee por Carro». El proverbio se dice de lo que sucede muy de tarde en tarde. Porque los atenienses suelen enviar a Delfos un sacrificio cuando han observado la aparición de un relámpago desde cierto lugar al que denominan Carro[438].

38 Cf. *Zen. Par*. V 45.

39 Cf. *Zen. Par*. V 46.

40 Cf. *Zen. Par*. II 21.

41 «A la luna de Acesio». El proverbio se dice de los que aplazan para más adelante el hacer algo. Porque Acesio fue piloto de Neleo, y decía que aguardaba a que la luna estuviera siempre llena, para que la navegación se hiciera con luz.

42 «Yo lo haré todo a la manera de Nicóstrato». Se dice el proverbio en Eubulo, el poeta de la comedia media [fr. 134 *PCG*]. Nicóstrato era un actor trágico que tenía fama de hacer muy buenos papeles de mensajero[439].

43 Cf. *Zen. Par*. IV 17.

44 Cf. *Zen. Par*. IV 82.

---

[438] Cf. ESTRABÓN, IX 2, 11.

[439] Se diría entonces el proverbio de quienes se muestran dispuestos a realizar un encargo o dar un mensaje muy bien.

με'. Πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι. Zen. V, 80. — Lin. 4, Βραγχείδας. — 5, προσθοῖντο. — 8, εἴρητο πρότ. — 10, Τρίτος δὲ ἀπὸ Κ.

μϛ'. Τὸ Θεσσαλῶν σόφισμα[1]. Μέμνηται ταύτης Εὐριπίδης ἐν Φοινίσσαις (v. 1422)· ἀπὸ Μέμνονος (l. Μένωνος) τοῦ (add. τῷ) Κύρῳ τῷ νεωτέρῳ συναναβάντος, ὃς προὔδωκεν Ἀρταξέρξῃ τοὺς Ἕλληνας. Φασὶ δ' εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν ἐπὶ τῶν σοφιζομένων καὶ κακουργούντων. Εὐριπίδης δέ ἐστι τοῖς χρόνοις Μέμνονος (l. Μένωνος) καὶ Κύρου πρεσβύτερος.

μζ'. Τενέδιος ἄνθρωπος. Zen. VI, 9. — Lin. 2, εἰσβληθείς. — 5, ἐπὶ τῶν δικῶν τῶν φονικῶν ἵστασθαι. Vox φονικῶν ex corr. — *Ibid.* κατὰ νώτου, et ad marg. τοῦ κρίνοντος, om. καί. — 9, Μέμνηται αὐτῆς.

μη'. Κανθάρου σοφώτερον. Zen. IV, 65. — Lin. 4, θανάτῳ ἐζημιώθη. Μέμνηται ταύτης Φιλήμων ἐν Θησαυρῷ[2].

μθ'. Ἀνθερμίωνος (*sic*). Zen. II, 22. — Lin. 2, οἰκέτας· — Πελοποννήσου.

ν'. Ἐν Κεῷ[3] τίς ἡμέρα. Ἔθος ἦν παρὰ τοῖς Κείοις τοὺς ἐπιβαίνοντας τῶν ἀρχῶν παρέχειν ἄριστον τῷ δήμῳ· εἴ ποτε οὖν πολλοὶ ἦσαν ἄρχοντες, διενέμοντο πρὸς αὐτοὺς ἡμέρας· ἠρώτων οὖν οἱ ἀπαντῶντες ἀλλήλους τίς ἡμέρα· ὅθεν ἡ παροιμία ἐκράτησεν ἐπὶ τῶν δειπνιζόντων. Μέμνηται ταύτης Δίφιλος ἐν τῇ Λευκαδίᾳ.

να'. Τοῦ δ' ἄρ' ὁ Κωρυκαῖος (cod. Κωρύκαιος) ἠκροάζετο. Zen. IV, 75. — Lin. 2, Πειραταὶ γὰρ, ὥς φασι, περὶ Παμφιλ. — 7, οὕτως — πειραταῖς ἔνια ἐμηνύετο. — 8, μὲν supra secunda manu. — 9, δὲ δεχομένων.

νβ'. Ἢ κρίνον ἢ κολοκύντη. Zen. IV, 18. — Al final : Ἡ δὲ ἀπὸ Σκυθῶν ῥῆσις ἐπὶ τῶν ἀτόπως οἰμώζειν τινὸς λεγόντων.

νγ'. Ὑγιέστερον κρότωνος. Ἐπὶ τῶν πάνυ ὑγ. εἴρηται ἡ παρ. Zen. VI, 27.

νδ'. Πτωχότερος λεβηρίδος ἢ κινδάλου[4]. Μέμνηται ταύτης Μένανδρος ἐν Θηβαΐδι[5]· ἐπὶ τῶν πάνυ πενήτων καὶ ἀσθενῶν εἴρηται ἡ παροιμία· λεβηρὶς γὰρ τοῦ ὄφεως τὸ γῆρας ἀσθενὲς καὶ ἄχρηστον καὶ κενόν· κινδάλος (al. κίνδαλος) δὲ εἶδος ὀρνέου ἀσάρκου καὶ λεπτοῦ.

[1] Ver. App. IV, 93.

[2] Photius, p. 98, cita a Menandro en lugar de Filemón. Estos dos poetas habían hecho cada uno una obra con el mismo título Θησαυρός.

[3] Cod. Ἐγκεῷ. Ver App. II, 61, donde la redacción es diferente, y donde no se encuentra la cita de Dífilo. El título de esta comedia era desconocido. Es probable que Dífilo haya tratado este tema como muchos otros poetas cómicos.

[4] Ver. Diog. III, 73, ibiq. nott.

[5] Título de una obra desconocida. Pero es muy probable que sea necesario leer ἐν Θαΐδι. Ver los fragmentos de Menandro, ed. Did. p. 21.

45 Cf. *Zen. Par*. V 80.

46 «El ardid de los tesalios». Lo menciona Eurípides en *Las fenicias* [vv. 1407-8]. Por Menón, el que acompañó a Ciro el Joven en su expedición y traicionó a los griegos entregándolos a Artajerjes. Afirman que se dice el proverbio de quienes emplean ardides y son perversos. Pero Eurípides vivió antes de los tiempos de Menón y Ciro[440].

47 Cf. *Zen. Par*. VI 9.

48 Cf. *Zen. Par*. IV 65.

49 Cf. *Zen. Par*. II 22.

50 «¿Qué día en Ceos?». Era costumbre en Ceos que quienes accedían a altos cargos ofrecieran una comida al pueblo. Entonces, cuando eran muchos los altos cargos, se les asignaban días. Así pues, los que se encontraban se preguntaban unos a otros qué día. Por eso se aplicó el proverbio a los que invitan a comer. Lo menciona Dífilo en *La mujer de Léucade* [fr. 52 *PCG*][441].

51 Cf. *Zen. Par*. IV 75.

52 Cf. *Zen. Par*. IV 18.

53 Cf. *Zen. Par*. VI 27.

54 «Más pobre que una muda o que un aguzanieves». Lo menciona Menandro en *Tais* [fr. 168 *PCG*]. El proverbio se dice de los que son muy pobres y débiles. Porque «muda» es la piel vieja de la serpiente, débil, inútil y vacía[442]. Y el aguzanieves es una clase de pájaro sin carnes y flaco.

---

[440] Efectivamente, *Fenicias* se representó hacia 410 y la expedición de Ciro el Joven tuvo lugar en 401 (acerca de la traición de Menón, véase JENOFONTE, *Anábasis* II 5, 28). Sobre el proverbio, cf. *Zen. Par*. IV 29. [441] Diferente es la interpretación que se encuentra en *Colec. Bodl*. 365 (= *Appendix Proverbiorum* II 61): «A propósito de lo que se ignora. Porque nadie sabe en Ceos cuál es el día, porque no están establecidos los días, sino que celebran cada uno como quiere». En ese sentido, partiendo de la idea de que en Ceos no había calendario, utiliza el proverbio el poeta cómico CRATES, fr. 32 *PCG*. [442] Cf. *Zen. Par*. II 95. Sobre la poca fortaleza del aguzanieves habla también ELIANO, *Naturaleza de los animales* XII 9, quien comenta que a los campesinos pobres los llaman proverbialmente «aguzanieves». Para la identificación del animal, véase D'ARCY W. THOMPSON, *A glossary of Greek birds*, Londres-Oxford, 1936 (reimpr. Hildesheim, 1966), *s. v.*

νε'. Τρυγόνος λαλίσ1ερος. Μέμν. Μέν. ἐν Πλ. Zen. VI, 8. — Lin. 3, μέλεσι, verdadera lectura en lugar de μέρεσι. Apostol. XVI, 31, lo da también — 4, πολλὰ καὶ ἄπαυσ1α λαλούντων.

νς'. Μῦς λευκός[1]. Ἐπὶ τῶν ἀκράτων περὶ τὰ ἀφροδίσια ἡ παροιμία εἴρηται. Ἐπειδὴ οἱ κατοικίδιοι[2] μῦες καὶ μάλισ1α οἱ λευκοὶ περὶ τὰς ὀχείας κεκίνηνται. Ταύτης μέμνηται Φιλήμων ἐν Παροίνῳ[3] καὶ Κρατῖνος ἐν Δραπέτησιν (l. Δραπέτισιν).

νζ'. Διομήδειος ἀνάγκη. Zen. III, 8. — Lin. 2, ἀνάγκην τι[4] πράτ1όντων εἴρηται ἡ παροιμία. Μέμνηται δὲ αὐτῆς. — 3, λαμβάνοντες τὸ Παλλάδων. — 6, προηγουμένου. — 9, τῷ ξίφει y antes de esta palabra se agregó πλάτει por una mano posterior.

νη'. Ἀληθέσ1ερα τῶν ἐπὶ Σάγρᾳ. Zen. II, 17. — Lin. 6, συμπέμψουσιν. — 7, νικῶσι. — 9, ἤγαγεν. — 12, ἐπειδὴ οὖν ἀληθῆ ἦν τὰ ἀπὸ τῆς Φημ. ἀγγελθέντα, ἡ παρ. — 14, δέ ἐσ1ι.

νθ'. Συντομώτερον (al. Συντομώτερος) σκάφης. Ταύτην τάτ1ουσιν ἐπὶ τῶν μὴ δ. Zen. V, 95. — Lin. 4, παρρησίᾳ χρῆσθαι. — 5, πόμπαις· παρρησίας δὲ οὐ μετέσχον οἱ μέτοικοι. Μέμνηται κτλ.

ξ'. Αἰάντειος γέλως[5]. Μέμνηται ταύτης Μένανδρος ἐν Περινθίᾳ[6] τῇ πρώτῃ· λέγουσι δὲ ὅτι Πλεισθένης ὁ ὑποκριτὴς τὸν Καρκίνου Αἴαντα ὑποκρινόμενος εὐκαίρως ἐγέλασε· τοῦ γὰρ Ὀδυσσέως εἰπόντος ὅτι τὰ δίκαια χρῆ ποιεῖν μετὰ εἰρωνείας ὁ Αἴας τῷ γέλωτι ἐχρήσατο.

ξα'. Τὰ τρία τῶν εἰς τὸν θάνατον. Zen. VI, 11. — Lin. 2, Ἄλεξις pro

1 Ver Diog. VI, 45.

2 Elian. H.A. XII, 10, cita tres versos de Filemón.

3 Título de una obra desconocida. Podría ser ἐν Παρεισιόντι, siendo trastocado el final por los compendios. Este es, po lo menos, una conjetura muy adecuada.

4 τι es la lectura verdadera, dada también por Apostolio, VI, 15.

5 Ver Zen. I, 43, donde encontramos un gran artículo que no tiene conexión con este.

6 Solo se conocía un único fragmento de este nombre, atribuido a Menandro. Aquí nos enteramos de que interpretó dos actos de su Περινθία con modificaciones, de forma similar a otras piezas. En lugar de πρώτῃ, cabría esperar προτέρᾳ. Algunos críticos han propuesto ἐν τῇ πρώτῃ Ἐπικλήρῳ. Otros, como Niebuhr y, más recientemente, el Sr. Miller, han insertado este fragmento entre los de Menandro el Protector, de lo cual el Sr. Schnrider concluyó que la obra de Zenobio había sido interpolada, porque no pudo haber citado a Menandro el Protector; pero hay un error. Es evidente que nos referimos al poeta cómico tan a menudo citado en estos proverbios, y siempre de la misma fecha. Lo que sigue contiene varios datos curiosos; primero, un detalle sobre el actor Plístenes, desconocido en otros lugares, y un nuevo título para una obra Αἴαξ, de uno de los dos poetas trágicos llamados Carcino.

55 Cf. *Zen. Par*. VI 8.

56 «Ratón blanco». El proverbio se dice de quienes son inmoderados en lo relacionado con el sexo. Porque los ratones domésticos, y sobre todo los blancos, están excitados en la época de apareamiento. Lo mencionan Filemón en *El borracho* [fr. 65 *PCG*] y Cratino en *Las fugitivas* [fr. 58 *PCG*][443].

57 Cf. *Zen. Par*. III 8.

58 Cf. *Zen. Par*. II 17.

59 Cf. *Zen. Par*. V 95.

60 «Risa de Ayante». Lo menciona Menandro en la primera *Perintia* [fr. 9 K.]. Dicen que el actor Plístenes, cuando estaba representando el *Ayante* de Carcino [fr. la *TrGF*], se rió oportunamente. Porque cuando Odiseo dijo que había que hacer lo que era justo, Ayante se echó a reír con ironía[444].

61 Cf. *Zen. Par*. VI 11.

---

[443] Cf. ELIANO, *Naturaleza de los animales* XII 10, que cita al respecto tres versos de Filemón. [444] Cf. *Zen. Par*. 143.

Ἀλέξανδρος. — 4, προείρητο αὐτῷ εἰ λύσειε [1] ζημία τῶν τριῶν· ἢ γὰρ τῶν. — 7, Ἄλλοι δέ φασιν ἐπὶ τριάκοντα τῷ καταγινωσκομένῳ θανάτου προσεφέρετο τρία, ξίφος κτλ.

ξϐ'. Ταῦτά σοι καὶ Πύθια καὶ Δήλια. Zen. VI, 15. — L. 2, ὑσΊάτων. — 3, Μένανδρος ἐν Ἑαυτῷ (l. Ἑαυτὸν) τιμωρουμένῳ [2]. — 4, Σάμου — Ῥηνίαν. — 5, τῷ Ἀπ. τῷ ἐν Δήλῳ, καὶ θεὶς ἀγ. κ. — 6, Δήλια ἢ [3] Πύθια. Ὁ θεὸς δ' ἀπεκρίνατο αὐτῷ. — 8, ἐσήμ. γὰρ ὅτι εὐθέως. — 9, ὁ Ῥοίτης γὰρ αὐτὸν ὕσΊερον ὁ Π

ξγ'. Τῶν εἰς τὴν φαρέτραν. Zen. VI, 13. — Lin. 3, διάγοντες. — ψῆφον λευκήν. — 9, τῶν om. et ὑπάρχειν pro εἶναι. — 10, καλεῖν.

ξδ'. Ὁ περιφόρητος Ἀρτέμων. Μέμνηται ταύτης Δίφιλος ἐν Ἐμπόρῳ [4] καὶ Ανακρέων [5]. ΤάτΊεται δὲ ἐπὶ τῶν πάνυ ποθ. App. IV, 32. — L. 2, ἐγένετο περιμάχητος ταῖς γυναιξὶν οὗτος ὁ Ἀρτέμων. — 5, ἐπὶ τῷ ὅλῳ τὰς μηχ.

ξε'. Ἀϐυδηνὸν ἐπιφόρημα. Zen. I, 1. — L. 5, γενομένου. — 7, Δαιτυμόσι. Τινὲς δὲ φασὶν ὅτι ἀπὸ τοῦ ἀπ' αὐτῶν. — 8, ἔνθεν καὶ ἈρισΊοφάνης τὸν συκ. Ἀϐυδηνοκῶμον [6] ἐκάλεσεν.

ξς'. Ὁ Διὸς Κορίνθιος [7]. Ἐπὶ τῶν ἐπ' οὐδενὶ τέλει ἀπειλούντων φασὶν εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν. Μεγαρεῦσι γὰρ ὡρμημένοις ἀφίσΊασθαι ἐπιλέγειν τὸν Κορίνθιον οὐκ ἀνέξεται ταῦτα ὁ Διὸς Κορίνθιος. Μέμνηται ταύτης καὶ Πίνδαρος [8]. Ἄλλοι δὲ φασὶν ἐπὶ τῶν σεμνυνομένων, κακῶς δὲ ἀπαλαΊτόντων (l. ἀπαλλατΊόντων) εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν.

ξζ'. Ἐς Κόρακας. Μέμνηται ταύτης Μένανδρος. Zen. III, 87. — Lin. 5, εἰσπεσεῖσθαι. — 7, πετᾶσθαι. — 11, ἐκϐάλλοντες. — 12, μεθίσΊωσαν. — 13, καλουμένους.

ξη'. Σαρδόνιος γέλως [9]. Μέμνηται ταύτης Ὅμηρος καὶ Πλάτων. Εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν μὴ ἐκ καθαρᾶς τῆς διανοίας μηδὲ χαιρούσης γελώντων. Λέγουσι [10] δὲ ὅτι ἐν Σαρδόνῃ γίγνεται βοτάνη σελίνῳ παραπλησία, ἣν οἱ προσενεγκάμενοι δοκοῦσι μὲν γελᾶν σπασμῷ καὶ ἀποθνήσκουσι. Φιλόξενος

[1] λύσειε es una corrección posterior.

[2] Zen. cita aMenandro, pero sin la obra. el fragm. 295 de la edit.Didot debe reportarse entre los pertenecientes a esta obra.

[3] ἢ es la verdadera lectura.

[4] Nuevo fragmento del Ἔμπορος. Epícrates y Filemón hicieron una del mismo nombre.

[5] Ver Anacr. fr.XIX Begk.72.Scheidew.

[6] Ed. Ἀϐυδηνοκόμην, corregido Ἀϐυδοκόμην.

[7] Ver Zen. III, 21 y la nota.

[8] Nem. VII, fin.

[9] Ver Zen. V, 85 y la nota.

[10] El escolio de Platón reproduce el pasaje de acuerdo a Lucilo Tarreo.

62 Cf. *Zen. Par*. VI 15.

63 Cf. *Zen. Par*. VI 13.

64 «El traído y llevado Artemón». Lo mencionan Dífilo en *El comerciante* [fr. 35 *PCG*] y Anacreonte [fr. 372 *PMG*]. Se aplica a quienes son muy deseados. Porque dicen que ese Artemón fue un jovencito al que muchas mujeres se disputaban. Pero otros dicen que fue un ingeniero muy diestro de tiempos de Pericles y, como era cojo, lo llevaban y traían para que viera las máquinas[445].

65 Cf. *Zen. Par*. I 1.

66 Cf. Zen. *Par*. III 21.

67 Cf. *Zen. Par*. III 87.

68 Cf. *Zen. Par*. V 85.

---

[445] HESIQUIO indica que hubo dos individuos llamados Artemón, uno que vivió en tiempos de Anacreonte y el ingeniero de tiempos de Pericles, que recibió el mismo apodo por la razón que indica nuestra glosa. En el fr. 388 Anacreonte presenta a Artemón como un nuevo rico ridículo, que se hace transportar, como las mujeres, en carroza, y a partir de ahí el poeta pudo haberle apodado en el fr. 372 «el traído y llevado», como sugiere ATENEO al citar el primer pasaje (533f). No obstante, la repentina prosperidad de Artemón se debió probablemente a su éxito con las mujeres, en especial a su relación con Eurípila, quizá antigua amante de Anacreonte (cf. *Antología Palatina* VII 27, 5), y a ello apunta la primera explicación del sentido del proverbio que se menciona en nuestra colección; sobre el particular ofrece exhaustiva documentación B. GENTILI *(Anacreonte*, Roma, 1958, *ad* fr. 8), para quien «el traído y llevado» no significa «transportado en carroza», sino «que está en boca de todos (especialmente de las mujeres), cuyas acciones todo el mundo conoce», y de hecho ARISTÓFANES *(Acarnienses* 850) alude al proverbio cuando critica la afición de Cratino por las mujeres.

δέ φησιν ἐνίους ἱστορεῖν ὅτι ἐν Σαρδοῖ τῇ νήσῳ ξόανόν ἐστι τοῦ Κρόνου προτεῖνον τὰς χεῖρας, ἐφ' οὗ τοὺς οἰκοῦντας ἐπιτιθέναι τὰ βρέφη ταῖς χερσὶ τοῦ ξοάνου, καὶ ἀπογελᾶν εἶτα ἀποθνήσκειν· καὶ διὰ τὸ γελᾶν τοῦτο κεκλῆσθαι τὸν ἐπιθανάτιον γέλωτα.

ξθ'. Ὑπὲρ ὄνου σκιᾶς. Zen. VI, 28. — Lin. 2, Μένα ϛρος om. — 6, Νεανίσκος γάρ ποτε. — 8, ἐκλαβόμενος. — 9, διεφέρετο (prius ἐφέρετο) μὲν μισθώσασθαι λέγων καὶ τὴν σκ. — 11, ἦλθον. — 14, ἐπὶ τὸ βῆμα. — 16, περὶ ψυχῆς κινδυνεύοντος. — 17, Ἄλλοι δὲ κτλ. om.

ο'. Ὄνου παρακύψεως. Zen. V, 39. — L. 2, κεραμεύς τις, οἱ δὲ ὅτι κοραπλάθος (l. κοροπλάθος) ἔγραφε πολλοὺς ὄρνιθας. — 4, διὰ θυρίδος. 7, συνέτριψε.

οα'. Βοῦς ἕβδομος[1]. Ἐπὶ τῶν ἄγαν ἀναισθήτων εἴρηται ἡ παροιμία· πλάττεται γὰρ παρὰ Ἀθηναίοις οἷον σμῆγμα[2] τετράγωνον ἐξ ἀλεύρων, ὃ μετὰ ποπάνων ἔνιοι καθαγιάζουσι καὶ φασὶν ἴσον ἱερείῳ τῷ μεγίστῳ· δύναται δὲ βοῦς ἕβδομος, ἐπειδὴ τοίνυν ἀναίσθητον εἶναι δοκεῖ τὸ ζῷον, ἐπισκώπτοντες τοὺς ἀνοήτους, ἐκάλουν βοῦν· ἕβδομον δὲ, ἐπειδὴ τὰ ἔμψυχα ἐξέθυον οἱ πένητες πρόβατον, ὗν, αἶγα, ὄρνιν, βοῦν, χῆνα, καὶ ἕβδομον τὸν πετεινὸν βοῦν. Μέμνηται τῆς παροιμίας Φιλήμων ἐν Φυλακῇ καὶ Ποσίδιππος (l. Ποσείδ.) ἐν Ἀρσινόῃ[3].

οβ'. Ἀνηρίνασ7ος (al. Ἀνερίν.) εἶ. Τέταται παρὰ Ἑρμ. Zen. II, 23. — L. 2, ὀλυνθοφόρου[4]. — 3, θηρίδια ἐμπίσιν ὅμοια, ἃ πρ. — 4, ἅπτουσι. — 6, εἰς τοὺς σφῆκας.

ογ'. Πλακίαδαι[5] καὶ στέλαιον (sic). Αὕτη εἴρηται ἐπὶ τῶν μοιχῶν, ὡς ἐπὶ τῶν ἀξίων ὕβρεως· αἱ Κλαζομεναὶ ἐκ διζωπυριῶν[6]. Δῆμος δέ ἐστι τῆς Ἀττικῆς οἱ Πλακίαδαι· κἀκεῖ ῥαφανίδες μεγάλαι γίνονται· ταύταις δὲ χρῶν-

[1] Ver Macar.II, 89.

[2] Macar. πέμμα τετράγωνον.

[3] Dos ff.rr. y dos títulos de obras desconocidas. Posidipo era un poeta de la Comedia Nueva.

[4] La forma Ὀλυνθήφορος no está sino en Zenobio, este artículo debería eliminarse del Thesaurus y la cita debería transferirse a Ὀλυνθόφορος, que es la forma regular.

[5] Ver Apend.V,43 y la nota, Se encuentra casi palabra por palabra en Suidas, menos la cita de Posidipo que es nueva.

[6] No sé cómo explicar las palabras αἱ Κλαζόμεναὶ ἐκ διζωπυριῶν, que se encuentran intercaladas y que faltan en la redacción de Suidas. Sin embargo se puede ver una hermosa indicación literaria: el paremiógrafo Diogeniano era abreviador de las obras de Ζωπυρίων. Además es evidente que estas palabras son ajenas a nuestro proverbio (cf. Schneidew. p.467), pero su existencia no deja de tener cierta importancia.

69 Cf. *Zen. Par*. VI 28.

70 Cf. *Zen. Par*. V 39.

71 «El séptimo, buey». El proverbio se dice de quienes son muy estúpidos. Porque en Atenas se modela con harina una especie de pasta cuadrada, que algunos consagran a los dioses junto con tortas, y afirman que es equiparable a la víctima más grande que se ofrece. Y se dice «el séptimo, buey» porque el animal tiene fama de ser estúpido (para burlarse de los insensatos los llaman «bueyes»), y «séptimo» porque los pobres sacrificaban animales: oveja, cerdo, cabra, pájaro, buey, ganso, y el séptimo un buey modelado con harina. Mencionan el proverbio Filemón en *La guardia* [fr. 89 *PCG*] y Posidipo *en Arsínoe* [fr. 7 *PCG]*[446].

72 Cf. *Zen. Par*. II 23.

73 «Lacíades y mango». Este proverbio se dice de los adúlteros, como merecedores que son de trato ultrajante y de ser castigados con ceniza ardiente[447]. Lacíades es un demo del Ática, y en él se producen rábanos

---

[446] Cf. [*Zen*.] *Atos* V 39. La explicación conservada en *Zen. Atos* I 71 es confusa en algún punto. Ofrendas de figuritas de animales se realizaban en Atenas en las *Diasias* (cf. PARKE, *Festivals of the Athenians*, págs. 121-122). Para ofrendas similares, véase *Zen. Par*. V 5. [447] El texto está corrupto en toda la tradición paremiográfica y lexicográfica; hemos traducido de acuerdo con la (para nosotros muy convincente) corrección que ha propuesto THEODORIDIS («Paroemiographica», *Hellenika* 29 [1976], 348-352), de manera que en la explicación se haría referencia a dos de los más habituales procedimientos para castigar *in situ* a los adúlteros (cf. G. HOFFMANN, *Le châtiment des amants dans la Grèce classique*, París, 1990, págs. 15-32).

ται κατὰ τῶν ληφθέντων μοιχῶν ἐφυϐρίζοντες, εἰ δὲ μὴ παρεῖεν, σῖελαιῳ τῷ ἐκ τῆς δικέλλης. Μέμνηται Ποσίδιππος (l. Ποσείδ.) ταύτης ἐν Ἀποκλειομένῃ.

οδ'. Τὰ ἐκ τῶν ἁμαξίων[1]. Ἐπὶ τῶν ἀσελγέσῖερα σκωπῖόντων τάτῖουσι ταύτην· Ἀθήνησι γὰρ ἔνιοι μεθυσθέντες κωμάζουσι μεθ' ἡμέραν ἐφ' ἁμαξῶν, καὶ τοὺς ἀπαντῶντας σκώπῖουσι. Μέμνηται ταύτης Φιλήμων ἐν τῷ Μετοίκῳ[2].

οε'. Κινεῖς τὸν Ἀνάγυρον. Ἐπὶ τῶν κινούντων τινὰ ἐπὶ τῶν ἑαυτῶν κακῶν ἡ παροιμία εἴρηται. Ανάγυρος γὰρ ἥρως ἐπιχώριος τοὺς ἐκ γειτόνων αὐτῷ οἰκοῦντας ἐκ βάθρων ἀνέτρεψεν. Zen. II, 55. — L. 8, ἐν Λυσισῖράτῃ. Ἄλλως. Ἀνάγυρον κινεῖν. Δῆμος Ἀτῖικῆς οὕτω καλούμενος· ἔνθα φασὶ φυτὸν δυσῶδες καὶ ἀλεξίκακον βλασῖάνειν. Λέγεται δὲ καὶ Ἀναγυράσιος δαίμων καὶ τέμενος Ἀναγύρου ἐν τῷ δήμῳ τῶν Ἀναγυρασίων.

ος'. Λυδὸς καπηλεύει. Zen. V, 1. — L. 4, οὕτως τὸ ϑ. μᾶλλ. μεταρυθμ.

οζ'. Τὸ δέ τοι κλέος ἐσσομένοιο[3]. Λέλεκται αὕτη ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δαιμονίων γίγνεσθαι προδηλουμένων φήμῃ τινί· Χρύσιππος δὲ μετατίθησι τὸ δέ τοι κλέος λέγων μόνον, μετέθηκε δὲ κἀκείνην ἣ λέγει, ὅθι περ δέος ἔνθα καὶ αἰδώς· οὕτω τὴν παροιμίαν ἐκδέχεται.

οη'. Θρᾳκία παρεύρεσις. Zen. IV, 37. — L. 2, Κορωνίαν. — 3, ἐπιθέσθαι, νυκτὸς ἐπιγενομένης. — 4, καὶ τοὺς μέν.

οθ'. Δευτέρων ἀμεινόνων[4]. Αὕτη εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δευτέρᾳ μαντείᾳ ἢ διὰ σπλάγχνων ἢ διὰ οἰωνῶν (prius οἰνῶν) χρωμένων· ἐπειδὰν μὴ αἴσια αὐτοῖς τὰ τῆς προτέρας μαντείας ἐκϐῇ· ἔχονται γὰρ ἐπὶ δευτέραν (al. δεύτερα) λέγοντες, δευτέρων ἀμεινόνων. Μέμνηται ταύτης Πλάτων ἐν τοῖς Νόμοις.

π'. Ὁ Καρπάθιος τὸν λαγών[5]. Ἐπίχαρμος μέμνηται ταύτης ἐν Νήσοις[6]. Φασὶ δὲ ὅτι Καρπάθιοι νῆσον οἰκοῦντες ἐπηγάγοντο λαγὼν, οὐκ ἔχοντες ἐν τῇ χώρᾳ, οἱ πολλοὶ γενόμενοι οἱ λαγοὶ τὰς γεωργίας αὐτῶν ἐλυμήναντο· τάτῖεται δὲ ἐπὶ τῶν ἑαυτοῖς ἐπισπωμένων κακά.

πα'. Οἰνόη τὴν χαράδραν. Ἰσοδυναμεῖ καὶ αὕτη τῇ πρὸ αὐτῆς. Οἰνόη γὰρ, Zen. V, 29. — L. 4, παρέγραψαν εἰς τὴν αὐτῶν χ.

[1] Ver Apend. IV, 80.

[2] Fragm. y título de obra desconocida. Antífanes, poeta de la Comedia Media, también hizo una obra titulada Μέτοικος.

[3] Ver Apend. IV, 95.

[4] Zen.III, 15.

[5] Zen.IV, 48.

[6] ¿Se trata de un título nuevo, Νᾶσοι, o de la obra ya conocida, Ἑορτὰ καὶ Νᾶσοι? Esto es algo que no puedo decidir. Sin embargo, me inclinaría. por la última hipótesis.

grandes, que utilizan contra los que son cogidos cometiendo adulterio, ultrajándolos. Y si no los hay, utilizan el mango de una azada. Lo menciona Posidipo en *La encerrada* [fr. 4 *PCG*].

74 «Lo de los carritos». Aplican este proverbio a quienes hacen burlas muy groseras. Porque en Atenas ⟨en las fiestas de Dioniso⟩ algunos, borrachos, van cantando y bailando durante el día sobre carros y se burlan de los que encuentran en su camino. Lo menciona Filemón en *El meteco* [fr. 44 *PCG*][448].

75 Cf. *Zen. Par*. II 55.

76 Cf. *Zen. Par*. V 1.

77 «La gloria entre los hombres futuros»[449]. Se dice este proverbio de lo que dicen de antemano que es extraordinario. Crisipo introduce una modificación y dice sólo «la gloria». Y modificó también aquel proverbio que dice «allí donde hay miedo, hay también respeto»; así recibe por tradición el proverbio.

78 Cf. *Zen. Par*. IV 37.

79 Cf. *Zen. Par*. III 15.

80 Cf. *Zen. Par*. IV 48.

81 Cf. *Zen. Par*. V 29.

---

[448] La adición procede de *Colec. Bodl*. 987 (= *Appendix Proverbiorum* IV 80). FOCIO indica que el proverbio se dice de quienes hacen burlas abiertamente, sin esconderse. [449] Es expresión homérica. La explicación es excesivamente concisa y confusa en algunos aspectos.

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS I.

ϖϐ'. Καὶ ἐν θεῶν ἀγορᾷ. Ἐπὶ τῶν, Zen. IV, 30, nott. crit. — L. 2, κακηγόρων εἴρηται ἡ ϖαρ. — 3, ὅτι κἂν ἐν — δυσφημήσει. Θεῶν γὰρ ἀγορὰ τόπος ἐσῖὶν ἐν Ἐλευσῖνι ἐγγὺς τοῦ Ἀνακτόρου, εἰσίασιν εἰς κτλ.

ϖγ'. Οὐ νυκτὶ ϖλοεῖς (sic). Zen. V, 32. — L. 1, ϖοιούντων ὡς ϖελαγοδρομούντων. Ἡ γὰρ νὺξ τῆς ἡμ. ἀκριϐ. διὰ τάς. — 4, λέγει νυκτὶ ϖλοεῖς, ἐπὶ τῶν μὴ ἀκριϐῶς τι ϖοιούντων, ὡς τῆς νυκτὸς οὔσης ἀσφαλεσῖέρας.

ϖδ'. Οὐ φροντὶς Ἱπποκλείδῃ. Zen. V, 31. — L. 2, καὶ om. — 3, ἐν om. — 6, Ἐξορχήσω.

ϖε'. Αἲξ Σκυρία. Zen. II, 18. — L. 5, Μέμνηται καὶ τούτου Πίνδ.

ϖϛ'. Μανία δ' οὐ ϖᾶσιν ὁμοία[1]. Τῶν μανιῶν, ὥς φησιν ὁ Πλάτων, αἱ μὲν εἰσὶν ἄτοποι, ὡς αἱ τῶν ϖαραπαιόντων, αἱ δὲ, ἀρεταὶ, αἱ καὶ εὐχῆς ἀξίαι, οἷαι εἰσὶν αἱ τῶν ϖοιητῶν καὶ αἱ τῶν χρησμολόγων.

ϖζ'. Λύκου[2] ϖῖερά. Ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων εἴρηται ἡ ϖαροιμία ὅταν μέχρι τῶν λόγων ἄφοϐος ᾖ. Πῶς γὰρ ἂν ϖτηνός τις γένοιτο λύκος; Μέμνηται ταύτης Μένανδρος ἐν Εὐνούχῳ[3].

ϖη'. Δοῖδυξ αὔξει. Zen. III, 40. — L. 1, αὐξουμένων. — 2, ἀλλὰ μικρῶν. — 3, σῖρογγύλος καὶ ἀναύξης (sic): ἔσῖι δὲ ὁ δοῖδυξ ὁ ἀλετρίϐανος, μεθ' οὗ τρίϐεται ἡ ἴγδη.

ϖθ'. Ἑρμώνιος χάρις. Πελασγοὶ τὴν Λ. Zen. III, 85. — L. 4, ὑπὸ τοῦ θεοῦ δίκας. — Ib. καὶ οὕτως — λοιμοῦ om. — 6, ἐκλείπειν — ὅτι εἴ τις. — 8, αὐτοῦ. — 11, εἰς τό. — 12, καὶ ἔφη ϖρὸς τ. — 14. τῆς χώρας αὐτῶν. — τὴν Δαρείου δύναμιν. — 17. ἐπὶ τῶν οὕτως χαριζομένων.

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS II

α'. Τὸν Κολοφῶνα ἐπέθηκεν. Diog. VIII, 36.

ϐ'. Οὐδὲν τοῖς Ἰώρου. App. IV, 39 : Οὐδ' ἐν τοῖς.

γ'. Λοκροὶ τὰς συνθήκας. Zen. V, 4.

δ'. Καὶ σφάκελλοι ϖοιοῦσιν ἀτέλειαν. Zen IV, 76 : σφάκελοι.

ε'. Μᾶλλον ὁ Φρύξ. Zen. V, 16.

ϛ'. Εὐγενέσῖερος Κόδρου. Zen. IV, 3.

[1] Ver Diog.VI, 47.

[2] Ver Diog.VI, 4.

[3] Fragm. nuevo para añadir a esta obra.

82 Cf. *Zen. Par*. IV 30.
83 Cf. *Zen. Par*. V 32.
84 Cf. *Zen. Par*. V 31.
85 Cf. *Zen. Par*. II 18.

86 «La locura no es igual para todos». Las locuras, como afirma Platón [*Fedro* 244-245], unas son extrañas, como las de quienes desvarían, mientras que otras merecen estimación y súplicas, como son las de los poetas y los adivinos.

87 «Alas de lobo». Se dice el proverbio de lo que es imposible, cuando se es intrépido de palabra[450]. Pues, ¿cómo puede tener alas un lobo? Lo menciona Menandro en *El eunuco* [fr. 148 *PCG*].

88 Cf. *Zen. Par*. III 40.
89 Cf. *Zen. Par*. III 85.

SEGUNDA SERIE[451]

1 «Ha puesto el colofón». Doce ciudades de Jonia se reunían en el llamado Panjonio para deliberar acerca de los asuntos comunes. Y cuando había igualdad de votos, los colofonios añadían el voto vencedor, porque tenían como conciudadanos a los esmirneos †que habían llegado†, en nombre de los cuales votaban. Por ello se dice el proverbio del voto que prevalece y es decisivo[452].

2 «Ni siquiera dentro de la guardia[453]». Así llaman los atenienses a las guardias. Y la ley que regía entre ellos ordenaba que los homicidas estuvieran fuera de la guardia, es decir, de los lugares en los que estaban los puestos de guardia. El proverbio se dice de quienes se muestran amenazadores y arrogantes.

3 Cf. *Zen. Par*. V 4.
4 Cf. *Zen. Par*. IV 76.
5 Cf. *Zen. Par*. V 16.
6 Cf. *Zen. Par*. IV 3.

---

[450] El texto está probablemente corrupto. Véase la nota crítica de la edición de KÖRTE-THIERFELDER, así como CRUSIUS, *Analecta* (= *Supplementum*, II 53). [451] De los quince primeros proverbios de esta segunda serie, el manuscrito M sólo conserva el lema, de manera que debemos recurrir a la explicación que conservan otros manuscritos y colecciones. [452] Véase el exhaustivo comentario de BÜHLER sobre los problemas textuales y de interpretación que plantea este proverbio de tan larga vida. Una explicación diferente documenta ESTRABÓN, XIV 1, 28: «Tuvieron antaño los colofonios una notable fuerza de caballería, en la cual eran tan superiores a los demás que allí donde acudiera en ayuda la caballería de los colofonios en las guerras de difícil resolución, la guerra se resolvía. De ahí precisamente viene el proverbio que dice 'ha puesto el colofón', cuando se pone fin definitivo a un asunto». Por su parte, en *Colec. Bodl.* 578 y otras fuentes lexicográficas y escolios se dice que «Colofón es una montaña elevada de Asia y una ciudad», y a partir de ello (y del hecho de que el artículo que precede a la palabra «colofón» se encuentra en género masculino y no femenino como esperaríamos si se tratara del nombre de la ciudad) Bühler sostiene que «colofón» debe entenderse como nombre común, una antigua palabra que significa «cumbre, cima», como apuntan los testimonios lexicográficos. [453] *Iōrós*, palabra rara. La explicación deja muchos aspectos oscuros, que son analizados con pormenor por BÜHLER, para quien el proverbio se diría de los que son excluidos de todo.

ζ'. Οἱ Κρῆτες τὴν θυσίαν. Zen. V, 50.

η'. Καύνιος ἔρως. Diog. V, 71.

θ'. Πάνθ' ὅμοια καὶ Ῥωδῶπις ἡ καλή. App. IV, 51.

ι'. Τὸ Πάρνου σκάφιον. Diog. VIII, 27 : σκαφίδιον.

ια'. Κύρβις κακῶν. Zen. IV, 77 : Κύρβεις.

ιϐ'. Γλαὺξ εἰς Ἀθήνας. Zen. III, 6.

ιγ'. Τὸ Ἱππάρχου τειχίον. Greg. Cypr. III, 81.

ιδ'. Οὐχ ὅτι Κόνωνα Τιρίϐαζος ἥρπασεν.

ιε'. Φρουρεῖν ἢ ϖλουτεῖν. Zen. VI, 32.

ις'. Ἡ Φανίου θύρα. Zen. IV, 24. — L. 4, post εἶναι ad marg. τὰ νομίσματα συλᾶν· διὰ τοῦτο οὖν.

Ἄλλοι[1] τὸν Φάνον. Τὸν Φάνον, Diogen. Vat. II, 84. — L. 8, μοιχομένης αὐτῷ τῆς γυν. — 9, ἐρείσασθαι. — 12, Φανίου.

ιζ'. Ὁ Κρὴς τὴν θάλασσαν. Zen. V, 30. — L. 3, Μέμνηται κτλ. om.

ιη'. Ὁ Σικελὸς τὴν θάλασσαν[2]. Ὁ Σικελὸς, ὥς φασιν, Zen. V, 51. L. 2, ἐπὶ τῆς ϖέτρας. — 3, θάλατἸαν. — 4, θέλεις, σῦκα θέλεις.

ιθ'. ἈτἸικὸς εἰς λιμένα. Ἡ ϖαρ. ἐσἸὶν ἐπὶ, Zen. II, 10.

κ'. Θᾶσσον ἀγαθόν[3]. Zen. IV, 34. — L. 4, ἀντίπερα. — 5, καὶ ὕλην, leçon excellente. — 6, θᾶσσον ἀγαθόν.

κα'. Ἔκητι Συλοσῶντος εὐρυχωρία. Zen. III, 90. — L. 2, τῷ Δαρείῳ. — 6, ἡ ϖαροιμία ἐκράτησεν.

κϐ'. Ὅπου αἱ ἔλαφοι τὰ κέρατα ἀποϐάλλουσι. Δήμων, Zen. V, 52. L. 3, τὰς ἐλάφους ϖαρατριϐούσας τὰ κέρατα ϖρὸς τοὺς θάμνους.

κγ'. Μία Μύκωνος (l. Μύκονος). Zen. V, 17. — L. 2, Ὑπποκλεῖ.

κδ'. Πάντα λίθον κίνει[4]. Ἱπποκράτης (ed. Πολυκράτης), ὥς φασιν, ὁ Θηϐαῖος, τὸν τόπον, οὗ ἐσκήνωσε Μαρδόνιος ὁ σατράπης, ἀποϐαλὼν ἐζήτει θησαυρόν· ἐλέγετο γὰρ ϖολὺς χρυσὸς εἶναι αὐτόθι. Ὡς δὲ οὐχ εὗρε ϖέμψας τὸν θεὸν ἠρώτα τί ϖοιῆσαι ὀφείλει· ὁ δὲ εἶπε, Πάντα λίθον κίνει. Καὶ ἀπὸ τῆς μαντείας ἡ ϖαροιμία ἐκράτησεν.

κε'. Μὴ κίνει Καμάριναν. Zen. V, 18. — L. 2, ταύτην οἱ Καμαρῖνοι. — 7, καμαρίναν[5]. — 8, σειομένους.

[1] Al margen sin número.

[2] En la Tabla θάλατἸαν.

[3] En la Tabla Θάσος ἀγαθῶν.

[4] Ver Zen. V,63.

[5] Parece que el acento se desplazaba a la sílaba siguiente cuando se trataba de la planta.
No me explico cómo este sentido no está indicado en el *Thesaurus*.

7 Cf. *Zen. Par*. V 50.

8 «Amor por Cauno». Se dice de los deseos no bien encaminados. Porque Cauno y Biblis eran unos hermanos de Eubea. Biblis se enamoró de su hermano y le confesó su pasión, pero él, por evitar unirse a ella, se marchó a Caria y allí fundó la ciudad de Cauno. Ella no supo sobrellevar su pasión y se suicidó[454].

9 «Todo es igual; también Rodopis la bella». Rodopis era una hetera que vivía en la ciudad egipcia de Náucratis, a la cual mencionan Safo [fr. 254 V.] y Heródoto [II 134 ss.]. Se aplica el dicho a quienes, después de gastarse mucho dinero, comprenden que no hay diferencia en la unión sexual con otras mujeres[455].

10 «La barquita de Parno». Se dice de quienes buscan repetidamente cosas insignificantes. Porque Parno era un piloto que perdió su barca y molestaba continuamente a la Asamblea y al Consejo acusando a los que le habían sustraído la barquita.

11 Cf. *Zen. Par*. IV 77.

12 Cf. *Zen. Par*. III 6.

13 «El muro de Hiparco». Hiparco, el hijo de Pisístrato, hizo construir una muralla alrededor de la Academia, obligando a los atenienses a gastar mucho dinero y prolongando durante mucho tiempo su construcción, con la intención de recoger abundantes tributos. Por eso se dice el proverbio de lo que exige mucho gasto pero permanece inacabado[456].

14 «No sólo a Conón raptó Tiribazo»[457].

15 Cf. *Zen. Par*. VI 32.

16 Cf. *Zen. Par*. IV 24.

17 Cf. *Zen. Par*. V 30.

18 Cf. *Zen. Par*. V 51. 19 Cf. *Zen. Par*. II 10.

20 Cf. *Zen. Par*. IV 34.

21 Cf. *Zen. Par*. III 90.

22 Cf. *Zen. Par*. V 52.

23 Cf. *Zen. Par*. V 17.

24 Cf. *Zen. Par*. V 63.

25 Cf. *Zen. Par*. V 18.

---

[454] Cita el proverbio ARISTÓTELES, *Retórica* 1402b3. Para la historia de Biblis y Cauno, véase el largo relato de OVIDIO en *Metamorfosis* IX 450 ss. [455] Probablemente el proverbio acabó por emplearse en sentido amplio, aplicado a cualquier actividad humana. [456] Sobre este muro de Hiparco, el equivalente griego de nuestras «obras de El Escorial», no tenemos otras noticias, ni literarias ni arqueológicas, de manera que es posible incluso que se trate de una invención de la propaganda antitiránica ateniense. Cf. *Zen. Par*. IV 76 y *Zen. Atos* II 94. [457] El proverbio no está documentado en ninguna otra colección ni lo cita ninguna otra fuente, e ignoramos en qué sentido se utilizaba. Por JENOFONTE *(Helénicas* IV 8, 12 ss.) y NEPOTE (IX 5, 2-4) sabemos que Tiribazo era el sátrapa persa de Sardes en la época en que el almirante ateniense Conón aniquiló la flota espartana en Cnido (394 a. C); los espartanos consiguieron atraerse a Tiribazo como aliado y éste mandó arrestar a Conón, que se hallaba en Sardes en misión diplomática; Conón consiguió escapar, pero murió poco después.

κς'. Κρωβύλου ζεῦγος[1]. Πορνοβοσκὸς, ὥς φασιν, ἐγένετο πονηρὸς ὁ Κρώβυλος, καὶ δύο κόρας ἔτρεφεν, οὐδὲν διαφερούσας αὐτοῦ τὸν τρόπον, αἷς ἐπεφώνουν οἱ παριούσας ὁρῶντες, Κρωβύλου ζεῦγος. Εἴρηται οὖν ἐπὶ τῶν ἄγαν πονηρῶν ἡ παροιμία.

κζ'. Οὔθ' ὕεται (cod. Οὐθύεται) οὔτε ἡλιοῦται. Zen. V, 53.

κη'. Εἰς Τροιζῆνα δεῖ βαδίζειν. App. II, 36, ubi δεῖ σε βαδίζειν. — L. 2, καὶ σπανοπωγώνων om. — *Ib.* εἴρηται ἡ παροιμία. — 3, Τροιζῆνος pro Τροιζήνιος.

κθ'. Ἢ τρὶς ἓξ ἢ τρεῖς κύβοι. Κεῖται ἡ παροιμία, Zen. IV, 23. — L. 2, ἀπὸ τῶν κινδυνευόντων. — 4, δῆλοι τὴν παντ. — *Ib.* Πάλαι γὰρ — ἐστὶ καὶ μή. Hæc om. — 14, οἴνας.

λ'. Ὄϊς τὴν μάχαιραν. Εἴρηται ἡ παροιμία κατὰ τῶν ἀλυσιτελῶς σφίσιν αὐτοῖς χρωμένων. Λέγουσι δὲ ὅτι, App. IV, 16. — L. 3, περὶ τό. — 4, Ἀθήνας. Οἱ δὲ Κορίνθιοι θύοντες ἀνὰ πᾶν ἔτος διὰ ζ' ἠϊθέων καὶ παρθένων ὡσαύτως ζ', κρύπτουσι τὸ ξίφος ἐν τῷ ἱερῷ· τοῦ δὲ ἔτους περιελθόντος οἱ κληρωθέντες νέοι θύουσιν, ἡ δὲ ὄϊς, φασὶ, κεκρυμμένον αὐτοῖς ἀνιχνεύει τὸ ξίφος.

λα'. Κριὸς τὰ τροφεῖα[2]. Ἐπὶ τῶν ἀχαρίστων ἡ παροιμία εἴρηται. Οἱ γὰρ κριοὶ τοὺς θρέψαντας κορύπτουσι. Μέμνηται δὲ αὐτῆς Μένανδρος.

λβ'. Σειρὴν μὲν φίλον ἀγγέλλει[3] ξεῖνον καὶ μέλισσα. Zen. V, 97. L. 2, ἀδίκων. — 3, μελίττῃ ἐοικὸς, ὡς ἱστορεῖ Ἀριστοτέλης.

λγ'. Εἰς τὸ δέον[4]. Zen. III, 91. — L. 2. Πλειστώνακτι καὶ συνέπεσεν. — 4, προσαχθέντι. — 6, εἰς δέον.

λδ'. Μέτρῳ ὕδωρ πίνοντες, ἀμετρεὶ δὲ μάζαν ἔδοντες. Αὐτὸς ὁ στ. Zen. V, 19. — L. 4, ὄντες οἱ Συβαρῖται καί.

λε', Αἰγιέες[5] οὔτε τρίτοι οὔτε τέταρτοι. Μνασέας ὁ Πατρεὺς ἐξηγούμενος τοῦ ἔπους τούτου τὸν νοῦν λέγει, ὅτι οἱ Αἰγιεῖς οἱ ἐν Ἀχαΐᾳ, νικήσαντες Αἰτωλοὺς, τὴν Πυθίαν ἐπηρώτων, τίνες εἶεν κρείττους τῶν Ἑλλήνων, ἡ δὲ Πυθία εἶπεν,

Ὑμεῖς δὲ Αἰγιέες οὔτε τρίτοι οὔτε τέταρτοι.

1 Ver Zen. IV, 69.

2 Ver Zen. IV, 63.

3 Tabla ἀγγέλει.

4 Εἰς τὸ δέον Περικλῆς en la Tabla.

5 Tabla Ὑγιέες. Error del rubricador.

Focio s. v. Ὑμεῖς ὦ Μεγαρεῖς, con otra redacción, cita también a Mnaseas y a Ion, pero sin indicar la obra donde este último utilizó este proverbio. Ver también Zen. I, 48.

26 «Yunta de Cróbilo». Cuentan que Cróbilo era un proxeneta malvado y tutelaba a dos muchachas, cuyo carácter no se diferenciaba en nada del suyo. A ellas les gritaban quienes las veían pasar «yunta de Cróbilo». Se dice, pues, el proverbio de los que son muy malvados[458].

27 Cf. *Zen. Par*. V 53.

28 «Debes dirigirte hacia Trecén». El proverbio se dice de los que tienen mala barba. Porque Pogón[459] es puerto de Trecén, y entonces, burlándose de los que tienen mala barba, decían «dirígete hacia Trecén».

29 Cf. *Zen. Par*. IV 23.

30 «La oveja el cuchillo». Se dice el proverbio acerca de quienes se perjudican a sí mismos. Cuentan que Medea, después de matar a sus propios hijos y enterrar la espada en los alrededores del santuario de Hera, se trasladó a Atenas. Y los corintios, cuando realizan sacrificios cada año por medio de siete jóvenes y también siete muchachas, ocultan la espada en el santuario. Y, cuando transcurre el año, los jóvenes que han salido por sorteo realizan el sacrificio, y cuentan que la oveja sigue el rastro de la espada que ellos han ocultado[460].

31 Cf. *Zen. Par*. IV 63.

32 Cf. *Zen. Par*. V 97.

33 Cf. *Zen. Par*. III 91.

34 Cf. *Zen. Par*. V 19.

35 Cf. *Zen. Par*. I 48.

---

[458] Cf. *Zen. Par*. IV 69. [459] El proverbio se basa en la homonimia entre el nombre del puerto de la ciudad de Trecén, al nordeste del Peloponeso, y la palabra que significa «barba». [460] Cf. *Zen. Par*. I 27.

Ὅτι γὰρ τούτοις ἐχρήσθη καὶ οὐ Μεγαρεῦσι. Καὶ Ἴων[1] μέμνηται ἐν τῷ εἰς Σκυθιάδην ἐγκωμίῳ.

λς'. Εἰς Ἀφάννας. Zen. III, 92. — Lin. 2, ἤτουν τὸ κατά. — 3, εἰπόντος τεύξεσθαι.

λζ'. Κύλλου[2] πήραν. Αὕτη παραπλησία ἐστὶ τῇ Ἐμβάλλεται εἰς Κύλλην[3], ἐπεὶ καὶ οἱ αἰτοῦντες τὴν χεῖρα οὕτω σχηματίζουσι· κυλλοὺς δὲ Ἀττικοὶ καὶ ἐπὶ τῶν χειρῶν καὶ ἐπὶ τῶν ποδῶν ὁμοίως λέγουσι, καὶ χωλοὺς τοὺς χεῖρα πεπηρωμένους, ὡς καὶ Εὔπολις ἐν Προσπλατείοις[4],

ὅτι χωλὸς τὴν χεῖρα σὺ σφόδρα.

Οἱ δὲ Κύλλου ἀναγινώσκοντες ὡς Κύκνου βαρυτόνως, τὴν παροιμίαν φασὶν εἰρῆσθαι ἐπὶ τῶν τὴν φύσιν βιαζομένων ἐξ ἐπιτεχνήσεως· λέγουσι γὰρ τόπον εἶναι ἐν τῇ Ἀττικῇ οὕτω καλούμενον Κύλλου πήραν, καὶ κρήνην εἶναι αὐτόθι ἀφ' ἧς τὰς στειρίφας πίνειν γυναῖκας, ἵνα συλλάβωσιν.

λη'. Ἄκουε τοῦ τέτταρα ὦτα ἔχοντος. Ἡ παροιμία παραγγέλλει τῶν Zen. I, 54.

λθ'. Τὰ ἐπὶ κοσκίνῳ[5]. Δύναται ἡ παροιμία καὶ ἐπὶ τῶν διὰ κοσκίνου μαντευομένων εἰρῆσθαι, καὶ τὰ ἀπὸ τρίποδος καὶ τὰ ἀπὸ δάφνης.

μ'. Οὐδὲ ἐν σελίνοις[6]. Εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν μακρὰν τοῦ τέλους ἀνεχόντων (Γ. ἀπεχόντων), πρὸς ὧν οἱ κηπωροὶ σέλινα καὶ τὰ ἄλλα ἐπισπόρια παρὰ ταῖς ἀρχαῖς τῶν πράσεων ποιοῦνται.

μα'. Χαῖρε φίλον φῶς. Zen. VI, 42. — L. 3, ἀποσβέσασα τὸν λύχνον.

[1] M. Müller (*Fr. Hist. Gr.* t. II, p.51), Al dar el fragmento de Ion, acerca a Suidas a Tzetzes, quien menciona a Mnaseas dos veces y no habla de Ion, y utiliza esta conexión para hacer desaparecer el testimonio del segundo de los escritores citados. Supone que el ΚΑΙΙΩΝΔΕ de Suidas ha podido venir de ΚΑΙΜΝΑΣ, escrito abreviadamente ΜΝΑΣ en vez de ΜΝΑΣΕΑΣ.

Además, esta conjetura se desmorona por sí sola ante el testimonio de nuestro manuscrito, y la lección de Suidas debe preservarse. En cuanto al título de la obrade Ion, ἐν τῷ εἰς Σκυθιάδην ἐγκωμίῳ, me es desconocido. También es la primera vez que veo citado el personaje Σκυθιάδης.

Quizás fue que Delos pasó a llamarse *Skythiás* por su nombre, información histórica que se encontraba probablemente en la obra completa de Esteban de Bizancio.

[2] Léase Κυλλοῦ, según lo que sigue abajo. ver App.III. 52.

[3] Léase Κυλλήν.

[4] Léase Προσπαλτίοις. Conocía ya siete fragmentos de esta obra. Este será el octavo.

[5] Cf. Plut. Boiss. 50.

[6] En la Tabla, *σελήνοις,* Ver App. IV, 38.

36 Cf. *Zen. Par*. III 92.

37 «Morral de lisiado». Este proverbio es semejante a «se mete en la curvada»[461]. Porque los que piden ponen la mano de esa forma. Y los habitantes del Ática llaman de la misma manera «lisiados» a los que lo están tanto de las manos como de los pies, y llaman «mancos» a los que tienen la mano tullida, como dice Éupolis en *Los del demo de Prospaltes* [fr. 264 *PCG]:* «porque tú eres muy manco de mano». Pero otros leen «Cilo»[462] (con acento grave, como «cisne») y afirman que el proverbio se dice de los que violentan la naturaleza por medio de artificios. Pues dicen que hay un lugar en el Ática así llamado, «Morral de Cilo», y en él hay una fuente de la que beben las mujeres estériles para concebir.

38 Cf. *Zen. Par*. I 54.

39 «Lo que hay sobre el cedazo». Puede decirse el proverbio de quienes hacen predicciones por medio de un cedazo. Igualmente «lo que viene del trípode»[463] y «lo que viene del laurel».

40 «Ni siquiera en el apio». Se dice el proverbio de quienes están lejos del final. Porque los jardineros ponen apio y otras plantitas en los bordes de los arriates[464].

41 Cf. *Zen. Par*. VI 42.

---

[461] Cf. ARISTÓFANES, *Caballeros* 1080 ss. La única semejanza entre ambas expresiones radica en el uso del adjetivo *kyllós* «curvado, lisiado». [462] Topónimo homónimo de la palabra que significa «morral»; FOCIO y *Suda* precisan que se trata de un lugar junto al monte Himeto en el que hay un santuario de Afrodita, probablemente no lejos del actual monasterio de Kesarianí, en cuyas proximidades hay fuentes a las que acudían hasta hace no mucho las mujeres estériles para tratar de concebir bebiendo de sus aguas (para todas las cuestiones que suscita el proverbio es fundamental el comentario de BÜHLER). [463] *Zen. Par*. VI 3. «Lo que viene del trípode» se aplica a «lo que se dice con verdad», y ese mismo sentido es el que FOCIO y *Suda* documentan para el proverbio «lo que hay sobre el cedazo». No obstante, la adivinación por medio de un cedazo era considerada en la Antigüedad una práctica mántica de poca monta, propia de mujeres que consultaban problemas amorosos o de salud, de manera que, como apuntan algunas colecciones menores, el proverbio podría haberse aplicado a las predicciones (o acciones en general) poco fiables o inútiles. BÜHLER (que ofrece un pormenorizado análisis de las noticias que nos han llegado sobre este tipo de adivinación) piensa que tal vez el proverbio se usara en principio en buen sentido, pero luego pasara a adquirir valor peyorativo a causa de la mala fama que entre la gente culta tenía tal modo de realizar predicciones. [464] Todos los testimonios coinciden en la explicación que documenta nuestra colección, con la única salvedad de uno de los escolios a ARISTÓFANES, *Avispas* 480, donde se dice que el proverbio tiene su origen en la costumbre (no confirmada por ninguna otra fuente) de colocar a los recién nacidos sobre un lecho de apios. Usa el refrán Aristófanes, en el pasaje citado.

μϐʹ. Κακὴ πρόδοσις [1]. Ἐπὶ τῶν ἐρωμένων λέγεται τῶν μετὰ τὴν μίξιν τὸν συγκείμενον μὴ κομιζομένων μισθόν.

μγʹ. Οἱ [2] περὶ ἅλα καὶ κύμινον. Λέγεται μὲν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν ἀπορρήτου τινὸς κοινωνούντων· μετενήνεκται (γ supra, i. e. μετενήνεγκται) δὲ ἀπὸ τῶν μάντεων, προστιθέασι γὰρ οὗτοι τῶν μαντευομένων τὸν ἅλα καὶ κυμινον.

μδʹ. Φρουρῆσαι [3] ἐν Ναυπάκτῳ. Zen. VI, 33. — L. 3, ὡς μαρτυρει Θεόπομπος.

μεʹ. Πενία δὲ σοφίαν ἔλαχε. Zen. V, 72.

μςʹ. Καὶ γὰρ Ἀργείους ὁρῶ [4]. Καὶ αὕτη Σοφοκλείου ἐστὶν ἰαμϐείου μέρος· πεποίηται γὰρ ἐκεῖ Περιφυλῆ (sic) πρὸς Ἀλκμαίωνα λέγουσα «Καὶ γὰρ Ἀργείους ὁρῶ.» Μέμνηται ταύτης Ἄλεξις ἐν Μυλόθρῳ [5].

μζʹ. Ἄρης τύραννος [6]. Τοῦτο τὸ κομμάτιον ἐκ τῶν Τιμοθέου Περσῶν, ὃ διὰ τὴν ἐπὶ τὴν σωτηριώδη εὐημερίαν Ἀθήνησιν ἐπιπολάσασαν εἰς παροιμίαν περιέστη. Μέμνηται ταύτης Μένανδρος ἐν Θαίᾳ [7].

μηʹ. Κεῖται δὲ ὁ τλήμων. Τὸ στόμα παρεστραμμένος, ὁ τὸν δίμορφον (f. δύσμορφον) Σωκράτην ἀπώλεσεν.

μθʹ. Ὡς οὐχ ὑπάρχων, ἀλλὰ τιμωρούμενος. Zen. VI, 51.

νʹ. Τὴν Ἑλλάδα [8]. Τοῦτο συμϐολικόν ἐστι· φησὶ δὲ Ἀριστείδης Ἀρχιλόχου εἶναι, καὶ σημαίνειν τὴν ἐν τοῖς ἀγῶσι νίκην· μίμημα γὰρ εἶναι τοῦ αὐλητικοῦ ἐνδοσίμου.

ναʹ. Βέϐληκ' Ἀχιλλεὺς δύω κύϐω καὶ τέτταρα. Τοῦτ' Εὐριπίδου. Zen. II, 85. — L. 4, λέγεται κτλ. om.

νϐʹ. Σοφοὶ τύραννοι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. Zen. V, 98. — L. 3, Πλάτων δὲ φησὶν Εὐρ. εἶναι τὸν ἰάμϐειον κτλ.

νγʹ. Ὕδωρ δὲ πίνων χρηστὸν οὐδὲν ἂν τέκοις. Τοῦτο Δημήτριος ἔτι τοῦ Ἀλικαρνασέως (l. Ἁλικ.) φησὶν εἶναι·

Οἰνοστοῦ (sic) χαρίεντι, Zen. VI, 22.

1 Ver. Diog. V, 74.

2 En la Tabla, Τὸν περὶ ἅλα. Zen. I, 25: Ἅλα καὶ κύαμον.

3 En la Tabla, Φρουρήσαις.

4 App. III, 35.

5 Probablemente Μυλωθρῷ. Este título de obra del poeta Alexis es desconocido. Éubulo habría hecho una llamada Μυλωθρίς.

6 Ver. Macar. II, 39.

7 Léase Θαΐδι. Entendemos cómo ΘΑΙΔΙ pasó a ser ΘΑΙΑΙ. Además, este pasaje de Menandro era desconocido. En cuanto a los fragmentos de Θαΐς, véase l'éd. Did. p. 21.

8 Error, por Τήνελλα. Voy. App. IV, 87, ibiq. nott.

42 «Mal anticipo». Se dice de quienes se entregan al amor[465] y después de la unión sexual no reciben el dinero convenido.

43 «Los de la sal y el comino». Se dice el proverbio de quienes difunden algún secreto. Se utiliza metafóricamente a partir de los adivinos, porque éstos ponen sal y un comino delante de los que vienen a consultar[466].

44 Cf. *Zen. Par*. VI 33.

45 Cf. *Zen. Par*. V 72.

46 «Porque también veo argivos». Este proverbio es parte de un trímetro yámbico de Sófocles [fr. 201h *TrGF*]. En él se hace que Erífila diga a Alcmeón «porque también veo argivos». ⟨Se dice de quienes miran fijamente hacia algo y parecen estar viendo una cosa sorprendente. Según otros, se dice de aquellos de los que se sospecha que van a robar, porque los argivos aparecían en la comedia como ladrones, como también los presentó Sófocles⟩. Lo menciona Alexis en *El molinero* [fr. 157 *PCG*][467].

47 «Ares rey». Es el fragmento de *Los persas* de Timoteo [fr. 790 *PMG*] que pervivió en Atenas a causa del éxito del poema y se convirtió en proverbio. Lo menciona Menandro en *Tais* [fr. 167 *PCG]*[468].

48 «Yace el desgraciado». «Con la boca torcida, / el que mató al bellísimo Sócrates» [fr. *adespoton* 940 *PCG]*[469].

49 Cf. *Zen. Par*. VI 51.

50 «Ténela». Es figurado. Aristides afirma que es de Arquíloco [fr. 324 West] y que significa la victoria en los juegos, porque es imitación del preludio de flauta.

51 Cf. *Zen. Par*. II 85.

52 Cf. *Zen. Par*. V 98.

53 Cf. *Zen. Par*. VI 22.

---

[465] El término griego designa especialmente al miembro más joven de una pareja homosexual. [466] Cf. *Zen. Par*. I 25. [467] El texto adicional procede de *Colec. Bodl*. 585 (= *Appendix Proverbiorum* III 35). [468] El texto está corrupto; hemos traducido de acuerdo con el texto que transmite FOCIO. Otros testimonios apuntan que el proverbio se dice de quienes llevan a cabo algo por medio de la violencia. Cf. [*Zen*.] *Atos* V 49. [469] Según FOCIO, se trata de una parodia del *Meleagro* de Eurípides; SNELL-KANNICHT lo recogen con el núm. 581a entre los fragmentos trágicos de autor desconocido. La distorsión cómica consiste en sustituir el original *dímorphos* («de doble forma») por un maligno *diámorphos* («bellísimo») aplicado a un individuo como Sócrates, que no destacaba precisamente por su apostura. BÜHLER sugiere que el pasaje se referiría a Meleto, el más activo de los acusadores de Sócrates. Cf. A. PATZER, «Sokrates in den Fragmenten der Attischen Komödie», en A. BIERL-P. VON MÖLLENDORFF (eds.), *Orchestra. Drama. Mythos. Bühne. Festschrift für H. Flashar*, Leipzig, 1994, págs. 75-77.

νδ'. Ἐκ τούτου γὰρ ἐσορᾶν γίνετ' ἀνθρωπίνοις ὁρᾶν [1]. Τοῦτον τὸν σίχον οἱ μὲν Σθενελέου, οἱ δὲ Ἀγάθωνος.

νε'. Η γὰρ τυραννὶς ἀδικίας μητὴρ ἔφυ. Τοῦτο Διονυσίῳ τινὲς τῷ Σικελίας τυράννῳ προσάπλουσιν [2].

νς'. Ἢ δὴ (ed. δεῖ) χελώνης κρέα φαγεῖν, ἢ μὴ φαγεῖν. Ἐπὶ τῶν ἀποδύντων μέν ἐσὶι πρᾶγμα, σίρατευομένων (ed. σίραγγευομένων) δέ. Φασὶν αὐτὴν κτλ. Zen. IV, 19.

νζ'. Σὺν δὲ θεοὶ μάκαρες [3]. Zen. V, 99.

νη'. Ἀντ' εὐεργεσίης Ἀγαμέμνονα δῆσαν Ἀχαιοί [4]. Zen. II, 11. — L. 3, ὑπομέσωνος (sic).

νθ'. Οὐδ' ἴκταρ βάλλει (ed. βάλλειν). Zen. V, 55. — L. 4, διωλυγίου. — 5, τοῦ δὲ οὐδ' ἴκταρ βάλλει. C'est ainsi qu'il faut lire.

ξ'. Παγχναύματα [5]. Λέγουσι τὰ ἀποθραύσματα τῶν ἰτρίων καὶ πλακούντων· τὸ οὖν πάγχναυμα σημαίνει οἷον (quæ vox supra) πᾶν πρᾶγμα.

ξα'. Ἀκαρπότερον (ed. Ἀκαρπότερος) ἀγρίππου. Λάκωνες τὴν ἀγρίαν, Zen. I, 60.

ξϐ'. Κιλίκιος ὄλεθρος [6]. Ὅτι Κίλικες λησίείαις χρώμενοι ἐπ' ὠμότητι διεϐέϐληντο· ὅθεν καὶ Φερεκράτης φησί·

δὴ πόθ' ἡμᾶς [7] ἐγκιλικίζουσιν οἱ θεοί.

ξγ'. Εὐμεταϐολώτερος κοθόρνου. Zen. III, 93. — L. 2, ἐφαρμόζον καί. — 3, Θηράμεντον (sic) ἐπὶ τῷ τριάκοντα. — 4, ἐπὶ τῶν συσίρεφομένων [8] συνεχῶς παροιμία κεῖται.

ξδ'. Δικαιότερος σίαχάνης. Οἱ Δωριεῖς τὴν τριτάτην σίαχάνην καλοῦσιν. Ἡ παροιμία οὖν ἐπὶ τῶν δικαίων παραλαμϐάνεται. Cf. Zen. III, 16.

[1] Al. Ἐκ τοῦ γὰρ εἰσορᾶν γίνετ' ἀνθρώποις ὁρᾶν. Este verso es atribuido tanto a un cómico como a un trágico, y al mismo Sófocles. Cf. Diog. IV, 49 y la nota.

[2] App.II,99, pero sin alguna explicación. Este pensamiento ha sido atribuido a diferentes autores. Ver la nota del editor.

[3] Ἀλλ' ἄναξ χ. como nota al margen.

[4] En el margen, justo hasta Φασὶ δὲ αὐτ.

[5] No tiene numeración. Debería tener el en número νθ' en 59. El siguiente es ξα'. Esto porque un copista habría olvidado un artículo, mismo que ha sido añadido al margen. V. arriba νζ'.

[6] Ver Zen. IV, 53.

[7] Cod. ἡμῖν, y por corr. ἡμᾶς. Este verso es de Ferécrates, ha sido conservado por Focio p.165, 4 y por el Etym. M. Ver las variantes en Didot, Poet. Com. Gr. p.118.

[8] Sobre las letras συ algunos trazos indescifrables hechos por una mano moderna, como si hubiera querido corregir οὖν.

54 «Porque por la mirada les nace a los hombres el amor». Este verso unos dicen que es de Esténelo [fr. 15 *TrGF*] y otros que es de Agatón [fr. 29 *TrGF*)[470].

55 «Porque la tiranía es madre de la injusticia». Algunos lo relacionan con Dionisio, el tirano de Sicilia [fr. 4 *TrGF]*[471].

56 Cf. *Zen. Par*. IV 19.

57 Cf. *Zen. Par*. V 99.

58 Cf. *Zen. Par*. II 11.

59 Cf. *Zen. Par*. V 55.

60 Cf. *Zen. Par*. V 73.

61 Cf. *Zen. Par*. 160.

62 Cf. *Zen. Par*. IV 53.

63 Cf. *Zen. Par*. III 93.

64 Cf. *Zen. Par*. III 16.

---

[470] Es posible que haya en el verso un intento de relacionar etimológicamente *horân* «ver» y *erân* «amar». Sobre el motivo y su presencia en la literatura antigua, véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1407. Cf. MENANDRO, fr. 168 *PCG*. [471] Cf. EURÍPIDES, *Fenicias* 549. Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 997.

ξε'. Λευκόλενον λίνον κερδῷ γαμεῖς[1]. Κατὰ παροιμίαν αὗται του λευκοῦ καὶ τοῦ κερδαίνειν λέγονται· ἡ μὲν γὰρ κατὰ τὸ κερδαίνειν κατὰ τῶν ἐπὶ κέρδει γαμούντων τὰς αἰσχρὰς γυναῖκας ἢ τὰς γεγηρακυίας λέγεται· τὸ δὲ κερδῶν οὐκ ἐντέτακται.

ξς'. Ταντάλου τάλαντα[2]. Ἐπὶ τῶν πλουσίων τάττεται ἡ παροιμία, ὡς τοῦ Ταντάλου καὶ Θεοφιλοῦς γενομένου πλουσίου.

ξζ'. Βάλλε εἰς Μακαρίαν. Οἱ μὲν κατ' εὐφ'. Zen. II, 61. — L. 3, Καὶ Μακαρίαν χωρίον ἐν Ἅδου. — 4, Ἡρακλέος. — 6, ἐπιδοῦναι ἐν τῷ πρὸς Εὐρυσθέα πολέμῳ. Τὸν οὖν τάφον αὐτῆς ἄνθεσι καὶ στεφάνοις τιμῶντες οἱ Ἀθηναῖοι ὕστερον ἐπέλεγον, Βάλλε εἰς κτλ. p. 49, 9. — 22, ἡ παρ. εἴρητο.

ξη'. Τοὺς Ἀρκάδας μιμήσομαι[3]. Ταύτης μέμνηται Πλάτων ὁ κωμικός· τάττεται δὲ ἐπὶ τῶν μάτην πονούντων, παρόσον οἱ Ἀρκάδες μισθοῦ στρατευόμενοι ἄλλοις ἐνίκων.

ξθ'. Φιλίππου ἀλεκτρυών. Αὕτη τέτλαται (sic), Zen. VI, 34.

ο'. Βάκηλος εἶ[4]. Αὕτη τέταται κατὰ τῶν ἐκλύτων καὶ ἀνάνδρων. Λέγεται δὲ κυρίως βάκηλος ὁ ἀπόκοπος. Μέμνηται αὐτῆς Μένανδρος ἐν Ὑμνιάδι[5] καὶ Ἄλεξις ἐν Καρχηδονίῳ.

οα'. Φιλοξένου λόγου (sic) τέτευχεν. Κατὰ τῶν ἑτέρως — ἡ παρ. τέταται, App. V, 16. — L. 2, Κυθήριος διθυραμβοποιός. — 3, Συρρακούσας λιθοτομίας εἰσενέπεσεν, ὅτι τὰς Διονυσίου τραγῳδίας τοῦ τυράννου. — 5, Τάλαντι. — 6, ἐλθεῖν, ὁ Φιλόξενος μέν τι γράψαι. —- 7, τὸ ō, recte. — 10, τυπώσας, καὶ διὰ τούτου δηλώσας, ὅτι.

οβ'. Τὸ Ἐπιμενίδιον δέρμα[6]. Ἐπὶ τῶν ἀποθέτων τάττεται ἡ παροιμία. Παρὰ γὰρ τοῖς Λακεδαιμονίοις κατά τι λόγιον ἀπέκειτο τοῦ Ἐπιμενίδου τὸ δέρμα. Ἐβίου δὲ οὗτος, ὥς φησι Θεόπομπος, ρν' ἔτη ζ', τὰ δὲ ἑπτὰ ἐκαθεύδησεν[7], ὥς φασιν.

ογ'. Θᾶσσον ὁ τόκος Ἡρακλείτῳ Περινέῳ τρέχει. Ο Ἡράκλειτος, Zen. IV, 35. — L. 3, Εἴρηται οὖν ἡ π. — 5, Περινέω — Ἡρακλείτου Περινέου.

[1] Ver Diog.VI, 22. - Léase κερδογαμεῖς. Apost. X, 52, tiene κέρδει γαμεῖς.

[2] Ver Zen.VI, 4.

[3] Ver Apostol.III, 73, donde el título de la comdia es ἐν Πισάνδρῳ.

[4] Zen. II, 62, donde solamente el comienzo

[5] Probablemente Ὑμνίδι. Hesiquio s.v. Βάκηλος, cita también este pasaje de Menandro.

En cuanto a Alexis la cita es nueva, y el título de la obra era desconocido.

[6] Ver Diog. VIII, 28, y sobre todo la nota.

[7] Apost. VII, 73 : τὰ δὲ ἐξ ἐκάθευδε.

65 «Te casas por interés con una tela de lino de blancos brazos». Estas expresiones «blanco» y «obrar por interés» se dicen proverbialmente. Porque la una, «obrar por interés», se dice a propósito de quienes se casan por interés con mujeres feas o viejas †...†[472].

66 Cf. *Zen. Par*. VI 4.

67 Cf. *Zen. Par*. II 61.

68 Cf. *Zen. Par*. II 59.

69 Cf. *Zen. Par*. VI 34.

70 Cf. *Zen. Par*. II 62.

71 «Ha creado la respuesta de Filóxeno». El proverbio se aplica a quienes dicen que no obstinadamente. Porque Filóxeno de Citera, el poeta de ditirambos, después de escapar de las canteras de Siracusa, a las que había ido a parar porque no elogiaba las tragedias del tirano Dionisio, vivía en Tarento de Italia. Y como Dionisio lo mandaba buscar y le pedía mediante cartas que regresara, Filóxeno decidió no responder a la carta, pero cogiendo un papiro trazó en él únicamente el signo «no» muchas veces, haciendo la forma del signo en caracteres pequeños y grandes y mostrando con ello que rechazaba su llamada.

72 «La piel de Epiménides». El proverbio se aplica a lo que es secreto. Porque en Lacedemonia, de acuerdo con un oráculo, se guardaba la piel de Epiménides. Vivió éste, según dice Teopompo [115 fr. 68 J.], ciento cincuenta y siete años, y siete los pasó durmiendo, según cuentan[473].

73 Cf. *Zen. Par*. IV 35.

---

[472] La explicación está corrupta y es posible que también lo esté el lema. CRUSIUS *(Analecta = Supplementum*, II 54-55) sugiere la posibilidad de que se hayan mezclado dos lemas, «Cerdón (‘el Interesado’) se casa», de sentido obvio, y «tela de lino de blancos brazos», que se diría de las mujeres inútiles. [473] Es el lacedemonio SOSIBIO (595 fr. 15 J.; cf. DIÓGENES LAERCIO, I 115) quien contaba que sus compatriotas, obedeciendo a un oráculo, conservaban la piel del sabio cretense, que estaba toda ella tatuada con signos secretos. Véase al respecto C. GARCÍA GUAL, *Los siete sabios (y tres más)*, pág. 172; y, sobre el sueño de Epiménides, L. GIL, «Sueño, tiempo, eternidad», *Fortunatae* 7 (1995), 71-89.

οδ'. Ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα· Φύλλος — ὁ Πόντιος (unde al. Ὀπούντιος) ὃς δοκεῖ μέγ. δισκεῦσαι, Zen. VI, 23. — L. 3, ἐπεὶ οὖν ὑπὲρ τοῦ ἐσκαμμένου.

οε'. Πᾶσα γῆ πατρίς. Zen. V, 74. — L. 3. Μέμνηται δὲ τοῦ χρ. καὶ Μνάσεος καὶ Διονυσέας (sic.) ὁ Χαλκ.

ος'. Πολλοὶ θριοβόλοι, παῦροι δέ τε μάντιες ἄνδρες. Φιλόχωρος, Zen. V, 75. — L. 3, Παρνασσὸν τροφοὶ Ἀπόλλωνος, ἀφ' ὧν. — 4, θρίαι. — 6, διὰ ψήφων. — 7, τὸν διαχειριζόμενον. — 8, μάντειαν.

οζ'. Ἁρπαγὰ τὰ Κοννίδα[1]. Ταύτης μέμνηται, Zen. I, 31. — L. 2, δ' ἔφη ὅτι Κοννίδας ἐγένετο πορνοτρόφος. — 3, γοῦν om. — 5, καταλείψειν, τελευτῶν δὲ διέθετο[2] οὕτως, Ἁρπαγὰ τὰ Κοννίδα· ἀναγνωσθείσης δὲ τῆς διαθήκης ὁ δῆμος τάς τε παιδίσκας καὶ τὰ χρήματα διήρπασεν.

οη'. Τετράδι γέγονας[3]. Ταύτης μέμνηται Πλάτων ὁ κωμικὸς ἐν Πεισάνδρῳ[4]. Λέγεται διὰ Ἡρακλέα, τετράδι γὰρ γεννηθεὶς καὶ πάντων ἐπιφανέστατος καὶ ἀνδρειότατος γενόμενος ἐταλαιπώρει, ὅμως ὑπ' Εὐρυσθέως ἐπιταττόμενος· φασὶ δὲ ὅτι καὶ τετράδι θεὸς ἐνομίσθη.

οθ'. Μέγα φρονεῖ μᾶλλον ἢ Πηλεὺς ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ. Ἀνακρέων καὶ Π. ἐν Νεμεονίκαις, Zen. V, 20. — L. 4, ὑπὸ ὑφαίστου (sic) δοθῆναι ἢ.

π'. Δουλότερος Μεσσήνης. Zen. III, 39. — L. 2, ἐπιστάντες, après correction.

πα'. Ἔλθοι ξένος (al. Ξένος ἔλθ.), ὅστις ὀνήσει. Zen. V, 26.

πβ'. Βοῦς Κύπριος[5], ἴσον τῷ Σκατοφάγος εἶ. Λέγονται γὰρ οἱ βόες ἐν Κύπρῳ σκατοφαγεῖν. Μέμνηται ταύτης Μένανδρος ἐν Κόλακι[6] καὶ Ἰάμβοις.

πγ'. Σαυτὴν ἐπαινεῖς. Zen. V, 100.

πδ'. Ὄρτυξ ἔσωσεν Ἡρακλῆ τὸν καρτερόν. Zen. V, 56. — L. 3, ὑφ' ὧν,

[1] El nombre Κιννάρου, dado por la edición, no se conoce en ningún otro lugar. Κοννίδας era también el nombre del preceptor de Teseo. (Plut. *Vit. Tes.* c.IV. Ver también Lobeck, *Aglaof.* II, p.1031)

[2] Hubo antes ἔθετο.

[3] Ver Zen. VI,7. y Apost. XVI,34.

[4] Zenobio cita a Platón el cómico, pero sin indicar la obra. Este fragmento, que es el XXV de la colección Didot, estaba entre los de Πείσανδρος.

[5] Zen.III, 49. En cuanto al proverbio Σκατοφάγος εἶ, no lo encuentro indicado en ningún lado. Bajo esta palabra Focio cita un verso de Menandro (fr.237 Didot).

[6] El Κόλαξ de Menandro debe enriquecerse con este nuevo fragmento. En cuanto a Ἰάμβοις, ¿cómo deberíamos explicarlo?¿Es, acaso, una nueva obra? Esa no es mi opinión. Creo que en lugar de Ἰάμβοις, se debe leer Ἰμβρίοις, obra ya conocida, que fue traducida al latín por Cecilio como *Imbriis.* Estas dos palabras pudieron ser fácilmente confundidas: ΙΑΜΒΟΙΣ e ΙΜΒΡΙΟΙΣ. En cualquier caso, se trata de un nuevo fragmento de Menandro.

74 Cf. *Zen. Par*. VI 23.

75 Cf. *Zen. Par*. V 74.

76 Cf. *Zen. Par*. V 75.

77 Cf. *Zen. Par*. I 31.

78 Cf. *Zen. Par*. VI 7.

79 Cf. *Zen. Par*. V 20.

80 Cf. *Zen. Par*. III 39.

81 Cf. *Zen. Par*. V 26.

82 «Buey chipriota». Igual que «eres un comemierda». Porque dice ⟨Eudoxo [fr. 56 Gisinger]⟩ que los bueyes en Chipre comen mierda. Lo menciona Menandro en *El adulador* [fr. 8 K.] y en *Los imbrios* [fr. 192 PCG][474].

83 Cf. *Zen. Par*. V 100.

84 Cf. *Zen. Par*. V 56.

---

[474] La mención de Eudoxo se encuentra en *Colec. Bodl*. 222.

ex corr. — 4. τὸν λαὸν δὲ — ὑπὲρ τοῦ ἀνασῆναι. — 6. ὁ Ἡρακλῆς ζῶν, τελευτῶντι καῦσαι κτλ.

ϖε'. Μελαμπύγῳ συνέτυχες[1]. Παρὰ Ἀρχιλόχῳ κειται. Ὁ γὰρ Ἡρακλῆς καὶ λάσιος καὶ μελάμπυγος ἐγένετο· λέγουσι δὲ ὅτι τῶν Κερκώπων ἡ μήτηρ ϖροὔλεγεν αὐτοῖς τὸν μελάμπυγον φυλάξασθαι· μετὰ δὲ ταῦτα συλληφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἡρακλέος καὶ δεθέντες τοὺς ϖόδας ϖρὸς ἀλλήλους ἐκ τῶν ὤμων αὐτοῦ τὰς κεφαλὰς κρεμαμένας εἶχον· ὁρῶντες δὲ αὐτὸν μελάμπυγον ἐγέλασαν, καὶ τὴν ϖρόφασιν ἐρωτηθέντες τῆς μητρὸς τὴν ϖρόρρησιν εἶπον, καὶ οὕτω φιλανθρωπίας, ὥς φασιν, ἔτυχον.

ϖϛ'. Ἀλώνητον ἀνδράποδον. Zen. II, 12. — L. 2, εἰς τὸ μεσ. ἀναϐ.

ϖζ'. Κλαίει ὁ νικήσας, ὁ δὲ νικηθεὶς ἀπόλωλεν. Zen. IV, 78. — L. 3, Χαιρωνία.

ϖη'. Οἰδίποδος ἀρά. Zen. V, 43. — L. 2, Ἱσορεῖ. — 4, ἰσχία. — 5, Ἄλλοι δὲ κτλ. om.

ϖθ'. Μίδας ὁ ἐν κύϐοισιν εὐϐολώτατος[2]. Ὁ μίδας βόλου ἐσὶν ὄνομα, οὗ καὶ ὁ Εὐϐ. App. III, 98.

ϟ'. Ἀκαρπότερος εἶ Ἀδώνιδος κήπου (ed. κήπων). Τῆς ϖαροιμίας μέμνηται, Zen. I, 49. — L. 4, κεράμια. — 5, μόνον.

ϟα'. Ὀϐολὸν εὗρε Παρνοίτης (ed. Παρνύτης). App. IV. 11. — L. 2. Παρνοίτης. — 4, τὸ γελ. εἰς ϖαρ. ἦλθεν.

ϟϐ'. Ἄμες ϖόθ' ἦμες[3]. Λακωνική ἐσὶν αὕτη. Μέμνηται δὲ αὐτῆς Σωσίϐιος ἐν τῷ Περὶ Ἐθῶν, καὶ φησὶν ὅτι οἱ ϖρεσϐύτεροι οἱ Λακεδαιμόνιοι χορεύοντες τοῦτο ἐπέλεγον, Αμες ϖοθ' ἦμες.

ϟγ'. Κοινὰ τὰ φίλων. Zen. IV, 79. — L. 1, τοὺς ϖροσιόντ. — 3, θυσίας.

ϟδ'. Ἐπὶ Πυθίῳ κρεῖττον ἦν ἀποπατῆσαι[4]. Τὸν ναὸν τοῦ Πυθίου ᾠκοδόμησεν ὁ Πεισίστρατος, ϖολλὰ τοὺς ϖολίτας ἀναγκάσας ἀναλῶσαι· μισοῦντες οὖν οἱ Ἀθηναῖοι αὐτὸν ϖροσούρουν καὶ ἐπάτουν συνεχῶς ϖρὸς τὸν ναὸν ἐρχόμενοι. Τηρήσας οὖν ὁ Πεισίστρατος καὶ λαϐών τινα, ϖάνυ κακῶς ἐκόλασεν. Ὅθεν οἱ Ἀθηναῖοι, εἴ ϖοτε ἑώρων τινὰ κακούμενον, τῇ ϖαροιμίᾳ ἐχρῶντο.

ϟε'. Μεγαρέων δάκρυα. Zen. V, 8. — L. 4, Μεγαρέως. — 5, ν om. — 7, Οἱ δὲ φασὶ τὴν ϖαροιμίαν εἰρῆσθαι κατὰ τῶν ἐπὶ μηδενὶ δεινῶς δακρυόντων, ἐπεὶ οἱ Μεγαρεῖς κρόμμυα καὶ σκόροδα ἐσθίουσιν, ὑφ' ὧν κινεῖται τὰ δάκρυα.

1 Ver Zen. V,10, y las notas.

2 Ed. κύβοις. Erasmo, propone lo siguiente: Μίδας γὰρ ἐν κύβοισιν εὐβ.

3 Ver Zen.I,82, Ἄμμες.

4 Ver App.II,66, Ἐν Πυθίῳ.

85 Cf. *Zen. Par.* V 10.

86 Cf. *Zen. Par.* II 12.

87 Cf. *Zen. Par.* IV 78.

88 Cf. *Zen. Par.* V 43.

89 «Midas el más afortunado en los dados». «Midas» es el nombre de un lanzamiento, que menciona también Eubulo en *Los jugadores de dados* [fr. 58 PCG][475].

90 Cf. *Zen. Par.* I 49.

91 «Parnites encontró un óbolo». Calícrates, que desempeñó su actividad política en Atenas y era apodado Parnites[476], estableció un sueldo para los jueces y los miembros de la Asamblea. Como los poetas cómicos [fr. *adespoton* 941 *PCG*] se burlaban de él por eso, la broma acabó por dar lugar a un proverbio.

92 Cf. *Zen. Par.* I 82.

93 Cf. *Zen. Par.* IV 79.

94 «Habría sido mejor ir a evacuar en el templo de Apolo Pítico». Pisístrato hizo construir el templo de Apolo Pítico, obligando a los ciudadanos a realizar muchos gastos, ⟨porque habían tributado todos el diezmo de lo que se producía en el país⟩. En consecuencia, los atenienses, que lo odiaban, se dirigían al templo y orinaban y evacuaban en él continuamente, ⟨al lado de la cerca que lo rodeaba, de manera que molestaban a los que estaban trabajando⟩. Pisístrato entonces ⟨hizo constar por escrito que si alguien era cogido haciendo sus necesidades en el recinto sagrado de Apolo, se haría reo de delito. Pero como no dejaban de hacerlo, sino que se mofaban del asunto y eran más los que lo hacían⟩, puso vigilancia, cogió a uno (⟨no un ciudadano, sino un meteco⟩) y lo castigó con mucha dureza, ⟨ordenando que lo ataran y lo azotaran mientras proclamaban «morirá quien desprecie la orden»⟩. Por eso los atenienses, cuando veían que alguien estaba siendo maltratado, utilizaban el proverbio[477].

95 Cf. *Zen. Par.* V 8.

---

[475] Cf. LAMER, «Lusoria tabula», en PAULY-WISSOWA XIII.2 (1927), cols. 1911-12. [476] «Parnites» es sospechoso de estar corrupto; Valckenaer propuso leer «Párnopes» y Meineke «Párnopis», ambos apodos relacionados con la palabra que significa «saltamontes». ARISTÓTELES *(La constitución de los atenienses* 28, 3) menciona el hecho, que atribuye a Calícrates del demo de Peania. [477] Ver *Colec. Bodl.* 407 (= *Appendix Proverbiorum* II 66).

ϟς'. Πολλὰ μεταξὺ πέλει κύλικος [1]. Ταύτην ὁ Διονύσιος φησὶν εἰρῆσθαι ἀπὸ τῆς Ἀντινόου μνηστευσαμένου τὴν Πηνελόπην συμφορᾶς· προσαγόμενος γὰρ τὸ ἔκπωμα ἐτελεύτησεν. Ἀριστοτέλης [2] δέ φησιν Ἀγκαῖόν τινα Σαμίων βασιλέα μέλλοντα πίνειν ἀκοῦσαι κραυγὴν περὶ θήραν γενομένην καὶ ἐξελθόντα συμπλακῆναι τῷ συῒ καὶ ἀποθανεῖν· ὅθεν εἰρῆσθαι τὴν παροιμίαν οὕτως,

Πολλὰ μεταξὺ πέλει κύλικος καὶ χείλεος ἄκρου.

ϟζ'. Χρήματ' ἀνήρ, Zen. VI, 43. — L. 2, Μέμνηται οὖν καὶ Πίνδαρος τῆς παροιμίας. — 3, φησὶν ὑπὸ Ἀρ. — 4, ταύτην φησίν. om.

ϟη'. Τὰ Σαμίων ὑποπτεύεις. Αὕτη λέλεκται, Apost. XVI, 14. — L. 2, ἀνηκέστους κακῶν προδοσίας. Παρῆλθε δὲ — γενομένων. — 7, τῶν Ἀθηναίων.

ϟθ'. Τοὺς κοσσαλόγους (ed. Κόσσα λόγους). Κόσσας ἐγένετο δίκαιος ἀνὴρ Πελλανεὺς — Πελλανεῖς, Append. IV, 97. — L. 3, πρὸς τοὺς Σαλ. — 4, Νικήσαντες δὲ οὐ μετέδοσαν· καὶ συμβουλεύοντος καὶ ταῦτα τοῦ Κόσσου ταῖς ὁμολογίαις ἐμμαίνειν. — 7, τοὺς κοσσαλόγους.

ρ'. Τὸν αὐλήτην αὐλεῖν [3]. Ταύτης μέμνηται Φιλήμων ὁ κωμικός· Δικαίαρχος δέ φησιν ὅτι αὐλήτης τις ἐγένετο μὴ πάνυ τοῖς αὐλητικοῖς ἐμμαίνων (l. ἐμμένων) λόγοις, ἀλλὰ παρακινῶν· ὅθεν εἰς παροιμίαν ἦλθεν ὁ λόγος.

ρα'. Τὰ ἀπὸ Ναννάκου. Ἐπὶ τῶν ἐπὶ παλαιότητι θαυμαζομένων ἡ παροιμία εἴρηται. Νάννακος γὰρ ἐγένετο, Zen. VI, 10. — L. 4, Δευκ. νόμων. — 5, συνάγων. — 8, κλαύσω.

ρβ'. Γλυκὺς ἀγκών [4]. Ταύτης μέμνηται Πλάτων ἐν Φαίδρῳ (p. 257, D)· φασὶν ὅτι μέρος ἐστὶ τοῦ Νείλου δύσπλουν πάνυ καὶ καμάτους παρέχον τοῖς πλέουσι· κατ' εὐφημισμὸν δὲ ἡ παροιμία εἴρηται.

ργ'. Δικαιότερος σταχάνης [5].

ρδ'. Ἐξάντης λεύσω τοὐμὸν κακὸν ἄλλον ἔχοντα. Ὁ ἐξάντης, Zen. III, 95. — L. σημαίνει pro δηλοῖ. — Ib. 2, ἄτης, ὡς Πλάτων ἐν Φαίδρῳ (p. 244 E).

ρε'. Βοῦς ὁ Μολοττῶν [6]. Zen. II, 83. — L. 4, ἐποίουν.

1 Zen. V, 71 y la nota.

2 Citado también en el escolio de Homero, Od. X, 9, ed. Buttm.

3 App.IV,94, sin citas. Estos fragmentos de Filemón y de Dicearco eran desconocidos.

4 Ver Zen. II, 92.

5 Este artículo, indicado en la tabla, falta en el texto. Ver página 364, N° ξδ-

6 Este artículo. con tinta roja, ha sido añadido en la parte superior de la página.

96 Cf. *Zen. Par*. V 71.

97 Cf. *Zen. Par*. VI 43.

98 «Sospechas lo de los samios». Este proverbio se dice de quienes temen implacables traiciones de los malos. Se originó a partir de los malos tratos que los atenienses infligieron a los samios. Porque los atenienses los hicieron prisioneros y mataron a unos y a otros los marcaron con la llamada «same», que es un tipo de tormento samio. En represalia por ello también los samios después de eso marcaron a los atenienses capturados.

99 «Las palabras de Cosas». Cosas fue un hombre justo, originario de Pelene[478]. Los de Pelene, que estaban en guerra con los de Salamina, llamaron como aliados a sus vecinos, acordando con ellos darles parte del territorio. Pero cuando vencieron no les dieron su parte, aunque Cosas les aconsejaba que mantuvieran los acuerdos. Como a consecuencia de ello les sobrevino una epidemia, alabaron las palabras de Cosas.

100 «El flautista toca la flauta». Lo menciona el poeta cómico Filemón [fr. 183 *PCG*]. Dicearco afirma que hubo cierto flautista que no obedecía las reglas del arte de tocar la flauta, sino que las transtornaba. Por eso el dicho se convirtió en proverbio.

101 Cf. *Zen. Par*. VI 10.

102 Cf. *Zen. Par*. II 92.

103 Cf. *Zen. Par*. III 16.

104 Cf. *Zen. Par*. III 95.

105 Cf. *Zen. Par*. II 83.

---

[478] Ciudad de Acaya, al norte del Peloponeso.

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS II

ρϛʹ. Ἡ Περγέα (sic) Ἄρτεμις[1]. Αὕτη τάτὶεται κατὰ τῶν ἀγύρτων καὶ ϖλανήτων. Παρόσον καὶ ἡ Θεὸς αὕτη τις νομίζεται ἀγείρειν ἀεὶ καὶ ϖλανᾶσθαι, ὡς ἱσὶορεῖ Μνασέας.

ρζʹ. Τὸ Αἰσώπειον αἷμα[2]. Αὕτη λέγεται κατὰ τῶν δυσαποτρίπὶοις (al. δυσαπονίπτοις) ὀνείδεσι ϖεριπεπὶωκότων· τοῖς γὰρ Δελφοῖς ἀνελοῦσι τὸν Αἴσωπον συνέϐη τὸ δαιμόνιον χαλεπῆναι, ὡς μέμνηται καὶ Ἀρισὶοτέλης[3] ἐν τῇ Δελφῶν Πολιτείᾳ.

ρηʹ. Τὸ ϖαρὰ (ed. ϖερὶ) Δρῦν σκότος. Zen. VI, 12. — L. 4, Πρινηνέων — ϖαρὰ Δρῦν σκ.

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS III

αʹ. Ἀμουσότερος Λειϐηθρίων. Λειϐήθριον[4] ἔθνος ἐσὶὶ Περσικὸν[5], οὗ καὶ Ἀρισὶοτέλης μέμνηται ἐν τῇ Μεθωναίων Πολιτείᾳ. Λέγονται δὲ ἀμουσότατοι εἶναι οἱ Λειϐήθριοι, ἐπειδὴ ϖαρ' αὐτοῖς ἐγένετο ὁ τοῦ Ὀρφέως Θάνατος. Conf. Zen. I, 79.

βʹ. Οἴκοι τὰ Μιλήσια[6]. Η ϖαροιμία τάτὶεται, Zen. V, 57. — L. 2, τροφήν. — 6, εὐφόριον.

γʹ. Αἱ Χάρητος ὑποσχέσεις[7]. Τέτακται ἡ ϖαροιμία ἐπὶ τῶν ϖρ. Plut. I, 2. — L. 2, Χάρης γὰρ ἐγένετο σὶρ. — 3, ἐπαγγελλόμενος.

δʹ. Ὀπισάμϐω[8]. Ταύτην ὁ Χρύσιππος τάτὶει κατὰ τῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον ἐν τοῖς ϖράγμασι ϖροϐαινόντων ἀεὶ ϖαρὰ τὸ ὀπίσω βαίνειν. Μέμνηται τοῦ ὀνόματος Σοφοκλῆς ἐν Μελεάγρῳ.

εʹ. Εὐδαίμων ὁ Κορίνθιος[9]. Zen. III, 96. — L. 2, ϖλησίον Κορίνθου κατάφυτος. — 5, εἴρηται. Μέμνηται αὐτῆς Χρύσιππος.

[1] Ver Diogen.V,6.

[2] Ver Zen.I,47 y Diog.I,46.

[3] «Proverbium Aristoteles tractaverat:» cf. Schneidew. ad Heracl. Polit. 91.

[4] Léase según la ed. Λειϐήθριοι.

[5] Περσικὸν es una corrección posterior. Había probablemente Πιερικὸν, que es la lectura verdadera. Ver más p.377.

[6] Plut. I, 1.

[7] Zen. II, 13.

[8] Plut. I, 3 : Ὀπισαμϐώ. En la nota se encuentra una redacción casi igual según un manuscrito del Vaticano. La cita es de Sófocles, pero sin indicación de la obra. Este fragmento debe ser restituido al Μελέαγρος. Solo conocíamos cinco. Las palabras ἐπὶ τὸ son una corrección posterior.

[9] Plut. I, 4.

106 «Ártemis de Perge». Este proverbio se dice de los mendigos y vagabundos. Porque se piensa que también esta diosa está siempre mendigando y vagabundeando, según cuenta Mnáseas[479].

107 Cf. *Zen. Par*. 147.

108 Cf. *Zen. Par*. VI 12.

TERCERA SERIE

1 Cf. *Zen. Par*. I 79.

2 Cf. *Zen. Par*. V 57.

3 Cf. *Zen. Par*. II 13.

4 «Marchaatrás». Crisipo [fr. 5 Von Arnim] utiliza este proverbio a propósito de quienes van siempre a peor en sus asuntos; por «marchar hacia atrás». Menciona la palabra Sófocles en *Meleagro* [fr. 406 *TrGF*].

5 Cf. *Zen. Par*. III 96.

---

[479] Perge es ciudad de Panfilia. Lo que se dice de la diosa se entiende que debe aplicarse a sus sacerdotes.

ϛ'. Τυδεὺς[1] ἐκ συφορβίου. Plut. I, 5, not. d'après le ms. du Vatican. — L. 2, ἄθετον καὶ ἀπ. — *Ib.* Περίβοιαν Τυδεὺς βιάζεται· γνούς. — 3, συφορβῷ.

ζ'. Κλειτοριάζεις[2]. Ταύτην ἐπὶ τῶν παιδεραστούντων φασὶ τινὲς τετάχθαι· ἄλλοι δὲ λέγουσιν ἐπὶ τῶν περὶ τὰ γυναικεῖα μόρια ἀκολάστων.

η'. Ἀργυρὰν λιμόν. Τοῖς ἀπειθοῦσι πολλάκις ὁ Ἀπ. ἠπείλησεν ἀργ. λιμ. ἐπιπέμπειν, App. I, 39.

θ'. Τί σοι ὁ Ἀπόλλων κεκιθάρικεν[3]; Zen. VI, 14.

ι'. Κεστρεὺς νηστεύει[4]. Αὕτη λέγεται ἐπὶ τῶν δικ. Zen. IV, 52. — L. 6, ἐπιφερομένων. — 8, ταλαιπωρούντων, correction postérieure. — 9, Ἀριστ. ἐν τῇ η' Περὶ ζώων.

ια'. Βοιωτοῖς μαντεύσαιο[5]. Αὕτη κατάρα τίς ἐστιν. Ἡρακλείδης δέ φησιν ὅτι μαντ. Zen. II, 84. — L. 6, Ἄλλοι φασίν. — 7, βόμηος (*sic*) μάντεις νικήσεσθαι κτλ.

ιβ'. Πλείους τῶν Καλλικυρίων. Ὅτι Καλλικυρίων ποτὲ πλῆθος ἐπῴκησε ταῖς Συρρακούσαις, οὕτω πολύ, ὥστε, Plut. I, 10.

ιγ'. Κέλμις ἐν σιδήρῳ[6]. Αὕτη τέταται ἐπὶ τῶν, Zen. IV, 80. — L. 2, δυσχείρητοι. — 3, Ἰουδαίων δακτύλω. — 4, ὑποδεξάμενος εὐμενῶς ὑπό. — 6, Μέμνηται δὲ ταύτης τῆς ἱστορίας Σοφοκλῆς[7] ἐν Κωφοῖς σατύροις.

ιδ'. Ὁ Κερκυραῖος μαστιγούμενος ἅμα αὐτὸν ἐργολάβηκεν[8]. Αἱ μάστιγαις (*sic*) αἱ Κύρκυραι, Plut. I, 12. — L. 3, ἄλλας, ὡς καὶ Ἀριστοτέλης ἱστορεῖ ἐν τῇ Κερκυραίων Πολιτείᾳ[9].

ιε'. Ἵππῳ γηράσκοντι τὰ μείονα κύκλ' ἐπίβαλλε[10]. Zen. IV, 41. — L. 2, ἐν Σαμίοις. — 3, δεομένων ῥᾳστώνης τινός. — 4. Μετῆκται δὲ ἀπό. — 12, ἐπέβαλλον. Bonne leçon.

ιϛ'. Πόλεις παίζομεν[11]. Zen. V, 67. — L. 2, πετλευτικῆς. Seqq. om.

ιζ'. Ἄριστα χωλὸς οἰφεῖ[12]. Diog. II, 2. — L. 2, γιγνομένους ἄρσενας, ἐπήρουν ἢ σκέλος ἢ χεῖρα περιελόμεναι· πολεμοῦντες δὲ πρὸς αὐτάς. —

[1] Tabla, Ὁ Τυδεύς.

[2] Ver Diog. V,77 y Plut. I,6.

[3] Tabla, κεκιθάρηκεν. Ver Plut. I,7.

[4] Plut. I, 8.

[5] Tabla, μαντεύσεο. Ver Plut. I,9.

[6] Plut. I, 11.

[7] Ver Sofocl. Fragm. p.370, ed.Didot.

[8] Ed. ἠργολάβησαι. Wyttenbach propuso ἠργολάβησεν.

[9] Ver Zen.IV,49, ibiq.not.

[10] Ver Plut. I, 13.

[11] Ed. παίζειν. Plut. I, 14.

[12] Plut. I, 15.

6 «Tideo de una piara». Afirman que se dice este proverbio por lo tosco y rudo que era Tideo. Porque Eneo violó a Peribea, la hija de Hipónoo, y, cuando su padre supo que estaba encinta, la entregó a un porquerizo junto con el niño que había nacido, Tideo.

7 «Tocas el clítoris». Unos afirman que este proverbio se aplica a los pederastas, pero otros dicen que a los que sienten pasión irrefrenable por los genitales femeninos.

8 «Hambruna de plata». A quienes desobedecían a menudo Apolo los amenazó con enviarles una «hambruna de plata», es decir, que iban a comprar comida por monedas de plata[480].

9 Cf. *Zen. Par*. VI 14.

10 Cf. *Zen. Par*. IV 52.

11 Cf. *Zen. Par*. II 84.

12 Cf. *Zen. Par*. IV 54.

13 Cf. *Zen. Par*. IV 80.

14 «El de Corcira, mientras se azota a sí mismo, trabaja a sueldo». Los látigos de Corcira se decía que eran diferentes de los demás, como cuenta Aristóteles en *La constitución de Corcira* [fr. 513 Rose][481].

15 Cf. *Zen. Par*. IV 41.

16 Cf. *Zen. Par*. V 67.

17 « Un cojo hace el amor muy bien». ⟨A propósito de quienes prefieren males que les son familiares antes que bienes que les son extraños⟩. Dicen que las Amazonas lisiaban a los varones que nacían, privándolos de una pierna o un brazo. Y cuando estaban en guerra con ellas los escitas y querían pactar con ellas, les decían que iban a unirse en matrimonio con los escitas, que no estaban lisiados ni mutilados. Respondiéndoles Antianira, la jefa de las Amazonas, dijo: «un cojo hace el amor muy bien». ⟨Menciona el proverbio Mimnermo [fr. 24 G-P]⟩[482].

---

[480] En las colecciones de ARSENIO y APOSTOLIO se ofrece una explicación diferente del sentido del proverbio: «a propósito de quienes ganan mucho dinero cuando hay carestía de víveres y de productos de primera necesidad». [481] Cf. *Zen. Par*. IV 49. Ignoramos cuál es el sentido exacto del proverbio. [482] La primera adición procede de *Colec. Coisl*. 41 (que relata con mayores pormenores una explicación que EUSTACIO, *Ad Iliadem* 403, 6, hace remontar a Pausanias); la cita de Mimnermo se encuentra en el manuscrito A. Cf. R. KASSEL, «Kritische und exegetische Kleinigkeiten», *Rheinisches Museum* 112 (1969), 97-103. La idea de que mantener relaciones sexuales con una mujer coja proporciona un placer mayor que el obtenido en la relación con una mujer sin esa limitación física, es idea que se encuentra en varias regiones europeas y sobre la cual debatió, por ejemplo, Montaigne. Cf. A. CAMILLERI, *Il gioco della mosca*, Palermo, 1998, págs. 77-78.

3, βουλ. πρὸς αὐτὰς σπείσασθαι. — 4, συν. τοῖς Σκύθαις εἰς γάμον ἀπηρώτοις καὶ λελωβημένοις· ἀποκριναμένη (cf. Plut.) — εἶπεν. . . .

Los folios siguientes faltan. Doy el resto de los títulos según la tabla del principio.

ιη'. Ἔφυγον κακὸν, εὗρον ἄμεινον. Plut. I, 16.
ιθ'. Μυκώνιος γείτων. Plut. I. 17 : Μυκόνιος.
κ'. Τὸ σκαμβὸν ξύλον. Plut. I, 18 : Τὸ σκ. ξύλον οὐδέποτε ὀρθοῦν.
κα'. Ἁλιεὺς πληγεὶς νοῦν οἴσει. Zen. II, 14.
κβ'. Ὁ παῖς τὸν κρύσταλλον. Plut. I, 19.
κγ'. Τὸν ἵππον ὁ Σκύθης. Plut. I, 20.
κδ'. Ἡράκλειος φορά. Plut. I, 21.
κε'. Οὐκ ἔστι δούλων πόλις. Plut. I, 22.
κς'. Βούνας δικάζει. Plut. I, 23.
κζ'. Λοκρικὸς βοῦς. Plut. I, 24.
κη'. Μήλωνος Ἡρακλῆς. Zen. V, 22 : Μῆλον.
κθ'. Θεὸς Ἀναίδεια. Plut. I, 25 : Θεὸς ἡ Ἀν.
λ'. Κάκιον Βάβυς αὐλεῖ. Plut. I, 26.
λα'. Θᾶττον ἢ Βοῦτις. Zen. IV, 28 : Βούτης.
λβ'. Ἆδε τὰ Τέλληνος. Plut. I, 27 : Ἄειδε τοὺς Τ.
λγ'. Ὕδωρ παραρρέει. Plut. I, 28.
λδ' Μιχθοφόρων. Plut. I, 29 : Μιχθοφορῶν.
λε'. Λιμοῦ πεδίον. Plut. I, 30.
λς'. Πεύκης τόπον. Plut. I, 31 : Π. τρόπον.
λζ'. Οὐκ εἰμὶ τούτων τῶν ἡρώων. Plut. I, 32.
λη'. Τὸ ἀρνίον σοι λελάληκεν. Diog. VIII, 30.
λθ'. Ἀρχῆς κυρία. Zen. I, 32 : Ἀρχὴ Σκυρία.
μ'. Ἡ ἀφύη πῦρ. Greg. Cypr. II, 65 : Ἡ ἀφ. τὸ πῦρ.
μα'. Ἀεί τις ἐν Κύδωνος. Zen. II, 42.
μβ'. Εἰ μὴ πατὴρ ἦσθα. Diog. IV, 75.
μγ'. Ἀπώλεσα τὸν οἶνον ἐπιχέας ὕδωρ. Zen. II, 16 : Ἀπώλεσας.
μδ'. Συμβαλούμενος. App. IV, 77.
με'. Συρβήνης χορός. Zen. VI, 1 : Συρβηνός.
μς'. Ἐγένετο δὲ καὶ Μάνδρωνι συκίνη ναῦς. Zen. III, 14, sine καί.
μζ'. Ἐπὶ τὰ Μάνδραβόλου. Zen. III, 82.

18 Cf. *Zen. Par*. III 98[483].

19 Cf. *Zen. Par*. V 21.

20 «El palo curvado nunca lo enderezan». A propósito de quienes intentan poner derechos del todo palos torcidos[484].

21 Cf. *Zen. Par*. II 14.

22 Cf. *Zen. Par*. V 58.

23 Cf. *Zen. Par*. V 59.

24 Cf. *Zen. Par*. VI 49.

25 «No hay ciudad de esclavos»[485].

26 Cf. *Zen. Par*. II 67.

27 Cf. *Zen. Par*. V 5.

28 Cf. *Zen. Par*. V 22.

29 Cf. *Zen. Par*. IV 36.

30 Cf. *Zen. Par*. IV 81.

31 Cf. *Zen. Par*. IV 28.

32 Cf. *Zen. Par*. II 15.

33 Cf. *Zen. Par*. VI 24.

34 «†*Mikhthophorôn*†»[486]

35 Cf. *Zen. Par*. IV 93.

36 Cf. *Zen. Par*. V 76.

37 Cf. *Zen. Par*. V 60.

38 «El corderillo te ha hablado».

39 Cf. *Zen. Par*. I 32.

40 Cf. *Zen. Par*. II 32.

41 Cf. *Zen. Par*. II 42.

42 «Si no fueras mi padre».

43 Cf. *Zen. Par*. II 16.

44 «Para lanzarse».

45 Cf. *Zen. Par*. VI 1.

46 Cf. *Zen. Par*. III 44.

47 Cf. *Zen. Par*. III 82.

---

[483] A partir de este proverbio se ha perdido el resto de la tercera serie en el manuscrito M, el códice fundamental para la reconstrucción de la colección Atos; sólo se conservan los lemas, cuya lista se incluye al comienzo a modo de índice. [484] Obviamente el proverbio tiene un valor mucho más amplio de lo que indica la poco inteligente glosa.[485] Sólo los hombres libres pueden constituir una *pólis*, como afirma ARISTÓTELES, *Política* III 9, 1280a33 (cf. CRUSIUS, *Paroemiographica = Supplementum*, V 79 ss.). El resto de la explicación procede de *Colec. Bodl*. 675 (= *Appendix Proverbiorum* III 91), cuyo texto hemos restaurado, en los lugares corruptos en que es posible, con la ayuda de los testimonios de *Suda* y ESTEBAN DE BIZANCIO (s.v. *Doúlōn pólis)*. Cf. CRATINO, fr. 223 *PCG*; ÉUPOLIS, fr. 212 *PCG*. [486] La palabra no se documenta en otro lugar. Ya LEUTSCH-SCHNEIDEWIN sospechaban que se trata de una corrupción que oculta los restos de una glosa anterior y el lema de la explicación que sigue, que sería «Faón», el nombre del joven por cuya causa se decía que Safo se había suicidado al no ver correspondido su amor (cf. también CRUSIUS, *Analecta = Supplementum*, II 56).

μη'. Ὑπέρου ἐπιτροπή. Zen. VI, 25 : Ὑπ. περιτροπή.

μθ'. Μύλλος πάντα ἀκούεις. Zen. V, 14 : ἀκούων.

ν'. Τὸ Φρουνίχου πάλαισμα. Diog. VIII, 29 : Φρυνίχου.

να'. Ὥσπερ Χαλκίδην ἤδη τέτοκεν ἡμῖν γυνή. Zen. VI, 50 : Χαλκιδικὴ τέτ. ἡμ.

νϐ'. Εὐρυϐατεύεσθαι. Diog. IV, 76.

νγ'. Σινδαρωνεύεσθαι. App. IV, 74.

νδ'. Σιφνιάζειν καὶ ὁ σιφνὸς Ἀράϐων. App. IV, 73.

νε'. Εὕδου τῶν ἁλιευτικῶν κύρτων. Zen. IV, 8 : Εὐδόντων ἁλ. κύρτος.

νς'. Τὸ Ἡσιόδειον γῆρας. App. IV, 92.

νζ'. Κυθνώδης. Zen. IV, 83 : Κυθναῖλεις.

νη'. Τὸ Μηδιακὸν πλοῖον. Diog. VIII, 31 : Μηλιακόν.

νθ'. Τῶν φιλτάτων τὰ φίλτατα. App. V, 3.

ξ'. Βοῦθος περιφοιτᾷ. Plut. I, 33.

ξα'. Λιμῷ δωριεῖς. Plut. I, 34 : Λιμοδωριεῖς.

ξϐ'. Μερὶς οὐ πνίγει. Plut. I, 35.

ξγ' Ἡράκλειος νόσος. Plut. I, 36.

ξδ'. Τάδε Μῆδος οὐ φυλάξει. Plut. I, 37.

ξε'. Ἐκκεκόφ' ἡ μουσική. Plut. I, 38 : Ἐκκεκόφθ' ἡ μ.

ξς'. Λευκὴ σ7άθμη. Plut. I, 39.

ξζ'. Ἀρχύτου πλαταγή. Diog. II, 98.

ξη'. Τὸ Μωρύχου Διονυσίου. Plut, I, 40 : Μωρ. sine Τό.

ξθ'. Ἡ Ἀμαία τὴν Ἀζησίαν μετῆλθεν. Plut. I, 41.

ο'. Ὁ Λέσϐιος πρύλις. Plut. I, 42.

48 Cf. *Zen. Par*. VI 25.
49 Cf. *Zen. Par*. V 14.
50 «La presa de Frínico». Diogen.VIII, 29 [488].
51 Cf. *Zen. Par*. VI 50.
52 «Comportarse como Euríbato». Diogen. IV,76 [489].
53 «Comportarse como arruinahombres[490]». Apendice IV,74
54 «Comportarse como un sifnio» y «arras de Sifnos». [491]. Apénd.IV,73.
55 Cf. *Zen. Par*. IV 8.
56 «La vejez de Hesíodo». Apénd.IV,92. [492].
57 Cf. *Zen. Par*. IV 83.
58 «El barco de Malis». Diogen.VIII,31. [493].
59 «Lo más querido de entre lo más querido». Apénd.V,3. [494].
60 Cf. *Zen. Par*. II 66.
61 «Dorios hambrientos». Plut. I,33.
62 Cf. *Zen. Par*. V 23.
63 Cf. *Zen. Par*. IV 26.
64 Cf. *Zen. Par*. VI 16.
65 Cf. *Zen. Par*. III 99.
66 Cf. *Zen. Par*. IV 89.
67 «Carraca de Arquitas». Plut. I,40. [496].
68 Cf. *Zen. Par*. V 13.
69 Cf. *Zen. Par*. IV 20.
70 «Prilis de Lesbos». [497].

---

[488] «La presa de Frínico» es expresión metafórica tomada del léxico de la lucha deportiva. La explicación de las fuentes paremiográficas relaciona el proverbio con los intentos del estratego ateniense Frínico de traicionar a su ciudad; pero el origen del refrán puede estar en el v. 689 de las *Ranas* de ARISTÓFANES, donde se presenta a quienes se mostraron partidarios del golpe de estado oligárquico en la Atenas de 411 a. C. como «víctimas de las presas de Frínico», manipulados por él. Frínico fue, en efecto, uno de los principales impulsores de la revolución oligárquica (cf. TUCÍDIDES, VIII 68, 3; 92, 2; LISIAS, XIII 70-72). [489] Sobre los Cercopes, cf. *Zen. Par*. I 5 y IV 50. El artículo de *Suda*, que se recoge en las colecciones de Apostolio y Arsenio, ofrece la explicación (un ciudadano de Éfeso había recibido dinero del rey lidio Creso para reunir un ejército ante la perspectiva de una guerra contra los persas, pero el efesio resultó ser un traidor que entregó el dinero al persa Ciro) y añade otra, que se hace remontar a Aristóteles, en la cual Euríbato es un ladrón ateniense especialista en evadirse de la cárcel escalando muros. Citan el proverbio ARISTÓFANES (fr. 198 *PCG)* y PLATÓN, *Protágoras* 327d. [490] La palabra es un *hápax* que presenta problemas textuales (véase la nota crítica de KASSEL-AUSTIN al fragmento de Ferécrates). [491] Los lexicógrafos indican que «arras de Sifnos» se dice a propósito de los libertinos. «Comportarse como un cretense» se usa en el sentido de «engañar». [492] En *Suda* se indica que el proverbio se dice de quienes son muy viejos y se atribuye a Píndaro el epigrama.
[493] Malis es un lugar de la costa de Tesalia, de donde habría partido Hipotes, uno de los Heraclidas. Cf. G. L. HUXLEY, «The Malian boat (Aristotle fr. 544)», *Philologus* 119 (1975), 140-142. [494] *Suda* atribuye la noticia a *La constitución de los melios* de ARISTÓTELES (fr. 553 ROSE).
[495] Autor desconocido; cf. CRUSIUS, *Paroemiographica = Supplementum*, V 99-101. [496] La utilidad de tal invento es alabada por ARISTÓTELES, *Política* VIII 6,1, 1340b. [497] Semónides [fr. 41 West] lo empleó por semejanza en el libro segundo, «como Prilis de Lesbos». Parece que Prilis fue hijo de Hermes y adivino, y algunos lo llaman «Pelirrojo»

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS III

οα′. Ἀφιλοχρηματία Σπάρταν ἕλοι, ἄλλο δὲ οὐδέν. Plut. I, 43 : Ἁ φιλοχρηματια.

οϐ′. Ἡ ἐν Ἄργει ἀσπίς. Plut. I, 44.

ογ′. Ἀθηνᾶ τὸν αἴλουρον. Plut. I, 45.

οδ′. Ἑσῖίᾳ θύεις. Plut. I, 46.

οε′. Τί ὅτι οὐκ ἀπήγξω. Plut. I. 47.

οϛ′. Δέχεται καὶ βῶλον Ἀλήτης. Plut. I, 48.

οζ′. Ἄδακρυς πόλεμος. Plut. I, 49.

οη′. Ἀτῖικοὶ τὰ Ἐλευσίνια. Plut. I, 50.

οθ′. Αὐτὴν Μελιτῖέων, ἀλλ' ἐπὶ τὸν οἶκον. Zen. II, 27 : Αὐτῷ μελητέον.

π′. Ἐς Τροφωνίου μεμάντευται. Plut. I, 51 : Ἐν Τροφ.

πα′. Ο φαλλὸς τῷ θεῷ. Plut. I, 52.

πϐ′. Οὐ δικάϐου κάϐος. App. III, 33 : Κάϐος κάϐου.

πγ′. Δῶρον δ' ὅ τι δῷ τις ἐπαίνει. Plut. I, 53.

πδ′. Ταινάριον κακόν. Plut. I, 54.

πε′. Πιτάνη εἰμί. Plut. I, 55.

πϛ′. Γελῶ παιδοφιλώτερα. Zen. III, 3 : Γελλώ.

πζ′. Θρᾶκες ὅρκια οὐκ ἐπίσῖανται. Plut. I, 56.

πη′. Ταχύτερον σιμάνδρης. Plut. I, 57 : ὁ Μάνδρης.

πθ′. Πολυκράτης μητέρα νέμει. Plut. I, 58.

϶′. Ἀτῖικὸς πάροικος. Plut. I, 59.

71 Cf. *Zen. Par*. II 24.
72 Cf. *Zen. Par*. II 3.
73 Cf. *Zen. Par*. II 25.
74 Cf. *Zen. Par*. IV 44.
75 Cf. *Zen. Par*. VI 17.
76 Cf. *Zen. Par*. III 22.
77 Cf. *Zen. Par*. I 28.
78 Cf. *Zen. Par*. II 26.
79 Cf. *Zen. Par*. II 27.
80 Cf. *Zen. Par*. III 61.

81 «El falo para el dios». A propósito de quienes reparten con algunos sus propias cosas útiles. Porque a Dioniso se le erigía el falo.

82 «No hay un cabo de dos cabos». «Cabo» es un tipo de medida[498].

83 Cf. *Zen. Par*. III 42.

84 «Mal del Ténaro». El que es grande y quebranta las leyes que protegen a los suplicantes. Porque los lacedemonios, a los hilotas que se refugiaron en el Ténaro[499], los sacaron de allí y los mataron.

85 Cf. *Zen. Par*. V 61.

86 Cf. *Zen. Par*. III 3.

87 Cf. *Zen. Par*. IV 32.

88 «Con mayor rapidez Mandres vendió Cretinas». Los efesios consiguieron Cretinas de los magnesios. Se la vendió Mandres, el hijo de Mandrólito, entre vino, borracheras y juegos de dados[500].

89 Cf. *Zen. Par*. V 64.

90 Cf. *Zen. Par*. II 28.

---

[498] Medida de capacidad para áridos, equivalente a unos dos litros y medio. Quizá el proverbio tuviera un sentido semejante a nuestro «no hay duros a peseta». [499] Cabo situado al sur del Peloponeso, en cuyo templo de Posidón se refugiaron hilotas fugitivos, los cuales, efectivamente, fueron sacados a la fuerza y asesinados por los espartanos (cf. TUCÍDIDES, I 128, 1). [500] Cretinas es una población cercana a Éfeso. La historia que aquí se cuenta no la conocemos por otras fuentes, aunque PARTENIO *(Sufrimientos de amor* 5) aluda a un relato similar: «(Leucipo) llegó a tierras de Éfeso, donde colonizó una parte de la región, que desde entonces se llama Cretineo. Se cuenta también de Leucipo que, enamorada de él la hija de Mandrólito, Leucofria, entregó la ciudad a los enemigos, cuyo jefe era precisamente Leucipo».

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS III

ϟα΄. Ἐς Μασσαλίαν πλεύσειας. Plut. 1, 60 : Εἰς Μ.

ϟϐ΄. Σαμίων ἄνθη καὶ Σαμιακὴ χώρα. Plut. 1, 61 : καὶ Σαμ. λαύρα.

ϟγ΄. Ἡ ἀπὸ Σκυθῶν ῥῆσις. Plut. 1, 62 : Ἡ Σκ.

ϟδ΄. Διὸς ἐγκέφαλος. Plut. 1, 63.

ϟε΄. Λευκὴ πατιάς. Plut. 1, 64 : Λευκηπατίας.

ϟϛ΄. Ἀκκώ. Plut. I, 65.

ϟζ΄. Ἀεὶ κολοιὸς παρὰ κολοιὸν ἱζάνει. Plut. 1, 66 : πὰρ κολ.

ϟη΄. Κινήσω τὸν ἀφ' ἱερᾶς. Plut. 1, 67.

ϟθ΄. Τιθωνοῦ γῆρας. Plut. 1, 68.

ρ΄. Οἰταῖος δαίμων. Plut. I, 69.

ρα΄. Ἐπὶ βωμόν. Plut. 1, 70.

ρϐ΄. Φωκαέων ἀρά. Plut. 1, 71.

ργ΄. Φασὶ λειτῶν θῦμα. Plut. 1, 72 : Φασηλειτῶν θ.

ρδ΄. Καρικὸν θῦμα. Plut. 1, 73.

ρε΄. Εὔριμνος. Plut. I, 74 : Εὔρυμνος.

ρϛ΄. Δειλαίτερος εἶ τοῦ παρακύπτοντος. Plut. 1, 75 : Δειλαιότερος.

ρζ΄. Ἀκάνθιος τέττιξ. Zen. 1, 51.

ρη΄. Κωφότερος κίχλας. Zen. IV, 66 : κίχλης.

ρθ΄. Κορδύλης οὐκ ἄξιον. App. III, 49 : ἄξιος.

ρι΄. Ἐν ε΄ κριτῶν γόνασι κεῖται. Plut. 1, 76.

91 «¡Así navegues a Masalia!». [501].
92 «Flores de los samios» y «Callejón de Samos». [502].
93 «La declaración de los escitas». [503].
94 Cf. *Zen. Par*. III 41.
95 Cf. *Zen. Par*. IV 87.
96 Cf. *Zen. Par*. I 53.
97 Cf. *Zen. Par*. II 47.
98 «Moveré la de la 'sagrada'». [504].
99 Cf. *Zen. Par*. VI 18.
100 Cf. *Zen. Par*. V 44.
101 «Sobre un altar». [505].
102 Cf. *Zen. Par*. VI 35.
103 Cf. *Zen. Par*. VI 36.

104 «Sacrificio cario». A propósito de quienes ofrecen en sacrificio miembros sin carne. Porque los carios sacrifican perros.

105 «Eurimno». [506].
106 Cf. *Zen. Par*. III 32.
107 Cf. *Zen. Par*. I 51.
108 Cf. *Zen. Par*. IV 66.

109 «No vale una hinchazón». «Hinchazón» es todo lo que está dislocado y sobresale. Se llama también «hinchazón» a la anquilosis en el hombro.

110 Cf. *Zen. Par*. III 64.

---

[501] Maldición. Los masaliotas llevaban una vida bastante afeminada, usando atuendos de muchos colores y que les llegaban hasta los pies, y llevando además recogidos los cabellos perfumados, y se comportaban de manera inconveniente a causa de esa vida blanda. ATENEO (523b), citando el proverbio, establece una oposición entre los afeminados masaliotas y los iberos, que, aunque utilizaban atuendos semejantes a ellos, eran valientes guerreros. Es posible, entonces, que ese «comportamiento inconveniente» al que se alude en la glosa sea la falta de ardor bélico entre los masaliotas. [502] A propósito de quienes se entregan a placeres extremos. Estaba en Samos el estrecho «callejón de Samos», en el cual se vendían los pasteles. Y las «flores de los samios» era un lugar en el que se reunían las mujeres para celebrar fiestas junto con los hombres. A causa de esa vida lujosa los samios fueron reducidos a la esclavitud por los persas . ATENEO (540e) atribuye la explicación a CLEARCO (fr. 44 WEHRLI) [503] A Darío el persa respondieron los escitas que se fuera enhoramala, según cuenta Heródoto [IV 127 [504] Se aplica a quienes recurren a la última posibilidad de ayuda. Está tomada la expresión de los que juegan a las damas; hay en ese juego una ficha que se considera de los dioses, como si fuera sagrada e inamovible, según dice Clearco en *Arcesilao* [fr. 11 Wehrli]. [505] Se dice de lo que se sacrifica ante los altares.- Ignoramos el sentido preciso de la expresión. [506] Éste, al intentar calumniar a Cástor ante Polideuces, recibió de ellos el más grande de los castigos. Le demostraron con contundencia su dominio de las técnicas del boxeo.

RECOPILACIÓN DE PROVERBIOS III

ρια'. Βοιωτίας νόμος. Plut. I, 77 : Βοιωτίων.

ριϐ'. Ἁρπαγὰ Κοκκυτίοις. Plut. I, 78 : Κοτυττίοις.

ριγ'. Μέγα στόμα τοῦ ἐνιαυτοῦ. Plut. I, 79, sine τοῦ.

ριδ' Ἀεὶ γεωμόρος εἰς νέωτα πλούσιος. App. I, 6.

ριε'. Βάτα Κάρας. App. I, 50.

ριϛ'. Γέρα Νάξια. App. I, 72 : Γέρρα.

ριζ'. Εἰκῆ τῷ Ἡρακλεῖ. Plut. I, 80.

ριη'. Οὐχ ἱππονεκτὰς περισσὰς πλῶμες. Plut. I, 81. Voy. la note.

ριθ'. Χαμαὶ ἀντλεῖς. Plut. I, 82.

ρκ'. Τίς ῥόπος εἰπών. Plut. I, 83 : Τίς τρόπος ἵππων.

ρκα'. Χαλκίζειν. Plut. I, 84 : Χαλκιδίζειν.

ρκϐ'. Ψῶλον γενέσθαι. App. V, 41 : Ψωλόν.

ρκγ'. Πρόσω τίς χελιδών. Plut. I, 85 : Πρ. καὶ χ.

ρκδ'. Οὐκ ἐπαινεθείη οὐδὲ ἐν περιδείπνῳ. Plut. I, 86.

ρκε'. Σῦκον αἰτεῖς. Plut. I, 87.

ρκϛ'. Κυσὶ κανθαρίς. Plut. I, 88 : Μυσί.

ρκζ'. Κέρδος αἰσχύνης ἄμεινον. Plut. I, 89.

ρκη'. Κυρνία ἄτη. Plut. I, 90.

ρκθ'. Κουφότερος τοῦ Τορωνέων λιμένος. Plut. I, 91 : Κωφότερος του Τορωναίων λιμ.

111 Cf. *Zen. Par*. II 65.
112 «Saqueo para las Cocitias». [507].
113 «Grande es la boca del año».
114 Cf. *Zen. Par*. II 43.
115 «Caras, hijo de Bata». [508].
116 «Mimbres de Naxos». [509]
117 «A la ventura con Heracles».
118 «†No navegamos extraordinarias...†». [510].
119 Cf. *Zen. Par*. VI 48.
120 «¡Qué comportamiento de los caballos!». [511].
121 «Comportarse como los de Calcis». A propósito de los que son avaros. Porque los poetas cómicos [Antifonte, fr. 3 *PCG*] se burlaban de los de Calcis de Eubea por su apego al dinero.
122 «Debes ser desprepuciado hasta la coronilla». [512].
123 «Una golondrina deja atrás muy lejos los juncos»[513].
124 Cf. *Zen. Par*. V 28.
125 Cf. *Zen. Par*. V 92.
126 «Escarabajillo para perros[514]». A propósito de lo que no vale nada.
127 Cf. *Zen. Par*. IV 67.
128 «Desgracia de Cirno». [515]
129 Cf. *Zen. Par*. IV 68.

---

[507] Es muy escasa nuestra documentación acerca de la celebración en Sicilia de fiestas en honor de la diosa tracia Cocito, aunque contamos últimamente con su mención en una ley sagrada de Selinunte publicada no hace mucho. Cf. el amplio comentario de M. H. JAMESON-D. R. JORDAN-R. D. KOTANSKY, *A 'Lex sacra' from Selinous*, Durham, 1993, págs. 23-25; y también L. DUBOIS, «Une nouvelle inscription archaïque de Sélinonte», *Revue de Philologie* 69 (1995), 131-132; K. CLINTON, «A new *lex sacra* from Selinus», *Classical Philology* 91 (1996), 161-162. El proverbio es el fr. 351 RODRÍOUEZ-NORIEGA de EPICARMO *(dubium)*, en tanto que el proverbio siguiente constituye el fr. 352. [508] Esto se dice de los ricos. Algunos han pensado que se trata de un solo nombre, y usan el proverbio aplicándolo a los ricos. Es Caras el hijo de Batas, tal como reza la inscripción del santuario de Hera en Samos. [509] «Mimbres» llaman los sicilianos a los órganos sexuales masculinos y femeninos. Había en la Naxos de Sicilia un santuario de Afrodita junto al mar, en el cual se ofrendaban grandes órganos sexuales. [510] A propósito de quienes poseen cosas insignificantes. El lema está corrupto; cf. CRUSIUS, *Analecta = Supplementum*, II 56. Es el fr. 354 RODRÍGUEZ-NORIEGA de EPICARMO *(dubium)*, mientras que el proverbio anterior constituye el fr. 353. [511] A propósito de quienes hacen algo extraño y singular. [512] Lo menciona Aristófanes en *Caballeros* [v. 964], y se dijo de las cosas que están muy separadas. [513] Ninguna fuente conserva la explicación del sentido del proverbio. ERASMO pensaba que se decía de quien es rápido o actúa con rapidez. [514] Buena parte de las fuentes leen «para ratones». Sobre los problemas de identificación del insecto (si es que se trata de un insecto), véase GIL, *Nombres de insectos*, pág. 65. [515] La isla de Cirnoera antaño inaccesible para los navegantes a causa de los continuos actos de piratería.. La actual Córcega.

ρλ'. Ἀ Κορινθία ἔοικας. Plut. I, 92 : Ἀκροκορινθία.

ρλα'. Ἐκ παντὸς ξύλου. Plut. I, 93.

ρλϐ'. Ἄρκτου παρούσης. Plut. I, 94.

ρλγ'. Σικηλὸς ὀμφακίζεται. Plut. I, 95: Σικελός.

ρλδ'. Οὐδὲν ἦν ἄρα τὰ ἄλλα. Plut. I, 96.

ρλε'. Τὸ θερμὸν τοῦ ὀϐελοῦ. Plut. I, 97.

ρλϛ'. Ἀκεσίας ἰάσατο. Plut. I, 98.

ρλζ'. Τρίτῃ κεφαλῇ καὶ τρίτῳ ἐγκεφάλῳ. Plut. I, 99.

ρλη'. Ἐπισπείρας σχοινίον. Plut. I, 100 : Ἐπὶ σπειρῶν.

ρλθ'. Γαλὴ χιτώνιον. Plut. II, 1 : Γαλῇ.

ρμ'. Ὁ σκνὶψ ἐν χώρᾳ. Plut. II, 2 : Ὁ κνίψ.

ρμα'. Λυδὸς ἐν μεσημϐρίᾳ. Plut. II, 3.

ρμϐ'. Οὐ μάλα κυκᾷς. Plut. II, 4.

ρμγ'. Οὐδὲν Πυλέα ταῦτα καὶ Τιτλυγίας. Plut. II, 5 : Πυλαία — Τυτ-λιγίας.

ρμδ'. Τὰ πρῶτα ἀρίστους παῖδας ἐγείνατο. Plut. II, 6.

ρμε'. Ἀκυλίωνος λεγομένην.

ρμϛ'. Δοῦλον οὐκ ἄγω. Plut. II, 7.

ρμζ'. Ὁ Κάριος αὖος.

ρμη'. Τὸν ἐν Σάμῳ κομήτην. Plut. II, 8.

130 «Corintia, parece que vas a vender cerdos». [516]..
131 Cf. *Zen. Par*. IV 7.
132 Cf. *Zen. Par*. II 36.
133 Cf. *Zen. Par*. V 84.
134 «Excepto el oro, lo demás no es nada». [517].
135 Cf. *Zen. Par*. VI 19.
136 Cf. *Zen. Par*. I 52.
137 «Con una tercera cabeza y un tercer cerebro». A propósito de los que cargan pesos no sólo sobre los hombros, sino también sobre la cabeza.
138 «Hilo sobre cuerda». A propósito de los que insisten en lo mismo[518].
139 Cf. *Zen. Par*. II 93 y 97.
140 Cf. *Zen. Par*. V 35.
141 «Un lidio al mediodía». [519].
142 «No remueves mucho». A propósito de lo que no vale nada[520].
143 Cf. *Zen. Par*. V 36.
144 «Al principio engendró ⟨Egina⟩ hijos excelentes». [521]
145 «Llamada de Acilión»[522].
146 «No llevo a un esclavo, si no ha participado en la batalla naval por las carnes»[523].
147 «El cario seco»[524].
148 «El melenudo de Samos». [525].

---

[516] A propósito de las mujeres que llevan una vida corrupta cuando su juventud ha pasado. Es semejante «parece que vas a ganarte el sueldo en Corinto», por el hecho de que allí hay muchísimas heteras. Porque el órgano sexual femenino se denomina «cerdo». Cf. *Zen. Par*. V 37. [517] Se atribuye a Pitermo [fr. 910 PMG]. Véanse también los fr. 2 y 3 WEST de ANANIO, que son la respuesta a este apotegma de Pitermo. [518] Cf. *Zen. Par*. IV 96. [519] A propósito de los libertinos, porque a esa hora se dedican a actos de libertinaje. Los lidios son blanco de las burlas de los poetas cómicos [fr. *adespoton* 944 *PCG*] porque sacian sus deseos sexuales con sus propias manos. Para el mediodía como momento preferido para tales menesteres, cf. C. CATENACCI, «La 'cavalcata' di Xantia a mezzogiorno (Aristofane, *Vesp*. 500-502)», *Quad. Urbinati di Cultura Class*. 58 (1998), 27-32. [520] Cf. ESTRATIS, fr. 10 *PCG*. HESIQUIO lee, en lugar de «remueves»,la palabra *kikkás*, que pudiera ser el nombre de una planta, por lo que el proverbio equivaldría a «no me importa un comino / bledo / pimiento /rábano». Cf. *Zen. Par*. IV 57. [521] A propósito de quienes al principio actúan con mesura, pero luego observan un comportamiento licencioso. [522] Ninguna otra fuente documenta el proverbio. MEINEKE leía «Ancilión», nombre propio que aparece en ARISTÓFANES, *Avispas* 1397, y que daba también título a una comedia de EUBULO (cf. CRUSIUS, *Analecta = Supplementum*, II 89, n. 2). [523] Se trata de los vv. 190-191 de *Ranas* de ARISTÓFANES. Tras la batalla naval de las Arginusas (agosto de 406 a. C.) fueron liberados los esclavos que participaron en el bando ateniense. [524] El proverbio no se documenta en otro lugar.
[525] Mencionan este proverbio Dífilo en *El morral* [fr. 65 *PCG*] y Filemón en *El anillo* [fr. 20 *PCG*].

ρμθ′. Εἴ τι κακὸν, εἰς Πύρραν. Plut. II, 9.
ρν′. Μετὰ Λέσβιον ᾠδόν. Plut. II, 10.
ρνα′. Ὑπὲρ τὰ Καλλικράτους. Plut. II, 11.
ρνβ′. Ἐν πίθῳ τὴν κεραμίαν μανθάνειν. Plut. II, 12 : κεραμείαν.
ρνγ′. Ἐπὶ σαυτῷ τὴν σελήνην καθέλεις. Plut. II, 13 : καθέλκεις.
ρνδ′. Ἐν ὅλμῳ ἐκοιμήθην. Plut. II, 14.
ρνε′. Χρυσὸς ὁ Κολοφώνιος. Plut. II, 15.
ρνς′. Κράδης ῥαγείσης. Plut. II, 16.
ρνζ′. Παῖς μοι Τριτογενής.
ρνη′. Εἶτ' ἐφ' ὕδωρ κακός. Plut. II, 17.
ρνθ′. Ἠλιθιώτερος τοῦ Πραξίλλης Ἀδώνιδος. Plut. II, 18 : Πραξίλλας.
ρξ′. Ἀμελὴς γωνία. Plut. II, 19.
ρξα′. Ἀσπένδιος κιθαρισθής. Plut. II, 20.
ρξβ′. Εἴ τις περὶ πόλιν αἰγὶς λέγεται. Plut. II, 21.
ρξγ′. Εὐρυκλῆς. Plut. II, 22.
ρξδ′. Φώκου ἔρανος. Plut. II, 23.
ρξε′. Αὐτωκάνω. Zen. II, 31 : Αὐτῷ κανῷ.
ρξς′. Τὸ πέρδικος σκέλος. Plut. II, 24.
ρξζ′. Οὐχ ἡ Γλαύκου τέχνη. Plut. II, 25.
Ὡς τὴν ἐν Ἄργει ἀσπίδα καθελών. Plut. II, 26 Ὡς τῶν Ἀργείων.
ρξθ′. Ἀμαλθείας κέρας. Plut. II, 27.

149 Cf. *Zen. Par*. IV 2.
150 Cf. *Zen. Par*. V 9.
151 Cf. *Zen. Par*. VI 29.
152 Cf. *Zen. Par*. III 65.
153 Cf. *Zen. Par*. IV 1.
154 Cf. *Zen. Par*. III 63.
155 Cf. *Zen. Par*. VI 47.
156 «Rota la rama de higuera» [fr. *adespoton* 945 *PCG*]. [526].
157 «El día tercero tenga yo un hijo varón»[527].
158 «Además, un mal medidor de agua». [528].
159 Cf. *Zen. Par*. IV 21.
160 Cf. *Zen. Par*. I 78.
161 Cf. *Zen. Par*. II 30.
162 «Égida alrededor de la ciudad». [529].
163 «Euricles». [530].
164 Cf. *Zen. Par*. VI 37.
165 Cf. *Zen. Par*. II 31.
166 «La pierna de Perdiz». [531].

167 «No el arte de Glauco». A propósito de lo que se hace bien y es difícil de idear. Porque Glauco fue un artista de Samos, el primero que descubrió la soldadura del hierro[532].

168 Cf. *Zen. Par*. VI 52.
169 «Cuerno de Amaltea». [533].

---

[526] «Rama de higuera» no designa aquí la rama del árbol, sino el gancho del cual cuelgan los actores en las escenas de comedia, cuando imitan la aparición de un dios, sujetos con correas y cintas. A propósito de quienes se presentan de repente y cometen alguna torpeza. Como corresponde a un *deus ex machina* cómico. [527] Los escolios a *Ilíada* VIII 39 explican que las niñas nacidas los días tres o veintitrés del mes salían «con aspecto hombruno». [528] A propósito de quienes tienen mala suerte en un sorteo. Porque en los tribunales la peor de las labores era medirles el agua a los que estaban implicados en el juicio. Y el que lo hacía se designaba por sorteo. La desgracia que colmaba el vaso de las penalidades para quienes estaban implicados en un juicio era que les tocara en suerte un individuo que midiera mal (con el reloj de agua) el tiempo que tenían asignado para hablar. [529] Se denomina «égida» al trenzado hecho con cintas. En efecto, la sacerdotisa que porta la sagrada égida en Atenas va pidiendo dinero, empezando por la Acrópolis, para sufragar los sacrificios. Se aplica el proverbio a quienes van dando vueltas y andan de un lado para otro al albur.Cf. HERÓDOTO, IV 189. [530] A propósito de quienes hacen una predicción contra sí mismos. Porque se creía que Euricles tenía un dios en el vientre, al que ordenaba que le hablara sobre el futuro; por eso se le llamaba «ventrílocuo». Una vez predijo a uno cosas que no le gustaron y fue asesinado. Sobre este adivino ventrílocuo, véase PLUTARCO, *Sobre la desaparición de los oráculos* 414e. A propósito de esta práctica adivinatoria, cf. AMANDRY, *La mantique Apollinienne*, 64-65. [531] A propósito de quienes recurren a un añadido digresivo cuando no saben qué decir. Perdiz fue un tendero cojo de Atenas, que era objeto de las

ρο΄. Κριοῦ τροφεῖα. Diog. V, 62 : Κρῖος τὰ τρ.

ροα΄. ᾎδε τὰ Τέλληνος. Plus haut, nº λϐ΄.

ροϐ΄. Ἀφύας πῦρ. Plut. II, 28.

ρογ΄. Ἀεί τις ἐν Κύδωνος. Plut. II, 29.

ροδ΄. Τί οὐ γενησίων εἰς Ἀρϐέλας. Plut. II, 30 : *γενήσῃ ἰών.*

ροε΄. [redacted] ἐν Τεμέσῃ ἥρως. Plut. II, 31 : Ἐν Τεμέσ.

170 Cf. *Zen. Par*. IV 63 y *Zen. Atos* II 31.

171 Cf. *Zen. Atos* III 32.

172 Cf. *Zen. Par*. II 32.

173 Cf. *Zen. Par*. II 42.

174 «¡En qué no te convertirás si vas a Arbelas!». Arbelas es una ciudad de Sicilia, cuyos habitantes se creía que eran fáciles de engañar.

175 «El héroe de Témesa». Cuando uno reclama algo y después resulta que es él quien debe, se convierte en el héroe de Témesa[534].

---

burlas de los cómicos por su cojera [Aristófanes, *Aves* 1292; fr. 57 *PCG*]; Hegemón de Tasos (Poeta paródico al que algunas fuentes sitúan en la comedia antigua), cuando en sus parodias no sabía qué decir, añadía «y la pierna de Perdiz». [532] Véase la nota a *Zen. Par*. II 91. [533] Rea parió a Zeus y lo entregó a Amaltea para que lo criara; y ella, como no tenía leche, lo confió a una cabra, por lo que fue llamado «mantenido por una cabra». Pues bien, Zeus convirtió en constelación a la cabra, y cogió uno de sus cuernos y lo entregó a Amaltea, concediéndole que lo que le pidiese al cuerno le surgiera de él. Por eso de los que son afortunados se dice que tienen «el cuerno de Amaltea». Cf. *Zen. Par*. II 48. «Mantenido por una cabra» es la interpretación adecuada al contexto del epíteto que traducimos habitualmente por «portador de la égida». [534] Témesa es una ciudad del sur de Italia. Polites, unó de los compañeros de Ulises, violó a una joven de la localidad estando borracho y fue lapidado por sus habitantes. Su alma entonces se dedicaba a perseguir a sus matadores, exigiendo que se le erigiera un santuario y que cada año se le sacrificase la joven más hermosa de la ciudad. El púgil Eutimo de Locros liberó a la ciudad de tan penosa obligación al luchar, vencer y ex pulsar del país al fantasma. Cf. M. VISENTIN, *La vergine e l'eroe. Temesa e la leggenda di Euthymos di Locri*, Bari, 1992.

CUARTA SERIE

ΠΛΟΥΤΑΡΧΟΥ
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΠΑΡ' ἈΛΕΧΑΝΔΡΕΥΣΙ ΠΑΡΟΙΜΙΩΝ

1.**<οἶδα Σίμωνα καὶ Σίμων ἐμέ>**·

2. *** τὸ **<Βάβυος χεῖρον**

3. <**Ὑπερβερεταῖα**>:

4.**<Τὰ ἐκ παλαιᾶς>**: λείπει ἐνθάδε τὸ 'τῆς Τύρου'. Τύρον γὰρ τὴν παλαιὰν Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν πολλῇ χειρὶ ἐπελθὼν διέθηκε τὰ χαλεπώτατα, ὥστε τὴν πόλιν κατασκάψαι, τοὺς δὲ πολίτας οὓς μὲν ἀνασκολοπίσαι, οὓς δὲ κατακαῦσαι. ἐκ τούτου γοῦν ἡ παροιμία <λέγεται> ἐπὶ τῶν κακῶς διακειμένων.

5. **<δανάκη>**: τοῦτο νομίσματός ἐστιν ὄνομα, ὃ τοῖς νεκροῖς ἐδίδοσαν πάλαι συγκηδεύοντες <'νεὼς Ἀχερουσίας ἐπίβαθρον.'> Ἀχερουσία δέ ἐστι λίμνη ἐν Ἅιδου, ἣν διαπορθμεύονται οἱ τελευτῶντες, τὸ προειρημένον νόμισμα τῷ πορθμεῖ διδόντες.

6. **<Ἰνοῦς ἄχη>**:

7. **<ὁ ἄπληστος πίθος>**

8. **<τὰς ἐν Ἅιδου τριακάδας>**: τιμᾶται ἡ τριακὰς ἐν Ἅιδου διὰ τὴν Ἑκάτην μυστικώτερον, ᾗ καὶ τρίγλα ἐπιθύεται, ***, ἐπεὶ καὶ αὐτὴν τὴν Ἑκάτην φασὶ Τριτογενῆ εἶναι. καὶ γὰρ Ἀθηνᾶ καὶ Ἄρτεμις καὶ Ἑκάτη αἱ τρεῖς δοκοῦσιν ἓν εἶναι. τὸ γοῦν μυστικὸν Ἑκάτη ἡ Φερσεφόνεια καλεῖται, τῶν ὑποχθονίων δεσπότις. ὅθεν καὶ ἀφιδρύματα Ἑκάτης πρὸς ταῖς τριόδοις ἐστὶ καὶ τὰ νεκύσια τῇ τριακάδι ἄγεται. λεχθείη δ' ἂν ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν περιέργων καὶ τὰ ἀποκεκρυμμένα ζητούντων γινώσκειν.

CUARTA SERIE (PSEUDO-PLUTARCO, *SOBRE LOS PROVERBIOS DE LOS ALEJANDRINOS)*

1 Cf. *Zen. Par*. V 41.

2 Cf. *Zen. Par*. IV 81.

3 Cf. *Zen. Par*. VI 30.

4 «Lo de la antigua». Falta aquí «Tiro». Porque Alejandro de Macedonia atacó la antigua Tiro con un numeroso ejército y trató a la ciudad muy duramente, hasta el punto de que la asoló y a sus habitantes a unos los crucificó y a otros los hizo quemar. Por eso se dice el proverbio de quienes se encuentran en mala situación.

5 «Dánace». Éste es el nombre de una moneda que daban antiguamente a los muertos quienes los amortajaban, como «pasaje de la barca de Aqueronte» [Calímaco, fr. 278 Pf.]. Aqueronte es una laguna del Hades, por la que atraviesan los muertos, dando al barquero la moneda antes mencionada[535].

6 Cf. *Zen. Par*. IV 38.

7 Cf. *Zen. Par*. II 6.

8 «Los días 30 del Hades». El día 30 se celebra como el día más mistérico en el Hades, a causa de Hécate, a la cual sacrifican mújoles, ya que dicen que también la propia Hécate es la «Nacida el tres». Porque Atenea, Ártemis y Hécate, las tres parecen ser una sola cosa. En efecto, en el aspecto mistérico Hécate es llamada «Perséfone», señora de los que están bajo tierra. Por eso hay imágenes de Hécate en los cruces de caminos y las fiestas de los muertos se celebran el día 30. El proverbio se habría dicho de los curiosos que pretenden conocer incluso lo secreto. ⟨Esto también en los *Mimos* de Sofrón [fr. 152 Olivieri]⟩[536].

---

[535] Con respecto al sentido del proverbio, comenta ERASMO que se diría de los ancianos que parecían tener un pie en la tumba. [536] El texto adicional procede de la *Colección Vaticana*, próxima a la *Bodleiana*. Véase sobre el contenido de la explicación el comenatrio de CRUSIUS.

9. **⟨ἐν παντὶ μύθῳ καὶ τὸ Δαιδάλου μύσος⟩.**

10. **⟨νόμος καὶ χώρα⟩**:

11. **⟨οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος⟩**: *** ἔνιοι τὴν παροιμίαν ἐπὶ τὸ γελοιότερον μεταφράζοντες αὐτὴν ἐπὶ τῆς χελώνης εἶναί φασιν.

12. **⟨συντομώτερος ληκύθου:⟩** οἱ γῆς ἐπίβαθρον παρ' Ἀθηναίοις τελοῦντες μέτοικοι *** λοιδορούμενοι ὑπὸ τῶν φύσει Ἀθηναίων ἠνείχοντο, οὐδὲ χανεῖν πρὸς τὰς λοιδορίας δυνάμενοι.

13. **⟨λούσαιο τὸν Πελίαν⟩**: αὕτη ἡ παροιμία προήχθη ἐκ τῶν συμβεβηκότων τῷ Πελίᾳ· ὃν αἱ θυγατέρες αὐτοῦ εἰς λέβητα ζέοντα καθῆκαν, ἐξαπατηθεῖσαι ὑπὸ Μηδείας, ὡς νέον ποιήσουσαι, καὶ οὕτως αὐτὸν δαπανηθέντα ἀπώλεσαν. *** ἐλούσαντο δὲ καὶ ἄλλοι πολλοὶ κακῶς. <Μάγαν> μὲν γὰρ τὸν τοῦ Φιλοπάτορος ἀδελφὸν ὁ Θέογος λουόμενον καθήψησε ζέοντα λέβητα ἐπικλύσας αὐτῷ. <Μίνῳ> δὲ τῷ Κρητῶν βασιλεῖ αἱ Κωκάλου θυγατέρες ἐπέχεαν ζέουσαν πίσσαν.

14. **⟨ἢ δεῖ χελώνης κρέα φαγεῖν ἢ μὴ φαγεῖν⟩**: *** ἐπὶ τῶν κατακόρως καὶ ἀδιαφόρως πάντα ἐσθιόντων ***

15. **⟨ἧλιξ ἥλικα τέρπει⟩**: ***

16. **⟨καθ' αὑτοῦ Βελλεροφόντης⟩**: Βελλεροφόντης ἀνελὼν Πειρῆνα περὶ ἱερὸν εἰς Τίρυνθα φυγὰς ἐξ Ἄργους παραγίνεται πρὸς τὸν Προῖτον· Προῖτος δ' αὐτὸν διαβληθέντα ὑπὸ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ εἰς Λυκίαν ἀποστέλλει πρὸς Ἀμφιάνακτα γράμματα ἔχοντα, ὥστε τὸν φέροντα ἀποκτιννύναι. ὁ δὲ ἀγνοῶν τὰ γεγραμμένα καθ' ἑαυτοῦ, ἀπήνεγκε *** ὁ δὲ πέμπει <αὐτὸν> πρὸς Ἀμισόδαρον ***

17. **⟨Βησᾶς ἕστηκας⟩**: *** οὗτος *** ἕστηκεν [οἷον ἀχανὴς καὶ] παταγώδης καὶ ὑπόμωρος.

9 Cf. *Zen. Par*. IV 6.

10 Cf. *Zen. Par*. V 25.

11 «Casa propia, la mejor casa». Algunos, parafraseando este proverbio para hacerlo más gracioso, lo dicen a propósito de la tortuga[537].

12 «De boca más estrecha que un lecito». Los metecos que pagaban en Atenas una renta por su tierra soportaban los insultos de los naturales de Atenas y no podían ni abrir la boca ante los insultos[538].

13 Cf. *Zen. Par*. IV 92.

14 Cf. *Zen. Par*. IV 19.

15 «Al de una edad le agrada el de su misma edad». ⟨Es semejante a «¡cómo siempre la divinidad lleva al igual junto a su igual!» [*Odisea* XVII 218], «clavija con clavija» y «has sacado un clavo con otro clavo». Al contrario de «curas una falta con otra falta». Platón lo dice [*Fedro* 240c], y completo es «y un anciano agrada a un anciano»⟩[539].

16 Cf. *Zen. Par*. II 87.

17 «Te has quedado como Besas». ⟨Igual que «con la boca abierta»⟩. «Ése se ha quedado ⟨con la boca abierta⟩, atronado y atontado»[540].

---

[537] En la *fábula esópica* 125 PERRY la tortuga llega tarde al banquete de boda de Zeus y, cuando éste le pregunta la causa, responde la tortuga «casa propia, la mejor casa»; Zeus castiga entonces a la tortuga a llevar su casa siempre a cuestas. Sobre la tradición del proverbio, cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1047.

[538] Cf. *Zen. Par*. V 95 y *Zen. Atos* I 59.

[539] En *Zen. Atos* IV falta la explicación, que hemos tomado de *Colec. Bodl*. 486 y *Colec. Coisl*. 250. La idea es frecuente en los refranes; cf. TOSI, *Dizionario*, núms. 626 y 1335; P. KESELING, «Gleich und gleich gesellt sich gern», *Gymnasium* 57 (1950), 124-126; A. TAYLOR, «The history of a proverbial pattern», *Classical, Medieval and Renaissance studies in honor of B. L. Ullman*, Roma, 1964, II, págs. 483-489.

[540] Las adiciones proceden de *Colec. Bodl*. 255 (= *Appendix Proverbiorum* I 54). Besas es una divinidad egipcia, de aspecto poco inteligente, cuyas imágenes se solían emplear como columnas de apoyo, a modo de cariátides. Cf. una expresión similar en ARISTÓFANES, *Ranas* 537-538.

18. **<μερὶς οὐ πνίγει>**: τῶν ἐδεσμάτων κοινῇ καὶ μὴ κατὰ μέρος τιθεμένων τὸ πρότερον οἱ δυνατώτεροι τὰς τροφὰς τῶν ἀσθενῶν ἥρπαζον, καὶ συνέβαινε τούτους ἀποπνίγεσθαι, ἐπεὶ ἄρα αὐτοῖς βοηθεῖν οὐκ ἠδύναντο. διὰ τοῦτο οὖν ὁ διαμερισμὸς ἐπενοήθη· καὶ ἕκαστος ἑκάστῳ τὸ ἶσον λαμβάνων ἐπεφώνει· 'μερὶς οὐ πνίγει.'

19. **<ἀφ' ἵππων ἐπ' ὄνους>**: *** τὴν παροιμίαν ταύτην ἐροῦμεν ἐπὶ τῶν ἀπὸ τῶν σεμνῶν εἰς τὰ ἄσεμνα ἡκόντων· οἷον ἀπὸ γραμματικῶν ἢ πραγματικῶν εἰς χαλκευτικὴν ἢ ἡνιοχευτικὴν ἢ εἰς ἄλλο τι τῶν ἀτιμοτάτων.

20. **<Κόττας Μάξιμος>**: οὗτος ὕπαρχος ἦν Πομπηΐου, πιστευθεὶς Κυπρὸν καὶ Σαρδώ. ἀγανακτήσας δὲ κατ' αὐτοῦ ὁ Καῖσαρ Ἰούλιος δι' ἣν εἶχεν ὑπεροψίαν καθεῖλεν αὐτόν. λέγεται γοῦν ἐπὶ τῶν ὑπὲρ τὸ δέον φρονηματιζομένων.

21. **<τὸ ἀρνίον σοι λελάληκεν>**: Αἰγύπτιοι τοῦτο ἀνέγραφαν ὡς ἀνθρωπείᾳ φωνῇ λαλῆσαν· εὑρέθη δὲ ἔχον βασίλειον δράκοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ πτερωτὸν ἔχοντα μῆκος πήχεων δ', καὶ τῶν βασιλέων τινὶ λελάληκε τὰ μέλλοντα ***.

22. **<τὸ βασιλικὸν βοΐδιον>**: ἐπὶ Πτολεμαίου τοῦ νέου Διονύσου βασιλεύοντος βοῦς ἀπέτεκεν ἓξ βοΐδια· πρὸς ἀγαθοῦ δὲ οἰωνοῦ τὸ συμβεβηκὸς λαβὼν ὁ Πτολεμαῖος προσέταξεν ἐν τοῖς βασιλείοις μετὰ πάσης ἐπιμελείας πολυτελῶς αὐτὰ τρέφεσθαι. διὸ καὶ βασιλικὰ ἐκλήθη· χρήσῃ δὲ τούτῳ ἢ ἐπὶ τῶν θεραπείας πολλῆς ἀξιουμένων ἢ ἐπὶ τῶν εὐτυχούντων.

23. **<ὁ Φθάς σοι λελάληκεν>**: *** Μεμφῖται τὸν Ἥφαιστον Φθὰν καλοῦσιν. ἔστι δὲ χρησμολόγος ὁ Φθὰς παρ' αὐτοῖς.

24. **<ἄφωνος Ἱππαρχίων>**: κατὰ τοὺς προπάτορας ἡμῶν δύο κιθαρῳδοὶ διάσημοι ἐγένοντο, Ἱππαρχίων καὶ Ῥουφῖνος. καὶ δὴ ἀγῶνος ἐνστάντος πενταετηρικοῦ ἀγομένου ἐν Ἰουλιοπόλει κατὰ τὸ ἔθος ὁ Ἱππαρχίων ἀχανὴς ἔστη ταραχῇ τῇ περὶ τὸ θέατρον ἀποσιωπήσας.

25 **<Βόκχορις>**: οὗτος βασιλεὺς Αἰγύπτιος ὢν ἐπὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐπινοίᾳ κρίσεων ἀπομνημονεύεται. *** εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν δικαιότατα καὶ παρευρημένως κρινόντων.

18 Cf. *Zen. Par*. V 23.

19 Cf. *Zen. Par*. II 33.

20 «Cota Máximo». Fue un lugarteniente de Pompeyo, al que se le confiaron Chipre y Cerdeña. Julio César se irritó con él por su soberbia y lo mató. Por tanto, se dice a propósito de quienes son más orgullosos de lo que conviene.

21 Cf. *Zen. Atos* III 38.

22 «El ternero real». En el reinado de Ptolomeo, el Nuevo Dioniso[541], una vaca parió seis terneros. Ptolomeo tomó el suceso como un buen presagio y ordenó que los criaran en el palacio real con toda clase de cuidados y suntuosamente. Por eso se les llamó «reales». Emplearás esta expresión aplicada bien a los que son merecedores de muchas atenciones, o bien a los que son afortunados.

23 «Ptah ha hablado». Los de Menfis llaman a Hefesto Ptah. Y Ptah es, entre ellos, adivino[542].

24 Cf. *Zen. Par*. II 35.

25 Cf. *Zen. Par*. II 60.

---

[541] Ptolomeo XII (80-51 a. C.), el padre de la más célebre de las Cleopatras. En algunas colecciones se indica que el proverbio se decía de quienes tienen muchos hijos. [542] Sobre el proverbio, véase L. KÁKOSY, «Ptah als Orakelgott», *Annales Universitatis Budapestinensis* 1 (1972), 9-12.

26 **⟨Προμέρου κύνες⟩**: *** οὗτος βασιλικὸς οἰκέτης ὢν ἐμίσησε καθ' ὑπερβολὴν Εὐριπίδην τὸν [τῶν] τραγῳδοποιὸν [ποιητὴν] ἔκ τινων διαβολῶν τῶν πρὸς τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην·ἀναλύοντι δ' αὐτῷ ἐπαφῆκε κύνας ἀγρίους, οἳ τὸν Εὐριπίδην κατεθοινήσαντο. διὰ τοῦτο καὶ ἡ παροιμία ***

27 **⟨Πτολεμαῒς ἡ δίκη⟩**: πρεσβῦτις ἦν ἀρχαία αὕτη, ἄχρις οὗ ἀποθάνοι δίκας λαχοῦσα διὰ τὸ ἀεὶ [ποτε] ὑπερτίθεσθαι καὶ μήποτε βούλεσθαι ἀπαλλαγῆναι τοῦ δικάζεσθαι. *** ἐπὶ τῶν ἀεὶ δικαζομένων.

28 **⟨Ἄννας κρίβανος⟩**: μυθεύεται [ὅτι] τὴν Ἄνναν Αἰγυπτίαν οὖσαν εἰς τὴν τῶν ἄρτων ὄπτησιν ἐπινενοηκέναι τὸν κρίβανον. ἀφ' ἧς ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν καινόν τι ἐφευρηκότων.

29 **⟨τὸ τοῦ Δίωνος γρῦ⟩**: οὗτος ὁ Δίων Ἀλεξανδρεὺς μὲν ἦν τὸ γένος, διαβόητος δὲ ἐπὶ φιλοσοφίᾳ, ἔχων ἀδελφὸν παλαίστην Διονύσιον, †Τόφιον ἐπικαλούμενον. λοιδορούμενος δ' ὑπό τινος τῶν ἀνταγωνιστῶν αὐτοῦ καὶ ἀκούων ῥητὰ καὶ ἄρρητα καίτοι πολλοῦ παρακολουθοῦντος ὄχλου αὐτὸς μὲν οὐδὲν ἐφθέγξατο κατεσταλμένος τὸ τῆς φιλοσοφίας παράγγελμα τηρῶν· ἐντὸς δὲ τοῦ ἰδίου πυλῶνος γενόμενος καὶ μηδὲν ὀργῆς ὑποφήνας εἶπε πρὸς τὸν νεανίαν 'οὐδὲ γρῦ'. ὁ δὲ ἀθυμήσας ἀπήγξατο. εἴρηται δὲ καὶ παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς τὸ <γρῦ> [καὶ] ἐπὶ τοῦ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος. καὶ γὰρ τὸν ἐν τοῖς ὄνυξι ῥύπον λέγουσι γρῦ καὶ γρυτάρια τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν λεπτὰ σκευάρια καὶ γρυτοπώλην τὸν τὰ σκευάρια πωλοῦντα.

30 **⟨τὰ μηδὲν πρὸς τὸν Διόνυσον⟩**: τὴν κωμῳδίαν καὶ τὴν τραγῳδίαν ἀπὸ γέλωτος εἰς τὸν †βίον φασὶ παρελθεῖν. καὶ <γὰρ> κατὰ καιρὸν τῆς συγκομιδῆς τῶν γεννημάτων παραγενομένους τινὰς ἐπὶ τὰς ληνοὺς καὶ τοῦ γλεύκους πίνοντας [ποιήματά τινα] σκώπτειν· <ὕστερον δὲ σκωπτικὰ> ποιήματά τινα καὶ γράφειν, <ἃ> διὰ τὸ πρότερον ἐν <κώμαις ᾄδεσθαι> κωμῳδίαν καλεῖσθαι. ἤρχοντο δὲ καὶ συνεχέστερον εἰς τὰς κώμας τὰς Ἀττικὰς γύψῳ τὰς ὄψεις κεχρισμένοι καὶ ἔσκωπτον. *** τραγικὰ παρεισφέροντες, <ἐπὶ τὸ> αὐστηρότερον μετῆλθον *** ταῦτα οὖν καὶ ἐπεὶ τῷ Διονύσῳ πολέμιόν ἐστιν ὁ τράγος ἐπισκώπτοντές τινες ἔλεγον. *** ἐπὶ τῶν τὰ ἀνοίκειά τισι προσφερόντων.

26 «Los perros de Prómero». Prómero, que era un servidor del rey, odiaba extraordinariamente a Eurípides, el poeta trágico, por ciertas calumnias lanzadas contra su señor. Y cuando Eurípides se marchaba, soltó unos perros salvajes, que lo devoraron. De ahí el proverbio, ⟨que se dice de quienes son muy fieros⟩[543].

27 «Ptolemaide el proceso». Ptolemaide era una anciana de tiempos pasados que hasta su muerte promovió procesos contra otras personas, por quedar siempre por encima de ellas y no querer dejar de pleitear. A propósito de quienes siempre están pleiteando.

28 «El horno de Ana». Cuentan que Ana era una egipcia que inventó el horno para cocer pan. A partir de ella, el proverbio se dice de quienes inventan algo nuevo[544].

29 Cf. *Zen. Par*. V 54.

30 «Nada que ver con Dioniso». Afirman que la comedia y la tragedia han pasado de la risa †a la vida†. Pues en el tiempo de la recolección de los frutos, algunos, acudiendo a los lagares y bebiendo el mosto, hacían burlas. Y luego también escribían algunos poemas burlescos, que se llamaron «comedia» porque se cantaron primero en las aldeas [*kômai*]. E iban con gran frecuencia a las aldeas del Ática, con los rostros embadurnados de yeso, y hacían sus burlas. Introduciendo asuntos trágicos, pasaron a una mayor severidad. Entonces, como el macho cabrío [*trágos*] es enemigo de Dioniso, algunos decían eso en broma. A propósito de quienes ofrecen a alguien algo inadecuado[545].

---

[543] La adición procede de la colección de Macario. Eurípides pasó los últimos años de su vida en la corte del rey Arquelao de Macedonia. A propósito de esta tradición sobre la muerte de Eurípides y otros casos semejantes, véase el comentario de CRUSIUS, así como P. IPPOLITO, *La vita di Euripide*, Nápoles, 1999, págs. 95-98. [544] En los escolios a ARISTÓFANES, *Acarnienses* 86, quien inventa el horno y da nombre al proverbio no es Ana, sino un egipcio llamado Ano. [545] Cf. *Zen. Par*. V 40. La explicación de [*Zen*.] *Atos* IV 30 es sumamente confusa y la línea de la argumentación no se sigue con claridad (pese a los suplementos que incluye CRUSIUS, cuyo texto hemos traducido). Sobre la supuesta relación etimológica entre «comedia» y *kṓmē* «aldea», véase ARISTÓTELES, *Poética* 1448a-b.

31 **<Ἀτρέως ὄμματα>**: οἱονεὶ ἄτρεπτα καὶ σκληρά· εἴρηται ἀπὸ τῆς Ἀτρέως παρανομίας, ὃς ὑπονοήσας ἐκ διαβολῆς τὸν ἀδελφὸν Θυέστην μοιχεύειν Ἀερόπην τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, τὰ τέκνα τοῦ Θυέστου συγκόψας καὶ ἑψήσας δειπνοῦντι παρέθηκε τῷ πατρὶ, αἴσθησιν παρασχὼν τῆς συμφορᾶς ἐκ τοῦ τελευταῖα τὰ ἄκρα παραθεῖναι.

32 **<ὄνῳ τις ἔλεγε μῦθον· ὁ δὲ τὰ ὦτα ἐκίνει>**: εἰς ἀναισθησίαν τινῶν ἡ παροιμία εἴρηται κατ᾽ ἀμφότερα· τό τε γὰρ ζῷον νωχελές ἐστι ἐπὶ τὰ ἔργα καὶ *** τὰ ὦτα κινεῖ, οἷον εἰ πρὸ τοῦ τινα λαλῆσαι πάντα ἀκήκοεν· ὅπερ ἐστὶ καὶ αὐτὸ ἀναισθησίας· πῶς γὰρ ἂν δύναιτό τις ἐγνωκέναι τὰ μὴ λαληθέντα αὐτῷ, κἂν ὦτα μεγάλα ὥσπερ ὄνος ἔχῃ;

33 **<ὄνος λύρας ἀκούει>.**

34 **<εἴποις τὰ τρία τὰ παρὰ τῇ αὐλῇ>**: τοῖς ἐπὶ θάνατον ἀπαγομένοις ταύτης μετῆν τῆς παρρησίας, ὥστε τροφῆς καὶ οἴνου πληρωθεῖσι τρία λέγειν ἃ βούλονται· μεθ᾽ ἃ φιμωθέντες ἀπήγοντο πρὸς τὴν κόλασιν. τὸ δὲ νῦν ἀρχεῖον λεγόμενον αὐλὴ ἐκαλεῖτο [ὅπου ἀπήγοντο], καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ διαιτωμένους ὑπηρέτας αὐλικοὺς ὠνόμαζον. ὡς ἐκ τούτου φανερὰν εἶναι τὴν λοιδορίαν.

35 **<γράψαις πρὸς τὴν Ἄρτεμιν>**· *** διὰ τὸ εἶναι κακωτικὸν εἴρηται.

36 **<σὺν Ἀθηνᾷ καὶ χεῖρα κίνει>**· [παροιμία] ἐπὶ τοῦ μὴ χρῆναι ἐπὶ ταῖς τῶν θεῶν ἐλπίσι καθημένους ἀργεῖν. τίθεται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ γυναικῶν μάλιστα ὀφειλουσῶν ἐργάζεσθαι· ἡ γὰρ Ἀθηνᾶ ἐργάνη *** ἕτεροι δέ φασιν ὅτι μέλλων τὶς ἀγωνίσασθαι χρησμὸν παρὰ τῆς Ἀθηνᾶς εἴληφεν, ὅτι νικήσει· ἐνστάντος δὲ τοῦ ἀγῶνος εἰσελθὼν εἰς τὸ θέατρον καὶ κάτω βαλὼν τὰς χεῖρας εἱστήκει, ἕως τυπτόμενος ὑπὸ τοῦ ἀνταγωνιστοῦ ἐνικήθη.

37 **<Αἰσώπειον αἷμα>**· ἐπὶ τῶν δυσαποτρίπτοις ὀνείδεσιν ἐνεχομένων εἴρηται ὡς Ἀριστοτέλης.

38 **<ἀγαθῶν ἀγαθὰ καὶ ἀγαθῶν ἀγαθίδες>**· *** ὡς δεινότερα Δεινίου καὶ **<κυνώτερα Κύντωνος>**· ἐπὶ τῶν καθ᾽ ὑπερβολήν <κακῶν>.

39 **<ἅλις δρυός>.**

40 **<ἄλλην δρῦν βαλάνιζε>.**

31 Cf. *Zen. Par*. II 34.

32 Cf. *Zen. Par*. V 42.

33 «Un burro oye la lira». ⟨A propósito de los que carecen de educación⟩[546].

34 Cf. *Zen. Par*. III 100.

35 «Así escribas a Ártemis». ⟨Había junto al mar un santuario de Ártemis †del puente†, llamado eufemísticamente «de la Buena»⟩ por el hecho de ser dañina; ⟨entrando ante ella los condenados escribían ellos mismos la causa de su condena⟩[547].

36 Cf. *Zen. Par*. V 93.

37 Cf. *Zen. Par*. I 47.

38 «Bienes de bienes» y «ovillos de bienes». Como «cosas más terribles que Dinias» y «cosas más perras que Cintón», a propósito de los males excesivos[548].

39 Cf. *Zen. Par*. II 40.

40 Cf. *Zen. Par*. II 41.

---

[546] Cf. *Zen. Par*. V 42, y, sobre la tradición del proverbio, TOSI, *Dizionario*, núm. 483. La explicación, que falta en nuestra colección, procede de PSEUDO-DIOGENIANO, VII 33. [547] El proverbio y su explicación presentan numerosos problemas de interpretación, pormenorizadamente discutidos por CRUSIUS en su comentario (cf. también *Paroemiographica = Supplementum*, V 110 ss., donde edita el texto del *Parisinus Suppl*. 676, que seguimos). Ignoramos dónde se encontraba el santuario de Ártemis al que se alude; se ha propuesto Atenas (Cohn) o Alejandría (Crusius). [548] En todos los proverbios que se citan hay juegos etimológicos de palabras. El proverbio «ovillos de bienes» se documenta en otras fuentes (véase la nota crítica de LEUTSCH-SCHNEIDEWIN a PSEUDO-DIOGENIANO, I 10), donde se hace remontar su origen a una historia muy característica y a todas luces inventada *ad hoc*: una anciana empleó en comprar vino el dinero que había conseguido vendiendo sus ovillos, y se hallaba tan contenta en su estado de embriaguez que dijo «ovillo de bienes» por el beneficio tan grande que le habían reportado sus ovillos.

41 **<βουλήσεταί τις μᾶλλον ἢ δυνήσεται>**· ἐπὶ τῶν προαιρουμένων μὲν ἀδικῆσαι, οὐ δυναμένων δέ. ὅλον κεῖται ἐν τῷ *** <μωμήσεταί τις μᾶλλον ἢ μιμήσεται>.

42 **<Βουμίλκου νῆες>**· ἐπὶ τῶν παραλογιζομένων. φασὶ γὰρ <ὅτι> Κυρηναίας οὔσας τὰς ναῦς προσεποιεῖτο ἰδίας ἔχειν.

43 **<Ἡλιάδων δάκρυα>**· ἐπὶ τῶν πολλὰ ἐχόντων χρήματα· παρόσον τὰς Ἡλιάδας <εἰς> αἰγείρους <ἀποδενδρωθείσας> Φαέθοντα θρηνούσας τὸν ἀδελφὸν στάζειν δάκρυα τὸν ἤλεκτρον οἱ Ἕλληνες ἐμυθεύσαντο· Ἡλίου δὲ τέκνα Φαέθων καὶ αἱ Αἴγειροι.

44 **<βάλλειν μήλοις>**: ἐπὶ τῶν τυχόντων ὧν ἐρῶσι. παρῆκται δὲ ἀπὸ τῶν πεμφθέντων παρ᾽ Ἱππομένους ἐπὶ Ἀταλάντην μήλων. προύκειτο μὲν γὰρ τῷ νικῶντι δρόμῳ τὴν Ἀταλάντην ἔπαθλον ὁ ταύτης γάμος. Ὁ γοῦν Ἱππομένης εἰς ἅμιλλαν καταστὰς χρυσᾶ μῆλα πρότερον παρὰ τῆς Ἀφροδίτης λαβὼν καὶ ταῦτα ῥίπτων αὐτῆς περιγέγονεν ἀσχολουμένης περὶ τὴν τῶν μήλων συλλογήν.

45 **<Εἰρὰς καὶ Χάρμιον>**: τούτων ἡ μὲν τῶν τριχῶν ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο Κλεοπάτρας τῆς βασιλίσσης, ἡ δὲ τῶν ὀνύχων· παρέμειναν δ᾽ αὐτῇ καὶ μέχρι θανάτου καὶ ἀποθανοῦσαι πολυτελοῦς ταφῆς ἠξιώθησαν καὶ τιμῆς ἔτυχον. Κλεοπάτραν γὰρ Καῖσαρ ὁ Αὔγου- στος Ἀντώνιον χειρωσάμενος * ἐβουλήθη ** τὸ βασιλικὸν αὐτῆς περιελεῖν διάδημα καὶ ἐν θριάμβῳ ἀγαγεῖν ἐπὶ μέσου τῆς πόλεως. ἡ δὲ Κλεοπάτρα αἱρουμένη μᾶλλον ἐντίμως ἀποθανεῖν ἢ ἐν ἰδιωτικῇ τάξει ἐπὶ θεάτρου ἀτιμασθῆναι, ἀνελεῖν ἑαυτὴν ἐμέλλησεν. ἀπόπειραν δὲ τῆς σκέψεως ποιουμένη ἐπέτρεψεν Εἰράδι καὶ Χαρμίῳ ἐχίδνας παρ᾽ ἑκατέρῳ τῶν μαζῶν ἐπιθέσθαι· αἱ δὲ τοῦτο ποιήσασαι ἀνῃρέθησαν. εἶθ᾽ οὕτως καὶ Κλεοπάτρα βασιλικῶς ἑαυτὴν περιστείλασα ἔχιδναν ἐπέθηκε τῷ μαζῷ καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς ἀνῃρέθη. ἀνδριάντες οὖν χάλκεοι πρὸ τοῦ μνήματος τῆς Κλεοπάτρας, ὃ καλεῖται Μαυσώλειον, Εἰράδι καὶ Χαρμίῳ ἀνετέθησαν διὰ τὸ καὶ μέχρι θανάτου αὐτῇ παραμεῖναι. εἴρηται δὲ ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν μέχρι θανάτου τοῖς εὐεργέταις συγκινδυνευόντων.

41 «Se querrá más que se podrá». A propósito de quienes se proponen ser injustos, pero no pueden serlo. †...† «Se criticará más que se imitará»[549].

42 «Naves de Bumílcar[550]». A propósito de quienes son mentirosos. Porque dicen que fingía que eran propias las naves que eran de Cirene.

43 «Lágrimas de las hijas de Helios». A propósito de quienes tienen muchas riquezas. Porque los griegos contaban que las hijas de Helios, que habían sido transformadas en álamos negros, cuando se lamentaban por su hermano Faetonte, destilaban lágrimas de ámbar. Faetonte y las Álamos son hijos de Helios.

44 «Herir con manzanas». A propósito de quienes consiguen a quienes aman. Viene de las manzanas que Hipómenes arrojó a Atalanta. Porque se ofrecía como premio para quien venciera a Atalanta en la carrera casarse con ella. Hipómenes se presentó a la prueba después de haber recibido con anterioridad de Afrodita unas manzanas de oro, y tirándolas la venció, porque estaba ocupada en recoger las manzanas.

45 Cf. *Zen. Par*. V 24.

---

[549] La frase final se cita por el paralelismo de la forma, no del contenido. Cuenta PLINIO *(Historia natural* XXXV 63) que «se criticará más que se imitará» era el epígrafe que acompañaba a una obra del pintor Zeuxis, mientras que PLUTARCO *(Sobre la gloria de los atenienses* 2) lo atribuye a otro artista, Apolodoro de Atenas; la idea se encuentra ya en TEOGNIS, 369-370. Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 209. [550] General cartaginés de finales del IV a. C. Los fenicios son a menudo prototipo de la mentira y la traición.

46. **<Εὔνους ὁ σφάκτης>**: αὕτη ἡ παροιμία προηνέχθη ἀπὸ τοῦ <Ὀρέστου>, ὡς καὶ Ὅμηρος ἐδήλωσεν· ἀποκτείνας γὰρ τὴν μητέρα περίδειπνον ἐποίησεν. ὁμοίως δὲ καὶ ἀπὸ <Ἀντιγόνου> τοῦ βασιλέως, ὃς Σελήνην φονεύσας τὰ ὀστᾶ αὐτῆς μετὰ πολλῆς φροντίδος ἔπεμψε τῇ μητρί. ἔτι δὲ μᾶλλον ἀπὸ <Πτολεμαίου> τοῦ Φιλοπάτορος· τὴν γὰρ μητέρα Βερσενίκην καθείρξας ἐν μεγάροις καὶ παραδοὺς Σωσιβίῳ φυλάσσειν, ἡνίκα ἐκείνη οὐ φέρουσα τὴν κόλασιν ἔπιε θανάσιμον βοτάνην καὶ τὸ φάρμακον πιοῦσα ἀπέθανε, διὰ τὰς ἀπ᾽ αὐτῆς τῶν ὀνείρων ταραχὰς ἐν μέσῃ τῇ πόλει μνῆμα οἰκοδομήσας, ὃ νῦν Σῆμα καλεῖται, πάντας ἐκεῖ τοὺς προπάτορας σὺν αὐτῇ κατέθετο, καὶ Ἀλέξανδρον τὸν Μακεδόνα. καὶ ἐπὶ τῶν Αἰγιαλῶν δὲ ἱερὸν αὐτῇ ἱδρύσαντο, ὃ ἐκάλουν Βερσενίκης σωζούσης.

47. **<ὤδινεν ὄρος, εἶτα μῦν ἀπέτεκεν>**: *** ὅταν ἐλπίσας τις μεγάλα μικροῖς ἐντύχῃ.

48 **<Κασιωτικὸν ἅμμα>**: ἐπὶ τῶν σκολιῶν τοὺς τρόπους. ἀπὸ τῶν ἐν Πηλουσίῳ Κασιωτῶν, οἳ φυσικῇ τέχνῃ ἅμματα ἔπλεκον δύσλυτα δοκοὺς ἐπὶ δοκοῖς συνάπτοντες.

49 **<Κάθαμμα λύεις>**: ** παροιμία ἐπὶ τῶν δύσλυτόν τι λύειν ἐπιχειρούντων. λόγιον γὰρ τοῖς Φρυξὶν ἐκπεπτώκει, τῆς κομισάσης τὸν Μίδαν ἁμάξης εἴ τις ἐπιλύσειε τὸν δεσμὸν, τοῦτον τῆς Ἀσίας ἄρξειν. Ἀλέξανδρος δὲ ἔλυσεν.

50. **<τὸ Πάσητος ἡμιωβόλιον>**: *** ὁ δὲ Πάσης οὗτος μαλακὸς ἦν τὴν φύσιν, πάντας δὲ ἀνθρώπους ἐν μαγείᾳ διενήνοχεν, ὥστε ἐκ τῶν ἐπαοιδῶν αὐτοῦ καὶ δεῖπνα πολυτελῆ ὁρᾶσθαι καὶ διακονουμένους τινάς, καὶ πάλιν ἀφανῆ πάντα γίνεσθαι. εἶχε δὲ καὶ ἡμιωβόλιον ἐκ μιᾶς ** αὐτῷ πεποιημένον, ὁ διαδιδόμενον ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῖς πιπράσκουσι παρ᾽ ὧν ἤθελεν ὠνεῖσθαι, εἰ ἐβούλετο, πάλιν παρ᾽ αὐτῷ ηὑρίσκετο. καὶ Ἀπίων δὲ ὁ γραμματικὸς μνημονεύει αὐτοῦ ἐν τῷ περὶ μάγου.

51 **<Βυζίνη παρρησία>**: ἐπὶ τῶν σφόδρα πεπαρρησιασμένων. ἀπὸ Βυζίνου τοῦ Ποσειδῶνος μετὰ παρρησίας ἀεὶ διαλεγομένου.

46 Cf. *Zen. Par*. III 94.

47 «Una montaña tenía dolores de parto, y después parió un ratón». Cuando alguien tiene grandes esperanzas y se encuentra con pequeñeces[551].

48 «Nudo casiótico». A propósito de quienes son de carácter retorcido. Viene de los casiotas del Pelusio[552], quienes con habilidad innata hacían nudos difíciles de desatar, atando vigas sobre vigas.

49 Cf. *Zen. Par*. IV 46.

50 «El medio óbolo de Pases». Ese tal Pases era un hombre inclinado por naturaleza a la vida lujosa y aventajaba con su magia a todos los hombres, de tal manera que por medio de sus encantamientos se veían comidas suntuosas y gente que se servía, y después todo desaparecía. Y tenía también un medio óbolo hecho por él de una †...†, que daba a los vendedores de los que quería aprovecharse, y, si quería, aparecía otra vez en su poder. Y Apión el gramático lo menciona en su *Sobre el mago*[553].

51 Cf. *Zen. Par*. II 63.

---

[551] Este difundido proverbio se relaciona con una fábula de tradición esópica que conocemos por FEDRO (IV 24). Véase TOSI, *Dizionario*, núm. 1746. [552] Localidad egipcia en la desembocadura del Nilo. [553] Otras fuentes se refieren a magos que hacían ver banquetes que luego desaparecían, como LUCIANO en *El aficionado a las mentiras* u ORÍGENES en *Contra Celso* 68.

1a. Ἅβρωνος βιοῖ βίον 51

Ath. V_A 1

Ἅβρωνος βιοῖ βίον. ἐπὶ τῶν πολυτελέσι τραπέζαις χρωμένων καὶ ἁβρῶς καὶ ἀνειμένως ζώντων. ἐπὶ τούτων καὶ ἡ **Σαρδαναπάλου τράπεζα** καὶ τὸ **Συβαριτῶν δαῖτες** καὶ τὸ **Σμινδυρίδου ἁπαλώτερος**. οὗτοι γὰρ ἅπαντες τρυφηλοὶ καὶ ἁβροὶ καὶ ἀσελγεῖς.

$1a_1$ Ἅβρωνος βίος:
[1] Zen. Par. 1,4 / rec. B (LVB) 2 (ἅβρ. codd., Gaisf. [explic.: ἅβρων LB: spir. vocis in V non discernitur / ἀβροδιαῖται et ἁβροῦ LB: ἁβροδιαῖται V, spir. vocis αβροῦ in V legi non potest -Ἅβρων et ἁβροδίαιτος et ἁβροῦ Gaisf.]) / coll. Mon. (M) (initialis littera vocis Αβρ. in lemm. non discernitur [explic.: spir. vocis Αβρων non discernitur, ἀβροδίαιτος exhibet]) / Diog. (PTAMLG) 1,2 (prim.; c. 2 sim. prov.) (Ἅβρ. PL: Ἅβρ. M: in ceteris codd. spir. rubric. dignosci non potest; [explic.: Ἅβρων – ἀβροδίαιτος omnes codd. praeter GM, qui ἁβροδίαιτος exhibent]) / Diog. Vind. 1,2 / D 1 (R) (prim.; c. 2 sim. prov.) (ἅβρ. βίος καὶ ἀβροδίαιτος in lemm. [explic.: ἅβρων]) / D 2 (CI) 7 C. (Ἅβρωνος Lambr. [explic.: Ἅβρων et ἁβροδίαιτος Lambr.])/ Vat. 306 (7 C.) (Greg. Cypr. Leid. 1,27 / Greg. Cypr. Mosq. 1,89 [Ἅβρ. Leutsch [explic.: Ἅβρων et ἁβροδίαιτος id.] / Greg. Cypr. Vat. 113 B [1,3][2]) / D 3 (L) 2 C. (ἅβρωνος cod. [explic.: ἅβρων et ἀβροδίαιτος et ἀβρὸς cod.])/ Macar. 1,2 (ἅβρ. cod. [explic.: ἅβρων, ἁβρὸς et ἁβροδίαιτος cod.]) / Apost. 1,4 (prim.; c. 2 sim. prov.) (Ἅβρωνος Leutsch [explic. Ἅβρων et ἁβροδίαιτος id.]) / L^2 5a 1 (Ἅβρ. cod. teste C., ed. C.) / Harpocr. K (= cod. Marcian. 444) s.v. Ἅβρων apud proll. vi Dind. (Ἅβρ.) / Suid. (Prov.) α 98 A. (Ἅβρ. [explic.: Ἅβρων, ἁβροῦ] A.) / Ivir. 83 nr. 4 Lambr. / Berol. Phill. 1607 (Bühler, Proll. 281)
$1a_2$ Ἀβρώνειος (sc. βίος):
Suid. (Δ) α 98 A.

2a. ἀγορὰ Κερκώπων 63

Ath. V_A 2

ἀγορὰ Κερκώπων. ἐπὶ συμμορίας πονηρῶν καὶ κακοήθων ἀνδρῶν. ἐγένοντο γάρ τινες ἐν Ἐφέσῳ καὶ Ἀθήναις ἀπατεῶνες καὶ πονηροὶ Κέρκωπες καλούμενοι. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ **Λύκου δεκάς.** ἐν γὰρ Ἀθήναις Λύκος τις ἥρως ἵδρυτο, παρ' ᾧ διέτριβον οἱ κακοήθεις κατὰ δέκα γινόμενοι, ὁπηνίκα σκαιωρεῖν τι κατά τινος ἠβούλοντο. καὶ τὸ **ἐξ Ἀνακείου.** εἰς τὸ Ἀνάκειον γὰρ οἱ πονηροὶ συνελέγοντο. καὶ τὸ **ἐκ Σηραγγίου.** τόπος καὶ οὗτος τοῦ Πειραιῶς, ἐν ᾧ οἱ κακοῦργοι ἐκρύπτοντο.

2a ἀγορὰ Κερκώπων:
A. Ut proverbium:
Zen. Par. 1,5 / rec. B (LVB) 3 (κερκόπων L) / Par. suppl. 676 / coll. Mon. (M) / Diog. (PTAMLG) 1,3 (prim.; c. $2b_2$ et 1 sim. prov.) / Diog. Vind. 1,3 (κερκόπων [κέρκοπες in explic.] cod.) / D 1 (R) (κερκόπων R) / D 2 (CI) 9 C. (in expl. ἀκέρκωπες I) / Vat. 306 (8 C.) (Vat. 482 [1,8 C.] / Vat. 895 / Greg. Cypr. Vat. 113 A 1,3 / Greg. Cypr. Mosq. 1,3 [Κερκόπων [Κέρκοπες in explic.] cod. teste Leutsch]) / D 3 (L) 12 C. (κερκόπων L) / L^2 5a 2 / Ivir. 83 nr. 5 Lambr. / Macar. 1,4 / Apost. 1,18 (prim.; c. $2b_2$ et 1 sim. prov.) – lex. Mon. nr. 8 Ruppr. (+Κερκόπων+) / lex. Eud. p. 150 Ruppr. (Κερκόπων) / Suid. (Prov.) α 301 A.

QUINTA SERIE

PARTE PRIMERA

1 «Vive la vida de Habrón» [*Zen. Par*. I 4]. A propósito de quienes disfrutan de muy ricas mesas y viven lujosa y disolutamente. Sobre ésos se dice también «la mesa de Sardanápalo», «comidas de sibaritas» [*Zen. Par*. V 87] y «más delicado que Esmindírides»[554]. Porque todos ellos llevaban una vida regalada y lujosa y eran libertinos.

2 «Reunión de Cercopes» [*Zen. Par*. I 5]. A propósito de una agrupación de hombres malvados y de malas costumbres. Porque hubo en Éfeso y Atenas unos seres embaucadores y malvados llamados Cercopes. Sobre ésos se dice también «diez de Lico» [*Zen. Par*. V 2], porque en Atenas había una estatua del héroe Lico, junto a la cual pasaban el tiempo los malhechores de diez en diez, cuando querían maquinar algo contra alguien. Y también «de Anaceo», porque en Anaceo se congregaban los malvados. Y «de Serangio», que es un lugar del Pireo en el que los malhechores se ocultaban[555].

---

[554] Sobre el lujo proverbial del asirio Sardanápalo y de Esmindírides y su presencia en la literatura antigua, véase el comentario de SPYRIDONIDOU. [555] Ante el templo ateniense de Anaceo, consagrado a los Dioscuros, se reunían los esclavos, según un léxico publicado en los *Anecdota Graeca* de BEKKER (1, 212, 12; cf. DEMÓSTENES, XLV 80). Serangio era el nombre de unos baños del Pireo.

Ath. V_A 3

Ἀγαθώνειος αὔλησις. ἐπὶ τῶν ἡδέως αὐλούντων. τοιοῦτος γὰρ Ἀγάθων ὁ αὐλητής.

---

2 ἀγάθων L

Ath. V_A 4

ἀγορὰ Λύκειος. ἐπὶ τῶν ταχέως πιπρασκόντων τὰ ὤνια. αὕτη ἡ ἀγορὰ ἐν Ἄργει ἦν ὀνομασθεῖσα ἀπὸ λυκείου ἀνδρός, ἐφ' ἧς διὰ τὸ πλῆθος τῶν συνερχομένων ‹ταχέως› ἐπωλοῦντο τὰ ὤνια.

---

1 λύκειος L L^t: λύκιος omnia testt. A praeter rec. B et Par. suppl.: forma feminina Λύκειος[18] vel λύκειος ‹ λύκος[19] in litteris nonnumquam occurrit; sed formae femininae Λύκιος ‹Λυκία vel λύκιος – praeter Diog., D 1 , Macar. et Apost. (v. supra 4A) – nullum exemplum apud antiquos auctores exstat[20]. eam ob causam tradita lectio λύκιος nostro lemmate reiicienda est **/ 2** ὀνομασθ. L **/ 3** ταχέως auctore Graux addidi (v. infra singula)

Ath. V_A 5

ἀγαθὴ καὶ μᾶζα μετ' ἄρτον. ἐπὶ τῶν δι' ἀποτυχίαν τοῦ πρώτου καλοῦ τὸ δεύτερον ἐξ ἀνάγκης ἀσπαζομένων. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ **ἂν μὴ παρῇ κρέας, στερκτέον τὰ τάριχα.**

---

1 μᾶζα scripsi secuta Leutsch in Zen. Par. l.c. et Bühler, Zen. Ath. 2,34, p. 265: μάζα L L^t (Ald.) (v. etiam supra testt.) / μετ' (Ald.) Mein., Theocr. 454 nr. 1 m.c.: μετὰ L L^t **/ 2** καὶ τὸ L (in ras.; cf. Jungblut, D. Sprichw. d. Laur. 416)

Ath. V_A 6

‹ἀγαθῶν› μυρμηκιὰ καὶ **σωρὸς ἀγαθῶν** καὶ **ἀγαθῶν θάλασσα** καὶ **ἀγαθῶν πηγή.** ἐπὶ τῶν εὖ ποιούντων τοὺς ἐπιδεεῖς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν εὐδαιμόνων ἀνδρῶν.

---

1 ἀγαθῶν ante μυρμ. add. Crusius, Anal. 112 / μυρμηκιά L L^t: μυρμηκία vel μυρμηκιά testt. (v. supra app. testt. et infra singula)

Ath. V_A 7

ἀγαθοὶ δ' ἀριδάκρυες ἄνδρες. ἐπὶ τῶν σφόδρα συμπαθῶν καὶ πρὸς δάκρυα δι' οἶκτον κινουμένων.

---

2 οἴκτων L : lectio οἴκτων vim "lamentationum" habet (v. LSJ[9] s.v. οἶκτος 2); sed πρὸς δάκρυα δι' οἴκτων κινουμένων ferri non potest; qua re δι' οἶκτον (causam lacrimarum significans; cf. *text.*, l. 1 συμπαθῶν) cum Graux scripsi

3 «Toque de flauta de Agatón» [*Zen. Par*. I 2]. De quienes tocan la flauta agradablemente, porque así era el flautista Agatón.

4 «Mercado licio». A propósito de quienes venden rápidamente sus mercancías. Este mercado estaba en Argos y era llamado así por un hombre licio; en él las mercancías se vendían rápidamente a causa de la multitud que se congregaba[556].

5 «Buena es también la torta de cebada después del pan de trigo» [*Zen. Par*. I 12]. A propósito de quienes por la pérdida del primer bien acogen con agrado por necesidad el segundo. Sobre ésos se dice también «si no hay carne, hay que contentarse con los salazones» [*Zen. Par*. I 84].

6 «Hormiguero de bienes» [*Zen. Par*. I ll], «montón de bienes» [*Zen. Par*. I 10], «mar de bienes» [*Zen. Par*. I 9] y «manantial de bienes». A propósito de quienes hacen bien a los que necesitan de ellos, y a propósito de los hombres afortunados.

7 «Buenos son los hombres de muchas lágrimas» [*Zen. Par*. I 14]. A propósito de quienes son muy compasivos y dados a las lágrimas por piedad.

---

[556] En la explicación de algunas colecciones se entiende el adjetivo *lýkeios* en su sentido de «lobuno» y se afirma que el proverbio se dice por la rapacidad del animal. El «mercado licio» de Argos es mencionado por SÓFOCLES, *Electra* 6 ss., y el origen de tal denominación es incierto (en el pasaje de Sófocles se relaciona con Apolo Matador de Lobos).

Ath. V_A 8

ἀγνότερος πηδαλίου. ἐπὶ τῶν ἀσπίλων καὶ ἀμέμπτων. τὸ γὰρ πηδάλιον ἀεὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ ὂν οὐκ ἔχει ῥύπον.

---

2 ῥυπον L

Ath. V_A 9

ἀγρὸς ἡ πόλις ἐγένετο. ἐπὶ τῶν παρανομούντων. ἐν τοῖς ἀγροῖς γὰρ οὐ τοσοῦτον πολιτεύονται νόμοι, ὅσον ἐν πόλεσι, διὰ τὸ ἄγροικον τῶν ἀγροίκων.

---

2 νόμοι L (Ald.): νόμοις ci. Graux (inde tacite Crusius, Z. hdschr. Ueberlfg. 291), sc. ad usum Atticorum spectans, apud quos verbo πολιτεύεσθαι (med.) semper homines subiecti sunt; v. e.g. Isocr. 2,3. 10,5. 15,144. 19,13 / [Demosth.] 13,35. 23,138. tamen non credo quidquam mutandum esse; nam verbum πολιτεύεσθαι apud recentiores auctores etiam vim "invalere" habet (v. Lampe s.v. 4): cf. [Clem. Al.] hom. 1,11,5 Rehm-Irmscher τὴν... ἐν βαρβάροις πολιτευσαμένην ἀλήθειαν / Clem. Al. exc. ex Theod. 62,69 (3,129,15sqq. St.-Fr.) / Eus. vita Const. 2,71,6 Heikel / Io. Chrys. or. 38 in cap. 16 Genes. PG 53,355 / Nilus peristeria 1,4 PG 79,816^A. ne art. οἱ quidem ante νόμοι desidero; ceterum coniectura νόμοις accepta, structura vocum πολιτεύονται (sc. οἱ ἄγροικοι) διὰ τὸ ἄγροικον τῶν ἀγροίκων aliquid offensionis habet

Ath. V_A 10

ἀγναμπτότερος αδου βάτου. ἐπὶ τῶν σφόδρα σκληρῶν. ξηραινομένη γὰρ ἡ βάτος σκληρὰ γίνεται.

---

1 ἀγναπτότερος L L^t: ἀγναμπτότερος[30] cum Ald., Graux et Erasmo scripsi (v. Schott ad Zen. Par. 1,16), cum adiect. ἄγναμπτος (sc. non flexibilis) et non adiect. ἄγναπτος (sc. fullonem nondum expertus) cum proverbio conveniat; de his confusis v. ThGrl s.vv.

Ath. V_A 11

ἀγρία μέλιττα. ἐπὶ τῶν σφόδρα πικρῶν καὶ ὠμῶν. αὕτη γὰρ πικρὰ τοῖς ἐντυγχάνουσιν.

---

1 μέλιττα L: μέλισσα L^t: de ττ cf. Bühler, Zen. Ath. 2,17, p. 149sq. et infra, p. 351 (singula)

Ath. V_A 12

Ἀδώνιδος κῆποι. ἐπὶ τῶν πρὸ τῆς ὥρας ξηραινομένων ἢ ἀπολλυμένων κήπων ἢ γηδίων. τῷ Ἀδώνιδι γὰρ κήπους τεχνητοὺς ἀνετίθουν ἄνθεσι κομῶντας, ἃ πρὸ τῆς ὥρας ἠφανίζοντο, αἰνιττόμενοι τὸ ἄωρον τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

---

8 «Más puro que un timón». A propósito de los que son inmaculados e irreprochables. Porque el timón, al estar constantemente en el mar, no tiene mancha.

9 «Campo se hizo la ciudad». A propósito de quienes violan las leyes. Porque en los campos las leyes no gobiernan tanto como en las ciudades debido a la rusticidad de los campesinos[557].

10 «Más inflexible que una zarza seca» [*Zen. Par*. I 16]. A propósito de quienes son muy duros. Porque la zarza, cuando se seca, se pone dura.

11 «Abeja silvestre». A propósito de las personas muy feroces y crueles. Porque la abeja es feroz con quienes se encuentra[558].

12 «Jardines de Adonis» [*Zen. Par*. I 49]. A propósito de los jardines o terrenitos que se secan o mueren antes de la madurez. Porque a Adonis le ofrecían jardines artificiales que lucían flores, las cuales desaparecían antes de la madurez, como símbolo de su muerte prematura.

---

[557] Usa el proverbio EPICARMO, fr. 247 RODRÍGUEZ-NORIEGA.N [558] La llamada «abeja silvestre» es una especie de avispa; cf. GIL, *Nombres de insectos*, pág. 160.

Ath. V_A 13

ἀδεὲς δέδοικας δέος. ἐπὶ τῶν τὰ μὴ φοβερὰ φοβουμένων. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ **λεχὼ δέδοικας λέαιναν.** αὕτη γὰρ ἐν τῷ τίκτειν ἀκίνητός ἐστι. καὶ τὸ **δέδοικας δέος ὀπωρινόν.** ἐν γὰρ τοῖς κήποις οἱ φυτηκόμοι φόβητρα ἱστῶσι χειρότευκτα, ἀνθρωπόμορφα καὶ θηριόμορφα καὶ ὀρνεόμορφα.

2 δέδοικας L (δέδοικε Ald.) / **4** φυτηκόμοι L (φυτευόμενοι Ald.[32])

Ath. V_A 14

ἀετὸν ἵπτασθαι διδάσκεις καὶ **δελφῖνα νήχεσθαι παιδεύεις.** ἐπὶ τῶν ἐκεῖνά τινας διδάσκειν ἐπιχειρούντων, ἃ οὗτοι σαφῶς γινώσκουσιν.

Ath. V_A 15

ἀετὸς ἐν νεφέλαις ἱπτάμενος. ἐπὶ τῶν δυσαλώτων.

Ath. V_A 16

Αἰθίοπα σμήχεις καὶ **καρκίνον ὀρθὰ βαδίζειν διδάσκεις.** ἐπὶ τῶν ἐπιχειρούντων μεταπείθειν τοὺς ἀμεταπείστους.

---

1 καρκῖνον L L^t: de accentu vocis v. Hrdn. μον. λέξ. p. 926,13 L. ἐπιστατέον τῷ καρκίνος, καὶ μόνον γὰρ παροξύνεται, al.

Ath. V_A 17

ἀνέμους θηρᾷς· θάλασσαν ἀντλεῖς· ψάμμον μετρεῖς· οὐρανὸν τοξεύεις· λέοντα ξυρεῖς. ἐπὶ τῶν ἀδυνάτοις ἐπιχειρούντων.

Ath. V_A 18

ἀέρα παίεις· καθ' ὕδατος γράφεις· κατὰ ψάμμου κτίζεις· *πλίνθον πλύνεις*· κοσκίνῳ ἀντλεῖς· <σπόγγῳ> πάτ<τ>αλον κρούεις. ἐπὶ τῶν ἀνοήτοις ἐπιχειρούντων.

---

2 <σπόγγῳ> add. Graux coll. mant. prov. et Suid. α 946; cf. etiam Suid. σ 953 et infra, p. 186 (4) / πάτταλον (Σ) Graux: πάταλον L (πάττοιλον Ald.): πάσσαλον L^t (cf. Bühler, Zur L-Überlfg. 121 nr. 45) / **3** ἀνοήτοις L (ἀνηνύτοις Ald. col. 103)[35]

13 «Temes un temor que no causa temor». A propósito de quienes tienen miedo de lo que no produce miedo[559]. Sobre ésos se dice también «temes a una leona que da a luz», porque ésta, en el momento de parir, no se puede mover; y «temes un temor de otoño», porque los horticultores colocan en los huertos espantapájaros hechos a mano, con forma de hombre, de animal o de pájaro.

14 «Enseñas a volar a un águila» [*Zen. Par*. II 49]. Y «enseñas a nadar a un delfín» [*Zen. Par*. III 30]. A propósito de quienes pretenden enseñar a alguien lo que éste conoce muy bien.

15 «Un águila que vuela entre las nubes» [*Zen. Par*. II 50]. A propósito de lo que es difícil de conseguir.

16 «Lavas a un etíope» [*Zen. Par*. I 46]. Y «enseñas a un cangrejo a caminar derecho»[560]. A propósito de quienes pretenden convencer a quienes no quieren dejarse convencer.

17 «Cazas vientos» [*Zen. Par*. III 17], «achicas el mar», «mides la arena» [*Zen. Par*. I 80], «lanzas flechas al cielo» [*Zen. Par*. III 46], «rapas a un león». A propósito de quienes intentan lo imposible[561].

18 «Golpeas el aire», «escribes en el agua»[562], «construyes sobre arena», «lavas un ladrillo» [*Zen. Par*. VI 48], «achicas agua con un cedazo», «golpeas un clavo ⟨con una esponja⟨». A propósito de quienes pretenden acciones insensatas.

---

[559] Usa el proverbio PLATÓN, *Banquete* 198a. Por lo que respecta a «temes a una leona que da a luz», es una idea extraña la que expresa el proverbio, ya que se suele presentar al animal como especialmente feroz en el momento del parto (EURÍPIDES, *Medea* 187-188; CALÍMACO, *Himno a Deméter* 50 ss.; TEÓCRITO, XXVI 21). [560] Usado por ARISTÓFANES, *Paz* 1083. [561] Es posible que «rapas a un león» se dijera también de quienes pretenden hacer algo peligroso. Usa el proverbio PLATÓN, *República* 341c. [562] Véase SÓFOCLES, fr. 811 *TrGF*. «Construyes sobre arena» se encuentra documentado en muchos autores cristianos, a partir de *Mateo* 7, 26. «Achicar agua con un cedazo» se encuentra en PLATÓN, *República* 363d, como castigo a los condenados en el Hades. Para «golpeas un clavo con una esponja», cf. la nota a *Zen. Par*. I 53. Véase el comentario de SPYRIDONIDOU, y TOSI, *Dizionario*, núm. 469

Ath. V_A 19

ἀετοῦ γῆρας, κορυδοῦ νεότης. ἐπὶ τῶν κἂν τῇ δυστυχίᾳ βιούντων ἄμεινον ἄλλων ἢ κἂν τῷ γήρᾳ τινῶν μεῖζον ἰσχυόντων. ὁ ἀετὸς γὰρ καὶ γηρῶν ἰσχυρότερός ἐστι κορυδοῦ.

1 κορυδοῦ L: κορύδου testt. (codd. edd.); de accentu cf. LSJ^9 s.v. et Hrdn. cath. pros. p. 143,9 (GrGr III 1 L.) κόρυδος, ὅπερ οἱ Ἀττικοὶ ὀξύνουσιν **2** κἂν L / μεῖζον ci. Graux: ἄμεινον L, quod Graux ex priore membro repetitum suspicatus est; nam Graeci ἄμεινον ἰσχύειν non dicebant (de μεῖζον ἰσχύειν cf. infra singula)

Ath. V_A 20

α{ἰ}εὶ τὰ πέρυσι βελτίω. ἐπὶ τῶν εἰς τὰ κατόπιν χωρούντων

1 ἀεὶ (Ald.): αἰεὶ L L^t (v. supra p. 13)

Ath. V_A 21

ἀεὶ γεωργὸς ἐς νέωτα πλούσιος. ἐπὶ τῶν ταῖς ἐλπίσι πλουτούντω καὶ ταύταις ἑαυτοὺς παρηγορούντων. οἱ γὰρ γεωργοὶ πλουτεῖν τό θέρει προσδοκῶσιν.

Ath. V_A 22

ἀεὶ γὰρ εὖ πίπτουσιν οἱ Διὸς κύβοι. ἐπὶ τῶν διὰ παντὸς

1 ἀεὶ L: αἰεὶ L^t

Ath. V_A 23

ἀεὶ φέρει τι Λιβύη κακόν. ἐπὶ τῶν ἐκ κακούργου γνώμης ἀεὶ νεώτερόν τι κακὸν προσεξευρισκόντων. ἡ γὰρ Λιβύη κακοποιός.

1 κακούργου L (ουργ in ras.; cf. Jungbl., D. Sprichw. d. Laur. 417) / νεωτερον τί L

Ath. V_A 24

Ἀζαναῖα κακά. ἐπὶ τῶν σκληρὰν γῆν καὶ ἄκαρπον γεωργούντων. οἱ γὰρ τὴν Ἀζάνην γεωργοῦντες πολλὰ κάμνοντες ὀλίγα ὠφελοῦνται διὰ τὸ αὐτὴν εἶναι σκληρὰν καὶ ἄγονον.

Ath. V_A 25

Αἰγύπτου πότμος. ἐπὶ τῶν ἀλυσιτελῶς γαμούντων. οὗτος γὰρ συζεύξας τοὺς υἱεῖς ταῖς θυγατράσι τοῦ ἀδελφοῦ πάντας αὐτῇ τῇ νυκτὶ εὗρεν ἀπεσφαγμένους ὑπὸ τῶν ἰδίων γυναικῶν πλὴν ἑνός.

1 πότμος L (inter τ et μ eraso α: cf. Jungblut, D. Sprichw. d. Laur. 417) L^t **/ 2** θυγατράσι Ald., Graux, Cohn, Zu d. Paroem. 22 tacite: θυγατρίσι L **/ 2-3** αὐτῇ τῇ νυκτί L, Cohn (αὐτῇ νυκτὶ (Ald.) Σ: ⟨ἐν τῇ⟩ αὐτῇ νυκτί Graux); de lectione tradita in L v. LSJ^9 s.v. αὐτός I 11. de tempore definito casu dativo prolato v. e.g. Kühner-Gerth, Gramm. 1,445 et Blass-Debrunner-Rehkopf, Gramm. des NT § 200

19 «Vejez de águila, juventud de alondra» [*Zen. Par*. II 38]. A propósito de quienes incluso en el infortunio viven mejor que otros o incluso en la vejez tienen mayor fuerza que algunos. Porque el águila incluso cuando envejece es más fuerte que la alondra.

20 «Siempre es mejor lo del año pasado». A propósito de lo que va para atrás[563].

21 «Siempre el labrador es rico para el año siguiente» [*Zen. Par*. II 43]. A propósito de quienes son ricos en esperanzas y se consuelan con ellas. Porque los labradores esperan hacerse ricos con la cosecha del verano.

22 «Porque siempre caen bien los dados de Zeus» [*Zen. Par*. II 44]. A propósito de aquellos cuyos asuntos marchan bien todo el tiempo.

23 «Siempre produce Libia algún mal» [*Zen. Par*. II 51]. A propósito de quienes con su mente perversa siempre están maquinando algún mal nuevo. Porque Libia es dañina.

24 «Males azaneos» [*Zen. Par*. II 54]. A propósito de quienes trabajan una tierra dura y que no produce frutos. Porque los agricultores de Azane trabajaban mucho y les aprovechaba poco, por ser ésta tierra dura e improductiva.

25 «Fatalidad de Egipto[564]». A propósito de quienes hacen un casamiento perjudicial. Porque Egipto unió en matrimonio a sus hijos con las hijas de su hermano, y a todos en la misma noche los encontró degollados por sus propias esposas, excepto a uno.

---

[563] En otras colecciones se dice que el proverbio es lo que gritaban los atenienses en las fiestas de Dioniso cuando las cosas iban de mal en peor en la guerra con los macedonios. En todo caso, la idea de que cualquier tiempo pasado fue mejor se encuentra ya en Hesíodo. [564] En el resto de las colecciones el lema es «casamiento de Egipto». Tenemos, pues, dos variantes del lema del proverbio, como igualmente hay dos variantes en las explicaciones del origen del mismo, que se hace remontar bien al conocido mito de las Danaides, bien a una historia, que no conocemos por otras fuentes, según la cual Egipto fue muerto por Dánao por haber abandonado a su esposa a causa de la fealdad de ésta. Véase al respecto el comentario de SPYRIDONIDOU, así como G. DOBESCH, «Paroemiographisches», *Wiener Studien* 79 (1966), 273-275.

Ath. V_A 26

αἰδὼς ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν κεῖται, πρὸς δὲ καρδίαν οὐ βέβηκεν. ἐπὶ τῶν τοὺς φίλους ὁρωμένους μὲν αἰδουμένων, μὴ ὁρωμένους δὲ μὴ σεβαζομένων.

1 ἡμῶν L: ὑμῶν L^t

Ath. V_A 27

αἶγα {πρὸς} τὴν οὐρανίαν ἐπιτέλλουσαν ἐθεάσατο. ἐπὶ τῶν τυχόντων ὧν ἐβούλοντο καὶ εὐτυχησάντων. ἔλεγον γὰρ τοὺς ἰδόντας ἐπιτέλλουσαν τὴν Διὸς τροφὸν αἶγα, ἣν ἐν οὐρανῷ κατηστέρισεν οὗτος, τυγχάνειν παντὸς ἀγαθοῦ. ἐπὶ τούτων καὶ ***τὸ τῆς Ἀμαλθείας κέρας.*** φασὶ γὰρ τὸν Δία κεκοφότα τὸ δεξιὸν κέρας ταύτης τῆς αἰγὸς παρασχεῖν τῇ ἀναθρεψάσῃ τοῦτον διὰ τῆς ῥηθείσης αἰγός. ἔβλυζε δὲ τοῦτο πᾶν ἀγαθόν.

1 πρὸς L: secl. Graux, Crusius, D. griech. Paröm. 223 (v. infra, p. 234) /
6 τοῦτον L (Σ): αὐτὸν Graux (fortasse recte; v. infra, p. 236sq.)

Ath. V_A 28

αἶξ εἰς τὴν ἑορτήν. ἐπὶ τῶν εὐκαίρως ἐπί τι ἀφικνουμένων.

Ath. V_A 29

αἵματι κλαίω. ἐπὶ τῶν πικρῶς κλαιόντων.

Ath. V_A 30

αἱροῦντες ᾑρήμεθα. ἐπὶ τῶν τῷ προσδοκᾶν αἱρῆσαί τινας αἱρουμένων μᾶλλον.

1 ᾑρήμεθα L: ᾑρήμεσθα Meineke (Ad paroemiogr., Philol. 25, 1867, 537) m.c. proposuit, quod Nauck² fr. trag. ad. 576 probavit (v. infra, p. 250 [3])

Ath. V_A 31

αἱ χάριτες γυμναί. ἐπὶ τῶν ἀντιχάριτας προαπαιτούντων. προτρέπεται γὰρ τὰς χάριτας προῖκα παντελῶς καὶ ἄνευ τινὸς αἰτίας γίνεσθαι, εἴπερ κυρίως χάριτες εἶναι βούλονται.

Ath. V_A 32

αἶξ οὔπω τέτοκεν, ἔριφος δ' ἐπὶ δώματι παίζει. ἐπὶ τῶν ἀτελῶν ἔτ' ὄντων, τὰ τέλεια δὲ πράττειν ἐθελόντων πρὸ τῆς τελειώσεως.

1 δώματι (Σ) Graux, Walz in Arsen. 2,34, Leutsch in Diog. 1,40: δώματα L L^t (Ald.)

Ath. V_A 33

Αἰάντειος γέλως. ἐπὶ τῶν παραφρόνως γελώντων. ἐκεῖνος γὰρ ὅτε ἐμάνη τοὺς κριοὺς ἀποσφάζων καὶ αἰκιζόμενος ἐκάγχαζεν ὡς τοὺς ἡγεμόνας τῶν Ἑλλήνων τιμωρούμενος.

26 «El respeto está en nuestros ojos, pero aún no ha llegado al corazón». A propósito de quienes muestran respeto hacia los amigos cuando los tienen ante los ojos, pero no les guardan consideración cuando no los tienen a la vista[565].

27 «Vio aparecer la cabra celeste» [*Zen. Par*. I 26, II 48]. A propósito de quienes han obtenido lo que querían y han tenido buena suerte. Porque decían que quienes veían aparecer la cabra nodriza de Zeus (a la cual éste convirtió en constelación en el cielo) obtenían cualquier bien. Y sobre ésos se dice también «el cuerno de Amaltea», porque cuentan que Zeus cortó el cuerno derecho de esta cabra y se lo dio a la que lo había criado con ayuda de la mencionada cabra. Y el cuerno hacía brotar cualquier bien.

28 «Cabra a la fiesta». A propósito de quienes llegan a algo en el momento oportuno[566].

29 «Llora sangre» [*Zen. Par*. I 34]. A propósito de quienes lloran amargamente.

30 «Al intentar cogerlos nos han cogido» [*Zen. Par*. I 35]. A propósito de quienes al pretender coger a alguien son cogidos ellos.

31 «Los favores, desnudos» [*Zen. Par*. I 36]. A propósito de quienes piden favores a cambio de favores. Porque exhorta a que los favores sean completamente gratuitos y sin motivo alguno, si quieren ser verdaderamente favores.

32 «La cabra aún no ha parido, pero el cabrito retoza en la casa» [*Zen. Par*. I 42]. A propósito de quienes aún no han acabado una cosa, pero quieren tenerla acabada antes de su realización.

33 «Risa de Ayante» [*Zen. Par*. I 43; *Zen. Atos* I 60]. A propósito de quienes ríen de manera demente. Porque Ayante, cuando enloqueció, mientras degollaba y mutilaba a los carneros, reía a carcajadas creyendo que se estaba vengando de los capitanes de los griegos.

---

[565] Menciona el proverbio ARISTÓTELES, *Retórica* 1384a13 ss., donde no tiene sentido negativo, que es claro en autores tardíos como Libanio. [566] En otras colecciones se indica que el proverbio se dice «de quienes llegan a algo con ligereza», sin ser conscientes del peligro que corren, como se deja llevar la cabra a una fiesta en la que va a ser sacrificada (probablemente no se trata de dos explicaciones diferentes, sino que en una de las tradiciones se ha producido un error textual).

Ath. V_A 34

αἲξ τὴν μάχαιραν. ἐπὶ τῶν ποιούντων τι καθ' ἑαυτῶν. αἰγὸς γὰρ θύεσθαι μελλούσης, ἐπεὶ μαχαίρας ἠπόρει ὁ θῦσαι θέλων, σκ<α>λεύσασα τοῖς ποσὶν αὕτη τὴν γῆν μάχαιραν ἀνέφηνε κεχωσμένην, μεθ' ἧς ταύτην ἐσφαγίασεν. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ **καθ' ἑαυτοῦ τὴν γραφὴν ὁ Βελλεροφόντης.** καὶ τὸ **σφηκιὰν ἠρέθισας.** καὶ τὸ **αὐτὸς εὗρε τοῦ κακοῦ τὴν πιτύαν.** καὶ τὸ **Λυδῷ πράγματ' οὐκ ἦν, ὁ δ' ἀπελθὼν ἐπρίατο.** Κροῖσος γὰρ ὁ Λυδὸς καθ' ἑαυτοῦ τὸν Κῦρον ἐκίνησε. καὶ τὸ **Ἄτλας τὸν οὐρανόν.** τοῦτον γάρ, ὥς φασιν, Ἄτλας ὑποδεξάμενος εἰς ξενίαν καὶ φωραθεὶς ἐπιβουλεύων ἐρρίφη παρ' αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀτλαντικὸν πέλαγος. καὶ τὸ ***Οἰναῖοι τὴν χαράδραν.*** παρόσον οἱ τὴν καλουμένην Οἰνόην οἰκοῦντες, παροχετεύσαντες τὴν ἄνωθεν αὐτῶν φερομένην χαράδραν, τοὺς οἰκείους κατήρδευσαν παραδείσους, ὕδατος δὲ πολλοῦ ἐπιγεγονότος, πολλὰς τῶν οἰκιῶν ἀπώλεσαν. καὶ τὸ ***οἱ Καρπάθιοι τὸν λαγών.*** οὗτοι γὰρ νῆσον οἰκοῦντες καὶ ἀμπέλων μόνων εὐποροῦντες μετεκομίσαντο λαγωοὺς εἰς τὴν νῆσον τέρψεως ἕνεκεν. οἱ δὲ πληθυνθέντες τὰς ἀμπέλους αὐτῶν διέφθειρον. καὶ τὸ **ἐφ' ἑαυτὴν αἲξ τὰ κέρατα.** αἲξ γάρ, ὥς φασι, τόξῳ βληθεῖσα καὶ τὸ τόξον ἰδοῦσα τοῦτο εἰρήκει, ὡς ἄρα καθ' ἑαυτῆς τὰ κέρατα ἔφυσε. καὶ τὸ **κορώνη τὸν σκορπίον.** αὕτη γὰρ τοῦτον ἁρπάσασα καὶ ὑπ' αὐτοῦ τρωθεῖσα ἐθανατώθη. καὶ τὸ ***Ἀνάγυρον κανεῖς.*** παρόσον τὸν τάφον Ἀναγύρου τοῦ ἥρωος οἱ γειτονοῦντες αὐτῷ κινήσαντες πάμπολλα δεινὰ ὑπ' αὐτοῦ ὑπέστησαν. ἔστι δὲ ἀνάγυρος καὶ εἶδος δένδρου δυσόσμου.

2 σκαλεύσασα scr. W. Bühler, Zen. Ath., vol. 4, p. 235: σκλεύσασα L (σαλεύσασα Ald.) / **3** αὑτὴ pro αὕτη dub. ci. Bühler l.c. / **4** ταύτην L (Σ): αὑτὴν Graux (cf. Ath. V_A 27, *text.*, l. 5) / **5** σφηκίαν L L^t / **6** ἀνδρὶ ante Λυδῷ ci. Crusius (cf. $34e_1$); sed v. infra, p. 277 (generalia) / **7** ὅ δ' L / **8** κῦρον L / **11** οἱ γὰρ τὴν καλουμένην L / Οἴνην ML: v. infra, p. 281sq. / **14** λαγώ L^t / **17** ἔφθειραν L / καθ' ἑαυτὴν L^t / **19** ἄρα om. L (Ald.) / **20** σκορπιὸν M / **20–21** παρ' αὐτοῦ L / **21–22** τὸν γὰρ τάφον L / **22** ἀναγύρου M / αὐτῷ L / **22–23** πάμπολα M / **23sq.** ἔστι δὲ ... δυσόσμου om. M

34 «La cabra el cuchillo» [*Zen. Par*. I 27, *Zen. Atos* II 30]. A propósito de quienes hacen algo contra sí mismos. Porque una cabra iba a ser sacrificada y, cuando el que la quería sacrificar no encontraba el cuchillo, ella excavó con las patas la tierra y sacó a la luz el cuchillo enterrado, con el cual la degolló. Sobre ésos se dice también «contra sí mismo la carta Belerofonte» [*Zen. Par*. II 87], «has agitado un avispero»[567], «él mismo ha hallado el calostro de su desgracia»[568], y «el lidio no tenía problemas, pero él mismo fue y los compró» [*Zen. Par*. I 87], porque Creso el lidio incitó a Ciro contra sí mismo; y «Atlante el cielo», porque, según cuentan, Atlante lo[569] recibió hospitalariamente y, cuando se descubrió que estaba conspirando, fue arrojado por él al mar Atlántico; y «los de Énoe el torrente» [*Zen. Par*. V 29], porque los habitantes de la llamada Énoe desviaron el torrente que les llegaba desde arriba y regaron sus jardines particulares, pero cuando sobrevino una gran riada destruyeron muchas casas; y «los de Cárpatos la liebre» [*Zen. Par*. IV 48], porque éstos, que habitaban una isla y tenían solamente abundancia de viñas, trajeron liebres a la isla por gusto y éstas se multiplicaron y destruían sus viñas; y «contra sí misma la cabra los cuernos»[570], porque una cabra, según cuentan, al ser herida con un arco y ver el arco, dijo que verdaderamente había echado los cuernos en perjuicio de sí misma; y «la corneja el escorpión» [*Zen. Par*. IV 60], porque ésta lo atrapó y murió herida por él; y «mueves a Anágiro» [*Zen. Par*. II 55], porque los que vivían cerca de la tumba del héroe Anágiro la movieron y sufrieron por su causa muchísimas desgracias, y «anágiro» es también un tipo de árbol maloliente.

---

[567] Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 1189 [568] Preferimos traducir «calostro», y no «cuajo» como sostiene SPYRIDONIDOU, y entender la palabra como metáfora para fuente, origen de algo. [569] A Urano, según otras fuentes. En *Colec. Bodl*. 198 se cita a EVÉMERO (fr. 9 VALLAURI). [570] Cf. ESQUILO, fr. 139 *TrGF*, con la nota crítica al fragmento. Ya en *Ilíada* IV 105-106 se dice que el arco de Pándaro está fabricado con cuernos de cabra.

Ath. V_A 35

αἰγιαλῷ λαλεῖς· ἀνέμῳ διαλέγῃ· παρὰ κωφοῦ θύρας ᾄδεις· κενὰ ψάλλεις· εἰς νεκρὸν ὠτίον ἠχεῖς· παρ' ὄνῳ λυρίζεις. ἐπὶ τῶν εἰς μάτην λαλούντων τοῖς μὴ τῶν λεγομένων ὅλως ἐπιστρεφομένοις ἢ ἐπαισθανομένοις καὶ μηδὲν ἀνυόντων. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ **μάτην ἀναλίσκεις ὕδωρ**. παρόσον οἱ ῥητορεύοντες τὸ παλαιὸν πρὸς ὕδωρ μεμετρημένον ἔλεγον.

4 ἢ ἐπαισθ. ML (ἢ om. Ald. col. 10) **/** ἀνυόντων L: ἀνιόντων M (: corr. Nauck, Bericht üb. Mill. Mél. 379) **/ 5–6** οἱ ῥητορ. γὰρ L

Ath. V_A 36

αἱ Οἰδίποδος ἀραί. ἐπὶ τῶν πικρῶς τισι καταρωμένων. παρόσον οὗτος τοῖς ἰδίοις παισὶν ὑπ' ἀλλήλων ἀναιρεθῆναι καταρασάμενος +ἐντελῆ τὴν κατάραν πικρὸν ἑαυτῷ θάνατον προεξένησαν+.

1– 3 παρόσον ... προεξένησαν non exhibet L (neque Ald.) **/ 2–3** ἐντελῆ ... προεξένησαν inter cruces posui post καταρασάμενος aliquid intercidisse suspicata duce Cohn (v. infra)

Ath. V_A 37

Αἰσώπειον αἷμα. ἐπὶ τῶν δυσαπονίπτοις ὀνείδεσι ⟨καὶ⟩ κακοῖς συνεχομένων. παρόσον οἱ Δελφοὶ τοῦτον ἀνελόντες πολλαῖς δι' αὐτὸν θεομηνίαις ὑπέπεσον ἀεὶ τὸν τούτου φόνον ὀνειδιζόμενοι.

1 (δυσαπολίπτοις Ald.; v. Bühler, Zur L-Überlfg. 117) **/** καὶ e testt. supplevi (cf. infra i1) **/ 2** παρόσον οἱ Δελφοὶ M: οἱ γὰρ Δελφοὶ L **/ 3** ὑπέπεσον M: ἐνέπεσον L

Ath. V_A 38

Αἰγιεῖς οὔτε τρίτοι οὔτε τέταρτοι. ἐπὶ τῶν εὐτελῶν μὲν +δοκούντων+, μεγάλων δὲ +εἶναι+. παρόσον τοῖς Αἰγιεῦσιν ὑπὸ ἐπάρσεως ἐρωτήσασι τὴν Πυθίαν, τίνες εἶεν τῶν Ἑλλήνων κρείττους, εἶπεν αὕτη οὕτως· "ὑμεῖς μὲν (sic) Αἰγιεῖς οὔτε τρίτοι οὔτε τέταρτοι" (1,7 Parke-Worm.), τουτέστιν· εἰ καί τινές εἰσι τούτων κρείττους, ἀλλ' οὖν ὑμεῖς οὔτε τρίτοι τῶν ὑπ' αὐτῶν τῶν Ἑλλήνων νικωμένων ἐστὲ οὔτε τέταρτοι, ἀλλ' ἔσχατοι δηλονότι.

35 «Charlas con la playa» [*Zen. Par*. I 38], «conversas con el viento» [*Zen. Par*. I 38], «cantas a las puertas de un sordo», «tocas en vano»[571], «le hablas al oído a un cadáver»[572], «tocas la lira ante un burro»[573]. A propósito de los que hablan en vano con quienes en modo alguno prestan atención o advierten lo que se dice, y no consiguen nada. Sobre ésos se dice también «consumes agua en vano», porque los que pronunciaban discursos antiguamente hablaban con el agua medida.

36 «Maldición de Edipo» [*Zen. Par*. V 43, *Zen. Atos* II 88]. A propósito de quienes maldicen acerbamente a alguien. Porque Edipo, lanzando a sus propios hijos la maldición de que se darían muerte el uno al otro †...†.

37 «Sangre de Esopo» [*Zen. Par*. I 47, *Zen. Atos* II 107]. A propósito de quienes están atormentados por deshonras y males difíciles de lavar. Porque los delfios mataron a Esopo y sufrieron por eso muchas calamidades enviadas por los dioses, echándoseles en cara continuamente el asesinato de éste.

38 «Los de Egion ni los terceros ni los cuartos» [*Zen. Par*. I 48; *Zen. Atos* II 35]. A propósito de quienes no tienen valor alguno, pero creen ser importantes[574]. Porque a los de Egion, que, llevados de su soberbia, habían preguntado a la Pitia quiénes eran los más fuertes de entre los griegos, ella les respondió: «Vosotros, los de Egion, ni los terceros ni los cuartos». Es decir: aunque hay algunos más fuertes que ésos, sin embargo vosotros no sois ni los terceros vencidos por los propios griegos ni los cuartos, sino los últimos evidentemente.

---

[571] Con el mismo sentido, la traducción puede ser también «tensas en vano la cuerda del arco», como en el fr. 499 N[2] de EURÍPIDES (cf. *Zen. Par*. III 46 y el proverbio 17 de esta misma colección). [572] *Véase* Comparación de Menandro y Filistión *II 13, y ESQUILO,* Coéforas *926.* [573] Cf. *Zen. Par*. V 42 y [*Zen*.] *Atos* IV 33. [574] Traducción conjetural, ya que el texto está corrupto. La frase final de la glosa, que hemos traducido literalmente, muestra que el compilador de la colección no ha entendido bien el proverbio y presenta a los de Egion no como vencedores sino como derrotados (y además derrotados ¡por los griegos!). Como se indica en la nota a *Zen. Par*. I 48, los de Egion consultaron el oráculo envanecidos tras vencer a los etolos.

Ath. V_A 39

Ἀκάνθιος τέττιξ. ἐπὶ τῶν ἀμαθῶν καὶ ἀμούσων καὶ διὰ τοῦτο ἀφώνων. οἱ γὰρ ἐν Ἀκάνθῳ τῷ τόπῳ τέττιγες οὐκ ᾄδουσιν. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ ***ἀμουσότερος Λειβηθρίων.*** ἔθνος δὲ οὗτοι Πιερικὸν ὃ διὰ τὸν Ὀρφέως θάνατον εἰς ὑπερβολὴν ἄμουσον εἶναι κατεδικάσθη. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ ***ἀφωνότερος κίχλης*** καὶ **τῶν ἰχθύων.** καὶ τὸ **τέττιξ θήλεια.** αὕτη γὰρ οὐκ ᾄδει. καὶ τὸ ***ἕβδομος βοῦς.*** ἐν Ἀθήναις γὰρ οἱ πένητες ἓξ ἔμψυχα θύοντες, πρόβατον, ὗν, αἶγα, ὄρνιν, χῆνα, νῆσσαν, ἕβδομον ἐπέθυον πέμμα εἰς σχῆμα βοὸς πλασθέν, ὃ ἕβδομος ἐκαλεῖτο βοῦς. καὶ τὸ **Σερίφιος βάτραχος.** οἱ γὰρ ἐν Σερίφῳ βάτραχοι ἄφωνοί εἰσιν.

1 ἀκάνθιος ML: ἀκάνθινος (Ald.) / **2** τέττιγες om. L / **9-10** σερίφω et βάτραχοι in ras. L: v. Jungblut, D. Sprichw. d. Laur. 418 / **10** εἰσίν om. L

Ath. V_A 40

ἄκρον λαβὲ καὶ μέσον ἕξεις. τούτῳ χρώμεθα ὅταν τινὰ τὸ αἴνιγμα τὸ δοθὲν νοῆσαι προτρεπώμεθα· χρησμὸς γὰρ τοῦτο (orac. Delph. nr. 25 Parke-Worm.) ἐδόθη τοῖς Αἰγινήταις ἐκπεσοῦσι τῆς πατρίδος, οἳ συμβαλόντες τὸ ῥηθὲν καὶ ἀκρωτήριον κατασχόντες μέσον ᾤκησαν.

1 λάβε M L L^t (Ald.): ad vetera tempora spectans vocem oxytonam scripsi contra consensum M L et codicum plurium testt. (v. supra), cum forma paroxytona recentior sit; v. de accentu e.g. Hrdn. cath. pros. p. 431,5 (GrGr. III 1 L.) τὸ δὲ λαβὲ καὶ ἰδὲ ὀξυνόμενα Ἀττικά ἐστι, τὰ γὰρ κοινὰ τούτων βαρύνεται (cf. schol. ad Il. 1,85c Erbse cum testt.) et id. Il. pros. 23,20 (III 2,1). de forma λάβε v. e.g. NT Apoc. 10,8 λάβε τὸ βιβλίον[71] etc. / τούτῳ ML: οὕτω (Ald.) / **2** δωρηθὲν M; cf. supra, p. 14 / προτρεπόμεθα L / **4** οἳ συμβ. ML: οἱ συμβ. (Ald.)

Ath. V_A 41

ἄκουε τἀπὸ καρδίας. ἐπὶ τῶν ἃ φρονοῦσι διεξιόντων ἐκ διαθέσεως.

1 ἄκουε τἀπὸ testes, recte: ἀκούετ' ἀπὸ ML (Ald.) (cf. *usus* II 2)

Ath. V_A 42

ἀκόνη σιτιζομένη. ἐπὶ τῶν δαψιλῶς μὲν τρεφομένων, ἰσχνῶν δὲ λίαν ὄντων. καὶ ἡ ἀκόνη γὰρ τὸ ἔλαιον πίνουσα, οὐκ ἐπιδίδωσιν.

1 ἐπὶ ML (om. Ald.) / **2** καὶ non exhibet L

39 «Cigarra de Acanto» [*Zen. Par*. I 51, *Zen. Atos* III 107]. A propósito de quienes carecen de educación y no están dotados por las Musas, y por eso no tienen voz. Porque en el lugar llamado Acanto las cigarras no cantan. Sobre ésos se dice también «menos dotado por las Musas que los de Libetra» [*Zen. Par*. I 79]; son éstos un pueblo de Pieria que a causa de la muerte de Orfeo fueron condenados a ser extraordinariamente poco dotados por las Musas. Sobre ésos se dice también «con menos voz que un tordo» [*Zen. Par*. IV 66] y «que los peces». Y «cigarra hembra», porque ésta no canta[575]. Y «el séptimo, buey» [*Zen. Atos* I 71], porque en Atenas los pobres sacrificaban seis seres vivos, oveja, cerdo, cabra, pájaro, ganso, pato, y como séptimo sacrificio añadían un pastel modelado con la figura de un buey, al que llamaban «el séptimo, buey». Y «rana de Sérifos», porque las ranas de Sérifos carecen de voz[576].

40 «Coge el extremo y tendrás el medio» [*Zen. Par*. I 57]. Este dicho lo empleamos cuando incitamos a alguien a comprender el enigma que se le ha propuesto. Porque le fue dado como oráculo a los de Egina cuando fueron expulsados de su patria; éstos, tras interpretar lo que se les había dicho, ocuparon una altura y la habitaron en el medio.

41 «Escucha lo que viene del corazón». A propósito de quienes exponen lo que sienten según su talante.

42 «Cebar a una amoladera» [*Zen. Par*. I 58]. A propósito de quienes se alimentan abundantemente, pero son demasiado delgados. Porque también la amoladera se bebe el aceite y no engorda.

---

[575] Cf. JENARCO, fr. 14 *PCG*; ARISTÓTELES, *Historia de los animales* V 30, 556b11; ELIANO, *Naturaleza de los animales* I 20. [576] *A la mudez de las ranas de Sérifos se refieren también ANTÍGONO DE CARISTO, fr. 4 GIANNINI, y ELIANO,* Naturaleza de los animales *III 37, para quien la causa de la mudez no es de origen mítico (como pretenden quienes la achacan a Heracles o a Perseo) sino que, como apuntaba Teofrasto, se debe a la frialdad de las aguas de la isla. I. N. SVORONOS* (Journal International d'Archéologie Numismatique *1 [1899], 205-211) proponía relacionar el proverbio con las ranas que aparecen en monedas de Sérifos, que son, obviamente, mudas. Sobre la mudez de las ranas de Sérifos y de otros batracios en la tradición popular griega y europea, véase el comentario de SPYRIDONIDOU, y S. IMELLOS,* «Bátrakhos Seríphios», Tómos eis mnémen G. Kourmoúle*, Atenas, 1988, págs. 268-274.*

Ath. V$_A$ 43

ἀκλητὶ κωμάζουσιν εἰς φίλους φίλοι. καὶ ***αὐτόματοι δ' ἀγαθοὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν.*** ἐπὶ τῶν ἐξ ἀγάπης ἐπὶ τὰς τῶν φίλων τραπέζας ἀκλητὶ παραγινομένων.

1 αὐτόματοι L

Ath. V$_A$ 44

ἀκαρπότερος ἀγρίπ ⟨π⟩ου. ἐπὶ τῶν πάνυ πενομένων καὶ μηδὲν κεκτημένων. τάττεται δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἀργῶν. οἱ γὰρ Λάκωνες τὴν ἀγριέλαιον ἄγριπ⟨π⟩ον καλοῦσιν. ἐπὶ τῶν πενομένων οὖν λέγεται καὶ τὸ ***γυμνότερος λεβηρίδος.*** ὅ ἐστι τὸ τοῦ ὄφεως καὶ τὸ τοῦ τέττιγος ἔνδυμα. καὶ τὸ ***γυμνότερος ὑπέρου.*** ὅ ἐστι ξύλον, μεθ' οὗ τρίβουσι π⟨τ⟩ισ{σ}άνην· τοῦτον δὲ πάντοθεν ἐκλεπίζουσι καὶ περιλέπουσι κύκλῳ μόνον τὴν καρδίαν ἐῶντες διὰ τὸ εἶναι στερρόν. καὶ τὸ **πτωχότερος Ἴρου.** οὗ Ὅμηρος ἐν Ὀδυσσείᾳ (Od. σ 6 et passim ibid. **7**-394) μέμνηται. καὶ τὸ **γυμνότερος πασσάλου.**

1 ἀγρίπου M L L^t **/ 3** ἄγριπον M L / καλοῦσι L / ἐπὶ τῶν πενομένων οὖν λέγεται. M (punctum del. Bühler) : om. L **/ 4** τὸ τοῦ ante τέττιγος om. L **/ 6** πισσάνην ML (πτισσάνην Ald.): πτισάνην scribendum est (v. Bühler, Zur L-Überlfg. 121 nr. 50); de forma vocis per simplex σ scribendae v. ThGrl, LSJ^9 et Chantraine, Dict. étym. s.v. πτισάνη **/ 6-7** τοῦτον δὲ ... στερρόν om. L **/ 6** περιλέπουσι dub. ci. W. Bühler: περιπλέκουσι M **/ 7** μόνον M: μόνην tacite Miller

Ath. V$_A$ 45

ἀλώπηξ διαφυγοῦσα πάγας αὖθις οὐχ ἁλώσεται. ἐπὶ τῶν πονηροὺς διαφυγόντων καὶ τοῦ λοιποῦ φυλαττομένων.

1 διὰ πάγας φυγοῦσ' (vel διαφυγοῦσ' ἅπαξ) ἀλώπηξ αὖθις οὐχ ἁλώσεται ci. Nauck, Bericht üb. Mill. Mél. 375sq. m.c. (troch. tetr.); cf. infra, p. 354 (3)

Ath. V$_A$ 46

ἀληθέστερα τῶν ἐπὶ Σάγρᾳ. ἐπὶ τῶν ἀληθινῶν λόγων. παρόσον ἐπὶ τῷ ποταμῷ Σάγρᾳ πολέμου γενομένου τοῖς τε Λοκροῖς καὶ τοῖς Κροτωνιάταις καὶ νικησάντων Λοκρῶν αὐθημερὸν τὴν νίκην ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι συμμαχοῦντες Λοκροῖς, μὴ πιστευόντων δὲ διὰ τὸ μήκοθεν εἶναι τὸν Σάγραν ὕστερον ἐλθόντες τινὲς ἐβεβαίωσαν οὕτως ἔχειν τὰ κατὰ τὸν πόλεμον, ὡς αὐτοὶ ἠκηκόεισαν.

1-2 παρόσον ... Σάγρᾳ M: ἐπὶ τῷ ποταμῷ γὰρ τῷ Σάγρᾳ L **/ 6** αὐτοὶ ἤκουσαν L

Ath. V$_A$ 47

ἀλώπηξ τὸν βοῦν ἐλαύνει. ἐπὶ τῶν τοὺς μείζονας δόλῳ ὑποτασσόντων.

43 «Sin ser invitados van de fiesta los amigos a casa de los amigos» [*Zen. Par*. II 46]. Y «por propia iniciativa van los buenos a los banquetes de los buenos» [*Zen. Par*. II 19]. A propósito de quienes se presentan sin ser invitados a las mesas de los amigos por el afecto que les une a ellos.

44 «Menos fructífero que un agripo» [*Zen. Par*. I 60, *Zen. Atos* II 61]. A propósito de quienes son muy pobres y no poseen nada; pero se aplica también a los vagos. Porque los laconios llaman al olivo salvaje «agripo». A propósito de quienes son pobres se dice también «más desnudo que una muda» [*Zen. Par*. II 95], que es la cobertura de la serpiente y de la cigarra. Y «más desnudo que la mano del mortero», que es un trozo de madera con el cual machacan una tisana; lo descortezan por todas partes y lo pelan completamente en derredor, dejando sólo el corazón porque es duro. Y «más pobre que Iro», al cual menciona Homero en *Odisea* [canto XVIII]. Y «más desnudo que un clavo»[577].

45 «Pero no otra vez la zorra» [*Zen. Par*. I 67]. A propósito de quienes han escapado de los malvados y toman precauciones en adelante.

46 «Más verdadero que lo de Sagra» [*Zen. Par*. II 17, *Zen. Atos* I 58]. A propósito de las palabras veraces. Porque en el río Sagra tuvo lugar una batalla entre los de Locros y los de Crotona y, tras vencer los de Locros, el mismo día los lacedemonios, que eran aliados de los locrios, recibieron la noticia de la victoria; pero, aunque no se fiaron porque Sagra estaba lejos, llegaron más tarde unos y confirmaron que los hechos de la guerra habían sucedido tal como se los habían anunciado.

47 «La zorra conduce al buey». A propósito de quienes someten a los más grandes con astucia[578].

---

[577] Cf. ARISTÓFANES, *La asamblea de las mujeres* 284.

[578] Frente a la astucia de la zorra, el buey representa la fuerza y también la estupidez (cf. *Zen. Atos* I 71, y la serie de proverbios núm. 39 de esta misma colección).

Ath. V_A 48

ἁλιεὺς πληγεὶς νοῦν οἴσει. ἐπὶ τῶν ὑπό τινος περιστάσεως σωφρονισθέντων καὶ προσεκτικωτέρων γενομένων. παρόσον ἁλιεύς τις τοὺς ἁλόντας τῶν ἰχθύων ἀφυλάκτως ταῖς χερσὶ κατεμάλασσε, πληγεὶς δὲ ὑπὸ σκορπίου καὶ εἰπὼν "νοῦν οἴσω" ἔκτοτε ἐφυλάττετο· ἐπὶ τούτων καὶ τὸ **παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.** καὶ τὸ **Φρὺξ ἀνὴρ πληγεὶς ἀμείνων.** νωθροὶ γὰρ <ὄντες> οἱ Φρύγες, ἐπεί τις πόλεμος αὐτοῖς ἐπεγένετο, ἄριστα μετεβλήθησαν ὑπὸ τῆς ἀνάγκης.

2 παρόσον ἁλιεύς M: ἁλιεὺς γάρ L / **4** ἰχθύος post σκορπίου add. M: secl. Crus., Anal. 66 / καὶ εἰπὼν "νοῦν οἴσω" om. L / **6** ὄντες ante οἱ Φρύγες Bühler, Zen. Ath., vol. 4, p. 78 dub. ci. / **6–7** ἐπεὶ πόλεμός τις αὐτοῖς γενόμενος ἄριστα μετέβαλεν ὑπὸ τῆς ἀνάγκης L (v. Bühler l.c.)

Ath. V_A 49

ἄλλος οὗτος Ἡρακλῆς. ἐπὶ τῶν βίᾳ τι πραττόντων. παρόσον οὗτος ἅπαντας τοὺς ἄθλους βίᾳ κατεπράξατο. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ ***Ἄρης τύραννος.***

1 τῶν βίᾳ L: τῶν τῷ βία ex corr., primum τῶν τῷ βίῳ M, ubi etiam βίω iteratum, deinde deletum (Nauck, Bericht üb. Mill. Mél. 379 legit τῷ βίῳ et ci. βίᾳ) / οὗτος γὰρ ἅπαντας L

Ath. V_A 50

ἄλλοτε δ' ἀλλοῖον τελέθειν καὶ χώρᾳ ἕπεσθαι. ὅτι χρὴ ἐξομοιοῦν ἑαυτὸν τοῖς ἐγχωρίοις καὶ ἕπεσθαι τοῖς ἔθεσι τῆς χώρας ἐφ' ἧς τηνικαῦτα διάγει.

1 τεσχέθειν M L L[t] : corr. Miller / **2** ἔθεσι M: ἤθεσι L (cf. rec. B 190 [infra, p. 376 [5]; v. etiam infra, p. 376 [singula]) / **3** τηνικαῦτα om. L

Ath. V_A 51

ἅλις δρυός. ἐπὶ τῶν κακῇ διαίτῃ ταλαιπωρουμένων καὶ χρηστοτέρας γλιχομένων. παρόσον οἱ τὰς βαλάνους ἐσθίοντες κακουχούμενοι τοῦτο ἔλεγον.

2 οἱ γὰρ τὰς βαλάνους L

Ath. V_A 52

ἅλας ἄγων καθεύδεις. ἐπὶ τῶν ἐν μεγάλοις κινδύνοις ἀφροντίστως διακειμένων. παρόσον οἱ ἅλας ἄγοντες ναυτίλοι κίνδυνον ἄγειν δοκοῦντες καθεύδειν οὐ δύνανται, ἀλλ' ἀεὶ τῷ ἄντλῳ προσέχουσιν.

1 ἄγω L[t] / **2** παρόσον οἱ M: οἱ γὰρ L / ναυτῖλοι M L (Ald.) / **2–3** κίνδυνον ἄγειν ML: κινδυνεύειν proposuit Nauck, Bericht üb. Mill. Mél. 379 (fortasse recte); v. infra singula / **3** ἀλλ' ... προσέχουσιν om. L

Ath. V_A 53

ἀλωπεκίζεις πρὸς ἀλώπεκα. καὶ **πρὸς Κρῆτα κρητίζεις.** καὶ **Κρὴς πρὸς Αἰγινήτην.** ἐπὶ τῶν πρὸς πανούργους πανουργευομένων. τοιοῦτοι γὰρ οὗτοι πάντες.

1 ἀλώπεκα M / **1–2** κρητίζεις πρὸς Κρῆτα L L[t] / **2** τοιοῦτοι γὰρ οὗτοι πάντες om. L

48 «Pescador herido se hará sensato» [*Zen. Par*. II 14, *Zen. Atos* III 21]. A propósito de quienes, por ciertas circunstancias, adquieren prudencia y se hacen más avisados. Porque un pescador ablandaba sin precaución con las manos los peces que cogía y, herido por un escorpión, dijo: «adquiriré sensatez»; y desde entonces tomó precauciones. Sobre ésos se dice también «el necio entiende algo cuando lo ha sufrido» [*Zen. Par*. II 14], y «un frigio mejora cuando se le golpea», porque los frigios eran indolentes y, cuando alguna guerra se les presentaba, se volvían muy valientes por necesidad[579].

49 «Ése es otro Heracles» [*Zen. Par*. V 48, *Zen. Atos* I 6]. A propósito de quienes hacen algo con violencia. Porque Heracles realizó todas sus hazañas con violencia. Sobre ésos se dice también «Ares rey» [*Zen. Atos* II 47].

50 «Mostrarse unas veces de una manera, otras de otra, y acomodarse al lugar» [*Zen. Par*. I 24]. Porque es preciso adaptarse a la gente que vive en un lugar y ajustarse a las costumbres del lugar en que se vive en ese momento.

51 «Basta de encina» [*Zen. Par*. II 40, *Zen. Atos* I 16]. A propósito de quienes pasan penalidades por una vida mala y anhelan una mejor. Porque los desgraciados que se alimentaban de bellotas decían eso.

52 «Llevas sal y duermes» [*Zen. Par*. I 23]. A propósito de quienes se comportan irreflexivamente en grandes peligros. Porque los marineros que llevan sal, como les parece que llevan un peligro, no pueden dormir, sino que siempre están atentos al agua de la sentina.

53 «Zorrear con otra zorra» [*Zen. Par*. I 70]. Y «te comportas como cretense con un cretense» [cf. *Zen. Par*. IV 62], y «cretense con egineta». A propósito de los bribones que tratan con bribones. Porque todos ellos lo son.

---

[579] En las demás colecciones se relaciona el proverbio con la indolencia que se atribuía a los esclavos frigios. Cf. HERODAS, *Mimiambos* V 14.

Ath. V_A 54

ἄλλα μὲν ὁ Λάκων (l. Λεύκων) λέγει, ἄλλα δ' ὁ τοῦ Λάκωνος (l. Λεύκωνος) ὄνος φέρει. ἐπὶ τῶν ἀσυμφώνους τοὺς λόγους τοῖς ἰδίοις ἔργοις παρεχομένων. παρόσον οὗτος μέλι τὸν ὄνον φορτώσας ἐξαπατῆσαι τοὺς τελώνας βουλόμενος ἐπεὶ τί ἄγει ἐρωτηθεὶς κριθὰς εἶπεν, ὁ ὄνος ὀλισθήσας τοὺς ἀσκοὺς τοῦ μέλιτος ἐφανέρωσεν.

1–2 Λάκων – Λάκωνος M L L^t (Ald.); v. infra, generalia / τοῦ ante Λάκ. om. M / **3** παρόσον om. L / **3–4** μέλι τὸν ὄνον ML: μέλιτι ὄνον Gomperz, N. Jahrb. 17, 1871, 328 (v. etiam infra, p. 393sq.) / **4** τελῶνας L / **6** ἐφανέρωσε L

Ath. V_A 55

ἄλλος Ἄρεος νεοττός. ἐπὶ τῶν πάνυ θρασέων.

Ath. V_A 56

ἄλλο γένος κώπης. ἐπὶ τῶν παραδόξους πράξεις καινουργούντων. φασὶ γὰρ Ἡρακλέα ἐπὶ τὰς Γηρυονείους βοῦς ἐν λέβητι περαιωθῆναι ἱστῷ μὲν τῷ ῥοπάλῳ χρησάμενον, ἱστίῳ δὲ τῇ λεοντῇ, σχοίνοις δὲ τοῖς τῆς φαρέτρας ἱμᾶσι, κώπῃ δὲ τῷ τόξῳ, ὃν οἱ τηνικαῦτα ἰδόντες τὸ παρὸν ἐπεφώνησαν.

2 γυρυονείους L / **3** χρησάμενος ML: corr. Ald. et Miller / **4** ἱμασι L: ἱμάσι M (Ald.)

Ath. V_A 57

ἄλλος οὗτος Ἀρεοπαγίτης. ἐπὶ τῶν σκυθρωπῶν καὶ σιωπηλῶν. τοιοῦτοι γὰρ οἱ ἐκεῖσε βουλευταί. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ ***εἰς Τροφωνίου μεμάντευσαι.*** φασὶ γὰρ τοὺς εἰς τὸ σπήλαιον αὐτοῦ καταβάντας σκυθρωπάζειν ἀεὶ καὶ μηδέποτε διαχεῖσθαι.

3 μεμάντευται L / **4** καὶ μηδέποτε διαχεῖσθαι om. L

Ath. V_A 58

ἅμ' ἔπος, ἅμ' ἔργον. ἐπὶ τῶν ταχέως ἀνυομένων. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ ***ἀφύα ἐς πῦρ.*** παρόσον τὸ +λυκίδιον+ (l. ἰχθύδιον) τοῦτο ἅμα τῷ θίξαι πυρὸς ἕψεται. καὶ τὸ **θᾶττον λόγου.** καὶ τὸ ***θᾶττον ἢ Βούτης.*** λείπει δὲ τὸ κατειργάσθαι. ἐν τῇ στοᾷ γὰρ διαφόρων εἰκόνων ἐζωγραφημένων μία ἦν ἣ ἐπεγέγραπτο Βούτης. τούτου δὲ τὸ κράνος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ μόνοι ἐφαίνοντο, τὰ δὲ λοιπὰ ἐδόκει ὑπ' ὄρους κρύπτεσθαι. διὰ γοῦν τὸ εἶναι τὴν τούτου εἰκόνα σύντομον εἰς τὸ ζωγραφεῖσθαι παροιμία ἐγένετο.

1 ἐφ' ὧν L / **2** ἀφύας L / παρόσον τὸ λυκίδιον M: τὸ γὰρ λυκίδιον L: ἰχθύδιον pro λυκ. recte Ald. (cf. Bühler, Zur L-Überlfg. 122 nr. 52), etiam Nauck, Bericht üb. Mill. Mél. 379 et A. Meineke, Bem. zu Mél. 456; cf. Synag. An. Gr. 1,472,26 Bekker ἀφύα καὶ ἀφύη: ... ἰχθύδιον et Phot. α 3409 Th. cum *testt.* / **6** οἱ ante ὀφθαλμοὶ om. L

54 «Unas cosas dice Leucón y otras lleva el burro de Leucón» [*Zen. Par*. I 74]. A propósito de quienes dicen palabras que están en desacuerdo con los propios hechos. Porque Leucón, tras cargar miel en su burro con la intención de engañar a los aduaneros, cuando le preguntaron qué llevaba, dijo que cebada; pero el burro resbaló y dejó ver los odres de miel.

55 «Otro polluelo de Ares». A propósito de los que son muy atrevidos[580].

56 «Otro tipo de remo». A propósito de quienes hacen innovaciones extrañas. Porque dicen que Heracles hizo una travesía en un caldero en busca de las vacas de Gerión, utilizando la maza como mástil, la piel de león como vela, las cuerdas del carcaj como cables y el arco como remo. Al verlo, los de entonces exclamaron lo presente.

57 «Ése es otro Areopagita». A propósito de las personas de aspecto sombrío y silencioso. Porque así eran los miembros del Areópago[581]. Sobre ésos se dice también «has consultado el oráculo de Trofonio» [*Zen. Par*. III 61], porque dicen que los que habían bajado a su cueva tenían siempre aspecto sombrío y nunca se mostraban alegres.

58 «A la vez palabra y obra» [*Zen. Par*. I 77]. A propósito de quienes actúan con rapidez. Sobre ésos se dice también «sardina al fuego» [*Zen. Par*. II 32], porque este pececillo se asa nada más tocar el fuego. Y «más rápidamente que la palabra»[582]. Y «más rápidamente que Butes» [*Zen. Par*. IV 28]. Falta «haberlo llevado a cabo». Porque en el Pórtico estaban pintadas diferentes escenas y había una en la que estaba retratado Butes, del cual se veían únicamente el casco y los ojos, mientras que el resto parecía estar oculto por una montaña. Entonces se creó el proverbio por ser el retrato de éste escueto en el dibujo.

---

580 ARISTÓFANES (*Aves* 835) llama al gallo «polluelo de Ares» por su carácter belicoso (véase el comentario de DUNBAR al verso). De ese pasaje pudo haber nacido el proverbio, quizá como deformación cómica de una expresión ya existente «hijo de Ares» (el refrán se documenta también con esa forma); un caso muy similar encontramos en el v. 767 de la misma comedia. Cf. el cómico PLATÓN, fr. 112 *PCG*. Véase F. GARCÍA ROMERO, «Sobre algunos proverbios usados en comedia», *Idee e forme nel teatro greco. II Convegno italo-spagnolo su teatro greco*, Nápoles (en prensa). 581 Se ocupaban de juzgar delitos de sangre y asuntos religiosos, y su decisión era inapelable, al menos durante la primera mitad del v a. C. 582 Cf. EURÍPIDES, *Hipólito* 1186.

Ath. V_A 59

+**Ἄμβρις** + (l. **Ἄμυρις) μαίνεται.** ἐπὶ τῶν συνετὸν μέν τι πραττόντων, μαίνεσθαι δὲ τοῖς ἀσυνέτοις δοκούντων. χρησμοῦ γὰρ δοθέντος Συβαρίταις ἀπολεῖσθαι πάντας, ὅταν θεοῦ βροτὸν προτιμήσωσιν, ἰδών ποτε +Ἄμβρις+ ὁ σοφὸς οἰκέτην προσφυγόντα σηκῷ θεοῦ καὶ ἐκεῖθεν ἀποσπασθέντα, εἶτα πρὸς τοὺς τάφους τῶν τοῦ δεσπότου αὐτοῦ γεννητόρων καταφυγόντα καὶ σωθέντα, καὶ τοῦ χρησμοῦ μνησθεὶς ἐξαργυρισάμενος τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ὑπεχώρησε τῆς Συβάρεως δόξαν μανίας τοῖς πολίταις παρασχών. οἱ δὲ μετ' ὀλίγον πανωλεθρίᾳ διεφθάρησαν.

1 Ἄμβρις M L L^t **/ 3** συβαρίταις ML (Συβαρίται Ald.) / βροτὸν L (littera o ante τ ex ω corr. ut videtur; cf. Jungblut, D. Sprichw. d. Laur. 419) : βρωτὸν M **/ 4** Ἄμβρις M L L^t **/ 8** μανίας in L in mg. script.: om. M (cf. Nauck, Bericht üb. Mill. Mél. 379) / πολίταις M (Ald.): πολίται L

Ath. V_A 60

ἅμ' ἠλέηται καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις. ἐπὶ τῶν ἀχαρίστων καὶ τῆς χάριτος εὐθέως ἐπιλανθανομένων.

1–2 καὶ τῆς χάριτος εὐθέως ἐπιλανθανομένων M: οἵτινες εὐθέως (παραχρῆμα Ald.) τῆς χάριτος ἐπιλανθάνονται L (Ald.)

Ath. V_A 61

+**ἅλας**+ (l. **ἅμας) ἀπῄτουν, οἱ δ' ἀπηρνοῦντο σκάφας.** ἐπὶ τῶν +ἄλευρα+ μὲν ἀπαιτουμένων, +ἅλας+ δὲ μὴ ἔχειν λεγόντων.

1 ἅμας Finckh, Griech. sprichw. 427, Nauck, Bericht üb. Mill. Mél. 379, Crusius, Anal. 110: ἅλας M L L^t / οἱ δ' ἀπηρνοῦντο L: οὐδ' ἀπηροῦντο M **/ 2** ἄλευρα et ἅλας inter cruces posuit Crusius l.c. (v. infra): ἄλλα ... ἄλλα testt., recte

Ath. V_A 62

ἀνάγκᾳ οὐδὲ θεοὶ μάχονται. ἐπὶ τῶν ἐξ ἀνάγκης τι πεποιηκότων. ἐπὶ τούτων καὶ τὸ **δεινῆς ἀνάγκης οὐδὲν δυνατώτερον.** καὶ τὸ ***Διομήδειος ἀνάγκη.*** φασὶ γὰρ Διομήδην μετὰ Ὀδυσσέως ἐπὶ τὰς ναῦς κομίζοντα τὸ Παλ<λ>άδιον, ἐπεὶ προηγεῖτο οὗτος, ἐπιβουλευθῆναι ὑπὸ τοῦ Ὀδυσσέως, ἵνα μόνος τὸ κατόρθωμα σφετερίσηται, τοῦ δὲ ξίφους στίλψαντος νοῆσαι τοῦτο τὸν Διομήδην καὶ συλλαβόντα τοῦτον δῆσαι καὶ τῷ πλάτει τοῦ ξίφους τύπτοντα προηγεῖσθαι καὶ μὴ βουλόμενον ἀναγκάζειν. οἱ δὲ ἀπὸ Διομήδους τοῦ Θρᾳκὸς τοῦτο λέγεσθαί φασιν, ὃς θυγατέρας ἔχων δυσειδεῖς ταύταις πλησιάζειν τοὺς ξένους ἠνάγκαζεν, εἶτα ἀπέκτεινεν.

2 ἐπὶ τούτων M: ἐφ' ὧν L / οὐδὲ ἓν pro tradito οὐδὲν m.c. scr. Mill. (v. infra *metr.*) **/ 4** κομίζοντα M : κομίζοντας L / Παλλάδιον Ald. et Miller: παλάδιον M L **/ 5** τοῦ ante Ὀδ. om. M **/ 6** ξίφους Mill. tacite: στίφους L M (qui error ortus videtur ex syllaba prima participii <u>στί</u>λψαντος) **/ 7** ξίφους ML: ξ in L in ras.; v. Jungblut, D. Sprichw. d. Laur. 419 **/ 8sqq.** οἱ δὲ ... ἀπέκτεινεν om. L **/ 10** ταύταις M: cf. Ath. V_A 27, *text.* l. 5-6 et p. 236 (cf. etiam infra, schol. Arstph. αὐταῖς)

59 «Ámiris está loco» [cf. *Zen. Par*. IV 27]. A propósito de quienes hacen algo sensato, pero a los insensatos les parece que están locos. Porque les fue dado a los de Síbaris un oráculo [núm. 73 P-W], según el cual iban a perecer todos cuando honrasen a un mortal más que a un dios. Ámiris el sabio vio en una ocasión a un criado que se había refugiado en el santuario de un dios y al que sacaron de allí a la fuerza, y que luego halló refugio en las sepulturas de los padres de su amo y se puso a salvo. Ámiris se acordó del oráculo y, tras convertir en dinero sus propiedades, se alejó de Síbaris, ganándose entre sus conciudadanos fama de loco. Pero ellos poco después perecieron destruidos totalmente.

60 «En cuanto se apiadan de uno, muere la gratitud» [*Zen. Par*. I 81]. A propósito de los desagradecidos y de quienes olvidan rápidamente un favor.

61 «Pedían cubos pero rechazaban tinas» [*Zen. Par*. I 83]. A propósito de quienes piden †harina† y dicen que no tienen †sal†.

62 «Contra la Necesidad ni siquiera los dioses luchan» [*Zen. Par*. I 85]. A propósito de quienes han hecho algo por obligación. Sobre ésos se dice también «nada hay más poderoso que la terrible necesidad» [*Zen. Par*. III 9] y «obligación de Diomedes» [*Zen. Par*. III 8]. Porque cuentan que Diomedes junto con Odiseo llevaba hacia las naves el Paladio, y cuando él abría camino por delante, Odiseo quiso tenderle una trampa para apropiarse él solo del éxito de la misión; pero la espada brilló y Diomedes se dio cuenta de ello, y deteniéndolo lo ató, y lo llevaba por delante mientras lo golpeaba con la parte plana de la espada, y lo obligaba a él que no quería. Pero otros afirman que esto se dice de Diomedes el tracio, que tenía unas hijas feas, y obligaba a sus huéspedes a tener relaciones con ellas y luego los mataba.

Ath. V$_A$ 63

ἀνὴρ δὲ φεύγων οὐ μένει λύρας κτύπον. ἐπὶ τῶν ἀνάγκην ἐχόντων τι τελέσαι, ὥστε μὴ ὑπό τινος ἡδέος ἐμποδίζεσθαι. παρόσον οἱ φεύγοντες μόνης ἐχόμενοι τῆς φυγῆς οὔτε λύρᾳ οὔτε τισὶν <ἄλλοις> ὀργάνοις <οὐδὲ> πρὸς ὀλίγον {γοῦν} ἱστῶσι τὸν δρόμον.

1 δὲ M (testt. 63 et Arstph. [infra, p. 446 [4]): om. L L^t (631.1) falso (63$_1$ ὁ [quod Boissonade — ad Philostr. ep. 40 (1842, p. 84sq.) — frustra in Apost. l.c. inseruit]; v. Gell. N.A. 17,21,31 atque Apost.-Arsen. 3,19a ἀνὴρ *ὁ φεύγων καὶ πάλιν μαχήσεται* [cf. Leutsch ad.l.]); cf. etiam supra, p. 110 / ἀνάγκην M L: ἀνάγκη ci. Miller (v. infra, p. 445) **/ 2** ἡδέως M **/ 2-3** παρόσον οἱ M: οἱ γὰρ L **/ 3** οὔτε τισιν M: οὔτέ τισιν L : ἄλλοις ante τισὶν ci. Gomperz, ByzNgrJahrb 17, 1871, 28, ἄλλοις post τισὶν posuit Kambylis propter homoioteleuton **/ 4** προσ<έχοντες οὐδὲ πρὸς> ὀλίγον ci. Gomperz l.c.; sed participium necessarium non puto (de λύρᾳ et ὀργάνοις cf. Blass-Debrunner-Rehkopf, Gramm. des NT § 196 "Der Dativus causae"): contra οὐδὲ recepi / γοῦν del. Gomperz l.c.; ea vox, nostro loco obscura, fortasse ex syllaba extrema vocis ὀλίγον orta est (per ditthographiam; v. Gomperz l.c.). γοῦν negationi non convenit (cf. Denniston, Particles^2 422); praeterea vox in extrema parte enuntiationis posita offensionem habet

64 Τάχ' *εἰσόμεθα* (l. *εἰσόμεσθα*) *μάντεων ὑπέρτερον. Ἐπὶ τῶν μὴ στοχασμῷ χρωμένων, ἀλλ' αὐτοψεὶ τῶν πραγμάτων γενομένων συνίστορας· προγινώσκει μὲν γὰρ ὁ μάντις, ἀλλὰ στοχασμῷ κέχρηται. Εὑρίσκεται δὲ αὕτη ἡ παροιμία παρὰ τῷ Σοφοκλεῖ*[1]*· «εἴπερ τε Κάλχας εὖ φρονῶν μαντεύεται.»*

65 Ἐν *πλησμονῇ τοι Κύπρις, ἐν πεινῶσι δ' οὔ*[2]. *Ἐπὶ τῶν πλουσίων, καὶ διὰ τοῦτο τρυφώντων, καὶ ὑπὸ ἐρώτων δεδουλωμένων.*

66 Μισῶ *μνήμονα συμπόταν*[3]. *Ἐπὶ τῶν μὴ φυλασσόντων φίλων τὰ ἐν συμποσίοις λεγόμενα, ἀλλὰ μνημονευόντων καὶ ἐν ἄλλοις αὐτῶν· ταῦτα γὰρ οὐ δεῖ προφέρειν, ἀλλ' οὐδὲ ὅλως μνημονεύειν· ἐπειδὴ πολλάκις εἴωθεν ἐν τοῖς τοιούτοις καί τι ἀεικὲς ὑπὸ τῶν εὐωχουμένων προφέρεσθαι.*

[1] Aj. 746, ubi *εἴπερ τι.*

[2] En el manuscrito *δοῦ* (*sic*). Es un verso de Eurípides (ap.Ath. VI. p. 270, C.): *Ἐν πλησμονῇ τοι Κύπρις, ἐν πεινῶντι δ' οὔ.* Fr. p. 854, ed. Did. y el *Thes.* s. v. *Πλησμονή.*

[3] Mant. Prov. II, 22. ver sobretodo la nota

63 «Un hombre que huye no aguarda al toque de la lira» [*Zen. Par*. I 86]. A propósito de quienes tienen la obligación de llevar a término algo, de modo que no se dejan estorbar por ningún placer. Porque los que huyen se atienen sólo a su huida y no detienen su carrera ni siquiera un momento por la lira ni por ningún otro instrumento.

PARTE SEGUNDA

64 «Pronto sabremos más que los adivinos». A propósito de quienes no recurren a una suposición, sino que se hacen testigos presenciales de los hechos. Porque el adivino predice, pero recurre a las suposiciones. Se encuentra este proverbio en Sófocles [*Ayante* 746]: «si es que Calcante adivina con buen sentido»[583].

65 «En la hartura está presente Cipris, entre los que pasan hambre no» [Eurípides, fr. 895 N[2]]. A propósito de los ricos, que por ello se entregan al lujo y son esclavos de las pasiones amorosas[584].

66 «Odio al compañero de banquete que tiene buena memoria». A propósito de los amigos que no guardan en secreto lo que se dice en los banquetes, sino que lo recuerdan incluso entre extraños. Porque eso no debe decirse, ni siquiera recordarse en absoluto, ya que muchas veces es habitual que en tales circunstancias los participantes en la fiesta digan algo inconveniente[585].

---

[583] Los escolios al verso de Sófocles indican que fue recogido como proverbio por ARISTÓFANES DE BIZANCIO (fr. 359 SLATER). Cf. ESQUILO, *Agamenón* 249, con el comentario de M. GRIMALDI, «Sentenze e proverbi in Eschilo», *Atti della Accademia Pontaniana* 47 (1999), pág. 458. [584] La idea, que con tan poca agudeza comenta el compilador de la colección, reaparece con frecuencia en la literatura antigua (cf. MENANDRO, *Sentencias* 231, y otros paralelos que cita TOSI, *Dizionario*, núm. 1411). [585] Cf. B. A. VAN GRONINGEN, *«Miséō mnámona sympotân», Mnemosyne* 12 (1959), 136-137, cuya interpretación no nos convence. PLUTARCO se refiere al proverbio en la introducción a sus *Charlas de sobremesa*.

Λέρνη κακῶν [4]. Ἐπὶ τῶν ἄγαν ῥυπώντων λέγεται. Λέρνη πηγή ἐστιν ἐν Ἄργει τῆς Πελοποννήσου καθ' ἣν ὁ Ἡρακλῆς τὴν Ὕδραν κατείργασται· καὶ μετὰ τοῦτο ἐξεκάθαιρον τὰ ἐντόσθια τῶν ἱερείων ἐπ' αὐτῆς, ἀφ' ὧν καὶ συνέβαινε πάνυ τὸ ὕδωρ διεφθάρθαι τῇ κόπρῳ τῶν ἀποκαθαιρομένων. Ἐκ τούτου οὖν καὶ ἡ παροιμία αὕτη πεποίηται.

Οὐ πάνυ με ἡ τοῦ Κύκλωπος εὐφραίνει δωρεά [5]. Ἐπὶ τῶν δῆθεν δωρουμένων ἀναβολήν τινα καιροῦ, εἶτα πάλιν τὰ πρότερον δόξαντα πεποιηκότων. Παρόσον ὁ Κύκλωψ εἰς ἀντίδοσιν τῆς ἐπὶ τῷ οἴνῳ εὐφροσύνης, τὸ ὕστατον φαγεῖν τὸν Ὀδυσσέα αὐτῷ δὴ τούτῳ ὑπισχνούμενος ἦν· τί γὰρ αὐτὸν ἔμελλεν ὀνῆσαι τὸ τῆς ἀναβολῆς, εἴπερ ἔμελλε ταυτὸν καὶ ὕστερον πεπονθέναι, ὅπερ καὶ πρότερον.

Ἅμαξα τὸν βοῦν ἐκφέρει [6]. Ἐπὶ τῶν τὰ ἐναντία τῶν δεόντων ποιούντων καὶ ὑπερτιθέντων τῶν μειζόνων τὸ ἔλαττον καὶ τὴν τάξιν ἀνατρεπόντων.

Ὁ νεβρὸς τὸν λέοντα [7]. Καὶ αὕτη ὁμοία τῇ ἀνωτέρω παροιμίᾳ, ἀναστροφὴν φυσικῶν εἰσηγουμένη παρὰ τὸ προσῆκον πραγμάτων.

Μήπω μέγ' εἴπῃς πρὶν τελευτήσαντ' ἴδῃς. Ἐπὶ τῶν θαυμαζόντων τοὺς τὰ μεγάλα ὑπισχνουμένους· οὐ γάρ ἐστι πρὶν ἀποθανόντα ἴδῃς, ἀλλὰ πρὶν [8] εἰς τέλος ἀγαθόν τ' ἴδῃς, μὴ θαυμάσῃς τὸν μεγάλα καυχώμενον.

[4] Zen. IV, 86, donde el texto tiene lagunas. Ver la nota de Schneidewin.

[5] Este proverbio está dado textualmente por Lucien *Cataplus*, p. 176, ed. Did.

[6] Diog. III, 30 : ἕλκει. [7] Diog. *ibid.* en la nota.

[8] Las palabras ἀλλὰ πρὶν — ἴδῃς deberían ser suprimidas sin duda. Estas provienen probablemente de una variante ἀποθανόντ' ἴδῃς et ἀγαθόν τ' ἴδῃς.

67 «Lerna de males» [*Zen. Par*. IV 86]. Se dice de lo que está muy sucio. Lerna es un manantial que hay en Argos del Peloponeso, en el cual Heracles acabó con la Hidra. Y después de eso limpiaron en él las entrañas de las víctimas ofrecidas en sacrificio, a consecuencia de lo cual sucedió que el agua estaba muy corrompida por la inmundicia de lo que se había limpiado. A partir de eso se creó este proverbio.

68 «No me produce gran alegría el regalo del Cíclope». A propósito de quienes conceden un aplazamiento del momento y luego hacen a su vez lo que habían decidido antes. Pues el Cíclope, como recompensa por la alegría que le había producido el vino, había prometido a Odiseo comérselo a él al final. Porque ¿qué beneficio iba a obtener él con el aplazamiento, si sufriría después lo mismo que antes?

69 «El carro tira del buey». A propósito de quienes hacen lo contrario de lo que deben, y ponen lo inferior por encima de lo superior e invierten el orden[586].

70 «El cervatillo al león»[587]. Este proverbio es semejante al anterior, exponiendo una inversión de las cosas naturales contra lo que es conveniente.

71 «No digas grandes palabras antes de verlo muerto». A propósito de quienes admiran a los que hacen grandes promesas. Porque hasta que no lo veas muerto, no admires al que se jacta de grandes cosas[588].

---

[586] Testimonios y paralelos en TOSI, *Dizionario*, núm. 435. [587] Se entiende «captura». Cf. TOSI, *Dizionario*, núm. 444. [588] La explicación no es muy feliz. El proverbio es un trímetro yámbico que expresa evidentemente la tan repetida idea de que no se debe considerar feliz a nadie hasta que haya muerto, ya que en cualquier momento puede sobrevenir la desgracia. Cf. SÓFOCLES, *Edipo Rey* 1524 ss., y otros muchos paralelos que citan TOSI, *Dizionario*, núm. 532, y S. CALDERONE, *«mḕ makarízein ándra prò tês teleutês:* da Solone ad Eusebio di Cesarea», en R. PRETAGOSTINI (ed.), *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età ellenistica. Scritti in onore di B. Gentili*, Roma, 1993, I, págs. 301-327.

Ἀδράσ7εια[1]· ἑταίρα τῆς Νεμέσεως. Μένανδρος Μέθῃ[2]· « Ἀδράσ7εια καὶ θεαὶ σκυθρωπαὶ Νέμεσις (l. Νεμέσεις), συγγινώσκετε. »

Ἀδράσ7εια· ἡ νεμεσῶσα τοῖς μεγαλαυχωμένοις ἀπὸ τούτων μηδὲν ἀποδιδράσκειν.

Ακαλήπη[3]· κνίδη καὶ ἡ χερσαία καὶ ἡ θαλατ7ία.

Ἀδηνίως[4]· ἁπλῶς καὶ ἀταλαιπώρως, κατὰ σ7έρησιν των δηνίων καὶ μεριμνῶν.

Ἀκροθίνια[5]· κυρίως αἱ των καρπων ἀπαρχαί· θῖνες γὰρ οἱ σωροὶ των πυρῶν.

Ἄναγε ξένον ἐν χειμῶνι. Παροιμία ἐπὶ τῶν ὀχληρῶν.

Ἀποτίσεις χοῖρε γίγαρτα[6]. Ἃ κατέφαγες, ἀποδώσεις.

Ἀπὸ λύκου θήρας[7]. Ἐπὶ τῶν ἀπράκτως εὐθὺς ἀπιόντων. (Apost. et Suid. add. οἱ δὲ ἐπὶ τῶν ἀπηνῶν καὶ ἀγρίων.)

Ἀρράβιος αὐλητής[8]. Ἐπὶ τῶν ἀκαταπαύσ7ων· καὶ ἡ παροιμία, Ἀρράβιος αὐλητὴς, δραχμῆς μὲν αὐλεῖ, τετ7άρων δὲ παύεται.

Αὐτὸν τὸν βοτῆρα ἔκρουσεν. Ἐπὶ τῶν τυγχανόντων οὗ ἐφίενται.

[1] Zen. I, 30, y la nota. Ver Suidas, v. Ἀδράσ7εια. En el *Tes.* v. Ἀδράσ7εια: « Nemesis cum Adrastia passim conjuncta, cf. Jacobs. Anthol. t. II, p. 297, et quos laudat. »

[2] Solo se conocen tres fragmentos de la obra de Menandro llamada Μέθη (cf. p. 31, ed. Did.). El que se da aquí parece ser prosa.

[3] Mismo artículo en Suidas.

[4] Suidas, según el cual se debe leer Ἀδηνέως — δηνέων. Este artículo y el siguiente no son proverbios, sino más bien λέξεις.

[5] Ver Suidas.

[6] Diog. III, 32, y sobretodo Greg. Cypr. 71. 1,

[7] Apostol. III, 52, y Suidas, que tienen θύρας en lugar de θήρας.

[8] Zen. II, 58, Greg. Cypr. I, 32, y Diog. I, 28: Ἀράβιος.

PARTE TERCERA

72 «Adrastea» [cf. *Zen. Par*. I 30]. Compañera de Némesis. Menandro en *La borrachera* [fr. 226 *PCG*]: «Adrastea y diosa de rostro sombrío, Némesis, perdonadme». «Adrastea»: la que castiga a quienes se muestran jactanciosos; a partir de «nada escapa»[589].

73 «Acalefe». Ortiga, tanto la de tierra como la de mar.

74 «Sin hacer planes». De manera simple y sin fatigas, por ausencia de planes y preocupaciones.

75 *«Akrothínia»*. Propiamente las primicias de los frutos. Porque *thînes* son los montones de grano.

76 «Tráete un huésped en invierno». Proverbio a propósito de lo que es molesto.

77 «Pagarás, cerdo, las pepitas de las uvas». Lo que has devorado, lo devolverás ⟨en mayor cantidad⟩[590].

78 «De caza de lobo». A propósito de los que se marchan inmediatamente sin haber conseguido lo que pretendían[591].

79 «Flautista árabe» [*Zen. Par*. II 39, *Zen. Atos* I 4]. A propósito de lo que no cesa. Y el proverbio es «flautista árabe, toca por una dracma y deja de tocar por cuatro».

80 «Le ha golpeado al propio pastor». A propósito de quienes consiguen lo que desean.

---

[589] «Adrastea» es, etimológicamente, aquella de la que no se puede escapar. En esta parte tercera de la quinta colección abundan los lemas que no son proverbios, sino palabras poco frecuentes.
[590] La adición procede de PSEUDO-DIOGENIANO, III 32. Más precisa es la explicación de *Suda:* «a propósito de quienes pagan un castigo mayor por la falta que han cometido». [591] Cf. *Zen. Par*. IV 100. En *Suda* y en la colección de APOSTOLIO se documenta un proverbio «de puerta de lobo». Puede tratarse de un error de copia, fácilmente explicable por falta de itacismo, o bien de dos proverbios diferentes, ya que este segundo, según las fuentes, se decía a propósito de quienes son crueles y violentos.

Ἀντρώνιος ὄνος [1] Ἐπεὶ μεγάλοι ὄνοι ἐν Ἀντρῶνι (al. Ἄντρωνι) γίνονται τῆς Θεσσαλίας.

Ἀπ' ὄνου καταπεσών [2]. Παροιμία ἐπὶ τῶν ἱππικῶν ἐπιχειρούντων, μὴ δυναμένων δὲ μηδὲ ὄνοις χρῆσθαι. Ἀρισ7οφάνης ἐν Νεφέλαις (1373, ubi καταπεσών)·

Τί δῆτα ληρεῖς, ὥσπερ ἀπ' ὄνου πεσών.

Ἀποδιοπομπεῖσθαι [3] · ἴσως μὲν ἐρρήθη διὰ τὰ πομπαῖα τὰ ἐν μαιμακτηριῶνος καὶ φθίνοντος τελούμενα· τότε γὰρ τῶν καθαρμῶν τὰς ἐκβολὰς ποιοῦνται εἰς τὰς τριόδους, καὶ θύουσι Διὶ Μαιμακτηρίῳ (sic), ὅ ἐσ7ιν ὁ αὐτὸς τῷ Μειλιχίῳ· ἴσως δὲ ὅτι δῖον ἐκάλουν τὸ κώδιον τοῦ ἱερείου τοῦ τεθέντος τῷ Μειλιχίῳ Διὶ ἐν τοῖς καθαρμοῖς· τὸ δὲ πομπὸν μετὰ χεῖρας εἶχον, ὅπερ ἦν κηρύκειον [4], σέβας Ἑρμοῦ.

Ἀρότρῳ ἀκοντίζει [5] Ἐπὶ τῶν καθ' ἑαυτῶν ἀκοντιζόντων.

Ἀρχὴ Σκυρία [6]. Ἐπὶ τῶν εὐτελῶν, καὶ μηδὲν λυσιτελὲς ἐχόντων· οἱ δὲ ἀπὸ Θησέως ὅτι ἐπιθέμενος τῇ Λυκομήδους ἀρχῇ ἐπεῖρα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατακρημνίσαι. Ὀσ7ρακισθῆναι δὲ πρῶτον Ἀθήνησι Θησέα ἱσ7ορεῖ Θεόφρασ7ος [7].

Ἀσκῷ φλαυρίζεις [8]. Οἷον κενῷ σώματι φλυαρεῖς.

[1] Diog. I, 26.

[2] Zen. II, 57.

[3] Ver Suidas y sobretodo Eusthat. p.1935, 9, en el cual se encuentra este artículo casi textualmente.

[4] Eustath. κηρύκιον.

[5] Diog. III, 33 y Apost. IV, 8 : ἀκοντίζεις, con artículos un poco más desarrollados.

[6] Zenob.I,32. en Suidas y en Eust. 882,53.

[7] Suidas adjunta ἐν πρώτοις καιροῖς.

[8] Eustath. p. 1552, 25. En Diog. II, 100 : οἷον, κενῷ σώματι διαμάχῃ.

81 «Burro de Antrón». ⟨A propósito de los que son grandes, salvajes y vagos⟩. Porque nacen burros grandes en la ciudad tesalia de Antrón, ⟨según dice Ferécrates en *Los salvajes* [fr. 16 *PCG*]. «Burros de Acarnas»: a propósito de los mismos⟩[592].

82 «Cayendo de un burro» [*Zen. Par*. II 57]. Proverbio a propósito de quienes pretenden montar a caballo, pero no son capaces siquiera de emplear burros. Aristófanes en *Nubes* [v. 1273]: «¿Por qué dices tonterías, como si te hubieras caído de un burro?».

83 «Sacar en procesión el de Zeus». Posiblemente se dijo a causa de las procesiones que se celebraban a finales del mes Memacterión[593]. Porque entonces proceden a la expulsión de los objetos expiatorios en las encrucijadas y hacen sacrificios a Zeus Memacterio, que es el mismo que Zeus Propicio. Y posiblemente porque llamaban «de Zeus» al vellón de la víctima ofrecida a Zeus Propicio en los ritos de purificación; y llevaban en las manos el guía, que era un caduceo, atributo sagrado de Hermes.

84 «Dispara con un arado». A propósito de quienes ⟨hacen algo sin reflexionar y no prevén las consecuencias, sino que⟩ actúan contra sí mismos[594].

85 «El mando de Esciros» [*Zen. Par*. I 32, *Zen. Atos* III 39]. A propósito de lo que es humilde y no tiene ningún valor. Según unos, se dice a partir de Teseo, porque atacando el poder de Licomedes e intentando seducir a su mujer, fue despeñado. Teofrasto [fr. 638 Fortenbaugh] cuenta que Teseo fue el primero en sufrir el ostracismo en Atenas.

86 «Desprecias un pellejo». Igual que «charlas con un cuerpo vacío».

---

[592] Las adiciones proceden de PSEUDO-DIOGENIANO, I 26 y de *Colec. Bodl*. 705. Cf. ESTRABÓN, IX 4, 14, y EUSTACIO, *Ad Iliadem* 324, 36, quien indica, al contrario que el resto de las fuentes, que se dice «burro de Antrón» del que es bueno para el molino (de hecho, es posible que la palabra «burro» designe no al animal, sino a la piedra del molino; cf. LIDDELL-SCOTT, s.v. *aletṓn)*.

[593] Octubre-noviembre; el mes recibe su nombre del epíteto de Zeus que significa «tempestuoso». «Sacar en procesión el de Zeus» es, efectivamente, un término perteneciente al léxico religioso, que designa la acción de sacar en procesión, como rito expiatorio y purificatorio, el «vellón de Zeus», procedente de la oveja sacrificada en su honor, el cual «absorbía» en sí los males de la comunidad; cf. PARKE, *Festivals of the Athenians*, págs. 95-96.

[594] La adición procede de PSEUDO-DIOGENIANO, III 33. Cf. PLUTARCO, *Sobre la tranquilidad del alma* 12.

Ἄφλαστα[1]· ἀκροστόλια. Στόλος[2] δέ ἐστι τὸ τῆς λεγομένης πτύχης ξύλον πλατύ· πτύχη δ' ἐστὶν ὅπου οἵ τε ὀφθαλμοὶ ζωγραφοῦνται καὶ τὸ τῆς νεὼς ὄνομα ἐπιγράφονται[3].

Βασσαρίδας[4] · τὰς περὶ τὸν Διόνυσον μαινάδας, ἀπὸ τοῦ Λυδικοῦ ἐνδύματος, ὃ βασσάραν ἔλεγον, ἀπὸ τοῦ σύρεσθαι περὶ τὰς βάσεις.

Βάμμα Κυζικηνόν[5] . Τὸ κατασχημονεῖν ὑπὸ δέους· εἰς δειλίαν γὰρ καὶ κιναιδίαν ἐκωμῳδοῦντο Κυζικηνοί.

Βατταρίζειν[6] · κατὰ μίμησιν τῆς φωνῆς ὡς τὸ ποππύζειν. Οἱ δὲ ἀπὸ Βάτου τοῦ ἰσχνοφώνου.

Βίον μεμαγμέναι[7] ·. Παροιμία ἐπὶ τῶν εὐδαιμονιζομένων ἐπὶ πολυτελεῖ καὶ ἡδεῖ βίῳ.

Βοῦς ἐν αὐλίᾳ κάθῃ[8]. Παροιμία ἐπὶ τῶν ἀχρήστων.

Βουκολήσεις[9] · τὰ ἐπὶ τὸν βοῦν, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον οἱ ὀστρακιζόμενοι μεθίσταντο εἰς Αργιναν[10], ἔνθα ἦν βοῦς χαλκῆ παμμεγέθης.

Falta lo siguiente

1 Este artículo y el siguiente son λέξεις como arriba.

2 Textualmente en Eust.p.1039,40, de acuerdo a Dídimo ἀπὸ τῆς λεγ.

3 Sin duda ἐπιγράφεται como en Eustacio, que añade: ἕτεροι δὲ καὶ τὸ στενὸν καὶ εἰς ὀξὺ λῆγον στόλον φασί.

4 Ver los pasajes reunidos en *Thesaurus*

Además de Lidia, también se menciona Tracia, donde se usaba esta prenda. Ver Herodoto, VII, LXXV.

5 Escolio a Aristóf. Paz 1176; τουτέστι κατασχημονεῖ. Οἱ γὰρ Κυζικηνοὶ ἐπὶ δειλίᾳ καὶ θηλύτητι ἐκωμῳδοῦντο. Ver también Hesiquio v. Βάμβα y la nota a Apost. IV, 73.

6 Diogen. III, 68. En Bekk. Anecd. I, 224, 24: Ἐμοὶ μὲν δοκεῖ κατὰ μίμησιν τῆς φωνῆς πεποιῆσθαι ὡς τὸ ποππύζειν. Λέγουσι δέ τινες ἀπὸ Βάττου τοῦ ἰσχνοφώνου πεποιῆσθαι, ᾧ καὶ ἡ Πυθία εἶπε· Βάττ' ἐπὶ φωνὴν ἦλθες. Ἔστι δὲ φθέγγεσθαι, ποππύζειν, τραυλίζειν.

7 Casi textualmente en Suidas: *Βίον μεμαγμένον*. Ἐπὶ τῶν εὐδαιμονιζόντων κτλ. Y más adelante: ἐπὶ τῶν ἀχρήστων ἐκ μεταφορᾶς τῶν ἀχρείων αὐλῶν.

8 Textualmente en Suidas, que escribe αὐλῷ. Ver también Diog. III, 70 y App. I, 63.

9 De nuevo una λέξις.

10 Es necesario corregir Αἴγιναν. Estas dos palabras son fácilmente confundidas: **ΑΙΓΙΝΑΝ** y **ΑΡΓΙΝΑΝ**. El fragmento de Aristodemo, muy interesante, publicado recientemente por M. Wescher (*Poliorc. des Grecs*. Paris, Impr. imp. 1867, in-8º) resulta aquí muy oportuno. Ahí se lee, p. 350, 7 : Ἀριστείδης δὲ Ἀθηναῖος, υἱὸς Λυσιμάχου, καλούμενος Δίκαιος, ἘΞΩΣΤΡΑΚΙΣΜΈΝΟΣ ἐκ τῶν Ἀθηνῶν καὶ ὑπάρχων ἐν ΑἸΓΙΝῌ τότε συμμαχῶν καὶ αὐτὸς τοῖς Ἕλλησιν κτλ. En cuanto al monumento designado por βοῦς χαλκῆ παμ-μεγέθης, dejo en manos de los arqueólogos la búsqueda y descubrimiento de rastros del mismo.

87 «Toldilla»[595]. Castillo de proa [*akrostólia*]. *Stólos* es el madero plano de la llamada «tablilla», y «tablilla» es el lugar en el que pintan ojos y se inscribe el nombre del barco.

88 «Basárides». Las mujeres enloquecidas del cortejo de Dioniso, a partir de la vestidura lidia que llamaban «básara», porque se arrastraba por los pies [*báseis*].

89 «Tinte de Cízico». Comportarse inadecuadamente por causa del miedo. Porque los cómicos [cf. Aristófanes, *Paz* 1176] se burlaban de los de Cízico[596] por su cobardía y depravación.

90 «Tartamudear»[597]. Por onomatopeya, como «chasquear». Otros dicen que viene de Bato el balbuciente.

91 «Vida amasada» [cf. *Zen. Par*. I 21]. Proverbio a propósito de quienes son dichosos llevando una vida lujosa y placentera.

92 «Estás echado como buey en establo». Proverbio a propósito de quienes son inútiles[598].

93 «Serás pastor de bueyes». Lo del buey, porque generalmente quienes sufrían el ostracismo se trasladaban a †Argina†[599], donde había un enorme buey de bronce.

---

[595] *Áphlasta* en el original. *Akrostólia*, por su parte, puede designar tanto la popa como la proa de la nave. [596] Ciudad ubicada en la costa sur del Mar de Mármara. [597] *Battarízein* en el original. Cuenta HERÓDOTO (IV 155) que el libio Bato (cuyo nombre es probablemente onomatopéyico, «el balbuciente») fue a consultar el oráculo de Delfos para preguntar por una solución para sus defectos de pronunciación. [598] CRATINO (fr. 34 *PCG)* usó el proverbio. Cf. MENU, «Le motif de l'âge...», pág. 145. [599] Miller proponía leer «Egina», y CRUSIUS *(Analecta = Supplementum*, II 68-69) la ciudad de Mirina, en la isla de Lemnos.